



16 al 24

Noviembre 2013

Mar del Plata
Argentina

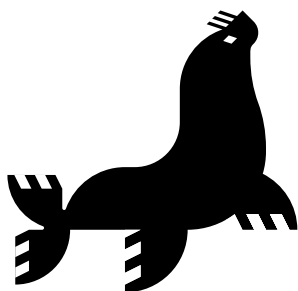


28

**FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
MAR DEL PLATA**



MAR DEL PLATA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



28

**FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
MAR DEL PLATA**

.....

MAR DEL PLATA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Presidencia de la Nación



**TURISMO
MGP**
MAR DEL PLATA
BATÁN



**CULTURA
MGP**
MAR DEL PLATA
BATÁN



Ministerio de
Turismo
Presidencia de la Nación

AUTORIDADES NACIONALES

PRESIDENTA

Dra. Cristina Fernández

VICEPRESIDENTE

Lic. Amado Boudou

SECRETARIO DE CULTURA

Sr. Jorge Coscia

INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

PRESIDENCIA

Sra. Lilitiana Mazure

VICEPRESIDENCIA

Sra. Lucrecia Cardoso

AUDITORÍA INTERNA

Dr. Rolando Oreiro

GERENCIA GENERAL

Sr. Rómulo Pullol

GERENCIA DE FISCALIZACIÓN

Tec. Verónica Graciela Sanchez Gelós

GERENCIA DE ADMINISTRACIÓN

Dr. Raúl A. Seguí

GERENCIA DE COSTOS

Sra. Miriam Adelma Álvarez

GERENCIA DE ASUNTOS INTERNACIONALES

Sr. Bernardo Bergeret

GERENCIA DE ASUNTOS JURÍDICOS

Dr. Orlando Pulvirenti

GERENCIA DE FOMENTO

Lic. Alberto Urthiague

GERENCIA DE FOMENTO A LA PRODUCCIÓN DE CONTENIDOS PARA TELEVISIÓN, INTERNET Y VIDEOJUEGOS

Ing. Germán Calvi

GERENCIA DE ACCIÓN FEDERAL

Sr. Félix Fiore

DIRECTOR INCAA TV

Sr. Eduardo Raspo

RECTOR ENERC

Sr. Pablo Rovito

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

GOBERNADOR

D. Daniel Osvaldo Scioli

VICEGOBERNADOR

Lic. Juan Gabriel Mariotto

PRESIDENTE DEL INSTITUTO CULTURAL DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

Jorge Alberto Telerman

DIRECTOR DEL CENTRO PROVINCIAL DE LAS ARTES TEATRO AUDITORIUM DE MAR DEL PLATA

Pablo del Bosque

MUNICIPALIDAD DEL PARTIDO DE GENERAL PUEYRREDÓN

INTENDENTE MUNICIPAL

Cr. Gustavo Arnaldo Pulti

SECRETARIO DE CULTURA

Dr. Leandro Laserna

ENTE MUNICIPAL DE TURISMO PRESIDENTE

Sr. Pablo Fernández

VICEPRESIDENTE

Lic. Valeria Méndez

STAFF 28º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA 2013

PRESIDENTE

José Martínez Suárez

PRODUCTOR GENERAL

Fernando Spiner

PRODUCCIÓN ARTÍSTICA Y PROGRAMACIÓN

Fernando Arca

Programadores

Marcelo Alderete
Cecilia Barrionuevo
Pastora Campos
Pablo Conde
Ernesto Flomenbaum
Francisco Pérez Laguna
Asistentes
Tomás Dotta
Mauro García Alena
Fiona Pittaluga
Guillermina Pico

Secretaría

Selva Ferrari

Asistente del Presidente

María de la Paz Gestoso

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Laura Bruno

Producción Comercial

Daniel Botti

Asistente de Producción General

Claudio Daniel Bartel

COORDINACIÓN DE PRODUCCIÓN

Oriana Castro

Asistentes

Valeria Astudillo
María Laura Arias

Producción Técnica

Pablo Baldini

Producción

Mar del Plata

Noelia Albanese
Lorena Ocaranza
Marisa Leguizamon
Flavia Perez Wachtel
Gabriel Dimarco
Carlos Lascano
Nahuel Aladro
Pablo Gallinal
Analia Miguez
Clara Hallgarten

ASESORAMIENTO PUBLICITARIO

Gustavo Taretto

Spot Institucional

Juan Pablo Zaramella

Spot Publicitario

Mariano Santilli

Actividades Especiales

Guillermo Rossi
Asistente
Diego de Llano

Invitados

Carolina Fernández
Asistente
María Mercedes Arias

Invitados Especiales

Maia Desiderato Sadouet

Charlas con Maestros

María Rivera

Traslados Aéreos

Daniella Schestatzky

Traslados Terrestres

Santiago Ligier

Hotelería

Manuel Gualtieri

Jurados

Clarisa Oliveri

Acreditaciones

Marianela Pelzmajer

Voluntarios

Juan Sebastián Alfaro

Informes

Pablo Ariel

Salas

Gabriel Babella

Voto del Público

Claudia Dolores
Fontanals

Tránsito Interno de Copias

Ana Rowe
Luciana Schnir
Asistente
Florencia Avigliano

Videoteca

Martín Solé

PROYECCIÓN

María Laura Collaso
Matías Iaccarino Szvalb

Producción Técnica

Miranda Barrón

Tránsito Interno

Leonel Armeri

Post Producción

Constanza Curia
Lucas Iaccarino Szvalb
Asistente
Tomás Pernich

Proyectoristas

Lautaro Pabelo
Agustín Demicheli
Sebastián Tolosa
Juan Manuel Pereyra
Javier Andrés Trabucco
Sebastián Ivcic
Demian Gustavo
Basualdo
Ramiro Díaz Agüero
Carolina Rolandi

Cinemateca INCAA

Daniel Oliverio
Sarita Fernández
Georgina Tosi
Judy Massaccesi
Alejandro Yapura
Eduardo Gómez
Marina Coen
Heriberto Quelle

Videoteca INCAA

Sergio Cinalli
Edgardo Fische
Leonardo Padín

INFRAESTRUCTURA

Lucio Checcacci

ADMINISTRACIÓN

Sandra Menichelli
Asistentes
Agostina Gorrini
Verónica Masquell

Recepcionistas

Lautaro Gualtieri
Nicolás Sanmartino

ESCENOGRAFÍA

Marcelo Salvio
Asistente
María Gutiérrez

DISEÑO GRÁFICO

Agustina Turchetto
Adrián Esteban Goldfrid

Fotógrafos

Horacio Volpato
Isis Petroni
Federica González

SITIO WEB

Agustina Salvador
Asistentes
Rodolfo Weisskirsh
Federico Spiner

Programación

Mailén Knoblovits
Javier Schvindlerman

Redes Sociales

Paz Carreira

Traducción

Cecilia Martínez

JEFA DE PRENSA

Natasha Tieffenberg

Coordinadora General

Mariela Sosa

Coordinador Mar del Plata

Martín Monita

Ejecutiva de Cuentas

Lucía Pechersky

Asistente
Marian Miranda

Redactor
Javier Diz

INTÉRPRETES
Paulina Casabe
Asistente
Florencia de Matthey

Intérpretes
María Laura Speziali
María Emilia Yañez

PROGRAMA PAÍS
Nora Araujo

Espacios INCAA
Juan Zaffanella

Cinemóviles
Alejandra Frontero

Festivales Nacionales
Paola Pelzmajer

Concurso Federal
Raymundo Gleyzer
Celina Defranco

Concurso Federal Infancias
Haydée Martínez

Ciclos Itinerantes
Federico Saint Girons
Hugo Pérez Ramos

Cine con Vecinos
Nahuel Fernández

Relaciones Institucionales
Gustavo Lang

Subsidio a las Provincias
Susana Catapano

Equipo de la Gerencia
Valeria Amato
Manuel Barbosa
Celeste Buenaventura
Lucía Devoto
Mariano García
Mariano Goldgrob
Ezequiel Juárez
Bernadette Laitano

Damián Laplace
Miguel Martínez
Soledad Mercere
Paula Morel
Martín Ortega
José Luis Reyes
Carolina Selzer
Patricia Stein
Julia Traynor

Asistente de Coordinación en Mar del Plata
Paola Russo

Meritorios de Producción
María Natalia Bronzini
Agustina Cardeo
Rodrigo Carugati
Emanuel Gancedo
Paula Mónaco
Marisa Pappalardo
Cecilia Rodríguez
Martín Smilevitz
Franco Viggiano

EDICIÓN DE CATÁLOGO
Pablo Marín
Agustín Masaedo

Equipo
Luciana Calcagno
Montse Callao Escalada
Mariano Kairuz
Diego Trerotola

Traducción
Agustín Mango
Juan Pablo Martínez

Diseño
Gastón Olmos
Cecilia Loidi
María Laura Rodríguez
Santiago Chalita

CENTRO DE PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL INCAA
Diego Baridó
Leonardo Cauzillo
Daniela Cuatrin
Miguelius Fernández
Nicolás Vetromile

TECNOLOGÍA INFORMÁTICA INCAA
Eduardo Oporto

Mariano Bruno
Adán Mojo
Gabriel Sánchez
Darío Castrelo
Gabriel Galiano
Mariano Magenta
Fernando Ariel Sorio
Gabriel Belloc
Susana Failace
Malvina Figueredo
Cinesio Villalba

VOLUNTARIOS
Luciana Juárez
Florencia Fagnani
Mariano Portela
Luján Fernández
María del Pilar Calviño
Sofía Ruth Fischer
María Fernanda
Pérez Rubio
Pamela Flores
Tomás Peralta
Yesica Cingolani
Tanja Sieger
Octavia Cecchetto
Guadalupe Buedo
Vanina Arias
Viviana Vargas Chávez
Florencia Paparini
Esteban Cardonett
Agustín Barovero
Julián Gil
Belén Maggi
María Soledad Gómez
Cecilia Celina Solondoeta
Mariano López
María Laura Konopaki
Paola Russo
Paula B. Mónaco
Agustina Cardeo
Franco Viggiano
Cecilia Mirta Rodríguez
Martín Smilevitz
María Natalia Bronzini
Rodrigo Carugati
Marisa Pappalardo
Emanuel Sebastián
Gancedo
Jesica Mariel Woszczyna
Natalia Woszczyna
Diana Tolosa
Silvina Leguizamón
Georgina Gambini
Julia Citerio
Dolores Citerio
Magalí Nuñez
Claudia Fontanals
Mercedes Ciuró

Florencia Guarco
Camila Maxit
Agustina Prieto
Yamila Rodríguez Terán
Ayelén Villagra
Cecilia Gutierrez
Luciano Beltrami
Antonella del Valle Contti
Sofía Solange Montes
Cynthia Guastadisegno
Federico Piolanti
Gabriela Sálche
Gabriela Avaltroni
Eugenia Longo
Patricio Beltrami
Romina Alfano Yamil
Eugenia Nejamkin
Florencia Rolandi
Guadalupe Lamarque
Silvina Heredia
Sofía Magnaterra
Desiree Cingolani
Tamara Martinengo
Lara López
Gustavo Calvo
Augusto Espinosa
Ezequiel Filippi
Luis Ferro
Renzo Rossi
Julián Luzarreta
Lucio Ferrante
Elsie Heer
Cristina Valdes
Luciana Martínez
Marina Tharigen
Natali Lambert
Josefina Insua
Manuela Luzarreta
Melina Galera
Rocio Belen Suarez
Eugenia Montero
Azucena Ferraro
Cynthia Desimone
Noelia Maizel
Victoria Sanchez
Sasa Maiorana
Federico Atkinson
Jazmín Alvarez
Victoria Pintos Castro
Iván Lenz
Rodrigo Vega Lanfranconi
Marina Gigliotti
Ana Schutrumpf
Javier Maso Talou
Rodrigo Labin
Sebastián Espinosa
Daniela Rembado
Clara Cardon

Índice

Index

15 Competencias / Competitions

- 16 Jurados Oficiales / *Official Juries*
- 22 Jurados No Oficiales / *Non-Official Juries*
- 23 Competencia Internacional / *International Competition*
- 53 Competencia Latinoamericana / *Latin American Competition*
- 82 Competencia Latinoamericana de Cortometrajes / *Latin American Short Films Competition*
- 89 Competencia Argentina / *Argentine Competition*
- 116 Competencia Argentina de Cortometrajes / *Argentine Short Films Competition*
- 124 WIP / *Works In Progress*

131 Panorama

- 131 Autores/ *Authors*
- 149 Panorama Argentino / *Argentine Panorama*
- 157 Super 8
- 167 Busco Mi Destino / *In Search of Destiny*
- 179 Hora Cero / *Midnight Screaming*s
- 187 Las Venas Abiertas... / *Open Veins...*
- 201 BSO / *OST*
- 217 Sentidos del Humor / *Senses of Humor*
- 225 Estados Alterados / *Altered States*
- 243 Proyecciones Especiales / *Special Screenings*

256 Focos/ Focus

- 257 Panorama del Cine Latinoamericano / *Panorama of Latin American Cinema*
- 276 Mar de Chicos
- 287 Portugal Alterado: Las Últimas Películas / *Altered Portugal: The Last Movies*
- 301 Ventana Documental: Foco Nativo / *Documentary Window: Native Focus*
- 316 Gramado Presenta / *Gramado Presents*

319	El Mundo en Cuestión: Atravesados por la Ideología / <i>The World in Question: Crossed by Ideology</i>
327	Arte y Cine: Tributo a Gabriel Figueroa / <i>Art & Cinema: A Tribute to Gabriel Figueroa</i>
337	Bong Joon-ho
343	John Landis
351	María Cañas
357	Homenaje a Pierre Étaix / <i>Tribute to Pierre Étaix</i>

365 Revisiones / *Revisions*

368	Juan Antonio Bardem
373	Jorge Cedrón
381	Britannia Lado A: El Primer Hitchcock / <i>Britannia Side A: The First Hitchcock</i>
384	Miklós Jancsó
389	Roberto Rossellini
394	Cinepa en Mar del Plata / <i>Cinepa in Mar del Plata</i>
396	Cine Argentino Siempre / <i>Argentine Cinema Forever</i>
403	Filmoteca en Vivo / <i>Filmoteca Live</i>
409	Generación VHS / <i>Generation VHS</i>

417 Índices / *Index*

Abreviaturas / *Abbreviations*

B&N: blanco y negro / *black and white*
CP: compañía productora / *production company*
D: dirección / *direction*
DA: dirección de arte, diseño de producción / *art direction, production design*
DCP: paquete de cine digital / *digital cinema package*
DM: archivo digital / *digital media*
E: edición, compaginación, montaje / *editing*
F: fotografía / *cinematography*
G: guión / *screenplay*
HD: video de alta definición / *high definition video*
I: intérpretes, elenco, entrevistados / *actors, cast, interviewees*
M: música / *music*
P: producción / *production*
S: sonido / *sound*



Presidencia de la Nación



INCAA

INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES

Bienvenidos al catálogo de la 28ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Una ciudad abierta al mar, pantallas abiertas a lo mejor del cine del mundo entero.

De esto se trata un festival de cine. Es una gran celebración de la diversidad de miradas sobre nuestros grandes temas.

Celebración que transcurre en una hermosa ciudad junto al mar, que nos sirve de horizonte infinito en el que recargar energías entre película y película. Salir de una sala, mirar el ancho mar y volver a entrar a esa experiencia colectiva en la oscuridad de la sala. Y allí, todos listos para recorrer el mundo de sentimientos, colores, sonidos e historias que nos ofrecen las pantallas.

El público en movimiento de sala en sala produce, sin saberlo, un inmenso agasajo a los programadores del Festival.

Aquí los recibimos; este catálogo sólo pone en letras la inmensa experiencia que todos ustedes están dispuestos a vivir. Y, una vez finalizado el Festival, cada renglón se transformará con el recuerdo de la experiencia vivida.

Una vez más, el Festival de Mar del Plata los recibe con la mejor programación internacional y nacional, con todos los amigos apasionados por el cine esperándolos, los conocidos y aquellos por conocer.

Mar del Plata 2013 será, nuevamente, una fiesta.

Sean ustedes amorosa y cinéfilamente bienvenidos.

Liliana Mazure
Presidenta
INCAA

Welcome to the catalogue of the 28th edition of the Mar del Plata International Film Festival. Held in a city that is wide open to the ocean, with screens that open to the finest cinema in the world.

This is what a film festival is all about: it's a great celebration of the diversity of views that exists regarding our big issues.

It's a celebration that takes place in a beautiful seaside city and works as an infinite horizon in which we can recharge our energy between films. Stepping out of a theater, looking at the wide ocean, and re-entering again into that collective experience within the darkness of the theater. And there we are, all of us ready for a tour through the world of emotions, colors, sounds, and stories offered to us through the screens.

As it moves from one theater to the next, the audience unknowingly gives great joy to the Festival's programmers.

Here we are; this catalogue just puts into words the huge experience all of you are about to live. And, once the Festival is over, each line will transform with the memories of that experience.

Once again, the Mar del Plata Film Festival welcomes you with the finest international and local programming, with all the film-loving friends waiting for you, the ones you know and those you haven't met yet.

Mar del Plata 2013 will be a celebration, once again.

We extend you a loving and cinephile invitation.

Liliana Mazure
President
INCAA

Espere, no se vaya. Esto no es un prólogo. Yo también soy de los que se los saltean, aunque después –pocas veces– me arrepiento, cuando alguien me los comenta con entusiasmo. Para que no le pase a usted lo mismo, siga leyendo; prometo ser breve. Si ve lo compacto del escrito, advertirá que en tres minutos va a quedar libre. Entremos en tema.

Usted va a vivir un buen festival. Va a encontrar lo que busca. Bueno, eso que está pensando, precisamente, no: me estoy refiriendo al cine. Perdón, quiero decir al *Cine*. Le prometemos lo que decían las antiguas colas o avances, hoy llamados trailers: pasión, violencia, incógnitas, humor del bueno, mundos fantásticos y realismo del más puro, suspense, lágrimas de las que valen la pena y, con cierto distanciamiento de mi parte, terror, con eso de vampiros, zombis, dráculas y demás monstruos.

Va a escuchar el porqué de muchas cosas en las Charlas con Maestros; entender en esos diálogos motivaciones, búsquedas, aciertos, dudas, sorpresas y hallazgos, por parte de los que han estado delante y detrás de cámara. Advertirá que esas personalidades que van a manifestar sus conocimientos son gente como nosotros, que alguna vez estuvieron sentados donde va a estar usted, mirando y escuchando hablar a sus propios maestros.

Va a poder regocijarse con los libros que hemos editado, testimonios siempre vivos –atención, cinéfilos– de una búsqueda que nunca debe cesar: contribuir a la expansión del material impreso, una de las formas físicas de la cultura, porque no hay que perder de vista que el libro no se agota, simplemente cambia de sitio.

Como digo siempre, 1: hemos seleccionado películas de esas que cuando usted termina de verlas sale ansioso en busca de un amigo para contárselas.

Como digo siempre, 2: “El cine es cultura y representación vital del país que lo realiza. Un festival es un sitio de encuentro. Defendámoslo con empeño, porque es una de las formas de brindar al futuro una muestra de quiénes hemos sido. Y de lo que queremos ser”.

Llegamos a los dos minutos. Por favor, el tercero que le pedí me concediera, utilícelo en pensar en lo que ha leído.

Muchas gracias. Y si nos sentamos en butacas contiguas, le ruego, no me gane el apoyabrazos.

José Martínez Suárez
Presidente del Festival

Wait, don't go. This is not a prologue. I'm also one of those people who skip them, although afterwards –rarely– I have second thoughts about it, when someone comments about them with enthusiasm. In order to prevent the same thing to happen to you, keep reading –I'll be brief, I promise. If you see how short the text is, you will see that you'll be done in three minutes. Let's get into it.

You will experience a good festival. You will find what you're looking for. Well, maybe not that particular thing you're thinking about, no –I mean cinema. Sorry, I meant Cinema. We promised what the old previews, now called trailers, used to say: passion, violence, mysteries, good humor, fantastic worlds, and pure realism, suspense, worthy tears, and with a certain distance from me, horror, with all those vampires, zombies, Draculas, and other monsters.

You will hear the reasons for many things in the Master Classes, and understand in those conversations the motivations, searches, triumphs, doubts, surprises, and findings, by those who have been in front and behind the camera. You will see that these personalities who will manifest their knowledge are people like us, who once were seated where you will, watching and listening to their own masters.

You will be able to rejoice with the books we've published, live testimonies –attention cinephiles– of a search that should never end: contributing to the expansion of the printed material, one of the physical forms of culture, because we should keep in mind that books don't run out, they only change places.

As I always say, 1: we've selected those films that after you see them you'll want to go tell it to a friend about them.

As I always say, 2: "Cinema is the culture and vital representation of the country that makes it. A festival is a meeting point. Let's defend it strongly because it's one of the ways to provide the future generations with a sample of who we were. And what do we want to be."

This has taken two minutes. Please, use the third one I asked of you to think about what you have read.

Thank you very much. And if we seat next to each other, I beg you, don't take my armrest.

Jose Martínez Suárez
President of the Festival

AGRADECIMIENTOS

Fernando Martín Peña
Guillermo Álamo
David Oubiña
Juan Pablo Lacroze
Alberto Bracco
Aurelio Pérez Flores
Alejandro Parysow
Sebastián González
Javier Diment
Santiago Hadida
Natalia Spiner
Gustavo Pomeranec
Sol Rulloni
Sergio Piñeiro
Paula Zyngierman
Agustín Cantavenera
Archivo General
de la Nación
Paula Félix-Didier
Andrés Levinson
Mariano Darrichon
Darío Ponce de León
Omar Gorriti
Ariel Direse
Hernán Alterini
Viviana Gaspari
Paula Meschini
Luis Reales
Leandro Laserna
Pablo Fernandez
Alejandra Matheus
Nicolás Martínez Zemborain
Christian de Colbert
Hugo Díaz
Marina Gigliotti
Juan Carlos Castro
Vladek Lakusta
Gustavo Hani
Laura Tusi
Natalia Condigiani
Zoé Bartel
Salvador Savarese
Diego Andrés Fiori
Adrián Bao de Cecco
Marta Zimmermann
Armando Bartel
Florencia Arias
Pablo Barilatti
Laura Keegan
Natalia Petta
Nicolás Scetta
Instituto Mexicano de
Cinematografía (IMCINE)
Carlos Muñoz Vazquez
Centro Nacional Autónomo
de Cinematografía
(Venezuela)
Leonardo Pineda
Filmoteca de la Universidad
Autónoma de México

José Manuel García
Fundación Televisa
Fernando Osorio Alarcón
Eduardo Grüner
Liza Linardou
Greek Film Centre
Francesco Cordio
Stefan Laudyn
Ewa Wieckowska
Richi Mietkiewicz
Feliks Pastusiak
Wojtek Smarowski
Agnieszka Herbich
Julio Artucio
Fernando Sorio
Mariano Magenta
Mariana Senna
Tristan Priimägi
Valeria Boggino
Cristian Cabruja
Alejandra Cáceres
Horacio Ríos
Paola Lamacchia
Rafé Cardoso
Daniele Incalcaterra
Pablo Pérez
Alejandra Vega
Aleksandra Biernacka
Guillermo Monforte
Laura Spina
Cristina Banegas
Claudio Rissi
Pablo Rodríguez Jáuregui
Matías Cabezuolo
Diego Rolle
Graham Fulton
Pedro Jorge
Márta Béneyei
Jorge Martins
Gilberto Herschdorfer
Ricardo Casas
Pedro Lijerón Vargas
Gilson Pettrillo
Luiz Alberto Cassol
Bela Abud
Mirta del Carmen Abud
Raúl Camargo
Gonzalo Maza
Bruno Bettati
Mariana Cecchini
Sung Kyoung Moon
Bryan Jo
Peter Jin
Diego Battle
Marcelo Céspedes
Luciano Monteagudo
Carmen Guarini
Flor Schapiro
Agustín Arevalo
Dario Doria

Lola Mayo
Jonás Trueba
Esteban Sahores
Christian Tison
Alain Maudet
Manuel Gomez-Pont
Matías Albornoz
Manu Yáñez Murillo
Paula Niklison
Mariana Pinheiro Moreira
Paulo Henrique Fontenelle
Jacek Bromski
Cecilia Bianchini
20th Century Fox Argentina
Fabio Manes
Sergio Dawi
Núcleo Audiovisual
Buenos Aires
Jorge Gagliardi
Agustina Márquez
Nicolás López
Scott Foundas
Constanza Arena
Juan Sasurain
Peter Langs
Hélène Cattet
Bruno Forzani
Joe Dante
Elizabeth Stanley
Alicia Gazillón
Joaquín Conde
Mariana Conde
John Boorman
John Landis
Deborah Nadoolman Landis
Luciana Fornasari
Margarita Jusid
Silvina Galarza
Pablo Accastello
UIP Argentina
Gisela Coria
Lorena Miraglia
Disney Argentina
Manuel García
Albert Alcoz
Alejandra Trelles
Ana Schmukler
Andrea Nelli Feroci
Andrés Duque
Anita Reher
Anne Laurent
Beatriz Navas Valdés
Ben Russell
Carlos A. Gutiérrez
Chi-hui Yang
Cintia Gil
Claudio Caldini
Daniela Alatorre
Daniela Muttis
David Dinell

Dolores Meijomín
Rodríguez
Edgard Cortés
Edgardo Dieleke
Elena Oroz
Fabián Díaz
Flaherty Film Seminar
Francisco del Río
Gonzalo de Pedro Amatria
Gustavo Pacheco
Hama Haruka
Hugo Barriónuevo
Isabel Orellano Guarello
Isaki Lacuesta
Jaime Quinto Guillén
Javier Rebollo
Jean Pierre Rehm
Jerónimo Rodríguez
Joana Gusmão
Josetxo Cerdán
Juan Carlos Rulfo
Juan Duarte Cuadrado
Leonardo Ferreira Santos
Lucila Moctezuma
M. Martí Freixas
Mar Mirabet
Marcela Goglio
María Campaña Ramia
María José Santacreu
Martin Pawley
Martín Sappia
Meghan Monsour
Miren Gabantxo Uriagereka
Mónica García Massagué
Mónica Savirón
Nuria Araúna
Pablo Marín
Pablo Mazzolo
Paulo Pécora
Ricardo Calderón
Ricardo Green
Ricardo Ramón Jarne
Ruth Somalo
Sarie Horowitz
Sofía Bordenave
Susana Santos Rodrigues
Teresita Varela
Vanessa Fernández Guerra
Jorge Hito
Marisol Palumbo
Guido Segal
Marina Alurralde
Juan Manuel Domínguez
Nazareno Brega
Marcela Gamberini
Roger Koza
Delia Magda Lovera
Diego Lerer

Competencias

Competitions



Competencia Internacional

International Competition

Javier Angulo



Nacido en Bilbao, España, en 1949, estudió periodismo en la Universidad de Pamplona. Trabajó para la TVE, integró la redacción inicial del diario *El País*, y dictó clases en su máster de Periodismo. En 1995 fundó la revista *Cinemanía*, de la que fue director hasta el 2006. Es miembro de la Academia del Cine Europeo y miembro honorario de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España. Desde 2008, dirige la Semana Internacional de Cine de Valladolid. Dirigió el documental *La pérdida* (2009; con Enrique Gabriel) y actualmente prepara otro, *La maleta de Helios*.

He was born in Bilbao, Spain, in 1949, and studied Journalism at the University of Pamplona. He worked for TVE (Spanish Television), was one of the founding writers of El País newspaper, and taught in its post-graduate Journalism course. In 1995 he founded the magazine Cinemanía, which he directed until 2006. He is a member of the European Film Academy and honorary member of the Spanish Academy of Film Arts and Sciences. Since 2008, he directs Valladolid's International Film Week. He directed the documentary La pérdida (2009; with Enrique Gabriel), and is currently developing another one, La maleta de Helios.

Paula Astorga Riestra



Nacida en México, es egresada del Centro de Capacitación Cinematográfica con especialidad en dirección y producción. En 2002 creó Cinema Global, un proyecto de exhibición de cine en el Centro Histórico, en el marco del Festival de México, que sigue vigente. En 2004 fundó el Festival Internacional de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México (FICCO), que dirigió hasta el 2008. Está a cargo de la Dirección General de la Cineteca Nacional y el Archivo de Cine Mexicano, y es Caballero de la Orden de las Artes y las Letras por parte del gobierno francés.

Born in Mexico, she is a graduate from the Film Capacitation Center, specialized in Direction and Production. In 2002 she created Cinema Global, an ongoing project that consists in showing films at the Historic Center as part of the Mexico Festival. In 2004, she founded the Mexico City International Contemporary Film Festival (FICCO), which she directed until 2008. She is the General Director of the National Cinematheque and the Mexican Film Archive, and was named Knight of the Order of Arts and Letters by the French government.

Bong Joon-ho



Nacido en 1969 en Seúl, Corea del Sur, se graduó como sociólogo en la Universidad Yonsei, y como realizador en la Academia Coreana de Artes Cinematográficas. Además de varios cortos y el episodio *Shaking Tokyo* del film colectivo *Tokyo!* (2007), ha dirigido los largometrajes *Barking Dogs Never Bite* (2000), *Memoirs of a Murderer* (2003; Concha de Plata al Mejor Director en San Sebastián), *The Host* (2006), *Mother* (2009; premio SIGNIS en el 24º Festival) y *Snowpiercer* (2013). Los cuatro primeros se exhiben en el Foco que le dedica el Festival.

Born in Seoul, South Korea, in 1969, he majored in Sociology at Yonsei University and in Filmmaking at the Korean Academy of Film Arts. He has directed many short films, the episode Sharing Tokyo of the collective film Tokyo! (2007), and the feature-length films Barking Dogs Never Bite (2000), Memoirs of Murder (2003; Silver Shell for Best Director at San Sebastián), The Host (2006), Mother (2009; SIGNIS award at the 24th Festival), and Snowpiercer (2013). The first four will be screened at the Focus this Festival has dedicated to him.

Guillermo Martínez



Nació en Bahía Blanca en 1962. Doctor en Ciencias Matemáticas por la UBA, residió dos años en Oxford con una beca antes de volcarse a la literatura. Es autor de las novelas *Acerca de Roderer*, *La mujer del maestro*, *Crímenes imperceptibles* (llevada al cine por el español Alex de la Iglesia), *La muerte lenta de Luciana B.* y *Yo también tuve una novia bisexual*. También publicó cuentos y ensayos, y fue jurado de los principales premios literarios nacionales. Obtuvo, entre otros, el premio del Fondo Nacional de las Artes y el Planeta 2003. Enseña escritura creativa en la UNTREF.

*He was born in Bahía Blanca in 1962. He has a Ph.D. in Mathematical Sciences from the UBA, and lived in Oxford for two years with a scholarship before starting his career as a writer. He is the author of the novels *Acerca de Roderer*, *La mujer del maestro*, *Crímenes imperceptibles* (adapted for the screen by Spanish director Alex de la Iglesia), *La muerte lenta de Luciana B.*, and *Yo también tuve una novia bisexual*. He also published short stories and essays, and sat as jury member in the country's main literature awards. He received the National Arts Fund award, and the 2003 Planeta award, among many others. He teaches Creative Writing at the UNTREF.*

Luciano Sovená



Abogado italiano con experiencia en el ámbito del derecho de autor y del derecho del entretenimiento, ha ocupado numerosos cargos institucionales en el Ministerio de Cultura de su país. En el 2003, se convirtió en director ejecutivo del Instituto Luce, que posee los archivos audiovisuales más importantes del mundo, y luego de Cinecittà Luce. Desde ese puesto, coprodujo con Argentina y distribuyó las películas *El abrazo partido*, *El campo* y *El artista*. En la actualidad es responsable de películas y documentales del Instituto Luce - Cinecittà.

*An Italian lawyer with experience in the fields of copyright and entertainment law, he sat on several institutional positions in his country's Ministry of Culture. In 2003, he became the executive head of the Luce Institute, which owns the world's biggest audiovisual archives, and later Cinecittà Luce. From that position, he co-produced with Argentina and distributed the films *Broken Embrace*, *In the Open*, and *The Artist*. He's currently responsible for films and documentaries at the Luce Institute - Cinecittà.*

Competencia Latinoamericana

Latin American Competition

Juan Bautista Stagnaro



Nacido en Mar del Plata, egresó como realizador de la Escuela Nacional de Cine. Dirigió los largometrajes *Debajo del mundo* (1987; con Beda Docampo Feijóo), *El camino del sur* (1988), *Casas de fuego* (1995), *La furia* (1997), *El amateur* (1998), *El séptimo arcángel* y *Un día en el paraíso* (ambos de 2003) y *Fontana, la frontera interior* (2009). También fue guionista de *Camila* (M.L. Bemberg, 1984) y *Las manos* (A. Doria, 2006), entre otros. Es vicepresidente de DAC (Directores Argentinos Cinematográficos) y miembro fundador de la Academia Nacional de Cinematografía.

Born in Mar del Plata, he majored in Film-making at the National Film School. He directed the features Debajo del mundo (1987; with Beda Docampo Feijóo), El camino del sur (1988), Casas de fuego (1995), La furia (1997), El amateur (1998), El séptimo arcángel and Un día en el paraíso (both in 2003), and Fontana, la frontera interior (2009). He also co-wrote Camila (M.L. Bemberg, 1984) and Las manos (A. Doria, 2006), among others. He is the Vice President of the DAC (Argentine Film Directors), and a founding member of the National Film Academy.

Lúcia Murat



Nació en 1949 en Río de Janeiro, Brasil. Ha dirigido el medimetraje *O pequeno exército louco* (1984), el episodio *Daisy* del film colectivo *Oswaldianas* (1992), el documental *O olhar estrangeiro* (2005), y los largometrajes *Que bom te ver viva* (1989), *Doces poderes* (1997), *Brava gente brasileira* (2000), *Casi hermanos* (2004; premio a la Mejor Película Iberoamericana en el 20° Festival), *Maré, nossa história de amor* (2007) y *Uma longa viagem* (2011; 27° Festival). Su último film, *A memória que me contam*, se exhibe en el Panorama del Cine Latinoamericano de este Festival.

Born in Rio de Janeiro, Brazil, in 1949, she directed the medium-length film Little Man Army (1984), the episode Daisy from the collective film Oswaldianas (1992), the documentary The Foreign Eye (2005), and the features How Nice to See You Alive (1989), Sweet Power (1997), Brave New Land (2000), Almost Brothers (2004; winner of the Best Latin American Film Award at the 20th Festival), Another Love Story (2007), and A Long Journey (2011; 27th Festival). Her latest film Memories They Told Me, will be screened at this Festival's Panorama of Latin American Cinema.

João Canijo



Nacido en Oporto, Portugal, en 1957, fue asistente de dirección de Manoel de Oliveira, Wim Wenders, Alain Tanner y Werner Schroeter. Dirigió los largometrajes *Três menos eu* (1985), *Filha da mãe* (1989), *Sapatos pretos* (1997), *Ganhar a vida* (2000), *Noite escura* (2003), *Mal nascida* (2007) y *Sangue do meu sangue* (2011), además de documentales como *Fantasia lusitana* (2010). Su último film, *É o amor*, se exhibe en la sección Portugal Alterado de este Festival. Actualmente prepara una ficción, *Fátima - Caminhos da alma* y un documental, *Guia de Portugal*.

Born in Porto, Portugal, in 1957, he was an assistant director for Manoel de Oliveira, Wim Wenders, Alain Tanner, and Werner Schroeter. He directed the features Three Less Me (1985), Lovely Child (1989), Black Shoes (1997), Get a Life (2000), In the Darkness of the Night (2003), Misbegotten (2007), and Blood of My Blood (2001), as well as several documentaries, including Lusitanian Illusion (2010). His latest film, That's Love, will be screened at this Festival's Altered Portugal section. He is currently developing a narrative film, Fatima - Paths of the Soul, and a documentary, Guide of Portugal.

Competencia Argentina

Argentine Competition

Carlos María Domínguez



Nacido en Buenos Aires en 1955, reside desde 1989 en Montevideo, Uruguay. Se inició como periodista en la revista porteña *Crisis*, de la que fue secretario de redacción y director. En Montevideo fue jefe de redacción del semanario *Brecha*, y editor de las páginas literarias del semanario *Búsqueda*. Actualmente ejerce la crítica literaria en el suplemento cultural del diario *El País*. Es autor de una veintena de libros y varias obras de teatro. Entre sus títulos destacan *La mujer hablada*, *La casa de papel* y *24 ilusiones por segundo*. *La historia de Cinemateca Uruguay* are some of his titles.

Born in Buenos Aires in 1955, he lives in Montevideo, Uruguay, since 1989. He started as a journalist in the Buenos Aires magazine Crisis, where he worked as a chief editor and director. In Montevideo he was a chief editor for the weekly Brecha, and editor of the literature pages of the weekly Búsqueda. He currently works as a film critic for the cultural supplement of El País newspaper. He wrote twenty books and several theater plays. La mujer hablada, La casa de papel and 24 ilusiones por segundo. La historia de Cinemateca Uruguay are some of his titles.

Isabel Orellana Guarello



Nacida en Santiago de Chile en 1988, se graduó como realizadora de cine y televisión en la Universidad de Chile, donde actualmente se desempeña como profesora asistente. Entre sus trabajos se destacan el documental *De-lirando* (2008; codirigido con Carolina Moscoso y Juan Pablo Ruiz) y el cortometraje *Final del verano* (2009). También coescribió y fue la montajista del premiado *Memorias del viento* (2011), de Katherina Harder. Trabaja como programadora en el Festival Internacional de Cine de Valdivia y prepara su primer largometraje, *La hija*.

Born in Santiago de Chile in 1988, she majored in Film and Television Directing at the University of Chile, where she currently works as an assistant professor. Her works include the documentary De-lirando (2008; co-directed with Carolina Moscoso and Juan Pablo Ruiz) and the short Final del verano (2009). She also co-wrote and edited the award-winning film Memorias del viento (2011), directed by Katherina Harder. She is a programmer at the Valdivia International Film Festival, and is working on her first feature film, La hija.

Sven Pötting



Nacido en 1978 en Alemania, se doctoró en la Universidad de Colonia con una tesis sobre la presentación de la Guerra de Malvinas en el cine de ficción. También estudió comunicación audiovisual y periodismo en su país y en España. Ha colaborado con numerosas publicaciones en su país y en Latinoamérica y, desde el año 2007, es el redactor en jefe del portal de internet kinolatino.de. Fue curador de diversas muestras, y profesor en las universidades de Colonia y de Wuppertal. Actualmente dicta clases en la Universidad de Bochum.

Born in 1978 in Germany, he has a PhD from the University of Köln with a thesis about the treatment of the Malvinas War in fiction films. He also studied Audiovisual Communication and Journalism in his country and in Spain. He collaborated with several publications in his country and in Latin America, and since 2007 is the editor in chief of the website kinolatino.de. He was a curator for several exhibitions and a professor at the Universities of Köln and Wuppertal. He currently teaches at the University of Bochum.

Works In Progress

Julio Artucio



Nació en Paraná, provincia de Entre Ríos, en 1964. Egresó como licenciado en Ciencias de la Información en la UNER y como director de sonido en la ENERC. Su primera relación con el cine fue en el ámbito de los cineclubes. Luego trabajó como sonidista en publicidad y documentales, hasta que se volcó a la docencia. Ha dictado clases, seminarios y talleres de diseño de sonido, historia del cine y cine de no ficción en diversas instituciones públicas y privadas. Desde su fundación y hasta el 2010, fue colaborador del Instituto Audiovisual de Entre Ríos.

Born in Paraná, province of Entre Ríos, in 1964, he has a bachelor's degree in Information Sciences from the UNER, and in Sound Direction from the ENERC. His first encounter with cinema was through film societies. Later, he did the sound for advertisements and documentaries, until he became a teacher. He has given classes, seminars, and workshops on sound design, film history, and non-fiction film in many public and private institutions. Since its founding and until 2010, he was a collaborator at Entre Ríos' Audiovisual Institute.

João Pedro Fleck



Doctorado en Marketing y docente, en 2005 creó el Fantaspoa de Porto Alegre, Brasil, que se convirtió en el festival de cine de género más importante de América Latina. También es el curador del Cine Santander Cultural de esa ciudad y, junto con su codirector Nicolas Tonsho, gerencia una compañía de subtítulos y una productora. Con esta última, desarrolla actualmente dos largos en coproducción con Argentina, uno dirigido por los hermanos Quintana (*Jorge y Alberto contra los demonios neoliberales*) y el otro por Nicanor Loreti.

A doctor in Marketing and teacher, in 2005 he created Fantaspoa in Porto Alegre, Brazil. It became the most important genre film festival in Latin America. He is also curator of that city's Santander Cultural Theater, and, along with its co-director Nicolas Tonsho, manages a subtitling company and a production company. With the latter, he is currently developing two features in co-production with Argentina, one of them directed by the Quintana brothers (Jorge y Alberto contra los demonios neoliberales), and the other one by Nicanor Loreti.

Vanessa Ragone



Productora, realizadora y documentalista nacida en Santa Fe, egresó del Centro de Experimentación y Realización Cinematográfica del INCAA en 1991. Desarrolló su trayectoria docente en la EICTV cubana y, en Buenos Aires, en la ENERC y la Universidad del Cine. Es miembro del Comité de Clasificación Final de Películas Terminadas del INCAA, vicepresidente de la Cámara Argentina de la Industria Cinematográfica y fundadora de las compañías Zona Audiovisual y Haddock Films, con la que produjo, entre muchos otros films, *El secreto de sus ojos*.

A producer, filmmaker, and documentarian born in Santa Fe, she graduated from the INCAA's Center of Experimentation and Filmmaking in 1991. She has developed a career as a teacher at the Cuban EICTV and, in Buenos Aires, at the ENERC and the Universidad del Cine. She is a member of the INCAA's Committee for the Final Classification of Finished Films and founder of the companies Zona Audiovisual and Haddock Films, with which she produced, among many other films, The Secret in Their Eyes.

cinecolor
argentina ®

Jurados No Oficiales

Non-Official Juries

FIPRESCI (Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica)
FIPRESCI (International Federation of Films Critics)

Eduardo Antin (Argentina) | Melis Behlil (Turquía - Turkey) | Diego Faraone (Uruguay)



SIGNIS (Asociación Católica Mundial para la Comunicación)
SIGNIS (World Catholic Association for Communication)

María José Martínez (Ecuador) | Blanca María Monzón (Argentina) |
Javier Portocarrero (Perú - Peru)

ACCA (Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina)
ACCA (Argentine Film Journalists Association)

Beatriz Beratz | Daniel Cholakian | Luis Kramer



SICA (Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina)
SICA (Argentine Film Industry Union)

Miguel Caram | Anabela Lattanzio | Osvaldo Piruzanto



FEISAL (Federación Iberoamericana de Escuelas de la Imagen y el Sonido)
FEISAL (Ibero American Federation of Image and Sound Schools)

Esteban Ferrari | Vivian Imar | Dolly Pussi



Competencia BSO (Banda Sonora Original)
OST Competition (Original Soundtrack)

Leticia Brédice | Hernán Moyano | Gustavo Sala



SADAIC (Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música)
SADAIC (Argentine Society of Music Authors and Composers)

Pocho Leyes | Miguel Loubet | Luis María Serra



SAGAI (Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes)
SAGAI (Argentine Management Society of Actors and Performers)

Silvia Baylé | Claudio Daniel Carro | Juan Héctor Da Rosa



DAC (Directores Argentinos Cinematográficos)
DAC (Argentine Filmmakers)

Inés de Oliveira Cézár | Marcelo Piñeyro | Gaspar Scheuer



SAE (Sociedad Argentina de Editores Audiovisuales)
SAE (Argentine Society of Audiovisual Editors)

Julio Di Risio | Alberto Ponce | Hugo Primero

Argentores (Sociedad General de Autores de la Argentina)
Argentores (Argentine General Society of Authors)

Luisa Irene Ickowicz | Graciela Maglie | Martín Salinas



ADF (Autores de Fotografía Cinematográfica Argentina)
ADF (Argentine Authors of Cinematography)

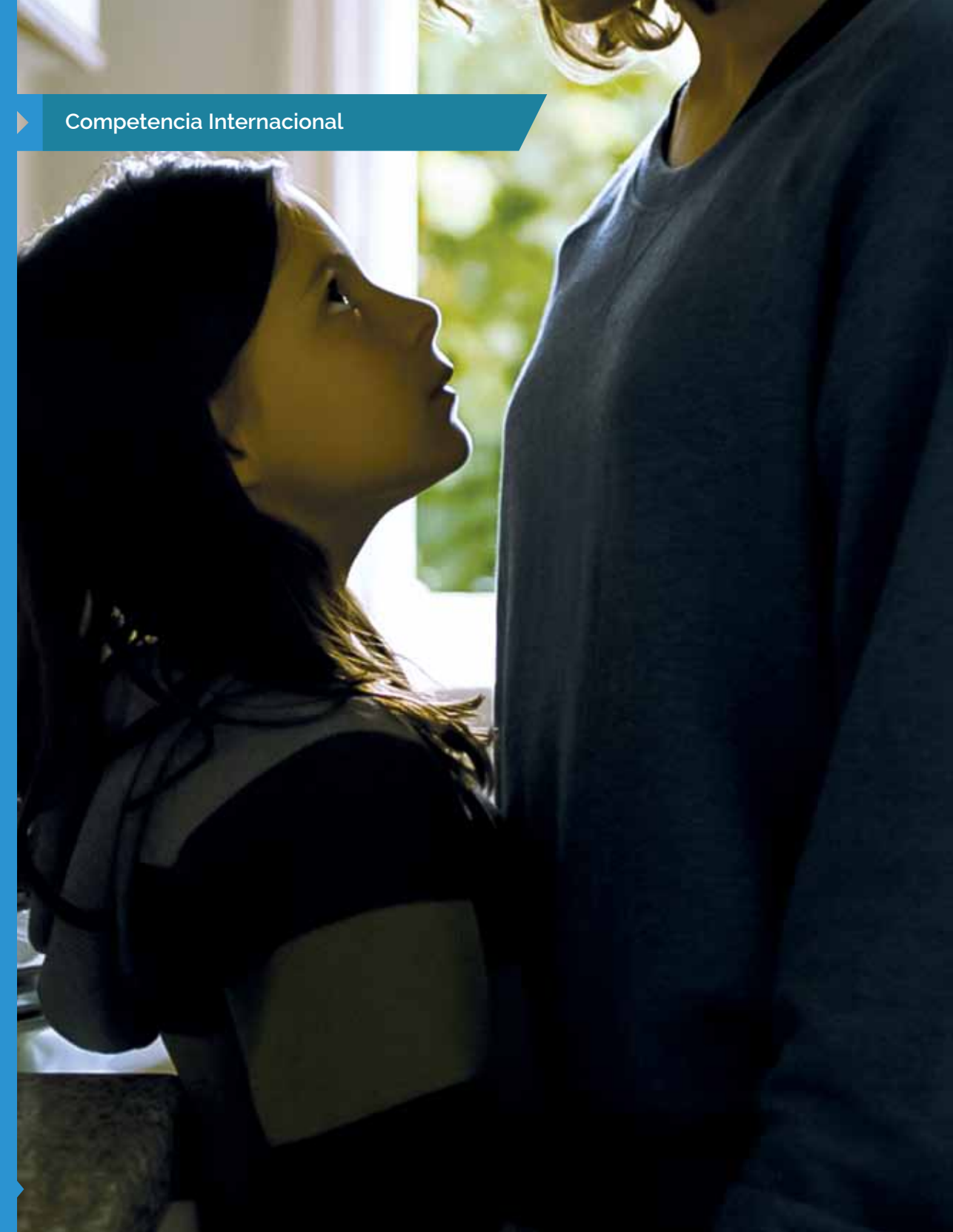
Rogelio Chomnalez | Alejandro Giuliani



Competencia Internacional

*International
Competition*



A young girl with long dark hair, wearing a dark and light grey striped shirt, is looking up at a man. The man is wearing a dark grey t-shirt. They are in a dimly lit room with a window in the background showing green foliage. The lighting is dramatic, with strong highlights on the girl's face and the man's shirt.

Competencia Internacional

The Strange Little Cat

Das merkwürdige Kätzchen / El extraño gatito

Desde las primeras horas de la mañana hasta la medianoche, integrantes de una familia alemana, vecinos y amigos desfilan por un departamento berlinés completamente abierto. Van, vienen, entran, salen, charlan, se cocinan, miran por la ventana, hablan un poco más. Los pocos intentos de "acción" del día se reducen a arreglar un lavarropas, confeccionar cuidadosamente la lista de las compras, hacer girar una botella vacía o intentar cortar una salchicha traicionera. Y mientras tanto, el extraño gatito té con leche del título, metido siempre en medio de todo y de todos, ronroneando simpáticamente. Pero, más allá de todo aquello que sucede en la superficie, la ópera prima de Ramon Zürcher parece ocurrir en otro plano, oculto bajo la piel de la cotidianidad. Austera y de una sorprendente calidez, *The Strange Little Cat* es, como diría Manoel de Oliveira, "una película hablada" sobre la dinámica social de una familia moderna europea.

The members of a German family, their neighbors, and their friends, they all parade through a wide open apartment in Berlin, from the early hours of the morning up until midnight. They come, go, go in, go out, talk, cook, look through the window, and talk some more. The few attempts at performing "actions" are: fixing a washing machine, carefully making a shopping list, spinning an empty bottle, and trying to cut a treacherous sausage. And meanwhile, the strange light-brown cat of the title is right in the middle of everything and everyone, purring nicely. But apart from everything we see on the surface, Ramon Zürcher's first film seems to take place in a different level, one that is hidden beneath the skin of everyday life. Austere and surprisingly warm The Strange Little Cat is, as Manoel de Oliveira would say, "a spoken film" about the social dynamics of a modern European family.

Notas del director / Director's statement

En el espacio cerrado de un departamento familiar, pretendo crear un universo condensado en el que la contingencia de una existencia absurda brille por detrás de las acciones y conversaciones cotidianas; en el que la dificultad para comunicar experiencias y sentimientos renueva continuamente el aislamiento entre los personajes. Cada tanto, aparecen destellos fugaces de comprensión mutua y profunda intimidad. En esos momentos, el vacío pulsante del departamento se aquieta. Este ciclo continúa hasta que la coreografía mundana de la vida diaria se detiene, y el día llega a su fin.

In the enclosed area of a family apartment, I want to create a condensed universe in which the "thrownness" of an absurd existence glimmers from behind everyday actions and conversations; in which the difficulty of communicating experiences and feelings continually renews the characters' isolation from one another. Fleeting moments of mutual understanding and deep intimacy flicker and reoccur throughout. In these moments, the apartment's pulsing emptiness is stilled. This cycle continues until the mundane choreography of everyday life comes to a halt, and the day comes to an end.



Alemania - Germany, 2013
72' / DCP / Color
Alemán - German

D, G, E, S: Ramon Zürcher
F: Alexander Haßkerl
DA: Matthias Werner, Sabine Kassebaum
P: Silvan Zürcher, Johanna Bergel
CP: DFFB
I: Jenny Schily, Anjorka Strechel, Mia Kasalo, Luk Pfaff, Matthias Dittmer



Ramon Zürcher



Nació en Aarberg, Suiza, en 1982. Cursó en la Escuela Superior de Artes de Berna hasta el 2005, especializándose en video. Ese año recibió el Premio Kiefer Hablitzel a las artes plásticas. Desde el 2006 estudia dirección en la Academia Alemana de Cine y Televisión. *The Strange Little Cat* es su primer largometraje.

He was born in Aarberg, Switzerland, in 1982. He studied at Bern University of the Arts (HKB) until 2005, specializing in video. That year, he received the Kiefer Hablitzel Award of plastic arts. Since 2006, he's been studying Filmmaking at the German Film and Television Academy Berlin (DFFB). The Strange Little Cat is his first feature.



Contacto / Contact

German Film and Television
Academy Berlin
Potsdamer Str. 2
10785 Berlin, Germany
T +49 30 2575 9152
E ltinette@dffb.de
W www.dffb.de



Fantasmas de la ruta

Ghosts of the Road

Del aire suburbial de la provincia de Buenos Aires siempre se impregnó el cine de José Campusano, quien ahora acerca su estetoscopio, metal sobre la carne, para sentir cada órgano interno, porque lo suyo es siempre una mirada introspectiva que analiza las distintas formas de la violencia a escala humana. Volviendo a los personajes de su cine, con afecto y sin endogamia, y manteniendo la lucidez de su realismo áspero, *Fantasmas de la ruta* vuelve a girar en torno a Vikingo, protagonista de la película homónima, que ahora mantiene una amistad profunda con Mauro, el más joven del grupo de motociclistas, a quien trata como un hijo. La relación sentimental de Mauro con Antonella y la irrupción de Sergio, un pariente prontuario por delitos sexuales, señala el vínculo entre la convivencia cotidiana y la trata de personas, en una trama que propone otra perspectiva para abordar y pensar la violencia de género.

The suburban atmosphere of the Buenos Aires Province has always impregnated the cinema of José Campusano, who now closes in his stethoscope –steel on flesh– to hear every internal organ, because his style has always carried an introspective insight that analyzes the different forms of violence on a human scale. Returning to the characters of his past films with affection –but no inbreeding– and maintaining the lucid eye of his rough realism, Ghosts of the Road revolves around Vikingo, star of the film with the same title, who now is good friends with Mauro, the youngest in a group of motorbikers, whom he treats like a son. Mauro's relationship with Antonella and the irruption of Sergio, a relative who served time for sexual crimes, points out to the link between everyday home life and human exploitation, in a plot that suggests another perspective to address and reflect on gender violence.

Notas del director / Director's statement

Fantasmas de la ruta apunta a poner en evidencia toda la horrenda cadena de valor de la prostitución en base al secuestro de mujeres jóvenes y niñas en Argentina. Las situaciones que nutren el relato surgen del contexto social más cercano a esta realidad al que pudimos arribar. Un sujeto alguna vez manifestó que cuando un hombre maduro recurre a este comercio humano, lo hace por motivos netamente vampíricos, ya que toma la energía joven directamente del chacra rectal. El apoyo de la verdadera comunidad en las áreas de contenidos y producción fue tan esencial como generoso en esta construcción.

Ghosts of the Road aims to disclose the horrendous chain of value of prostitution that is based on the kidnapping of young women and girls in Argentina. The situations that nurture the story come from the closest social context we could find for this phenomenon. A man once stated that when a grown man recurs to this human trading, he does so for purely vampire reasons, since he draws youthful energy straight out from the rectal chakra. The support of the actual community in the areas of contents and production was both essential and generous in this construction.



Argentina, 2013
210' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: José Celestino Campusano
F: Martín Gamaler
E: Martín Basterretche
S: Daniel Ibarrart
M: Claudio Miño

P: José Celestino Campusano,
Leonardo Padín
CP: Cinebruto
I: Rubén Beltrán, Mauro Galeano,
Antonella Gomez, Carlos Antonio
Vuleitch, Damián Alberto Ávila



José Celestino Campusano



Nacido en Quilmes en 1964, estudió parte de la carrera de Realización en el Instituto de Cine de Avellaneda. Además de cortos y medimetrajes, dirigió el largometraje documental *Legión, tribus urbanas motorizadas* y las ficciones *Vil romance* (2008; 23° Festival), *Vikingo* (2009, 24° Festival) y *Fango* (2012; 27° Festival). Actualmente preproduce *El Perro Molina*.

*Born in Quilmes, Buenos Aires, in 1964, he studied part of the Filmmaking major at Avellaneda's Film Institute. Apart from some shorts and mid-length features, he directed the documentary *Legión, tribus urbanas motorizadas* and the fiction films *Vil romance* (2008; 23rd Festival), *Vikingo* (2009, 24th Festival), and *Fango* (2012; 27th Festival). He is currently pre-producing *El Perro Molina*.*



Contacto / Contact

Cinebruto
José Celestino Campusano
Colectora de Ruta 2 N°
11495
B1893 El Pato, Argentina
T +54 9 2229 498 363
+54 9 11 6527 5208
E cinebruto@gmail.com
W www.cinebruto.com

Competencia Internacional



La laguna

The Lagoon

"Yo estuve mal, ¿sabe?, muy mal. Uno nunca espera de dónde le va a llegar la mano que necesita. Y yo aprendí que a veces llega de la forma que uno menos lo espera", dice el hombre, que acaba de llegar a la casa en medio de la naturaleza, un poco desorientado, inseguro de si allá habrá de encontrar aquello que fue a buscar. Guiado por un baqueano parco y de pocas pulgas, montado en un caballo al que apenas consigue obligar a marchar, el hombre emprende su viaje en busca de una laguna misteriosa, un cuenco de aguas termales al que la leyenda del lugar le atribuye propiedades metafísicas, aptas para la renovación del espíritu y la cura de los males físicos que lo aquejan. Pero el camino es largo y difícil para cualquiera, y la compañía no ayuda. Filmada en paisajes de Córdoba que se imponen con la fuerza con que saben proyectarse los espacios abiertos en el cine, *La laguna* es un relato perfectamente clásico, de pocas palabras, sobre lugares inhóspitos y vidas ásperas, con la rara capacidad de sentirse vital y ominoso a la vez.

"I was bad, you know? Very bad. You never know where the hand that will help you will come from. And I've learned that sometimes it can come from the place you least expected", says a man who has just arrived on a house in the middle of the wild, a bit disoriented and not sure if he will find what he's looking for there. Led by a silent and cranky local guide, and climbed on a horse that barely listens to his commands, the man sets out on a journey to find a mysterious lagoon – a pool of thermal waters local legends claim it has metaphysic properties that can renovate the spirit and cure his physical diseases. But the journey is long and hard for anyone, and present company is not helpful. Shot on Córdoba landscapes that stand with the strength open spaces know how to project themselves on the film screen, The Lagoon is a perfectly classic and barely spoken tale about inhospitable places and rough lives, which has the rare ability of feeling both vital and ominous at the same time.

🗨️ Notas del director / Director's statement

Una historia de búsqueda. No el destino, sino el viaje es lo que al protagonista le presenta el desafío de redescubrirse a sí mismo y al mundo que lo rodea. Hacer esta película significó también para todo el equipo de trabajo un redescubrirse. La aventura de filmarla fue parte del guion, desde que fue ideado, y la naturaleza fue y es protagonista, tanto durante el rodaje como en la ficción.

The story of a search. The journey –not the destination– is what presents the protagonist with the challenge of rediscovering himself and the world around him. Making this film also meant a huge rediscovery for the whole crew. The adventure of filming was part of the script ever since it was conceived, and nature was and still is the main character, both during the shoot and in the fiction.



Argentina, 2013
77' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Gastón Bottaro,
Luciano Juncos
F: David Herrero, Emiliano Serra
E: Denis Molina
DA: Paola Raspo
S: Juan Manuel Castrillo,
Martín Sappia
CP: Dalmira Tobal, Silvina Gallardo
P: Apacheta Producciones
I: Germán de Silva, Gustavo
Almada, Daniel Aimetta



Gastón Bottaro

Nació en Córdoba en 1983. Se graduó en cine en La Metro. Realizó cortos, videoclips y campañas publicitarias. *La laguna* es su primer largo.

He was born in Córdoba in 1983. He majored in Filmmaking at La Metro. He directed short films, music videos, and ad campaigns. La laguna is his first feature-length film.



Luciano Juncos

Nació en Córdoba en 1991. Estudió cine en La Metro. Es fotógrafo y crítico de cine. *La laguna* es su primer largo.

Born in Córdoba in 1991, he studied Filmmaking at La Metro. He is a photographer and film critic. La laguna is his first feature-length film.



Contacto / Contact

Apacheta Producciones
Dalmira Tobal
Tránsito Cáceres de Allende
462 - 4° C
X5000HV Córdoba, Argentina
T +54 9 351 384 5976
E produccionesapacheta@gmail.com
tobalhani@gmail.com
W www.la-laguna.com.ar



Yvy maraey - Tierra sin mal

Yvy Maraey - Land Without Evil

Un director de cine karai (es decir, un hombre blanco) y un líder indígena guaraní viajan juntos por los bosques del sureste boliviano, trayecto que los llevará desde La Paz hasta el Parque Nacional Kaa Iya del Gran Chaco, con el objetivo de investigar para la realización de una película sobre el mundo guaraní. El punto de partida son unas imágenes en movimiento de unos salvajes filmadas por un explorador sueco en 1910; documento que ambos, impulsados por la frase "el cine es un arma de destrucción" (que el film repite como mantra), intentarán combatir mediante un retrato actual y no-colonizado de esos mismos "salvajes". Mediante una profunda combinación de la narrativa cotidiana con la épica de un pueblo heroico –apoyada a su vez en un estilo ambiguo que se debate entre un argumento ficcional y una aproximación documental– *Yvy maraey - Tierra sin mal* es un viaje de autoconocimiento a partir de la mirada del otro y la escucha como mirada.

A karai filmmaker (that is, a white man) and a guarani indigenous leader travel together through the forests of the Bolivian South East, a path that will take them from La Paz to the Kaa Iya National Park in the Greater Chaco, to research for a film about the guarani world. The starting point is a series of moving images of savages shot by a Swedish explorer in 1910 –a document both of them will try to battle against through a current, uncolonized portrait of those same "savages" fueled by the phrase "cinema is a weapon of destruction", which the film repeats like a mantra. Through a profound combination of everyday narrative and the epic story of a heroic people –supported by an ambiguous style that argues between a fictional plot and a documentary approach–, Yvy Maraey - Land Without Evil is a journey of self-knowledge based on other people's views and hearing as a way to observe.

Notas del director / Director's statement

Yvy maraey es finalmente la bitácora de una experiencia, de todos los goces, sufrimientos, decepciones y alegrías de viajar a lo más recóndito de mi país. La película no podía ser una recolección de estudios previos; tenía que tener una experiencia de primera mano, una energía vital, una lectura del momento con un atisbo a la eternidad. Contar una historia no es suficiente. La película es un contenedor de atmósferas y sabiduría, y un disparador para cuestionar nuestra manera de convivir con el otro.

Yvy Maraey is, in the end, the logbook of an experience and all the pleasures, disappointments, and joys of travelling to the most recóndite places of my country. The film couldn't be a recollection of previous studies: it had to have a first-hand experience, a vital energy, and an interpretation of the moment with a glimpse of eternity. Telling a story is not enough. The film is a container of atmospheres and wisdom, and a trigger to question our way of coexisting with others.



Bolivia / México - Bolivia / Mexico, 2012
105' / DCP / Color
Español - Spanish, Guaraní - Guaraní

D, G: Juan Carlos Valdivia
F: Paul de Lumen
E: Juan Pablo Di Bitonto
DA: Joaquín Sánchez
S: Ramiro Fierro
M: Cergio Prudencio
P: J. Sánchez, M. Ehrenberg
CP: Cinenómada
I: Juan Carlos Valdivia, Elio Ortiz, Felipe Román, Francisco Acosta, Carla Arana



Juan Carlos Valdivia



Nacido en La Paz, Bolivia, estudió cine en el Columbia College de Chicago. Ha dirigido los multipremiados largometrajes *Jonás y la ballena rosada* (1996), *American Visa* (2005), *El último evangelio* (2007) y *Zona Sur* (2009).
Creó la productora Cinenómada y, junto al artista visual Joaquín Sánchez, la fundación del mismo nombre.
Born in La Paz, Bolivia, he studied Filmmaking at the Columbia College in Chicago. He directed multi-awarded feature films Jonas and the Pink Whale (1996), American Visa (2005), The Last Gospel (2007) and Southern District (2009). He created the production company Cinenómada, and the foundation of the same name together with visual artist Joaquín Sánchez.



Contacto / Contact

Cinenómada
Ximena Valdivia
Calle 6 # 572 Obrajés
La Paz, Bolivia
T +591 7203 0203
E xvaldivia@cinenomada.com
xvaldiviaf@gmail.com
W www.cinenomada.com
www.yvymaraeyfilm.com

Competencia Internacional



Las analfabetas

Illiterate

A los cincuenta y pico, Ximena vive su analfabetismo con cierta resignación: prefiere esconderlo tras su orgullo antes que intentar resolverlo. A su casa llega la joven Jacqueline, maestra de escuela, un poquito arrogante y, debido a que está desempleada, con una enorme vocación didáctica contenida. Al principio, el encuentro entre ambas produce un cruce de incomodidades, desconfianzas y hostilidad apenas reprimida. Sin embargo, la relación avanza: Jacqueline le ofrece a Ximena enseñarle a leer y ella accede, algo renuente, tan sólo para poder leer una carta guardada celosamente desde su infancia. Adaptada de una pieza teatral de Pablo Paredes, la ópera prima de Sepúlveda mantiene una estructura de cámara, íntima, abandonando sólo brevemente el acotado espacio de la modesta casa de Ximena, y concentrándose en explorar la relación entre las dos mujeres (y el aislamiento y el daño emocional que parecen compartir a su pesar); restricciones formales que potencian sus significados, proyectándolos más allá de las paredes de la pequeña habitación en la que ocurre casi todo.

With fifty-some years, Ximena coexists with her illiteracy with a certain resignation: she prefers to hide it through pride before trying to solve it. Young Jacqueline, a slightly arrogant school teacher with a huge and contained didactic calling lands in her house after losing her job. At first, their encounter triggers a series of awkward situations, mistrust, and barely repressed hostility. However, the relationship moves forward: Jacqueline offers to teach Ximena how to read, and she reluctantly agrees, only because she wants to read a letter she zealously keeps since she was a child. Adapted from Pablo Paredes' play, Sepúlveda's first feature maintains an intimate, chamber-style structure, and barely leaves the restrained space of Ximena's modest home, focusing instead in the relationship of these two women (and their isolation and emotional anguish they seem to share). They are all formal restrictions that empower their meanings, projecting them beyond the walls of this small room where almost everything takes place.

🗨️ Notas del director / Director's statement

Las analfabetas cuenta la historia de una cincuentona analfabeta que ha inventado todo lo que no ha sido capaz de leer. Idioma, religión y política desarrollan una lógica propia en la vida solitaria que ha creado para esconderse. Al otro lado, una joven profesora vive atrapada en el conocimiento convencional que le sirve de zona de seguridad en un mundo inestable. Mi interés es contraponer estas visiones, hacerlas dialogar, hablar sobre una educación donde el aprendizaje significativo se produce sólo cuando las estructuras pedagógicas conservadoras se corrompen.

Illiterate tells the story of an illiterate woman in her fifties, who has managed to invent everything she was not able to learn through reading. Language, religion and politics develop within their own logic in the solitary life she has created to hide the fact she can't read. On the other hand, a young teacher lives trapped in the conventional wisdom that serves her as a buffer zone in an unstable world. My interest is to set these conflicting views against each other, discuss a concept of education in which meaningful learning can only occur when conservative pedagogical structures corrode.



Chile, 2013
73' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Moisés Sepúlveda
G: Pablo Paredes,
Moisés Sepúlveda
F: Arnaldo Rodríguez
E: Rodrigo Fernández
DA: Nicole Guzmán
S: Matías Valdés
M: Cristóbal Carvajal
P: Fernando Bascuñán
CP: Planta
I: Paulina García, Valentina Muhr



Moisés Sepúlveda



Nació en Santiago, Chile, en 1984. Estudió en la Universidad Arcis y además de director, es guionista y mago profesional. Escribió y dirigió videoclips, cortometrajes y series de televisión. Actualmente trabaja en el desarrollo de su segunda película: *Sed, la historia detrás del fraude*. *Las analfabetas* es su ópera prima.

*He was born in Santiago, Chile, in 1984. He studied at the Arcis University and apart from working as a director; he is a scriptwriter and a professional magician. He wrote and directed music videos, short films, and TV shows. He's currently developing his second film: *Sed, la historia detrás del fraude*. *Illiterate* is his first film.*



Contacto / Contact

Habano
Alfredo Calvino
E acalvino@habanerofilmsales.com
W www.habanerofilmsales.com



La herida

Wounded

Mientras trabaja a bordo de una ambulancia trasladando pacientes psiquiátricos, Ana se siente bien consigo misma, útil y satisfecha. Pero cuando termina su día laboral todo es diferente. Sus relaciones con los demás parecen tener sólo dos modalidades, el rechazo y la agresión. Tiene un ex novio, Alex, a quien bombardea con llamados y mensajes amenazantes que terminan casi siempre con el celular estrellado contra las paredes. Y en casa las cosas son todavía peores: encerrada en la habitación o en el baño para evitar a su madre, Ana fantasea con el suicidio y se lastima a sí misma con hojas de afeitar o con la brasa de los cigarrillos que fuma sin parar. No puede controlar ese comportamiento autodestructivo, fuente de un sufrimiento y una culpa enormes que la aíslan cada vez más de las personas. La ópera prima de Fernando Franco es la crónica de un año en la vida de una víctima del Trastorno Límite de la Personalidad; desoladora a veces, potente siempre, y con una protagonista extraordinaria, Marian Álvarez, que hace de su criatura algo tan real que duele.

Ana feels good about herself, useful, and satisfied when she's working on an ambulance transporting psychiatric patients. But when her shift ends everything is different. Her connection with everyone else seems to have only two modes: rejection and aggression. She has an ex-boyfriend, Alex, who she hits with threatening calls and messages that almost always end with a cellphone crushed against the wall. And things are even worse at home: Ana locks herself in her bedroom or the bathroom in order to avoid her mother, fantasizes with suicide, and hurts herself with razor blades or the cigarettes she chain-smokes. She can't control this self-destructing behavior, which causes her a great deal of suffering and guilt, isolating her more and more from people. Fernando Franco's first film is the chronicle of a year in the life of someone who suffers from Borderline Personality Disorder –at times devastating, always potent, and with an extraordinary lead actress, Marian Álvarez, who makes her character so real that it hurts.

🗨️ Notas del director / Director's statement

La herida es un guion fruto de la colaboración con Enric Rufas, reputado dramaturgo y guionista habitual de Jaime Rosales. Trata un tema de interés social que prácticamente es invisible para el ciudadano común. Habla de un mal que afecta a gran cantidad de individuos (un dos por ciento de la población joven) y a sus familias que, a causa de una profunda desinformación al respecto, son incapaces de identificar el problema y sus raíces. En este sentido, considero a este largometraje riguroso y honesto.

The script of Wounded is the result of a collaboration effort with Enric Rufas, a renowned playwright and scriptwriter, and usual collaborator of Jaime Rosales. It deals with a condition that affects a large amount of people (two percent of the young population) and their families, which due to a profound misinformation on the matter are unable to identify the problem and its roots. In this sense, I consider this film to be rigorous and honest.



España - Spain, 2013
98' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Fernando Franco
G: Fernando Franco, Enric Rufas
F: Santiago Racaj
E: David Pinillos
DA: Miguel Ángel Rebollo
S: Aitor Berenguer
M: Ibon Rodríguez, Ibon Aguirre
CP: Koldo Zuazua
CP: Kowalski Films, Elamedia, Encanta Films, Pantalla Partida, Ferdydurke
I: Marian Álvarez, Manolo Solo, Rosana Pastor



Fernando Franco



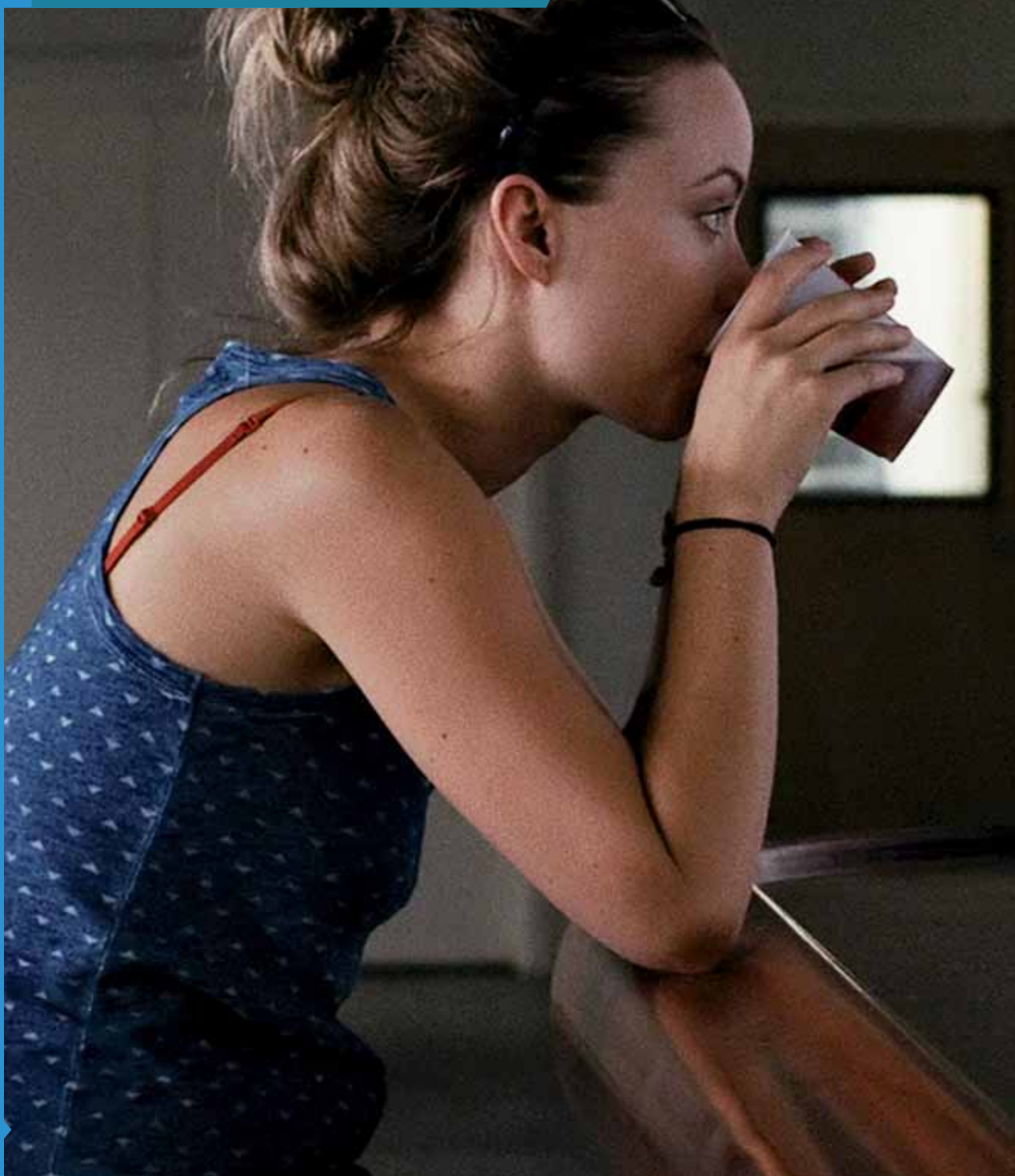
Nació en Sevilla en 1976. En el 2001 comenzó a trabajar como montajista y ya ha editado más de veinte títulos, entre los que destaca *Blancanieves* (Pablo Berger). Es jefe de la especialidad de montaje de la ECAM y desde 2007 se desempeña como director, habiendo rodado seis cortometrajes y diversos videoclips. *La herida* es su primer largometraje.

He was born in Seville in 1976. In 2001 he started working as an editor and has already edited more than twenty films, including Snow White (Pablo Berger). He's the head of the editing orientation at the ECAM, and has directed six short films and several music videos since 2007. Wounded is his first feature-length film.



Contacto / Contact

Imagina International Sales
Miguel García
Ctra. Fuencarral-
Alcobendas, 24
28049 Madrid, Spain
T +34 917 285 738
E miguel.garcia@imagina.tv
W www.imaginasales.tv



Drinking Buddies

Compañeros de juerga

Kate y Luke son tan solo amigos, compañeros de trabajo en una pequeña cervecería de Chicago, pero es obvio que hay algo más entre ellos: acaso, digamos, demasiada onda; un cómodo punto de encuentro y mutuo entendimiento, en el que se festejan los chistes más tontos y practican cierto tipo de "casual" contacto físico con sugestiva frecuencia. Sin embargo, ambos están en pareja; Luke incluso está comprometido con su novia. Sobre esta sencilla premisa *Drinking Buddies* construye una tensión sostenida: ¿va a pasar lo que creemos y hasta empezamos a desear que pase entre sus protagonistas? Y, ¿cuáles serían las consecuencias? Nombre fundamental del mumblecore, Swanberg pega su primer salto hacia el mainstream con un reparto clase A –Livingston, Kendrick, Johnson y la encandilante ¡Miss Olivia Wilde!– sin renunciar al acercamiento intimista de su filmografía previa, con su oído privilegiado para los diálogos y rodeos verbales, y la sensibilidad exacta a la hora de retratar los escarceos e histeriqueos, las certezas y mareos, los tiempos y destiempos de una generación.

Kate and Luke are just friends and co-workers in a small Chicago brewery, but obviously there's something else going on between them –like, they're really into each other. They have this comfortable meeting point of mutual understanding in which they celebrate each other stupid jokes and practice a certain kind of "casual" physical contact with suggestive frequency. However, they are both in relationships, and Luke is even engaged to his girlfriend. Over this simple premise, Drinking Buddies builds up a sustained tension: is what we're expecting and also starting to wish for really going to happen between them? And, what would be the consequences of that? A essential name in mumblecore, Swanberg takes his first mainstream leap using an A-list cast –Livingston, Kendrick, Johnson, and the dazzling Miss Olivia Wilde!– without ever renouncing to the intimate approach of his previous films, and featuring both his privileged ear for dialogues and verbal detours and a precise sensibility for portraying a generation's flirting, certainties, giddiness, and timing.

Notas del director / Director's statement

Drinking Buddies es para mí un acto de amor, ya que combina mi pasión por la cerveza artesanal con el deseo de contar una historia sobre adultos complicados e interesantes. Soy fanático del género comedia romántica, pero sus historias se han vuelto tan predecibles que ya no queda nada de romance. Quise inyectarle a la fórmula una dosis de realismo y espontaneidad, trabajando con mis actores y haciéndolos improvisar. Inspirados por películas como *Bob & Carol & Ted & Alice*, de Paul Mazursky, y *Un cambio de planes*, de Elaine May, trabajamos juntos para crear una historia en la que nos reconociéramos y creyéramos.

*Drinking Buddies is a labor of love for me, combining my passion for craft beer with the desire to tell a story about complicated, interesting adults. I'm a fan of the romantic comedy genre, but these stories have become so predictable that there is no romance left. I wanted to inject the formula with a dose of realism and spontaneity by working with my actors and having them improvise. Inspired by films like Paul Mazursky's *Bob & Carol & Ted & Alice* and Elaine May's *The Heartbreak Kid*, we worked together to create a story we recognized and believed in.*



Estados Unidos - US, 2013
90' / DCP / Color
Inglés - English

D, G, E: Joe Swanberg
F: Ben Richardson
DA: Brandon Tonner-Connolly
S: Jesse McAlpin
M: Chris Swanson
P: Alicia Van Couvering, Joe Swanberg, Andrea Roa, Sam Slater, Paul Bernon
CP: Burn Later Productions, Rise Entertainment, Dark Arts
I: Olivia Wilde, Jake Johnson, Anna Kendrick, Ron Livingston



Joe Swanberg



Nacido en Detroit, EEUU, en 1981, estudió cine en la Universidad de Southern Illinois. Ha realizado numerosos cortos y series para internet, además de largos como *Nights and Weekends* (2008; codirigido con Greta Gerwig y exhibido en el 23º Festival), *Alexander the Last* (2009; 24º Festival) y *Art History* (2011; 26º Festival), entre otros.

*Born in Detroit, USA, in 1981, he studied Filmmaking at the Southern Illinois University. He has made several short films and online series, as well as such feature films as *Nights and Weekends* (2008; co-directed with Greta Gerwig and screened at the 23rd Festival), *Alexander the Last* (2009; 24th Festival), and *Art History* (2011; 26th Festival), among others.*



Contacto / Contact

Outsider Pictures
Peter Peterson
543 North Highland Avenue
90036 Los Angeles, CA, USA
T +1 323 965 7869
E peter@outsiderpictures.com



Little Feet

Pies pequeños

Volviendo a sus primeras raíces y filmando en 16mm, la nueva película de Alexandre Rockwell cuenta la historia de una pareja de chicos que viven en Los Ángeles (interpretados por los propios hijos de Rockwell, Nico y Lana) y deciden que quieren ver "el río" por primera vez. Partiendo por su cuenta, los momentos de juego silencioso que comparten en el camino son intercalados por una cámara que explora la ciudad como se mueve si fuera la mirada de sus jóvenes protagonistas. Prestando atención a algunos de los grandes maestros que explotaron esta idea –Vigo, Truffaut, Fellini–, Rockwell encuentra en estos intercambios directos y sencillos la magia de un mundo perdido. Contada en un impresionante blanco y negro, *Little Feet* muestra un costado poético de Los Ángeles que raramente vemos, y se constituye como una suerte de homenaje a las primeras películas filmadas en la ciudad que no hace tanto tiempo fue un desierto al borde del Océano Pacífico. Al mismo tiempo, *Little Feet* no es sólo una película sobre chicos: es un film iluminado con la misma luz de la infancia.

Returning to his early roots and shooting on 16mm, Alexandre Rockwell's new film tells the story of a couple of young kids living in Los Angeles (played by Rockwell's own children, Nico and Lana) who decide that they want to see "the river" for the first time. Setting out alone, their moments of wordless play along the way are interspersed with a camera that explores the city as if through the eyes of his youthful protagonists. Harkening back to some of the great masters who have mined this idea –Vigo, Truffaut, Fellini–, Rockwell finds, in these straightforward and uncomplicated exchanges, the magic of a lost world. Told in stunning black and white photography, Little Feet shows a poetic side of Los Angeles one rarely sees and stands as an homage of sorts to the very first films shot in the town that was not long ago a desert that stood at the edge of the great Pacific Ocean. At the same time Little Feet is not a film just about children, it is a film whose light is the very light of childhood.

Notas del director / Director's statement

Herzog suele decir que el cine es el arte de los imbéciles y los animales, y que su poder no proviene del intelecto, sino de lo espiritual y lo físico. Creo que tiene razón; estoy seguro de que hay algo primordial que viene de las imágenes halladas en el borde de lo que entendemos en nuestra mente consciente. Por eso es importante soltarse por completo en la realización de una película y, sólo después de haberla terminado, mirarla y articular lo que uno cree que es. Tal vez sea mejor dejar que alguien distinto al director decida qué significa personalmente una película para él.

Herzog often says film is the art of morons and animals and that its power does not come from the intellect but rather the spiritual and the physical. I think he is right, I am sure there is something primal that comes from images found on the edge of what we understand in our conscious minds. For that reason it is important to loose oneself completely in the making of a film and only after it is completed look at it and articulate what you believe it is. Maybe it is better left to someone other than the director to decide what a film means to them personally.



Estados Unidos - US, 2012
62' / HD / B&N
Inglés - English

D, G, E: Alexandre Rockwell
F: David Walter Lech
S: Ben Keepers
P: Alexandre Rockwell
CP: Black Horse
I: Lana Rockwell, Nico Rockwell,
Rene Cuante-Bautista



Alexandre Rockwell



Nació en Boston en 1956. Estudió en la Cinemateca Francesa. Dirigió *Hero* (1983), *Sons* (1990), *In the Soup* (1992), el segmento "El hombre equivocado" del film colectivo *Cuatro habitaciones* (1995), *Louis & Frank* (1998), *13 Moons* (2002) y *Pete Smalls Is Dead* (2010). Actualmente enseña en la Universidad de Nueva York.
Born in Boston in 1956, he studied at the French Cinematheque. He directed Hero (1983), Sons (1990), In the Soup (1992), the segment "The Wrong Man" in the collective film Four Rooms (1995), Louis & Frank (1998), 13 Moons (2002) and Pete Smalls Is Dead (2010). He currently teaches at the New York University.



Contacto / Contact

Alexander Rockwell
T +1 310 415 2305
E alrock55@hotmail.com

▶ Competencia Internacional



La Bataille de Solférino

Age of Panic / La batalla de Solferino

Domingo 6 de mayo del 2012, día de elecciones en Francia. La segunda vuelta entre Sarkozy y Hollande promete disputarse voto a voto. Pero a Laetitia, periodista de televisión encargada de cubrir la jornada electoral (más precisamente, de aguardar los resultados entre la multitud congregada frente a la sede histórica del Partido Socialista, en la Rue de Solférino), la tienen en vilo otras disputas, también mano a mano, pero más domésticas. Es que su ex pareja, un atorronte (según ella) llamado Vincent ha prometido visitar a las dos pequeñas hijas que quedaron de su relación. Y aunque Laetitia le haya dado a su niño la orden precisa de mantenerlo lejos a toda costa, Vincent va a demostrar la voluntad y los recursos para salirse con la suya. Filmada en buena parte durante la jornada electoral, al estilo cine-guerrilla, *La Bataille de Solférino* sobreimprime su ficción en el paisaje documental de una Francia entre histérica y eufórica, para obtener una comedia agrisulada que fluye con gracia de lo público a lo privado, de los medios a los miedos, de las historias privadas a la Historia.

It's Sunday, May 6th, 2012, an election day in France. The balloting round between Sarkozy and Hollande promises to end up with a close call. But Laetitia, a TV reporter who is covering the election (more precisely, she's waiting the results among a crowd congregated before the Socialist Party's historical headquarters in the Rue de Solférino) is more expectant of other disputes, which are as close as that one but more domestic. Her ex, a scoundrel (she claims) named Vincent has promised to visit their two young daughters. And even Laetitia gave her male-nanny precise orders to keep him away at all cost Vincent will prove he has the will and resources to get his way. Shot mostly during the actual election day, guerrilla-style, Age of Panic overprints its fictional plot on the documentary landscape of a hysterical and euphoric France in order to deliver a sweet-sour comedy that gracefully flows between the public and the private, from media to fears, from intimate stories to History.

Notas del director / Director's statement

Creo en algo así como un "lío organizado" para la puesta en escena. Combinar una estructura muy guionada con elementos perturbadores, para poner a los intérpretes en una situación tan incómoda como incontrolable.

I believe in some kind of organized mess in staging. Combining a very written structure with disturbing elements, which will put the actors in an uncomfortable situation, as it is uncontrollable.



Francia - France, 2013
94' / DCP / Color
Francés - French

D, G: Justine Triet
F: Tom Harari
E: Damien Maestruggi
S: Julien Sicart
P: Emmanuel Chaumet
CP: Ecce Films
I: Laetitia Dosch, Vincent Macaigne, Marc-Antoine Vaugois, Arthur Harari, Virgil Vernier



Justine Triet



Graduada de la Escuela Superior Nacional de Bellas Artes de París, Francia, ha realizado documentales en video como *Sur place* (2007), *Solférino* (2008) y *Des ombres dans la maison* (2009). Su primer corto de ficción, *Vilaine Fille, mauvais garçon* (2010), fue premiado en numerosos festivales. *La Bataille de Solférino* es su primer largometraje de ficción.

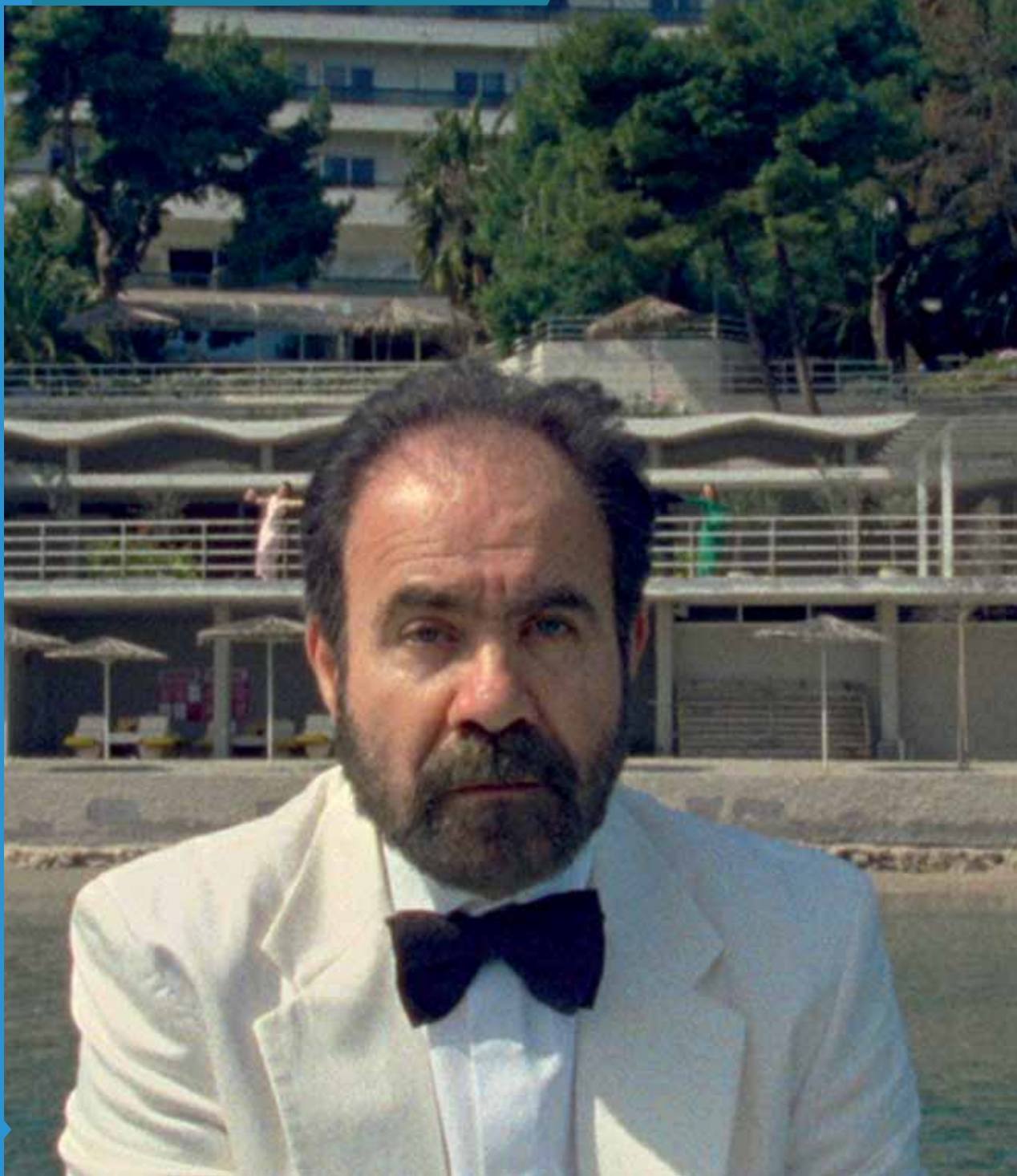
A graduate from National Fine Arts School in Paris, France, she has made such video documentaries as Sur place (2007), Solférino (2008), and Des ombres dans la maison (2009). Her first narrative short, Two Ships (2010), won a number of awards at various festivals. Age of Panic is her first narrative feature.



Contacto / Contact

Ecce Films
Joséphine Avril
16 rue Bleue
75009 Paris, France
T +33 1 4770 2723
E avril@eccefilms.fr
W www.eccefilms.fr
www.labatailledesolferino-lefilm.com

Competencia Internacional



The Eternal Return of Antonis Paraskevas

Ιαίονια επιστροφί του Αντονί Παρασκεύα El eterno retorno de Antonis Paraskevas

Una verdadera leyenda de la televisión griega de la década del ochenta, Antonis Paraskevas, que estuvo al frente de un programa masivo durante veinte años, se interna en un hotel vacacional que permanece cerrado durante el invierno. Ese perfecto retrato de la soledad contemporánea y de la fama perdida del único habitante de un hotel desértico haciendo karaoke se quiebra cuando intenta una estrategia para volver al centro de la escena mediática. Elina Psykou compone una nueva pieza de ese rompecabezas que es la Nueva Ola del cine griego, donde siempre susurra la crisis económica del país. Con una narración más empática que otros exponentes de la renovación cinematográfica helénica y una sutil visión retrospectiva de los efectos de la cultura de la globalización en Europa, *The Eternal Return of Antonis Paraskevas* sigue conservando ese vaivén indefinible entre un humor glacial y un clima que va de la oscuridad al desconcierto.

A true 1980s legend of Greek television, Antonis Paraskevas hosted a hugely popular show for twenty years, and now checks himself into a holiday hotel that closes during the winter. That perfect portrait of contemporary loneliness and loss of fame featuring the only guest of a desert hotel making karaoke gets broken when he attempts to make up a strategy that would lead take him back to the media spotlight. Elina Psykou composes a new piece of the puzzle that is conformed by the New Wave of Greek cinema, in which the country's financial crisis is always whispering. Featuring a storytelling that's more empathic than other exponents of the Hellenic film renovation, and a subtle retrospective vision of the effects of globalized culture in Europe, The Eternal Return of Antonis Paraskevas maintains that indefinable swing between glacial humor and an atmosphere that goes from darkness to bewilderment.

🗨 Notas del director / Director's statement

Antonis Paraskevas no tiene identidad. Es lo que otros piensan de él. Un día es el hombre del año, al siguiente está quebrado, al borde del colapso nervioso, desaparecido. Mi país no tiene identidad. Es lo que otros piensan de él. Un día es la cuna de la democracia, donde nació la filosofía, al siguiente es un nido de mugre, corrupción y vagancia. Todavía no ha decidido qué quiere ser. Antonis Paraskevas ("Viernes" en griego) lleva el apellido del esclavo de un naufrago. Mi país es el esclavo de un naufrago.

Antonis Paraskevas has no identity. It is what others think of him. One day he's the man of the year; the next day he's bankrupt, on the verge of a nervous breakdown, gone missing. My country has no identity. It is what others think of it. One day it's the cradle of democracy, the birthplace of philosophy; the next day it's a cradle of filth, corruption and laziness. It hasn't yet made up its mind what it wants to be. Antonis Paraskevas (Greek for "Friday") bears the surname of a castaway's servant. My country is the servant of a castaway.



Grecia - Greece, 2013
88' / HD / Color
Griego - Greek

D, G: Elina Psykou
F: Dionysis Efthimiopoulos
E: Nikos Vavouris
DA: Pinelopi Valti
S: Persefoni Mililiou
M: Felizol
P: Giorgos Karnavas, Elina Psykou
CP: Guanaco
I: Christos Stergioglou, Maria Kallimani, Giorgos Souxes, Theodora Tzimou, Syllas Tzoumerkas



Elina Psykou



Nacida en Atenas, Grecia, en 1977, estudió dirección cinematográfica. Ha dirigido los cortometrajes *Sunday Trip* (2004) y *Summer Holidays* (2006), y en 2007 participó del Talent Campus de la Berlinale. Es socia en la productora Guanaco. *The Eternal Return of Antonis Paraskevas* es su primer largometraje.

Born in Athens, Greece, in 1977, she studied Filmmaking and Sociology in her city. She has directed the shorts Sunday Trip (2004), and Summer Holidays (2006), and in 2007, took part in the Berlinale's Talent Campus. She is a partner at the production company Guanaco. The Eternal Return of Antonis Paraskevas is her first feature.



Contacto / Contact

m-appeal world sales
Prinzessinnenstr. 16
10969 Berlin, Germany
T +49 30 6150 7505
E films@m-appeal.com
W www.m-appeal.com

Competencia Internacional



Bright Day

Roos e Roshan / Día brillante

Con la inteligencia que siempre tuvo el cine iraní para reinventar las formas del realismo y crear narraciones que puedan representar las complejidades sociales desde el presente, *Bright Day* pone en escena el fatigoso periplo de Farhoudi, una maestra jardinera ayudada por el remisero Kiani, que tienen unas pocas horas de la mañana para encontrar a algún testigo que pueda dar su testimonio para evitar que sea condenado el padre y casi único familiar de una niña. En un relato contrarreloj que desata una road movie urbana con un registro directo de las calles de Teherán, la película atraviesa distintos conflictos sociales, partiendo de la situación de las mujeres que, a pesar de un contexto adverso, logran imponerse como garantes de la organización social. Pero, por sobre todas las cosas, como sucede en las mejores películas iraníes, la película es una densa reflexión sobre los meandros de la justicia social.

Featuring that intelligence Iranian cinema has for reinventing the forms of realism and creating stories that are able to represent the social complexities of the present, Bright Day stages the tiresome journey of Farhoudi, a kindergarden teacher assisted by taxi driver Kiani, as they have only a few hours to find a witness that would speak out so a little girl's father –and almost only family– will not be condemned. In a story against time that triggers a direct-style urban road movie in the streets of Tehran, the film goes through different social conflicts starting off from the situation of women, who manage to stand as guarantors of social order despite an adverse context. But above all –as usually happens with the finest Iranian films– the movie is a dense reflection on the meandrs of social justice.

🗨 Notas del director / Director's statement

Es una época muy difícil. Apenas puedo respirar. Es duro escribir y complicado hacer películas. A pesar del hecho de que todo se supone que sea como "un día radiante", me pregunto por qué la gente no testimonia acerca de lo que ve. Me preocupa el silencio que eligieron las personas.

It is a very tough time. I can hardly breathe. It is hard to write and difficult to make films. Despite the fact that everything is supposed to be like "a bright day", I am wondering why people don't testify what they see. I am concerned about the silence which people have chosen.



Irán - Iran, 2013
86' / DCP / Color
Persa - Persian

D, G, DA: Hossein Shahabi
F: Mohammad-Reza Sokoot
E: Shima Montared
S: Bahman Ardalan
P: Gholam-Reza Gomroki
CP: Baran Film House
I: Pantea Bahram, Mehran Ahmadi, Ronak Yoonesi, Soodabeh Bayzai



Hossein Shahabi



Nació en 1965 en Tabriz, Irán. Estudió música en la Universidad de Teherán. Dirigió los cortos *Votive Offering* (2005), *Raining Tree* (2007), *Reflection* (2009) y *The Last Word* (2010). También realizó telefilms para la televisión iraní, como *The Photo* (2005), *The Shadows* (2006), *The Secret* (2008), *The Glass Night* (2010) y *For the Sake of Mehdi* (2011). *Bright Day* es su primer largometraje.

Born in 1965 in Tabriz, Iran, he studied at the Tehran University. He directed the short films Votive Offering (2005), Raining Tree (2007), Reflection (2009) and The Last Word (2010). He also made films for Iranian TV, like The Photo (2005), The Shadows (2006), The Secret (2008), The Glass Night (2010) and For the Sake of Mehdi (2011). Bright Day is his first feature film.



Contacto / Contact

Iranian Independents
Mohammad Attebai
PO Box 15875-4769
15875 Tehran, Iran
T +98 912 319 8693
E info@iranianindependents.com
W www.iranianindependents.com



Club sándwich

Club Sandwich

Paloma tiene treinta y cinco años y un hijo de quince, Héctor, con el que mantiene una relación estrecha y muy especial. Durante unas vacaciones en la playa, Héctor conoce a Jazmín, una adolescente un año mayor que él, con quien comparte esa curiosidad avasallante del despertar sexual. Consciente de la atracción mutua, Paloma intenta a toda costa mantener a su lado a un hijo que poco a poco comenzará a alejarse como consecuencia de su incontrolable deseo de crecer. En su nueva película, Fernando Eimbcke prolonga el universo deadpan iniciado con *Temporada de patos* y *Lake Tahoe* para ofrecer un retrato personal bicéfalo, sobre los caprichos traumáticos de la pubertad y la ansiedad de una madre decidida a no perder a su única familia, en la que un descomunal uso del silencio y diálogos sobre la nada demuestran que no hacen falta grandes palabras para retratar algo que, tarde o temprano, es atravesado por todas las personas. La grandeza de *Club sándwich* radica justamente allí.

Paloma is thirty-five years-old and has a son who is fifteen, Hector, with whom he maintains a close and very special relationship. During a summer holiday Hector meets Jazmin, a teenager who is a year younger than him and has the same overwhelming curiosity regarding sexual awakening. Aware of their attraction, Paloma tries to keep his son next to her at all costs, while he grows distant as a consequence of his uncontrollable wish to grow. In his new film, Fernando Eimbcke prolongs the deadpan universe initiated with Duck Season and Lake Tahoe in order to deliver a two-headed personal portrait about the traumatical whims of puberty and an anxious mother who is determined not to lose her only family, featuring a huge use of silence and dialogues about nothing that prove there's no need for big words when depicting something that, sooner or later, everyone goes through. That's precisely where Club Sandwich's greatness lies.

🗨 Notas del director / Director's statement

En un primer tratamiento de *Club sándwich*, el personaje principal era Héctor, un adolescente que, en unas vacaciones con su mamá, despertaba a la sexualidad. Era una historia de maduración, una "coming of age story". Pero descubrí que la adolescencia es un proceso de separación que padece no sólo el adolescente, sino también los padres, quienes deben enfrentarse al difícil proceso de maduración de su hijo y, sobre todo, al de ellos mismos. *Club sándwich* terminó siendo una película de maduración, sólo que ahora el rango de edad fue más amplio.

In the first treatment of Club Sandwich the main character was Hector, an adolescent who experiences his sexual awakening while on vacation with his mother -it was a coming of age story. But I discovered adolescence not only as a difficult process for the child, but also for the parents who are forced to confront the changes in their child's life, and, above all, in their own. Ultimately, Club Sandwich ended up being a coming of age story, only now its focus spanned a wider range in age.



México - Mexico, 2013
82' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Fernando Eimbcke

F: María Secco

E: Mariana Rodríguez

DA: Eugenio Caballero

S: Lena Esquenazi

P: Christian Valdelièvre,
Jaime B. Ramos

CP: Cinepantera

IE: María Renée Prudencio, Lucio
Giménez Cacho, Danae Reynaud
Romero, Leonel Tinajero,
Carolina Politi



Fernando Eimbcke



Nació en el D.F. México, en 1970. Estudió cine en la UNAM y comenzó su carrera realizando videoclips y cortometrajes. Su primera película, *Temporada de patos* (2004) fue exhibida en diversos festivales y recibió once Arieles (premio de la Academia Mexicana de Cine). Con la siguiente, *Lake Tahoe* (2008), ganó el premio FIPRESCI en la Berlinale.

He was born in Mexico City in 1970. He studied Film at the UNAM and started his career making music videos and short films. His first feature, Duck Season (2004) was shown at various festivals and won eleven Arieles (the Mexican Academy of Film awards). With his following film, Lake Tahoe (2008), he won the FIPRESCI award at the Berlinale.



Contacto / Contact

Funny Balloons

4 bis rue Saint Sauveur

75002 Paris, France

T +33 1 4013 0586

E contact@funny-balloons.com

sales@funny-balloons.com

W www.funny-balloons.com

Competencia Internacional



La jaula de oro

The Golden Cage

Juan, Sara, y Samuel son tres adolescentes de los barrios bajos de Guatemala que viajan a EEUU en busca de un futuro mejor. Mientras atraviesan México, conocen a Chauk, un indígena de Chiapas que no habla español. Como otros cientos de miles de inmigrantes forzados por las circunstancias a embarcarse en ese incierto periplo –viajando en vagones de carga, caminando por las vías del tren–, estos nuevos amigos enfrentan los peligros –y el miedo, el dolor y la injusticia– de una experiencia traumática. Filmado a lo largo de ocho años, el debut cinematográfico de Diego Quemada-Díez reúne los testimonios de inmigrantes e incluye a más de seiscientos actores no profesionales para construir un relato sobre la búsqueda de mejores oportunidades, con algo del estilo semidocumental de Ken Loach, Oliver Stone y Fernando Meirelles, los directores para quienes trabajó en el pasado. *La jaula de oro* termina por ser una road movie áspera; una que echa luz sobre el contexto general de la inmigración ilegal al tiempo que se erige como una gran película.

Juan, Sara and Samuel are three teenagers from the slums of Guatemala who travel to the US in search of a better life. On their journey through Mexico they meet Chauk, an Indian from Chiapas who doesn't speak Spanish. Like hundreds of thousands of immigrants who are forced by circumstances to undertake this uncertain expedition –travelling together in cargo trains and walking on railroad tracks–, these newfound friends face danger while suffering fear, pain and injustice during their drastic experience. Eight years in the making, Diego Quemada-Díez's debut film gathered the testimonies of immigrants and casted more than six hundred non-professional actors for this tale about the search for better chances that reflects the semi-documentary styles of Ken Loach, Oliver Stone and Fernando Meirelles, for whom he used to work in the past. A harsh road movie, The Golden Cage sheds light on the broader context of illegal immigration while holds its own as a work of worthwhile filmmaking skills.

🗨️ Notas del director / Director's statement

Éste no es un documental, sino más bien una ficción basada en la realidad, a la que reconstruye desde un lugar de autenticidad e integridad. Construimos la narrativa y poética de esta odisea a partir del testimonio de cientos de inmigrantes y de los sentimientos de quienes participaron en el proceso creativo, en la esperanza de deconstruir las convenciones que nos aprisionan y así poder reinventar nuestra realidad. Mi sueño es que las fronteras que nos separan desaparezcan, permitiéndonos abordar otro tren, uno cuyos pasajeros sepan que las vidas de todos nosotros están conectadas.

This film is not a documentary, rather it is a fiction based on reality, reenacting it from a place of authenticity and integrity. We constructed the narrative and poetics of this odyssey from the testimony of hundreds of migrants and from the personal sentiments of those who participated in the creative process, in the hope of deconstructing the conventions that imprison us so we can reinvent our own reality. My dream is that these boundaries that separate us dissolve, allowing us to board another train, one whose passengers all know our existences are interconnected.



**México / España -
Mexico / Spain, 2013
102' / DCP / Color
Español - Spanish**

D: Diego Quemada-Díez
G: Diego Quemada-Díez,
Gibrán Portela, Lucía Carreras
F: María Secco / **E:** Paloma López
Carillo, Felipe Gómez
DA: Carlos Jacques
P: I. Payán, L. Salinas, E. Campos
CP: Animal de Luz Films, Machete
Producciones, IMCINE, EFICINE,
Castafiore Films, Kinemascope Films
I: B. López, R. Domínguez,
K. Martínez, C. Chajón



Diego Quemada-Díez



Nacido en 1969 en Burgos, España, estudió cine en el American Film Institute. Fue asistente de cámara de Ken Loach y trabajó como operador para Fernando Meirelles, Oliver Stone y Alejandro González Iñárritu, entre otros realizadores. Dirigió los cortos *Una mesa es una mesa* (2001), *Yo quiero ser piloto* (2006) y *La morena* (2006). *La jaula de oro* es su primer largometraje.

Born in 1969 in Burgos, Spain, he studied Film at the American Film Institute. He was an assistant camera operator for Ken Loach and worked with Fernando Meirelles, Oliver Stone and Alejandro González Iñárritu, among other filmmakers. He directed the short films A Table Is a Table (2001), I Want to Be a Pilot (2006) and La morena (2006). The Golden Cage is his first feature-length film.



Contacto / Contact

Films Boutique
Valeska Neu
Köpenicker Strasse 184
10997 Berlin, Germany
T +49 30 695 378 -50
E valeska@filmsboutique.com
contact@filmsboutique.com
W www.filmsboutique.com
www.lajauladeoro.com

▶ Competencia Internacional



Pelo malo

Bad Hair

Junior (Samuel Lange, una revelación) tiene nueve años y una obsesión: alisarse el pelo, aplastar esa melena negra irreductiblemente ensortijada, para llevarlo como lo llevan las estrellas del pop. Y debe hacerlo antes de que le tomen la foto escolar. Pero a su madre, que ha quedado viuda y con dos niños a su cargo –Junior y un bebé–, y que desde el despido de su trabajo como guardia de seguridad debe limpiar casas, la envuelven una amargura y una ansiedad que no le permiten ver en su hijo más que un capricho, para el que no tiene tiempo ni paciencia, y una temprana “desviación sexual” que es necesario corregir. Sobre este punto de partida Rondón concibe el relato de iniciación que viene de ganar la Concha de Oro en San Sebastián, con sentimiento pero sin sensiblería, ambientado en un complejo de casas sociales precario y despellejado hasta el borde de la desintegración, y en las calles de una Caracas hostil y expulsiva. Un film sobre personajes lastimados y desamparados; sobre la identidad, la intolerancia, el rechazo y la resistencia. Un film con corazón y pelo duro.

Junior (Samuel Lange, a revelation) is nine years-old and has an obsession: to straighten his hair, to crush that unyieldingly curled black mane in order to have it the way pop stars do. And he must do it before they take the school photos. But his mother is a widow with two children –Junior and a baby– who works as a cleaning lady after being fired from her job as a security guard, and suffers from a bitterness and anxiety that leads her to see his son's wish as a whim she has no time nor patience for, an early “sexual deviation” that should be corrected. With this starting point –with sentiment but no sentimentality– Rondón conceives a coming of age story that just won the Golden Shell in San Sebastián, set in a precarious and housing project skinned to the point of disintegration, on the streets of hostile and expulsive Caracas. A film about wounded, helpless characters. About identity, intolerance, rejection, and resistance. A film with a hard heart and hair.

🗨 Notas del director / Director's statement

Pelo malo es una pequeña historia sobre la iniciación a la vida de un niño de nueve años. Es un niño que aún juega, pero juega el horror cotidiano. Me interesa hablar de personajes desamparados, sin recursos para sobrevivir emocionalmente. Empecé por cuestionar el amor de una madre. ¿Es un instinto o un deber incondicional? La emoción no es un deber. Una vez vi morir a alguien porque su madre no lo quería, estaba herido de muerte. Desde un inicio, quise hablar de esta herida. La herida del amor causada por la intolerancia.

Bad Hair is the intimate story of a nine-year old child's initiation to life. A child who still plays, but who plays with everyday horror. I'm interested in talking about helpless characters, who lack the resources for emotional survival. I started by questioning a mother's love. Is it a matter of instinct or is it an unconditional duty? Emotion is not duty. I once saw somebody die because his mother didn't love him. He was fatally wounded. From the beginning I wanted to talk about this wound. The wound of love caused by intolerance.



Venezuela, 2013
93' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Mariana Rondón
F: Micaela Cahahuaringa
E: Marité Ugás
DA: Matías Tikas
S: Lena Esquenazi
M: Camilo Froideval
P: Marité Ugás
CP: Sudaca Films
I: Samuel Lange, Samantha Castillo



Mariana Rondón



Nació en Barquisimeto, Venezuela. Estudió cine en la EICTV y animación en París. Dirigió el cortometraje *Calle 22* (1994) y los largometrajes *A la medianoche y media* (2000, codirigido con Marité Ugás) y *Postales de Leningrado* (2007). Es también artista plástica y actualmente trabaja en la instalación interactiva *Superbloques*.

She was born in Barquisimeto, Venezuela. She studied Filmmaking at the EICTV and Animation in Paris. She directed the short film Calle 22 (1994) and the features At Midnight and a Half (2000, co-directed with Marité Ugás) and Postcards from Leningrad (2007). She's also a plastic artist and is currently working in the interactive installation Superbloques.



Contacto / Contact

FiGa Films
Lucía Tebaldi / Sandro Fiorin
Pasaje Ancón 5215
C1425BCZ Bs. A. Argentina
T +54 9 11 5815 8281
+1 323 309 4856
E lucia@figafilms.com
sandro@figafilms.com
W www.figafilms.com
www.facebook.com/PelomaloFilm

Viajá por tu País

viajaportupais **foto** **TRIVIA**

POSTALES DE MI PAÍS



¡Estás a un clic de convertirte en un experto en postales de tu país!

Demostrole a tus amigos cuánto conocés de tu país y desafíalos a ellos también.

Ingresa a facebook.com/viajaportupais y participá
¡Podés ganar viajes por el país y muchos premios más!

Bases y condiciones:
www.facebook.com/viajaportupais

Auspicia:



/viajaportupais

Competencia Latinoamericana

*Latin American
Competition*





El amor a veces

Love, Sometimes

Lastimados, abollados, machucados: así están los corazones en *El amor a veces*. Romero (Gonzalo Valenzuela) es un jugador de vóley, leyenda en su club, que ha tenido mejores temporadas. Incapaz de aceptar que se acerca la hora del retiro, parece empeñado en hacer todo mal: se pelea con sus compañeros y con el público, persigue a una ex que no lo quiere ver ni de lejos, busca la compañía de "amigas" dudosas... Con todo, diferencia de dos décadas incluida, Nuri (la luminosa Malena Villa) está obsesionada con él, lo cual le trae no pocos problemas domésticos con su madre depresiva (Leticia Brédice), al punto de que la chica termina instalándose en la casa de un padre rockero a quien nunca vemos (aunque su voz desencadena el conmovedor final de la película). Cuando Romero encuentre por fin la tremenda paliza que andaba buscando, será Nuri quien lo cuide. Y, quizá, en esos días de convivencia forzada, hasta logre convencerlo –así como Milewicz nos convence con su firme pulso narrativo– de que el amor puede doler muchísimo, sí, pero a veces...

Hurt, dent, crushed: that's how hearts are in Love, Sometimes. Romero (Gonzalo Valenzuela) is a volleyball player and a legend in his club who has had better seasons. Incapable of accepting it's time to retire, he seems determined to do everything wrong: he fights with his teammates and the audience, chases an ex who doesn't want to see him at all, seeks the company of dubious female "friends"... All in all, including an age difference of two decades, Nuri (the luminous Malena Villa) is obsessed with him. Which brings him quite a few problems with her depressive mother (Leticia Brédice), to the point that the girl ends up moving in with her rocker father –whom we never meet, although his voice triggers the film's moving ending. When Romero finally gets the tremendous beating he was asking for, Nuri will be the one who takes care of him. And, perhaps, in those days when they are forced to live together she will even manage to convince him –as Milewicz convinces us with his firm narrative pulse– that love can hurt a lot, yes, but sometimes...

Notas del director / Director's statement

Una niña persigue, con deseo y obstinación, al ídolo de su infancia: un jugador de vóley, en el exacto momento de retirarse. Una madre busca a su hija; sin ella no sabe cómo ni para qué vivir. Un padre ausente y omnipresente, cuyo único legado es una bella canción y el más profundo desamor. Me interesan estos seres frágiles, solitarios, abandonados. Que hablen sus cuerpos. Sus silencios. Los desencuentros. Un erotismo luminoso y quemado. Me dejo atravesar por Nuri, una niña que me interroga con toda la inocencia de su precocidad. Y me pregunto si es posible amar aquí.

A girl chases, with desire and determination, the idol of her childhood: a volleyball player at the exact moment he's retiring. A mother seeks her daughter; without her, she doesn't know how to live and what to live for. An absent, omnipresent father, whose only legacy is a beautiful song and the deepest indifference. I'm interested in this fragile, lonely, abandoned beings. In their bodies talking. Their silences. The failed meetings. A luminous, burnt out eroticism. I let myself be pierced through by Nuri, a girl who interrogates me with all the innocence of her precociousness. And she asks me if it is possible to love here.



Argentina, 2013
87' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Eduardo Milewicz
G: Eduardo Berti, Eduardo Milewicz
F: Carlos Ferro
E: Juan Pablo Menchón
DA: Mariana Ravioli
S: Martín Litmanovich, Jéssica Suárez
M: Isabel de Sebastián, David Bensimon, Mauro Cambarieri
P: Luis Barone, Eduardo Milewicz
CP: Kaos / I: Gonzalo Valenzuela, Leticia Brédice, Malena Villa, Esmeralda Mitre, María Martha Ucedo



Eduardo Milewicz



Nacido en Buenos Aires en 1958, estudió cine en el Instituto Nacional de Cinematografía. Escritor y docente, fue fundador y asesor artístico del primer Bafici, y lector de guiones para el Instituto Sundance de EEUU. Dirigió series de televisión como *Desde adentro*, y cortos como *Seda negra*, además de los largometrajes *La vida según Muriel* (1997; 13° Festival) y *Samy y yo* (2002).

*Born in Buenos Aires in 1958, he studied film at the National Film Institute. A writer and teacher, he was founder and artistic advisor for the first Bafici, and read scripts for the Sundance Institute in the USA. He directed TV series such as *Desde adentro* and the short *Black Silk*, among others. He also directed the features *Life According to Muriel* (1997; 13th Festival) and *Samy and Me* (2002).*



Contacto / Contact

Kaos - Eduardo Milewicz
Gurruchaga 2478 - 4° - 7°
C1425FEL Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 6179 1112
+54 11 4982 3360
E eduardomilewicz@gmail.com
W www.eduardomilewicz.com
www.elamoraveces.com

▶ Competencia Latinoamericana



Choele

El chico de once años zapatea sobre el piso de la modesta casa, con fuerza, como reclamando su deseo infinito de convertirse ya en un hombre. Criado junto a su padre (Sbaraglia), pero a punto de abandonar el pequeño pueblo patagónico de Choele Choele para emprender un nuevo destino con mamá, Coco enfrenta una intensa temporada de cambios. Es el ingreso a la adolescencia, el torrente hormonal que empuja y que se impone cuando entra en escena la nueva y atractiva vecina, que es tanto más grande, pero igual le quita el sueño. Más de un obstáculo se interpone entre él y su fantasía amorosa, aunque el más terrible es un competidor que Coco no alcanza a ver venir. Con una sensibilidad y una ternura que desarmen, cercanas a las de su gran ópera prima *La Tigra, Chaco*, Sasiain le da forma a un relato de iniciación que recorre los tópicos del género –como esa amistad-hermandad inquebrantable que sólo parece posible a la edad del protagonista– eludiendo sus clichés e integrando, a su vez, al vibrante paisaje y sus aguas inquietas como un protagonista más.

*An eleven year-old boy tap-dances hard on the floor of his modest home, as if he was claiming his infinite desire of becoming a man. Raised by his father (Sbaraglia) but about to leave the small Patagonian town of Choele Choele to set on a new course with his mother, Coco faces an intense season of changes. It's the beginning of the adolescence, that flow of hormones that pushes and imposes itself, and then a new, attractive neighbor comes to the scene –she's much older but still keeps him awake at nights. There's more than one obstacle between him and his love fantasy, but the worst one is a competitor Coco didn't see coming. With a sensibility and tenderness that disarms you, closer to his great first film *La Tigra, Chaco*, Sasiain shapes a coming-of-age story that goes through the topics of the genre –like the kind of unbreakable friendship/brotherhood that only seems possible at the protagonist's age– avoiding its clichés and integrating at the same time the vibrant landscape and its restless waters, as if it was just another protagonist.*

Notas del director / Director's statement

Perdido en las calles de tierra de un barrio de Choele Choele, descubrí al protagonista de mi nueva historia: en plena clase particular de malambo un niño golpeaba con fuerza el piso de tierra, levantando polvo, reclamando su deseo, sus ansias infinitas de dejar de ser niño, de convertirse en un hombre como su maestro, su papá. A veces me pregunto cuándo dejaré de escribir historias de padres e hijos. A veces pienso cuándo fue que empecé a hacerlo. Entonces me respondo que justamente para eso escribo y filmo, para nunca dejar de preguntarme.

Lost in the unpaved streets of a neighborhood in Choele Choele, I discovered the protagonist of my new story: in the middle of a private malambo class, a boy would hit the ground with his feet, raising dust, claiming his wish, his infinite desire to stop being a kid, to turn into a man just like his teacher, his dad. Sometimes I wonder when I will stop writing father-son stories. Sometimes I wonder when I started doing that. And then I answer to myself that that is exactly why I write and film, to never stop asking myself things.



Argentina, 2013
87' / HD / Color
Español - Spanish

D, G: Juan Sasiain
F: Germán Vilche
E: Alberto Ponce
DA: Lucila Presa
S: Pablo Bustamante
M: Alejandro Kauderer
P: Ignacio Rey, Gastón Rothschild
CP: Sudestada Cine
I: Leonardo Sbaraglia, Guadalupe Docampo, Lautaro Murray, Milka Kloster, Ian Nancuili



Juan Sasiain



Nacido en 1978, se graduó en la UBA como diseñador de imagen y sonido. Estudió actuación, creatividad y dramaturgia. Es redactor creativo publicitario y tiene vasta experiencia en teatro. Su primer largometraje, *La Tigra, Chaco* (2009; codirigido con Federico Godfrid), recibió el premio Fipresci a la mejor película argentina y el premio a la mejor actuación femenina en el 23° Festival.

*Born in 1978, he graduated from the UBA as image and sound designer. He studied Acting, Advertising, and Drama. He works as creative writer for advertisements and has an extensive career in theater. His first feature *La Tigra, Chaco* (2009; co-directed with Federico Godfrid), received the FIPRESCI award for Best Argentine Film and the Best Female Performance award at the 23rd Festival.*



Contacto / Contact

Sudestada Cine
Dorrego 1577
C1414CKK Buenos Aires,
Argentina

T +54 11 4772 9493
+54 9 11 3793 2945

E rocio@sudestadacine.com
W www.sudestadacine.com
www.facebook.com/
choelepelicula

Competencia Latinoamericana



El grillo

The Cricket

Verano en Córdoba, caluroso y húmedo. Dos mujeres empiezan a convivir en una casa que las atrapa, refugia y aparta del afuera. El jardín no tiene pileta; sólo reposeras bajo la sombra de dos nogales. A la casa sólo entra, de vez en cuando, un amante que ayuda a cuidar el jardín. Una de las mujeres, Holanda, es una veterana actriz del teatro under que prepara un monólogo para el estreno de su última obra. La otra ocupa su tiempo buscando a su desaparecida gata persa, regando las plantas e intentando una restauración del lugar que se demora, en parte porque todo le recuerda a su marido muerto. La tormenta llega y el ambiente queda limpio y fresco, pero el insecto ha entrado a la casa. No es la aparición más preocupante: una enfermedad terminal enrarecerá el clima dentro de la casa. La primera ficción de Herrera Córdoba continúa expandiendo los límites de esa etiqueta imprecisa pero decididamente estimulante que es el "nuevo cine cordobés", con una climática pieza de cámara que puede leerse, además, como un homenaje tácito a esa leyenda del teatro mediterráneo que fue Héctor Grillo.

A hot and wet summer in Córdoba. Two women start living together in a house that captures them, shelters them, and keeps them away from the outside. The garden doesn't have a pool, only chairs under the shadow of two walnut trees. The house is only visited once and again by a lover that helps taking care of the garden. Holanda, one of the women, is a veteran underground theater actress who is preparing a monologue for the premiere of her latest play. The other one kills time looking for her lost Persian cat, watering plants, and attempting a restoration of the place that moves slowly, partly because it all reminds her of her late husband. The storm arrives and the place is left clean and fresh, but the insect has entered the house. It's not the most worrying of presences: a terminal illness will strain the atmosphere inside the house. Herrera Córdoba's first fiction continues to expand the limits of that imprecise but decisively stimulating label called "new cinema from Córdoba", with a climatic chamber piece that can also be read as a tacit tribute to Mediterranean theater legend Héctor Grillo.

Notas del director / Director's statement

Partimos de un deseo para hacer esta película. Hablamos de los tiempos, catorce días. Hablamos de emociones, de sentimientos, de falsedades, de la familia, del amor, el humor, la pérdida, la muerte, el drama, de aquel personaje que no está, del espacio, de la falta de espacios. Una película que fuimos construyendo filmando el límite del dolor para no dejarlo ser y convertirlo en sarcasmo, pero sin dejarlo ser tampoco. No podemos matar al grillo porque es yeta, mala suerte. Entonces partimos de un deseo: "un deseo".

We start off from a wish to make this film. We talk about times, fourteen days. We talk about emotions, about feelings, about falseness, about family, about love, about humor, about loss, about death, about drama, about that character that is not there, about space, about the lack of spaces. A film we started building up by filming the limit of sorrow in order to not let it be and turn it into sarcasm, but not letting it be either. We can't kill the cricket, because it's bad luck. So we start off from a wish: "a wish".



Argentina, 2013
82' / DM / Color
Español - Spanish

D: G. Matías Herrera Córdoba
F: Ezequiel Salinas
E: Lucía Torres
DA: Julia Pesce
S: Lucas Fanchin, Atilio Sánchez
M: Angela Tullida
P: Juan Carlos Maristany
CP: Cine El Calefón
I: María Pessacq, Galia Kohan, Martín Rena



Matías Herrera Córdoba



Vivió en Salta hasta sus dieciocho años, momento en que regresó a la ciudad de Córdoba donde había nacido y cofundó la productora El Calefón Cine. En el año 2009, presentó el largometraje documental *Criada*, una fuga de mujeres. *El grillo* es su ópera prima de ficción.

*He lived in the province of Salta until he was eighteen, when he went back to the city of Córdoba, where he was born, and co-founded the production company El Calefón Cine. In the year 2009, he presented his documentary feature *Criada* and co-directed the documentary *Buen Pastor, una fuga de mujeres* the following year. The cricket is his first narrative feature.*



Contacto / Contact

Cine El Calefón
Juan Maristany
25 de Mayo 1698,
Barrio Gral. Paz
X5004FWV Córdoba,
Argentina
T +54 351 451 1682
+54 351 511 2224
E juan@elcalefoncine.com
W www.elcalefoncine.com

Competencia Latinoamericana



Tiro de gracia

Coup de Grâce

Una noche. Un asalto. Una toma de rehenes brutal. Los vecinos claman justicia; los medios, sangre. La policía muestra los dientes y prepara su embate. En el local de una gran cadena de farmacias, se desata un infierno que pondrá en juego el destino y la vida de clientes y empleados. Jesús, humilde habitante de la Villa 31 recién despedido de su trabajo, solo con su revólver .22, mantiene prisionero a un heterogéneo grupo de clientes y empleados. Un delincuente salvaje, un joven perdido que, decidido a no entregarse a la policía, busca ganar tiempo a toda costa y encontrar una manera de escapar. Marcelo, el cuarentón encargado del local, algo resignado a estas situaciones, busca negociar para que nadie salga lastimado: un empleado modelo, un argentino modelo. Pero nada es del todo lo que parece. Tras las rejas de la farmacia, la historia avanzará a la vez hacia un final inevitable y hacia el pasado de sus protagonistas, para intentar responder una pregunta incómoda: ¿quién es realmente la víctima y quién el verdugo?

A night. A robbery. A brutal hostage situation. Neighbors demand justice, and the media wants blood. The police show their teeth and prepare their attack. All hell breaks loose in a big franchise drugstore, putting at risk the fate and lives of clients and employees. Jesus, a humble man from the Villa 31 who just lost his job, has a 22 caliber and holds a diverse group of clients and employees prisoner with it. A savage criminal, a lost young man who is determined not to surrender and seeks to buy time at all costs to find a way out. Marcelo, the forty-some store manager, is somewhat used to these situations, and tries to negotiate so no one would get hurt: a model employee, a model Argentine citizen. But none of them are entirely what they seem. Behind the bars of the drugstore, the story will move along towards an inevitable ending and to the past of their protagonists, in order to answer an uncomfortable question: who's really the victim and who's the executioner?

🗨️ Notas del director / Director's statement

Este film incursiona como ninguna otra película en la historia con una propuesta novedosa y sorprendente. Diecisiete cámaras GoPro ocultas en una sola locación registran la historia como un sistema de cámaras de seguridad, un juez omnisciente y despiadado. En una sociedad ávida de inmiscuirse en cada detalle de la vida de los demás ¿hasta dónde estamos dispuestos a llegar para saciarnos? Sin música, sin artificios estéticos, con tan sólo la crudeza de su historia el film busca conmovir, planteando un final inesperado que hará cuestionar a cada espectador sus más hondos principios.

This film dabbles as no other film in history with a novel, remarkable approach. Seventeen GoPro cameras hidden in one location record the story as a security camera system, an omniscient, ruthless judge. In a society eager to interfere in every detail of other people's lives, how far are we willing to go in order to satiate ourselves? Without music, without aesthetic artifices, only with the rawness of its story, the film seeks to move, providing an unexpected ending that will make every member of the audience question their deepest principles.



Argentina, 2013
72' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Nicolás Lidjover
F: Miguel Abal
E: Nicolás Lidjover, Florencia Efrón
DA: Marina Gurman, Mauro Doperto
S: Rubén Piputto
P: Juan Pablo Buscarini, Nicolás Lidjover
CP: Mediabyte
I: Nacho Gadano, Nicolás Golschmidt, Julieta Vallina, Susana Cart, Pablo Ini



Nicolás Lidjover



Egresó de la Universidad del Cine como licenciado en Artes Cinematográficas. Entre 1995 y 2010, se desempeñó como asistente de dirección en más de veinticinco films, entre ellos *Martin (H)*, *Kamchatka*, y *La suerte está echada*. También fue director de segunda unidad en *Peligrosa obsesión*, *Amor a mares* y *The Games Maker*, entre otros. *Tiro de gracia* es su primer largometraje como director.

He graduated from the Universidad del Cine with a bachelor's degree in Film Arts. Between 1995 and 2010, he worked as assistant director in more than twenty-five films including Martin (Hache), Kamchatka, and La suerte está echada. He was also second unit director in Peligrosa obsesión, Amor a mares, and The Games Maker, among other films. Tiro de gracia is his first film as a director.



Contacto / Contact

Mediabyte
Nicolás Lidjover
Ciudad de la Paz 3055 - 9° B
C1429ACC Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 5064 5319
+54 11 4545 7592
E nicolidjover@gmail.com
W www.mediabyte.com.ar
nicolidjover.wix.com/
tirodegracia

▶ Competencia Latinoamericana



El vals de los inútiles

Dario es un estudiante que acaba de perder el año escolar en el Instituto Nacional, uno de los colegios más emblemáticos de Chile, luego de una toma estudiantil de más siete meses en reclamo de una educación pública de calidad. Miguel Ángel es un hombre exitoso cuya vida gira en torno al tenis. En 1979 fue secuestrado por la dictadura de Pinochet, sometido a crueles torturas y privado de su libertad por más de seis meses. Durante la movilización social del 2011, ambos deciden correr junto a miles de personas alrededor del Palacio de Gobierno de La Moneda, demandando educación gratuita y de calidad, en una de las expresiones ciudadanas más contundentes de rechazo al modelo de políticas neoliberales implantado por la dictadura. A través del seguimiento de sus rutinas, la ópera prima documental de Edison Cajas retrata a un país quebrado por la dictadura que, si bien reconstruido a medias y en donde las secuelas y heridas del pasado aún no sanan del todo, parece esconder una brillante luz al final del túnel.

Dario is a student who just lost the school year in the National Institute –one of Chile's most emblematic schools– after a student protest that lasted seven months and demanded quality public schools. Miguel Ángel is a successful man whose life revolves around tennis. In 1979 he was kidnapped by the Pinochet dictatorship, savagely tortured, and deprived of his freedom for more than six months. During the social uprising of 2011, they both decide to run around the La Moneda Government Palace together with thousands of people demanding free and quality education, in one of the strongest citizen demonstrations against the neoliberal policies implanted by the dictatorship. By following their routines, Edison Cajas' first documentary portrays a country that was broken by the dictatorship, and although it seems half reconstructed and the wounds and aftermaths of the past haven't entirely healed, appears to hide a brilliant life at the end of the tunnel.

🗨️ Notas del director / Director's statement

Lo único que recuerdo del final de la dictadura de Pinochet es una pareja bailando un vals en la calle. Decidí que contando una historia acerca de la movilización estudiantil mantendría este espíritu y podría concentrarme en el relato íntimo de nuestros personajes, que, en medio de la confusión, unen fuerzas para correr en señal de protesta. Pacientemente, pudimos observar aquello que los unía y eso que los hacía diferentes. Me dije que si éramos capaces de retratar estas vidas con sus contradicciones cotidianas y sueños, entonces la movilización chilena sería universal.

The only thing I remember from the end of Pinochet's dictatorship is a couple dancing a waltz on the street. I decided that by telling a story about student protests I would maintain that spirit and concentrate on the intimate portrayal of our characters, which, in the midst of the confusion, join forces to run in a sign of protest. Patiently, we were able to find out what brought them together and what made them different. I told myself that if we were able to portray these lives with their everyday contradictions and dreams, then Chilean protests would be universal.



Argentina / Chile, 2013
80' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, F: Edison Cajas
E: Melisa Miranda, Edison Cajas
DA: Valeska Duten
S: Alejandro Seba, Gerónimo Kohn
M: Pablo Grinjet
P: Catalina Donoso, Natalia de la Vega
CP: Cusicanqui Films, La Pata de Juana
I: Darío Díaz, Miguel Ángel Miranda



Edison Cajas



Graduado en filosofía y cine en la Universidad de Chile, se especializó en dirección en la Escuela Internacional de Cine y TV cubana. Sus cortos de ficción *Miércoles 8* / *Martes 7* (2010) y *Titanes* (2011) han obtenido numerosos premios en festivales chilenos e internacionales. *El vals de los inútiles* es su primer largometraje.

A graduate in Philosophy and Film at the University of Chile, he specialized in Filmmaking at Cuba's International School of Film and TV. His narrative shorts Miércoles 8 / Martes 7 (2010) and Titanes (2011) have received a number of awards at festivals in Chile and abroad. El vals de los inútiles is his first feature.



Contacto / Contact

La Pata de Juana
Natalia de la Vega
Av. Brasil 2895 - 3er piso
C1260AAK Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 6190 1844
+54 11 4941 4493
E ndlvega@gmail.com
W www.facebook.com/elvals

Competencia Latinoamericana



O sol nos meus olhos

The Sun Against My Eyes / El sol en mis ojos

Un hombre llega a su casa, después de un día de trabajo, y encuentra a su esposa muerta. Sin decir una palabra, pero quebrado por dentro, pone el cuerpo en una valija, lo carga en el asiento trasero del auto y sale a la ruta, rumbo al mar; justo él, que nunca en su vida había salido de la ciudad donde nació, Brasilia. Ella, que era tan distinta –viajera, siempre en busca de nuevas experiencias–, sobrevivirá en el recuerdo del hombre mientras dure el recorrido desde el interior brasileño hasta las sierras fluminenses. Impulsada por el silencioso colapso emocional de su protagonista, la sensible road movie de Dias y Mallon avanza a través de paisajes subyugantes y encuentros espontáneos con personajes que, quizá, puedan ayudar al hombre en su objetivo de reconstrucción personal, o al menos mantenerlo lejos del dolor. Y conmueve no sólo por lo que se ve en pantalla: la actriz Cecília Bizzotto fue asesinada a tiros poco después de filmar sus pocas pero decisivas escenas para la película.

A man comes to his home after a day of work and finds her wife dead. Without saying a word, but broken inside, he puts the body in a suitcase, loads it in the back seat of his car, and drives out to the road heading for the ocean –he never left Brasilia, the city where he was born. She was very different from him –a traveller, always seeking new experiences– and will survive in the man's memory for the duration of the man's trip from the Brazilian interior to the hills in Rio de Janeiro state. Fueled by the silent emotional breakdown of its lead, Dias and Mallon's sensitive road movie moves forward through impressive landscapes and spontaneous encounters with characters that might help the man in his aim of personal reconstruction, or at least keep him safe from pain. And the film is moving not just because what we see on the screen: actress Cecília Bizzotto was shot and killed soon after performing in her few but decisive scenes in the film.

Notas del director / Director's statement

O sol nos meus olhos tiene como foco temático la insostenibilidad de los estándares que dan valor y sentido a las cosas. La estructura que permite vivir la rutina evidencia su fragilidad cuando se enfrenta a un colapso emocional. La identidad se construye a la vez que se quiebra y desaparece, y ésa es nuestra imagen de la ruta. Al plantear estos temas, queremos iniciar la discusión sobre el conflicto entre vivir la vida que deseamos y la incapacidad de hacerlo. Y esa dificultad es la que determina la misma concreción de nuestros sueños.

The Sun Against My Eyes has as thematic focus the unsustainability of standards that give value and meaning to things. This structure that allows living a routine presents fragility when confronted to an emotional collapse. Identity is built at the same time it breaks up and disappears, and that's our image of the road. By approaching these topics, we wish to raise a discussion about the conflict between living the life we desire and the incapacity of doing it. And this difficulty is what determinates the accomplishment of the reverie itself.



Brasil - Brazil, 2013
68' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D: Flora Dias, Juruna Mallon
G: Cecília Bizzotto, Flora Dias, Juruna Mallon, Lucas Barbi, Romulo Braga, Vitor Graize
F: Lucas Barbi
E: Juliana Rojas
S: Fábio Baldo
M: Juruna Mallon
P: Flora Dias, Lucas Barbi
CP: Azucrina!
I: Romulo Braga, Cecília Bizzotto



Flora Dias

Estudió cine en la Universidad Federal Fluminense. Dirigió los cortos *Praia de Botafogo* y *Le Portrait*.

She studied film at the Fluminense Federal University. She directed the shorts Praia de Botafogo and Le Portrait.



Juruna Mallon

Se graduó en cine en la Universidad Estácio de Sá. Dirigió, junto a Lucas Barbi, el corto *C'est Beau un Elephant*.

He graduated as a filmmaker at the Estácio de Sá University. Together with Lucas Barbi, he codirected the short C'est Beau un Elephant.



Contacto / Contact

Flora Dias
Rua Silvia, 77. apt. 6.
Bela Vista
01331-010 Sao Paulo, SP,
Brazil
T +55 11 989 087 075
+55 11 2306 9435
E floradias@gmail.com
W www.floradias.com
www.osolnosmeusolhos.com



Las niñas Quispe

The Quispe Girls

"Si toda la gente se está yendo es porque algo malo anda pasando". Las malas noticias empezaron a llegar, primero como un rumor, obligando a las tres hermanas Quispe –que sobreviven como pueden en el árido paisaje del altiplano, con sus cabras, cada vez más aisladas– a replantearse sus vidas. Las otras familias están malvendiendo sus animales y yéndose. Para quienes no conocen otra cosa, no se trata de un mero traslado, sino de la extinción de todo un modo de existencia. Basado en una historia real ocurrida en 1974 cuando, con el plan de extender sus dominios hasta las zonas más remotas de Chile, Pinochet envió a sus gendarmes a confiscar los rebaños de los habitantes del altiplano y los relocó en regiones más "controlables", la ópera prima de Sepúlveda obtiene su fuerza expresiva del brutal contraste entre la reservada intimidad y las contenidas emociones de sus protagonistas, y el infinito, aplastante escenario natural que las rodea, así como de cierta comunión entre esos rostros curtidos, duros como rocas, y la materia de la que está hecha su mundo.

"If everyone is leaving, that means there is something wrong". First as a rumor, bad news started to come and forced the three Quispe sisters to rethink their lives – marked by survival at any means in the rough landscape of the high Andean plateau, where they are more and more isolated with her goats. The other families are short-selling their livestock and leaving. For those who don't know different, this is not a simple transport, but the extinction of a whole way of existence. Sepúlveda's opera prima is based on a true story that happened in 1974, when Pinochet planned to extend his domain to the farthest areas of Chile and sent soldiers to confiscate the herds owned by the people of the Andes plateau, relocating them in more "controllable" regions. The film draws its expressive force from the brutal contrast between the preserved intimacy and contained emotions of its main characters, and the infinite, crushing natural setting that surrounds them, as well as from a certain communion between those chattered, rock-hard faces and the matter their world is made of.

Notas del director / Director's statement

Lo que me llevó a querer hacer esta película fue la dignidad de Justa, Lucía y Luciana Quispe; tres mujeres fuertes, indígenas coyas, enfrentadas a una amenaza exterior. Filmamos donde vivieron las hermanas, a cuatro mil metros de altura, en el árido altiplano, documentando su modo de vida: un mundo ascético y primigenio, totalmente desfasado por su lejanía y cultura del tiempo que vivía Chile. Ese espacio y esas costumbres son únicos. Los tópicos que desarrolla la trama –la feminidad en un mundo austero, el fin de una forma de vida– pienso que son finalmente universales.

What made me want to make this film was the dignity of Justa, Lucía, and Luciana Quispe; three strong indigenous coya women who confront an external threat. We filmed in the place where the sisters lived, four thousand kilometers high, in the arid Andean plateau, documenting their way of living: an ascetic, primitive world, totally out-of-step from the time Chile was through due to its distance and culture. That space and those customs are unique. I think the topics the story develops (femininity in an austere world, the end of a way of life) are finally universal.



**Chile / Francia / Argentina -
Chile / France / Argentina, 2013**
83' / DCP / Color
Español - Spanish

D: G. Sebastián Sepúlveda
F: Inti Briones / **E:** Santiago Otheguy / **DA:** Cristián Mayorga
S: Loic Prian / **P:** Juan de Dios Larrain, Pablo Larrain, Marc Imer, Diego Urgoiti, Fernando Sokolowicz
CP: Fabula, Dolce Vita Films, Cinema Uno
I: Digna Quispe, Catalina Saavedra, Francisca Gavilán, Alfredo Castro, Segundo Araya



Sebastián Sepúlveda



Nació en Concepción, Chile, en 1972. Estudió montaje en la EICTV y guion en La Fémis. Trabajó como montajista en films como *La león* (2007) y *Joven y alocada* (2012). Es director de contenidos de Fábula Producciones. *Las niñas Quispe* es su primer largometraje.

*He was born in Concepción, Chile, in 1972. He studied Film Editing at Cuba's Escuela Internacional de Cine y Televisión, and Screenwriting at La Fémis. He edited such films as *La león* (2007) and *Young and Wild* (2012). He is content director at Fábula Producciones. *The Quispe Girls* is his first feature.*



Contacto / Contact

Fabula
Juan Ignacio Correa
Holanda 3017, Ñuñoa
7770057 Santiago, Chile
T +56 2 2344 0908
E juanignacio@fabula.cl
W www.fabula.cl



El verano de los peces voladores

The Summer of Flying Fish

Manena es una muchacha muy decidida, además de la encantadora hija de Pancho, un terrateniente chileno que dedica sus vacaciones a su única obsesión: exterminar las carpas que invaden su lago. Mientras él recurre a métodos cada vez más extremos a lo largo del verano, Manena experimenta su primera decepción amorosa y descubre un mundo que silenciosamente coexiste con el suyo: el de los trabajadores mapuches que reclaman acceso a esas tierras, luchando contra las clases altas chilenas e internacionales que adquirieron vastas propiedades, denegándoles desde entonces la entrada a sus territorios ancestrales. El reclamo por la tierra de sus ancestros va mutando en deseo de cobrarse venganza por el siglo y medio de esclavitud, y la violencia contenida queda al borde del estallido. Ambientada en los majestuosos paisajes y locaciones naturales de Curarrehue, Coñaripe y Liquiñe, *El verano de los peces voladores* ofrece una perspectiva fresca y claramente chilena de un tema universal de nuestros tiempos.

Manena is a very determined teenager, and the darling daughter of Pancho, a rich Chilean landowner who devotes his vacations to a single obsession: the extermination of carp fish that invade his lake. As he resorts to ever more extreme methods over the course of the summer, Manena experiences her first deception in love and discovers a world that silently co-exists alongside her own: that of the Mapuche Indian workers who claim access to these lands, fighting against the Chilean and the international upper class that have acquired extended land holdings, denying further access to their ancestral territories. As they claim the land of their ancestors, a desire to take revenge that, after a one-and-a-half century of servitude, drives them to a violence escalate on the verge to explode. Set in the majestic landscapes and specific locations of Curarrehue, Coñaripe and Liquiñe, The Summer of Flying Fish offers a fresh, distinctly Chilean perspective on a universal issue of our times.

Notas del director / Director's statement

Necesitaba encontrar el lenguaje adecuado para evocar a esta clase privilegiada, poderosa, y la violencia que emplea para proteger sus intereses y mantener el statu quo. No me interesaba el "discurso político" ni mostrar mi imagen subjetiva de la realidad en pantalla. No, yo quería filmar la tensión, la atmósfera de violencia contenida. Y necesitaba el esqueleto de una narrativa para transmitir todo eso en una forma sensorial, física. Necesitaba libertad absoluta en la puesta en escena, y allí es donde la elección de la ficción se me hizo evidente luego de años de filmar documentales.

I needed to find the right language to evoke this privileged, powerful class and the violence it uses to protect its interests and maintain the status quo. I was not interested in the "political discourse" nor in showing my subjective image of reality on screen. No, I wanted to film the tension, the atmosphere of restrained violence. And I needed the backbone of a narrative to convey all this through a sensual, physical approach. I needed absolute freedom in the mise en scène, and that's where the choice of fiction became self-evident after years of shooting documentaries.



Chile, 2013
87' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Marcela Said
F: Inti Briones
E: Jean de Certeau
DA: Ángela Torti
S: Olivier Dandré, Nicolas Leroy
M: Alexander Zekke
P: Bruno Bettati, Tom Decourt, Sophie Erbs
CP: Jirafa, Cinéma Defacto
I: Francisca Walker, Gregory Cohen, María Izquierdo, Roberto Cayuqueo, Paola Lattus



Marcela Said



Nació en Santiago, en 1972. Licenciada en Estética en la Universidad Católica, tiene un master en Medios en La Sorbona. Dirigió los documentales *Valparaíso* (1999, con apoyo de *Les films D'Ici*), y el multipremiado *I Love Pinochet* (2001). Junto a Jean de Certeau realizó *Opus Dei* (2006) y *El mocho* (2011). *El verano de los peces voladores* es su primera película de ficción.

She was born in Santiago in 1972. She is a bachelor in Aesthetics from the Catholic University and has a master's degree in Media in La Sorbonne. She directed the documentaries Valparaíso (1999, with the support of Les films D'Ici), and I Love Pinochet (2001), which won many awards. Along with Jean de Certeau, she made Opus Dei (2006) and The Young Butler (2011). The Summer of Flying Fish is her first fiction film.



Contacto / Contact

Alpha Violet
Virginie Devesa
14 rue Soleillet - BL 64
75020 Paris, France
T +33 1 4797 3984
+33 6 2041 1137
E info@alphaviolet.com
W www.alphaviolet.com



Costa Dulce

David divide su tiempo entre su hogar y unas refacciones en la casa de alguien que se marchó al exterior, aunque una serie de eventos inesperados le impiden completar esta tarea. Cuando llega un misterioso dispositivo destinado al dueño de casa, la intriga y una inquietud irrefrenable se apoderan del muchacho, que antes de darse cuenta se encuentra involucrado sin retorno en una historia de codicia, obsesión y muerte: la de la búsqueda de la plata *yvyguy*, que significa "tesoro escondido" en guaraní y que alude, según la leyenda, a las riquezas que las familias paraguayas ocultaron para mantenerlas a salvo de los invasores extranjeros durante la Guerra de la Triple Alianza. Filmada en apenas tres semanas con un reparto de actores no profesionales, bajo las reglas estéticas y narrativas de La Docena (su propio dogma, en busca de la autenticidad total), la tercera película de Collar regresa a los paisajes naturales en los que plasmó Novena, para acercarse a uno de los mitos más potentes nacidos del conflicto bélico que destripó al Paraguay, y que aún hoy late en sus descendientes.

David splits his time between his home and fixing the house of someone who travelled abroad, but a series of unexpected events prevent him from completing that task. When a mysterious device destined for the home owner arrives, intrigue and an unstoppable curiosity take over the young man, who rapidly will find himself helplessly involved in a story of greed, obsession, and death: the search for the yvyguy silver, which means "hidden treasure" in guaraní and, according to the legend, refers to the wealth Paraguayan families hid to keep them away from the foreign invaders during the War of the Triple Alliance. Shot in only three weeks with a cast of non-professional actors, under the aesthetic and narrative rules of La Docena (his own Dogma, in search of total authenticity), Collar's third film goes back to the natural settings he shot in Novena and addresses one of the most powerful myths that sprung from the war that gutted Paraguay and still today breathes in its descendants.

Notas del director / Director's statement

Trabajo con la "arcilla de la realidad". Modelo una historia a través de los conceptos y elementos plásticos que utilizo como pintor. Crear atmósfera, donde mis modelos/actores puedan vivir una historia cercana y honesta con ellos mismos. Estimular los sentidos para vivir una experiencia estética y humana. Me interesa el punto de vista contemplativo de la pintura, los significados de la imagen; así como cuando tengo al modelo enfrente e interpreto la luz en la forma, los espacios, la expresividad del cuerpo, el misterio que esconde y cómo reaccionaría ante los conflictos y su entorno.

I work with the "clay of reality". I model a story through the plastic concepts and elements I use as a painter. Creating an atmosphere where my models/actors can live a story that is close and honest to them. Stimulating the senses in order to live an aesthetic and human experience. I'm interested in the contemplative point of view of painting, the meanings of the image; the same way as when I have my model in front of me and interpret the light in the form, the spaces, the expressiveness of the body, the mystery they hide and how they would react to conflict and their environment.



**Paraguay / Holanda -
Paraguay / Netherlands, 2013
75' / HD / Color
Guaraní - Guaraní**

D: Enrique Collar
G: Enrique Collar, Juan Marin
F: Christian Núñez
E: André Schreuders
DA: Luz Marina Servín
S: Juan Carlos Careaga
P: Enrique Collar,
André Schreuders
CP: AreachikaCine, ASFilm
I: Christian Riveros, Eladia
Vázquez, Juan de Dios Collar



Enrique Collar



Nacido en Itauguá Guazú, Paraguay, en 1964, se formó como artista plástico en la Escuela Nacional de Bellas Artes Manuel Belgrano de Buenos Aires. Realizó numerosas exposiciones y dirigió el largometraje *Miramenometokéi* (2001) y el documental *Crudo* (2009). Su siguiente película, *Novena* (2010), fue la ganadora del Premio SICA en el 25° Festival.

*Born in Itauguá Guazú, Paraguay, in 1964, he trained in plastic arts at the Manuel Belgrano Fine Arts School in Buenos Aires. He presented several exhibitions and directed the feature film *Miramenometokéi* (2001) and the documentary *Crudo* (2009). His following film, *Nine Days of Prayer* (2010), won the SICA Award at the 25th Festival.*



Contacto / Contact

ASFilm
André Schreuders
Schiekade 95 A
3033 BE Rotterdam,
Netherlands
T +316 1162 0219
+316 1113 5305
E collarenrique@hotmail.com
asfilm@gmail.com
W www.areachikacine.com
www.costadulcefilm.com



Mambo Cool

"No sabes las cosas que tuve que hacer para traer esto hasta aquí. Cruzé ríos. Salté peñascos. Miré en el abismo". *¿Y salió usted vivo?* "Eso no sé. Mi vida no pasó por mis ojos, y no tenía miedo, sólo nostalgia". No hay muchas palabras en la inquietante ópera prima de Gude, pero las que se pronuncian están teñidas de oscuridad, de esa mirada profunda al abismo que es la vida cotidiana de estos habitantes de los recovecos suburbanos de una ciudad colombiana: dealers, prostitutas, guerreros. Con un estilo crudo y directo (pero que se permite alguna alegoría, como la imagen de unas ratas enjauladas), Gude nos invita a espiar, a atisbar fragmentos de un mundo pleno de color pero sumergido en las sombras; de salsa estridente pero sin alegría, de espacios claustrofóbicos y tiempos muertos, de enfermedad y malestar; de frases precisas y reflexiones ("el hombre está hecho de dos partes: el cuerpo es como la casa: no se mueve; el espíritu es como la calle: siempre en su rumba") que se haman entre el existencialismo y la experiencia más descarnada del callejón.

"You can't imagine what I had to do to bring this here. I've crossed rivers. I've jumped cliffs. I've looked down into the abyss". And did you survive? "That I don't know. My life never flashed in front of my eyes, and I wasn't afraid, only nostalgic". There aren't many words in Gude's disturbing first film, but the ones that are actually said are tainted with darkness, that deep look into the abyss that is the everyday life of these inhabitants of a Colombian city's suburban nooks -dealers, prostitutes, warriors. With a raw and direct style -which nevertheless allows itself a few allegories, like rats in a cage- Gude invites us to spy and glimpse at the fragments of a colorful world that is yet submerged into the shadows. It's a world of raucous but joyless salsa, claustrophobic spaces and down times, sickness and malaise, precise phrases and insights ("Man has two parts: his body is still, like a house; his spirit is like the street, always partying"), which hammock between existentialism and the crudest street-alley experience.

Notas del director / Director's statement

Fui a Medellín por primera vez en el 2006. Hoy, me resulta difícil decir cómo fue que esta película llegó a existir. Me resulta difícil distinguir entre mi amistad con los protagonistas y nuestra colaboración en la película, o distinguir siquiera entre nuestras noches tomando aguardiente de contrabando y nuestras noches rodando (y tomando aguardiente de contrabando). Todo es *Mambo Cool* para mí.

I went to Medellín for the first time in 2006. Today, it's hard for me to tell how this film came to be. It's hard for me to distinguish between my friendship with the protagonists and our collaboration on the film, or even to distinguish between our nights drinking contraband brandy and our nights shooting (and drinking contraband brandy). It's all Mambo Cool to me.



Colombia / Estados Unidos -
Colombia / US, 2013
62' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Chris Gude
F: José Ignacio Pardo
E: Mauricio Leiva Cock
S: Luis Fernando Buitrago,
Neil Benezra
M: David Oquendo
P: Chris Gude, Juan Pablo Pardo
CP: La Pesebrera
I: Jorge Gaviria, Hernán Padilla,
Nelson María Betancur, Sergio
Castrillón, Alberto Adolfo Herrera



Chris Gude



Nacido en 1985 en Nueva York, Estados Unidos, estudió antropología en el Middlebury College y la Universidad de Columbia. *Mambo Cool* es su primera película como realizador.

Born in 1985 in New York, USA, he studied Anthropology at the Middlebury College and the University of Columbia. Mambo Cool is his directorial debut.



Contacto / Contact

La Pesebrera
Chris Gude
Carrera 70 #94-56
Medellín, Colombia
T +57 300 880 7964
+1 914 500 5525
E chrisgude@gmail.com

Competencia Latinoamericana



A estas alturas de la vida

Highs and Lows

Dos amigos pasan sus fines de semana en la terraza del edificio donde viven, espiando a los vecinos con un telescopio. Martín es un burócrata que sueña en grande, pero sabe, en el fondo, que nunca va a salir de su escritorio. Daniel es un mujeriego inestable sin objetivos claros en la vida, pero con un don para las matemáticas. Entre ellos se comprenden y se soportan; ambos sienten que no encajan en ninguna parte, que nadie más los toma en serio. La irrupción de una vecina, Alicia, en la terraza, romperá dramáticamente con la rutina de los amigos. Y hay algo más: un autodeclarado asesino que busca cometer su primer crimen. Pero la mayor tragedia en el debut como realizador de uno de los mejores actores ecuatorianos de su generación, Manuel Calisto (Martín en la ficción), estuvo al otro lado de la cámara: Calisto fue asesinado durante un robo en su casa, poco después de concluido el rodaje y Cisneros (que interpreta a Daniel y escribió el guión) tuvo que completar sin su mejor amigo, dolorosa paradoja, esta película cuyo tema es la amistad incondicional.

Two friends spend their weekends on the roof of the building they live in, spying on their neighbors with a telescope. Martín is a bureaucrat who dreams big, but deep down knows he will never leave his work desk. Daniel is an unstable womanizer with no clear goals in his life, but he has a gift for math. They stand –and understand– each other. They both feel like they don't belong anywhere, that no one else takes them seriously. The irruption of their neighbor Alicia on the roof will dramatically break the friends' routine. And there's something else: a self-proclaimed murderer who seeks to commit his first crime. But the biggest tragedy in this directorial debut by one of the finest Ecuadorian actors of his generation, Manuel Calisto (Martín in the story) happened on the other side of the camera: Calisto was killed during a robbery at his home shortly after the shooting was over, and Cisneros (who plays Daniel and wrote the script) had to finish without his best friend this film which –painful paradox– deals with unconditional friendship.

🗨️ Notas del director / Director's statement

Esta es una película inspirada en la amistad. Mantiene el espíritu ingenuo que caracterizó nuestros inicios como realizadores; sin miedos y motivados por el entusiasmo y las ganas de filmar. Durante años actuamos juntos en obras de teatro y cortometrajes. Esos trabajos fueron nuestra escuela. Poco dinero, poco equipo, personal mínimo y un guion adecuado a esas circunstancias fueron nuestras condiciones; pero como creemos que "poco" no influye en la calidad, nuestra preocupación mayor siempre fue la historia y el lenguaje, los diálogos y su musicalidad, el humor y la ironía.

This is a film inspired on friendship. It preserves the naïve spirit that characterized our early stages as directors; fearless and motivated by enthusiasm and the will to film. For years, we had acted together in plays and short films. These works were our school. Little money, small crew, minimum cast, and a script adequate for these circumstances were our conditions, but, as we believe that "small" doesn't influence quality, our main concern was always story and language, dialogue and their musicality, humor and irony.



Ecuador, 2013
82' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Alex Cisneros,
Manuel Calisto
F: Simón Brauer
E: Felipe Cordero
S: Diego Rodríguez
P: Isabella Parra
CP: Caleidoscopio Cine
I: Manuel Calisto, Alex Cisneros,
Sonia Valdez



Alex Cisneros

Nacido en Cuenca, Ecuador, dirigió los cortometrajes *Aspirando* (2001), *El origen de las pasiones* (2002) y *Encuentros profundos* (2003).
Born in Cuenca, Ecuador, he directed the shorts Aspirando (2001), El origen de las pasiones (2002), and Encuentros profundos (2003).



Manuel Calisto

Se desempeñó como actor en los tres cortos dirigidos por Cisneros y el largo *Cuando me toque a mí* (2008; premio al mejor actor en Biarritz).
He acted in Cisneros' three shorts and the feature Cuando me toque a mí (2008; Best Actor award at Biarritz).



Contacto / Contact

Caleidoscopio Cine
Soledad Santelices
Lugo N24-232 y Guipuzcoa
Quito, Ecuador
T +593 2 311 7992
E soledad@caleidoscopiocine.com



Los insólitos peces gato

The Amazing Catfish

Las familias, se sabe, vienen en todas las formas, tamaños y colores. Pero pocas vienen de forma tan casual como la que le toca a Claudia, una veinteañera de Guadalajara demasiado acostumbrada a arreglárselas por su cuenta. Internada en el hospital por una apendicitis, un paquete de papas fritas traficado de cama a cama le hará conocer a su compañera de cuarto, Martha, matriarca de un familión (tres hijas y un hijo de tres padres distintos) y enferma terminal de HIV. Pronto, con pocas preguntas y nada de escándalo de por medio, Claudia se convertirá en la sexta integrante de ese grupo levemente excéntrico y altamente bullicioso, dando una mano cuando Martha está cansada (pero nunca triste, porque con el dolor del cuerpo ya es suficiente) y relacionándose de diversas maneras con su prole. La comedia agrisulce de Sainte-Luce –brillantemente fotografiada por la francesa Agnès Godard, colaboradora habitual de Claire Denis– nos dice, quizá, que todo aprendizaje (y todo en general, hasta las excursiones a la playa en un auto demasiado pequeño para seis) es mejor cuando es compartido.

It is well known that families come in every shape, form, and color. But only a few are as casual as the one of Claudia, a twenty-some girl from Guadalajara who is too used to live on her own. In a hospital bed due to appendicitis, a bag of fries smuggled between beds will lead her to meet her roommate Martha, matriarch of a huge family (three daughters and a son from three different fathers) and terminal HIV patient. With very few questions and no scandal, Claudia will soon become the sixth member of that slightly eccentric and very loud group, helping out Martha when she gets tired (yet never sad, because the pain in the body is enough) and relating with her children in different ways. Sainte-Luce's sweet-sour comedy –brilliantly photographed by Agnès Godard, usual collaborator of Claire Denis– tells us that maybe everything we learn (and everything in general, even beach tours in a small car with six people) is best when shared.

🗨️ Notas del director / Director's statement

En esta vida, nos valemos por nosotros mismos. Algunos buscan un compañero de ruta; otros siguen con sus familias; otros eligen rodearse de amigos; y otros, quedarse solos. Pero aun así, la vida es un intercambio continuo de sentimientos, es encontrar otras personas que se sienten como nosotros y que, cuando nos abrimos y los compartimos, hacen que parezca de alguna forma más tolerable. *Los insólitos peces gato* es un drama transformado por sus personajes en una comedia agrisulce e íntima. Claudia aprende de todos ellos, para entender que la única forma de tolerar la vida es compartiéndola.

In this life, we stand by ourselves. Some people look for a partner to share this journey; others remain with their family; others choose to be surrounded by friends; and others, to stay isolated. But even so, life is a continuous exchange of feelings, encounters with other people who feel just like you and when you open yourself and share it, they make it all seem more bearable, somehow. The Amazing Cat Fish is a drama that the characters turn into an intimate bittersweet comedy. Claudia learns from each of them, understanding that the only way to bear life, is sharing it.



México - Mexico, 2013
91' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Claudia Sainte-Luce
F: Agnès Godard
E: Santiago Ricci
DA: Bárbara Enriquez
S: Frédéric Le Louet
M: Madame Recamier
CP: Geminiano Pineda
P: Cine Caribal, Jaquica Films, Good Lap Production, FOPROCINE, IMCINE
I: Ximena Ayala, Lisa Owen, Sonia Franco, Wendy Guillén, Andrea Baeza



Claudia Sainte-Luce



Nacida en 1982 en Veracruz, México, se graduó en artes visuales en la Universidad de Guadalajara. Dirigió los cortometrajes *Muerte anunciada* (2005, premiado en el Festival Expresión en Corto de Guanajuato) y *El milagrito de San Jacinto* (2007). Se ha desempeñado como asistente de dirección en numerosas películas mexicanas. *Los insólitos peces gato* es su primer largometraje.

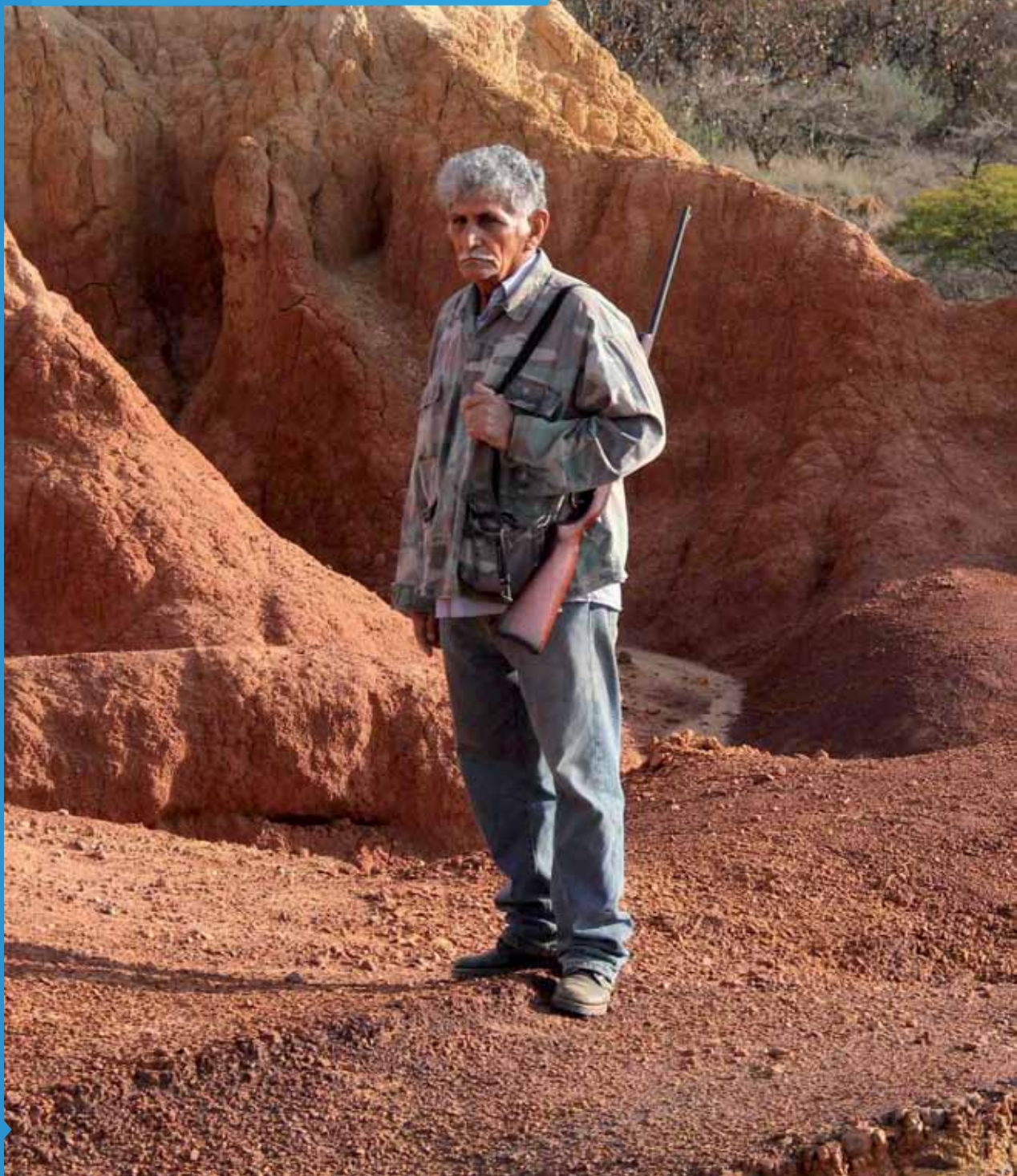
Born in 1982 in Veracruz, Mexico, she graduated in Visual Arts at the University of Guadalajara. She directed the short films Death Announced (2005, awarded at the Guanajuato Short Expression Festival) and El milagrito de San Jacinto (2007). She worked as an assistant director in several Mexican films. The Amazing Cat Fish is her first feature film.



Contacto / Contact

Pyramide International
Ilaria Gomarasca
5 rue du Chevalier
de Saint-George
75008 Paris, France
T +33 1 4296 0220
E ilaria@pyramidefilms.com
W www.pyramidefilms.com

Competencia Latinoamericana



Penumbra

En la conflictiva frontera entre los estados de Jalisco y Colima, en un México profundo y salvaje –y bajo la amenaza latente del Volcán de Fuego, uno de los más activos del continente–, *Penumbra* hace un detenido desdoblamiento de dos seres inmersos en su cotidiano, alejados de la ciudad, que se enfrentan a su propia memoria. Por un lado, Adelelmo Jimenez atraviesa el bosque a la caza de animales salvajes y en búsqueda de plantas medicinales; mientras tanto, su esposa Dolores permanece en la casa, dedicada a las tareas cotidianas. Lo que parece la rutina de supervivencia de la pareja se convierte en la cristalización de una serie de conflictos, incluido el de un hijo que quiso huir del país. En su segunda película, Eduardo Villanueva cruza la frontera entre el documental y la ficción y construye un retrato donde el paisaje, la religión y la cultura se funden para crear un viaje entre exterior e introspectivo, que desafía los límites del cine como lenguaje narrativo y poético.

In the conflictive border that separates the states of Jalisco and Colima in a wild and savage Mexico –under the latent threat of the Fire Volcano, one of most active ones in the continent– Penumbra thoroughly depicts two people immersed in their everyday life, who face their own memories away from the city. On one side, Adelelmo Jimenez walks through the forest hunting for wild animals and searching for medicinal plants –meanwhile, his wife Dolores stays home doing her everyday housework. What seems like a survival routine becomes the crystallization of a series of conflicts, including a son who tried to flee from the country. In his second film, Eduardo Villanueva crosses the border between documentary and fiction, building a portrait where landscape, religion, and culture fuse together to create a journey that is both exterior and introspective, and challenges the limits of cinema as a narrative and poetic language.

🗨️ Notas del director / Director's statement

El lenguaje particular de la zona fronteriza entre los estados mexicanos de Jalisco y Colima, junto con su extremo y árido paisaje aunado a sus habitantes, que viven entre la fantasía y los mundos fantasmagóricos, ha sido inmortalizado por el gran escritor Juan Rulfo. De él he tomado cierta influencia para crear *Penumbra*, un intento de describir con imágenes ese mundo remoto, pero aún existente que pertenece al universo rulfiano.

*The peculiar language of the frontier zone between the Mexican states of Jalisco and Colima, along with their extreme, arid landscape, in addition to its inhabitants, who live between fantasy and ghostly worlds, has been immortalized by the great writer Juan Rulfo. I was somehow influenced by him to create *Penumbra*, an intent on describing with images that remote but still existing world that belongs to the Rulfian universe.*



México - Mexico, 2013
98' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, P: Eduardo Villanueva

F: Patrick Ghiringhelli

E: Eduardo Villanueva,
Zazil Barba

DA: Eduardo Villanueva,
Sofía Beas, Mario Molina

S: Sergio Díaz

I: Adelelmo Jiménez, Carlota
Rodríguez, Jesús Sernas, Alfredo
Llamas Herrera



Eduardo Villanueva



Nació en Guadalajara, México, en 1970. Estudió música en la Universidad de Guadalajara y arquitectura en el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente. Aprendió cine de forma autodidacta, y en 2011 estrenó su primera película, *Viaje a Tulum*, cuya realización le insunó siete años y con la cual participó del Work in Progress de la Berlinale. *Penumbra* es su segundo largometraje.

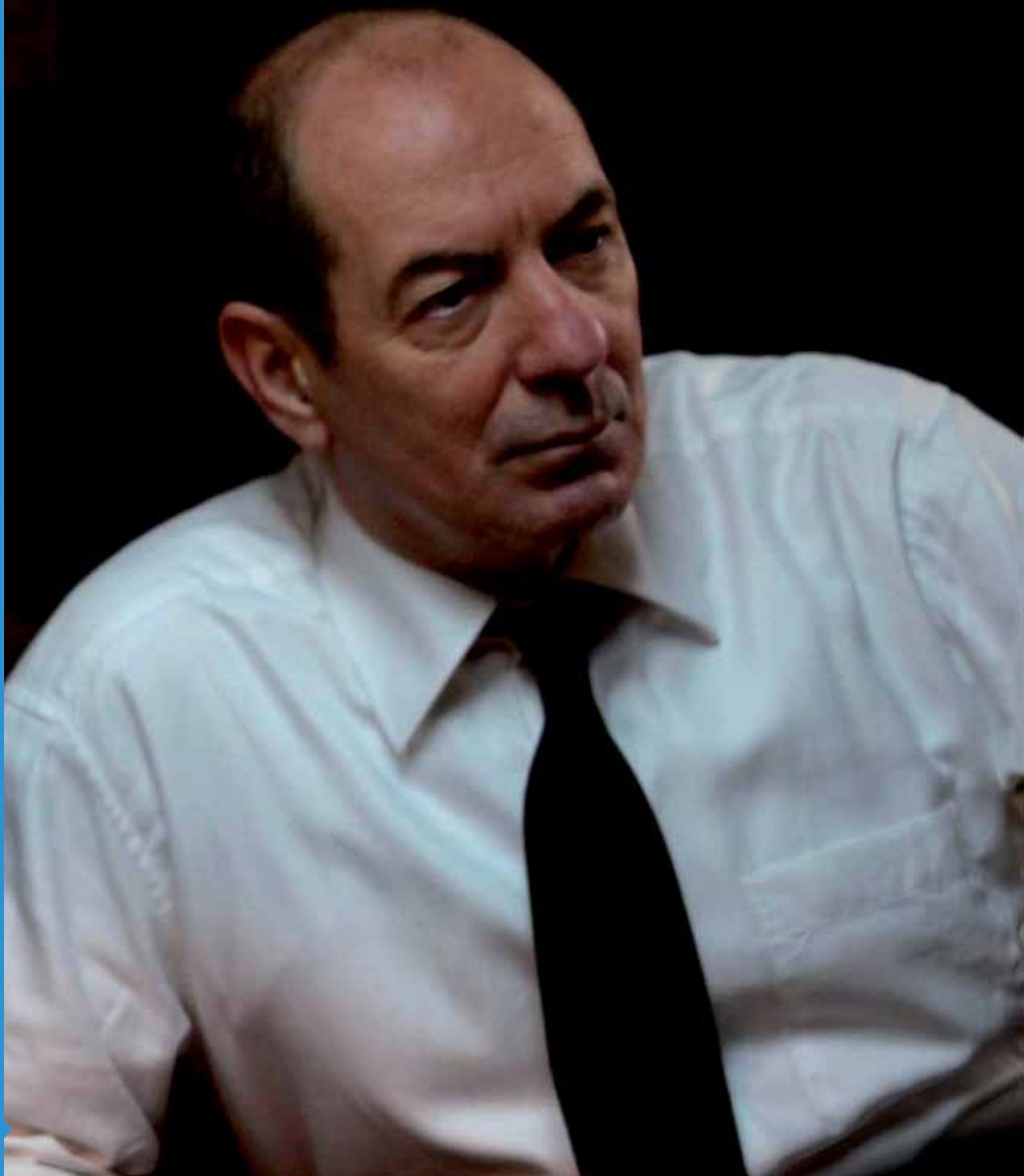
*He was born in Guadalajara, Mexico, in 1970. He studied Music at the University of Guadalajara and Architecture at the Western Technological Institute of Higher Education. He is a self-taught filmmaker and released his first film in 2011, A Trip to Tulum, which took him seven years to make, and participated in the Berlinale's Work in Progress. *Penumbra* is his second film.*



Contacto / Contact

Contacto / Contact

Eduardo Villanueva
1º de Mayo 56 Centro
28450 Comala, Mexico
T +52 312 315 6372
E vilas129@gmail.com



Esclavo de Dios

God's Slave

A casi veinte años del atentado contra la AMIA, todavía no existen ficciones que hagan uso de las posibilidades narrativas de este fragmento trágico y aún abierto de la historia argentina contemporánea. Motivado en parte por esto, Joel Novoa Schneider hizo de su primera película –a la manera de algunos de los mejores films políticos inspirados en hechos reales– un tenso thriller que sigue paralelamente a dos personajes a ambos lados de una misma trama. Ahmed Al Hassama es la célula dormida, el hombre-bomba al que le fue instruido formar una familia y aguardar su momento entre Caracas y Buenos Aires. David Goldberg es el amargado, frío y obsesivo agente del Mossad que fue enviado a Argentina tras un alerta de ataque en 1992. El islámico y el judío, que se enfrentan casi sin verse las caras por un conflicto lejano que encontró una de sus más catastróficas expresiones en 1994, en el barrio porteño del Once. Producto de una larga investigación, y un rodaje internacional, *Esclavo de Dios* llega al Festival precedido de una inevitable pero saludable pequeña polémica en su país.

Almost twenty years after the AMIA bombing there are still no fictions that make use of the narrative possibilities from this tragic and still open fragment of contemporary Argentine history. Partly motivated by this, Joel Novoa Schneider turned his first film into a tense thriller that follows in parallel two characters on both sides of the same plot –like some of the finest political films inspired in true events. Ahmed Al Hassama is the sleeper cell, the bomb-man who was instructed to form a family and wait between Caracas and Buenos Aires for the right moment. David Goldberg is the bitter, cold, obsessive Mossad agent who was sent to Argentina after a 1992 attack alert. The Islamic and Jewish characters clash without seeing each other's faces over a distant conflict that found one of its most catastrophic expressions in 1994, in the Once neighborhood of Buenos Aires. The result of a long investigation and an international shoot, God's Slave comes to this Festival following an inevitable but healthy small debate in its country.

Notas del director / Director's statement

En el año 2001, por haber contraído dengue, no pude tomar un avión que desde Venezuela me habría llevado directamente a EEUU y al fatal destino de las Torres Gemelas. Allí nació en mí la curiosidad, casi una obsesión, por el tema del fundamentalismo. Y por eso, junto a Fernando Butazzoni, decidimos escribir esta película, que narra las historias de dos personajes extremistas de una manera humana –y al mismo tiempo las enmarca en un thriller de espionaje–, tomando en cuenta cientos de documentos de investigación que llegaron a nuestras manos.

In the year 2001, due to having contracting dengue fever, I could not take a plane from Venezuela that would have taken me directly to the US and the fatal fate of the World Trade Center. That's why Fernando Butazzoni and I decided to write this film, which narrates the stories of two characters that are extremist in a human way (which, at the same time, are framed by an espionage thriller), taking into account hundreds of research documents we were able to get hold of.



Venezuela, 2013
90' / DCP / Color
Español - Spanish, Francés - French, Árabe - Arab, Hebreo - Hebrew

D: Joel Novoa / **G:** Fernando Butazzoni, Joel Novoa / **F:** Carlos Luis Rodríguez / **E:** Xue "Fox" Yin, Manuel Trotta / **DA:** Matías Tikas
S: Maximiliano Gorriti, Damian Montes / **M:** Emilio Kauderer
P: José Ramón Novoa
CP: Arlequín Films
I: Mohammed Al Khaldi, Vando Villamil, Rogelio Gracia, Laureano Olivares, Daniela Alvarado



Joel Novoa



Joel se graduó en derecho en la Universidad Metropolitana de Caracas y posee un posgrado en dirección de cine del American Film Institute. Dirigió ocho cortometrajes con selecciones y premios en más de treinta festivales de cine (Cannes y La Habana, entre otros). También trabajó como asistente de dirección en cuatro premiados largos. *Esclavo de Dios* es su primera película.

Joel graduated from Law School at the Metropolitan University of Caracas, and attended postgraduate studies in Filmmaking at the American Film Institute. He directed eight short subjects that were selected and won awards in more than thirty film festivals (Cannes and Havana, among others). He also worked as assistant directors in four acclaimed features. God's Slave is his first feature film.



Contacto / Contact

Arlequín Films / Aleph Media / La Voraginefilms
Isabella Galavis
Av. La Salle, Res.
La Vista, 13 A
1050 Caracas, Venezuela
T +58 212 782 3759
+58 212 744 4091
E isabellag@igmail.com
W www.esclavodedios.com

Competencia Latinoamericana de Cortometrajes

Latin American Short Films Competition



Jorge, recién separado, cuida de su hija pequeña. En la piscina de su edificio, conoce a Tom y le dice que está harto de las mujeres. Pero luego aparece Erica, una vecina guapa, para cambiarlo todo...

Recently separated, Jorge is taking care of his little girl. He meets Tom in the pool of his building, and tells him that he is tired of women. But then, their beautiful neighbor Erica comes along and changes everything...

Aja por instinto

Act on Instinct / Actuar por instinto



Brasil - Brazil, 2013

15' / DM / Color, Português - Portuguese

D, F, P: Paulo de Tarso Disca

G: Marcio Mehiel, Paulo de Tarso Disca / **E:** Leopoldo Nakata

DA: Fabio Goldfarb / **S:** Louis Robin / **M:** Mauricio Madureira

CP: Disca Filmes / **I:** Daniel Dottori, Lisandra Parede, Luiz Araújo, Luciano Schwab, Elaine Dottori



Paulo de Tarso Disca



Nacido en Brasil, es director de fotografía de comerciales, series de TV, cortos y largometrajes. Escribió, produjo y dirigió films como *No bar* (2002), ganador de varios premios en los más importantes festivales de Brasil. Actualmente trabaja en su propia comedia de TV.

Born in Brazil, he is a director of photography for advertisements, TV series, shorts, and feature films. He wrote, produced, and directed such films as In the Bar, which won many awards at Brazil's most important film festivals. He is currently working on his own sitcom.



Contacto / Contact

Disca Filmes - Paulo de Tarso Disca

Av. Padre Pereira de Andrade, 545 ap 22E
05469-000 Sao Paulo, SP, Brazil

T +55 11 3885 0776 / +55 11 98 977 2211

E paulodisca@gmail.com



Bibi es una viuda que vive con su gata en un pequeño departamento. A los setenta años, refugiada en su propio mundo, apenas si se relaciona con sus vecinos. Hasta que decide salir de su encierro para ayudar a su vecina Julieta. Terminarán creando una relación, en los márgenes de la soledad, identificadas en la angustia común de esperar a la muerte.

Bibi is a widow who lives alone with her cat in a small apartment. At age 70 and sheltered in her own world, she only interacts with her neighbors. In the midst of her loneliness, she decides to help her neighbor Juliet. They end up having a relationship that borders the limits of loneliness, as they identify with the common anguish of awaiting death.

Gotas de fumaça

Cortometrajes
Latinoamericanos

Drops of Smoke / Gotas de humo



Brasil - Brazil, 2013

22' / DM / Color, Portugués - Portuguese

D: Ane Siderman / G: Leonardo Machado

F: Alexandre Berra / E: Marcio Papel / DA: Eduardo Antunes

S: Duca Duarte / M: Duca Duarte, Diogo Jackle, Matheus Alves

P: Leonardo Machado, Paulo Nascimento, Marilaine Costa

CP: Accorde Filmes / I: Araci Esteves, Fernanda Moro, Marcos Verza, Alexandre Cardoso, Bruno Krieger



Ane Siderman



Nació en 1984 en Brasil. Estudió dirección cinematográfica en la FUC, donde hizo once cortometrajes. En 2011 se mudó a Porto Alegre y comenzó a trabajar como asistente de dirección en Accorde Filmes y Waper Ruas Productions. Dirigió el cortometraje *Abelardo* (2012).

*She was born in 1984 in Brazil. She studied Filmmaking at the FUC, where she made eleven short films. In 2011 she moved to Porto Alegre and began working as an assistant director in Accorde Filmes and Waper Ruas Productions. She directed the short film *Abelardo* (2012).*



Contacto / Contact

Accorde Filmes - Ane Siderman / Rua Miracema 378 - Chácara das Pedras / 91330-490 Porto Alegre, RS, Brazil

T +55 51 3334 0000 / +55 51 9518 3610

E anesiderman@hotmail.com

leonardo.machado.ator@gmail.com

W www.accorde.com.br - www.gotasdefumaça.com



Tras haber sufrido decepciones profesionales y amorosas en el Planeta Tierra, Julio y Clara deciden escapar juntos hacia el espacio exterior. Un musical de ciencia ficción sobre el amor.

After suffering professional and amorous disappointments on Planet Earth, Julio and Clara decide to run away together into the outer space. A sci-fi musical about love.

Nascemos hoje, quando o céu estava carregado de ferro e veneno

We Were Born Today, When the Skies Were Heavy with Iron and Poison / Nacimos hoy, cuando el cielo estaba cargado de hierro y veneno



Brasil - Brazil, 2013

20' / DM / Color, Portugués - Portuguese

D: Juliana Rojas, Marco Dutra / G, E: Juliana Rojas

F: Matheus Rocha / DA: Fernando Zuccolotto / S: M. Filosof, J. Tomaselli / M: Juliana Rojas, Marco Dutra, Rafael Cavacanti

P: Max Eluard / CP: Avoa Filmes, Filmes do Caixote, Duas Mariola / I: Carla Kinzo, Eduardo Gomes, Gilda Nomacce



Los directores / The Directors



Juliana Rojas y Marco Dutra estudiaron en la Universidad de San Pablo, Brasil. Dirigieron siete cortos, entre ellos *Um ramo* (2007; premiado en Cannes), y el largometraje *Trabalhar cansa* (2011; 26° Festival). Integran el colectivo de cine Filmes do Caixote.



*Juliana Rojas and Marco Dutra studied at the University of São Paulo, in Brazil. They directed seven shorts that include *Um ramo* (2007; awarded at Cannes), and the feature *Hard Labor* (2011; 26th Festival). They are part of the film collective Filmes do Caixote.*



Contacto / Contact

Avoa Filmes - Max Eluard / Rua Aimberé, 1871, cj. 302 - 01258-020 Sao Paulo, SP, Brazil

T +55 11 982 445 978 / +55 11 4561 2492

E maxeluard@gmail.com / carloschcarbosa@gmail.com

W www.facebook.com/AvoaFilmes

Latin American Short Films



Entre la desolación y la fe, Primitivo, un campesino noble y laborioso, espera a que el milagro de la lluvia llegue para que de la árida e infértil tierra nazca el maíz.

Amidst desolation and faith, a noble and hard-working peasant named Primitivo waits for the miracle of rain to come so corn will rise from the arid and infertile land.

La lluvia

The Rain



Colombia, 2013
13' / DM / Color - B&N, Español - Spanish

D, G, E: Mario Niño Villamizar / **F:** Tyron Gallego
DA: Felipe Aguirre / **S:** Andrés Rodríguez
M: Edson Velandia, Andrés Rodríguez / **P:** Julián Cárdenas,
Mario Niño Villamizar / **CP:** Corporación Kinema
I: Diego Medieta, Mia Ariza, Germán Castro, Rinier Céspedes



Mario Niño Villamizar



Nació en Colombia hace treinta y nueve años. Ha ganado varias becas de creación artística, con las que produjo y realizó, entre otros trabajos, el documental *Danzaria* (2010) y el cortometraje *Love Story* (2012).

*He was born in Colombia thirty-nine years ago. He has won many scholarships in artistic creation, with which he produced and shot, among other works, the documentary *Danzaria* (2010) and the short *Love Story* (2012).*



Contacto / Contact

Corporación Kinema
Mario Niño Villamizar
Carrera 24 # 36-63 - Apto 703.
Bucaramanga, Colombia
T +57 7 634 0155
E kinema7@gmail.com



Basilio, un humilde zapatero, busca ayuda de sus vecinos para salvar a su hijo de una grave enfermedad. Sin embargo, ellos lo rechazan, lo que desencadena una tragedia que transformará su vida.

Humble shoemaker Basilio seeks the help of his neighbors to save his son from a serious illness. But they reject him, and that triggers a tragedy that will transform his life.

Milagros

Miracles



Colombia, 2013
14' / DM / B&N, Español - Spanish

D, G: Jonathan Jurado / **F:** Marcela Muñoz / **E:** Juan Mora Bermeo / **DA:** Natalia Buitrago, Ana María Lopes Gonzales
S: Héctor Camilo García / **M:** Richard Ruiz, Manuel Suárez
P: Liza Fernanda Vanegas, Daniel Rojas / **CP:** Corporación Universitaria Unitec / **I:** Rubén Darío Arciniegas, María Soledad Rodríguez, Sandra Mateus, Tirza Pacheco, Gabriel Vanegas



Jonathan Jurado



Nació en Chía, Colombia, en 1991. Estudió cine y televisión en UNITEC. Se desempeñó como asistente de dirección, montajista, productor, fotógrafo y realizador stop-motion de diversos cortometrajes. Dirigió el corto *Perros libertinos* (2012).

*He was born in Chía, Colombia, in 1991. He studied Film and TV at UNITEC. He worked as assistant director, editor, producer, cinematographer, and stop-motion animator in many short films. He directed the short *Perros libertinos* (2012).*



Contacto / Contact

Liza Fernanda Vanegas
T +57 313 380 8101
E lizcine@gmail.com
W www.facebook.com/MilagrosCortometraje



Adi y Güito escenifican un suceso traumático que tuvo lugar en un momento crítico de su relación. La puesta en escena revelará que, a pesar de la aparente tranquilidad de la pareja, aún quedan algunos asuntos pendientes.

Adi and Güito stage a traumatic event that occurred during a critical moment in their relationship. The staging will reveal that this seemingly quiet couple still has some unresolved issues.

Toma dos

Cortometrajes
Latinoamericanos

Take Two



Cuba, 2013
11' / DM / Color, Español - Spanish

D, G, F, E: Pilar Álvarez / S: Rhiannon Stevens, Marco Salaverría
CP: EICTV / I: Adis Nubia Brisuela, Rodolfo Leyva



Pilar Álvarez



Nació en Santander, España, en 1982. Licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Salamanca, comenzó su carrera en el campo de las artes plásticas y luego estudió en el Instituto de Cine de Madrid y en la EICTV cubana. Dirigió los cortos *Sensibilidad* y *Kike*.

*She was born in Santander, Spain, in 1982. A Fine Arts graduate from the University of Salamanca, she began her career in the field of plastic arts, and later studied at the Madrid Film Institute and the Cuban EICTV. She directed the shorts *Sensibilidad* and *Kike*.*



Contacto / Contact

Pilar Álvarez - Páramo Leonés 54
47008 Valladolid, Spain
T +34 653 384 928
+34 983 248 928
E pilaralvarez@mac.com
W www.pilaralvarez.es



La actitud de Luis es resultado de un evento inesperado. Una experiencia, en una sierra del estado de Nuevo León, lo hará reflexionar sobre la lenta agonía que nos puede ocasionar un veneno, para el que debemos encontrar un antídoto que nos permita continuar adelante.

Luis' attitude is the result of an unexpected event. An experience in a mountain of the State of Nuevo Leon will make him reflect on the slow death we can suffer by poisoning, for which we must find an antidote that will allow us to keep on living.

Antídoto

Antidote



México - Mexico, 2013
16' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: Tania Karenni Flores Alemán / F: Juan S. Celis
E: Juan Borjas Gerion / DA: Lourdes Eguía
S: Ramiro A. Garza González / M: Felipe Argüelles Hernández
P: Santos Ortiz / CP: CONARTE / I: Luis Alberto Duarte Peña, Danyaelle Sánchez Hernández, David Hincapié Ramírez, Engel Rafael Huerta Hernández, Axel Iván Jaramillo Cisneros



Tania Karenni Flores Alemán



Nacida en Acapulco, México, en 1984, estudió producción cinematográfica en The Film Workshops Monterrey. Su primer cortometraje es *Algo diferente* (2012). También escribió y dirigió otro corto, *Semper*, actualmente en proceso de postproducción.

*Born in Acapulco, Mexico, in 1984, she studied Film Production at The Film Workshops Monterrey. Her first short film was *Algo diferente* (2012). She also wrote and directed another short, *Semper*, currently in post-production.*



Contacto / Contact

Cymatics Creación Audiovisual
Tania Karenni Flores Alemán - C. Miranda 127
Fracc. Cosmópolis - 66612 Apodaca, Mexico
T +52 1 81 8385 5786
E tkarenni@hotmail.com
santosortiza@gmail.com

Latin American Short Films



El recuerdo de un viaje al otro lado del mundo y una inesperada procesión barrial hilvanan un ensayo audiovisual sobre dioses, miradas y registros. Sobre lo humano y su relación con lo divino.

The memory of a trip to the other side of the world and an unexpected neighborhood procession join together an audiovisual essay on gods, views, and recordings; about the human condition and its connection with the divine.

La mirada de un extraño

The Gaze of a Stranger



Perú - Peru, 2013

7' / DM / B&N, Español - Spanish

D, G, F, E, DA, S, P: Bruno Benavides Allain

CP: Armadillo Producciones



Bruno Benavides Allain



Nacido en Lima, Perú, en 1982, egresó de la Universidad de Lima, y actualmente cursa la maestría en Antropología Visual de la PUCP. *La mirada de un extraño*, su primer corto, recibió una Mención Honrosa en el Festival de Cine de Lima 2013.

Born in Lima, Peru, in 1982, he graduated from the University of Lima and is currently taking a master in Visual Anthropology at the PUCP. *The Gaze of a Stranger*, his first short, received an Honorary Mention at the 2013 edition of the Lima Film Festival.



Contacto / Contact

Armadillo Producciones

Bruno Benavides Allain

Av. Paseo de la República 4330 - Dpto. A502,

Miraflores Lima 18, Peru

T +51 1 4777 3366 / +51 1 987 336 018

E info@armadilloperu.com

brunobenavides2@gmail.com



En un medio donde todo parece estar en su contra, los personajes se resisten a un futuro que parece inevitable. El solitario desafío que los hermana es el deseo por restaurar retazos de una dignidad arrasada. A pesar de que eso sólo aumenta su aislamiento, mientras son inexorablemente desterrados hacia fronteras cada vez más estériles.

In an environment where everything seems to be set against them, the characters resist a future that seems inevitable. The lonely challenge that unites them is the wish to restore threads of a wiped-out dignity. Even if it only makes

Nadie especial

Nobody Special



Perú - Peru, 2013

23' / DM / Color, Quechua

D, G, F, E, S, P: Juan Alejandro Ramírez

M: Francisco Tarrega, Franz Schubert, P.I. Tchaikovsky



Juan Alejandro Ramírez



Nacido y criado en Perú, estudió antropología en Lima y en los EEUU. Luego siguió cursos de cine en Nueva York. Ha escrito, dirigido, filmado y editado *Todo y nada* (1993), *Me dicen Yoyo* (1995), *Muy lejos de aquí* (1999), *Sólo un cargador* (2003), *Alguna tristeza* (2006) y *Diario del fin* (2009).

Born and raised in Peru, he studied Anthropology in Lima and the US. He later took film courses in New York. He has written, directed, shot, and edited *Todo y nada* (1993), *Me dicen Yoyo* (1995), *Muy lejos de aquí* (1999), *Sólo un cargador* (2003), *Alguna tristeza* (2006), and *Diario del fin* (2009).



Contacto / Contact

Juan Alejandro Ramírez

30 Waterside Plaza, 23J

10010 New York, NY, USA

T +1 212 706 8144

E ramirez@otrotono.com

W www.otrotono.com



moviestory más y mejores películas

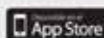
APOYANDO AL CINE NACIONAL
PRESENTE EN



28
FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
MAR DEL PLATA

MAR DEL PLATA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Disfrutá más de 2.000 contenidos en
moviestoryplay.com



 **moviestory**
premieres

 **moviestory**
play ▶

 **moviestory**
kids

 **moviestory**
action

 **moviestory**
family

 **moviestory**
mundo

 **moviestory**
classics

 **moviestory**
hollywood



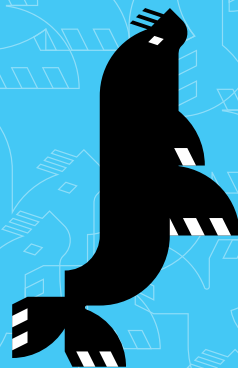
Nuevo Museo MAR

Museo de Arte Contemporáneo Buenos Aires



Competencia Argentina

*Argentine
Competition*





7 Salamancas

The Seventh Salamanca

Según la creencia popular, La Salamanca es un lugar sagrado –una cueva, un claro en el monte, una vuelta del río– del que provienen voces, sonidos, acordes de guitarra que, como el canto de las sirenas, atraen y atrapan a quien pase por allí. El lugar donde los hombres se predisponen a entregar su alma al Diablo, al Zupay, a cambio de un don artístico, mágico o curativo. Es en busca de ese espacio mítico que, tras una larga temporada de trabajo en un remoto paraje del Norte, Manuel Echegaray (coprotagonista de *Rastrojero*) emprende su viaje espiritual, siguiendo los rastros de las leyendas latinoamericanas y mestizas preservadas a través del relato oral durante cuatro siglos (e ignoradas con empecinamiento por la literatura y el cine). En base a una experiencia trascendental vivida por el propio Echegaray, Pastor le da forma a una road movie atípica que se despegue, conforme avanza, de la polvorienta realidad del camino, para abrirse paso a los sentidos más libres, ricos y líricos de un mundo desconocido para los habitantes de un país enorme que no se agota en sus ciudades.

*Popular belief states that La Salamanca is a sacred place –a cave, a clear in the mountain, a turn of the river– from where we can hear voices, sounds, guitar chords that attract and catch anyone who goes near like a siren's song. It's the place where men are willing to give away their soul to the Devil –the Zupay– in exchange for an artistic, medical, or healing talent. In search of that mythical place, and after a long season working on a remote village in the North, Manuel Echegaray (co-star of *Rastrojero*) sets on a spiritual journey following the trace of Latin American and mestizo legends that have been preserved by four centuries of oral history –and stubbornly ignored by literature and cinema. Based on Echegaray's own transcendental experience, Pastor shapes up an atypical road movie that separates from the dusty reality of the road as it moves forward, and opens its way through the most free, rich, and lyrical meanings of a world unknown to the people of a huge country that is made of more than just its main cities.*

🗨️ Notas del director / Director's statement

"La Salamanca" es una manifestación de resistencia cultural y de libertad que pone en crisis la idea del mal, el origen del "miedo", fuente de consenso para la destrucción del Otro cultural. Junto a Manuel Echegaray, hemos querido recorrer poéticamente estos siete pasos de iniciación a la cultura del norte argentino, registrando la tradición oral quechua alrededor de la idea de espiritualidad y trascendencia. Mi búsqueda es hacer un cine del presente con materiales del todo inesperados. Una película de concepción y lenguaje contemporáneos con una temática perenne y universal.

"La Salamanca" is a manifestation of cultural resistance and freedom that puts into crisis the idea of evil, the origin of "fear," a source of consensus for the destruction of the cultural Other. Along with Manuel Echegaray, we have wanted to poetically cover these seven steps of initiation to the culture of northern Argentina, recording the quechua oral tradition around the idea of spirituality and transcendence. My quest is to make films of the present with completely unexpected material. A film of contemporary conception and languages with a perennial, universal subject matter.



Argentina, 2013
66' / DCP / Color
Español - Spanish, Quechua

D, G: Marcos Pastor
F: Iván Gierasinchuk,
Marina Guiteiman
E: Marcos Pastor, Maura Delpero
S: Gino Gelsi
P: Marcos Pastor, Miguel Magud
CP: Cyclope Cine
I: Manuel Echegaray, Leylen
Segundo, Chepes Díaz, Gustavo
Sanchez, Elpidio Herrera



Marcos Pastor



Nació en Córdoba en 1975 y estudió en la ENERC. Es montajista, director, productor y docente de cine. Dirigió los largometrajes *Rastrojero*, *utopías de la Argentina potencia* (seleccionada y premiada en festivales nacionales e internacionales y nominada al premio Cóndor de Plata en 2009), *Ensayo, fragmentos de Sarah Kane* y *Calquín, sueño y olvido*.

*He was born in Córdoba in 1975 and studied at the ENERC. He's an film editor, director, producer and teacher. He directed *Rastrojero*, *utopías de la Argentina potencia* (screened and awarded in local and international festivals, and nominated for a Silver Condor in 2009), *Ensayo*, *fragmentos de Sarah Kane* and *Calquín, sueño y olvido*.*



Contacto / Contact

Cyclope Cine
Marcos Pastor
Gallo 530 - Depto. 3
C1172ABL Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4866 0957
+54 9 11 6872 0769
E marcospastorius@gmail.com
press7salamancas@gmail.com

A close-up, low-angle shot of a person's face, looking upwards. The person has dark hair and is wearing a blue headband. The image is dimly lit, with a strong blue tint. A blue banner with white text is overlaid on the left side of the image.

Competencia Argentina

El aire

The Air

Verano en Buenos Aires. Sebastián sale a caminar por la ciudad sin saber que no va a regresar a su casa en lo que dure la noche. A Malena la conoce por accidente, en un local de comida rápida donde ella pasa el tiempo, cuando debería estar preparando un examen. Lo que ambos asumen inicialmente como un encuentro casual los lleva, a partir de recurrentes cruces, a decidir que están destinados a seguir juntos, a acompañarse en lo que sea que hagan, hasta la mañana siguiente; de cualquier manera, ninguno de los dos parece saber qué otra cosa hacer. Y juntos entonces recorren la calle, asisten a una fiesta donde todo para Sebastián resulta en desencuentro e incomodidad, y se histeriquean un poco: no mucho, lo suficiente como para seducirnos con la mera oportunidad de que algo ocurra entre ellos. De estos retazos de vidas jóvenes y urbanas y no mucho más se compone este sincero retrato de la generación sin rumbo, de producción independiente, que promete sorprender a quienes creían que cierta zona tenuemente narrativa del nuevo cine argentino ya no tenía nada nuevo para ofrecer.

Summer in Buenos Aires. Sebastián goes out for a walk in the city without knowing he won't be coming back home for the remaining of the night. He meets Malena by accident at a fast food joint where she spends her time, when she should be preparing for an exam. What they both first assume to be a casual encounter is followed by other successive encounters, and this leads them to decide they are destined to be together, to accompany each other in whatever they do until the following morning. Actually, none of them seem to have anything else to do. So, they walk together, attend a party where Sebastián feels awkward and uncomfortable, and flirt a little: not a lot, but enough to seduce us with the mere possibility of something happening between them. Made with these fragments of young, urban lives –and pretty much just that– the film is a sincere, independently-produced portrayal of an aimless generation, that promises to surprise those who thought this dimly narrative area of New Argentine Cinema had nothing new to offer.

🗨 Notas del director / Director's statement

(Algunas anotaciones de mi diario)

Es verano y no hay gente en las calles, están solos. Siempre observados por la ciudad. Estamos encima de ellos; acosándolos. Dos personas frágiles en un ambiente hostil. Una ciudad violenta, sucia, se respira inquietud. Mucho diálogo para llenar un vacío. Saltan de un tema a otro como si nada. Quiero filmarla en un video sucio, roto, que no oculte su condición. En mano como buscando el anti-encuadre. Nos la tenemos que dar contra la pared y no nos puede doler.

(Some notes from my diary)

It's summer, and there's no one in the streets; they are alone. Always observed by the city. We are above them; harassing them. Two fragile persons in a hostile environment. A violent, dirty city; uneasy can be breathed. Lots of dialogue in order to fill a void. They jump from one subject to another just like that. I want to shoot it on dirty, broken video, never hiding what format it is. Hand-held, searching for the anti-framing. We have to crash against a wall, and it can't hurt us.



Argentina, 2013
67' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Santiago Guidi
F: Carolina Rolandi
E: Rafael Bolomo
DA: Nani Lamarque
S: Begoña Cortazar
M: Emiliano García, Franco Ferrari
P: Santiago Guidi, Ariana Bouzón,
Vicente Basili
CP: Ninja Cine
I: Cristian Jensen, Telma Crisanti



Santiago Guidi



Nacido en Buenos Aires en 1984, estudió la carrera de Realización de Cine y Televisión en el Centro de Investigación Cinematográfica (CIC). Trabajó en el área de cámara para múltiples proyectos de publicidad, largometrajes y documentales. Actualmente es asistente de dirección. *El aire* es su ópera prima.

Born in Buenos Aires in 1984, he studied Film and TV at the Cinema Investigation Center (CIC). He worked in the camera department for multiple advertisements, features and documentaries. He is currently an assistant director. The Air is his first film.



Contacto / Contact

Ninja Cine
Vicente Basili
Agrelo 3820
C1224ABP Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 5939 1473
+54 11 6002 8076
E vbasili@gmail.com
santiguidi@gmail.com

Competencia Argentina



Algunos días sin música

Some Days Without Music

A los diez años, Sebastián acaba de mudarse a un barrio en los suburbios de Mendoza junto a sus padres. El primer día de clases conoce a dos de sus nuevos compañeros de escuela: Guzmán, un grandote que lleva puesto su traje de karate bajo el guardapolvo y es hijo del dueño de un hotel alojamiento, y Email, un morocho que vive con su abuela desde que sus padres se esfumaron (aunque no considera a la malhumorada señora como pariente: "Mi familia es como cuando jugamos a la pelota y elegimos equipo: yo elijo a los que quiero que jueguen de mi lado"). Conversando mientras los demás cantan el himno, los tres chicos concluyen que todas las maestras podrían morir en ese mismo instante y nada cambiaría demasiado: apenas terminan de decirlo, la profesora de música cae como fulminada por un rayo. No sin cierto sentimiento de culpa, pasarán juntos los días que siguen (sin clases por el luto, claro), entre la hostilidad y la incompreensión de los adultos, caminando y charlando por los viñedos bajo el sol eterno de Mendoza, que también parece teñir de calidez a este relato de iniciación y amistad.

Sebastián is ten years old and just moved with his parents to a neighborhood in the suburbs of Mendoza. On the first day of class, he meets two of his new school-mates: Guzmán, a big boy who wears his karate suit under his smock and is the son of a motel owner, and Email, an olive-skinned kid who's been living with his grandmother since his parents ran away (although he doesn't consider that bad-tempered lady to be his relative: "My family is like when we play soccer and have to pick teams: I pick the ones I want to have on my side"). The three kids chat while others sing the national anthem, and come to the conclusion that all the teachers could die at that exact moment and it wouldn't change much: right after they say it, the music teacher falls as if she were struck by lightning. Not without some sense of guilt, they spend the following days (without classes due to mourning, of course) living among hostility and lack of understanding from the grown-ups, walking and talking through the vineyards under Mendoza's eternal sun -which also seems to fill this tale of initiation and friendship with warmth.

Notas del director / Director's statement

Me inquieta el cine que sintoniza en las relaciones humanas, y aquí intento explorar los delicados y complejos vínculos que atraviesan la infancia, deteniéndome en unos niños de la periferia mendocina, donde muy pocas veces el cine argentino ha posado su mirada. Pienso a esta película como una comedia que, en lo aparentemente trivial, esconde una leve melancolía. Asimismo, la experimento como un cuento de nuestro tiempo que asume el punto de vista de los chicos protagonistas. Intento retratarlos de la manera más realista posible, posicionando la cámara a la altura de sus ojos.

I'm concerned about films that get in sync with human relations, and here I intend to explore the delicate, complex bonds that pierce through childhood by concentrating on some kids from the periphery of the province of Mendoza, which Argentine cinema has seldom covered. I think of this film as a comedy that hides a slight melancholy in the apparently trivial. Additionally, I experience it as a tale of our time that takes the point of view of the child protagonists. I try to portray them in the most realistic way possible, placing the camera at their eyes' height.



**Argentina / Brasil -
Argentina / Brazil, 2013**
78' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Matías Rojo
F: Máximo Becci
E: Andrés Tamborino
DA: D. De Souza, N. Rébora,
P.J. Meza, S. Toro Pollicino
S: Zeco Darde
M: Juan Pablo Di Cesare
P: N. Rébora, P.J. Meza, S. Toro Pollicino,
C. Fagundes, P. Cabreira, M. Rojo
CP: Cinematres, Toro Rojo, Cubo Filmes
I: Jerónimo M. Escoriaza, Emilio Lacerna,
Tomás Exequiel Araya



Matías Rojo



Nacido en 1980 en Mendoza, es sociólogo y realizador de cine con orientación en guion y en dirección. En 2011 se graduó como especialista en innovación cinematográfica y desarrollo de proyectos en la Universidad Internacional Valenciana de España. El proyecto de *Algunos días sin música*, su primer largometraje, ganó el I Concurso Provincial de Realizadores Audiovisuales INCAA - IDITS 2008.

*Born in the province of Mendoza in 1980, he is a sociologist and filmmaker specializing in writing and directing. In 2011, he graduated as specialist in film innovation and project development at Spain's International University of Valencia. The project for *Algunos días sin música*, his first feature, won the 1st Provincial Contest for Audiovisual Makers INCAA - IDITS 2008.*



Contacto / Contact

Cinematres
Natacha Rébora /
Pablo José Meza
Pierres 1467 - Dpto. 4
C1440CSM Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 3528 7192
E info@cinematres.com.ar
W www.cinematres.com.ar



Diamante

Emplazado en la orilla oriental del río Paraná, el municipio isleño de Diamante es la escenografía en la que se despliega el relato de iniciación sensible pero austero de Ezequiel, a quien conocemos en un momento clave de su vida: el pasaje de la infancia a la pubertad. Criado en una aldea pesquera donde el tiempo parece detenerse, Ezequiel lleva una existencia bastante solitaria, en la única compañía de su madre y sus hermanas, en un hogar humilde pero donde no falta el afecto. Quiere ser pescador y aprende, observando de los adultos, ese oficio que es duro por naturaleza, pero que la contaminación volvió más ingrato para las últimas generaciones. Alimentándose de recursos de la ficción a la vez que del documental que observa sin interferir –que capta una esencia en los rostros de los lugareños, que nos hace sentir la fría humedad y el calor litoral, sumergiéndonos en su vegetación, rodeándonos de sus animales y sus alimañas, *Diamante* traza un testimonio sobre el tiempo, la identidad diamantina y aquello que dejamos atrás para encontrar nuestro lugar en el mundo.

Located in the eastern bank of the Paraná River, the island town of Diamante is the scenery where Ezequiel's sensible but austere tale of initiation unfolds. We meet this boy in a key moment in his life: the transition from infancy to puberty. Raised in a fishing village where time seems still, Ezequiel leads quite a lonely existence in the sole company of his mother and sisters, in a humble yet affectionate home environment. He observes the adults and learns how to be a fisherman, a craft that is tough in nature but pollution turned into something even harder for the younger generations. Diamante feeds from resources of both fiction and a documentary view that observes without interfering –capturing an essence in local faces, making us feel the heat and cold humidity of the Litoral, submerging us in its vegetation and surrounding us with its animals and pests–, and traces a testimony on time, the Diamantine identity and all the things we leave behind in order to find our place in the world.

🗨️ Notas del director / Director's statement

Desde la realización del corto documental *Hijos del río*, donde retrato la vejez y la soledad del viejo Jerónimo, no he dejado de preguntarme: ¿cómo sería crecer en la costa? ¿Qué motiva a una persona a seguir un oficio tan duro como la pesca? Ezequiel es el inicio y la respuesta a todas esas preguntas. Nuestra conexión fue directa y sincera, y esa fue la motivación para seguirlo durante años. Con la humildad y la simpleza de observar, compartir y estar presente en los momentos de la familia, sin intervenir la cotidianidad con la cámara. El reto de *Diamante* es buscar la esencia de lo humano.

*Ever since making the documentary short *Hijos del río*, where I depict Jerónimo's old age and loneliness, I never stopped wondering: how it would be like to grow up on the shore? What motivates a person to follow such a harsh trade as fishing? Ezequiel is the beginning and the answer to all those questions. Our connection was direct and sincere, and that was my motivation to follow him for years. With the humbleness and simplicity of just observing, sharing, and being there in family moments without the camera intervening in everyday life. The challenge of *Diamante* is to search for the essence of humanity.*



Argentina, 2013
65' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, F: Emiliano Grieco
E: Emiliano Grieco, Ernesto Felder
S: Javier Farina
M: Pablo Borghi
P: Daniel Werner
CP: Werner Cine
I: Ezequiel Molina



Emiliano Grieco



Nacido en Paraná en 1981, estudió en la Universidad Nacional de Entre Ríos y en el IUNA, además de realizar cursos de cine con realizadores como Fernando Birri y Jorge Preloran.

Dirigió los cortos documentales *Hijos del río* (2010) y *Los secretos del manglar* (2012; con Antonella Frisone). Actualmente posproduce su primer largo de ficción, *La huella en la niebla*.

*Born in Paraná, province of Entre Ríos, in 1981, he studied at the National University of Entre Ríos and the IUNA, apart from attending film courses with such filmmakers as Fernando Birri and Jorge Preloran. He directed the documentary shorts *Hijos del río* (2010) and *Los secretos del manglar* (2012; with Antonella Frisone). He is currently post-producing his first narrative feature, *La huella en la niebla*.*



Contacto / Contact

Werner Cine
Daniel Werner
Gurruchaga 447 - 5º B
C1414DHI Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 4856 1976
+54 9 11 5023 5314
E daniel@wernercine.com
W www.wernercine.com

Competencia Argentina



Escuela de sordos

School of Deafs

Fundadora de una escuela para sordos en una pequeña ciudad del interior, Alejandra se ha convertido en mucho más que una maestra: una compañera que aconseja a sus alumnos en actividades y decisiones vitales para su integración a la comunidad. La vemos junto a ellos en el aula, pero también en un día de campo o en un asado. Asistimos a los encuentros con su amigo Juan, todo un referente de la comunidad sorda argentina, que viaja por el mundo enseñando la Lengua de Señas. Con él dedican largas sobremesas a discutir temas esenciales como las ventajas y desventajas del implante coclear, o la importancia del esfuerzo que los padres están dispuestos a hacer para comunicarse con sus hijos sordos, y cómo este esfuerzo determina sus posibilidades de desarrollo intelectual y emocional. Frontini establece un registro preciso del trabajo de Alejandra y Juan, a la vez que un compromiso formal con su tema, al atreverse a largos momentos despojados de sonidos, abriéndose de este modo a una reflexión empática y señalando la necesidad de generar un entorno de posibilidades iguales para todos.

Founder of a school for the hearing-impaired in a small province town, Alejandra has become more than just a teacher: she's a companion who advises students in their activities and crucial decisions for their integration into the community. We see her with them in the classroom, but also in a country-retreat, or a barbecue. We witness her meetings with Juan, a referent in the Argentine deaf community, who travels around the world teaching Sign Language. They have long conversations after dinner about essential topics like the advantages and disadvantages of the cochlear implant, or the importance of the effort parents are willing to make in order to communicate with their deaf children –and how that effort determines their chance of an intellectual and emotional development. Frontini establishes a precise record of Alejandra and Juan's work and a formal commitment to the issue by keeping long moments deprived of sound, both opening up to an empathic reflection and pointing out the need to create an environment of equal opportunities.

🗨️ Notas del director / Director's statement

Ale es una de mis amigas; fuimos compañeras del secundario. Quería ser maestra de ciegos, pero como justo ese año se cerró la carrera en Córdoba, entré a la de sordos. Ella sólo quería enseñar y ayudar. Es la maestra, la amiga, la madre... Se podría decir que es la protectora de los sordos de Bell Ville, la ciudad donde nací y crecí. Con este documental intento mostrar su trabajo, su entrega y dedicación. Y deseo que también sirva, entre otras cosas, para que se reconozca oficialmente la escuela que ella fundó junto con un grupo de padres, hace más de veinte años.

Ale is one of my friends; we went to high school together. She wanted to teach the blind, but because on that very year the major was shut down, she went to the one for the deaf. She only wanted to teach and help. She is the teacher, the friend, the mother... One could say that she is the protector of the deaf in Bell Ville, the city where I was born and raised. With this documentary, my aim is to show her work, her dedication. And I also wish it would serve, among other things, for the school she founded with a group of parents more than twenty years ago to be officially acknowledged.



Argentina, 2013
72' / DCP / Color
Español - Spanish, Lengua de Señas Argentina - Argentine Sign Language

D, F, DA: Ada Frontini
G: Pablo Checchi, Ada Frontini
E: Lorena Morinconi, Pablo Checchi, Ada Frontini
S: Martín Sappia
P: Gustavo Siri, Ada Frontini
I: Alejandra Agüero, Juan Druetta, Joaquín Ferrarí, Ivo Palacios, Juan Pablo Maidana



Ada Frontini



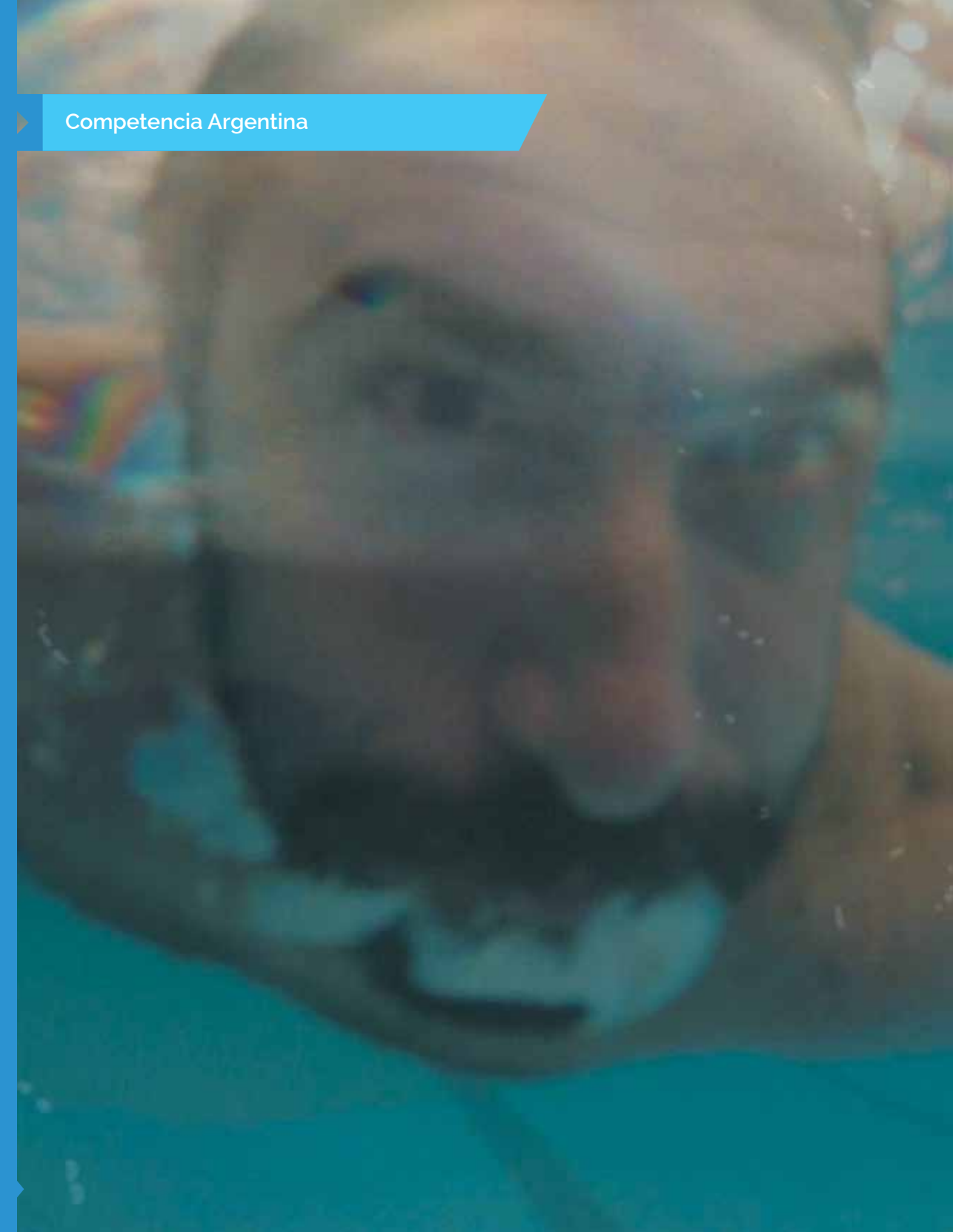
Nació en 1967 en Bell Ville, Córdoba, y se formó en la Escuela de Artes Aplicadas Lino E. Spilimbergo y en la Universidad Nacional de Córdoba. Trabajó como camarógrafa y directora de fotografía para Jorge Polaco y Javier Torre, entre otros. En 2008 realizó el corto *Paisaje* (23rd Festival). *Escuela de sordos* es su primer largo documental.

She was born in Bell Ville, Córdoba, in 1967, and was trained at the Lino E. Spilimbergo Applied Arts School and the National University of Córdoba. She worked as camera and cinematographer for Jorge Polaco and Javier Torre, among others. In 2008, she made the short subject Paisaje (23rd Festival). School of Deafs is her first documentary feature.



Contacto / Contact

Obra Cine
Paulina Portela
T +54 9 11 3400 2718
E sales@obracine.com



Competencia Argentina

I Am Mad

"I Am MAD", dice el tatuaje en la espalda de Miguel, y la aseveración es doble: él es M.A.D. –su nombre completo es Miguel Ángel Danna– y él, no tardaremos mucho en atestiguarlo, está loco. Y es que algo ocurrió cuando Miguel era chico, un evento trágico muy cercano que dejó una huella indeleble. Luego, Miguel pasaría veinte años viviendo en una secta secreta, una comunidad emplazada en medio de la montaña, junto a toda su familia. Ahora, ya fuera de la secta y habiendo abandonado sus proyectos para cambiar el mundo, se encuentra enfrentado a sus parientes, y busca a su madre Ana y a Mehír, su abusivo gurú, ambos prófugos de la justicia; mientras intenta comprender a su padre, su pasado surcado por la desgracia, y su presente. ¿Quién está más loco?, pregunta: ¿el que sale tras un sueño o el oficinista con sus asfixiantes rutinas diarias? Guiado por la mirada de MAD, siguiéndolo en sus cruces con otros personajes de su vida, asistiendo a conversaciones y declaraciones de una sinceridad perturbadora, Tokman intenta reconstruir "el instante en el que la realidad de Miguel se partió en dos".

"I Am MAD," says the tattoo on Miguel's back, and the assertion is double: he is M.A.D. (his full name is Miguel Ángel Danna), and he, as we'll soon find out, is mad. The thing is, something happened when Miguel was a kid, a very close tragic event that left an indelible mark. Later, Miguel would spend twenty years living in a secret sect, a community settled in the mountains, with his whole family. Now, having left the sect and abandoned his projects of changing the world, he is confronted with his relatives and looks for his mother Ana and Mehír, his abusive guru, both of them fugitives from justice; while he tries to understand his father, his past marked by tragedy, and his present. Who is crazier?, he asks: he who goes after his dream or the office worker with his asphyxiating daily routines? Guided by MAD's gaze, following him in his encounters with other characters from his life, attending conversations and declarations of a disturbing sincerity, Tokman tries to reconstruct "the instant in which Miguel's reality was split in half".

🗨️ Notas del director / Director's statement

I Am Mad es un viaje, la posibilidad de entrar en otro mundo, en otra realidad, de mover el punto de encaje y apreciar las cosas de otra manera. ¿Cuál es la realidad? ¿Qué es la locura? También es la historia de vida de un hombre; un hombre que osó marcar su espalda con sangre y tinta para siempre. Vivimos sin saber que al lado nuestro hay algo distinto a lo que podemos palpar día a día en el mundo cotidiano; hay magia y no la vemos, pero de vez en cuando se escuchan esos ecos desde lo profundo y podemos llegar a percibir un mundo oculto y misterioso.

I Am Mad is a voyage, the chance of entering another world, another reality, of moving the assemblage point and appreciating things another way. Which is reality? What is madness? It is also the life story of a man; a man who dared to mark his back with blood and ink forever. We live without the knowledge that beside us there's something different than what we can feel day after day in the everyday world; there's magic and we don't see it, but from time to time, we can hear those echoes from the deep and perceive a hidden, mysterious world.



Argentina, 2013
72' / HD / Color
Español - Spanish

D, G : Baltazar Tokman
F: Connie Martín
E: Baltazar Tokman, Iair Attias
S: Guillermo Stemponi
M: Miguelito

P: Baltazar Tokman,
Miguel Ángel Danna
CP: El Grillo

Int: Miguel Ángel Danna (h), Miguel Ángel Danna (p), Marina, Ernesto



Baltazar Tokman



Nació en Buenos Aires en 1971 y estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Dirigió los largometrajes *La sombra de las Luces* (2002; 19° Festival), *Tiempo muerto* (2010; con Iván Tokman y premiado en el 25° Festival) y *Planetario* (2011; 26° Festival), además de cortos como *Desierto* (2012; 27° Festival).

*He was born in Buenos Aires in 1971 and studied Image and Sound Design at the UBA. He directed the features *La sombra de las Luces* (2002; 19th Festival), *Tiempo muerto* (2010; with Iván Tokman and an award winner at the 25th Festival), and *Planetario* (2011; 26th Festival), as well as shorts like *Desierto* (2012; 27th Festival).*



Contacto / Contact

El Grillo
Baltazar Tokman
Jorge Newbery 2587
C1426CXU Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 5248 8337
+54 9 11 5248 8349
E baltazar@el-grillo.com
W www.el-grillo.com

Competencia Argentina



Imprescriptible

Siguiendo el desarrollo del juicio oral, entre diciembre de 2009 y octubre de 2011, por los delitos de lesa humanidad cometidos en el centro de detención de la Escuela de Mecánica de la Armada (causa conocida como "ESMA II"), este documental reúne registros de época con testimonios actuales de víctimas directas, testigos presenciales e incluso los mismos imputados en la causa, para reconstruir los mecanismos del aparato represivo de la última dictadura cívico-militar. Todo esto fue posible debido a la singularidad de este centro de detención, que lo diferenció de otros centros de exterminio de las fuerzas represivas, porque sobrevivientes pudieron aportar innumerables pruebas irrefutables del accionar de esta maquinaria del horror. *Imprescriptible* también aborda la importancia de saldar la deuda que tiene la justicia en estos casi treinta años de democracia, para resolver los complicados procesos judiciales que acaben con la impunidad de los autores directos de estos crímenes, y también con la de autores intelectuales que se beneficiaron con sus políticas de destrucción.

Following the progress of the trial held between December 2009 and October 2011 for the crimes against humanity committed at Army School of Mechanics detention center –a trial known as “ESMA II”–, this documentary gathers archive footage and current testimonies from direct victims, eyewitnesses, and even those who were prosecuted, in order to reconstruct the mechanisms of repression during the last civilian-military dictatorship. All of this was possible due to the unique nature of this detention center, which differentiated it from other extermination centers of the repressive forces because many survivors were able to provide countless and irrefutable proof of the actions perpetrated by this horror machine. Imprescriptible also covers the importance of settling the debt justice has had in these thirty years of democracy, in order to solve the complicated trials that would end the impunity of the direct perpetrators of these crimes, as well as its planners who benefited from their politics of destruction.

🗨️ Notas del director / Director's statement

Este documental es una pequeña muestra del juicio que se extendió por casi dos años y que corresponde a la segunda etapa de lo que se conoce como "Megacausa ESMA". A través de un puñado de los cientos de testigos que declararon en ese juicio, pudimos realizar este viaje en el tiempo.

This documentary is a small sample of the trial that lasted more than two years and belongs to the second stage of what we know as the "Megacausa ESMA". Through a handful of the hundreds of witnesses that provided testimony during that trial, we could achieve this voyage through time.



Argentina, 2013
103' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Alejandro Ester
G: Shula Erenberg, Alejandro Ester
F: Mariano Raffo, Ignacio Masllorens
E: Diego Olmos
S: Carlos Olmedo, Pablo Demarco
M: Gustavo Obligado
P: Lorena Baibiene, Alejandro Ester
CP: Epilogo Producciones,
Maiz Producciones
I: Víctor Bastera, Laura Villafior,
Carlos Lordkipanitse, Marianella
Galli, Consuelo Orellano



Alejandro Ester



Nacido en Buenos Aires en 1973, estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. A fines de los noventa creó junto a un grupo de amigos el Cineambulante, que recorrió pequeños pueblos del país proyectando películas. *NOA, un viaje en subdesarrollo* (2004) documenta parte de esa experiencia. *Imprescriptible* es su ópera prima como director.

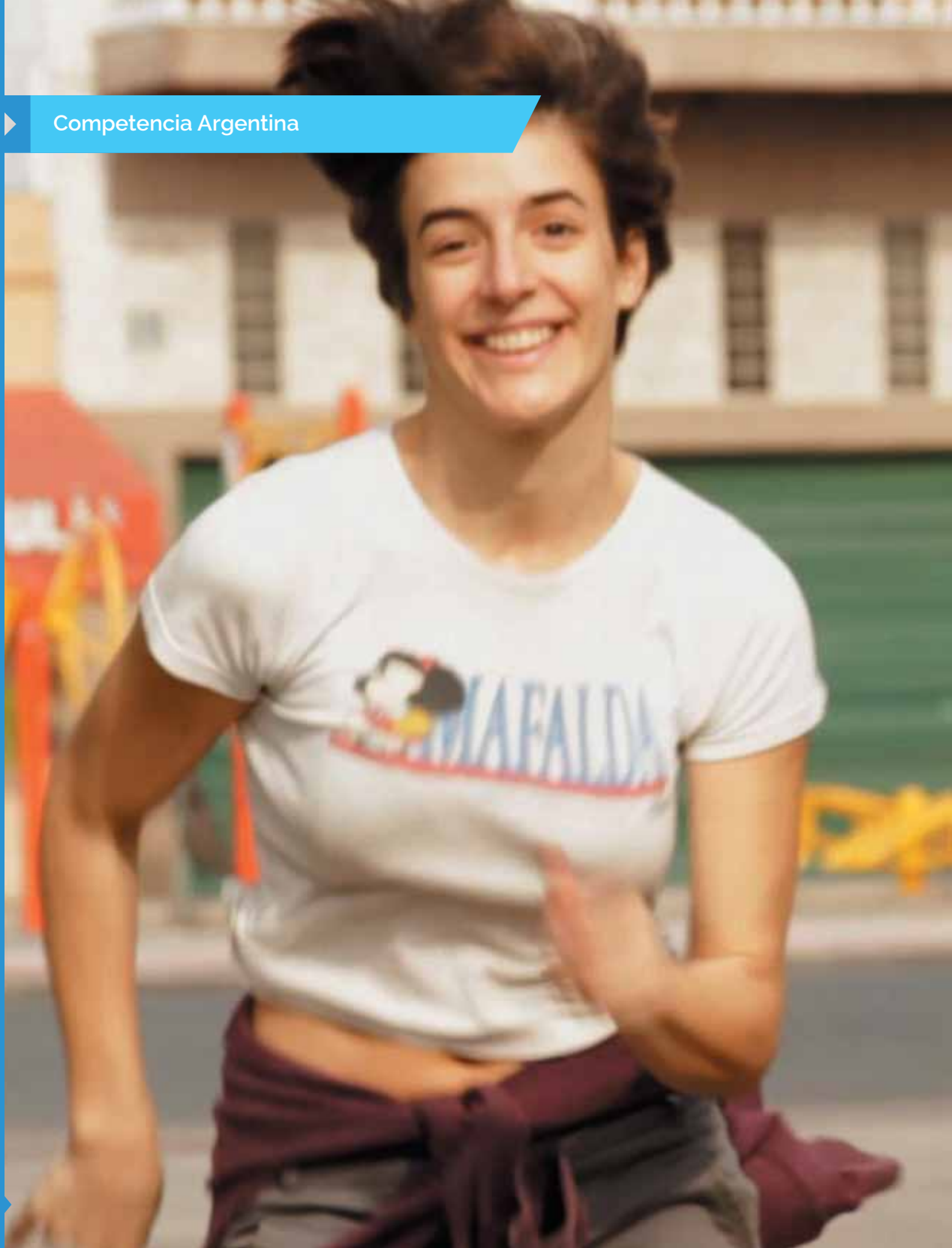
Born in Buenos Aires in 1973, he studied Image and Sound Design at the UBA. In the late Nineties, he and a group of friends created Cineambulante, which travelled to small province towns screening films. NOA, un viaje en subdesarrollo (2004) documents part of that experience. Imprescriptible is his directorial debut.



Contacto / Contact

Epilogo Producciones
Lorena Baibiene /
Alejandro Ester
Uspallata 4140
C1437JDF Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 5994 0524
+54 9 11 6143 0967
E baibienel@yahoo.com
alesterg000@hotmail.com
W www.facebook.com/
Imprescriptible

▶ Competencia Argentina



Liberen a García

Free García

Inés y Roma deambulan por los techos y calles de la ciudad, inventan su propio universo, se arman y desarman en juegos y proyectos delineados en el aire que nunca terminan de concretar. Son dos chicas en constante fuga de un mundo que sienten hostil, grotesco, abúlico, y de sus propios hogares (fracturados cada uno a su manera); buscan acaso lo mismo sin saber exactamente qué, y encuentran refugio en su estrecha amistad, en un entendimiento casi sin fisuras y en una obsesión común con la muerte. Muchos encontrarán almas afines en estas dos contra el universo –que interpretan Luna Sarsale y Manuela Piqué, tal vez las revelaciones de este encuentro marplatense–, y otros la encontrarán en el propio García del título, un gallo con bastantes opiniones propias, a las que les pone la voz y toda su sensibilidad (y su bizarro entendimiento sobre el mundo) el dibujante y animador de culto Ayar Blasco; un personaje que va a permanecer junto a los espectadores más allá del Festival.

Inés and Roma wander through the city's roofs and streets, inventing their own universe, arming and disarming themselves with games and futile projects that never come true. These are two girls constantly running away from a world they feel is hostile, grotesque, and apathetic, just like their homes (each of them broken in its own way). They might seek the same thing without knowing exactly what it is and find refuge in their very close friendship, an almost flawless understanding of each other, and a shared obsession with death. Many of you will feel close to these two characters set against the universe (played by Luna Sarsale and Manuela Piqué, maybe the two best new faces of this encounter in Mar del Plata), while others will feel close to the García of the title: an opinionated rooster with a voice and sensibility provided by cult cartoonist and animator Ayar Blanco –a character that will remain with the audience beyond the Festival.

Notas del director / Director's statement

Con Debbie Martin, una amiga de la infancia y colega, trabajamos algunas ideas sobre el deambular, el proyectar sobre la nada, la negación como estrategia, el juego como escapatoria... En definitiva: el miedo. Las actrices, Manu y Luna, se vieron reflejadas en esas inquietudes. Y yo me vi reflejada en ellas. Cuando supimos qué contar y cómo contarlo, todo comenzó a fluir. Se formó un gran grupo de trabajo; rodajes gloriosos entre risas, corriendo por la calle, subiendo a los techos, colándonos en las plazas, deambulando por la ciudad. Y creo que, jugando, todos perdimos un poco el miedo.

With Debbie Martin, a childhood friend and colleague, we worked on some ideas on wandering, on projecting on nothingness, denial as strategy, game playing as an escape... In short: fear. The actresses, Manu and Luna, saw themselves reflected in those concerns. And I saw myself reflected in them. Once we knew what to tell and how to tell it, everything started flowing. A great work group was formed; glorious shootings filled with laughter in which we ran through the streets, climbed roofs, broke into parks, wandered through the city. And I believe that, by playing, we all lost some of the fear.



Argentina, 2013
78' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, E: María Boughen

F: Rocío Barbenza

DA: Gabriela Sorbi

S: Joaquín Esteva, Franco Rimoldi,
Martín Maldán, Guido Bruno Texier

M: Santiago Adano

P: Agustina Santiago

CP: Vaca Ninja

I: Manuela Piqué, Luna Sarsale,
Rafael Caputo, Julio Bresso,
Naomi Dora Onetto Badaracco



María Boughen



Nació en Buenos Aires en 1985. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA, y dirigió el corto documental *Puertas adentro* (2009), además de varios videoclips. Participó en el área de fotografía y cámara en numerosos cortos, así como en el largometraje *Sin retorno*. Desde el 2010, trabaja en diseño escenográfico de proyección para obras de teatro. *Liberen a García* es su ópera prima.

*She was born in Buenos Aires in 1985. She studied Image and Sound Design at the UBA and directed the documentary short *Puertas adentro* (2009), along with a number of music videos. She was part of the photography and camera department in many shorts, as well as the feature *Sin retorno*. Since 2010, she makes projection set designs for plays. *Free García* is her first feature.*



Contacto / Contact

Vaca Ninja

María Boughen /

Agustina Santiago

T +54 9 11 4042 5180

+54 9 11 5599 9147

E mariaboughen@gmail.com

agustinasantiago088@gmail.com

W [www.facebook.com/](http://www.facebook.com/vacanjaproducciones)

[www.facebook.com/](http://www.facebook.com/vacanjaproducciones)

[www.facebook.com/](http://www.facebook.com/vacanjaproducciones)

[liberenagarcia](http://www.facebook.com/vacanjaproducciones)

Competencia Argentina



Maravilla, un luchador afuera y adentro del cuadrilátero

The Marvelous

Hay deportistas con una carrera que no sólo logra llevarlos a lo más alto de su especialidad, sino que tiene la capacidad de revelar las complejidades del mundo del deporte. Un ejemplo perfecto es el boxeador Sergio "Maravilla" Martínez, quien, a pesar de ser uno de los boxeadores más arrasadores de su categoría, debió ceder su título de campeón y dejarlo en manos de Julio César Chávez Jr., hijo de la leyenda mexicana. ¿Cómo recupera un verdadero campeón su corona, su honor? ¿Cómo defiende su dignidad frente a la corrupción del mercantilismo del deporte profesional? Arriba y abajo del ring, este documental logra seguir el ritmo de la carrera de Maravilla Martínez, que tiene la misma rapidez que sus golpes. Desde su infancia en Quilmes, provincia de Buenos Aires, hasta los mejores estadios internacionales, un recorrido por testimonios con distintas perspectivas para narrar la vida y la obra del púgil que desde 2012 es campeón mundial de peso mediano, además de ser considerado como uno de los mejores del mundo.

Some sportsmen have a career that not only takes them to the peak of their specialty, but also reveals the complexities of the sports world. Boxer Sergio "Maravilla" Martínez is the perfect example, since despite he's one of the most unstoppable boxers in his category, he was forced to cede his championship title and leave it to Julio César Chávez Jr., son of the Mexican legend. How does a true champion regain his honor? How does he defend his dignity against a professional sport scene marked by corrupt mercantilism? Inside and outside the ring, this documentary manages to follow the rhythm of Maravilla Martínez's career, which goes as fast as his blows. From his childhood in Quilmes, in the province of Buenos Aires, to the top international stadiums, this is a tour through testimonies with different perspectives that narrate the life and work of the fighter who since 2012 is the world's medium weight champion, and regarded as one of the best in the world.

Notas del director / Director's statement

Se trata de una historia clásica de enfrentamiento al poder por un protagonista cuyos recursos dependen de su calidad humana, de su sacrificio y el esfuerzo de quienes lo han rodeado a lo largo de su carrera. En EEUU, la meca del boxeo internacional, cuyas reglas son dictadas por el dinero y los ratings televisivos en desmedro de la capacidad deportiva, las sombrías negociaciones abajo del cuadrilátero pueden echar por tierra cualquier sueño. Narrar el camino de Sergio "Maravilla" Martínez para recuperar ese anhelo trascendente, demostrando que es el verdadero campeón, es el objeto de esta película.

This is a classic story of a struggle against the powers to be by a protagonist whose resources depend on his human quality, sacrifice, and the efforts of those who stood by him throughout his career. Dodgy negotiations out of the ring can bury any dream in the US, the Mecca of international boxing where rules are dictated by money and TV ratings over sportsmanship. The film aims to narrate the path of Sergio "Maravilla" Martínez to recover that transcendent yearn, proving he's the true champion.



Argentina, 2013
80' / HD / Color
Español - Spanish,
Inglés - English

D: Juan Pablo Cadaveira
G: J.P. Cadaveira, Omar Quiroga
E: Ángel Amorós
F: César Custodio, Alejandro Brodersohn, Ernesto Felder
S: Fernando Soldevila
M: Ruy Folguera
P: J.P. Cadaveira, Louis John Dibella, Jamin O'Brien
CP: Blue Production Co., BKBLU
I: Sergio "Maravilla" Martínez



Juan Pablo Cadaveira



Nacido en 1972, estudió cine en la UBA. Fue uno de los editores del largometraje *Handsome Harry* (2009; exhibido en el Tribeca Film Festival), con Steve Buscemi y Jamey Sheridan. Fue editor de la serie de documentales *History Detectives* (2005) y *RocketScience* (2004). *Maravilla* es su ópera prima como director y productor.

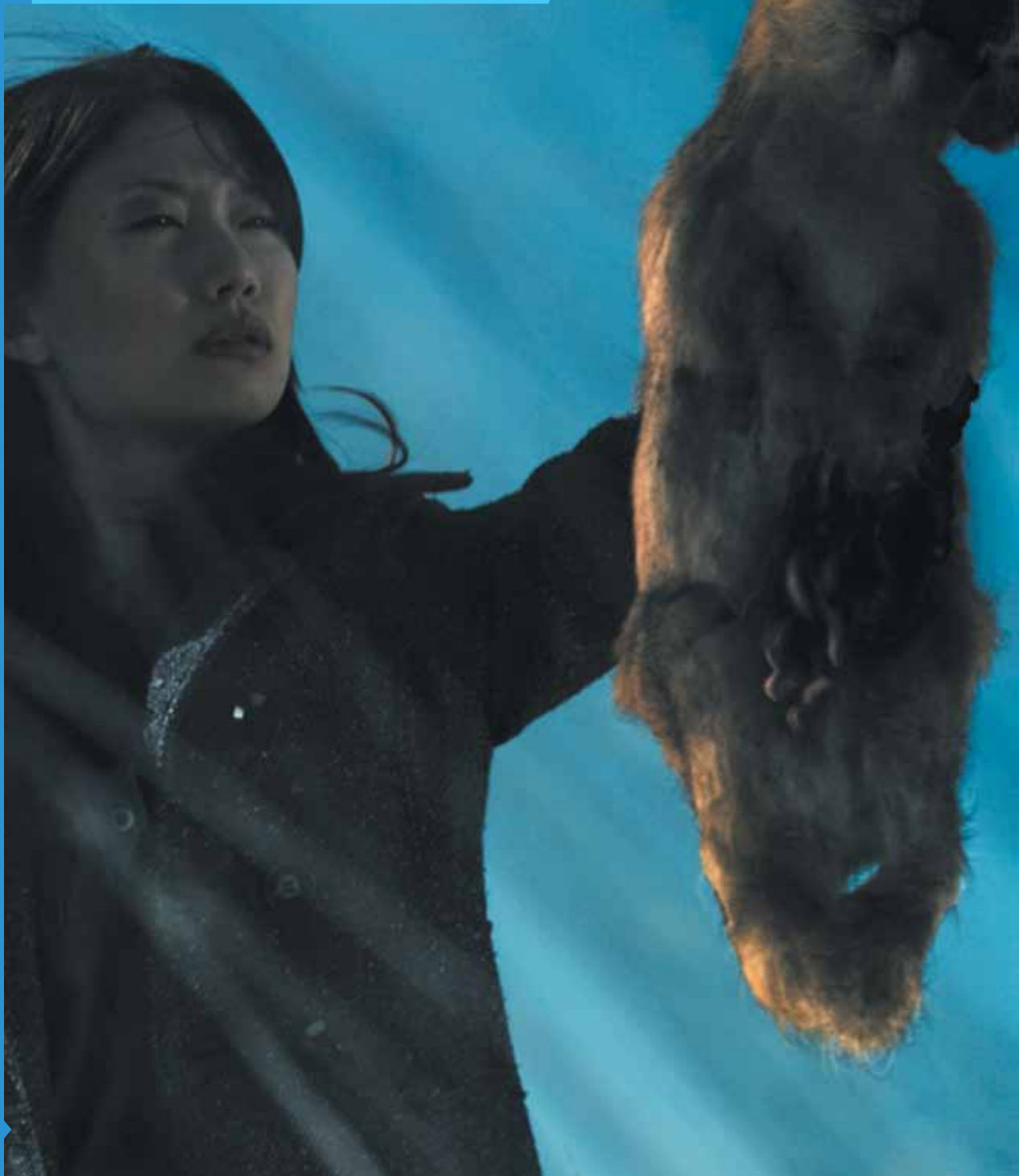
*Born in 1972, he studied filmmaking at the UBA. He was one of the editors of the feature *Handsome Harry* (2009; screened in the Tribeca Film Festival), starring Steve Buscemi and Jamey Sheridan. He was an editor for the documentary series *History Detectives* (2005) for PBS and the fiction short films *Proof of Birth* (2007) and *RocketScience* (2004). *Maravilla* is his first film as a director and producer.*



Contacto / Contact

Blue Production Company
Juan Pablo Cadaveira
Solís 694 - 4B
C1078AAN Buenos Aires,
Argentina
T +1 786 352 8683
+54 11 4383 9163
E jpc@blue-production.com
W www.blue-production.com
www.maravillamovie.com

Competencia Argentina



Mujer conejo

Rabbit Woman

Ana es china, pero no *del todo* china, y en esa salvedad reside una de las claves de la nueva película de Chen: en la mixtura, el mestizaje, la combinación de la que surge algo nuevo. Mezcla cultural –Ana no habla la lengua de sus antepasados, pero sus rasgos le permiten moverse con soltura dentro de los barrios de la comunidad china en Buenos Aires, a la hora de hacer su trabajo para un centro de gestión porteño–, mezcla de estilos y formatos narrativos –entre los que se incluyen unas inspiradas secuencias dibujadas, con algo de anime–, y mezcla de géneros: lo que empieza como un drama urbano con apuntes sobre el trabajo esclavo al que son sometidos algunos inmigrantes asiáticos deviene en thriller mafioso y relato de ciencia ficción y terror –con unos rabiosos conejos mutantes–, desembocando en una escenografía pampeana, húmeda, pero apta para un desenlace de western. Un cóctel enteramente bizarro a la vez que una reflexión de voraz actualidad sobre el mundo del trabajo, la ciencia y la integración social; un artefacto provocativamente inusual en el cine argentino.

Ana is Chinese, but not entirely Chinese, and in that difference lies one of the keys to Chen's latest film: a mixture, a combination from which something new arises. A cultural blend: Ana doesn't speak the language of her ancestors, but her features let her move comfortably inside the neighborhoods of the Chinese community in Buenos Aires when she has to work for the City. A blend in styles and narrative formats that include some very inspired cartoon sequences, somewhat similar to anime. A blend of genres: what starts as an urban drama with some notes on the labor exploitation of Asian immigrants turns into a mafia thriller, a sci-fi horror narrative with some rabid mutant rabbits, that leads to a Pampas setting as humid as apt for a western showdown. An entertainingly bizarre cocktail as well as a very current reflection on the world of labor, science, and social integration: a provocatively unusual artifact in Argentine cinema.

Notas del director / Director's statement

Yo quería hacer una película que mostrara visualmente los contrastes y conflictos de una joven mujer de orígenes mixtos. En la Buenos Aires cosmopolita, la gente asiática aún no se mezcla o funde con los locales. Las parejas mixtas son muy pocas (interracial es para el porno). La historia de una chica con un problema de identidad, confundida y sin saber adónde pertenece, es uno de los temas más viejos a la hora de contar una historia. Pero todavía está lleno de sentido y de nuevas formas. Esta es mi visión de mi país y mi gente hoy, con algunos extras.

I wanted to make a film that would visually show the contrasts and conflicts of a young woman of mixed origin. In the cosmopolitan Buenos Aires, Asian people still don't merge or blend in with the locals. Mixed couples are scarce (interracial is for porn). The story of a girl with an identity problem, confused and not knowing where she belongs, is one of the oldest themes when telling a story. But it's still filled with sense and new forms. This is my vision of my country and my people today, with a few extras.



Argentina, 2013
85' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Verónica Chen
G: Verónica Chen, Luis Ángel Ramírez, Inés Bortagaray
F: Rodrigo Pulpeiro
E: Andrés P. Estrada, D. Castagnino
DA: Mariela Ripodas, Alicia Vázquez
S: Jéssica Suárez
M: Andrés P. Estrada
P: L.A. Ramírez, G. Rodríguez Bubis, G. Molina, V. Chen
CP: Bambú Cine, Imvial, La Movida, Morocha, Alta Definición Argentina
I: Haien Qiu, Luciano Cáceres, Wu Chao Ting, Gloria Carrá, Héctor Díaz



Verónica Chen



Nacida en Buenos Aires, creció en Texas, EEUU. Estudió literatura clásica en la UBA y se graduó como directora en la ENERC. Dirigió el cortometraje *Ezeiza* (1998) y los largos *Vagón fumador* (2001), *Agua* (2006) y *Viaje sentimental* (2010), todos exhibidos y premiados en numerosos festivales internacionales. Es miembro de la Academia de Cine Argentina.

*Born in Buenos Aires, she grew up in Texas, US. She studied Classic Literature at the UBA and graduated as filmmaker at the ENERC. She directed the short subject *Ezeiza* (1998) and the features *Smokers Only* (2001), *Water* (2006), and *A Sentimental Journey* (2010). She is a member of the Argentine Film Academy.*



Contacto / Contact

Bambú Cine
Julían Setton
Billinghurst 1599 - 7A
C1425DTE Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 2072 7130
+54 11 3054 2291
E julian@bambucine.com.ar
W www.bambucine.com.ar
www.mujerconejo.com

Competencia Argentina



Polvareda

Una banda de ladrones profesionales logra su gran golpe: concretan un robo millonario en una financiera céntrica. Escapan; deben ocultarse, buscar un refugio, esperar un tiempo a que un falsificador les proporcione pasaportes para salir del país. Para esto eligen Polvareda, un pueblo cualquiera, perdido en la vasta llanura argentina, unido también al pasado de la banda. Pasado que regresará para poner los asuntos pendientes en su lugar. Allí, en ese plácido lugar, deben permanecer poco más de una jornada. Tienen dos bolsos llenos de dinero, armas, mucho tiempo libre y la costumbre de alborotarlo todo. Pronto, el comisario del pueblo comenzará a atar cabos, a sospechar que pueden estar involucrados en algo turbio. Tiros, asado, fútbol y melancolía. Policial rural, western contemporáneo, comedia del artificio. Mitología cinéfila recorriendo llanuras y cielos cercanos. Cine de género y formas universales volcados a la geografía argentina. De todo eso y mucho más se trata *Polvareda*.

A gang of professional thieves pulls off their great hit: they rob millions from a downtown financial company. They escape. They must hide, find refuge, and wait a while until a forger provides them with passports to leave the country. They choose Polvareda, a small town lost in the vast Argentine plains that is also connected with the gang's past – a past that will come back to settle some unfinished business. They must remain in that peaceful place for a little more than a day. They have two bags filled with money, some guns, lots of free time, and a habit for messing things up. Soon the town's sheriff will start to put two and two together, and to suspect they might be involved in some shady business. Shootings, barbecues, soccer matches, and melancholia. An urban crime story, a contemporary western, a comedy of artifice. Cinephile mythology traveling through plains and nearby skies. Genre cinema and universal forms poured into Argentine geography. That, and much more, is what Polvareda is about.

🗨️ Notas del director / Director's statement

Puesta en escena clasicista, espacios que remiten al western, iconografía que conecta con el polar francés o el cine de triadas y yakuzas orientales. *Polvareda* propone trasladar un cine de género universalmente reconocible a un espacio bien característico: la pampa argentina. Sus protagonistas pueden ser entendidos como héroes o antihéroes, pero de seguro son hombres de acción y poco diálogo, que pretenden alimentar una mitología vernácula y jugar aquel juego que mejor juegan: el de la muerte. Cinefilia y sentimiento. Una ópera prima hecha con DNIs ajenos, pero con identidad propia.

A classicist mise en scène, spaces that recall westerns, an iconography that connects with the French polar or the Asian films of triads and the Yakuza. Polvareda intends to move a universally recognizable film genre to one unique space: the Argentine Pampas. Its protagonist could be seen as heroes or antiheroes, but they are surely men of action and scarce dialogue with the intention of feeding a vernacular mythology and play the game they're best at: that of death. Cinephilia and feeling. A directorial debut made from IDs from others, but with its own identity.



Argentina, 2013
104' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Juan Schmidt
G: Fabián Roberti, Juan Schmidt, Marcos Vieytes

F: Rodrigo Ottaviano

E: Matías Lojo, Juan Schmidt, Fabián Roberti

DA: Pablo Tanno

S: Luciana Migliano, Pablo Sala

M: Pablo Sala

P: Fabián Roberti, Juan Schmidt

CP: Roberti-Schmidt Producciones

I: E. Papatino, Cutuli, H. Camadulles Luna, L. Coccaro, J.M. Espeche



Juan Schmidt



Egresado como diseñador de imagen y sonido en la UBA, ha trabajado como videoclubista, cineclubista y crítico de cine. Su oficio actual es el de editor y camarógrafo en contenidos diversos, que van desde programas de televisión hasta congresos evangelistas. Mientras, termina el documental *Los monstruos*, que será su segunda película.

Graduated as image and sound designer at the UBA, he has worked as video store clerk, in film societies, and as film critic. His current profession is editing and doing camerawork in diverse contents that range from TV shows to Evangelical conferences. In the meantime, he is finishing the documentary Los monstruos, which will be his second film.



Contacto / Contact

Roberti-Schmidt
Producciones
Juan Schmidt
Lemos 226 - PB B
C1427BQF Buenos Aires,
Argentina

T +54 11 2054 8501

+54 9 11 5644 6685

E seanpaulproducciones@
hotmail.com

Competencia Argentina



Tres muertos

Three Dead Men

Tres amigos entierran un cadáver en medio del campo. Nada sabemos de ellos ni del muerto. Unas horas antes, los expulsaban de una fiesta, e impulsivamente ponían rumbo al campo en auto. Por el camino mantienen conversaciones intrascendentes y vagamente idiosincráticas, expresan alguna inquietud artística, y exhiben un comportamiento alternativamente infantil, agresivo, pendenciero y paranoico. Una vez instalados en una estancia familiar en Santa Teresa, dejan pasar las horas entre el ocio y el tedio, para luego dedicarse a manipular en la oscuridad un arma larga mientras intercambian vagas declaraciones morales sobre la caza de animales. A la mañana siguiente, toda la banalidad del día previo muestra su cara más oscura. Evocando por momentos el cine norteamericano salvaje e inevitablemente político de fines de los sesenta y setenta (y citando de modo explícito a *Busco mi destino*), el viaje de *Tres muertos* no transcurre tanto en lo que muestra como en sus elipsis y sus vacíos; vacíos que funcionan también como la expresión más amarga de la falta de propósito de una generación.

Three friends bury a corpse in the middle of the countryside. We know nothing about them or about the deceased. A few hours before that they were getting kicked out of a party, and impulsively driving off to the countryside. They have trivial, vaguely idiosyncratic conversations while on the road. They express some artistic curiosity and display an alternately infantile, aggressive, quarrelsome, and paranoid behavior. Once they have settled in a family ranch in Santa Teresa, they spend their hours between leisure and tedium, and later start handling a rifle in the dark, while exchanging vague moral statements on animal hunting. All the banality of the previous day reveals its darkest side the morning after. Evoking at times the wild, inevitably political American cinema of the Sixties and Seventies (and explicitly referencing Easy Rider), the journey featured in Three Dead Men is not as present in what is depicted as it is in the film's ellipses and vacuums –vacuums that also work as the most bitter expression of a generation's lack of purpose.

🗨️ Notas del director / Director's statement

Queríamos hacer una road movie filmada a contramano; trabajar un género cinematográfico despojándolo de los modos en que se filma usualmente. El viaje de los personajes sucede en los intersticios; lo que presenciamos son las elipsis, los momentos que habrían sido obturados en cualquier otra película del género. Privilegiamos los momentos estáticos y decidimos hacer un uso radical del fuera de campo y del plano fijo para provocar que el movimiento (el desplazamiento dramático) surja del montaje, de una idea prefigurada por el género en el espectador, casi como un experimento *kuleshoviano*.

We wanted to make a road movie filmed against traffic, to work on a film genre getting rid of the modes in which it is usually filmed. The trip of the characters happens in the interstices; what we presence are the ellipses, the moments that would have been avoided in any other movie of the genre. We favored static moments and decided to make a radical use of the out of field and fixed shots in order to make movement (the dramatic displacement) come from editing, from an idea prearranged by the genre on the audience, almost like a Kuleshovian experiment.



Argentina, 2013
73' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Jerónimo Atehortúa Arteaga, Iñaki Dubourg

F: Ian Feld, Fidel González Armatta

E: Frank Hernández,

Jerónimo Atehortúa Arteaga

DA: S. A. Navarrete, C. Carsalade

S: Gastón Solari

M: Proyecto Gómez, Julián Banda

P: Nicole López Naguil, Jerónimo

Atehortúa Arteaga, Iñaki Dubourg

CP: Peztucán Cine, U. del Cine

I: Julián Larquier Tellarini, Ignacio Sánchez Mestre, Julián Tello



Jerónimo Atehortúa Arteaga



Nacido en Medellín, Colombia, estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Dirigió el corto *Deán Funes 841* (2011; 26° Festival).

Born in Medellín, Colombia, he studied at Buenos Aires' Universidad del Cine. He directed the short Deán Funes 841 (2011; 26th Festival).

Iñaki Dubourg



Nacido en Tandil, estudió dirección en la Universidad del Cine, y cine y TV en Barcelona. Fue asistente de dirección y productor en varios cortometrajes.

Born in Tandil, Buenos Aires, he studied Filmmaking at the Universidad del Cine, and Film and TV in Barcelona. He was assistant director and producer in many short films.



Contacto / Contact

Pesztucán Cine

Nicole López Naguil

Estados Unidos 940 - 6° B

C1101AAT Buenos Aires,

Argentina

T +54 11 3078 7920

E nicolenaguil@gmail.com

Competencia Argentina



La utilidad de un revistero

The Use of a Magazine Rack

Ana recibe en su casa a Miranda para realizar una entrevista informal de trabajo para el puesto de colaboradora en la construcción escenográfica de una puesta en escena del cuento clásico de "Caperucita Roja". Este punto de partida, como todo el relato, está filmado desde una perspectiva única desarrollada en un único plano: la película concentra toda la narración en tiempo real para mantener un juego a partir de la evolución de la trama a través del diálogo y del uso del espacio, en un diálogo de espejos con el dispositivo teatral. Unidad de tiempo y espacio, simulacro, sexo (crudamente oralizado y no apto para menores), actuación, distintas formas de representación que van de la maqueta al dibujo, del video casero a la mímica, una trama que va del costumbrismo al artificio ida y vuelta: una dimensión metalingüística en la que se apuesta a algunas duplicaciones que desdibujan la ficción de la realidad del relato.

Ana welcomes Miranda to her home in an informal work interview for a job collaborating in the set of a play based on the classic tale "Little Red Riding Hood". Both that starting point and the rest of the story is shot from a single perspective developed in a single shot: the film is narrated in real time in order to play with the progression of the plot through dialogue and the use of space, in a mirrored dialogue with theater. Featuring single time and space units, simulation, sex (crudely oral and not suitable for children), acting, different forms of representation that go from miniature to drawing, from home video to mimicry, and a plot that goes back and forth between realism and artifice: a metalinguistic dimension that performs duplicities in order to blur fiction from the reality of the story.

Notas del director / Director's statement

Este film surge como una experimentación narrativa y audiovisual. Me propuse el desafío de renunciar a importantes herramientas cinematográficas, con la idea de que renunciar a ellas es una manera de utilizarlas. Quise contar una historia sin manipular los tiempos desde el montaje, sin marcarle al espectador dónde mirar, apelando sólo a lo que dicen y hacen los personajes. Me apoyé en las acciones, en el diseño sonoro, en cierto movimiento de la luz y la escenografía para contrarrestar la quietud de la cámara, e intento justificar las decisiones de la puesta en escena desde el guion.

This film emerges as a narrative and audiovisual experiment. I sought to renounce important cinematic tools, with the idea that renouncing them was a way of using them. I wanted to tell a story without manipulating time through editing, without telling the audience where to look, resorting exclusively to what the characters say and do. I relied on actions, on sound design, on certain movements of lightning and set design in order to counterbalance the stillness of the camera, and I try to justify the mise en scène decisions through the script.



Argentina, 2013
115' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Adriano Salgado
F: Lucio Bonelli
DA: Alicia Vázquez
S: Mercedes Tennina
P: Saula Benavente,
Adriano Salgado
CP: Sociedad Montresca
I: María Ucedo, Yanina Gruden



Adriano Salgado



Nació en Buenos Aires en 1971. En 1990 tomó un curso de cine y en 1991, el año de su inauguración, ingresó a la FUC, donde se desempeñó como sonidista en numerosos cortometrajes. Desde 1992, se ha dedicado al sonido en cine, participando en varios largometrajes. *La utilidad de un revistero* es su primer largometraje como guionista y director.

He was born in Buenos Aires in 1971. In 1990 he took a film course and in 1991 he enrolled in the brand new FUC, where he worked as a sound engineer in several short films. Since 1992 he works in sound for films, and worked in several feature films. The Use of a Magazine Rack is his first film as a scriptwriter and director.



Contacto / Contact

Sociedad Montresca
Saula Benavente /
Adriano Salgado
Tres Arroyos 605
C1416DCC Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 5492 3792
+54 9 11 5936 3858
E verde_mamboreta@
hotmail.com
saltaunarana@yahoo.com.ar

Competencia Argentina de Cortometrajes

Argentine Short Films Competition



Un evento en una sinagoga.
Una exclusiva lista de invitados.

A soirée at a synagogue. An exclusive guest list.

17 שולחן (Mesa 17)



Argentina, 2013

6' / DM / Color, Español - Spanish

D, F, E, P: Manuel Abramovich

S: Francisco Pedemonte / CP: Salomón Cine



Manuel Abramovich



Nació en Buenos Aires en 1987. Estudió dirección de fotografía en la ENERC, y realizó los cortos *¿Puede usted contar la historia de su heladera?* (2009; premiado en el concurso Georges Méliès) y *Nubes* (2012). Participó en el Talent Campus de la Berlinale 2012.

He was born in Buenos Aires in 1987. He studied Cinematography at the ENERC and made the shorts ¿Puede usted contar la historia de su heladera? (2009; award winner at the George Méliès contest) and Nubes (2012). He assisted the Talent Campus at Berlinale 2012.



Contacto / Contact

Salomón Cine

Manuel Abramovich

Humboldt 2433, planta alta 6

C1425FUG Buenos Aires, Argentina

T +54 9 11 5879 5665

E abrammanuel@gmail.com

W www.cargocollective.com/mabramovich



Baklava se propone reflexionar sobre la irrupción del erotismo en el momento en el que Valentina y Clara –una pareja de años– cenar en un restaurante oriental. Algo de lo que no pueden concretar con sus vidas entorpecerá la cena.

Baklava aims to reflect on the irruption of eroticism in the moment when Valentina and Clara –a long-time couple– are dining in an Eastern restaurant. Their dinner will be interrupted by something they can't resolve in their lives.

Baklava

Cortometrajes
Argentinos



Argentina, 2013
14' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: Karina Flomenbaum / F: Pablo Gonzalez Galetto
E: Florencia "Tota" Romero / DA: Luciana Kohn
S: Marcos Zoppi / M: María Onís / P: Valeria Pérez Delgado
CP: En el Tender Producciones / I: Andrea Nussenbaum, Lucila Nemeth, Debora Zanoli



Karina Flomenbaum



Nacida en Buenos Aires en 1977, estudió guion en la Universidad del Cine. Escribió y dirigió cuatro cortos, entre ellos, *Estructurada*. Fue asistente de dirección y montajista en varios largometrajes y, desde el 2010, trabaja como editora y realizadora de series para Canal Encuentro.

She was born in Buenos Aires in 1977 and studied Screenwriting at the Universidad del Cine. She wrote and directed four shorts, including Estructurada. She was assistant director and editor in many features, and has worked as series editor and director for Canal Encuentro since 2010.



Contacto / Contact

En el Tender Producciones
Karina Flomenbaum
Gorriti 6023, 2A
C1414BKM Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 4049 9948
E kflomenbaum@gmail.com



¿Que pasaría si le compraras por internet unos vinilos a la persona equivocada? Una trama terrorífica que propone un viaje al pasado: más precisamente, a las películas de terror de los setenta.

What would happen if you buy some LPs online to the wrong person? A dreadful story that takes us back to the past: more precisely, to horror films from the Seventies.

Colecciones Collections



Argentina, 2013
8' / DM / Color, Español - Spanish

D, G, E, P: Chiara Ghio, Benjamin Naishtat / F: Chuny Amandy
S: Claudio Lo Giudice
I: Guillermina Pico, Francisco Lumerman, Claudio Kustin



Chiara Ghio



Nació en La Plata en 1987. Cursó estudios en la Universidad del Cine y en la FAMU, en Praga. Ha realizado cortos de ficción y animación.

She was born in La Plata in 1987. She studied at Universidad del Cine and the FAMU in Prague. She directed fiction and animated short films.

Benjamin Naishtat



Nació en 1987 en Buenos Aires. Estudió en la Universidad del Cine. Su corto *Estamos bien* participó en *Historias breves V*, en 2010, su corto *El juego* en el Festival de Cannes. Actualmente está terminando su ópera prima *Historia del mal*.

Born in 1987 in Buenos Aires, he studied at Universidad del Cine. His short film Estamos bien was selected for Historias breves V and his 2010 short El juego was screened in Cannes. He's currently finishing his first film Historia del mal.



Contacto / Contact

Chiara Ghio - Santa Fe 1193 - 4º 14
C1059ABF Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 5504 4899 / +54 11 4811 3796
E chiaraghio@gmail.com

Argentine Short Films



Alberto vive una vida gris y rutinaria, hasta que algunos hechos desafortunados lo hacen tomar la decisión de cumplir su sueño y cambiar su vida esa misma mañana.

Alberto has a routinary life, until some unfortunate events make him take the decision of changing his life and follow his dream, that same morning.

Desvío

Detour



Argentina, 2013
10' / DM / Color, Español - Spanish

D: Diego Andrés Ercolano / G: Laura Seijo / F: Pablo Franco
E: Ginés Velázquez / S: Belén Sacomano / P: Juan Macome
CP: ENERC / I: Pablo Rodríguez Albi, Carla Scatarelli, Ramiro Vayo, María Milessi, Teo Santacruz



Diego Andrés Ercolano



Graduado en la ENERC, dirigió los cortos *Gotas* y *Sobredosis de TV* y el trabajo experimental *Koshkii*, participantes de diversos festivales internacionales. Trabajó como asistente en la producción del largometraje *El ardor* de Pablo Fendrik. Se encuentra desarrollando *Fragmentos*, su primer largo de ficción.

A graduated from the ENERC, he directed the shorts Gotas and Sobredosis de TV, and the experimental work Koshkii, which took part in many international festivals. He worked as production assistant in Pablo Fendrik's feature El ardor. He's currently producing his first feature, Fragmentos.



Contacto / Contact

ENERC
Moreno 1199
C1091AAW Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4383 2622
E rrii@enerc.gob.ar
W www.enerc.gob.ar



La noche. Una noche. Quizás cualquier noche en cualquier lugar. Lluve. Una mujer. No. Un hombre. Un hombre y una mujer. No. Un hombre, una mujer y alguien más. La mesa. Una mesa. Una mesa inmersa en el alcohol, el canto, el juego, música. La música. No, jazz. ¡JAZZ! La seducción, el cruce. Actuar, pretender. La risa. Los besos. No. La decadencia. Una noche, una mujer, un hombre y alguien más, en una mesa. No. El vacío.

The night. One night. Perhaps any night, anywhere. It rains. A woman. No. A man. A man and a woman. No. A man, a woman, and someone else. The table. A table. A table immersed in alcohol, singing, playing music. The music. No, jazz. JAZZ! The seduction, the crossing. Acting, pretending. Laughter. Kisses. No. Decadence. One night, a woman, a man, and someone else, on a table. No. The void.

La donna



Argentina, 2013, 14' / DM / Color
Español - Spanish, Inglés - English, Italiano - Italian

D, G: Nicolás Dolensky / F: Fernando Lockett
E: Paula Baiarlado / DA: Mariano Rubín de Celis
S: Lucas Galambos / M: Agustín Eckhardt
P: Alexan Kevork Sarikamichian, Nicolás Dolensky
I: Érica Rivas, Claudio Tolcachir, Nicolás Mateo



Nicolás Dolensky



Nacido en Salta, actualmente estudia dirección en la Universidad del Cine. A los 14 años realizó *Qué lindo sería volar*, su primera película independiente. Dos años más tarde, produjo *Dignidad secuestrada*, sobre la trata de personas. Actualmente está escribiendo el que será su primer largometraje producido profesionalmente.

Born in Salta, he's currently studying Filmmaking at Universidad del Cine. At age 14 he directed Qué lindo sería volar, his first independent film. Two years later, he produced Dignidad secuestrada, about human trafficking. He's currently writing what will be his first professionally produced feature film.



Contacto / Contact

Nicolás Dolensky
Manzanares 2355 - 12° C
C1429CUI Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 6572 6461
E nicolasdolensky@gmail.com
W www.alexan.com.ar
blog.filmstofestivals.com/la-donna-572



Hicimos un experimento. Pusimos a dos personajes con el mismo objetivo emocional, pero ninguno de los dos se anima a comunicárselo al otro. Eso sí... escuchamos lo que él piensa y lo que ella piensa.

We did an experiment. We placed two characters with the same emotional goal but neither of them has the heart to tell the other. But... we can hear what he thinks, and what she thinks.

Él piensa, ella piensa

Cortometrajes
Argentinos

He Thinks, She Thinks



Argentina, 2013
11' / DM / Color, Español - Spanish

D: Ivan Stoessel, Fede Pozzi / G, P: Ivan Stoessel
F: Axel Rosito / E: Leo Zaffaroni / DA: Noelia Volpe
S: Andrés Ferrand, Daniel Huertas / M: Soda Stereo,
Willy Crook, Kevin Johansen, Madonna, Oscar Alemán
CP: Ivan&Fede / I: Nicolás Mateo, Thelma Fardin, Sergio
Podeley, Esteban Coletti



Los directores / *The Directors*



Ivan Stoessel y Fede Pozzi estudiaron diseño de imagen y sonido en la Universidad de Buenos Aires. Juntos dirigieron varios cortometrajes, entre ellos *Capitanes* (2010), premiado por el INCAA. Actualmente están desarrollando su primer largometraje.



Ivan Stoessel and Fede Pozzi studied Image and Sound Design at the University of Buenos Aires. Together, they directed several short films, including Capitanes (2010), awarded by the INCAA. They're currently developing their first feature-length film.



Contacto / *Contact*

Stoessel&Pozzi - Ivan Stoessel / Federico Pozzi
Monroe 3624 - 1F
C1430BLN Buenos Aires, Argentina
T +54 11 5870 6827 / +54 11 5320 5187
E stoessel.pozzi@gmail.com
W www.facebook.com/ElpiensaEllapiensa



Una familia desintegrada hereda la casa de un padre al que no conocieron. Buscando entre las cosas del muerto, se encuentran a sí mismos.

A disintegrated family inherits the house of a father they never met. Looking around the dead man's things, they will find themselves.

Espacio personal



Argentina, 2013
19' / DM / Color, Español - Spanish

D, G, P: Natural Arpajou / F: Georgina Pretto
E: Emiliano Fardaus, Alejandro Brodersohn
DA: Amelio Cardozo Gill / S: La Burbuja Sonido
I: Alicia Palmes, Mónica Lairana, Alberto Rojas Apel



Natural Arpajou



Nacida en Mar del Plata, dirigió varios cortos y medimétrajes, entre ellos *Ana y Mateo* (2009; Mejor Corto en el 24º Festival), y *Lo que haría* (2011; Mejor Corto en el 26º Festival). Actualmente está trabajando en su primer largometraje, una serie de TV y un nuevo corto, coproducción con Paraguay.

Born in Mar del Plata, she directed several short and medium-length films, including Ana y Mateo (2009; Best Short at the 24th Festival), and Lo que haría (2011; Best Short at the 27th Festival). She's currently working on her first feature-length film, a TV show, and a new short, in co-production with Paraguay.



Contacto / *Contact*

Natural Arpajou
Echeverría 5129 - 3º C
C1431CMM Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 6046 0104
+54 11 4205 6370
E naturalarpajou@hotmail.com

Argentine Short Films



Ramírez espera. Tiene que pasar la prueba, conduce en silencio hacia el puerto de Buenos Aires. El Topo le dará una oportunidad.

Ramírez waits. He has to pass the test, and he drives silently towards the Buenos Aires harbor. El Topo will give him a chance.

Matar a un perro

Killing a Dog



Argentina, 2013

13' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: Alejo Santos / F: Jerónimo Torres

E: Lorenzo Bombicci, María Inés Boffi, Alejo Santos

S: Natalia Lavalle / P: Daniel Rosenfeld, Alejo Santos

CP: Universidad del Cine / I: Germán De Silva, Alberto Ajaka



Alejo Santos



Nació en Buenos Aires y se formó en la Universidad del Cine. Trabaja en cine y en publicidad, y ha dirigido varios cortos universitarios.

He was born in Buenos Aires and studied at the Film University. He works in film and advertising, and has directed many shorts at university.



Contacto / Contact

Alejo Santos

Rivadavia 4463 - 4° 17

C1205AAE Buenos Aires, Argentina

T +54 11 4383 0746

+54 9 11 5579 8178

E mataraunperro@gmail.com

W www.facebook.com/mataraunperro



María es ama de casa y está casada con Diego, un fanático insoportable del fútbol. María relata su convivencia con Diego y descubre que no se siente cómoda con su matrimonio. María va en busca de un cambio. Diego, en cambio, ni siquiera sabe que hay un conflicto.

María is a housewife who is married to Diego, an insufferable soccer fan. María narrates her life with Diego and discovers she's not comfortable in her marriage. María wants a change. Diego, instead, doesn't even realize there is a conflict.

Mi marido

My Husband



Argentina, 2013

15' / DM / Color, Español - Spanish

D, G, E, P: Hugo Emilio Blajejan / F: Abel Goldfarb,

Javier Ramallo / DA: Lihuel González / S: Alejandro Forero

M: Joaquín Rajadel / CP: PulicaFILMS, Universidad del Cine

I: Andrea Bonelli, Fabián Arenillas, Alicia Juncal, Nelson Chelía, Fernando Azzolina



Hugo Emilio Blajejan



Estudió dirección en la Universidad del Cine, y realizó varios cortometrajes, comerciales y videoclips. Fue seleccionado en el concurso de guiones de la FUC por su cortometraje *El pasado nunca vuelve*, y dirigió otro corto, *Idénticos*. Actualmente escribe su primer largometraje.

*He studied Filmmaking at the Universidad del Cine and made many shorts, advertisements and music videos. He was selected at the FUC's screenwriting contest for his short film *El pasado nunca vuelve* and directed another short, *Idénticos*. He is currently writing his first feature.*



Contacto / Contact

PulicaFILMS / Hugo Emilio Blajejan

Beauchef 650 - 11° B - C1424BDN Bs. As., Argentina

T +54 9 11 5727 3233 / +54 11 4819 6680

E hugoblajejan@gmail.com

W www.pulicafilms.wix.com/pulicafilms

www.facebook.com/imaridocortometraje



Un auto flota en el medio de la piscina de una casa. Del interior logra salir una mujer, trepa el borde y se sienta, rodeada por algunos ladrillos destruidos. Así queda, en silencio. Al fondo del jardín, desde una de las ventanas, un único testigo observa la escena, inmóvil. Una vez internada y sometida a distintos estudios, Sofia no puede recordar las circunstancias de tan particular accidente. Hasta que decide abandonar el hospital y volver a la casa donde todo comenzó.

A car floats in the middle of a house pool. A woman manages to get out from it, climbs on to the border, and seats down surrounded by some broken bricks. She stays there, silent. The only witness watches the scene from one of the windows in the back of the garden, very still. Once she's hospitalized and analyzed, Sofia can't remember the circumstances around such a unique accident. Until she decides to leave the hospital, and goes back to the house where it all started.

Los pálidos

Cortometrajes
Argentinos



Argentina, 2013
23' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: Martín Kalina / **F:** Leandro Filloy
E: Alejo Moguillansky, Andrés Quaranta, Sebastián Schjaer
DA: Sebastián Orgambide, Magdalena Arrieta
S: Diego Martínez Rivero / **P:** Martín Kalina, Violeta Bava, Rosa Martínez Rivero / **CP:** Ruda Cine
I: Pilar Benítez Vibart, Elvira Onetto, Mario Aitel



Martín Kalina



Nacido en 1981 en Buenos Aires, estudió en la Universidad del Cine. Fue uno de los directores del film colectivo *A propósito de Buenos Aires* (2006).

Born in 1981 in Buenos Aires, he studied at Universidad del Cine. He was one of the directors behind the collective film A propósito de Buenos Aires (2006).



Contacto / Contact

Ruda Cine
Elcano 3154 "B"
C1426EJP Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4553 1258
E ruda@rudacine.com.ar
W www.rudacine.com.ar



Daniel conoce a Carolina, una mujer deslumbrante que lo cautiva. Todo va bien hasta que Daniel descubre un regalo que el ex novio le hizo a ella. Daniel se obsesiona con superar ese regalo.

Daniel meets Carolina, a dazzling woman who captivates him. Everything goes well, until Daniel finds a gift from her ex-boyfriend. Daniel becomes obsessed with topping that gift.

Pekin



Argentina, 2013
24' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: Nicolás León Tannchen / **F:** Lluís Miras Vega
E: Marcos Pastor / **DA:** Luciana Kohn / **S:** Gino Gelsi
M: Pipo Gremes / **P:** Diego Ordoñez, Ricky Levy
CP: Hormigonmedia, Veintiunico
I: Pablo Gonzalo Pérez, Camila Zopatti, Jorge Alberto Gentile



Nicolás León Tannchen



Nació en Buenos Aires en 1974. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA y trabaja en TV. Realizó, entre otros, los cortos *Pies* (2010; mejor corto argentino en el 25° Festival) y *Puertas adentro* (2012; 27° Festival), y el largo *Furtivo* (2008).

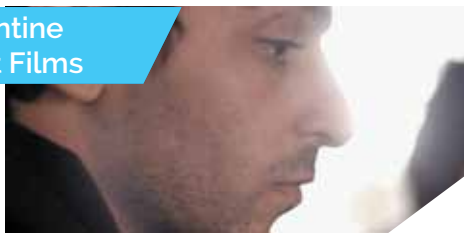
He was born in Buenos Aires in 1974. He studied Image and Sound Design at the UBA and works in TV. He directed several shorts, including Pies (best Argentine short at the 25th Festival) and Puertas adentro (2012; 27th Festival) and the feature-length film Furtivo (2008).



Contacto / Contact

Hormigonmedia / Veintiunico
Diego Ordoñez - Thames 2110 - 3° C
C1425FID Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4771 6858
+54 9 11 6781 0319
E diego.ordonez@hormigonmedia.com.ar
W www.hormigonmedia.com.ar
www.veintiunico.com

Argentine Short Films



Un muchacho que estudia cine y filma fiestas de casamientos. Un hombre que ha montado su productora en el garaje de su casa. Una chica que va a proyectar un video homenaje a sí misma en su fiesta de quince.

A young man who studies Filmmaking and shoots weddings. A man who set up a production company in his garage. A girl who plans to play a self-tribute video in her 15th birthday party.

Sociales



Argentina, 2013
20' / DM / Color, Español - Spanish

D, G, E: Mariano Luque / **F:** José Benassi / **S, M:** Erwin Otoño
P: José Benassi, Mariano Luque, Erwin Otoño
I: Gabriel Pérez, Marcelo Arbach, Florencia Decall



Mariano Luque



Nació en Córdoba en 1986. Es Licenciado en Cine y TV por la Universidad Nacional de Córdoba. Sus cortos han participado en festivales nacionales e internacionales. Su primera película, *Salsipuedes*, se estrenó en la edición 2012 del Festival de Berlín y fue exhibida en varios festivales. Actualmente trabaja en *Otra madre*, su segundo largometraje.

He was born in Córdoba in 1986, and majored in Film and TV at the Córdoba National University. His short films have participated in local and international festival. His first feature film, Salsipuedes, premiered in the 2012 edition of the Berlin Film Festival and was screened in several festivals. He's currently working in Otra madre, his second feature.



Contacto / Contact

Mariano Luque
Calle de la Luna 569
X5108EEW/ Mendiolaza, Argentina
T +54 3543 430 484
+54 9 351 617 2714
E marianoluq@gmail.com





La Era Digital ya comenzó, no te quedes afuera.

Gracias a la incorporación de la tecnología DLP Cinema® de Texas Instruments®, los proyectores de cine digitales NEC ofrecen una calidad de imagen, brillo, resolución, contraste y colorimetría excepcionales.

Los proyectores de cine digitales NEC se han diseñado teniendo especialmente en cuenta la calidad y la sencillez de uso para proyecciones en cualquier tamaño de pantalla.

WIP

Works In Progress



Amor, etc.



D: Gladys Lizarazu



Contacto / *Contact*

Rebecca Films
Rosalia Ortiz de Zárate / Gladys Lizarazu
T +54 9 11 5455 6951
+54 9 11 6808 9785
E rosaliaortizdezarate@gmail.com
gladys.lizarazu@gmail.com



Apropiados



D: Misael Bustos



Contacto / *Contact*

Puenzo Hnos.
Misael Bustos / Esteban Puenzo
T +54 9 11 3802 1295
+54 9 11 6669 7373
E misaabz@gmail.com
pp@puenzohnos.com

Cancha 3



D: Jorge Leandro Colás



Contacto / Contact

Salamanca Cine
Jorge Leandro Colás
T +54 9 11 6538 2891
E produccion@salamancacine.com.ar



WIP

El día fuera del tiempo



D: Cristina Fasulino



Contacto / Contact

Magnética
Cristina Fasulino
T +54 9 11 4305 0592
E cristinafasulino@yahoo.com.ar



Estación Taiwán



D: Marcos Rodríguez



Contacto / Contact

Notlob Producciones
Marcos Rodríguez
T +54 9 11 5615 5908
E notlob@hotmail.com.ar



Forastero



D: Lucía Ferreyra



Contacto / Contact

Médano Cine
Lucía Ferreyra
T +54 9 11 6944 3867
E medanocine@gmail.com





Las furias



D: Tamae Garateguy



Contacto / Contact

Crudo Films
 Jimena Monteoliva
 T +54 9 11 4414 8783
 E jimena@crudofilms.com.ar



Gran México



D: Luisina Herzog, Mercedes Bassano



Contacto / Contact

Rumba Cine
 Nicolás Herzog
 T +54 11 2072 9817
 +54 9 11 3658 3993
 E nicolas@rumbacine.com



Juana a los 12



D: Martín Shanly



Contacto / Contact

Nabis Filmgroup
 Lukas Valenta Rinner
 T +54 9 11 4945 7307
 E lukas@nabisfilm.com



Miramar



D: Fernando Sarquís



Contacto / Contact

Diez Elefantes
 Sofia Castells
 T +54 9 351 389 9068
 E sofiacastells@gmail.com

Munkacs (diario de abuelita)



D: Alejandro Hartmann



Contacto / Contact

Primaveral Cine
Alejandro Hartmann / Alejandra Martin
T +54 11 4582 6018 / +54 9 11 5970 7085
E alehart@gmail.com
alejandra@primaveral.com.ar



WIP

Naturaleza muerta



D: Gabriel Grieco



Contacto / Contact

Crep Films
Gabriel Grieco
T +54 9 11 4992 7805
+54 11 4552 4516
E grieco.gabriel@gmail.com



Necrofobia



D: Daniel de la Vega



Contacto / Contact

Furia Films / Del Toro Cine
Daniel de la Vega
T +54 9 11 5610 1134
E contacto@danieldelavega.com.ar



Nosotras/Ellas



D: Julia Pesce



Contacto / Contact

El Calefón Cine
Lucia Torres
T +54 351 451 1682
E info@elcalefonicine.com





Pantanal



D: Andrew Sala



Contacto / Contact

Sala Cine
Andrew Sala
T +54 9 11 5165 7990
+54 11 5435 3148
E andysala@gmail.com



Pasos y kilómetros



D: Soledad Castro, Esteban Parola



Contacto / Contact

Sin Carpa Producciones
Aldana Aprile
T +54 9 11 5794 5947
E pasosykilometros@gmail.com



El patrón



D: Sebastián Schindel



Contacto / Contact

Magoya Films
Nicolás Batlle / Sebastián Schindel
T +54 11 4983 9310
E nicobatlle@gmail.com
sebaschindel@gmail.com



Pisadas en terreno blando



D: Iván Fund



Contacto / Contact

Esto No Existe Cine
Iván Fund
T +54 11 4867 6835
E ivanfund@yahoo.com.ar

Silo



D: Leandro Bartoletti



Contacto / Contact

300Films / Asoprodigital / Opium Films
Leandro Bartoletti
T +54 9 11 6191 0439
E 300filmscine@gmail.com



WIP

Thelma & Luis



D: Alejandro Jovic



Contacto / Contact

Alejandro Jovic
T +54 9 11 6375 2039
E alejandrojovic@gmail.com



La tierra en el medio



D: Natalia Trzcina



Contacto / Contact

La Bola Films
Natalia Trzcina
T +54 11 4048 1188
E natutrz@gmail.com



Yo sé lo que envenena



D: Federico Sosa



Contacto / Contact

Barbarie Cine
Federico Sosa / Julieta Arévalo
T +54 9 11 5961 5154 / +54 9 11 5117 8134
E federicososa@gmail.com
yoseloqueenvenena@gmail.com



cultura' mardelplata

28

FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
MAR DEL PLATA

.....



CULTURA
MGP
MAR DEL PLATA
BATÁN

Panorama Autores

Authors





A Fuller Life

Educado en las calles de Nueva York, Samuel Fuller (1912-1997) fue reportero criminal y héroe de guerra antes de dejar una huella imborrable en Hollywood con sus películas de bajo presupuesto y alto impacto; de *Yo maté a Jesse James* (1949) a la obra maestra maldita *White Dog* (1982), pasando por *El rata* (1953) y *Delirio de pasiones* (1963). Para celebrar el centenario de su nacimiento con la fiesta que el hombre del habano eterno había pedido, su hija Samantha reunió a una docena de amigos o admiradores ilustres como Joe Dante, William Friedkin, James Franco y Jennifer Beals. Y, simplemente, los hizo leer fragmentos de la autobiografía de Fuller desde la comodidad de "La Choza", la mítica (e imposiblemente abarrotada de papeles y objetos) oficina del director. Ilustradas con imágenes de sus films y de un archivo privado en 16mm descubierta hace poco, las palabras de Fuller en otras voces suenan tan suyas, vivas y potentes como aquellas, inolvidables, que pronunciaba en *Pierrot el loco*: "El cine es como un campo de batalla. Amor. Odio. Acción. Violencia. Muerte. En una palabra... emoción".

Raised in the streets of New York, Samuel Fuller (1912-1997) was a crime reporter and war hero before leaving an indelible mark in Hollywood with his low budget/high impact films, from I Shot Jesse James (1949) to his cursed masterpiece White Dog (1982), including Pickup on South Street (1953) and Shock Corridor (1963). To celebrate the 100th birthday with a party the man with the eternal cigar had asked for, his daughter Samantha gathered a dozen friends and famous fans like Joe Dante, William Friedkin, James Franco and Jennifer Beals. And she simply had them read fragments from Fuller's autobiography out of the comfort of "The Shack", the filmmaker's mythical (and impossibly cramped with papers and objects) office. Illustrated with scenes from his films and a recently discovered private 16mm archive, Fuller's words spoken by other voices sound so personal, alive, and powerful as those unforgettable ones he said in Pierrot le Fou: "Film is like a battleground. Love. Hate. Action. Violence. Death. In one word... emotion".



Estados Unidos - US, 2013
80' / DCP / Color - B&N
Inglés - English

D: Samantha Fuller
F: Seamus McGarvey, Hilton Goring, Rachel Dunn, Tyler Purcell
E: Tyler Purcell
S: Gary Coppola
M: Paul Alexander Fuller
P: Gillian Horvat, Samantha Fuller, Christa Fuller
CP: Chrisam Films



Samantha Fuller



Nacida en Los Angeles, EEUU, en 1975, es la única hija del director Samuel Fuller y la actriz y escritora Christa Lang. Responsable de los Archivos Samuel Fuller, este documental es su primera película.

Born in Los Angeles, US, in 1975, she is the only daughter from director Samuel Fuller's marriage with actress and writer Christa Lang. Responsible for the Samuel Fuller Archives, this documentary is her first feature.



Contacto / Contact

Chrisam Films
Gillian Horvat
7628 Woodrow Wilson Dr.
90036 Los Angeles, CA, USA
T +1 703 850 7220
+1 323 854 6363
E gillian.horvat@gmail.com
samanthafuller1@earthlink.net
W www.afullerlifedoc.com



A Touch of Sin

Tian zhu ding / Un toque de pecado

La irrupción de distintas formas de violencia es lo que vincula a cada una de las historias que componen el complejo mosaico configurado por Jia Zhangke, quien continúa desarrollando su personal talento para la estilización narrativa y visual. *A Touch of Sin* yuxtapone cuatro relatos ubicados en distintas geografías de la China actual –desde las zonas rurales de Shanxi, provincia natal del cineasta, hasta la sofisticación urbana de Guangzhou– siguiendo a otros tantos personajes hacia finales invariablemente trágicos: un minero harto de la corrupción, un trabajador golondrina fascinado con las armas de fuego, la recepcionista de un sauna (Zhao Tao, actriz fetiche y esposa de Jia) acosada por un cliente, y un joven con demasiados problemas laborales. Aunque se plantea desde una sensibilidad muy contemporánea, la película también se puede ver en parte como una modernización del wuxia, el género de artes marciales tradicional en China, a partir de referencias a clásicos de acción dirigidos por el cineasta King Hu.

Violence erupting in different ways is what links together each one of the stories that make the complex mosaic built by Jia Zhangke, who keeps developing his personal talent for narrative and visual stylization. A Touch of Sin juxtaposes four stories located in different areas of today's China –from rural areas of Shanxi, the filmmaker's home state, to the urban sophistication of Guangzhou– following many characters to invariably tragic endings: a miner who is fed up with corruption, a migrant worker fascinated with fire arms, a sauna parlor's receptionist (Zhao Tao, Jia's fetish actress and wife) who is harassed by a client, and a young man with too many work problems. Although it maintains a very contemporary sensibility, the film can also be read in part as a modernization of the wuxia, China's traditional martial arts genre, through its references to action classics directed by filmmaker King Hu.



China / Japón - China / Japan, 2013
129' / HD / Color
Mandarín - Mandarin,
Cantonés - Cantonese

D: Jia Zhangke
G: Jia Zhangke
F: Yu Lik-Wai
E: Matthieu Laclau, Lin Xudong
DA: Liu Weixin
S: Zhang Yang
M: Lim Giong
P: Shozo Ichiyama
CP: Xstream Pictures, Office Kitano,
Shanghai Film Group Corporation
I: Zhao Tao, Jiang Wu, Wang Baoqiang,
Luo Lianshan



Jia Zhangke



Nació en la provincia de Shanxi, China, en 1970. Se graduó en la Academia de Cine de Pekín, y su primer largometraje como director fue *Pickpocket* (1997). Después dirigió, entre otros, *Platform* (2000), *Placeres desconocidos* (2002), *El mundo* (2004), *Naturaleza muerta* (2006; León de Oro en Venecia), *24 City* (2008; 23° Festival) y *I Wish I Knew* (2010; 25° Festival).

He was born in the province of Shanxi, China, in 1970. He graduated at Peking's Film Academy and made his directorial debut with Pickpocket (1997). He also directed Platform (2000), Unknown Pleasures (2002), The World (2004), Still Life (2006; Venice's Silver Lion), 24 City (2008; 23rd Festival), and I Wish I Knew (2010; 25th Festival).



Contacto / Contact

MK2
Clément Bancel
55 rue Traversière
75012 Paris, France
T +33 1 4467 3256
E intlfest@mk2.com
W www.mk2pro.com



At Berkeley

En Berkeley

La experiencia inmersiva en los funcionamientos institucionales que caracteriza a la mirada documental de Frederick Wiseman se abre camino en Berkeley, la universidad californiana fundada en 1868 que es el miembro más antiguo y prestigioso del sistema de educación pública, con diez campus y una de las mejores estructuras para la investigación y la enseñanza del mundo. Cada particularidad de la vida universitaria es descrita con ojo detallista, haciendo especial énfasis en los esfuerzos administrativos para mantener la excelencia académica, así como la diversidad económica, racial y social del alumnado de la universidad pública de Estados Unidos, frente a los drásticos recortes presupuestarios impuestos por el estado de California. La compleja relación en distintos niveles entre los actores que reúne la vida académica –estudiantes, profesores, administradores, el gobierno californiano y el federal– es posible de entender gracias al diáfano mapa de situación que Wiseman crea con su persistente método de observación.

The immersive experience of institutional inner-workings that characterize Frederick Wiseman's documentary perspective opens itself way in Berkeley, the Californian university created in 1868, and the oldest and prestigious member of the public education system, with ten campuses and one of the finest research and teaching structures in the world. Each peculiarity of college life is described in detail, focusing especially on the administration's efforts to maintain academic excellence, as well as the financial, racial, and social diversity of US public university students, faced with drastic budget cuts imposed by the state government. The complex relation that happens in different levels between the people gathered in academic life –students, professors, administrators, the Californian and federal governments– can be understood thanks to the clear situation map Wiseman creates with his persistent method of observation.



Estados Unidos - US, 2013
244' / DCP / Color
Inglés - English

D, E, S: Frederick Wiseman
F: John Davay
CP: Berkeley Film



Frederick Wiseman



Nació en Boston, EEUU, en 1930. Estudió abogacía antes de dedicarse al cine. Su primer largo documental fue *The Cool World* (1963), y luego realizó *Titicut Follies* (1967), *High School* (1968), *Hospital* (1970), *Missile* (1987), *Ballet* (1995), *Belfast, Maine* (1999), *State Legislature* (2006), *Boxing Gym* (2010) y *Crazy Horse* (2011, 26° Festival), entre otros.

He was born in Boston, US, in 1930. He studied Law before devoting his life to making films. His first documentary feature was The Cool World (1963), and later made Titicut Follies (1967), High School (1968), Hospital (1970), Missile (1987), Ballet (1995), Belfast, Maine (1999), State Legislature (2006), Boxing Gym (2010), and Crazy Horse (2011, 26th Festival), among other films.



Contacto / Contact

Zipporah Films
Karen Konicek
One Richdale Avenue /
Unit 4
02140 Cambridge, MA, USA
T +1 617 576 3603
E info@zipporah.com
W www.zipporah.com

Che strano chiamarsi Federico! - Scola racconta Fellini

How Strange To Be Named Federico: Scola Narrates Fellini ¡Qué extraño llamarse Federico! - Scola cuenta a Fellini

A través de su película *Splendor*, Ettore Scola demostró ser un especialista en la mirada al cine del ayer. Ahora se concentra en la evocación de Federico Fellini, no tanto como el simple homenaje a un maestro del pasado, sino como una carta de amor a un amigo, que le permite escribir un relato sentido al mismo tiempo que resucita toda la vitalidad de una manera de entender el cine. El valor de la perspectiva de Scola es que, al ser amigo íntimo de Fellini, narra desde el papel de testigo, de alguien que fue viviendo una relación de cruces constante con su colega, desde que colaboraron como ilustradores de revistas en la década del cincuenta hasta que se visitaban mutuamente en los sets de las películas que creaban. Coherentemente filmada en los estudios de Cinecittà, segundo hogar de Fellini, esta película tiene recreaciones que dramatizan distintos hechos biográficos, tanto como el rescate de materiales de archivo con alto valor histórico.

Through his film Splendor Ettore Scola proved to be a specialist in observing yesterday's cinema. Now, he focuses on an evocation of Federico Fellini, not so much as simple tribute to a master from the past but as a love letter to a friend, which allows him to write a moving story while also resuscitating all the vitality of a certain way of understanding cinema. The value of Scola's perspective lies on the fact that, by being a close friend of Fellini, he narrates from a witness' point of view, someone who had a relationship of constant clashes with his colleague ever since they worked together as magazine illustrators in the Fifties, up to their mutual visits to the sets of each others' films. Coherently shot in the Cinecittà studios, Fellini's second home, this film features reenactments that stage different biographical events and also archive footage of high historic value.



Italia - Italy, 2013
93' / DCP / Color
Italiano - Italian

D: Ettore Scola
G: Ettore Scola, Paola Scola, Silvia Scola
F: Luciano Tovoli
E: Raimondo Crociani
DA: Luciano Ricceri
P: Mario Mauri, Carlo Degli Esposti, Roberto Cicutto
CP: Paypermoon, Palomar, Istituto Luce-Cinecittà
I: Tommaso Lazotti, Vittorio Viviani, Sergio Pierattini, Antonella Attili, Sergio Rubini



Ettore Scola



Nació en Treviso, Italia, en 1931. Cursó estudios de derecho en la Universidad de Roma, pero en 1953 comenzó a trabajar como guionista. Su primera película, *Parliamo di donne*, se estrenó en 1964. Desde entonces ha rodado más de cuarenta films y documentales, entre ellos, clásicos multipremiados como *Feos, sucios y malos* (1976) y *Un día muy particular* (1977).

He was born in Treviso, Italy, in 1931. He studied Law at the University of Rome, but in 1953 he started working as a screenwriter. His first film, Let's Talk About Women, was released in 1964. Since then, he has shot over forty films and documentaries, included classics that received a number of awards, such as Ugly, Dirty and Bad (1976) and A Special Day (1977).



Contacto / Contact

Istituto Luce Cinecittà
Simona Agnoli
Via Tuscolana, 1055
00173 Rome, Italy
T +39 6 7228 6437
+39 320 747 0490
E s.agnoli@cinecittaluce.it
W www.cinecitta.com



Le Dernier des injustes

The Last of the Unjust / El último de los injustos

Fue la primera entrevista que Claude Lanzmann hizo para *Shoah*, pero en su momento no encontró la manera de integrarla a su monumental testimonio de nueve horas sobre el exterminio judío. El encuentro tuvo lugar en Roma en 1975; el entrevistado es un personaje poco conocido pero fascinante: el rabino e intelectual vienés Benjamin Murelstein fue el último presidente del Consejo Judío del gueto de Theresienstadt, en la ex Checoslovaquia, definido cínicamente por Adolf Eichmann (su "arquitecto"), como un gueto "modelo". Es decir, una fachada diseñada para que la Cruz Roja viera la "buena vida" que llevaban algunos de los judíos deportados por los nazis. Resultado de la recuperación de este material archivado y nuevas escenas, *Le Dernier des injustes*, coincide con su entrevistado, constituye una refutación del concepto de "banalidad del mal" popularizado por Hannah Arendt y expone el nivel de monstruosidad, de cálculo y planificación –de confabulación– que guió las acciones del Arquitecto de la Solución Final.

This was the first interview Claude Lanzmann conducted for Shoah, but at the time he didn't find a way to integrate it to his monumental 9-hours testimony of the Jewish holocaust. The meeting took place in Rome in 1975; the person interviewed is a rather unknown but fascinating character: the Viennese intellectual and rabbi Benjamin Murelstein was the last president of the Jewish Council in the Theresienstadt ghetto in former Czechoslovakia, cynically defined by Adolf Eichmann (its "architect") as a "model" ghetto. That is, a façade design to make the Red Cross see the "good life" some of the deported Jews were living. The result of recovered archive footage and new scenes, The Last of the Unjust agrees with his interviewee by stating a refutation of the notion of "banality of evil" that was made famous by Hannah Arendt, and exposes the level of monstrosity, calculus, and planning –conspiracy– that guided the actions of the Architect of the Final Solution.



**Francia / Austria -
France / Austria, 2013
218' / DCP / Color - B&N
Alemán - German,
Francés - French**

D: Claude Lanzmann
F: William Lubtchansky,
Caroline Champetier
E: Chantal Hymans
S: Antoine Bonfanti, Manuel
Grandpierre, Alexandre Koller
P: David Frenkel, Jean Labadie,
Danny Krausz
CP: Synchodque, Le Pacte,
Dor Films, Les Films Aleph



Claude Lanzmann



Director, guionista, productor y periodista nacido en París, Francia, en 1925. En 1940 se mudó junto a su familia a Auvernia, escapando de la ocupación alemana. Estudió literatura y filosofía, y dirigió la revista *Les Temps Modernes*. Realizó los documentales *Pourquoi Israël* (1973), *Shoah* (1985) y *Le Rapport Karski* (2010), entre otros.

Director, screenwriter, producer, and journalist born in Paris, France, in 1925. In 1940, he moved to Auvergne with his family, escaping from the German occupation. He studied Literature and Philosophy, and directed the magazine Les Temps Modernes. He made the documentaries Pourquoi Israël (1973), Shoah (1985), and Le Rapport Karski (2010), among others.



Contacto / Contact

Le Pacte
Arnaud Aubelle
5 rue Darcet
75017 Paris, France
T +33 1 4469 5959
E a.aubelle@le-pacte.com
W [www.le-pacte.com/
international/home](http://www.le-pacte.com/international/home)



Autores

Flores raras

Reaching for the Moon

Entre Nueva York y Río de Janeiro, la distancia pierde su espesor gracias al romance intenso que vivieron la poeta estadounidense Elizabeth Bishop y la arquitecta carioca Lota de Macedo Soares a mitad del siglo XX, con toda la modernización cultural brasileña de esos años como telón de fondo. Basada en *Flores raras e banalíssimas*, novela de Carmen L. Oliveira, la película retrata toda la intimidad de la relación entre ambas mujeres a través de un preciso registro de época, cuando la década del cincuenta giraba hacia los sesenta, con la explosión de la bossa nova como histórica banda sonora. En ese contexto de cambio social, la existencia frágil y nómada de Elizabeth Bishop, escritora que logró ganar el Premio Pulitzer en 1956, se cruza con Lota de Macedo Soares en el momento en que está concentrada en el ambicioso proyecto de la construcción del Parque do Flamengo, luego oficialmente bautizado Parque Brigadier Eduardo Gomes, ubicado en la bahía de Guanabara.

The distance between New York and Rio de Janeiro loses its thickness thanks to the intense romance poet Elizabeth Bishop and Rio-born architect Lota de Macedo Soares lived in the mid 20th century, set against the modernization of Brazilian culture that took place in those years. Based on Carmen L. Oliveira's Flores raras e banalíssimas, the film portrays the two women's intimate relationship through a precise period setting, back when the Fifties were turning into the Sixties, with the explosion of bossa nova as a historic soundtrack. In that context of social change, 1956 Pulitzer Prize winner Elizabeth Bishop's fragile and nomad existence crosses paths with Lota de Macedo Soares while working on the ambitious project of building the Parque do Flamengo, later officially named Parque Brigadier Eduardo Gomes, located in the Guanabara Bay.



Brasil - Brazil, 2013
115' / DCP / Color
Inglés - English,
Portugués - Portuguese

D: Bruno Barreto
G: Matthew Chapman, Julie Sayres
F: Mauro Pinheiro Jr.
E: Leticia Giffone
DA: José Joaquim Salles
M: Marcelo Zarvos
P: Lucy Barreto, Paula Barreto
CP: LC Barreto, Filmes do Equador
I: Miranda Otto, Gloria Pires,
 Tracy Middendorf, Marcelo Airoldi,
 Treat Williams



Bruno Barreto



Nació en 1955 en Río de Janeiro, Brasil. Es uno de los más exitosos directores brasileños. Su película *Dona Flor y sus dos maridos* (1976) fue récord de taquilla en su país, mientras que *Cuatro días en septiembre* (1997) fue nominada al Oscar en la categoría mejor película extranjera. Desde 1990 ha dividido su carrera entre Brasil, Reino Unido y Estados Unidos.

He was born in Rio de Janeiro, Brazil, in 1955. He is one of the most successful Brazilian directors. His film Dona Flor and Her Two Husbands (1976) broke a box office record in its country, while Four Days in September (1997) was nominated for a Best Foreign Film Oscar. Since 1990, he's been working in Brazil, the UK, and the US.



Contacto / Contact

LC Barreto
 Marília Operti
 T +55 21 2240 8161
 +55 21 3218 6882
 E marilia@lcbarreto.com.br
 paula@lcbarreto.com.br
 W www.lcbarreto.com.br
 www.facebook.com/
 floresrarasofilme



L'Inconnu du lac

Stranger by the Lake / El desconocido del lago

En una playa que funciona como punto de sociabilidad y de encuentro sexual de una comunidad gay, Alain Guiraudie vuelve a investigar la diversidad sexual por fuera de los parámetros más perimidos del cine contemporáneo. El punto de partida es la llegada de Franck, quien tras estacionar su auto se dirige directamente a una playa, se desnuda y se sumerge en un lago para nadar. Allí comienza a relacionarse con distintos hombres que frecuentan ese destino veraniego, una sencilla playa junto a un bosque, y que lo introducen en un mundo de intercambios fundados en una lógica del erotismo que no tiene los vicios estéticos ni conceptuales del capitalismo actual. El homoerotismo campestre, que se abría paso como paisaje de sueños lucidos en las películas anteriores del cineasta de Aveyron, ahora se profundiza en su búsqueda permanente de otros cuerpos, otras voces, otros ámbitos, para alejarse definitivamente de las películas francesas ancladas en la sensibilidad urbana.

Once again Alain Guiraudie investigates sexual diversity outside the outdated parameters of contemporary cinema, on a beach that works as a social and sexual spot for a gay community. The starting point is the arrival of Franck, a man who parks his car, goes straight to a beach, gets naked, and dives in a lake for a swim. There, he starts relating with different men who frequent that summer destination –a simple beach next to a forest– and who introduce him to a world of exchanges founded on a logic of eroticism deprived of the aesthetic and conceptual vices of today's capitalism. Country-side homoeroticism, which opened its way as a landscape of lucid dreams in the Aveyron-born filmmaker's previous work, now sharpens its constant search for different bodies, different voices, different environments, and definitely distances itself from French films anchored in urban sensibility.



Francia - France, 2013
97' / DCP / Color
Francés - French

D, G: Alain Guiraudie
F: Claire Mathon
E: Jean-Christophe Hym
DA: Roy Genty, François Labarthe, Laurent Lunetta
S: Philippe Grivel
CP: Les Films du Worso
I: Pierre Deladonchamps, Christophe Paou, Patrick D'Assunção, Jérôme Chappatte, Mathieu Vervisch



Alain Guiraudie



Nació en 1964 en Villefranche-de-Rouergue, Francia. Estudió historia y filosofía antes de interesarse en el cine. En 1990 dirigió su primer corto, *L'Héros sont immortels*, en el cual hizo la primera de sus apariciones como actor. Dirigió *La Force des choses* (1997), *On m'a volé mon adolescence* (2007) y *Le Roi de l'évasion* (2009), entre otras.

He was born in Villefranche-de-Rouergue, France, in 1964. He studied History and Philosophy before becoming interested in film. In 1990, he directed his first short, L'Héros sont immortels, in which he made the first of his appearances as an actor. He directed La Force des choses (1997), On m'a volé mon adolescence (2007) and Le Roi de l'évasion (2009), among other films.



Contacto / Contact

Les Films du Losange
 Agathe Valentin
 22, avenue Pierre 1er de Serbie
 75016 Paris, France
 T +33 6 8985 9695
 E a.valentin@filmsdulosange.fr
 W www.filmsdulosange.fr



La Jalousie

Jealousy / Los celos

Para el gran Philippe Garrel, el cine siempre fue un asunto de familia. En *La Jalousie* su hijo Louis es una vez más el protagonista, ahora con un personaje moldeado en la vida de su propio abuelo, el difunto actor Maurice Garrel (quien, para seguir con el trabalenguas genealógico, interpretaba al abuelo de Louis en la ficción de *Los amantes regulares*). También actúa la hermana de Louis, Esther, y la compañera de Philippe, Caroline Deruas, es una de las guionistas. Y sí, *La Jalousie* trata acerca de una familia, o de lo que queda de ella cuando el treintañero Louis abandona a la madre de su hija de ocho años (Olga Milshtein, adorable alter ego del director), perdidamente enamorado de una colega actriz que, como podría advertir cualquiera menos él, no va a traerle más que problemas. Filmada en glorioso blanco y negro por el legendario Willy Kurant (*Masculino, femenino* de Godard), *La Jalousie* consigue, sin perder el típico gusto garreliano por las penas de amor desesperadas, sumar a ese universo una bienvenida calidez emocional.

Cinema has always been a family matter for the great Philippe Garrel. In Jealousy, his son Louis once again plays the lead, now with a role that was molded after the life of his own grandfather, deceased actor Maurice Garrel (the genealogic puzzle goes on: he played Louis' grandfather in the fiction Regular Lovers) Louis' sister Esther also has a role, and Philippe's partner Caroline Deruas is one of the scriptwriters. And yes, jealousy tells the story of a family, or actually what's left of it when thirty-some Louis leaves the mother of his eight year-old daughter (Olga Milshtein, an adorable alter-ego of the filmmaker) because he falls completely in love with a fellow actress who –anyone but him could have guessed it– will bring nothing but trouble. Shot in a glorious black & white by the legendary Willy Kurant (Godard's Masculin Féminin), Jealousy successfully takes the Garrelian taste for desperate love anguish and adds to that universe some welcomed emotional warmth.



Francia - France, 2013
77 / DCP / B&N
Francés - French

D: Philippe Garrel
G: Philippe Garrel, Caroline Deruas, Arlette Langmann, Marc Cholodenko
F: Willy Kurant
E: Yann Dedet
DA: Manu De Chauvigny
S: Guillaume Sciamma
M: Jean-Louis Aubert
P: Said Ben Said
CP: SBS Productions
I: Louis Garrel, Anna Mouglalis, Rebecca Conventant, Olga Milshtein, Esther Garrel



Philippe Garrel



Nació en Boulogne-Billancourt, Francia, en 1948. Su primera película fue *Les Enfants désaccordés* (1964); la siguieron *La Cicatrice intérieure* (1972), *L'Enfant secret* (1982; Premio Jean Vigo), *Liberté, la nuit* (1983; premiada en Cannes), *Inocencia salvaje* (2001; exhibida en el 17° Festival), *Los amantes regulares* (2005; 21° Festival) y *Un verano ardiente* (2011, 26° Festival), entre otras.

He was born in Boulogne-Billancourt, France, in 1948. His first film was Les Enfants désaccordés (1964); followed by The Inner Scar (1972), L'Enfant secret (1982; Premio Jean Vigo), Liberté, la nuit (1983; awarded in Cannes), Wild Innocence (2001; screened at the 17th Festival), Regular Lovers (2005; 21st Festival) and A Burning Hot Summer (2011, 26th Festival), among others.



Contacto / Contact

Wild Bunch
 Esther Devos
 99 rue de la Verrerie
 75004 Paris, France
 T +33 1 5301 5032
 E edevos@wildbunch.eu
 W www.wildbunch.biz



Michael H. Profession: Director

Michael H. Profesión: Director

"No quiero responder preguntas que me hagan interpretar a mí mismo", gruñe el cineasta. Pero más tarde se permitirá analizarse un poco: lo que hace no es otra cosa que filmar su propio miedo al sufrimiento. Aunque su consagración internacional parezca haber ocurrido con la nominación al Oscar de sus films más recientes (*La cinta blanca* y *Amour*), Michael Haneke lleva un cuarto de siglo consolidando su prestigio como el autor de una obra no siempre accesible y en ocasiones revulsiva, capaz de reflejar algunas de las ansiedades más profundas de nuestro tiempo. *Profession: Director* ofrece un raro acceso a su filmografía al tiempo que intenta captar el (oscuro) corazón de su arte y su elusiva figura, mediante entrevistas a sus actores (quienes, de Binoche a Trintignant, reconocen que el hombre inspira respeto y también algo de miedo en sus rodajes) y raros encuentros con él mismo –en el set, en clase con sus estudiantes– en los que ofrece alguna que otra pista sobre aquello por lo que sigue haciendo películas después de todo este tiempo: "son sólo intentos de alcanzar la verdad".

"I don't want to answer any questions that would make me interpret myself", growls the filmmaker. But later on, he will allow himself to be analyzed: he basically films his own terrors concerning suffering. Although he became internationally renowned with the Oscar nominations for his latest films (The White Ribbon, and Amour) Michael Haneke spent the last quarter of a century consolidating his prestige as the author of a body of work that is not always accessible and often revulsive, capable of reflecting some of the deepest anxieties of our era. Profession: Director offers a rare access to his filmography while also trying to capture the (dark) core of his art and elusive figure through interviews with his actors (from Binoche to Trintignant, they all acknowledge that on set the man inspires respect and also a bit of fear) and strange meetings with him –on the set, or in class with his students– in which he offers some clues about the reason why he's still making movies: "they're just attempts to approach the truth".



Austria / Francia -
Austria / France, 2013
90' / DCP / Color
Aleman - German,
Francés - French

D: Yves Montmayeur
F: Yves Montmayeur, Attila Boa
E: Oliver Neumann
S: Hjalte Bager-Jonathansson
P: Vincent Lucassen, Ebba
Sinzinger, Serge Guez
CP: Wildart Film, Crescendo
Films, Les Films Du Losange



Yves Montmayeur



Desde 1999 dirige documentales sobre los principales realizadores de Japón, Hong Kong y Corea del Sur. Sus retratos han sido exhibidos en festivales de todo el mundo. Entre las personalidades que ha registrado figuran Johnnie To, el director de fotografía Christopher Doyle y Asia Argento. Suele colaborar en el programa *Tracks* del canal ARTE, de Francia.

He directs documentaries about top filmmakers from Japan, Hong Kong, and South Korea since 1999. His portraits have been screened in festivals all over the world. Some of the figures he has portrayed are Johnnie To, cinematographer Christopher Doyle and Asia Argento. He usually collaborates in the show Tracks, which airs on French network ARTE.



Contacto / Contact

Films Boutique
Köpenicker Straße 184
10997 Berlin, Germany
T +49 30 6953 7850
E info@filmsboutique.com
W www.filmsboutique.com
www.michaelhaneke-filmportrait.com



Moebius

Advertencia obligada: la última película de Kim Ki-duk no es apta para estómagos ni almas sensibles. Pueden preguntarle a los sobrevivientes de su estreno en el último Festival de Venecia, que les hablarán de estampidas de espectadores huyendo de la sala y hasta de vómitos en las ilustres alfombras del Palazzo del Cinema. O pueden hacer lo propio con las autoridades coreanas, que les dirán que "la historia y contenidos de la película son enormemente violentos, aterradores y dañinos para los menores" y que "las expresiones asociales y antiéticas de actividad sexual entre miembros inmediatos de la familia impiden que el film sea proyectado salvo en cines especializados". Y eso que *Moebius* es, casi casi, una comedia muda. Negrísima, salvaje y llena de gritos (de placer y de los otros), pero comedia muda al fin. Así que ya saben: si se le atreven a esta saga familiar de ablaciones e injertos peneanos, violaciones en banda, incesto, violencia explícita y formas tan dolorosas como repulsivas de obtener placer sexual, será bajo su propia responsabilidad.

Mandatory warning: Kim Ki-duk's last film is not for sensible souls or stomachs. You can ask the survivors from its premiere in the latest Venice Film Festival, who will tell you about the stampede of spectators running away from the theater and even vomiting on the illustrious carpets of the Palazzo del Cinema. Or you may do the same with Korean authorities, who will tell you "the film's plot and content are enormously violent, terrifying, and harmful for minors", and that "the asocial and unethical expressions of sexual activity between immediate family prevent the film to be screened anywhere except in specialized theaters". And the thing is Moebius is almost a silent comedy. One that is really dark, wild, and full of screaming (of both pleasure and the other kind), but a silent comedy nevertheless. So now you know: if you dare watching this family saga of penile ablations and implants, gang rapes, incest, explicit violence, and both painful and repulsive ways to obtain sexual pleasure, you will do so under your own responsibility.



Corea del Sur -
South Korea, 2013
91' / DCP / Color
Coreano - Korean

D, G, F, E: Kim Ki-duk
DA: Hong Zi
S: Lee Seung-yeop
M: Park In-young
P: Kim Soon-mo
CP: Kim Ki-duk Film
I: Cho Jae-hyun, Seo Young-ju,
Lee Eun-woo



Kim Ki-duk



Nació en Bonghwa, Corea del Sur, en 1960, y estudió bellas artes en París. Debutó como director con *Crocodile* (1996), seguido por *Domicilio desconocido* (2001; 17° Festival), *Primavera, verano, otoño, invierno... y otra vez primavera* (2003), *Hierro 3* (2004), *El arco* (2005; 21° Festival), *Aliento* (2007; film de clausura del 23°) y *Airang* (2011; 26° Festival), entre otros films.

He was born in Bonghwa, South Korea, in 1960, and studied Fine Arts in Paris. He debuted as director with Crocodile (1996), followed by Address Unknown (2001; 17th Festival), Spring, Summer, Fall, Winter... and Spring (2003), 3-Iron (2004), The Bow (2005; 21st Festival), Breath (2007; Closing Film in the 23rd) and Airang (2011; 26th Festival), among other films.



Contacto / Contact

Finecut
4F Incline Bldg., 891-37,
Daechi-dong, Gangnam-gu
135-280 Seoul, South Korea
T +82 2 569 8777
E cininfo@finecut.co.kr
W www.finecut.co.kr



Our Sunhi

Uri Sunhi / Nuestra Sunhi

Como su anterior *Nobody's Daughter Haewon*, la nueva película de Hong está contada desde los ojos de una mujer cuyo nombre, además, está en el título. Sunhi (Jung Yu-mi, en su quinta colaboración con el director) es un sol, en varios sentidos; una radiante belleza, recién graduada de la escuela de cine, alrededor de la que orbitan tres pretendientes. Uno es el profesor, al que ella va a ver para que le escriba una carta de recomendación (porque quiere seguir sus estudios en el extranjero); otro, un ex novio que hizo una película sobre su malograda relación (a quien reencuentra en una típica secuencia de bar hongiana, con botellas vacías que se reproducen más rápido que los conejos); y el último, otro colega cineasta con problemas para socializar. Ninguno de los tres, por cierto, está al tanto de los intentos de los otros por conseguir el amor de Sunhi. Hong se divierte a lo grande orquestando eso que el crítico Scott Foundas llamó "un ping pong tragicómico", que halla su hilarante clímax en el encuentro del cuarteto de personajes frente al Palacio Changgyeonggung de Seúl.

Just like his previous work Nobody's Daughter Haewon, Hong's new film is told through the eyes of a woman whose name is on the title. Sunhi (Jung Yu-mi, in his fifth collaboration with the director) is pure sunshine, and in several ways: she's radiantly beautiful, recently graduated from film school, and has three suitors orbiting around her. One of them is her professor, whom she goes to see to ask him for a letter of recommendation (because she wants to continue her studies abroad). Another one is an ex-boyfriend who made a film about their failed relationship (whom she finds in a typically Hongian bar scene with bottles that reproduce faster than rabbits). And finally, another film colleague who has troubles socializing. None of them actually knows about the other two and their attempts to win Sunhi's heart. Hong has lots of fun orchestrating that thing film critic Scott Foundas called "a seriocomic ping-pong", which has its hilarious peak in the encounter of the four characters in front of the Changgyeonggung Palace in Seoul.



Corea del Sur -
South Korea, 2013
88' / DCP / Color
Coreano - Korean

D, G: Hong Sang-soo
F: Park Hongyeol
E: Hahm Sungwon
S: Kim Mir
M: Jeong Yongjin
P: Kim Younghee
CP: Jeowonsa
I: Jung Yumi, Lee Sunkyun,
Kim Sangjoong, Jung Jaeyoung



Hong Sang-soo



Nació en Seúl, Corea del Sur, en 1960. Estudió cine en la Universidad de Chung-Ang. Debutó como director con *The Day a Pig Fell Into the Well* (1996), a la que siguieron, entre otras, *Turning Gate* (2002), *Night and Day* (2008), *Like You Know It All* (2009), *Oki's Movie* y *Hahaha* (ambas 2010) e *In Another Country* (2012). Su corto *List* fue exhibido en el 27º Festival.

He was born in Seoul, South Korea, in 1960. He studied Filmmaking at the Chung-Ang University. He debuted as a director with The Day a Pig Fell Into the Well (1996), followed by several more, including Turning Gate (2002), Night and Day (2008), Like You Know It All (2009), Oki's Movie and Hahaha (both in 2010) and In Another Country (2012). His short List was screened at the 27th Festival.



Contacto / Contact

Finecut
4F Incline Bldg., 891-37,
Daechi-dong, Gangnam-gu
135-280 Seoul, South Korea
T +82 2 569 8777
E cineinfo@finecut.co.kr
W www.finecut.co.kr



Repare bem

Bacuri's Eyes / Los ojos de Bacuri

Tres generaciones de mujeres en una historia de supervivencia, coraje y lucha por un mundo más justo, entre Brasil, Chile, Italia y Holanda. El joven guerrillero Eduardo Leite "Bacuri" muere asesinado a manos de la dictadura militar brasileña, después de 109 días de tortura. Su compañera Denise Crispim logra huir a Chile, tras el nacimiento de su hija Eduarda. Allí se encuentra con sus padres exiliados, quienes dedicaron toda su vida a luchar por la libertad. Pero la violencia de la represión vuelve a alcanzar a la familia tras el golpe de Estado de Pinochet, obligándolos otra vez a migrar y dispersarse por el mundo. Después de cuarenta años vividos entre Italia y Holanda, Denise y Eduarda recibieron amnistía y reparación en Brasil. *Repare bem* es un documental político con una lúcida mirada testimonial, con el que la actriz y cantante Maria de Medeiros logra restituir la verdad sobre un pasado que abre caminos para un futuro más justo.

Three generations of women in a story of survival, courage, and the fight for a better world, between Brazil, Chile, Italia, and The Netherlands. Young guerilla fighter Eduardo Leite "Bacuri" is murdered by the Brazilian military dictatorship after 109 days of torture. His companion Denise Crispim manages to escape to Chile after the birth of their daughter Eduarda. There, she meets with her exiled parents, who have dedicated their life to the fight for freedom. But the violence of repression catches up with the family again after Pinochet's coup, forcing them once again to become migrants and spread around the world. After forty years living between Italy and The Netherlands, Denise and Eduarda were granted amnesty and retribution in Brazil. Bacuri's Eyes is a political documentary with a lucid testimonial view where actress and singer Maria de Medeiros manages to recuperate the truth about the past that opens the way for a better future.



**Brasil / España / Italia -
Brazil / Spain / Italy, 2012
95' / DM / Color
Portugués - Portuguese**

D: Maria de Medeiros
G: Maria de Medeiros, Ana Petta
F: Bruno Pozzitiv
E: Manoel de Souza,
Maria de Medeiros
P: Ana Petta, Minnie Ferrara,
Agustí Salat, Maria de Medeiros
CP: Comissão de Anistia,
Instituto Via Br
I: Denise Crispim, Eduarda Ditta,
Leonardo Ditta



Maria de Medeiros



Nació en Lisboa, Portugal, en 1965. Es actriz, directora y cantante. Participó como intérprete en *Tiempos violentos* (1994) y fue premiada por su rol en el film *Três irmãos* en el Festival de Venecia el mismo año. Su primera película como realizadora, *Capitães de abril* (2000, 15º Festival), fue estrenada en el Festival de Cannes y obtuvo varios premios internacionales.

She was born in Lisbon, Portugal, in 1965. She's an actress, director and singer. She participated in Pulp Fiction (1994) and was awarded for her role in Two Brothers, My Sister at the Venice Film Festival that same year. Her directorial debut, Captains of April (2000, 15th Festival), premiered in Cannes and won several international awards.



Contacto / Contact

Ana Petta
Av. Conselheiro Rodrigues
Alves, 289, casa 5, Vila
Mariana
04014-010 Sao Paulo, SP,
Brazil
T +55 11 999 316 635
E contato.anapetta@gmail.com



Les Salauds

Bastards / Los bastardos

El primer largometraje rodado en digital por Denis es la inversión dialéctica de *35 rhums*: la bondad y el sentido discreto de solidaridad de aquella película noble son sustituidos por la vileza y el egoísmo que atraviesan a dos familias. Si en *35 rhums* el conflicto difuso en el seno de la institución familiar pasaba por la disolución del Edipo, en este heterodoxo film noir la perversión es el tema constitutivo del (des) orden familiar, como se materializa en los siniestros planos finales. El gran Vincent Lindon es aquí Marco Silvestri, un marino de carrera que ha decidido estar lejos de su propia familia (pues se considera una mala influencia), pero que ante una desgracia familiar decide volver para socorrer a su hermana. Tal vez el funesto incidente esté vinculado con un hombre de negocios llamado Laport, y es por eso que Marco alquilará un departamento vecino al del sospechoso, que vive con su joven mujer y su hijo. El relato fragmentario (y onírico) propio de la poética de Denis puede ser confuso, pero todos los planos perpetúan una atmósfera violenta en la que predomina el desencanto.

Roger Koza

The first feature-length film Denis shot in digital is the dialectic inversion of 35 dhorts of rum: the kindness and discreet sense of solidarity of that noble film are here replaced by vileness and egoism that runs in two families. If the blurred conflict within the family institution featured in 35 dhorts of rum dealt with the dissolution of the Oedipus complex, in this new heterodox film noir perversion is the constitutive theme of family (dis)order, which materializes in the sinister final scene. The great Vincent Lindon plays here Marco Silvestri, a career sailor who decided to stay away from his family because he believes he's a bad influence, but comes back after a family tragedy to help his sister. The loathsome incident might be connected to a businessman named Laport, and that is why Marco will rent an apartment next to the one of the suspect, who lives with his young wife and son. The fragmented, oneiric storytelling typical of Denis' poetics might be confusing, but every shot here perpetuates a violent atmosphere ruled by disenchantment.

RK



Francia / Alemania - France / Germany, 2012
100' / DCP / Color
Francés - French

D: Claire Denis
G: Jean-Pol Fargeau, Claire Denis
F: Agnès Godard / **E:** Annette Dutertre
DA: Michel Barthélemy
S: Martin Boissau / **M:** Tindersticks
P: Olivier Thery Lapiney, Vincent Maraval, Brahim Chioua
CP: Alcatraz Films, Wild Bunch
I: Vincent Lindon, Chiara Mastroianni, Julie Bataille, Michel Subor, Lola Créton



Claire Denis



Nació en París en 1948. Luego de trabajar como asistente de dirección en films de realizadores como Wim Wenders y Jim Jarmusch, debutó tras las cámaras en 1988 con *Chocolat*, que fue parte de la competencia del Festival de Cannes de ese año. De su filmografía destacan títulos como *Bella tarea* (1999), *Todos los días problemas* (2001) y *El intruso* (2004).

*She was born in Paris in 1948. After working as assistant director in films by such directors as Wim Wenders and Jim Jarmusch, she made her directorial debut in 1988 with *Chocolat*, which was part of the competition at that year's Cannes Film Festival. The highlights of her filmography are *Good Work* (1999), *Trouble Every Day* (2001), and *The Intruder* (2004).*



Contacto / Contact

Wild Bunch
 Esther Devos
 99 rue de la Verrerie
 75004 Paris, France
 T +33 1 5301 5032
 E edevos@wildbunch.eu
 W www.wildbunch.biz
www.lessalauds-lefilm.com

Tom à la ferme

Tom at the Farm / Tom en la granja

Sumido en una profunda angustia tras la pérdida de su novio Guillaume en un accidente, Tom (Dolan) viaja de Montreal hasta la casa rural de la familia del muchacho en Quebec, donde se encuentra con que ni la madre ni el hermano de éste sabían de su homosexualidad. Pero mientras que la atormentada mujer recibe la visita con alguna perplejidad, el brutal hermano mayor ve una amenaza y decide asegurarse de que ella jamás se entere de la "otra vida" de Guillaume, llegando para eso a entablar una agresiva, extorsiva y algo psicótica relación con el recién llegado. En su cuarto largometraje, Xavier Dolan adapta por primera vez material ajeno: la obra de Michel Marc Bouchard, descrita alguna vez como una pieza de "queer noir", que en su paso al cine carga de atmósfera a su tensa trama sobre el deseo, la pérdida y la represión. Apostando una vez más al cambio de registro genérico, Dolan crea un drama desesperado cuya honda vocación hitchcockiana queda confirmada en la intensa banda sonora compuesta por Gabriel Yared, confesamente inspirado en Bernard Herrmann.

Immersed in a profound anguish after losing his boyfriend Guillaume in an accident, Tom (Dolan) travels from Montreal to the rural house where the boy's family lives in Quebec, and finds out neither his mother nor his brother were aware he was gay. But while the tormented woman receives the visit with some perplexity, the brutal older brother sees a threat and decides to make sure she never finds out about Guillaume's "other life": he establishes an aggressive, extortive, and somewhat psychotic relationship with the newcomer. In his fourth film, Xavier Dolan adapts someone else's material for the first time: Michel Marc Bouchard's play, once described as a "queer noir" piece, which in its film version charges its tense plot about desire, loss, and repression with a heavy atmosphere. Betting once again on a change of genre tone, Dolan creates a desperate drama with a deep Hitchcockian calling that is confirmed in the intense score written by Gabriel Yared, who confessed to have inspired in Bernard Herrmann.



Canadá / Francia -
Canada / France, 2013
105' / HD / Color
Francés - French

D, G: Xavier Dolan / **F:** André Turpin
E: Xavier Dolan / **DA:** Colombe Raby
S: Olivier Goinard
M: Gabriel Yared
P: Xavier Dolan, Charles Gillibert,
Nathanäel Karmitz
CP: MK2 Productions
I: Xavier Dolan, Pierre-Yves Cardinal,
Lise Roy, Evelyne Brochu,
Manuel Tadros



Xavier Dolan



Nació en Canadá en 1989. Exhibió *Yo maté a mi madre* (2009) y *Los amores imaginarios* (2010) en el 25° Festival y *Laurence Anyways* (2011) en el 26° Festival.

He was born in Canada in 1989. He screened I Killed My Mother (2009) and Love, Imagined (2010) at the 25 th Festival) and Laurence Anyways (2011) at the 26th Festival.



Contacto / Contact

MK2
Clément Bancel
55 rue Traversière
75012 Paris, France
T +33 1 4467 3256
E intlfest@mk2.com
W www.mk2pro.com



Una segunda oportunidad

Enough Said

Eva conoce a Albert en una fiesta y, mientras se confiesan el desinterés que les inspira el resto de la concurrencia, magia, algo ocurre entre ellos. Una puerta que parecía cerrada –para los que son, como estos dos, padres divorciados con hijas adolescentes y crisis de la mediana edad en pleno proceso– de pronto se entreabre, deja ver que hay algo más. “Estoy cansada de ser graciosa”, se queja ella (la extraordinaria Julia Louis-Dreyfus), masajista de profesión y “bufona” de su grupo de amigos, pero de lo que está cansada en realidad es de que nadie la tome muy en serio; y ahí aparece él, entonces (Gandolfini, el último de los gigantones tiernos, en la que fue su penúltima actuación y acaso la mejor de su carrera), el único capaz de entenderla. Pero ésta es una comedia romántica con complicaciones, y ahí está, también, la ex de él, devenida en insospechada confidente de Eva. Y mejor no adelantar más: tan sólo que acá encontrarán los diálogos mejor escritos y una mirada honesta e implacable sobre la clase media de Los Angeles, capaz de generar personajes reales como pocos del cine contemporáneo.

Eva meets Albert in a party and, as they confess their lack of interest in the rest of the people there, magic: something happens between them. A door that seemed shut –for people like them, that is: divorced parents with teenage daughters and a midlife crisis in process– suddenly opens up and shows there's something more. “I'm tired of being funny”, she complains (the extraordinary Julia Louis-Dreyfus). She's a masseuse by trade and the “joker” among her group of friends, but what she's really tired of is that no one ever takes her very seriously. And then he shows up, the only one capable of understanding her (Gandolfini, the last of the big sweeties, in his next to last performance and maybe the best of his career). But this is a romantic comedy with complications, and there's also his ex, who becomes Eva's confident. It's better if we don't say more: only that here you will find the best written dialogues and an honest, unmerciful view of the Los Angeles middle class, capable of generating characters as real as we rarely see in contemporary cinema.



Estados Unidos - US, 2013
93' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Nicole Holofcener
F: Xavier Grobet
E: Robert Frazen
DA: Keith Cunningham
S: Lora Hirschberg, Pete Horner
M: Marcelo Zarvos
P: Anthony Bregman, Stefanie Azpiazu
CP: Likely Story
I: Julia Louis-Dreyfus, James Gandolfini, Catherine Keener, Toni Collette, Tavi Gevinson



Nicole Holofcener



Creció en Nueva York y después en Los Angeles, donde vive actualmente. Escribió y dirigió *Compartiendo la vida* (1996), *Lovely & Amazing* (2001), *Amigos con dinero* (2006) y *Saber dar* (2010). También ha realizado episodios de *Sex & the City*, *Six Feet Under*, *Parks & Recreation* y *Enlightened*.

She grew up in New York and moved to Los Angeles, where she lives today. She wrote and directed Walking and Talking (1996), Lovely & Amazing (2001), Friends with Money (2006), and Please Give (2010). She has also directed episodes for Sex & the City, Six Feet Under, Parks & Recreation, and Enlightened.



Contacto / Contact

20th Century Fox Argentina
Cecilia Bianchini
Tucumán 1938
C1050AAN Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 5272 2400
E cecilia.bianchini@fox.com
W www.facebook.com/peliculasdefox
www.enoughsaidmovie.com



Walesa. Man of Hope

Walesa. Człowiek z nadziei / Walesa. Hombre de esperanza

Una leyenda del siglo XX polaco retrata a otra. Cronista de la turbulenta historia política y social de su país a lo largo de más de cuatro décadas, Wajda cuenta –en este film que funciona perfectamente como acompañamiento de su díptico conformado por *El hombre de mármol* y *El hombre de hierro*– el épico recorrido de Lech Walesa, de trabajador portuario a fundador del movimiento Solidaridad, ganador del Nobel y eventualmente presidente de Polonia. Utilizando como marco y estructura la entrevista que una aguerrida Oriana Fallaci (Maria Rosaria Omaggia) le hizo en 1981, poco antes de que el líder gremial (Robert Wieckiewicz) fuera arrestado bajo ley marcial por incitar a la revuelta, y de que se consolidara como la gran esperanza contra el comunismo a ojos de Occidente, y contextualizando cada hito mediante el montaje de un impresionante caudal de archivo, Walesa va y viene en el tiempo para contar la vida junto a su mujer Danuta, en un hogar lleno de críos, y la revolución que creció tranquila pero firme, entre la historia íntima y la Historia.

A 20th century Polish legend portrays another one. A chronicler of his country's turbulent political and social history throughout four decades, Wajda's film matches perfectly with his diptych formed by *Man of Marble* and *Man of Iron*, and depicts the epic path of Lech Walesa, from port worker to founder of the Solidarity movement, Nobel Prize winner, and eventually president of Poland. The film uses as frame and structure a 1981 interview the fierce Oriana Fallaci (Maria Rosaria Omaggia) held with the union leader (Robert Wieckiewicz) right before he would get arrested under martial law for inciting revolt and become the West's great hope against communism, and contextualizes each event through the editing of a huge load of archive footage. This way, Walesa goes back and forth in time in order to tell the story of his life next to his wife Danuta in a home full of kids, and the revolution that grew quietly but firmly, between his intimate story and History.



Polonia - Poland, 2013
128' / DCP / Color
Polaco - Polish, Italiano - Italian

D: Andrzej Wajda
G: Janusz Glowacki
F: Pawel Edelman
E: Grazyna Gradon, Milenia Fiedler
DA: Magdalena Dipont
S: Jacek Hamela
M: Pawel Mykietyn
P: Michal Kwiecinski
CP: Akson Studio
I: Robert Wieckiewicz, Agnieszka Grochowska, Zbigniew Zamachowski, Cezary Kosinski, Maria Rosaria Omaggia



Andrzej Wajda



Nació en Polonia en 1926. Estudió en la Academia de Bellas Artes de Cracovia y en la Escuela de Cine de Lodz. Es considerado uno de los principales exponentes de la escuela polaca. Dirigió más de treinta títulos, destacándose *Las señoritas de Wilko* (1979), *El hombre de hierro* (1981, Palma de Oro en Cannes) y *Katyn* (2007). Recibió el Oscar honorario en el año 2000.

He was born in Poland in 1926. He studied at Academy of Fine Arts in Krakow and the Lodz Film School. He is regarded as one of the main figures of the Polish school. He directed more than thirty films, including *The Maids of Wilko* (1979), *Man of Iron* (1981, Golden Palm in Cannes) and *Katyn* (2007). He received an honorary Oscar in 2000.



Contacto / Contact

Films Boutique
 Köpenicker Strasse 184
 10997 Berlin, Germany
 T +49 30 6953 7850
 E info@filmsboutique.com
 W www.filmsboutique.com
 www.walesafilm.pl



Mar del Plata vuelve a demostrarlo:
se puede estar al nivel del mar y llegar cada vez más alto.



Principal Destino
de Playa 2013 de
América del Sur

Argentina
Instituto Nacional de
Promoción Turística

Ranking 2012
Primera ciudad del país en
la realización de Eventos
Deportivos Internacionales



Primera en el Ranking
Mundial de Destinos
Turísticos en Auge

📍 @mardelplatamdp
📌 Mar del Plata
turismomardelplata.gob.ar



MGP
MAR DEL PLATA
BATÁN

**turismo♥
mardelplata**

Panorama Argentino

*Argentine
Panorama*



Argentine Panorama



Figura clave de la arquitectura moderna argentina, reconocido y admirado en todo el mundo por su famosa "Casa sobre el Arroyo" (que quedó en ruinas luego de un incendio) aquí en Mar del Plata, este documental narra la vida, la obra y los proyectos más emblemáticos de Amancio Williams: sus ideas y propuestas innovadoras, el reconocimiento de Le Corbusier, su aporte en la icónica Casa Curutchet, su afán por recuperar espacios verdes y los motivos por los que gran parte de sus proyectos no se construyeron.

A key figure in Argentine modern architecture, renowned and admired around the world for his famous "House over the Creek" here in Mar del Plata (which was left in ruins after a fire), this documentary depicts Amancio Williams' life, work, and emblematic projects: his innovative ideas and proposals, the recognition by Le Corbusier, his input to the iconic Curutchet House, his eagerness for recuperating green areas, and the reasons why most of his projects were never built.



La historia épica de Washington Cucurto, *l'enfant terrible* de Buenos Aires; el viaje de un muchacho humilde cuyo destino era ser repositor de supermercado, hasta que le prestaron un libro de poesía. *Atolondrado* cuenta la vida cotidiana de este autor prolífico –más de cincuenta libros e incontables poemas–, editor y fundador de la editorial Eloísa Cartonera y creador del "realismo atolondrado", desde su Quilmes natal (donde busca la casa de la infancia con su hermano vendedor ambulante) hasta el Palacio Real de Amsterdam (donde recibe un premio de cien mil euros parado junto a la reina de Holanda).

The epic story of Washington Cucurto, Buenos Aires' own enfant terrible. This is the journey of a humble young man whose destiny was to be a supermarket stockboy until someone lent him a poetry book. Atolondrado portrays the everyday life of this prolific author –more than fifty books and countless poems–, editor and founder of the publishing house Eloísa Cartonera and creator of the "scatterbrained realism", from Quilmes, his home neighborhood (and where he looks for his childhood house with his brother, a street vendor), to Amsterdam's Royal Palace (where he receives a one hundred thousand euros award standing next to the Queen of The Netherlands).

Amancio Williams



Argentina, 2013
77' / DM / Color - B&N
Español - Spanish

D: G: Gerardo Panero / F: Daniel Herro / E: Jorge Gentile
DA: Alexis Abarca / S: Gino Gelsi, M: Alberto Williams,
P: Alexis Abarca, Gerardo Panero / CP: Aji Films
I: C. Williams, J. Gazaneo, P. Beitía, D. Merro, C. Testa



Gerardo Panero



Nació en Chivilcoy, Argentina. Es licenciado en Artes Audiovisuales y graduado de la ENERC. Dirigió los documentales *Fueye puro* (2002), *Buscando la sombra del pasado* (2004), *La revelación de nosotros mismos* (2008) y *Chivilcoy, la fundación de un pasado* (2011). Amancio Williams es su primer largo documental.

He was born in Chivilcoy, Argentina. He has a bachelor's degree in Audiovisual Arts and graduated from the ENERC. He directed the documentaries Fueye puro (2002), Buscando la sombra del pasado (2004), La revelación de nosotros mismos (2008), and Chivilcoy, la fundación de un pasado (2011). Amancio Williams is his first feature-length documentary.



Contacto / Contact

Aji Films
Gerardo Panero
Roque Pérez 4690
T +54 9 11 5259 8146
E gerardopanero@gmail.com
W www.ajifilms.com

Atolondrado

Scatterbrained



Argentina / Holanda / Alemania -
Argentina / Netherlands / Germany, 2013
50' / HD / Color, Español - Spanish, Holandés - Dutch

D, F, E: Edmundo Bejarano / M: 107 Faunos, El Mató a un Policía Motorizado, Shaman y Los Hombres en Llamas
P: Javier Sisti Ripoll / CP: Tun Tun Produktion



Edmundo Bejarano



Nació en Tarija, Bolivia, y pasó su infancia en el Mato Grosso. Iniciado como poeta, últimamente también es reconocido como cineasta. Dirigió *Eloísa Cartonera*, *La última navidad de Julius*, *La vaca negra sobre fondo rosa* y *Los titanes del ring*. Se encuentra en posproducción de *Los lemmings contraatacan*.

Born in Tarija, Bolivia, he spent his childhood in the Mato Grosso. He started as a poet, though lately he is also regarded as a filmmaker. He directed Eloísa Cartonera, La última navidad de Julius, La vaca negra sobre fondo rosa, and Los titanes del ring. He is currently post-producing Los lemmings contraatacan.



Contacto / Contact

Tun Tun Produktion
Edmundo Bejarano / Javier Sisti Ripoll
Kanzowstraße 10 - 10439 Berlin, Germany
T +49 30 4471 8379 / +54 9 221 542 8969
E edante25@yahoo.com
javierisisti@gmail.com



La cárcel del fin del mundo

Panorama
Argentina

The Jail of the End of the World



Argentina, 2013
77' / DCP / Color - B&N, Español - Spanish

D, G: Lucía Vassallo / **F:** Guido de Paula / **E:** Meritxell Collet Aparicio
DA: A. Krujoski, N. Münzel Camaño / **M:** Axel Krygier
P: L. Vassallo, L. Muñoz, B. Ávila, M. Dubois / **CP:** Habitación 1520
I: Carlos Pedro Vairo, Margarita Wilder, Natalia Constanza Zanola, Pedro Leonardo Bassi.



Lucía Vassallo



Nacida en Buenos Aires en 1976, se graduó como directora de fotografía en la ENERC. Dirigió cortos como *Tiempo muerto* y *Casting*, y los documentales para la TV española *Contenedor 25* y *La fuerza de Iris*. Este es su primer largo documental.

Born in Buenos Aires in 1976, majored in Cinematograph at ENERC. She directed several shorts, including Tiempo muerto and Casting, and two documentaries for Spanish TV: Contenedor 25 and La fuerza de Iris. This is her first documentary feature.



Contacto / Contact

Habitación 1520 Producciones
Maxi Dubois
Uruguay 252 - 1º A
T +54 11 4878 0345
E maxi@habitacion1520.com
W www.habitacion1520.com

Las sociedades construyen instituciones castigadoras para ocultar –sin resolverlos– sus conflictos con aquellos a los que excluyen. Ushuaia, la ciudad más austral del mundo, se originó con una cárcel que existió hasta 1947. En 1883 se construyó la Colonia Penal al Sur de la República Argentina (luego Cárcel de Reincidentes de Tierra del Fuego), y un año después se fundó la ciudad. Carlos Pedro Vairo, director del Museo Marítimo y Presidio de Ushuaia, nos presenta, ya ancianos, a hombres y mujeres que fueron protagonistas en la vida del presidio: carceleros, enfermeras, policías.

Societies build punishing institutions in order to hide –instead of solve– the conflicts they have with those who are excluded from them. The world's most Southern city, Ushuaia was created due to a prison that existed there between the early 19th century and 1947. The Penal Colony in Southern Argentina (later known as Tierra del Fuego Prison for Repeating Offenders) was built in 1883, and the city was founded a year later. Carlos Pedro Vairo, head of the Ushuaia Sea and Prison Museum introduces to the now old men and women who had main roles in the life of this prison: guards, nurses, police officers.



Esta historia sucedió en la cárcel de La Plata. Allí, la dictadura del general Videla concentró a miles de presos políticos, y separó a sus líderes en dos pabellones de la muerte, para su fusilamiento sin juicio: estaban *condenados*. No sólo ellos, sino también muchos de sus familiares. Aun así, y más allá de los límites del entendimiento humano, la voluntad, el ingenio y el humor fueron herramientas de resistencia; de una lucha por la vida y la dignidad que se renueva día a día. Treinta y dos años después, los ejecutores de aquellos crímenes fueron juzgados y *condenados*.

This story took place in the La Plata penitentiary. That's where General Videla's dictatorship held thousands of political prisoners, separating their leaders in two death pavilions before putting them in front of a firing squad with no trial: they were sentenced. Not just them, but also many of their relatives. Even so, and beyond the grasp of human understanding, their will, wit, and humor were tools for their resistance, a struggle for life and dignity that is renewed every day. Thirty-two years later, the people who committed those crimes are judged, and sentenced.

Condenados

Sentenced



Argentina, 2013
82' / DCP / Color, Español - Spanish

D, G, F, E, P: Carlos Martínez / **DA:** Cedric Ortolí
S: Daniel Ibarrart / **M:** Héctor Vilche / **CP:** EstudioA Cine
I: Alicia Zanca, Enrique Dumont, Ingrid Pelicori, Facundo Espinosa, Nicolás Pauls



Carlos Martínez



Nacido en Buenos Aires en 1951, se graduó como docente, y en los setenta vivió la militancia contra la dictadura, resultando herido y encarcelado. A partir de los ochenta se dedicó al teatro y al cine. En el 2003 dirigió su primer largo, *Rosas rojas... rojas*.

He was born in Buenos Aires in 1951, graduated as a teacher and spent the seventies being militant against the dictatorship, having been shot and imprisoned. He has been devoted to theater and film since the eighties. In 2003, he directed his first feature, Rosas rojas... rojas.



Contacto / Contact

EstudioA Cine
Carlos Martínez
Carlos Ortiz 937 / C1406DSI Buenos Aires.
T +54 11 4632 5835 / +54 9 11 4475 1542
E estudioacine@gmail.com
W www.estudioa.info
www.condenados.info



Téllez es un severo y prestigioso crítico de cine, harto de las comedias románticas y convencido de que lo mejor del séptimo arte murió. Tal vez por su oficio, sufre lo que él llama "la maladie du cinéma": ve al mundo como si fuera una gran película que no puede evitar criticar. Buscando un nuevo departamento, conoce inesperadamente a Sofia, una mujer atractiva pero que poco tiene que ver con su gusto. "Elemental, construida a fuerza de clichés", la describiría. El azar los pone en situaciones extrañamente idílicas. Téllez intenta escapar de una puesta que aborrece, pero sospecha que el género que más odia se está tomando revancha.

Téllez is a severe and prestigious film critic who is tired of romantic comedies and convinced that the finest examples of the seventh art are dead in the past. Perhaps because of his trade, he suffers from what he calls "la maladie du cinéma": he sees the world as if it was a huge film he can't help but criticize. While searching for a new apartment, he unexpectedly meets Sofia, an attractive woman very different from his type. "Basic, build with clichés", would be his description of her. Chance keeps placing them into strangely idyllic situations. Téllez tries to escape from a mise en scène he loathes, but also suspects the genre he hates the most is having its revenge.



Sergio, Rubén y Alicia son peones de una finca en Tucumán. Aprovechando que sus patrones no van casi nunca, ocupan sin autorización la casa principal y emulan la vida de los dueños. Duermen en camas cómodas, miran películas en un televisor enorme y se permiten comer cosas que jamás podrían pagar. Cuando las hijas de los dueños llegan sin aviso previo a pasar un fin de semana con sus maridos, los peones deben recluirse en su humilde morada y cumplir sólo con las tareas que les corresponden. Pero un descubrimiento accidental someterá a unos y otros a un forzado pacto de silencio.

Sergio, Rubén and Alicia work on a countryside estate in Tucumán. Since the owners are rarely there, they use the main house unauthorized, and emulate the owners' lifestyle. They sleep in comfortable beds, watch movies on a big screen TV, and eat food that they could never afford. When the owners' daughters show up unexpectedly to spend the weekend with their husbands, the workers are left out to their own humble abode and daily duties. But an accidental discovery will subject everyone to a forced silence agreement.

El crítico

The Critic



Argentina, 2013

98' / DCP / Color, Español - Spanish, Francés - French

D, G: Hernán Guerschuny / F: Marcelo Lavintman
E: Agustín Rolandelli / M: Juan Blas Caballero / P: P. Udenio, H. Guerschuny, H. Castro-Fau, C. Álvarez, C. Nuñez, G. Sandoval
CP: HC Films, Lagarto Cine, Storyboard Media
I: Rafael Sprengelburd, Dolores Fonzi, Ignacio Rogers



Hernán Guerschuny



Nació en Buenos Aires en 1973. Estudió realización en el CIC y comunicación en la UBA. Codirige la revista especializada *Haciendo Cine*. Realizó varios cortos, entre ellos *La cita*. *El crítico* es su primer largometraje. Actualmente desarrolla *La Gloria*, su segundo film.

He was born in Buenos Aires in 1973. He studied Film at the CIC, and Communication Studies at the UBA. He co-directs the film magazine Haciendo Cine. He made several short films, including La cita. The Critic is his first feature-length film. He is currently developing La Gloria, his second film.



Contacto / Contact

HC Films
Pablo Udenio
Monroe 5510
T +54 9 11 4928 0176
E pablou@haciendocine.com.ar

Los dueños

The Owners



Argentina, 2013

95' / DCP / Color, Español - Spanish

D, G: Agustín Toscano, Ezequiel Radusky / F: Gustavo Biazzi
E: Pablo Barbieri / DA: Gonzalo Delgado / S: Catriel Vildosola
P: Natacha Cervi, Hernán Musaluppi, Pablo Chernov
CP: Rizoma / I: Rosario Blefar, Germán De Silva, Sergio Prina, Cynthia Avellaneda, Liliana Juárez



Los directores / The Directors



Agustín Toscano y Ezequiel Radusky nacieron en 1981 en Tucumán, Argentina. Estudiaron teatro en la Universidad Nacional de Tucumán. En el 2004 fundaron Gente No Convencida, donde continúan su actividad como actores, directores, productores y guionistas. *Los dueños* es su debut cinematográfico.



Agustín Toscano and Ezequiel Radusky were born in Tucumán, Argentina, in 1981. They studied Drama at the National University of Tucumán. In 2004, they founded Gente No Convencida, where they continue active as actors, directors, producers, and screenwriters. The Owners is their film debut.



Contacto / Contact

Obra Cine - Paulina Portela
Pasaje Cabrer 4986 timbre 2
T +54 11 4832 0355
E paulina@obracine.com
W www.obracine.com



Historias de cronopios y de famas

Cronopios and Famas



Argentina, 2013

87' / DCP / Color - B&N, Español - Spanish

D: Julio Ludueña / **G:** Julio Cortázar, Julio Ludueña
F, E, S: Juan Pablo Bouza / **M:** Ezequiel Ludueña
P: Julio Ludueña, Rubén Sibila / **CP:** Prodarte / **I:** Stella Maris
Closas, Cristina Tejedor, Rodolfo Graziano, Aldo Pastur



Julio Ludueña



Nacido en Argentina, dirigió los largometrajes *La noche de las cámaras despiertas* (1970), *Alianza para el progreso* (1972, prohibida en Argentina pero estrenada en EEUU), *La civilización está haciendo masa y no deja oír* (1972) y *El ángel Lito* (2009).

Born in Argentina, he directed the features La noche de las cámaras despiertas (1970), Alianza para el progreso (1972, banned in Argentina but released in the US), La civilización está haciendo masa y no deja oír (1972), and El ángel Lito (2009).



Contacto / Contact

Julio Ludueña
Paraguay 880 - 0° 63
T +54 11 4311 1345
E julio_ludueña@yahoo.com.ar
W www.cronopios-film.com.ar

The tensions between classes and genres, the national and the international, the popular and the formal, color and black & white, figurative and abstract art, they all reenact the endless debate about opposites that imaginary cronopios and famas represent. The fantastic stories Julio Cortázar used to describe reality are recreated in a fun film collage drawn by great Argentine painters: Alonso, Bonta, Crist, Espósito, Noé, Pagano, Sáez, Santoro, Seguí and Tarsia. Each one brings their own artistic mastery and style, backed by the most advanced techniques of free animation.



Lumpen



Argentina, 2013,

87' / DCP / Color, Español - Spanish

D, G, P: Luis Ziemkowski / **F:** Segundo Cerrato
E: Andrés Tamborino / **DA:** Federico Mayol
S: Sebastián González / **M:** Cristian Dergarabedian
CP: Findling Films / **I:** Sergio Boris, Diego Velázquez,
Alan Daicz, Analía Couceyro, Daniel Valenzuela



Luis Ziemkowski



Nacido en 1962, tiene una vasta trayectoria actuarial que incluye *Sudeste* (2003; mejor actor en el Festival de Amiens), *La vida por Perón* (2005), *Tatuado* (2009; mejor actor en el Festival de Marsella) y *Un amor* (2011; mejor actor en el Festival de Ceará). También codirigió el telefilm *El propietario* (2008) con Javier Diment.

Born in 1962, he has an extensive acting career that includes Sudeste (2003; Best Actor at the Amiens Festival), La vida por Perón (2005), Tatuado (2009; Best Actor at the Marseille Festival), and Un amor (2011; Best Actor at the Ceará Festival). He also co-directed the TV-movie El propietario (2008) with Javier Diment.



Contacto / Contact

Findling Films
Luis Ziemkowski
Thames 1066
C1414DCV Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4775 8808
+54 9 11 5470 1355
E hernan@findlingfilms.com

Bruno has a teenage son, Damián. Across the street from his house there is an abandoned factory, the home of squatter worker Cartucho. Bruno buys a used car and parks it in the factory's lot, so he's forced to give Cartucho a tip so he will look after it. The neighbors' relationship with the squatter is tainted by distrust. His only defender is Claudia, an activist, and Damián, whose close connection with him raises suspicion of a certain kind of intimacy... One night the police comes to take Cartucho away after he stood up against the harassment of the neighbors. Damián stands beside him in front of Bruno's silent eyes.



Julia y Tomás están juntos, aunque no saben muy bien cómo. Pasan el día en un departamento, más bien solos, pero no del todo. Según la mirada de tres directores distintos en distintos momentos del día, ellos hacen sus cosas, pierden el tiempo y tienen aventuras. Julia quiere irse de vacaciones a la playa, pero Tomás tiene miedo de las aguavivas; él cree que ella lo engaña, pero tiene sus propios secretos; y un vecino alterado termina trayéndoles más problemas de los que podrían haber imaginado. *Mañana•Tarde•Noche*: tres directores, dos personajes, una pareja y un mismo día.

Julia and Tomás are together, although they don't know exactly how. They spend the day in an apartment, not entirely alone. Depending on the perspective of three different directors in different moments of the day, they do their thing, waste time, and have adventures. Julia wants to go on vacations to the beach, but Tomás is afraid of jellyfish. He believes she's cheating on him, but also has his own secrets. A nervous neighbor ends up bringing more problems that they could have imagined. Morning•Afternoon•Night: three filmmakers, two characters, a couple, and one single day.

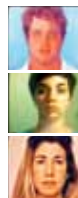
Mañana•Tarde•Noche

Morning•Afternoon•Night

 Argentina, 2013, 80' / DCP / Color, Español - Spanish

D, G: Federico Falasca, Tatiana Pérez Veiga, Laura Spiner, F: Jerónimo Torres / **E:** Mariela Falatycki / **DA:** María Belén Sol, Pablo Lanouguere / **S:** Lucía Mendoza, Federico González **M:** Julián Tello, Natalia Spiner / **P:** Federico Falasca, Tatiana Pérez Veiga, Laura Spiner

 Los directores / *The Directors*



Federico Falasca, Tatiana Pérez Veiga y Laura Spiner se conocieron en la carrera de Dirección en la FUC, donde dirigieron cortometrajes de manera individual y participaron juntos en la realización de distintos proyectos. *Mañana•Tarde•Noche* es su primer largometraje.

Federico Falasca, Tatiana Pérez Veiga, and Laura Spiner met at the Filmmaking major at the FUC, where they directed shorts individually, and made many projects together. *Morning•Afternoon•Night* is their first feature.

 Contacto / *Contact*

Tatiana Pérez Veiga
Av. Coronel Díaz 1781 - 6° 22
T +54 11 6445 6510
E tatianaperezveiga@gmail.com
fedefalasca@gmail.com



Cecilia, documentalista, investiga la vida de Ema "Pelusa" Cabral, fusilada en la masacre de Margarita Belén, en Chaco, el 13 de diciembre de 1976. Tras lograr reconstruir la escena del crimen, Cecilia quiere encontrar el cuerpo de Ema, pero la empresa se revela imposible. La documentalista toma conciencia de que sólo tendrá un nombre, una huella digital y su propio relato documental. No resignada al vacío, imagina cómo habría sido la vida de Ema sin ese 13 de diciembre y reconstruye el futuro que no fue. De repente, Cecilia se convierte en Ema.

Documentary filmmaker Cecilia investigates the life of Ema "Pelusa" Cabral, executed by a firing squad in the Margarita Belén massacre in Chaco, on December 13th, 1976. After reconstructing the crime scene, Cecilia tries to find Ema's body, but the task seems impossible. The filmmaker realizes then she will only get a name, a fingerprint, and her own documentary story. Without surrendering to that void, she imagines what Ema's life would have been without that December 13th, and reenacts the future that never happened. Suddenly, Cecilia becomes Ema.

Margarita no es una flor

Margarita Isn't a Flower

 Argentina, 2013
100' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: Cecilia Fiel / **G:** Cecilia Fiel / **F:** Aylén López / **E:** Tomás Pernich / **S:** Sebastián Blejman, Bryan Van Heyl, Ernesto Baca **M:** Héctor "Cacho" Nuñez / **P:** Cecilia Fiel, Andrés Cuervo **I:** Edwin "Peco" Tissebaum, Mario Bosch, Alejandro "Chiche" Córdoba, Gabriela Barrios, Martín Pegoraro

 Cecilia Fiel



Realizó los cortometrajes documentales *Re-tensiones* (2008), *Somos la tierra* (2009), *Sucesos porteños* (Noticias anti-macristas), *Autoconvocados* y *Margarita Belén - Noticias del juicio* (ambos de 2010). *Margarita no es una flor* es su primer largometraje.

She made the documentary short films Re-tensiones (2008), Somos la tierra (2009), Sucesos porteños (Noticias anti-macristas), Autoconvocados and Margarita Belén - Noticias del juicio (both 2010). Margarita Isn't a Flower is her first feature.

 Contacto / *Contact*

Cecilia Fiel
E margaritanoesunaflor@gmail.com
W www.facebook.com/margaritanoesunaflor



Mika Etchebehere y su marido Hipólito fueron testigos de acontecimientos que cambiaron el curso de la historia del siglo XX. Militantes marxistas nacidos en Argentina, a fines de la década del veinte emprenden un largo viaje – primero la Patagonia, luego Berlín y París– en busca de la revolución. Finalmente la encuentran en Madrid, cuando el 18 de julio de 1936 estalla la Guerra Civil Española. Mika pasa de ser la mujer de un líder a convertirse en la única mujer con grado de capitana de las fuerzas republicanas. La lucha desigual pone a prueba sus valores y su compromiso con aquello que soñó en sus años de juventud.

Mika Etchebehere and her husband Hipólito were witnesses to events that changed the course of 20th century history. Marxist militants born in Argentina, they began a journey in search of the revolution –in Patagonia first, then Berlin and Paris. They finally found it in Madrid, when the Spanish Civil War broke out on July 18th, 1936. Mika goes from being the wife of a leader to become the only woman with a rank of captain in the Republican forces. The uneven fight tests her values and her commitment to what she dreamt about when she was younger.

Mika, mi guerra de España

Mika, My Spanish War



Argentina, 2013
78' / DCP / Color - B&N, Español - Spanish, Francés - French

D, G: Fito Pochat, Javier Olivera / **F:** Fernando Lorenzale
E: Lucas Scavino / **M:** Alfonso Herrera / **P:** F. Pochat,
J. Olivera, E. Sánchez, A. Gouverneur / **CP:** Motoneta Cine
I: Cristina Banegas, Arnold Etchebehere



Los directores / The Directors



Pochat es egresado de la ENERC. Su primer largometraje fue *Un tren a Pampa Blanca* (2011).
Pochat graduated from ENERC. His first feature is Un tren a Pampa Blanca (2011).



Olivera dirigió, entre otros films, *El visitante* (1999) y *Floresta* (2007). Actualmente completa el documental *La piel de la memoria*.

Olivera directed, among other films, El visitante (1999) and Floresta (2007). He's currently finishing the documentary La piel de la memoria.



Contacto / Contact

Motoneta Cine
San Luis 3122 - Dpto. F
T +54 11 4966 0110
E info@motonetacine.com
W www.motonetacine.com.ar



Homenaje a los inmigrantes de todas las épocas, *Morriña* narra la historia de Rosalía y Severino, dos campesinos gallegos que, como tantos otros, decidieron venir a este continente mítico en busca de un destino posible. Atrás quedaban la guerra y el hambre. Pero también la tierra natal. Esa tierra que lo comprendía todo: familia, amigos, amores, sueños, ilusiones. En Rosalía y Severino vemos la lucha de tantos otros: la pelea por el pan cotidiano, la enfermedad como consecuencia de trabajos penosos... pero también su historia de amor y la dicha de haber podido forjar un futuro propio.

A tribute to immigrants from all times, Morriña tells the story of Rosalía and Severino, two Galician peasants who decided to come to this mythical continent in search of a future, like so many others. War and hunger would be left behind –but also their homeland. The same land that included all: family, friends, love, dreams, and hopes. Rosalía and Severino express the struggle of so many others: the fight for daily bread, illness as the consequence of hard work... but also their love story, and the bliss of having forged their own future.

Morriña, nostalgia de la tierra natal

A Place to Dance, New Memories of an Old Life



Argentina, 2012
95' / DM / Color - B&N, Español - Spanish

D, G, DA, P: Esther Goris / **F:** Paula Grandío / **E:** Laura Bua
S: Christian Rolón / **M:** Pablo Borghi / **CP:** Baraka Cine
I: Rosalía Louzao Souto de Goris, Esther Goris



Esther Goris



Desarrolló una amplia carrera como actriz en radio, teatro, cine y televisión. Es cogaionista de *Ni Dios, ni patrón, ni marido*, y escribió también ciclos para TV. *Morriña, nostalgia de la tierra natal* es su primera película como directora.

She developed a broad career path as an actress in radio, theater, film, and television. She co-wrote Neither God, Nor Master or Husband, and also wrote TV shows. Morriña, nostalgia de la tierra natal is her first film as a director.



Contacto / Contact

Esther Goris
Tucumán 810 - Piso 14
C1049AAR Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4406 6890
E egoris898@gmail.com

*above
and
beyond*

*Technology Leadership
for Digital Cinema*

doremi

www.doremilabs.com

OVER 50,000 UNITS



SHIPPED WORLDWIDE

Super 8



Super 8

A pesar de que todo indicaría lo contrario, el Super 8 parece ser el único formato fílmico que sobrevivirá a estas épocas de dominio absoluto de lo digital. Las explicaciones de esto, seguramente, tienen más que ver con lo romántico que con la lógica. Un medio técnico que nunca tuvo en cuenta el lado comercial del cine merece correr la mejor de las suertes. Y lo mismo debería ocurrir con sus realizadores. Autores que escapan de las formas establecidas para crear desde una independencia absoluta (que a veces se transforma en soledad), eligiendo caminos que pocos recorren, con el simple afán de avanzar pese a todo y, en ese trayecto, descubrir esos breves momentos de belleza de los que habló alguna vez Jonas Mekas. Responsable, a su vez, de aquella afirmación atravesada por el convencimiento de los verdaderos visionarios: “el Super 8 salvará al cine”.

Cecilia Barrionuevo / Marcelo Alderete

Despite everything pointed at the opposite, Super 8 seems to be the only film format that will survive these times of absolute digital domain. Surely the explanation for this is related to romantic causes rather than logics. A technical medium that never considered the commercial side of cinema, it deserves to have the best of lucks. And the same should happen with the filmmakers that use it. Auteurs who escape the established forms and create out of an absolute independence (which sometimes transforms in to loneliness) and choose paths that very few people take, with the simple drive of moving forward regardless of anything, and discover in the way those brief moments of beauty Jonas Mekas once talked about. He also stated a sentence charged with the certainty true visionaries have: “Super 8 will save cinema”.

CB / MA

The Sun in the Head

(Estados Unidos - US, 2012
2' / Super 8 / B&N)

Desierto

(Argentina, 2011 / 4' / Super 8 / B&N)

Constitución

(Argentina, 2013 / 4' / Super 8 / B&N)

Nosotros

(Argentina, 2013 / 4' / Super 8 / Color)

Los estados salvajes

(Argentina, 2013 / 3' / Super 8 / Color)

Valor de uso / Valor de cambio

(Argentina / Paraguay, 2013
4' / Super 8 / Color)



Melisa Brito Aller



Nació en Capital Federal en 1979. Estudió ciencias políticas en la UBA, y dirección en el CIEVYC, donde fue alumna de los directores experimentales Claudio Caldini y Ernesto Baca. Desde el año 2001, ha realizado más de cincuenta piezas audiovisuales. Su trabajo se ha seleccionado en más de una decena de festivales de cine en Argentina y en el exterior.

She was born in Capital Federal in 1979. She studied Political Science at the UBA and Filmmaking at CIEVYC, where she attended classes by experimental directors Claudio Caldini and Ernesto Baca. Since 2001, she has made more than fifty audiovisual pieces. Her work was selected for more than a dozen film festivals in Argentina and abroad.



Contacto / Contact

Melisa Brito Aller
Av. Independencia 1538 - 2º D
C1100ABP Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 6857 8942
E melisaballer@yahoo.com.ar
melisaaller@yahoo.com.ar
W www.melisaaller.blogspot.com.ar

Equivale a mentir

(Argentina, 2001 / 3' / Super 8 / Color)

Últimos brillos. Viñetas del Transiberiano y la pequeña Jehanne de Francia

(Suiza / Argentina - Switzerland / Argentina,
2008 / 11' / Super 8 / Color)

Recreación

(Argentina, 2012 / 3' / Super 8 / Color)

Parpadeo

(Argentina, 2013 / 3' / Super 8 / B&N)



Macarena Cordiviola



Nacida en Buenos Aires en 1976. Realizó nueve cortometrajes, una video instalación y tres series fotográficas. Su obra ha sido expuesta a nivel nacional e internacional.

Desde 2009, coordina el ciclo de cine y video experimental La Pantalla Pintada y colabora con la Fundación de Arte Contemporáneo de Montevideo. Desde 2010 realiza film-performances.

She was born in Buenos Aires in 1976. She made nine short films, a video installation and three photo series. Her work has been exhibited throughout the country and abroad. Since 2009, she coordinates the experimental film and video program La Pantalla Pintada and collaborates at the Montevideo Contemporary Art Foundation. She makes film-performances since 2010.



Contacto / Contact

Macarena Cordiviola
César Díaz 1691
C1416DVE Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4581 0429
+54 9 11 4068 6072
E macarena.cordiviola@gmail.com
W www.macarena-cordiviola.com.ar

Oficiales de reserva

(Argentina, 2012 / 4' / Super 8 / Color - B&N)

-sin título-

(Argentina, 2009 / 2' / Super 8 / B&N)

Diario de Pamplona

(Argentina, 2011 / 17' / S8 / DM / Color)



Gonzalo Egurza



Nació en Buenos Aires en 1984, es egresado de la FUC, donde se desempeña como docente en dos materias relacionadas al cine experimental y video-arte. Es fundador y miembro del colectivo ARKHÉ. Recibió el primer premio en la edición 2011 del FestiFreak y el premio a la creación Argentina en la edición 2012 de la Bienal de la Imagen en Movimiento.

Born in Buenos Aires in 1984, he's a graduate of the FUC, where he works as a professor in two classes concerning experimental cinema and video-art. He's a founder member of the group ARKHÉ. He won the top prize at the 2011 FestiFreak and the Argentine creation award at the 2012 edition of the Moving Image Biennale.



Contacto / Contact

Gonzalo Egurza
Jerónimo Salguero 1824 - 1º A
C1425DEP Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 5369 1200
E gonegu@gmail.com

Perforación

(Argentina, 2011 / 4' / Super 8 / B&N)

Corte

(Argentina, 2013 / 5' / Super 8 / B&N)

Delta

(Argentina, 2013 / 4' / Super 8 / B&N)

Fragmentos de domingo

(Argentina, 2013 / 3' / Super 8 / B&N)



Benjamin Ellenberger



Nació en Córdoba en 1983. Estudio realización y montaje. Entre sus trabajos se encuentran *Tras la ventana* (2009), *Parque Centenario* (2010) y *Vello público* (2011).

He was born in Cordoba in 1983. He studied Filmmaking and editing. Tras la ventana (2009), Parque Centenario (2010) and Vello público (2011) are some of his films.



Contacto / Contact

Benjamin Ellenberger
Chacabuco 1306 - 2º D
C1140AAD Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 6892 3294
E benjaellenberg@gmail.com

Intemperie en Chapicuy (Argentina, 2013 / 14' / 8mm / Color)



Andrés Levinson



Es profesor de Historia Argentina en la UBA e investigador en el Museo del Cine de Buenos Aires. Sus investigaciones se ocupan fundamentalmente del cine mudo en Argentina. Ha curado muestras de cine experimental argentino en el Bafici y en el ciclo *La hora del museo* en la FUC. Actualmente dicta un taller de cine sin cámara en el Taller de la Ribera, in San Isidro. Ésta es su primera película

He's a professor of Argentine History at the UBA and a researcher at the Buenos Aires Film Museum. His work focuses mostly on silent film in Argentina. He has curated exhibitions of Argentine experimental cinema in Bafici and the FUC's La hora del museo program. He currently leads a course of camera-less filmmaking at Taller de la Ribera, in San Isidro. This is his first film.



Contacto / Contact

Andrés Levinson
T +54 9 11 6803 9088
E andreslevinson@gmail.com

Aproximación a Emeterio Villamil de Rada

(Argentina, 2013 / 6' / Super 8 / B&N)

Rollo 6

(Argentina, 2010 / 2' / Super 8 / Color)

Diario de los Patricios

(Argentina, 2013 / 5' / Super 8 / Color)



Martin Sciaroni



Nació en Buenos Aires en 1976 y estudió Historia en la UBA. Es dibujante y se inició en el cine realizando animaciones experimentales en Super 8. En 2009 comenzó a filmar diarios de viajes, y en 2010 inició sus diarios barriales. Trabaja como docente en escuelas secundarias.

He was born in Buenos Aires in 1976 and studied History at the UBA. He is a cartoonist and started out directing experimental animations in Super 8. In 2009 he started shooting travel diaries, and started his neighborhood diaries in 2010. He works as a high school teacher.



Contacto / Contact

Martin Sciaroni
Av. Caseros 2967 - 1° 15
C1264AAV Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4943 3143
+54 9 11 3590 6894
E sciaronimartin@gmail.com

Noche especial: Horacio Vallereggio

Special Night: Horacio Vallereggio

"¡Dan volteretas, cantan canciones desconocidas, destilan en vino los vapores de la medianoche... bailan danzas paganas!". Con estas líneas de Tennessee Williams, Horacio Vallereggio daba inicio a *Los placeres de la carne*, una de las películas más conocidas y distintivas de su filmografía; aunque esas mismas palabras bien sirven para encarar una aproximación al grueso de toda una obra cinematográfica que, desde sus comienzos en los setenta, se propuso presentar una realidad alternativa, dominada por una frontalidad pasional (de un éxtasis pocas veces visto en el cine argentino) y la integración de diferentes disciplinas artísticas en un mismo acto de festiva vitalidad creativa.

Con ese estilo único, Vallereggio integró lo que sería la generación más importante del cine experimental argentino (Caldini, Hirsch, Alemann, Mugni, Honik, entre otros); siempre firme a una indagación de sí mismo –paradójicamente explorada en forma colectiva a través de su grupo de experimentación actoral–, apoyada en los territorios inestables y descontracturados de la psicodelia, lo camp y lo queer como respuesta a un contexto histórico agobiante.

Por primera vez en décadas, el Festival de Mar del Plata ofrece la oportunidad de acercarse a una retrospectiva casi integral del cine de Horacio Vallereggio, que incluye tanto sus cortometrajes inclasificables (que van desde lo performativo hasta la abstracción visual) como su primer largometraje, la imprescindible *La cabellera de Berenice*. No hace falta aclarar que se trata de una oportunidad para no desaprovechar.

"Oh-senseless acrobatics, cart-wheels in mid-air, unheard of songs they sing, distil the midnight vapors into wine-do pagan dances!"; Horacio Vallereggio used these lines by Tennessee Williams to open Los placeres de la carne, one of his most famous and renowned films; although those words can also be used to address his entire body of work, which ever since the Seventies aimed to present an alternate reality ruled by a passion-driven frontality (with an ecstatic nature rarely seen in Argentine cinema) and the integration of artistic disciplines in one single act of joyful creative vitality.

With that unique style, Vallereggio integrated the main generation of Argentine experimental film (Caldini, Hirsch, Alemann, Mugni, Honik, among others). He firmly carried on an inquiry of himself –explored, paradoxically, in a collective way through his group of acting experimentation–, supported on the unstable and relaxed territories of psychedelia, camp, and queer as an answer to an exhausting context in history.

For the first time in decades, the Mar del Plata Film Festival offers the chance to approach an almost complete retrospective of Horacio Vallereggio's work that includes his unclassifiable short films (which range from performance art to visual abstraction) and his first feature film, the essential La cabellera de Berenice. Needless to say, this is a chance you shouldn't miss.

Tú sabes que te quiero

(Argentina, 1970 / 6' / 8mm / B&N)

Tú sabes que te quiero II

(Argentina, 1976 / 3' / 16mm / Color - B&N)

Corto muy corto

(Argentina, 1973 / 3' / Super 8 / Color)

A Olga

(Argentina, 1975 / 6' / Super 8 / Color)

Sonrisa del más acá

(Argentina, 1975 / 10' / Super 8 / Color)

Dos pañuelos un paraguas y el amor

(Argentina, 1976 / 6' / Super 8 / Color)

La diosa de la banana

(Argentina, 1976 / 13' / Super 8 / Color)

Triste, triste

(Argentina, 1976 / 6' / Super 8 / Color)

Los placeres de la carne

(Argentina, 1977 / 13' / Super 8 / Color)



Tal como escribió Claudio Caldini, el primero de los dos largometrajes en formato reducido de Horacio Vallereggio (el otro fue *Uf*, una suerte de épica underground de tres horas de duración, filmada un año más tarde en Super 8 y del cual sólo sobreviven fragmentos), "traduce su formación en las artes plásticas a elaboradas imágenes, composiciones en movimiento, luz y color sobre los cuerpos y los rostros. Gestualidad del registro de la cámara, indagación acústica, diario de un laboratorio de creación colectiva en torno a lo teatral".

Just like Claudio Caldini wrote, the first of Horacio Vallereggio's two feature films in reduced format (the other one was Uf, a 3-hour long kind of epic underground movie, shot a year later in Super 8 and of which only a few fragments survived) "translates his training in plastic arts into elaborated images, moving compositions, light and color over bodies and faces. With its gesture-like recording of the camera, and acoustic research, it's the journal of a laboratory for theater-related collective creation".



La cabellera de Berenice



(Argentina, 1972 / 75' / 8mm / Color - B&N)



Horacio Vallereggio



Nació en Buenos Aires en 1945. Estudió pintura en la Academia Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón y en la Accademia di Belle Arti di Roma. En Italia trabajó para la RAI. Además de dedicarse a la docencia, organizó distintos ciclos y festivales de cine experimental. Sus películas han sido exhibidas en Bélgica, EEUU, España, Italia y Brasil.

He was born in Buenos Aires in 1945. He studied Painting at the Prilidiano Pueyrredón National Fine Arts Academy and the Accademia di Belle Arti di Roma. In Italy, he worked for the RAI network. Apart from teaching, he has held many experimental film seasons and festivals. His films were shown in Belgium, the US, Spain, Italy, and Brazil.



Contacto / Contact

Horacio Vallereggio

T +54 11 4794 2859

E horaciovallereggio@gmail.com

W www.horaciovallereggio.blogspot.com.ar

Noche especial: Narcisa Hirsch

Special Night: Narcisa Hirsch

La categoría "cine experimental" es, ante todo una paradoja que puede abarcar experiencias muy diversas; incluso opuestas entre sí, que van del cine estructural, formal y materialista, a las performances espontáneas, documentales, informalistas. Pocos directores a lo largo de la historia del cine han sido lo suficientemente experimentales como para poder abarcar con su mirada todo el rango de posibilidades que ofrece el dispositivo y el lenguaje cinematográfico, logrando mantener una personalidad a través de su obra. Narcisa Hirsch, desde finales de los sesenta, elaboró una obra que tiene una amplitud estética, conceptual y cinemática que pocos cineastas pudieron lograr (tal vez el austríaco Kurt Kren sea otro ejemplo de este logro). Aprendiendo las lecciones del arte de los sesenta, participando en happenings, arte político, pop, minimalismo y otras rupturas de esa década, Hirsch se posicionó como una cineasta de cruces, que plasmó todo un camino generacional al mismo tiempo que fue una solitaria dentro del campo artístico de su momento.

Pionera en happenings cinematográficos y las películas estructurales, pero también en poder lograr una mirada política sobre el género, sus películas marcaron un camino que pocas personas pudieron seguir con el impulso poético que signa su mirada. Siempre en formatos no profesionales, Super 8 y 16mm, que se traducen en una intimidad artesanal que produce un efecto de cercanía microscópica que tienen muchas de sus películas, la dimensión poética de Hirsch yace en una concentración en el encuadre que alcanza la obsesión compositiva, rítmica y contemplativa. A veces tensando la relación entre lo visual y lo verbal, otras como una paisajista alucinada de pura iconicidad, y otras veces desde una concepción musical de la imagen, el ojo sin límite, afanoso, de Narcisa Hirsch busca ese Aleph borgeano que uno de sus últimos trabajos evoca, ese punto de "intolerable fulgor" donde confluyen el universo real y el imaginado, es decir, la vigilia y el sueño.

The "experimental film" category is, first of all, a paradox that can cover very diverse experiences, even those that oppose each other, going from structural, formal and materialist film to spontaneous, documentary, informalist performances. Few directors throughout film history were experimental enough to cover the whole range of possibilities offered by the cinematic device and language with their gaze, succeeding in maintaining a personality throughout their work. Since the late 60s, Narcisa Hirsch has been building a body of work that has an aesthetic, conceptual and cinematic range few filmmakers were able to achieve (Austrian filmmaker Kurt Kren may be another example of this achievement). Having learnt the art lessons from the 60s, having taken part in happenings, political art, pop, minimalism and other ruptures from that decade, Hirsch positioned herself as a filmmaker of crossroads who paved the way of a generation and, at the same time, was alone in the art field of her time.

A pioneer in cinematic happenings and structural films, but also in achieving a political view on gender, her films paved a way few people could follow with the poetic impulse that signs her gaze. Always in non-professional formats, Super 8 and 16mm, which translate in a handmade intimacy that produces the effect of a microscopic closeness in many of her films, Hirsch's poetic dimension lies in a concentration in framing that achieves compositive, rhythmic and contemplative obsession. At times straining the connection between the visual and the verbal, at times as a landscapist hallucinated with pure iconicity, other times from a musical conception of images, Narcisa Hirsch's limitless, unflagging eye seeks that Borgean Aleph that one of her latest works evokes, that point of "intolerable glow" where the real and the imagined universes, which is to say, wakefulness and sleep, converge.

Testamento y vida interior

El relato de vida de una artista. La fantasía de un entierro poético llevado a cabo por sus amigos del cine experimental. Con apariciones especiales de Claudio Caldini, Juan José Mugni, Horacio Vallereggio y Jorge Honik, entre otros.

The portrait of an artist's life. The fantasy of a poetic burial carried out by his friends in experimental cinema. With special appearances by Claudio Caldini, Juan José Mugni, Horacio Vallereggio and Jorge Honik, among others.



(Argentina, 1977 / 11' / Super 8 / Color)

Diarios patagónicos

Registro de la filmación del documental *Patagonia*, realizado por Hirsch durante los años 1972-1973.

A record of the shooting of the documentary Patagonia, made by Hirsch between 1972 and 1973.



(Argentina, 1972-1973 / 10' / Super 8 / Color)

Rumi

Una interpretación en imágenes binarias (16mm + video) de los textos de Rumi, poeta sufí del siglo XIII. Dos tamaños, dos soportes y una multiplicidad de espacios.

An interpretation in binary images (16mm + video) of texts by Rumi, a 13th century Sufi poet: two sizes, two materials, and a multiplicity of spaces.



(Argentina, 1999 / 27' / 16mm - DM / Color)



Narcisa Hirsch



Nacida en Berlín, Alemania, en 1928, vive en Argentina desde muy pequeña. Pionera del cine experimental nacional, en los sesenta y setenta expandió su actividad en forma de instalaciones, objetos, performances, grafitis e intervenciones urbanas. Dirigió *Encuentro de hombres* (1971), *La pasión* (1992) y *El mito de Narciso* (2005), entre muchos otros.

She was born in Berlin, Germany, in 1928, and has been living in Argentina since her childhood. A pioneer of local experimental cinema, in the sixties and seventies she expanded her activity in the shape of installations, objects, performances, graffitis and urban interventions. She directed Encuentro de hombres (1971), La pasión (1992), and El mito de Narciso (2005), among many others.



Contacto / Contact

Daniela Muttis
T +54 9 11 5021 1372
E danielamuttis@gmail.com



Aeropuertos Argentina 2000 was created in 1998 to manage and operate 33 airport terminals within Argentina. Since then, it has become the largest private airport operator worldwide. As part of its ongoing quality enhancement process, Aeropuertos Argentina 2000 has defined its business policy. It includes modernizing, transforming, and extending terminal infrastructure and services at the airports to connect different communities through an efficient and socially responsible network, while also preserving environmental protection.



AA2000 HAS BEEN
CERTIFIED BY



TÜV Rheinland
CERT
ISO 9001

AA2000 IS
A MEMBER OF



AA2000 IS A MEMBER OF



the Global Compact
Local Network
in Argentina

www.aa2000.com.ar



Aeropuertos **Argentina 2000**

AA2000OFICIAL

YouTube Facebook Twitter



Busco Mi Destino

In Search of Destiny



Busco Mi Destino

In Search of Destiny

Si bien no sucede con todos los títulos de esta sección –una de nuestras preferidas–, sí pasa con la mayoría: quienes buscan aquí su destino no son sólo los protagonistas de este pequeño y maravilloso dream team, sino la mayoría de sus realizadores, operaprimistas de valía, concretas promesas de un futuro en las grandes ligas. Destinos encontrados con saludable contundencia. Juventud en la mirada, aun en los casos en que se homenajean viejas –y no tanto– corrientes cinematográficas. Adolescencia permanente, sobre la que gravita una forma de ver y entender el cine y la vida, acaso sinónimos inseparables. El presente en búsqueda de un futuro que está aquí nomás, contenido dentro de esta sección.

Marcelo Alderete / Pablo Conde

Although it's not the case for all the films in this section –a favorite among us– it does happen with most of them: the people who search for his destiny here are not just the protagonists of this small, wonderful dream team, but also most of its directors –courageous first-time filmmakers, promises of a future in the major leagues. Crossed destinations with a healthy determination. A youthful view, even in their tributes to old –and not so old– film movements. A permanent adolescence hovered by a way of seeing and understanding cinema and life –perhaps inseparable synonyms. Present time in search of a future that is right here, included in this section.

MA / PC



Juan conduce. A su lado duerme Elisa; en el asiento de atrás va Blues, su perro labrador. Esta noche dormirán en casa. Hacen una parada junto a un bosque. Es tiempo de estirar las piernas, de contar un sueño, de que Blues corree un poco...

"En Elisa y Juan encuentro algunas de las dudas y sentimientos que asaltan a mi generación; una especie de agotamiento ante la vida; una angustia que nos hace cuestionarnos todo, impidiéndonos alcanzar la felicidad. La historia de estos dos personajes, en particular, y el curso natural de los acontecimientos, en general, están repletos de azar y de extrañeza".
Miguel Ángel Pérez Blanco

Juan is driving while Elisa sleeps by his side. On the back-seat there is Blues, their labrador dog. Tonight they will rest at home. They pull off the road near a forest. Just to stretch their legs, to talk about the dream she had, and to let Blues run a little bit...

"In Elisa and Juan, I find some of the doubts and feelings that assault my generation; a kind of exhaustion as life progresses; an angst that make us question everything, preventing us from achieving happiness. These two characters in particular, and the natural course of events in general, are full of chance and surprise". MAPB

Los dinosaurios ya no viven aquí

Dinosaurs Don't Live Here Anymore



España - Spain, 2013

24' / DCP / Color, Español - Spanish

D, DA, P: Miguel Ángel Pérez Blanco / G: Pablo García Canga
F: Nerea Osuna / E: Beatriz García Espiñeira / S: Jaime Lardiés
M: Alan Vega, Nine Inch Nails / CP: Zapruder Films
I: Martín Rodríguez, Iria del Río



Miguel Ángel Pérez Blanco



Licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Salamanca, España, también estudió dirección cinematográfica en la ECAM de Madrid. Su corto *Carretera al Atlántico* (2011) recorrió varios festivales de España y Europa, obteniendo premios y menciones. En 2012 creó la productora Zapruder Films.

He has a bachelor's degree in Audiovisual Communication from the University of Salamanca, in Spain. He also studied Filmmaking at Madrid's ECAM. His short Carretera al Atlántico (2011) played at many festivals in Spain and Europe, and won many awards and mentions. In 2012, he created the production company Zapruder Films.



Contacto / Contact

Zapruder Films
Miguel Ángel Pérez Blanco
c/ General Álvarez de Castro, 4 - 5º C
28010 Madrid, Spain
T +34 608 773 085
E miguelperzbl@gmail.com
zapruder.films.sl@gmail.com

Chapman

Cuando una misteriosa carta llega a nombre suyo a la cerrajería en la que trabaja, Alex deja caer la llave en la que estaba trabajando y decide que es hora de seguir adelante, dando un portazo y emprendiendo un viaje hacia las Montañas Rocosas de Colorado –donde vivió su infancia y adolescencia–, para enfrentarse a los demonios de su pasado. A medida que avanza en su trayecto, los recuerdos de un verano trágico volverán a la superficie cada vez con mayor potencia y consecuencias en la vida actual de Alex, que pende literalmente de un hilo. Como bien fue señalado por ahí, hay algo del cine de Terrence Malick en la ópera prima de Justin Owensby. Y esa relación no se agota en el evidente parentesco visual –capaz de evocar conflictos y sensaciones de los personajes a través de una iluminación irrealmente sensible–, sino que es reforzada por una cualidad narrativa que apuesta a una ambigüedad en la que el tiempo de la realidad es interrumpido por uno mental y reflexivo que esconde mucho más de lo que deja ver.

When Alex receives a mysterious letter at the locksmith's where he works, he drops the key he was working on and decides it's time to move on, slams the door, and goes on a trip through Colorado's Rocky Mountains (where he spent his childhood and teenage years) in order to face the demons of his past. As his journey progresses, the memories of a tragic summer will surface, growingly potent and with more and more consequences for Alex's current life, which literally hangs by a thread. As someone has pointed out, there is an influence of Terrence Malick in Justin Owensby's feature debut. And that link doesn't stop at the obvious visual kinship –evoking conflicts and sensations of its characters through sensible, unreal cinematography–. It gets reinforced by a narrative quality that approaches an ambiguity in which real time is interrupted by a mental, reflexive one that conceals more than it shows.



Estados Unidos - US, 2013
84' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Justin Owensby
F: Sean Stiegemeier
E: Zachary Hargrave
DA: Greg Lang
S: Mark Camperell,
Gabrielle Frago
M: Chad Seiter
P: Doug Weiser
CP: Chapman Film
I: Jesse Johnson, Chris
Masterson, Caitlin Thompson,
Christine Woods, Jordan Potter



Justin Owensby



Nacido en Colorado, EEUU, vive en Los Angeles y dirige publicidades. Sus primeros cortometrajes, la comedia *Muscle* (2005) y el thriller de terror *The Vault* (2007), fueron exhibidos en más de un centenar de festivales de cine. *Chapman* es su primer largometraje.

Born in Colorado, US, he lives in Los Angeles and directs commercials. His first short films, the comedy Muscle (2005) and the terror/thriller The Vault (2007), have played in over a hundred film festivals. Chapman is his first feature film.



Contacto / Contact

Chapman Film
Douglas Weiser
555 Katie Park
81654 Snowmass, CO, USA
T +1 970 927 8866
E doug@4weiser.com
angelo@pennylane-film.at
W www.chapmanmovie.com



Congreso

When We Are Young

"¿Qué es la vida?", se pregunta Gonzalo, mientras practica el famoso monólogo de Calderón de la Barca para su primer protagonismo sobre las tablas. Sus compañeros de departamento, los amigos de la infancia Nicolás y Germán, están nerviosos por cuestiones más concretas. La ex del segundo quiere quedarse, en la división de bienes, hasta con su adorado pecesito Fidel; Nicolás, el músico mujeriego cuya familia es dueña de la casa común, prepara todo para la llegada de tres hermosas chicas, con la ilusión de pasar una noche inolvidable. Y vaya si lo será: no sólo por las razones correctas (todo el alcohol, el baile y los juegos picantes de una fiesta temática mexicana), sino también por una mala noticia al otro lado del teléfono y, finalmente, una traición. Con pulso moderno, mucho rock de fondo y sexo de frente, la ópera prima de Fontal construye una suerte de psicodrama generacional que revela con gracia las sutiles diferencias entre hombres y mujeres, las distintas formas de entender la amistad y, en fin, aquello de que la vida no es más que un frenesí; una ilusión, una sombra, una ficción.

"What is life?" Gonzalo asks himself while he practices Calderon de la Barca's famous monologue for his first leading role on a stage. His roommates and childhood friends Nicolás and Germán have more specific matters to be nervous about. Germán's ex wants to keep his beloved goldfish Fidel in their division of assets; Nicolás, the womanizing musician -whose family owns their apartment-, is getting ready for the visit of three beautiful girls, hoping to spend an unforgettable night. And it certainly ends up being just that: not only for the right reasons (all the alcohol, the dancing, and the spicy games of a Mexican-themed party), but also for some bad news over the phone, and, finally, a betrayal. With a modern, steady hand, lots of rock music in the background and sex in the foreground, Fontal's first feature builds up a sort of generational psychodrama that gracefully reveals the subtle differences between men and women, the different ways of understanding friendship and, finally, the fact that life is nothing more than frenzy -an illusion, a shadow, a fiction.



Argentina, 2013
85' / DM / Color
Español - Spanish

D: Luis Fontal
G: Luis Fontal, Ezequiel Tronconi
F: Camilo Marzano
E: Lourdes Miere
DA: Pablo Calmet
S: Andrés Perugini
M: Manu Hattom
P: Pablo Cantó, Luis Fontal
CP: Mujik Cine
I: Ezequiel Tronconi, Matías Dinardo, Sabrina Macchi, Maximiliano Zago, Agustina Quinci, Florencia Benítez



Luis Fontal



Nacido en Buenos Aires en 1988, realizó sus estudios cinematográficos en la UBA. Ha trabajado en publicidad y televisión. *Congreso* es su ópera prima.

Born in Buenos Aires in 1988, he studied Film at the UBA. He has worked in advertising and TV. When We Are Young is his first film.



Contacto / Contact

Mujik Cine
Luis Fontal
Yerbal 83 - 4° B
C1405CDA Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 5961 0305
+54 11 4901 7977
E fontal.luis@gmail.com
congresolapelicula@hotmail.com
W www.facebook.com/
congresolapelicula



The Dirties

Los sucios

Como parte de un ejercicio escolar, dos amigos (el director, Matt Johnson, y Owen Williams), cinéfilos fanáticos de esos que sólo parecen poder comunicarse mediante el intercambio de citas y referencias de sus films favoritos, pergeñan una pequeña y salvaje comedia en video acerca de un par de chicos, muuuy parecidos a ellos mismos, que desatan una embestida letal sobre los matoncitos –los bullies– que los toman de punto a diario en las aulas, en el comedor, en los pasillos de la escuela. Y si en principio no parece ser más que una fantasía de venganza intensa y plenamente autoconsciente, de a poco empieza a quedar en evidencia que, al menos para uno de los chicos, la cosa va bien en serio. Ópera prima destinada a la polémica, la película de Johnson se apropia de los mismos temas del *Elephant* de Van Sant (la violencia escolar, las masacres de adolescentes al peor estilo Columbine), pero con un tono extraordinariamente ligero, mucho humor negro y una perturbadora cercanía emocional con sus protagonistas: muchachos perfectamente normales en una sociedad crecientemente alienada.

Two friends (director Matt Johnson, and Owen Williams) and film buffs who only seem to be able to communicate through the exchange of quotes and references to their favorite films, concoct a small, wild video comedy for a school project. The movie is about two boys A LOT like them, who stir up a lethal assault on the bullies who harass them everyday in class, in the lunchroom, and in the school's halls. In what at first doesn't seem to be more than an intense, completely self-referential revenge fantasy, little by little, it becomes more and more evident that at least one of the boys is very serious about this enterprise. A first feature destined to be controversial, Johnson's film appropriates the same themes as Van Sant's Elephant (school violence, Columbine-like teenage massacres), but with an extraordinarily light tone, lots of black humor, and a disturbing emotional closeness to its protagonists: perfectly normal guys from an increasingly alienated society.



Estados Unidos / Canadá -
US / Canada, 2013
83' / DCP / Color
Inglés - English

D: Matthew Johnson
E: Evan Morgan, Matt Johnson, Josh Boles
F: Jared Raab
E: Matt Johnson, Evan Morgan
M: Jay McCarroll
P: Matthew Miller, Matt Johnson, Evan Morgan, Jared Raab
CP: Zapruder Films, XYZ Films
I: Matt Johnson, Owen Williams, Krista Madison, Brandon Wickens, David Matheson



Matthew Johnson



Estudió cine en la Universidad de York, en Toronto. Es actor, guionista, realizador, productor y editor. Creó la serie web de culto *Nirvana the Band the Show*. Actualmente está trabajando en *The Original*, una comedia de golf, y *Operation Avalanche*, un film sobre la CIA. *The Dirties* es su primera película.

He studied Film at York University, in Toronto. He is an actor, screenwriter, filmmaker, producer, and editor. He created the cult web series Nirvana the Band the Show. He is currently working on The Original, a golf comedy, and Operation Avalanche, a film about the CIA. The Dirties is his first film.



Contacto / Contact

Matthew Miller
E thedirtiesthemovie@gmail.com
W www.thedirtiesthemovie.com
www.facebook.com/thedirtiestfilm



Everyone's Going to Die

Todos van a morir

"A pesar de que su título ominoso sugiere el típico film británico de bajo presupuesto que se gana el cada vez más trillado adjetivo de 'valiente', *Everyone's Going to Die* es realmente una delicia: el tipo de película que justifica la existencia de los festivales de cine. El colectivo de cineastas Jones la escribió, dirigió, produjo y editó, con un elenco prácticamente desconocido, y el resultado es un triunfo del cine independiente". Cosas así se escribieron y dijeron, sin una gota de exageración, de esta comedia indie cuyo punto de partida tiene un aire a la *Perdidos en Tokio* de Sofia Coppola: una chica en un país extraño (Melanie, alemana en la costa inglesa), cansada de que su novio artista no le preste atención, conoce a un cincuentón misterioso. Y más allá de la ternura e inteligencia de la película, ahí se acaba el parecido. Sobre todo porque Rob Knighton no es Bill Murray –antes de esta tremenda actuación se dedicaba a... ¡colocar alfombras!– y su Ray tiene algunos secretos un poco más oscuros que protagonizar publicidades ridículas...

"Despite its ominous title suggesting the typical low-budget British film that earns the increasingly grating adjective 'courageous', Everyone's Going to Die is actually a delightful film, the kind of movie that justifies the existence of film festivals. Filmmaking group Jones wrote, directed, produced and edited the film with a virtually unknown cast, and the result is a triumph in independent filmmaking". Things like these were written and stated, without an ounce of exaggeration, about this indie comedy whose starting point is a bit similar to Sofia Coppola's Lost in Translation: a girl in a foreign country (Melanie, a German in the English coast), who is tired of her artist boyfriend not paying any attention to her, meets a mysterious man in his fifties. And beyond the film's tenderness and intelligence, the similarities end here. Mainly because Rob Knighton is not Bill Murray (before this remarkable performance he worked... installing carpets!), and his Ray has some darker secrets than starring in ridiculous TV ads...



Reino Unido - UK, 2013
85' / DCP / Color
Inglés - English

D, G, E: Jones
F: Dan Stafford-Clark
DA: Merel Graeve
S: Niklas Kammertoens
M: Charlie Simpson
P: Kelly Broad, Jones
CP: Jones & Bobo Kaminski
I: Nora Tschirner, Rob Knighton, Kellie Shirley, Stirling Gallagher, Eliza Harrison-Dine



Jones



Colectivo de cineastas de Londres, Inglaterra, ha recibido numerosos premios y nominaciones por su trabajo en publicidad. Sus videos musicales fueron vistos más de treinta millones de veces online. *Everyone's Going to Die* es su primer largometraje.

A filmmaking collective from London, England, they have received a number of awards and nominations for their advertising work. Their music videos have more than thirty million views online. Everyone's Going to Die is their first feature.



Contacto / Contact

Bobo Kaminski
Kelly Broad
4A 9 Stanton Street
10009 New York, NY, USA
T +44 7919 415 945
+1 646 670 0460
E kelly@bobokaminski.com
jones@jonesfilm.tv
W www.jonesfilm.tv



Gerontophilia

Gerontofilia

En su nueva expansión de la sexualidad en el cine, Bruce LaBruce se concentra en la gerontofilia, una parafilia definida por el amor y la atracción erótica por los adultos mayores. Este relato de iniciación sigue a Lake que, a los dieciocho años, mientras trabaja como bañero, descubre que la vejez masculina lo excita al hacer respiración boca a boca. Cambio de rumbo: Lake se convierte en enfermero en un hospital geriátrico y comienza un romance con Mr. Peabody, uno de los internos octogenarios. LaBruce define esta película como la versión gay de *Harold and Maude*, y propone una perspectiva distinta a sus últimas obras: ahora el porno extraño es reemplazado por un erotismo en fuga, a la deriva, fuera de las paredes institucionales. Road movie en plan escape de las convenciones, *Gerontophilia* es otra de las celebraciones aceleradas con que el cineasta homocore canadiense desafía ciertos límites del conservadurismo.

In his new cinematic expansion of sexuality, Bruce LaBruce focuses on gerontophilia, a paraphilia defined by the love and erotic attraction towards the elderly. This tale of initiation follows Lake an 18 year-old who works as a lifeguard and discovers, while doing mouth to mouth, that old males turn him on. A change of course: Lake becomes a male nurse at a geriatric hospital and sparks up a romance with Mr. Peabody, one of the octogenarian inmates. LaBruce defines this movie as the gay version of Harold and Maude, with a perspective that is different from those of his latest films: now weird porn is replaced by a fleeting, adrift eroticism, outside the institutional walls. A road movie that escapes from conventions, Gerontophilia is another one of whose agitated celebrations with which the Canadian homocore filmmaker defies certain limits of conservatism.



Canadá - Canada, 2013
90' / HD / Color
Inglés - English

D: Bruce LaBruce
G: Bruce LaBruce, Daniel Allen Cox
F: Nicolas Canniccionni
E: Glenn Berman
DA: Olivier Laberge
S: Tod Van Dyk, Bruno Pucella, Isabelle Lussier
M: Ramachandra Borcar
P: Nicolas Comeau, Leonard Farlinger, Jennifer Jones
CP: 1976 Productions, New Real Films
I: Pier-Gabriel Lajoie, Walter Borden, Katie Boland, Marie-Hélène Thibault



Bruce LaBruce



Nació en Canadá en 1964. Sus cortos *Boy/girl* (1987) y *Slam!* (1992) impulsaron el movimiento Homocore o Queercore. Dirigió *No Skin Off My Ass* (1993), *Super 8½* (1994), *Hustler White* (1996), *Skin Flick* (1999), *The Raspberry Reich* (2004, 20° Festival), *Otto; or, Up with Dead People* (2008) y *L.A. Zombie* (2010).

He was born in Canada in 1964. His shorts Boy/girl (1987) and Slam! (1992) pushed the Homocore or Queercore movement. He directed No Skin Off My Ass (1993), Super 8½ (1994), Hustler White (1996), Skin Flick (1999), The Raspberry Reich (2004, 20th Festival), Otto; or, Up with Dead People (2008) and L.A. Zombie (2010).



Contacto / Contact

MK2
Clément Bancel
55 rue Traversière
75012 Paris, France
T +33 1 4467 3256
E intlfest@mk2.com
W www.mk2pro.com



Iglú

Igloo

Daniel lleva un tiempo manejando como puede (es decir, saturándose de pastillas) sus ansiedades; en particular, la reciente muerte de su madre, con la que llevaba un largo tiempo distanciado, y la traumática separación de su novio, Marco. De pronto toma la decisión de acudir a su vecina terapeuta, Paula, en busca de una receta de Valium. Ella también pasa sus horas en sufrido aislamiento, en su consultorio, ubicado en el mismo edificio en que vive Daniel. Este cruce dispara la primera de las dos historias de amor y dependencia que despliega la fracturada cronología de Iglú; la siguiente involucra a Camila, compañera de trabajo de Daniel en una agencia de publicidad. Basada en la obra teatral *Correr con fuego*, de la alemana Ulrike Freising, Iglú marca el debut en la dirección de Diego Ruiz, que retoma junto a Alessandra Guerzoni los personajes que habían interpretado sobre tablas para dar forma a una eléctrica pieza de cámara, concentrada en unos pocos espacios, sobre la compleja naturaleza química de la depresión y las deudas emocionales de un puñado de almas encerradas.

*For a while now Daniel has been dealing with his anxieties anyway he can (filling himself with pills, that is) Especially the recent death of his mother, from which he had been distanced for a long time, and the traumatic separation with his boyfriend Marco. He soon makes the decision of turning to his therapist neighbor, Paula, in search of a Valium prescription. She also spends her hours in suffering isolation in her office, located in the same building in which Daniel lives. This exchange starts the first of two stories of love and dependence displayed in the fractured chronology of Iglú; the second one involves Camila, who works with Daniel in an advertising agency. Based on the play *Running with Fire* by German Ulrike Freising, Iglú is the first feature by Diego Ruiz, who returns, along with Alessandra Guerzoni, to the characters they had portrayed for the stage in order to shape an electric camera piece concentrated on a few locations, about the complex chemical nature of depression and the emotional debts of a handful of locked-up souls.*



Chile, 2013
71' / DM / Color
Español - Spanish

D: Diego Ruiz
G: Diego Ruiz, Shawn Garry
F: Nicolás Ibieta
E: Gustavo Silva
DA: Nicolás Oyarce
S: Benjamin Livingstone
M: Sebastián Vergara
P: Gabriela Sandoval,
Carlos Núñez, Shawn Garry
CP: Storyboard Media, Creative Content
I: Alessandra Guerzoni, Diego Ruiz,
Camila Hirane, Alejandro Golc



Diego Ruiz



Formado como actor en la Escuela de Teatro de la Universidad de Chile, en pocos años ha trabajado en distintos cortos y más de diez largos, destacando sus roles protagónicos en *Navidad* (2009, Sebastián Lelio), *Drama* (2010, Matías Lira) y *La espera* (2011, Francisca Fuenzalida). *Iglú* es su ópera prima.

*He trained as an actor at the University of Chile's Drama School, and within a few years he has worked in many shorts and more than ten features including *Navidad* (2009, Sebastián Lelio), *Drama* (2010, Matías Lira), and *La espera* (2011, Francisca Fuenzalida). *Iglú* is his first film as a director.*



Contacto / Contact

Storyboard Media
Gabriela Sandoval
Víctor Hendrych 361.
Providencia
7501401 Santiago, Chile
T +56 2 2222 3469
E gs@storyboardmedia.cl
info@storyboardmedia.cl
W www.storyboardmedia.cl
www.facebook.com/IgluLaPelicula

Joy de V.

La misma mañana en que su esposa Joy, embarazada de siete meses, desaparece sin dejar rastro, Roman se desayuna con que la más segura de las muchas estafas que lleva adelante (cobrar cheques estatales por una inexistente incapacidad psicológica) pronto dejará de serlo, a menos que haga algo para demostrar su locura. Así comienza el extraño derrotero de Roman –físico y mental a la vez, como si se leyera en simultáneo *La Odisea* de Homero y *el Ulises* de Joyce–, a través de una Nueva York tan neblinosa y estilizada que parece construida con fragmentos de películas noir. Cuatro días y sus noches pasa el protagonista de la atmosférica ópera prima de Nadia Szold buscando a Joy entre pistas falsas, callejones sin salida y espejismos alucinados: un paseo por el lado salvaje de un laberinto habitado por personajes –entre ellos Claudia Cardinale, como una señora mayor a quien Roman, vestido de cura, intenta distraer mientras sus cómplices la roban– de comportamiento enigmático, cuya locura quizá sea más comprobable de lo que ellos mismos están dispuestos a creer. Un homenaje al cine indie norteamericano de los noventa.

Joy and her 7-months pregnancy vanish without a trace one morning, at the same time her husband Roman learns the safest of his cons (cashing State checks for a made-up psychological disability) will soon cease to be so, unless he does something to prove his insanity. That's the starting point for Roman's strange path –both physical and mental, like reading Homer's Odyssey and Joyce's Ulysses at the same time– through a foggy, stylish New York City that looks as if it was built using film noir fragments. The main character in Nadia Szold's atmosphere-driven first film will spend four days and four nights searching for Joy, going through false clues, dead-ends, and hallucinated mirages: a walk on the wild side of a labyrinth inhabited by characters –Claudia Cardinale among them, playing an old lady Roman tries to distract on his priest outfit while his accomplices rob her– who display enigmatic behaviors, and whose madness might be more evident than they are willing to believe. An homage to the indie scene of the 90's.



Estados Unidos - US, 2013
83' / HD / Color
Inglés - English

D, G : Nadia Szold
F: Tristan Allen
E: Kristan Swanbeck
DA: Sanna Choe Lund
S: Raphael Laski
M: Noah Plotkin, John Prince
P: Jean-Marie Parisi
CP: Cinema Imperfecta
I: Evan Louison,
 Joséphine de La Baume,
 Claudia Cardinale, Iva Gocheva



Nadia Szold



Nació en 1984. Durante su adolescencia produjo y dirigió obras del Teatro del Absurdo. En el 2006 creó, junto a su hermana, la productora Cinema Imperfecta. En esos años, aprendió el oficio trabajando para Forensic Films, productora de Scott Macaulay y Robin O'Hara. *Joy de V.* es su primer largometraje; actualmente se encuentra en posproducción del segundo, *Mariah*.

She was born in 1984. During her teenage years she produced and directed Theatre of the Absurd plays. In 2006 she founded the production company Cinema Imperfecta, together with her sister. In those years she learned the trade working for Forensic Films, a production company run by Scott Macaulay and Robin O'Hara. Joy de V. is her first feature film, and she's currently in post-production of her second one, Mariah.



Contacto / Contact

Cinema Imperfecta
 Nadia Szold
 8306 Blackburn Ave
 90048 Los Angeles, CA, USA
 T +1 323 828 9312
 E nadiazsold@gmail.com
 W www.cinemaimperfecta.com
www.joydevmovie.com



Teenage

Adolescencia

Adolescencia. Antes de la palabra no había nada: los niños trabajaban a la brutal par de los adultos, ganándose el pan en lo que surgiera, de minas a herrerías, de canillitas a lustrabotas. Hasta que las primeras tareas dejaron de ser una opción, aboliendo el trabajo de los menores, bregando –en situaciones permisibles– por su integridad física, su educación y su crecimiento. Nacía una nueva etapa con límites relativamente marcados, ampliados por la corrección política y la velocidad de la modernidad: la adolescencia, ese estado permanente para muchos, en el que la personalidad aflora, tironeando entre el Yo y los demás, en el que la rebeldía gobierna, domada para algunos, salvaje y desbocada para otros. Usando como punto de partida el libro homónimo del periodista y crítico musical inglés Jon Savage, Matt Wolf logra capturar la esencia misma de la adolescencia a través de los tiempos, en un impresionante documental en el que las voces de las generaciones jóvenes cobran vida, acompañando por una metódica y brillante colección de imágenes de archivo, creando insuperables climas, adentrándose en un universo conocido por todos, latente, a flor de piel.

Adolescence. Before the word, there was nothing: kids worked brutally next to adults, making a living out of whatever they could find, either in mines or blacksmiths, as paperboys or shoeshine boys. Then those first jobs stopped being an option, thanks to the abolishment of child labor to preserve (in permissible situations) their physical integrity, education, and growth. A new era was born with relatively outlined limits expanded by political correctness and the speed of modernity: adolescence, that state that is permanent for so many, in which personality surfaces in a struggle between the Self and the others, and where rebellion rules –tamed for some, wild and out of control for others. Using the book of the same title by journalist and music critic Jon Savage as a starting point, Matt Wolf achieves to capture the very essence of adolescence throughout the times, in an impressive documentary in which the voices of the younger generations come to life accompanied by a meticulous and brilliant collection of archive footage, staging great atmospheres and diving into a latent, skin-deep universe known by all.



Estados Unidos - US, 2013
77' / DCP / Color - B&N
Inglés - English,
Alemán - German

D, G: Matt Wolf
F: Nick Bentgen
E: Joe Beshenkowsky
DA: Inbal Weinberg
S: Mark Phillips
M: Bradford Cox
P: Ben Howe, Kyle Martin
CP: Cinereach Production,
Teenage Documentary
I: Jena Malone, Ben Whishaw,
Julia Hummer, Jessie Usher



Matt Wolf



Nació en California en 1982. Produjo y dirigió cortos documentales para el *New York Times* y la serie de documentales *High Lines Stories* para Sundance Channel. En 2010 ganó la Beca Guggenheim. Además, realizó el multipremiado documental *Wild Combination*, sobre el músico y productor Arthur Russell, y acaba de terminar *Remember*, sobre el poeta Joe Brainard.

He was born in California in 1982. He produced and directed documentary shorts for the New York Times and the documentary series High Lines Stories for Sundance Channel. In 2010, he won the Guggenheim Scholarship. He also made the award-winning documentary Wild Combination (about musician and producer Arthur Russell) and has just wrapped up Remember, about poet Joe Brainard.



Contacto / Contact

The Works
International Sales
Clare Crean
T +44 207 612 1080
E [clare.crean@](mailto:clare.crean@theworksfilmgroup.com)
theworksfilmgroup.com
[brian.shingles@](mailto:brian.shingles@theworksfilmgroup.com)
theworksfilmgroup.com
W www.theworksfilmgroup.com
www.teenagefilm.com



WOW!

SABEMOS COMO LOGRARLO



Ir al cine es una experiencia compartida, lo cual genera una reacción colectiva positiva asociada a la diversión y a los buenos momentos.

Los espectadores responden en igual medida a los comerciales que a la película, generando una mayor recordación de la publicidad.



FILMSUEZ

Publicidad en Cines

www.filmsuez.com



@filmsuez



FilmSuezArg



ALTA DEFINICION ARGENTINA

CÁMARAS Y POST-PRODUCCIÓN

ARRI ALEXA • RED EPIC • SONY F3

Digital Cinema Package

www.hdargentina.com

"El 5 de Talleres" de Adrián Biniez.

"El Cielo del Centauro" de Hugo Santiago.

"Dos Disparos" de Martín Rejtman.

"La Paz" de Santiago Loza.

"Mujer Conejo" de Verónica Chen.

"Algunas Chicas" de Santiago Palavecino.

"Los Dueños" de Ezequiel Radusky y Agustín Toscano.

"Corazón de León" de Marcos Carnevale.

"El Árbol Magnético" de Isabel de Ayguavives.

"Magia Magia" de Sebastián Silva.

"El Crítico" de Hernán Guerschuny.

"Viola" de Matías Piñeiro.

"Noche" de Leonardo Brzezicki.

"Los Inocentes" de Mauricio Brunetti.

"Tanta Agua" de Ana Guevara y Leticia Jorge.

"Ramón Ayala" de Marcos López.

"AB" de Iván Fund.

"Los Posibles" de Santiago Mitre.

**Líder en tecnología digital.
Servicios en todo el continente.**

Hora Cero

*Midnight
Screamings*



Hora Cero

Midnight Screamings

Si un festival se midiera por la intensidad de sus medianoches –esas horas en las que todo vale, a las que sólo se aventuran los espectadores más osados–, no cabría duda: ésta sería una de las mejores ediciones del Festival. Para confirmarlo, basta con hojear las siguientes páginas y ver quiénes las pueblan y con qué premisas lo hacen: grandes nombres, experiencias extremas, de esas que se apoderan de los sentidos con rapidez, reptando hasta la espina dorsal, haciendo crecer dentro de cada espectador algo parecido al famoso *Tingler* de William Castle, pero de un horrífico y palpable realismo. Acción desenfrenada, gore extremo, suspense trepidante y el humor más negro que uno pueda soportar son los ingredientes que harán que todos los que los vivan repitan una y otra vez: “Es sólo una película. Es sólo una película”. Y quizás, por primera vez, no lo sea...

Marcelo Alderete / Pablo Conde

*If a festival is measured by the intensity of its midnight screenings –that time where anything goes, only for the most adventurous spectators– there would be no doubt: this will be one of the best editions of the Festival. We can confirm that just by sorting the following pages and see who inhabits them and under which premises: great names and extreme experiences that quickly take over your senses and crawl up to your spine, growing inside each spectator something like William Castle's famous *Tingler*, but with a horrific and palpable realism. Outraged action, extreme gore, frenetic suspense, and the blackest humor anyone can stand are the ingredients that will make everyone repeat over and over: "It's only a movie. It's only a movie". And maybe, for the first time it's not.*

MA / PC



Blind Detective

Detective ciego

Blind Detective es, antes que nada y contra todo (y todos), una comedia que se mueve en el absurdo, con una gracia y velocidad pocas veces vistas. Andy Lau encarna al detective del título, un ex policía ciego considerado por la coprotagonista Sammi Cheng (una bella mujer policía con baja autoestima), como "el dios de los detectives". La trama –una serie de asesinatos que la pareja se encargará de investigar, en la que el héroe utiliza su ceguera y un extraño poder sobrenatural para resolver los crímenes– es una excusa para mostrarnos al dúo atravesando diferentes situaciones, tan absurdas y ridículas como divertidas e inesperadas. El talento cinematográfico de To es indudable y su facilidad para cambiar de géneros, casi única en la historia del cine (¿ya podremos compararlo con Howard Hawks?). Como suele decirse, no conviene contar mucho más... Aunque reducir a *Blind Detective* a su guion sería desatinado, no hay manera de estar preparados para esta mezcla de policial, buddy-movie, historia de amor y comedia física que, incluso, logra genuinos momentos de tristeza y emoción. Ver para creer.

Blind Detective is, first of all and against everything (and everyone), a comedy that moves along over the absurd with rarely seen grace and speed. Andy Lau plays the detective of the title: a blind ex-cop regarded as "the god of detectives" by co-star Sammi Cheng, a beautiful policewoman with low self-esteem. Featuring a series of murders the duo investigates, in which the hero uses both his blindness and a strange supernatural power in order to solve them, the plot works as an excuse to show these two characters going through different situations that are as absurd and ridiculous as they are fun and unexpected. To's cinematic talent is unquestionable, and his ability at genre-bending is almost unique in film history (can we start comparing him with Hawks, already?). As they say, it would not be wise to tell more... Although reducing Blind Detective to its script would be foolish: there is no way we can be prepared for this mixture of cop film, buddy movie, love story, and physical comedy that even achieves genuine moments of sadness and emotion. Seeing is believing.



Hong Kong, 2013
129' / DCP / Color
Cantonés - Cantonese

D: Johnnie To
F: Cheung Siu Keung
E: Allen Leung
DA: Horace Ma
M: Hal Foxtan Beckett
P: Johnnie To, Wai Ka Fai
I: Andy Lau, Sammi Cheng



Johnnie To



Nacido en Hong Kong en 1955, trabajó muchos años para la TV hasta fundar su propia productora, Milkyway Image. Su primer film fue *The Enigmatic Case* (1980); lo siguieron *The Heroic Trio* (1993), *Running Out of Time* (1999), *Election* (2005), *Election 2* y *Exiled* (ambos de 2006, exhibidos en el 22º Festival). *Life Without Principle* (2011) formó parte del 26º Festival.

Born in Hong Kong in 1955, he worked for TV for many years until he founded his own production company: Milkyway Image. His first film was The Enigmatic Case (1980), followed by The Heroic Trio (1993), Running Out of Time (1999), Election (2005), Election 2 and Exiled (both from 2006 and screened at the 22nd Festival). Life Without Principle (2011) was part of the 26th Festival.



Contacto / Contact

Media Asia Film Distribution
Frederick Tsui
T +852 2314 4248
E frederick_tsui@mediaasia.com
W www.mediaasia.com
www.facebook.com/
BlindDetectiveMovie



Drug War

Guerra narco

Desprovista de toda pretensión alegórica, la nueva obra maestra de Johnnie To no es ni más ni menos que lo que describe su título: el relato de la guerra de las autoridades contra el narcotráfico. Tras un prólogo hipnótico con varios vehículos en movimiento (y uno que se estrella contra un restaurante), nos metemos de cabeza en la misión del capitán Zhang Lei, que acaba de capturar al líder de una banda de productores masivos de metanfetamina, el un poco patético pero temible Timmy Choi, y lo fuerza a colaborar con él para cercar a varios de sus ex socios criminales. Con este objetivo, Zhang libera a Timmy en su propio territorio, situación de la que surgen algunos de los momentos más tensos de la película: aquellos en los que no estamos seguros de quién finge, quién le está mintiendo a quién. To no cede a ninguno de los vicios comunes del noir moderno, como el intento de "humanizar" a personajes moralmente ambiguos a través de romances trágicos, traumas originarios, o pasos de comedia: todos reblandecimientos impropios de esta bestia del cine puro y duro. En otras palabras: un policial implacable.

Devoid of any kind of allegorical pretense, the new masterpiece by Johnny To is no more and no less than what its title describes: the story of a war between the authorities and drug lords. After a hypnotic prologue with several moving vehicles (and one that crashes against a restaurant), we dive into the mission commanded by Capt. Zhang Lei, who has just captured the leader of a gang of massive methamphetamine producers, the slightly pathetic but fearsome Timmy Choi, and now forces him to collaborate in capturing many of his former criminal associates. With this aim, Zhang frees Timmy in his own territory, a situation that will trigger some of the most tension-filled moments of the film: those in which we are not sure who is pretending and who is lying to whom. To manages to avoid the common vices of modern noir, like trying to "humanize" morally ambiguous characters through tragic romance, past traumas, or comic reliefs –all of them improper softening ways for this pure film beast that he is. In other words: a relentless cop film.



Hong Kong, 2013
106' / DCP / Color
Mandarín - Mandarin,
Cantonés - Cantonese

D: Johnnie To
F: Cheung Siu Keung
E: David Richardson,
Allen Leung
DA: Horace Ma
M: Xavier Jamarx
P: Johnnie To, Wai Ka Fai
CP: Hairun Pictures
I: Sun Honglei, Louis Koo



Contacto / Contact

Media Asia Film Distribution
Frederick Tsui
T +852 2314 4248
E frederick_tsui@mediaasia.com
W www.mediaasia.com
[www.facebook.com/](http://www.facebook.com/DrugWarTheMovie)
[DrugWarTheMovie](http://www.facebook.com/DrugWarTheMovie)



L'Étrange Couleur des larmes de ton corps

The Strange Colour of Your Body's Tears / El extraño color de las lágrimas de tu cuerpo

Al llegar a su casa tras un viaje de negocios, un hombre se encuentra con que su mujer no está allí, aunque la puerta del departamento está cerrada por dentro. Un detective se hace presente para ayudarlo en su búsqueda, pero a medida que coleccionan encuentros con sus llamativos vecinos sin hallar respuesta al misterio, el marido se ve acosado por una serie de bizarros sueños y fantasías. El propio edificio de Bruselas en que ocurrió la desaparición, una maravilla art-nouveau, parece surgido del mismo subconsciente, volviéndose parte integral del enraizamiento y la lisergia en la que nos sumerge sin retorno este homenaje explícito, sangriento e hipnótico al giallo de los mejores años de Dario Argento y Sergio Martino. Menos interesados en narrar una historia que en jugar con nuestros sentidos y percepciones, con lo que vemos y lo que creemos que estamos viendo, Cattet y Forzani nos pasean por una nueva orgía sadomaso de colores saturados, pantallas divididas y caleidoscópicas, y hermosos artificios de alto tenor erótico; en otras palabras, un cine como ya casi no existe. Glorioso regreso de los culpables de la también imperdible *Amer*.

*Upon returning home after a business trip, a man finds his wife is gone even though the apartment's door is locked from the inside. A detective shows up in order to help him in the search, but as they meet with several of their peculiar neighbors without finding an answer to the mystery, the husband becomes haunted by a series of bizarre dreams and fantasies. Even the Brussels building where the disappearance occurred, an art-nouveau marvel, seems to have sprouted from the same subconscious, as it becomes an integral part of the strangeness and lysergic climate we're submerged in by this explicit, bloody, and hypnotic homage to the finest giallo of Dario Argento and Sergio Martino. Less interested in telling a story than in playing with our senses, perceptions, and what we see and think we're seeing, Cattet and Forzani walk us through a new S&M orgy of saturated colors, kaleidoscopic split-screens, and beautiful, highly erotic artifices -in other words, a kind of cinema we rarely see anymore. Glorious return of the helmers of the unbeatable *Amer*.*



Francia / Bélgica / Luxemburgo - France / Belgium / Luxembourg, 2013
102' / DCP / Color
Francés - French, Danés - Danish

D, G: Hélène Cattet, Bruno Forzani
F: Manu Dacosse
E: Bernard Beets
S: Dan Bruylant
P: Eve Commenge, François Cognard
CP: Anonymes Films, Tobina Film
I: Klaus Tange, Jean-Michel Vovk, Sylvia Camarda, Sam Louwyck, Anna D'Annunzio



Los directores / The Directors

Hélène Cattet y Bruno Forzani dirigen juntos desde el 2000. Sus cortos incluyen *Catharsis* (2001), *Chambre jaune* (2002), *L'Étrange Portrait de la dame en jaune* (2004), *La Fin de notre amour* (2004, 24° Festival), *Santos Palace* (2006), y un segmento de *The ABCs of Death* (2012, 27° Festival). Su primer largometraje es *Amer* (2009, 24° Festival).

Hélène Cattet and Bruno Forzani direct together since 2000. Their short films include Catharsis (2001), Chambre jaune (2002), L'Étrange Portrait de la dame en jaune (2004), La Fin de notre amour (2004, 24th Festival), Santos Palace (2006), and a segment of The ABCs of Death (2012, 27th Festival). Their first feature-length film is Amer (2009, 24th Festival).



Contacto / Contact

Bac Films
 Franka Schwabe
 88 rue de la Folie Méricourt
 75011 Paris, France
 T +33 1 5353 0676
 E f.schwabe@bacfilms.fr
 W www.bacfilms.fr
 www.facebook.com/etrangecouleur



R100

La última vez que tuvimos a Hitoshi Matsumoto por acá, el héroe de la comedia televisiva devenido cineasta de culto (¿Takeshi Kitano, les suena?), bajaba un poco el nivel de delirio visual de sus dos primeros largos, para entregar algo así como su propio *El verano de Kikujiro* versión siglo XIX. En *R100* (una burla, desde el título y una de sus subtramas, al sistema japonés de calificaciones cinematográficas) despliega una telaraña perfecta entre la belleza sosegada de aquella *Scabbard Samurai*, la pirotecnia clase B de *Big Man Japan*, y la abstracción lasciva de *Symbol*. O sea que, para decirlo de una vez, *R100* es la síntesis más acabada del excéntrico universo Matsumoto. La historia es la de un padre de familia y oficinista gris (el asesino Ichi de Miike, doce años después: ¡cómo cambia la gente!) que se anota en un misterioso club sadomasoquista y, antes de poder arrepentirse, se ve perseguido por una bizardísima pandilla de dominatrices, incluso en su casa y en su trabajo. Pero eso (la historia) es lo de menos: *R100* es puro placer visual. Y, claro, unas cuantas carcajadas fuertes.

The last time we had Hitoshi Matsumoto here, the TV comedy hero turned cult filmmaker (Takeshi Kitano? Anyone?) had toned down the visual delirium of his first two films and delivered a sort of his own Kikujiro, but set in the 19th century. In R100 (a mockery, in its title and one of its subplots, of the Japanese film rating system) he spreads out a perfect spider web between the calm beauty of Scabbard Samurai, the B-grade pyrotechnics of Big Man Japan, and the lecherous abstraction of Symbol. So, to say it once and for all, R100 is the most accomplished synthesis of Matsumoto's eccentric universe. The plot revolves around a family man and dull office worker (Miike's killer Ichi, twelve years later: people change alright!) who enrolls in a mysterious S&M club and, before he can regret it, is chased by a wonderfully bizarre gang of dominatrices, even in his home and at work. But the plot is not what's important: R100 is pure visual pleasure. Also, of course, quite a few loud laughs.



Japón - Japan, 2013
100' / HD / Color
Japonés - Japanese,
Inglés - English

D, G: Hitoshi Matsumoto

F: Kazushige Tanaka

E: Yoshitaka Honda

DA: Etsuko Aikou

S: Tatsuhiro Okamoto

M: Hidekazu Sakamoto

P: Akihiko Okamoto

CP: Yoshimoto Creative Agency,
Phantom Film

I: Nao Ohmori, Mao Daichi, Shinobu
Terajima, Matsuo Suzuki, Atsurô Watabe



Hitoshi Matsumoto



Nacido en Amagasaki, Japón, en 1963, forma el dúo de comediantes Downtown, junto a Hamada Masatoshi. Dirigió cortos cómicos como *Tozu* (1993), *Sasuke* (2001) y *Zassa* (2006), además de los largometrajes

Big Man Japan (2007; estrenado en la Quincena de Realizadores de Cannes), *Symbol* (2009; 25° Festival) y *Scabbard Samurai* (2011; 26° Festival).

Born in Amagasaki, Japan, in 1963, he formed the comedy duet Downtown with Hamada Masatoshi. He directed comedy short films like *Tozu* (1993), *Sasuke* (2001) and *Zassa* (2006), as well as the features *Big Man Japan* (2007; premiered in Cannes' Director's Fortnight), *Symbol* (2009; 25th Festival) and *Scabbard Samurai* (2011; 26th Festival).



Contacto / Contact

Free Stone Productions
217-3-25-18 Jingumae,
Shibuya

150-0001 Tokyo, Japan

E info@freestone.main.jp

W www.freestone.jp

www.r-100.com



Real

Riaru: Kanzen naru kubinagaryû no hi

En el que podría considerarse su bautismo en el mundo de la ciencia ficción pura, dura y hi-tech, Kiyoshi Kurosawa se zambulle en los misterios del marote humano. Un tipo de viaje que ya había emprendido, puede decirse, por otros medios, pero esta vez el trip mental se vuelve más literal que nunca, a partir de la puesta en escena de una sofisticada tecnología que permite proyectar la conciencia de un individuo en la de otro. ¡Pavada de experimento! El que se arriesga a probarlo es el joven Koichi Fujita, con el desesperado objetivo de ingresar a la mente de su novia, la artista de manga Atsumi Kazu (en coma, desde que intentó suicidarse), y desde "adentro" tratar de estimular recuerdos y emociones capaces de acelerar su recuperación. Tomando como base la novela de Rokuro Inui *Un día perfecto para el plesiosaurio*, Kurosawa da forma a lo que no es sino otra gran historia de fantasmas y monstruos de la mente, o más precisamente, de zombies filosóficos (sic); una inquietante fantasía psicológica, y toda una experiencia fumeta. Entren bajo su propio riesgo.

Kiyoshi Kurosawa dives into the mysteries of the human melon, in what could be considered its baptism in the world of hardcore, high-tech science fiction. It's a trip he had already made, you might say, through other mediums, but this time the mind trip becomes as literal as ever through the staging of a sophisticated technology that allows to project the conscience of an individual in another's. What an experiment! Young Koichi Fujita takes a chance and tries it, with the desperate goal of entering the mind of his girlfriend, manga artist Atsumi Kazu (in a coma since she tried to kill herself), and, once "inside", provoke some memories and emotions capable of accelerating her recovery. Based on Rokuro Inui's novel A Perfect Day for Plesiosaur, Kurosawa's film shapes what is nothing less than another great story of ghosts and mind monsters or, more precisely, philosophical zombies – a disquieting psychological fantasy, and a quite stoner experience. Enter at your own risk.



Japón - Japan, 2013
127' / DCP / Color
Japonés - Japanese

D: Kiyoshi Kurosawa
G: Hiromi Kurosawa,
Sachiko Tanaka
F: Akiko Ashizawa
DA: Takeshi Shimizu
M: Kei Haneoka
P: Takashi Hirano
CP: Twins Japan
I: Takeru Satoh, Haruka Ayase



Kiyoshi Kurosawa



Nació en Kobe, Japón, en 1955. Estudió cine en la Rikkyo University. Durante los ochenta dirigió cortos, películas por encargo y comerciales. A principios de los noventa recibió una beca para perfeccionarse en el Sundance Institute. Entre sus films figuran *Cure* (1997), *Pulse* (2001), *Loft* (2005) y *Tokyo Sonata* (ganadora del premio al Mejor Director en el 26° Festival).

*He was born in Kobe, Japan, in 1955. He studied filmmaking at the Rikkyo University. He directed shorts, commissioned films, and commercials in the 80s. In the early 90s he received a scholarship to train at the Sundance Institute. His films include *Cure* (1997), *Pulse* (2001), *Loft* (2005) and *Tokyo Sonata* (winner of the Best Director award at the 26th Festival).*



Contacto / Contact

TBS
17F. 5-3-6 Akasaka,
Minato-ku
107-8006 Tokyo, Japan
E yuhka@green.tbs.co.jp



Why Don't You Play in Hell?

Jigoku de naze warui / ¿Por qué no juegan en el infierno?

Se hacen llamar The Fuck Bombers y nada los detendrá en su objetivo de filmar –al mejor estilo cineguerrilla– su “obra maestra”. Ni siquiera la yakuza. Es más, la mafia nipona tendrá bastante que ver con la respuesta que los “Dioses del Cine” han decidido darle a las plegarias de Hirata, cinéfilo y algo psicótico aspirante a cineasta, a partir del momento en que se cruza en su camino con una joven actriz que resulta ser, además, la prenda de una guerra entre clanes. La última película de Sion Sono es, ha dicho, una de las primeras que escribió, diecisiete años atrás: un argumento con cierto filo delirantemente tarantinés que hoy funciona para él como “un réquiem para el 35mm”. Y como pretexto, claro, para el despliegue de una nueva, excesiva, sanguinolenta caricatura viviente; una orgía de tiros, decapitaciones y besos apasionados con la boca llena de vidrio molido; y el nacimiento de una leyenda: la de Mitsuko, ex insufrible estrella infantil devenida amazona armada y peligrosa, con poco y nada que envidiarle a la Uma Thurman de *Kill Bill*.

They go by the name of The Fuck Bombers, and nothing will stop them in their goal of filming their “masterpiece” in the best guerrilla-style. Not even the Yakuza. What’s more, the Japanese mafia will have a lot to do with the way the “Gods of Film” have decided to answer the prayers of Hirata, a film buff and somewhat psychotic aspiring filmmaker from the moment he crosses paths with a young actress that turns out to be also the subject of a war between clans. Sion Sono’s latest feature is, in fact, one of his first scripts, written seventeen years ago: a plot with a deliriously Tarantinesque edge he now sees as “a requiem for 35mm”. And, of course, as a pre-text for a new, excessive, bloody living cartoon –an orgy of gunshots, decapitations, and passionate kisses with the mouth full of grinded glass, and the birth of a legend: Mitsuko, a former insufferable child star turned into an armed and dangerous amazon who’s just as great as Kill Bill’s Uma Thurman.



Japón - Japan, 2013
119' / DCP / Color
Japonés - Japanese

D, G: Sion Sono
F: Hideo Yamamoto
E: Junichi Ito
DA: Hisao Inagaki
S: Hajime Komiya
M: Sion Sono, Keiji Inai
P: Takeshi Suzuki, Takuyuki Matsuno
CP: Bitters End
I: Jun Kunimura, Shinichi Tsutsumi, Hiroki Hasegawa, Gen Hoshino, Fumi Nikaido



Sion Sono



Nació en Toyokawa, Japón, en 1961. Ha escrito poesía desde joven. Dirigió películas como *Suicide Club* (2001), *Cold Fish* (2010), *Guilty of Romance*, *Himizu* (ambas de 2011 y parte del 26º Festival) y *The Land of Hope* (2012, presentada en el 27º Festival), entre otras.

*He was born in Toyokawa, Japan, in 1961. He has written poetry since he was young. He directed films like *Suicide Club* (2001), *Cold Fish* (2010), *Guilty of Romance*, *Himizu* (both in 2011 and screened at the 26th Festival) and *The Land of Hope* (2012; 27th Festival), among others.*



Contacto / Contact

Elle Driver
Adeline Fontan Tessaour /
Eva Diederix
66 rue de Miromesnil
75008 Paris, France
T +33 6 9947 9810
+33 6 1045 2937
E adeline@elledriver.eu
eva@elledriver.eu
W www.elledriver.fr
www.play-in-hell.com

Las Venas
Abiertas...

Open Veins...



Las Venas Abiertas...

Open Veins...

Año tras año, las venas están más abiertas, sangrando felizmente en un verdadero baño hemoglobínico: el cine de género latinoamericano se afianza con una fuerza inusitada, transformándose en uno de los focos de interés de la industria actual. Todos los ojos están puestos en Latinoamérica y su terrorismo bien entendido, el del cine de género, desplegado en la pantalla por profesionales con ideas claras –por más bañadas en sangre que estén– y contundente pulso. Este año, ampliamos el espectro de la selección, sumando trepidante acción y documentales de medianoche, películas que palpitan con ritmo acelerado, esa velocidad que año tras año amplía sus horizontes, permitiendo que se realicen sanísimos experimentos, desde trasladar el giallo a este lado del océano hasta buscar refugio en un videoclub, último bastión de la humanidad en uno de los tantos mundos desolados de esta Latinoamérica con las venas bien abiertas.

Cecilia Barrionuevo / Pablo Conde

Year after year, the veins are more open, bleeding happily in a true hemoglobin bath: Latin America genre films are settling with unexpected strength, turning into one of the focuses of interest of the current industry. All eyes are on Latin America and its well-understood terror-ism, that of genre films, displayed on the screen by professionals with some clear ideas (even though they're covered in blood) and a forceful, steady hand. This year, we're broadening the spectrum of the selection, adding some frantic action and midnight documentaries, films that beat fast, at a speed that, year after year, widens the horizons, allowing for some healthy experiments to be carried out, from translating giallo to this side of the ocean to finding a refuge on a video store, the last stronghold of humanity in one of the many desolated worlds of this Latin America with its veins wide open.

CB / PC



Cichonga

¿Vieron, en algún negocio de souvenirs playeros, esas remeras que dicen "Esto no es una panza de cerveza; es el tanque de nafta de una máquina de sexo"? Bueno, prepárense para ver esa filosofía (¿?) llevada al extremo, en una hora del más impuro anarcoterrorismo cinematográfico. *Machete* -trailer falso y look celuloide gastado incluidos- pasado por la multiprocesadora de Farsa Producciones. Y *Mad Max*, y la adrenalina de las *Crank*, y hasta algo de comedia muda (acá no hay diálogos; apenas gruñidos, tiros y rocanrol). La cosa es así: el indescriptible personaje titular tiene, en el medio del pecho, un "birrómetro" que le indica cómo anda de alcohol en sangre, y unos pandilleros que se creen más malos que él secuestran las reservas de su cerveza artesanal; la única bebida que mantiene el birrómetro en verde y, por tanto, a Cichonga con vida. Lo que sigue es una orgía ultraviolenta y megaimaginativa de carne (femenina y picada, sobre todo), sangre y otros fluidos corporales; propulsada, sí, por el redondo tanque de nafta de esa máquina de sexo y destrucción llamada Cichonga.

Have you ever seen in those stores that sell beach souvenirs, those t-shirts that read: "This is not a beer belly; it's the gas tank of a sex machine"? Well, prepare yourselves for witnessing that philosophy (?) being taken to the extreme, in one hour of the most impure cinematic anarchic terrorism. This is Machete (fake trailer and worn-out celluloid look included) blended through the multiprocessor that is Farsa Producciones. And it's also Mad Max, and the adrenaline of the Crank movies, and even some influences from silent comedies (there is no dialogue here, only grunts, gunshots, and rock 'n' roll). Here's the thing: the indescribable character of the title has a "booze-o-meter" in the middle of his chest that tells him how much alcohol he has in his blood, and some gang members who think they are tougher than he is kidnap his craft beer reserve. That is the only drink that keeps the beer-o-meter in green, and thus, maintains Cichonga alive. What follows is an ultraviolent, mega-imaginative orgy of flesh (mainly of the female and ground kinds), blood, and other bodily fluids -propelled, of course, by the round gas tank of that machine of sex and destruction named Cichonga.



Argentina, 2013
60' / DM / Color - B&N
Español - Spanish

D, G, E: Esteban Rojas

F: Guille Figueroa

DA: Goyo Escardó, Pablo Tanno

S: Pablo Parés

M: Hernán Sáez,

Pablo Vostrouski

P: Adrián Baral, Esteban Rojas,
El Cicho

CP: Baral/Rojas Producciones

I: El Cicho, Adrián Baral,
Hernán Sáez, Pablo Parés,
Agustín Aguirre



Esteban Rojas



Nacido en Chile, desde 2006 está radicado en Buenos Aires. Codirigió junto a Pablo Parés Post: *La aventura completa* (2010; 25º Festival). En solitario, realizó *La experiencia Barriga* (2012; 27º Festival) y actualmente está completando *Lucho's Big Adventure*.

Born in Chile, he lives in Buenos Aires since 2006. Together with Pablo Parés, he co-directed Post: La aventura completa (2010; 25th Festival). He made La experiencia Barriga (2012; 27th Festival) and is currently finishing Lucho's Big Adventure.



Contacto / Contact

Baral/Rojas Producciones

Esteban Rojas

Gana 112

C1408BNB Buenos Aires,

Argentina

T +54 11 3964 7457

E esteban.rojas.saez@
gmail.com

W www.cichonga.tumblr.com



El día trajo la oscuridad

Darkness by Day

Un brote de rabia azota al pequeño pueblo, entre el bosque y el mar, donde viven Virginia y su padre, Emilio. Él parte para ayudar a su cuñado Ostrosky, cuya hija mayor agoniza debido a una extraña enfermedad, y Virginia queda sola en la casa. Anabel, la hija menor de Ostrosky, llega sorpresivamente. Está afiebrada y débil; duerme durante el día y a la noche se desvela. Virginia no logra comunicarse con su padre. El frío, las sospechas, el agobio y sueños extraños enrarecen la convivencia; sin embargo, surge una atracción entre las mujeres. Emilio y Ostrosky regresan con una sospecha angustiante. La verdad se revela y los hombres deben tomar una drástica determinación: cazar la amenaza. Como una pesadilla soñada con los ojos abiertos, la película de Desalvo inyecta en sabias dosis lo sobrenatural en lo cotidiano, y fabrica una atmósfera de angustia y misterio bajo la que laten, sigilosas pero potentes, las mejores tradiciones del terror y el suspense cinematográficos.

A breakout of rabies falls upon the small town located between the forest and the sea, where Virginia and her father Emilio live. He goes out to help his brother-in-law Ostrosky, whose older daughter agonizes due to a strange illness, and Virginia is left alone in the house. Ostrosky's younger daughter Anabel suddenly arrives. She's feverish and weak. She sleeps during the day and stays up all night. Virginia can't reach her father. The cold, the distrust, and the strain make for a strange co-existence in the house; yet an attraction arises between the two women. Emilio and Ostrosky return with an up-setting suspicion. The truth is revealed and the men must take a drastic decision: to hunt down the threat. Like a nightmare dreamed with open eyes, Desalvo's film injects supernatural elements in everyday life in wise dosages, and manufactures an atmosphere of anguish and mystery under which the finest traditions of film horror and suspense breathe quietly but strongly.



Argentina, 2013
76' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Martín Desalvo
G: Josefina Trotta
F: Nicolás Trovato
E: Andrés Tambornino
DA: Fernanda Chali
S: Santiago Fumagalli, Federico Esquerro, Adriano Salgado
M: Jorge Chikiar
P: Pepe Salvia, Laura Mara Tablón
CP: Domenica Films
I: Mora Recalde, Romina Paula, Pablo Caramelo, Luciano Suardi, Marta Lubos



Martin Desalvo



Nació en Buenos Aires, en 1973. Estudió en la Universidad del Cine. Realizó videoclips, publicidad, videos institucionales y trabajó en Pol-ka como productor de línea. En el año 2003 codirigió con Vera Fogwill *Las mantenidas sin sueños*. Actualmente desarrolla la comedia *Fantasy*.
He was born in Buenos Aires in 1973. He studied at the Film University. He made music videos, advertisements, institutional videos, and worked at Pol-ka production company as line producer. In the year 2003, he co-directed with Vera Fogwill Kept and Dreamless. He is currently developing the comedy Fantasy.



Contacto / Contact

m-appeal world sales
Prinzessinnenstr. 16
10969 Berlin, Germany
T +49 30 6150 7505
E films@m-appeal.com
W www.m-appeal.com
www.domenicafilms.com

Entre las sombras

Beneath the Shadows

Tobías se instala por unos días, y en absoluta soledad, en la casa de la familia de su novia Julieta. Emplastado y preso de una ansiedad incontrolable, pronto comienza a presentir que no está solo allí. Rodada en una única locación con equipo y presupuesto mínimos, *Entre las sombras* toca los tópicos del cine de fantasmas con una elegancia formal y una precisión para la puesta en escena que son inusuales en la producción local. La casa en las afueras tan enorme y llena de recovecos que siempre puede haber algo o alguien más acechando en la oscuridad, los objetos que parecen moverse solos, la mancha en la piel que se expande: elementos comunes administrados para generar una inquietud incesante; una atmósfera que gana densidad a medida que los monstruos mentales se apoderan del protagonista. Apostando siempre al suspenso y la sugestión antes que al golpe de efecto, el debut de Marquez y Legeren suscribe, en definitiva –y bajo el influjo, declaran, de Polanski y Hitchcock–, a las tradiciones más clásicas y efectivas del cine de terror.

Tobias moves in for a few days, completely alone, to the house of his girlfriend Julieta's family. Filled with pills and overwhelmed by an uncontrollable anxiety, he soon starts to feel he is not alone in there. Shot on a single location with a minimum budget and crew, Beneath the Shadows deals with the topics of ghost films with a formal elegance and precise setting that are unusual for a local production. The house in the outskirts is so huge and filled with hidden corners that there could always be something or someone lurking in the dark. Together with the objects that seem to move by themselves, and the spots on the skin that expands, they are all common elements administered in a way that causes a permanent unease –an atmosphere that gains in density as the monsters of the mind get ahold of the protagonist. Constantly preferring suspense and suggestion before dramatic effect, the feature film debut of Marquez and Legeren in the end subscribes (according to them, under the influence of Polanski and Hitchcock) to the most classic and effective traditions of horror films.



Argentina, 2013
80' / DM / Color
Español - Spanish

D, F, P: Samot Marquez
G, E: Pablo Legeren,
Samot Marquez

DA: Pablo Legeren
S, M: Andrés Pande Thomas

CP: A Darle Átomos

I: Pablo Legeren,
Emmanuel Danann, Cecilia Min



Samot Marquez



Estudió dirección de cine en la escuela profesional de Eliseo Subiela. Tras realizar varios cortometrajes, dirigió *Entre las sombras*, su primer largometraje.

He studied Filmmaking at Eliseo Subiela's film school. After making many short subjects, he directed Beneath the Shadows, his first film.



Contacto / Contact

Tomás Márquez
Avellaneda 840
B1642EXR San Isidro,
Argentina
T +54 11 4743 0895
+54 9 11 4401 5900
E [adarleatomosvideos@
hotmail.com](mailto:adarleatomosvideos@hotmail.com)
W [www.facebook.com/
entrelassombraspelicula](http://www.facebook.com/entrelassombraspelicula)



El hombre detrás de la máscara

The Man Behind the Mask

Y ésta es la materia de que la que están hechos los titanes. La leyenda de El Hijo del Santo, heredero del máximo referente de la lucha libre en México y en el mundo –también conocido como El Enmascarado de Plata– contiene los elementos más clásicos de la historia de superación personal, del melodrama familiar y del relato de ascenso a la fama y su contracara de sacrificio y compromiso ineludables. Mediante entrevistas a periodistas y familiares, material de archivo y home movies, Obregón reconstruye la elusiva biografía de Jorge Guzmán: desde su llegada acaso inesperada al mundo –fue el tardío décimo hijo de Rodolfo Guzmán, el Santo original, y de “Maruca”–, la relación privilegiada con un padre que pasó mucho tiempo fuera del hogar, sus primeros años a la sombra de éste, hasta el juramento de mantener vivo el legado, resguardando su identidad a toda costa, la máscara puesta hasta las últimas consecuencias. Un retrato del héroe dentro y fuera del ring; a la vez que un viaje hacia el interior de un fragmento esencial de la cultura popular mexicana contemporánea.

And this is what titans are made of. The legend of El Santo's Son, the main heir of the top wrestling icon in both Mexico and the world –also known as The Silver Masked Man– contains the most classic elements of the self-made man plot, the family melodrama, and the tale of rise into fame, with its counterpart of unyielding sacrifice and commitment. Using interviews with journalists and family members, archive footage, and home movies, Obregón rebuilds the elusive biography of Jorge Guzmán: from his somewhat unexpected arrival into this world –he was the tenth son of original Santo Rodolfo Guzmán and “Maruca”–, his privileged relationship with his father –who spent a lot of time away from home–, his early years under his shadow, and finally, the pledge to keep the legacy alive guarding his identity at all costs, and his mask on until the last consequences. A portrait of the hero as seen on and off the ring; and also a journey into the inner works of an essential element of today's Mexican popular culture.



México - Mexico, 2013
108' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, P: Gabriela Obregón
F: Dariela Ludlow, Gabriela Obregón, Damián Aguilar
E: Francisco X. Rivera
S: Nerio Barberis, Valeria López Manchava
M: Esperanza de Velasco, Josefa de Velasco, Arturo Vázquez-Vela
CP: IMCINE, ECHASA
I: Hijo del Santo



Gabriela Obregón



Después de trabajar como actriz por algunos años, inició su carrera en 1991 como productora ejecutiva para Televisión. Produjo, entre otros largometrajes, *Sin remitente* (Carlos Carrera, 1995), galardonado en diferentes festivales internacionales. *El hombre detrás de la máscara* es su primera película como realizadora.

After working as an actress for a few years, she started her career in 1991 as executive producer of Televisión. She produced, among other features, Sender Unknown (Carlos Carrera, 1995), which won awards at different international festivals. The Man Behind the Mask is her directorial debut.



Contacto / Contact

IMCINE
Insurgentes Sur 674, Col. del Valle
03100 Mexico City, Mexico
T +52 55 5448 5394
E dirprom@imcine.gob.mx
W www.imcine.gob.mx
www.elhijodelsanto.com.mx



Justicia propia

Justified

Un entrenado oficial de las fuerzas especiales de la policía –Diego Ponce, también conocido por su *está-todo-dicho* apodo: “El Último Recurso”– intenta vengar la muerte de su sobrina a manos de una terrible red de narcotráfico. Con esa premisa como punto de partida, *Justicia propia* busca construir una trama dramática cuya más potente y mejor explotada veta es la acción. Persecuciones a toda velocidad, enfrentamientos armados y espectaculares explosiones son algunos de los condimentos de una película nacional que se propone recorrer los caminos tradicionales del cine de acción norteamericano, pero condimentándolo con un innegable sabor autóctono. Con algunas caras conocidas y ciertas influencias del cine de José Celestino Campusano, *Justicia propia* resulta una propuesta distinta, que brilla en las batallas cuerpo a cuerpo, muy especialmente en un enfrentamiento final, que hará que más de un espectador tiemble en su butaca.

A trained officer of the police special forces (called Diego Ponce, but also known by his all-said nickname: “The Last Resource”), tries to avenge the death of his niece at the hands of a terrible drug ring. With this premise, Justified intends to build up a drama plot with action as its most potent, best-exploited feature. Full-speed chases, armed confrontations, and spectacular explosions are some of the condiments of an Argentine film that seeks to cover the traditional paths of American action films, but spicing it up with an undeniable local flavor. Featuring some familiar faces and the influence of José Celestino Campusano, Justified ends up being something unique that shines in hand-to-hand combats, especially the final one, which will make plenty of spectators tremble in their seats.



Argentina, 2013
86' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Sergio Mastroberti
G: Luis Calcagno, Juan Manuel Olmedo / F: Danilo Furlano
E: Pablo Stupenengo, Bruno Zilli
DA: Favio Gayoso
S: Pablo Stupenengo
M: Nicolás Iaconis
P: Juan Manuel Olmedo
CP: Stunt Fighter / I: Juan Manuel Olmedo, Gabriel Almirón, Marcos Gómez, Constanza Casas, Fernando Martino



Sergio Mastroberti



Nacido en Argentina en 1979, estudió arte dramático y luego dirección de cine y TV en el Cievyc. Produjo y dirigió numerosos videoclips, documentales, cortometrajes y videos institucionales. También trabajó como camarógrafo para cine y televisión. *Justicia propia* es su primer largometraje.

Born in Argentina in 1979, he studied dramatic art and later Film and TV Directing at Cievyc. He produced and directed several music videos, documentaries, short films, and institutional videos. He also worked as a camera operator in film and television. *Justified* is his first feature-length film.



Contacto / Contact

Stunt Fighter
Juan Manuel Olmedo
Arévalo 2305 - PB C
C1425FZE Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4771 2053
+54 9 11 6222 9401
E stproduccionessrl@
hotmail.com
stuntfighterfx@hotmail.com
W www.stunt-fighter.com



Mar negro

Dark Sea

Sabemos que nos adentramos en el terreno de la más gozosa clase B, apenas empieza la cosa: mientras recogen la modesta cosecha del día, dos pescadores levantan entre sus redes a una rarísima criatura anfibia. “¡Es una sirena!”, exclama uno de ellos, imaginando la riqueza que podría depararle semejante descubrimiento. Pero no, esas facciones talladas en caucho nos recuerdan más a las bestias legendarias de clásicos como *El monstruo de la laguna negra*, y ahí estamos de pronto, metidos de cabeza en una *creature-feature* desatada y sin culpa. Y no vamos a revelar cómo es que se pasa de este atrapante prólogo a la infestación zombie de la pequeña aldea pesquera que sobrevendrá un poco más tarde, pero quedan ustedes advertidos: acá está, éste es el *gore-fest* latino del Festival, una bazarreada en la que un puñado de personajes increíbles –entre ellos, un albino enamorado y afecto a la magia negra, una travesti armada y letal, y un político corrupto– confluyen en un prostíbulo de mala muerte donde los rabiosos se reproducen sin pausa y los baldazos de sangre salpican fuerte.

As soon as the film starts, we realize we're getting into the territory of the most enjoyable B-movies: two fishermen find a very weird amphibious creature in their nets while picking up the modest pick of the day. "It's a mermaid!" says one of them imagining the riches such discovery would provide them. But no, those factions carved in rubber remind us of the legendary beasts from classics like Creature of the Black Lagoon, and there we are all of a sudden, diving into a guiltless, outraged creature-feature. And we will not reveal how that absorbing prologue leads to the zombie infestation in a small fishing village that will come later in the film –but consider yourself warned: here it is, this is the Latin gore-fest of the Festival. A bizarre piece featuring a bunch of amazing characters (among them, an albino in love and keen for black magic, an armed and lethal transvestite, and a corrupt politician) converge in a rundown whorehouse where the rabid ones reproduce endlessly and the buckets of blood will splash you hard.



Brasil - Brazil, 2013
99' / DCP / Color
Portugués - Portuguese,
Español - Spanish

D, G, E: Rodrigo Aragão
F: Marcelo Castanheira
DA: Giovanni Coio
S: Fernanda Garcia Camargo
M: João MacDowell
P: Kika Oliveira, Mayra Alarcón,
 Hermann Pidner
CP: Fábulas Negras
I: Walderama dos Santos,
 Tiago Ferri, Kika Oliveira,
 Mayra Alarcón, Carol Aragão



Rodrigo Aragão



Nació en 1977. De formación autodidacta, realizó más de veinticinco obras de teatro y quince cortometrajes, entre los que destaca *Chupa-cabras*, exhibido en festivales de todo Brasil. Su primer largo, *Mangue negro* (2008) participó de festivales de género en toda Latinoamérica y ganó diferentes premios, al igual que su segunda película, *A noite do chupacabras*.

He was born in 1977. He was self-taught, and directed more than twenty-five plays and fifteen shorts, among which Chupa-cabras, screened at festivals across Brazil, stands out. His first and second features, Mangue negro (2008) and A Noite do Chupacabras were screened in genre festivals across Latin America and won many awards.



Contacto / Contact

Fábulas Negras
 Mayra Alarcón
 Rua Marcelino Vieira, 15 -
 Perocão
 29220-710 Guarapari, ES,
 Brazil
T +55 27 3262 1715
E aragaofx@fabulasnegras.com
W www.fabulasnegras.com

Sonno profondo

Deep Sleep

El giallo, reinención italiana del cine de terror que supo desangrarse en los setenta, es uno de los legados más prósperos en cuanto a posibilidades estilísticas para el género. De Dario Argento a Lamberto Bava, de Lucio Fulci a Sergio Martino, de los asesinos sin rostro y guantes negros al gore de navajas afiladas surcadas de un rojo pictórico, el arsenal estético del giallo hizo del euroterror una desafiante y extraña manera de mezclar impronta gótica y policial. Nicolás Onetti revuelve en las profundidades del género y saca toda su sofisticación y su visceralidad para crear un juego de cazador-cazado: tras el asesinato de una mujer, el anónimo psicópata recibe las fotos de alguien que lo sorprendió durante su crimen. Con un musical sentido del montaje, sustentado por una banda sonora que evoca a los Goblin, banda ícono del giallo, la película es un homenaje, a veces con humor sutil, a esos excesos de estilo que tanto marcaron a una de las más experimentales sensibilidades terroríficas.

An Italian reinvention of the horror genre that bled in the Seventies, the giallo is one of the most prosperous legacies in terms of the genre's style opportunities. From Dario Argento to Lamberto Bava; from Lucio Fulci to Sergio Martino; from faceless killers wearing black gloves to sharpen-blades and pictorial red gore, the aesthetic arsenal of giallo turned euroterror into a challenging and strange way to mix Gothic and police elements. Nicolás Onetti delves into the depths of the genre and brings out its sophistication and visceral nature in order to create a hunting game: after murdering a woman, an anonymous psycho receives photos by someone who caught him during his crime. With a musical sense of montage sustained by a score that evokes giallo icon band Goblin, the film is a tribute -featuring an occasional subtle humor- to the stylish excess that marked one of the most experimental horror sensibilities.



Argentina, 2013
66' / DM / Color
Italiano - Italian

D, G, F, E, S, M: Luciano Onetti
P: Nicolás Onetti
CP: Guante Negro Films
I: Luciano Onetti, Daiana García



Luciano Onetti



Nació en Azul, Buenos Aires, en 1983. Músico autodidacta, realizó sus estudios profesionales en la ciudad de Mar del Plata, donde se recibió de martillero público. *Sonno profondo* es su ópera prima.

*He was born in Azul, Buenos Aires, in 1983. A self-taught musician, he took professional studies in the city of Mar del Plata, where he graduated as Public Auctioneer. *Sonno profondo* is his first film.*



Contacto / Contact

Guante Negro Films
Nicolás Onetti
Necochea 730
B7300FVP Azul, Argentina
T +54 9 2281 588 463
+54 9 2281 549 792
E niconet7@hotmail.com
W www.sonnoprofondo.com.ar



Videoclub

Si estuviésemos en enero de 1992, y uno tuviese que elegir un lugar a mano en donde refugiarse de un ataque zombi, no caben dudas de que un videoclub sería una de las primeras opciones: un paraíso cinefílico, entre cintas de VHS, carátulas y posters, un refugio lejano al mundo real que se viene indefectiblemente abajo. Ahí es donde se amparan Miguel –empleado del videoclub de marras– y sus amigos, familiares e interés romántico, para tratar de sobrevivir a una extraña epidemia de rabia descontrolada que se esparce con asombrosa celeridad. Sí, *Pánico en la ciudad de los muertos vivientes*, pero lejos de Lucio Fulci, más cerca de George Romero, Danny Boyle y John Carpenter. Con humor y una cinefilia eminentemente ochentosa, Illanes reincide en el largometraje de manera rabiósamente divertida, marcando el ritmo con pulso firme y verdadero cariño por sus personajes, víctimas de un mundo que ya no existe, ese que algunos podrían rotular como “el apocalipsis”, mientras otros eligen llamarlo por su nombre: los noventa. *Videoclub* cumple lo que promete. Con creces. Un gran estreno mundial.

If this was January 1992 and one had to choose a place nearby to shelter from a zombie attack, a video rental store would definitely be one of the first options: a cinephile paradise among VHS tapes, covers, and posters –a refuge far from the inevitably crumbling real world. That's where Miguel –the video store employee– takes shelter with his friends, family, and love interest, in order to survive a strange epidemic of rabies that broke out and spread at a tremendous speed. Yes, it's City of the Living Dead, but different from Lucio Fulci and closer to George Romero, Danny Boyle, and John Carpenter. With humor and an eminently Eighties cinephile spirit, Illanes directs his second film in a rabidly entertaining way, keeping up a steady pace and a true love for his characters, victims of a world that no longer exists –which some may label as “the apocalypse” while others choose to call it by its name: the Nineties. Videoclub delivers what it promises. And more. A great world premiere.



Chile, 2013
85' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Pablo Illanes
G: Josefina Fernández, Pablo Illanes
F: Miguel Bunster / **E:** Javier Estévez
DA: Amparo Baeza
S: Andrés Carrasco / **M:** Eduardo Henríquez, Caroline Chaspoul
P: Francisca Cummins, Juan Luis Alcalde / **CP:** Fifty Films, Arrebatado Films & Scripts
I: Pedro Campos, Luciana Echeverría, Samuel González, Francisca Díaz, Ingrid Cruz



Pablo Illanes



Nacido en Chile, escribió las series *Adrenalina* (1996) y *Playa salvaje* (1997). Luego realizó dos cortometrajes en Nueva York, *Aleluya* y *Anything Goes*. A su regreso a Chile, escribió las novelas *Una mujer brutal* (2000) y *Fragilidad* (2004), la serie de culto *Fuera de control* (1998) y la telenovela *Machos* (2000). Su primer largometraje es *Baby Shower* (2011).

Born in Chile, he wrote the series Adrenalina (1996) and Playa salvaje (1997) for his country's Channel 13. He then made two short films in New York, Aleluya and Anything Goes. Back in Chile, he wrote the novels Una mujer brutal (2000) and Fragilidad (2004), the cult series Fuera de control (1998), and the soap opera Machos (2000). His first feature was Baby Shower (2011).



Contacto / Contact

Fifty Films
Francisca Cummins
Pedro de Valdivia 1080 -
Depto 61
7510607 Santiago, Chile
T +56 9 7764 2724
+1 917 767 7141
E francummins@gmail.com

Un programa que demuestra el estado de vitalidad que atraviesa el cine de género local, que se diversifica cada vez más, al punto de generar un mundo con aristas inesperadas. *Wow* propone un relato en el que una cámara HD portátil permite que Tomás y Leo intenten crear su propia película: piensan filmar a su amigo Edu mientras tiene relaciones sexuales con Julia, a quien conoció a través de Facebook. La cámara oculta descubrirá el horror que el ojo no ve, en este tecno-diario de amigos, craneado a dos cerebros por Pedro MacCarone y Max Franco. En *Sci Fi en Argentina*, un trailer le basta al director y supervisor de VFX Gonzalo Gutiérrez para demostrar que con sólo tres días de filmación, una locación y un croma (y la suma de mucha pasión y talento), la ciencia ficción posapocalíptica puede mezclarse con la aventura épica y el "fantasy" para traspasar todos los límites de la imaginación. *Alexia* se interna en el intercambio de las redes sociales para preguntarse cómo el perfil de una chica, después de su trágico suicidio, puede seguir obsesionando a su novio. *La chica más rara del mundo*, finalmente, perfila el universo de Melián, quien en lugar de preferir los más tradicionales juegos infantiles, vive entre películas de terror, cuentos de Poe y una vital relación con el dibujo.

This program expresses the lively state of local genre cinema, which is growingly diverse to the point of creating a world with unexpected features. Wow is a story in which an HD mobile camera enables Tomás and Leo to try and make their own film: they plan to film his friend Edu while having sex with Julia, a girl he met through Facebook. The hidden camera will discover the horror human eyes can't see, in these friends' techno-journal conceived by Pedro MacCarone and Max Franco. In Sci-Fi in Argentina, a trailer is all director and VFX supervisor Gonzalo Gutiérrez needs to prove that only three days of shooting, one location, and a green screen (plus lots of passion and talent) are enough to prove sci-fi post-apocalyptic fiction can blend with epic adventure and fantasy in order to break through the boundaries of imagination. Alexia delves into social networking to wonder how a girl's profile can still obsess her boyfriend after her tragic suicide. Finally, La chica más rara del mundo depicts the world of Melián, who rather than enjoying traditional children's games, lives among horror films, Poe's short stories, and a vital connection with drawing.

Wow



Argentina, 2013
46' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, P: Pedro MacCarone, Max Franco
F: Max Franco

E, DA, S: Pedro MacCarone

CP: Tungsteno Films

I: Pedro MacCarone, Max Franco,
Isabela González Pazo, Eduardo García Rajo,
Leandro Salvaneschi



Max Franco



Nació en Buenos Aires en 1968. Estudió cine. Es guionista, productor y director en Tungsteno Films.

He was born in Buenos Aires in 1968. He is a screenwriter, producer, and director at Tungsteno Films.

Pedro MacCarone



Nació en Buenos Aires en 1986. En 2008 creó Tungsteno Films y actualmente se desempeña como director en Rasti Films.

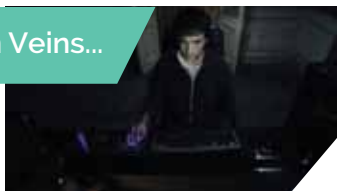
He was born in Buenos Aires in 1986. In 2008, he created Tungsteno Films and is currently a director at Rasti Films.



Contacto / Contact

Tungsteno Films
Pedro MacCarone
Avenida Córdoba 6087 - 2º B
T +54 9 11 6091 7531
E ukpulp@gmail.com
W www.tungstenofilms.com

Open Veins...



✉ Contacto / Contact

Estrella Infernal
Andrés Borghi
J.J. Paso 596
T +54 11 4657 1406
E andresborghi@gmail.com
W www.andresborghi.com.ar

Alexia



Argentina, 2013
9' / DM / Color, Español - Spanish

D, G, P: Andrés Borghi / **F:** Julián Batistuta / **E:** Andrés Borghi
DA: Marcelo Valiente / **S:** Fernando Ribero / **M:** Pablo Borghi
CP: Estrella Infernal / **I:** Sergio Berón, Paula Carruega, Pilar Boyle



Andrés Borghi



Nació en Argentina en 1982. Estudió realización de cine y TV en la Escuela Fundación TEBA, y dirigió cortos como *Working Day*, premiado por Peter Jackson.

He was born in Argentina in 1982. He studied Film and TV Directing at the TEBA Foundation School, and directed several shorts, including Working Day, awarded by Peter Jackson.



✉ Contacto / Contact

NoDejesDeMirar
Mariano Cattaneo
Soler 6034 - 3C
T +54 9 11 3331 7334
E nodejesdemirar@yahoo.com
W www.nodejesdemirar.com.ar

La chica más rara del mundo

The Weirdest Girl in the World



Argentina, 2013
15' / DM / Color, Español - Spanish

D, G, E: Mariano Cattaneo / **F:** Leonardo Florentino / **DA:** Mara Capaccioni
S: Christian Karl Delhey / **M:** Miguel Ricardo Borzi
P: Mariano Cattaneo, Victoria Pelajero, Cecilia Portillo, Jonatan Bogaki
CP: NoDejesDeMirar, Museum of Silence / **I:** Maru Bolten, Ricardo Darín, José Pizzulo, Juan Manuel Da Quintas, Camila Rodríguez



Mariano Cattaneo



Director, diseñador y editor, dirigió cortos como *La carta 282* (2005), *The Raven* (2010), *Caballero templario* (2011) y el largo *Incidente* (2011).

A director, designer, and editor, he directed several short films, including La carta 282 (2005), The Raven (2010), Caballero templario (2011), and the feature Incidente (2011).



✉ Contacto / Contact

Gonzalo Gutierrez
Ambrosetti 145 - 1E
E gg@sinema.com.ar
W www.gg-gutierrez.com

Sci Fi en Argentina



Argentina, 2012
2' / DM / Color, Inglés - English

D, G, P: Gonzalo Gutierrez / **F:** Matías Nicolás / **E:** Sergio Busco
DA: Juan Cavia / **S:** Gerardo Kalmar / **M:** Matías Zapata / **CP:** NMD VFX
I: Germán Cábanas, Gabriela Medrano, Belén Caironi, Julio Suarez

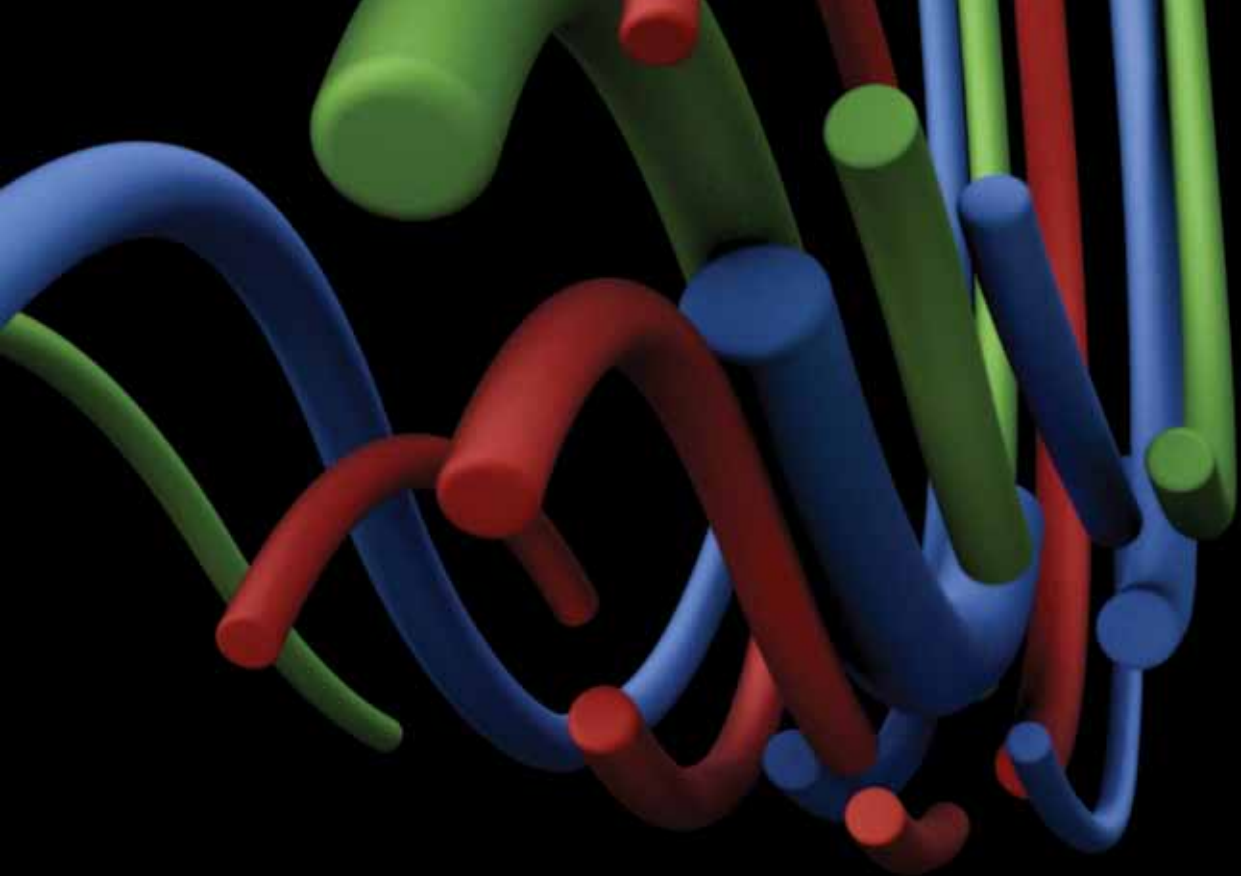


Gonzalo Gutierrez



Director y guionista argentino. Su experiencia como supervisor de VFX le permite crear universos fantásticos y únicos.

An Argentine director and screenwriter. His expertise as VFX supervisor allows him to create unique, fantastic universes.



En el cine también estamos siempre juntos

telefe 
telefe.com



CINEMA + NUESTRO CINE VA PRIMERO

DIRECTV APUESTA POR EL DESARROLLO DEL CINE LATINOAMERICANO.

CINEMA+ APOYA AL NUEVO TALENTO DEL CINE LOCAL, ES SPONSOR EN LOS FESTIVALES MÁS PRETIGIOSOS, OFRECE EL CANAL ONDIRECTV Y EL PORTAL CINEMA PARA LA DIFUSIÓN DE FILMS REALIZADOS EN LA REGIÓN Y SE COMPROMETE CON LAS PRODUCCIONES LATINOAMERICANAS.

DIRECTVLA.COM/CINEMAPLUS



BSO

OST



BSO

OST

"El cine y la música encajan juntos naturalmente. Porque hay una especie de musicalidad intrínseca en la forma en que las imágenes en movimiento funcionan al ser unidas entre sí. Se ha dicho que el cine y la música son disciplinas artísticas muy cercanas, y creo que eso es verdad". Martin Scorsese

"El rock 'n' roll es algo tan magnífico que la gente debería empezar a morir por él. Vos no entendés: la música te devolvió el ritmo para que pudieras soñar. La gente tiene que morir por la música. Se mueren por cualquier otra cosa, ¿por qué no hacerlo por la música? Morir por ella. ¿No es algo hermoso? ¿No morirías por algo hermoso?". Lou Reed

"Dejate llevar por el baile". Daft Punk

"Goo goo g'joob". The Beatles

Eso.

Cecilia Barrionuevo / Pablo Conde

"Music and cinema fit together naturally. Because there's a kind of intrinsic musicality to the way moving images work when they're put together. It's been said that cinema and music are very close as art forms, and I think that's true". Martin Scorsese

"Rock & roll is so great, people should start dying for it. You don't understand. The music gave you back your beat so you could dream... The people just have to die for the music. People are dying for everything else, so why not for music? Die for it. Isn't it pretty? Wouldn't you die for something pretty?". Lou Reed

"Lose yourself to dance". Daft Punk

"Goo goo g'joob". The Beatles

Exactly that.

CB / PC



A Band Called Death

Una banda llamada Death

"Antes de que exista el punk, había una banda llamada Death" es el exacto e insuperable slogan de una de las películas musicales más apasionantes de los últimos tiempos. En su setentosa adolescencia en Detroit, los tres hermanos Hackney se encerraban en su cuarto para tocar a todo volumen una furiosa y apasionada colección de composiciones *garaje*, bajo la influencia musical de Alice Cooper, cuyos shows los deslumbraban. Sin embargo, ese punto de partida fue la excusa para que los Death crearan algo distinto, registrándolo en una breve pero muy intensa serie de demos que terminarían olvidados en algún desván. Años después, ese material fue recuperado con una definitiva puesta en valor: con su calculada crudeza musical, los Death lograron captar el espíritu del punk, mucho antes de que el término fuera acuñado. Con testimonios de Alice Cooper, Henry Rollins y Kid Rock, entre otros, *A Band Called Death* no sólo hace justicia musical, reescribiendo la historia del punk, sino que devela una fábula de amor fraternal, talento y pasión. Imperdible.

"Before punk even existed, there was a band called Death", is the exact and unbeatable slogan of one of the most passionate music films of recent times. During their Seventies adolescence in Detroit, the three Hackney brothers used to lock themselves in their room and play a furious and passionate collection of garage songs influenced by Alice Cooper, whose shows used to dazzle them. However, that starting point was the excuse for the Death to create something different, which they recorded in a short but intense series of demos that would end up forgotten in some attic. Years later that material was recovered with a definite refurbish: with their calculated musical rawness, the Death managed to capture the spirit of punk way before the term was even born. With testimonies by Alice Cooper, Henry Rollins, and Kid Rock, among other, A Band Called Death not only makes musical justice rewriting punk history, it also reveals a fable of brotherly love, talent, and passion. You can't miss it.



Estados Unidos - US, 2012
96' / DM / Color - B&N
Inglés - English

D: Jeff Howlett, Mark Covino
F: Mark Covino
E: Rich Fox
M: Sam Retzer, Tim Boland
P: Scott Mosier, Matthew Pernicaro, Kevin Mann, Jerry Ferrara
CP: Haven
I: Bobby Hackney Sr., Dannis Hackney, Bobbie Duncan, Bobby Hackney Jr., Julian Hackney



Mark Covino



Nacido en Nueva York, EEUU, estudió cine en el Burlington College de Vermont. Trabajó en producciones como *Rally-Nation* y el documental *What We Want, What We Believe*.

Born in New York, USA, he studied Filmmaking at the Burlington College in Vermont. He worked in productions like Rally-Nation and the documentary What We Want, What We Believe.

Jeff Howlett

Fue miembro de las bandas de Vermont Five Seconds Expired y Non Compos. Estudió cine en el Burlington College y fundó la compañía Howlermano Productions.

He was a member of the Vermont bands Five Seconds Expired and Non Compos. He studied Filmmaking at the Burlington College and founded the company Howlermano Productions



Contacto / Contact

Monoduoifilms
Catalina Fernandez /
Juan Camilo Cruz
Wildenbruchplatz 5
12045 Berlin, Germany
T +49 157 7158 7531
+49 176 5679 8961
E catalina@monoduo.net
juan.cruz@monoduo.net
W www.monoduo.com
www.abandcalleddeath.com



Big Star: Nothing Can Hurt Me

Big Star: Nada puede lastimarme

Algunos quizá conozcan a la banda texana Big Star por "In the Street", el tema de la sitcom *That 70's Show*, reinterpretado por Cheap Trick. Otros, a través de las palabras (o los covers) que le han dedicado sus muchos admiradores músicos: REM, Belle & Sebastian, Wilco, Garbage... Quizá, incluso, alguien haya visto sus únicos tres álbumes (#1 *Record*, *Radio City* y *Third/Sister*) entre los "mejores 500 de la historia" de la revista *Rolling Stone*. Pero lo cierto es que Big Star es mucho más famosa, irónicamente, por no haber sido jamás famosa. Tormentas personales, peleas con la industria discográfica y calamidades sólo achacables a la peor de las suertes se ensañaron con el grupo nacido del encuentro casual entre el ídolo pop Alex Chilton y el cantautor Chris Bell, quien moriría trágicamente en 1978. Este documental reconstruye la fugaz, turbulenta y fascinante historia de Big Star con abundante material de archivo, testimonios de toda la gente que importa y, sobre todo, con las canciones inmortales que inventaron, sin saberlo, una etiqueta que (créannos) alguna vez tuvo sentido y sentimiento: rock alternativo.

Some may know Texan band Big Star for "In the Street", the theme song of the sitcom That 70's Show. Others, through the words (or the cover versions) many musician fans have dedicated to them: REM, Belle & Sebastian, Wilco, Garbage... Or maybe some have seen their only three albums (#1 Record, Radio City, and Third/Sister) in Rolling Stone magazine's "500 best ever". But the truth is that Big Star is much more famous, ironically, for having never been famous. Personal thunderstorms, fights with the record industry, and calamities only attributable to the worst of licks preyed on the group, which was born from a casual meeting between pop idol Alex Chilton and singer/songwriter Chris Bell, who died tragically in 1978. This documentary reconstructs the brief, turbulent, and fascinating history of Big Star with plenty of archive footage, interviews with all the people that matter, and, above all, with the immortal songs that unknowingly invented a label that -believe us- once had sense and sentiment: alternative rock.



Estados Unidos - US, 2012
113' / DCP / Color
Inglés - English

D: Drew DeNicola, Olivia Mori
F: Drew DeNicola
E: Christopher Branca,
Drew DeNicola
S: Jeff Seelye
P: Danielle McCarthy, Olivia Mori
CP: September Gurls
Productions



Drew DeNicola



Fue editor y productor de VICE/VBS.tv. Realizó el proyecto documental *Natural Soul Brother: The Original Black Radio DJs*.

He was an editor and producer for VICE/VBS.tv. He developed the documentary Natural Soul Brother: The Original Black Radio DJs.

Olivia Mori



Estudió cine experimental en la Escuela de Diseño de Rhode Island, y trabajó en films como *Bienvenido a Woodstock* y *Cadillac Records*. Este es su debut como directora.

She studied experimental filmmaking at the Rhode Island School of Design, and worked at films like Taking Woodstock and Cadillac Records. This is her directorial debut.



Contacto / Contact

Magnolia Pictures
Robert A. Maylor /
Christina Rogers
1437 7th Street, Suite 250
90401 Santa Monica, CA, USA
T +1 310 309 5754
+1 310 882 3937
E rmaylor@magpictures.com
W www.magpictures.com
www.bigstarstory.com



El blues de los plomos

Roadies' Blues

Cada recital, show o espectáculo musical implica la participación de muchas caras anónimas detrás del escenario, tan fundamentales como los músicos que despliegan su arte. Esos abnegados héroes anónimos son los plomos, encargados –básicamente– de que todo salga bien. La mayoría de los shows dependen de la prestancia de sus plomos, por eso muchos artistas eligen a su equipo de asistentes con cuidada dedicación, surgiendo inevitablemente un vínculo que supera la amistad. Allí es donde enfoca este *Blues de los plomos*: en la unión entre artistas fundamentales del rock nacional y su relación con esos prohombres llamados plomos, el porqué de ese mote y las miles de anécdotas que pululan en ese fuertemente atractivo universo. “Yo soy el que arma una banda de rock”, reza la “Canción de los plomos”, megahit de Oveja Negra, el grupo formado por Aníbal Forcada, Osqui Amante y Willie Campins, todos legendarios obreros del rock quienes, entre otros, corren el manto de misterio que rodea su profesión junto a Jota Calvo, Gonzalo Cabré y Aníbal Barrios, más conocido como La Vieja, mano derecha del querido y siempre vivo Flaco Spinetta. Una película necesaria para el rock nacional.

Every concert, show, or music event implies the participation of many anonymous faces backstage, and they are as fundamental as the musicians expressing their art. These selfless anonymous heroes are the roadies, who are in charge –basically– of making sure everything goes right. Most shows depend on the performance level of their techies, that's why many artists choose their stage crew carefully, and inevitably a bond emerges, transcending friendship. That's where Roadies' Blues is focused on: the union between Argentine rock's fundamental artists and those outstanding men called roadies, as well as the reason for their nickname (plomo, in Spanish), and the thousand anecdotes revolving that very attractive universe. “I'm the one who forms a rock band”, says the song “Canción de los plomos”, the megahit by Oveja Negra (Black Sheep), the band formed by Anibal Forcada, Osqui Amante and Willie Campins, all of them stage crew legends who uncover the mystery veil that surrounds their job together with Jota Calvo, Gonzalo Cabré and Anibal Barrios, better known as La Vieja, the right hand of our dear and always alive Flaco Spinetta. A necessary film for national rock.



Argentina, 2013
77' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Paulo Soria, Gabriel Patrono
F: Mariano Suárez
E: Paulo Soria, Esteban Rojas
S: Mr. Miguelius
M: Oveja Negra, Madi Walter
P: Gabriel Patrono, Paulo Soria, Mariano Suárez, Leonardo Hussen
CP: Farsa Producciones, La Nave de los Sueños
I: Oveja Negra, Jota, Anibal “La Vieja” Barrios, Litto Nebbia, Ricardo Iorio



Gabriel Patrono



Gestor cultural y productor. Fundó el Festival Internacional Sueños Cortos. *El blues de los plomos* es su primer documental.

Cultural promoter and producer. He founded the Sueños Cortos International Festival. Roadies' Blues is his first documentary.

Paulo Soria

Codirigió *100% Lucha: El amo de los clones* (2009) y *Nunca más asistas a este tipo de fiestas* (2010), entre otras. Realizó el largometraje *Kaponga todoterreno* (2009; 24° Festival).

He co-directed 100% Lucha: El amo de los clones (2009) and Nunca más asistas a este tipo de fiestas (2010), among other films. He made the feature Kaponga todoterreno (2009; 24th Festival).



Contacto / Contact

Farsa Producciones /
La Nave de los Sueños
Gabriel Patrono / Paulo Soria
Empedrado 2371 Depto. 5
C1417GIA Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 5513 1584
+54 9 11 3461 5291
E bluesdelosplomos@gmail.com
W www.farsaproducciones.com.ar



Escuchar a Dios

Listen to Dios

"La música de Dios es como Buenos Aires: a veces claustrofóbica, a veces hipnóticamente repetitiva, a veces festiva (pero con ruido de tren de fondo)", escribió alguien acerca de la banda que formaban Tomás Nochteff (bajo), Pedro Amodio (voz) y Javier Aldana (batería). Cien por ciento libre de guitarras, Dios se materializó fugazmente en el páramo de los noventa –un vacío ominoso que aparece una y otra vez, como una pesadilla colectiva recurrente, en los testimonios de este documental– para salvar en secreto al rock local. El programa de su revolución postpunk era tan sencillo como insólito: hacer música mientras todos trataban de hacer plata; copiar de sus héroes (la Velvet, Sun Ra, Sonic Youth...) eso de que no hay que copiar ni a los héroes. Desde los comienzos, tomando escenarios ajenos por asalto hasta la grabación, ya casi póstuma, de su único disco (*Dios*, de 2001, gentileza del gran Gonzalo Córdoba), Mariano Báez reconstruye con lujo de detalles la historia grande de unos campeones que, seguros y enloquecidos, lucharon contra todos –incluso contra ellos mismos–... y no cayeron.

"The music of Dios (God) is like Buenos Aires: at times claustrophobic, hypnotically repetitive, festive (but with a train roaring in the back)," someone wrote once about the band formed by Tomas Nochteff (bass), Pedro Amodio (vocals), and Javier Aldana (drums). One hundred percent guitar-free, Dios materialized fleetingly in the Nineties' wasteland (an ominous void that appears over and over in the documentary's testimonies like a recurring group nightmare) to secretly save local rock music. The program of their post-punk revolution was as simple as unheard of: making music while everyone was trying to make money; copying from their heroes (Velvet Underground, Sun Ra, Sonic Youth...) the idea that you don't have to copy from anyone, not even your heroes. From their beginnings taking other people's stages by assault, to the almost posthumous recording of their only album (Dios, from 2001, courtesy of the great Gonzalo Córdoba), Mariano Báez reconstructs in detail the great history of these determined and insane champions who fought against everybody including themselves... and never lost.



Argentina, 2013
104' / DM / Color - B&N
Español - Spanish

D, G, E : Mariano Báez
F: Mariano Báez, Martín Carmona, German Sturlesse, Andrés Cáceres, Maximo Etcheverry, Capitán Arteaga
E: Mariano Báez
S: Diego Martínez / **M:** Dios
P: Mariano Báez, Florencia Davila
I: P. Amodio, T. Nochteff, J. Aldana, M. Carmona, N. Domínguez Bedini



Mariano Báez



Nació en Esperanza, Santa Fe. Se graduó de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido. Realizó numerosos videoclips y registros documentales de bandas como Los Álamos, Hacia Dos Veranos, Tildafliers, Mueran Humanos, H.P.L.E., Travesti y Él Mató a un Policía Motorizado. *Escuchar a Dios* es su primer largometraje documental.

He was born in Esperanza, in the province of Santa Fe. He graduated from the Image and Sound Design major. He made a number of short films and live recordings for such bands as Los Álamos, Hacia Dos Veranos, Tildafliers, Mueran Humanos, H.P.L.E., Travesti, and Él Mató a un Policía Motorizado. Escuchar a Dios is his first documentary feature.



Contacto / Contact

Mariano Báez
Av. Forest 1063 - 1° B
C1427CEH Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 5604 3448
E marianoba@gmail.com
floresdavila@gmail.com

Matéria de composição

The Composing Material / Material de composição

La cámara merodea en una casa vacía, capturando detalles de objetos que alguna vez fueron de uso diario y hoy están oxidados y gastados (perillas, mosaicos, ventanas, puertas), hasta que, de repente, la casa es demolida. Pero eso no es lo importante; éste no es un film sobre arquitectura. No, la dimensión relevante de esas imágenes es, paradójicamente, el sonido. Porque *Matéria de composição* es un documental sobre el proceso creativo de la composición de música para películas contemporánea, en el que su director Pedro Aspahan les entregó el mismo video-ensayo (sobre la demolición de una casa) a tres compositores brasileños –Guilherme Antônio Ferreira, Teodomiro Goulart y Oiliam Lanna– y les encomendó que compusieran una pieza musical para que dialogase con el video. Dos años después, luego de seguir todo el proceso –desde la composición a los ensayos, conciertos, grabación y mezcla de las canciones–, *Matéria de composição* nos muestra esos diálogos.

A camera wanders through an empty house, capturing details of objects once of daily use and now rusty and faded (knobs, bathroom tiles, windows and doors) until, suddenly, the house gets torn down. But that's not important; this isn't a film about architecture. No, the important dimension of those images is, paradoxically, the sound. Because The Composing Material is a documentary about the creative process of contemporary songwriting for cinema, in which its director Pedro Aspahan provided the same video-essay (about a house being demolished) to three Brazilian songwriters –Guilherme Antônio Ferreira, Teodomiro Goulart and Oiliam Lanna– and ordered them to compose a musical piece that would dialogue with the video. Two years later, after following the whole process from songwriting to the rehearsal, concert, recording and mixing of the songs, The Composing Material shows us those dialogues.



Brasil - Brazil, 2013
82' / DCP / Color
Português - Portuguese,
Inglês - English

D, G, F, E: Pedro Aspahan
S: Hugo Silveira
M: Guilherme Antônio Ferreira,
Teodomiro Goulart, Oiliam Lanna
P: Morgana Rissinger, Carla Maia
CP: Pandu Filmes
I: Guilherme Antônio Ferreira,
Teodomiro Goulart, Oiliam Lanna,
Rubner de Abreu,
Oficina Música Viva



Pedro Aspahan



Músico, desarrolla su tesis doctoral sobre las relaciones entre el cine y la música en la Universidad Federal de Minas Gerais, Brasil. Recibió su título de maestría con su trabajo: "Entre la audición y visualización: el lugar del espectador en la obra de Robert Bresson". Es director, ingeniero de sonido y editor. *Matéria de composição* es su primer largometraje.

A musician, he develops his PHD about relationships between cinema and music at Federal University of Minas Gerais, Brazil. He received his Master's degree from this University, having his thesis been entitled "Between listening and viewing: the spectator's place in the work of Robert Bresson". He is a director, sound engineer and film editor. The Composing Material is his first feature film.



Contacto / Contact

Pandu Filmes
Pedro Aspahan
Rua dos Otoni, 909/406,
Sta Efigênia
31150-270 Belo Horizonte,
MG, Brazil
T +55 31 8417 5809
E contato@pandufilmes.com
pedroaspahan@pandufilmes.com
W www.pandufilmes.com



No More Tour

Fermin Muguruza es, indudable y rabiosamente, un músico de estos tiempos. Tras su paso fundacional por las bandas Kortatu y Negu Gorriak, y de haber emprendido una carrera solista con ocasionales colaboraciones, Muguruza comenzó a expandir su radio de acción, disparando su influencia ideológica y musical en miles de direcciones, convirtiéndose en un embajador del reggae y el dub, atravesados por el rock, el hip hop y la electrónica. Festejando treinta años de carrera, con la política como radical punto de partida y la música como aliada, este gran generador de puntos de vista ha recorrido el mundo con el *No More Tour* que detalla este largometraje, testigo privilegiado del detrás de escena de una forma de entender el mundo. Del País Vasco a Buenos Aires, de Montevideo a Beijing, Sydney y Londres, son los amigos –cómplices y testigos autorizados– quienes ayudan a armar ese rompecabezas que conforma a uno de los personajes más atractivos de la actualidad musical global.

Fermin Muguruza is, undoubtedly and rabidly, a musician of these times. After his founding participation in the bands Kortatu and Negu Gorriak and a solo career with occasional collaborations, Muguruza started to expand his action radius spreading his ideological and musical influence in different directions, becoming an ambassador of reggae and dub crossed by rock, hip hop, and electronic music. Celebrating the 30th anniversary of his career, with politics as a radical starting point and music as his ally, this great creator of points of view has travelled the world with the No More Tour depicted in this film, a privileged witness in the backstage of a way to understand the world. From the Basque Country to Buenos Aires, Montevideo to Beijing, Sydney to London, his friends are the ones –being accomplices and authorized witnesses– who help solving this puzzle that shapes one of the most attractive characters in today's music scene around the globe.



España - Spain, 2013
105' / DM / Color
Vasco - Basque,
Español - Spanish

D: Daniel Gómez,
Fermin Muguruza
G: Fermin Muguruza, Lara Cano,
Daniel Gómez
F: Daniel Gómez
E: Lara Cano
S: Aitor Acosta, Angel Katarain
M: Fermin Muguruza
P: Jone Unanua, Amaia Apaolaza
CP: Talka Records & Films
I: Anartz Gisasola, Aitor Acosta,
Angel Katarain, Mikel Txopeitia,
Sorkun



Daniel Gómez



Realizador de videos musicales y editor de comerciales, actualmente se ocupa de la documentación audiovisual de proyectos culturales con Principia Films.

He directs music videos and edits commercials, and is currently working in the audiovisual documentation of cultural projects with Principia Films.

Fermin Muguruza

Nacido en Guipúzcoa, España, dirigió la serie *Next Music Station* para Al Jazeera, y los largometrajes *Bass-que Culture* (2006), *Checkpoint Rock* (2009) y *Zuloak* (2012; 27th Festival).

Born in Guipuzcoa, Spain, he directed the series Next Music Station for Al Jazeera, and the films Bass-que Culture (2006), Checkpoint Rock (2009) and Zuloak (2012; 27th Festival).



Contacto / Contact

Talka Records & Films
Jone Unanua
c/ Contracalle 23 2º
23304 Irun, Spain
Ejone@kontrakalea.com
fm@kontrakalea.com
[W www.muguruzafm.com](http://www.muguruzafm.com)



El peor dios

Worst God Ever

Principios de los ochenta en Vallirana, una localidad cercana a Barcelona. Miguel, Pei y Tere se iniciaban en su fascinación por el rock 'n' roll más fatalista: Iggy Pop, Johnny Thunders, los Ramones y, sobre todo, The Cramps. La banda californiana tendría una influencia fundamental en el futuro grupo del trío de amigos, Desechables, que entendió y vivió el rock de manera tremendamente visceral. Sus letras coqueteaban con lo macabro; sus actuaciones eran rituales tétricos basados en la provocación. Pero la mala fortuna y la tragedia se ensañaron con ellos: en 1983, Miguel fue asesinado y, aunque la banda siguió sin él hasta fines de la década, ya nada fue igual. *El peor dios* es un acercamiento intimista –con crudeza y sequedad dignas del misterio de Desechables– a la trayectoria del grupo y las vidas de sus integrantes, a lo que significaron y a lo que pudieron haber sido. Divididos entre el culto y el malditismo, los sobrevivientes Pei y Tere reflexionan sobre las huellas y estigmas que les han dejado formar parte de una historia tan cargada de turbulencias.

It's the early Eighties in Vallirana, a town near Barcelona. Miguel, Pei, and Tere were getting initiated in their fascination for the most fatalist rock 'n' roll: Iggy Pop, Johnny Thunders, the Ramones, and, above all, the Cramps. The band from California would prove to be a fundamental influence in the trio of friends' future band, Desechables, which understood and experienced rock in a tremendously visceral manner. Their lyrics flirted with the macabre, and their performances were gloomy rituals based on provocation. But bad fortune and tragedy preyed on them: in 1983 Miguel was murdered, and even though the band went on without him until the end of that decade, it was never the same. Worst God Ever is an intimate approach (with a raw and dry tone worthy of the Desechables' mystery) to the band's career and the lives of its members –to what they meant and what they could have been. Divided between cult and curse, survivors Pei and Tere reflect on the footprints and stigmas that have made them a part of such a turbulent story.



España - Spain, 2013
86' / HD / Color
Catalán - Catalan
Español - Spanish

D: Alejandro Montes,
 Daniel Arasanz, Nicolás Tarela
G: Daniel Arasanz,
 Alejandro Montes
F: Nicolás Tarela, Jordi Pera
E: Daniel Arasanz
S: Quique Blanco
M: Desechables
P: Alejandro Montes
I: Jordi Solà "Pei", Tere González,
 Marcel Solà "Enano", Ana Curra,
 Jesús Ordovás



Alejandro Montes



Nació en Barcelona en 1989. *El peor dios* es su debut como director y productor.

He was born in Barcelona in 1989. The Worst God Ever is his debut as director and producer.

Daniel Arasanz



Nació en Barcelona en 1985, dirigió *Venid a las cloacas: La historia de la Banda Trapera del Río* (2010).

Born in Barcelona in 1985, he directed Venid a las cloacas: La historia de la Banda Trapera del Río (2010).

Nicolás Tarela



Nació en La Coruña en 1979. Realizó los cortos *O dente negro* y *Peor estou eu*.

He was born in Corunna in 1979. He has made the shorts O dente negro and Peor estou eu.



Contacto / Contact

Alejandro Montes Martínez
 c/ Torroella de Montgri, 9
 Entl. C
 08027 Barcelona, Spain
 T +34 653 029 471
 +34 660 955 463
 E elpeordios@gmail.com
alexmontes_89@hotmail.com
 W www.facebook.com/elpeordios



Rocío Recorder

La memoria, como toda edificación, es susceptible de infinitas refacciones. *Rocío Recorder* da cuenta de este proceso. Una mujer misteriosa, de quien no conoceremos más que su voz (y que tiene la costumbre de grabar cintas analógicas), ensaya arreglos, viajes al pasado y al futuro, y hasta ampliaciones inexistentes en la configuración inicial de los recuerdos que tiene de Rocío Gálvez, una joven bailarina. Nos cuenta lo que sabe, y lo que no sabe lo inventa. Su interés por investigar todo acerca de la enigmática Rocío nos llevará a conocer las últimas vivencias e impresiones de la chica previas a abandonar La Plata, y dejar atrás sus amistades, para irse a vivir a Alemania, donde continuará sus estudios de danza. Desde la hiperactiva usina creativa del FestiFreak platense –y la siempre efervescente escena musical de la ciudad, aquí representada por el líder de la banda Valentín y los Volcanes–, un trabajo hipnótico sobre el video, el cassette y la memoria como soportes infieles e inestables.

As it happens to everything that is constructed, memory is susceptible to countless refurbishments. Rocío Recorder is about that process. A mysterious woman, whose only thing we'll know is her voice (she has the habit of recording analogue tapes), rehearses arrangements, trips to the past and the future, and inexistent expansions in the initial configuration of memories she has of Rocío Gálvez, a young dancer. She tells us what she knows, and invents what she doesn't. Her interest in investigating everything about the enigmatic Rocío will lead us to find out the girl's last experiences and impressions before she leaves the city of La Plata and her friends and moves to Germany, where she will continue her dance studies. From the hyperactive creative factory of La Plata's FestiFreak (and the city's ever-effervescent music scene, represented here by the leader of the band Valentín y los Volcanes), the film is a hypnotic piece about unfaithful, unstable mediums like video, cassette tapes, and memory.



Argentina, 2013
71' / HD / Color
Español - Spanish

D, G: Marcos Migliavacca, Nahuel Lahora
F: Marcos Migliavacca, Nahuel Lahora, Mariano Cariani, Luis Migliavacca
E: Marcos Migliavacca
DA: Cecilia Guerrero, Ana Franganillo
S: Marcos Migliavacca
M: Jo Goyeneche
P: Cecilia Guerrero, Ana Franganillo
CP: FestiFreak Produce
I: Rocío Gomes Sibecas, Vanesa Pagani, Magdalena Arau, Matias Vertiz, Juan Pedro Rosso



Marcos Migliavacca



Nació en 1981. Desde 2010, participa en la productora FestiFreak Produce y actualmente es programador del FestiFreak. En el año 2011, fue codirector ayudante del largometraje *Al cielo*.

*He has born in 1981. Since 2010, he is part of the FestiFreak Produce production company, and is currently a programmer at FestiFreak. In the year 2011, he was assistant co-director in the feature *Al cielo*.*

Nahuel Lahora

Nació en La Plata en 1983. Organiza el FestiFreak y participa en FestiFreak Produce. Participó como asistente en *8 Jinetes*. En la actualidad trabaja como creativo en Viracocha Cine.

*He was born in La Plata in 1983. He organizes FestiFreak and is part of FestiFreak Produce. He worked as assistant in *8 Jinetes*. He currently works as creative in Viracocha Cine.*



Contacto / Contact

FestiFreak Produce
Marcos Migliavacca
T +54 9 221 589 8669

+54 221 459 3823
E marmiglia@gmail.com
festifreakproduce@gmail.com
W www.festifreakproduce.com.ar
www.rociorecorder.com.ar



Sacrificial Youth

Juventud expiatoria

Una ópera punk: eso es lo que es, si tal cosa es posible, la nueva película de Losurdo; un musical en el sentido más clásico –donde las canciones brotan en medio de las escenas–, pero en el que los protagonistas se expresan en las *explicit lyrics* del no-hay-futuro. Y donde, a su vez, lo que se narra cantando es la disonante expresión de la anarquía y el inconformismo y el “rompan todo” acuñados en la Inglaterra de los setenta. Cuando una megacorporación emprende su avanzada para comprar “la escena” del punk local, banda por banda, el joven vocalista TJ enfrenta la encrucijada de su vida: resistir o morir, venderse jamás. Suerte de secuela del documental *You Weren't There - A History Of Chicago Punk 1977-1984*, con un chirriante soundtrack a cargo del director (e interpretado por miembros de, entre otros, *Mentally Ill*, *Rights Of The Accused*, los *Goblins*), *Sacrificial Youth* habla con humor, convicción, y un diseño de producción apropiadamente barato y desprolijo, de un fragmento esencial de la contracultura del siglo XX, del fracaso de una generación y el desasosiego de sus contados herederos.

*A punk opera: that's what Losurdo's new film is, if there is such a thing. It's a musical in the most classic sense of the world –where songs burst in the middle of a scene– but one in which characters express themselves through explicit no-future lyrics. And what the singing narrates is the dissonant expression of anarchy, non-conformism, and the “break everything” spirit of 1970s England. When a mega-corporation targets the local punk scene one band at a time, young vocalist TJ faces the main cross-road of his life: resisting or dying, but never selling out. A sort of sequel to the documentary *You Weren't There - A History of Chicago Punk 1977-1984* with a squeaking soundtrack by the director himself (and played by members of such bands as *Mentally Ill*, *Rights of the Accused*, and the *Goblins*), *Sacrificial Youth* uses humor, conviction, and a properly cheap and uneven production design to talk about an essential portion of 20th century counter-culture, the failure of a generation, and the unease of its few heirs.*



Estados Unidos - US, 2013
77' / DM / Color
Inglés - English

D, G, E, M: Joe Losurdo
F: Wesley Tabayoyong,
Chris Rejano

DA: Christina Tillman
S: Cody Johnson

P: Joe Losurdo, Christina Tillman
CP: Regressive Films

I: Robert Bakker, Sam Porter,
Kate Lane, Mike O'Connell,
Larry Gutkin



Joe Losurdo



Estudió en el Columbia College de Chicago. Junto a su mujer dirigió el documental *You Weren't There: A History of Chicago Punk, 1977-1984* (2007) y creó la productora Regressive Films. Actualmente trabajan en un documental sobre el sello discográfico Wax Trax! Records.

*He studied at the Columbia College in Chicago. Together with his wife, he directed the documentary *You Weren't There: A History of Chicago Punk, 1977-1984* (2007), and founded the production company Regressive Films. They are currently working in a documentary on the record label Wax Trax! Records.*



Contacto / Contact

Regressive Films
Joe Losurdo
5123 N. Drake Ave.
60625-5505 Chicago, IL, USA
T +1 773 329 5109
+1 312 259 3990
E info@regressivefilms.com
W www.regressivefilms.com
www.sacrificialyouth.com



Serrat y Sabina: El símbolo y el cuate

Serrat & Sabina: Two for the Road

Esta historia arranca junto al mar. Empieza en el Mediterráneo (Menorca) y continúa en el Atlántico (Cádiz), donde Joan Manuel Serrat y Joaquín Sabina escriben a cuatro manos las canciones de *La orquesta del Titanic*, el disco de su segunda y última gira conjunta por tierras americanas. Y se remonta varias décadas atrás, cuando los dos artistas comenzaron su larga historia de amor con nuestro continente. Serrat viaja por América Latina desde hace cuarenta y cinco años, e incluso se exilió en México cuando el franquismo ordenó su persecución. Sabina llegó más tarde a América. Su poesía y su actitud canalla sedujeron y siguen seduciendo a varias generaciones. En México, los mariachis y las orquestas de pueblo entonan "Y nos dieron las 10" sin saber que la escribió él. *El símbolo y el cuate* es un viaje con dos grandes artistas, distintos pero cómplices, a través de un continente donde han echado raíces profundas. Serrat es el símbolo para toda una generación que lo venera como referente. Sabina es otra cosa: es el "cuate", esa palabra tan mexicana que describe al amigo, al colega, al compinche.

This story begins by the sea. It starts in the Mediterranean (Menorca) and continues in the Atlantic (Cadiz), where Joan Manuel Serrat and Joaquín Sabina four-handedly write the songs from La orquesta del Titanic, the album of their second and last tour together on American soil. And it goes back to a few decades ago, when the two artists started their long-running love story with our continent. Serrat has been traveling to Latin America for forty-five years, and even went into exile in Mexico when Franquism ordered his persecution. Sabina arrived in America some time later. His poetry and scoundrel attitude seduced and still seduces many generations. In Mexico, mariachis and town orchestras sing "Y nos dieron las 10" without knowing he wrote it. Two for the Road is a trip with two different but great artists and accomplices, through a continent where they have set down deep roots. Serrat is the symbol for an entire generation that worships him as an example. Sabina is a different thing: he is the "cuate", that very Mexican word that describes the friend, the pal, a partner in crime.



España - Spain, 2013
82' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Francesc Relea
F: Carlos Carcas, Carles Mestres
E: Carlos Prieto
DA: Agnès Batllori
S: Juan Sánchez "Cut"
P: Isabel Jubert, Tono Folguera
CP: Whats Up Doc, Laster Media



Francesc Relea



Empezó su carrera en el *Periódico de Catalunya*, y más tarde en el programa *30 Minuts* de Televisió de Catalunya como reportero en la guerra de los Balcanes y otros lugares en conflicto. Trabajó también para el diario *El País* como corresponsal para el Cono Sur, Centroamérica y el Caribe.

He started his career at the Periódico de Catalunya, and was later a war correspondent at the Balkans and other places of conflict for Televisió de Catalunya's show 30 Minuts. He also worked as correspondent for South and Central America and the Caribbean for El País newspaper.



Contacto / Contact

Latido Films
Oscar Alonso
T +34 915 488 877
E oalonso@latidofilms.com
W www.latidofilms.com
www.elsimboloyelcuate.com



El Zurdo

Autor de discos como *Del entrerriano* y *Paranaseando*, Miguel Ángel "Zurdo" Martínez vivió hasta sus últimos días en el rincón de Entre Ríos de su infancia, y le dedicó todo su arte al río y a su gente. Con su canción "La madrugada del pescador" inauguró una obra profundamente vinculada al río Paraná, cuyo espíritu llevó a los escenarios del país, así como a los de Brasil, Chile, Uruguay y Cuba. Años atrás participó del documental sobre el chamamé *El río suena*, de su sobrina Claudia Martínez, quien para su segunda película lo ubica en el centro de una sensible exploración sobre la identidad del folclore litoraleño, registrando varias entrevistas con él poco antes de su muerte. Estas conversaciones –en las que habla de su militancia latinoamericanista y de la enorme seducción del universo lírico de su región– se complementan con hipnóticas imágenes del paisaje que lo inspiró y las palabras de otros músicos como Juan Falú y el Negro Aguirre, plasmando un homenaje al artista a la vez que un testimonio de su incansable resistencia frente a la extinción de una forma de hacer música.

Maker of such records as Del entrerriano and Paranaseando, Miguel Ángel "Zurdo" Martínez lived until his last days in his hometown, in the province of Entre Ríos, and dedicated all of his art to the river and its people. With his song "La madrugada del pescador" he started up a body of work that is deeply linked to the Paraná River, whose spirit he took to stages around the country as well as in Brazil, Chile, Uruguay, and Cuba. Some years ago, he appeared in a documentary on chamamé called El río suena, directed by his niece Claudia Martínez, who, for her second film, now puts him at the center of a sensible exploration on the identity of the Litoral folklore, recording several interviews with him shortly before his death. These conversations, in which he talks about his Latin American activism and the enormously seductive lyrical universe of his region, are complemented with hypnotic images of the landscape that inspired him and the words of other musicians such as Juan Falú and Negro Aguirre, performing a tribute to the artist while leaving a testimony on his restless resistance to the extinction of a certain way of making music.



Argentina, 2013
69' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Claudia Regina Martínez
F: Carlos Domin, Martín Longo
E: Claudia Regina Martínez,
Carlos Domin, Martín Longo
DA: Martín Longo
S: Martín Litmanovich
P: Martín Longo,
Claudia Regina Martínez
CP: Calma Cine
I: Miguel "Zurdo" Martínez,
Carlos "Negro" Aguirre, Juan Falú,
Hilda Herrera, Juan Manuel Alfaro



Claudia Regina Martínez



Nació en Alemania, pero se crió en Argentina. Estudió periodismo y se trasladó a Madrid en 1997. Debutó como directora en 2010 con el documental *El río suena* (apuntes sobre chamamé), y el mismo año fue asistente de dirección en el corto *La última*, de Tian Cartier. *El Zurdo* es su segundo documental. Actualmente prepara el largo de ficción *Siesta*.

*She was born in Germany, but was raised in Argentina. She studied journalism and moved to Madrid in 1997. She made her directorial debut in 2010 with *El río suena* (apuntes sobre chamamé), and was assistant director in Tian Cartier's short *La última* that same year. *El Zurdo* is her second documentary. She is currently developing the narrative feature *Siesta*.*



Contacto / Contact

Calma Cine
Martín Longo
Pasaje Beethoven 3420
C1431EIB Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 5668 4622
E mlongo@calmacine.com
W www.calmacine.com
www.facebook.com/ElZurdoLaPelícula

OST

Bonus Track

Gillespiana

Insuperable *dream team*: Dizzy Gillespie y su orquesta, con Lalo Schifrin al piano, ilustran musicalmente una coreografía creada e interpretada por María Fux. Dos orgullos nacionales se unen a uno de los más grandes intérpretes de jazz de todos los tiempos. La trompeta de Dizzy flirtea con la silueta de María, al ritmo de la *Suite Gillespiana* compuesta por Lalo. Enrique Dawi, en uno de sus trabajos más destacables, captura con gran talento y frescura esta irrepetible cumbre de gigantes. Un rescate esencial.

An unbeatable dream team: Dizzy Gillespie and his orchestra, featuring Lalo Schifrin at the piano, make a musical illustration of a choreography created and performed by María Fux. Two of our nation's finest join one of the greatest jazz players of all time. Dizzy's trumpet flirts with the figure of María at the rhythm of the Suite Gillespiana written by Lalo. Enrique Dawi, in one of his most remarkable works, captures with great talent and freshness this unrepeatable summon of great names. An essential rescue.



Argentina, 1961
20' / DM / B&N

D: Enrique Dawi
F: Alberto Etchebehere
E: Vicente Castagno
S: José Feijo
M: Lalo Schifrin
P: Enrique Dawi
CP: Ciclo Film
I: María Fux, Dizzy Gillespie,
Lalo Schifrin, Leo Wright,
Charles R. Lampkin



Enrique Dawi



Nacido en Buenos Aires, Argentina, en 1927, falleció en 1988. Dirigió, entre muchos otros largometrajes, *Río abajo* (1960), *Si se calla el cantor* (1973), *Locos por la música* (1980), *Adiós, Roberto* (1985) y *Brigada explosiva* (1986).

*Born in Buenos Aires, Argentina, in 1927, he passed away in 1988. He directed several feature-length films, including *Río abajo* (1960), *Si se calla el cantor* (1973), *Locos por la música* (1980), *Adiós, Roberto* (1985) and *Brigada explosiva* (1986).*



Contacto / Contact

Sergio Dawi
E sergiodawi@hotmail.com

 Bonus
Track



Existir sin vos, una noche con Charly García

Existing Without You, a Night with Charly García

Vivir una noche junto a Charly García debe estar en la lista de fantasías de mucha gente. Son pocos los que lo experimentaron. Algunos, como Alejandro Chomski, se guardaron el secreto. Hasta hoy. *Existir sin vos* es eso: una noche de febrero de 1994 que quedó velada en el recuerdo de unos pocos y sale a la luz casi veinte años después. Un registro urgente, frenético, de la sesión de composición, ensayo y grabación de una canción aún inédita que el músico realizó junto a su banda de entonces (Fernando Samalea, Fabián Von Quintiero y la desaparecida María Gabriela Epumer, a quienes se suma el ex Manal Alejandro Medina). Corría la época de *La hija de la lágrima*, con un Charly que empezaba su proceso errante e impredecible, en pleno éxtasis de inspiración inmediata y arrebatos de excentricidad que acababan con él desnudo en alguna piscina. “Hay un lugar al que puedo ir cuando estoy triste, y es mi mente”, dice “There’s a Place”, la canción de los Beatles que hizo que Carlos se volviera Charly (y que toca en piano con una emoción que hiela la sangre). La película de Chomski nos permite entrar a ese lugar. Por una noche.

Javier Diz

Spending a night with Charly García must be part of many people's list of fantasies. Only a few people experienced it. Some of them, like Alejandro Chomski, kept the secret. Until now. Existing Without You is precisely that: a night in February, 1994, that was kept blurred in the memories of a few people and now comes to the light, almost twenty years later. An urgent, frenzied documentation of the writing, rehearsal, and recording session of a yet unreleased song the musician held with the band from those years (Fernando Samalea, Fabián Von Quintiero, and the late María Gabriela Epumer, joined by former Manal member Alejandro Medina). Those were the days of La hija de la lágrima, when Charly began his errant and unpredictable process, amidst an ecstasy of immediate inspiration and eccentricity that ended up with him naked on a pool. “There’s a place where I can go when I feel sad, and that’s my mind”, says “There’s a Place”, the Beatles song that turned Carlos into Charly (which he plays on the piano, freezing your blood with emotion) Chomski’s film allows us to enter that place. For one night only.

JD



Argentina, 2013
65' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, F: Alejandro Chomski
E: Gabriel Feller, Alejandra Almirón
S: Jéssica Suárez / **M:** Charly García
P: Mario Durrieu, Walter Tiepelmann, Alejandro Chomski, Lola Silbermann
CP: 996 Films / **I:** Charly García, Fernando Samalea, Fabián Von Quintiero, María Gabriela Epumer, Alejandro Medina



Alejandro Chomski



Nacido en Buenos Aires en 1968, estudió cine en Nueva York y en el American Film Institute. Además de nueve cortometrajes y un documental, dirigió los largos *Hoy y mañana* (2003), *Feel the Noise* (2006), *A Beautiful Life* (2009) y *Dormir al sol* (2012).

Born in Buenos Aires in 1968, he studied Film in New York and at the American Film Institute. Apart from nine short films and a documentary, he directed the features *Hoy y mañana* (2003), *Feel the Noise* (2006), *A Beautiful Life* (2009), and *Dormir al sol* (2012).



Contacto / Contact

996 Films
Alejandro Chomski
Olleros 4170 Piso 1
C1427EEN Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4778 3440
+54 9 11 5323 9345
E correo@996films.com.ar
alejandrochomski@fibertel.com.ar
W www.996films.com.ar

 Bonus
Track

Pescado Rabioso, una utopía incurable

Uno de los hitos más importantes del recital "Luis Alberto Spinetta y las bandas eternas" fue volver a reunir a Pescado Rabioso para tocar otra vez sobre un escenario después de 36 años. La banda que Spinetta formó tras la disolución de Almendra duró poco más de dos años y tuvo apenas dos discos oficiales, *Desatormentándonos* (1972) y *Pescado Rabioso 2* (1973), pero ocupa un lugar mítico en el rock nacional. Este documental sigue los ensayos de noviembre de 2009, registrando toda la intimidad de la reunión entre los músicos, más el recital que dieron al mes siguiente. Un año después, los testimonios de todos sus integrantes originales –Black Amaya, Carlos Cutaia, David Lebón y Bocón Frascino, además de Spinetta– componen la historia de un grupo de almas capturadas por la música, que llegaron a componer esa utopía breve en forma de banda para abrir el juego a otros paisajes sonoros en la mejor década de la historia del rock.

One of the highlights of the "Luis Alberto Spinetta and the Eternal Bands" concert was bringing Pescado Rabioso back together to play on stage after 36 years. The band Spinetta formed after the breakup of Almendra lasted little more than two years and had only two official albums, Desatormentándonos (1972) and Pescado Rabioso 2 (1973), but is one of the most mythical and important in Argentine rock. This documentary follows the November 2009 rehearsals, recording the intimacy of the reunion, as well as the show they gave the following month. One year later, the testimonies from all of its original members –Black Amaya, Carlos Cutaia, David Lebón, and Bocón Frascino, apart from Spinetta– build up the story of a group of souls captured by music who achieved to materialize that brief utopia in the shape of a band, to then pave the way for other soundscapes from the best decade in rock history.



Argentina, 2013
55' / DM / Color
Español - Spanish

D, F, E, S, P: Lidia Milani
S: Carlos Cutaia



Lidia Milani



Realizó documentales y videoinstalaciones, entre los que destacan *Derrière Delia* (2002); *The Anatomy Lesson* (2004, sobre performance de Eduardo Costa); *Time as Activity Buenos Aires 2006*, (sobre la obra del artista David Lamelas), *Homenaje a Patricia Ariza y Marianela Boan - Danza contaminada* (ambas 2009).

She made documentaries and video installations, among which Derrière Delia (2002); The Anatomy Lesson (2004, based on Eduardo Costa's performance), Time as Activity Buenos Aires 2006 (based on the work by artist David Lamelas), Homenaje a Patricia Ariza and Marianela Boan - Danza contaminada (both from 2009) stand out.



Contacto / Contact

Lidia Milani
Tomás Le Breton 4414
C1430BDJ Buenos Aires,
Argentina
E lidiamilani1@gmail.com

Sentidos del Humor

Senses of Humor



Sentidos del Humor

Senses of Humor

¿Por qué una sección dedicada pura y exclusivamente al humor? Porque no sólo es necesario, sino esencial: el humor –no, no el dinero, lo sentimos– es lo que hace que el mundo gire. Sólo gracias a él podemos seguir adelante en esta comedia negra llamada vida. Sin embargo, a no engañarse: ninguna de las películas programadas aquí debe ser tomada a la ligera como una simple comedia, riesgo que suelen correr los films encasillados en esa categoría, desvalorizados en ciertos ámbitos por ser interpretados como mero entretenimiento. No. La selección precedida por esta página pretende indagar, una vez más, en el humor y sus sentidos, sus diversas formas, sus aristas. De hecho, la mayoría de estas películas superan el género para transformarse en propuestas mucho más arriesgadas. Allí, en esos pasos más allá, es donde se abren los sentidos del humor, abriendo los sentidos del espectador. Recomendamos no perderse ninguna de estas experiencias, que le dan sentido a la palabra *humor*.

Cecilia Barrionuevo / Pablo Conde

Why do we have a section dedicated exclusively to humor? Because it's not just necessary, it's essential: humor –no, not money, sorry– is what makes the world go round. Only thanks to it we can move forward in this black comedy called life. However, let's not kid ourselves: none of the films programmed here must be taken lightly as simple comedies –a common risk for most films in that category, which get underrated by certain people who interpret them as mere entertainment. No. The selection that follows these pages intends, once again, to inquire in humor and its senses, its diverse forms, its sides. In fact, most of these films transcend the genre and become much more risky ideas. The senses of humor open up there in those steps taken beyond the limit, also opening the senses of spectators. We recommend that you don't miss any of these experiences, which provide a sense to the word humor.

CB / PC



Computer Chess

Ajedrez por computadora

Computer Chess retrata el fin de semana de un grupo de excéntricos programadores de software de ajedrez, enfrentados en un torneo no menos excéntrico. Situada en un extraño hotel, durante algún momento de los ochenta (retratados como nunca en la historia del cine, y no sólo desde su diseño artístico, sino desde la materialidad misma de su registro), época en donde la inteligencia artificial era algo nuevo, y las computadoras –a pesar de su tamaño– ya comenzaban su carrera para transformarse en objetos de la vida cotidiana. A diferencia de algunos de sus compañeros del mumblecore, Andrew Bujalski nunca pudo acceder a mejores condiciones o presupuestos para desarrollar su arte. El motivo, quizás, se deba a que no sólo es el más talentoso de aquel variado grupo, sino también el más personal. Para que el mundo se entere de esto, tuvo que realizar *Computer Chess*, su película más extraña y original.

Computer Chess portrays the weekend of a group of eccentric chess software programmers, faced with each other in a no less eccentric tournament. Set in a strange hotel at some point during the Eighties (depicted as never before in film history, not because of its art design but for the very materiality of its style), a time in which artificial intelligence was a new thing and computers were –despite their size– already on their way to become objects of everyday life. Unlike some of his mumblecore colleagues, Andrew Bujalski hasn't been able access better conditions or budgets in order to develop his art. Perhaps the reason is that he is not only the most talented director from that varied group, but also the most personal. For the world to find out about this, he had to make *Computer Chess*, his strangest, most original film.



Estados Unidos - US, 2013
92' / HD / Color - B&N
Inglés - English

D, G: Andrew Bujalski
F: Matthias Grunsky
E: Andrew Bujalski
DA: Michael Bricker
S: Eric Masunaga
P: Houston King, Alex Lipschultz
I: Patrick Riester, Wiley Wiggins, Myles Paige, Robin Schwartz, Gerald Peary



Andrew Bujalski



Nació en 1977 en Boston, EEUU, y estudió cine en Harvard. Escribió y dirigió los films *Funny Ha Ha* (2002), *Mutual Appreciation* (2005, exhibido en el 22º Festival), y *Beeswax* (2009). Enseña producción cinematográfica en las universidades de Boston y Texas.

He was born in Boston, USA, in 1977, and studied Film at Harvard. He wrote and directed the films Funny Ha Ha (2002), Mutual Appreciation (2005, screened at the 22nd Festival), and Beeswax (2009). He teaches film production at the Universities of Boston and Texas.



Contacto / Contact

Kino Lorber
333 West 39 Street,
Suite 503
10018 New York, NY, USA
T +1 212 629 6880
E contact@kinolorber.com
W www.kinolorber.com
www.computerchessmovie.com



Doomsdays

Fines del mundo

A partir de las desventuras de Dirty Fred y Bruho, esta ópera prima del crítico de cine Eddie Mullins tal vez tenga el mérito fundamental de inventar un nuevo subgénero: la comedia preapocalíptica. Para nada optimistas sobre el futuro, muy convencidos de que la disminución de los recursos naturales – especialmente del petróleo– pronto empujará al mundo moderno a su fin, ambos amigos deciden apartarse de cualquier actividad social productiva y dedicar su vida al vagabundeo duro y parejo, convertidos en okupas de casas de vacaciones en el paisaje montañoso de Catskills, región del sureste del estado de Nueva York. En su tensa deriva por la supervivencia, la dupla cruza su destino incierto con otras personas que, inevitablemente, quebrarán su derrotero. Mullins logra con *Doomsdays* encontrar nuevas rutas para el cine indie americano, reutilizando su potencia tanto desde la elección de sus dos icónicos protagonistas hasta la fuerza y originalidad narrativa.

*Featuring the misadventures of Dirty Fred and Bruho as a starting point, this directorial debut by film critic Eddie Mullins may have the fundamental merit of inventing a new subgenre: the pre-apocalyptic comedy. Not at all optimistic about the future, very much convinced that the decrease in natural resources (mainly oil) will soon drive the modern world to an end, both friends decide to shy away from any kind of productive social activity and devote their lives to hardcore roaming, turning into squatters of vacation homes in the mountainous landscape of Catskills, in the southeastern region of New York. In their tense drift through survival, the pair crosses their uncertain fates with other people who will inevitably fracture their path. With *Doomsdays*, Mullins achieves to find new routes for indie American cinema, reutilizing its power through both the casting of its two iconic protagonists and its narrative originality and strength.*



Estados Unidos - US, 2013
91' / DM / Color
Inglés - English

D, G: Eddie Mullins
F: Cal Robertson
E: Chad Smith
DA: Spencer Anderson
S: Matt Rocker
M: Bang & Yell
P: Eddie Mullins, Melissa Mugaero
CP: Hundo Plus
I: Justin Rice, Leo Fitzpatrick, Brian Charles Johnson, Laura Campbell



Eddie Mullins



Nacido en EEUU, durante ocho años fue el crítico de cine de la revista *Blackbook*, en cuya edición impresa publicaba columnas mensuales, además de encargarse del blog diario *Deep Focus*. También ha colaborado con publicaciones como *Films in Review*, *Slant*, *Filmmaker y Hustler*. *Doomsdays* es su debut como director.

Born in the US, he was the film critic of Blackbook magazine for eight years, and also published monthly columns, and ran the daily blog Deep Focus. He also collaborated with such publications as Films in Review, Slant, Filmmaker and Hustler. Doomsdays is his directorial debut.



Contacto / Contact

Hundo Plus
Eddie Mullins
475 Abeel St.
12401 Kington, NY, USA
T +1 804 363 1852
E emullins@gmail.com
W www.doomsdaysmovie.com



It's Me, It's Me

Ore ore / Soy yo, soy yo

Una angustia existencial acosa a Hitoshi Nagano: lo más que se ha acercado a su ambición de ser un fotógrafo profesional consiste en su gris empleo en una tienda de electrodomésticos. Un día, Hitoshi se roba el celular de otro comensal, Daiki, en un fast food, y al usarlo para cometer la estafa de moda (hacerse pasar por el otro) emprende un camino sin retorno. Ocurre que Daiki y él son muy parecidos, al punto que la madre de aquél no los distingue. Y ocurre que Daiki conoce a un tercer muchacho, Nao, igual a ambos –los tres están interpretados por la estrella del J-pop Kazuya Kamenishi–, con el que hacen un pacto de colaboración, intercambiando lugares en situaciones laborales, amorosas y de otro tipo. Un arreglo que resulta peligroso para todos cuando entra en escena la bella esposa de un gánster, mientras los clones de Hitoshi se multiplican por todos lados, y lo que comenzó como una entretenida fantasía psicológica se dispara a lugares imprevisibles, dando forma a una bizarra farsa sobre la compleja naturaleza de la identidad en el mundo contemporáneo.

An existential anguish troubles Hitoshi Nagano: the closest he has gotten to his ambition of being a professional photographer consists in a dull job at a home appliance store. One day, Hitoshi steals a cell phone from a fellow diner at a fast food joint, and, when he uses it to commit the scam of the day (pretending to be the other guy), he embarks on a journey of no return. As it happens, Daiki and him look very much alike, up to the point that the former's mother can't tell the difference. And, as it also happens, Daiki meets a third guy, Nao, who looks the same as them (the three of them are played by J-Pop star Kamenashi Kazuya), with which they make a pact of collaboration, switching places in work, romantic, and other sorts of situations. An arrangement that becomes dangerous for all of them when a gangster's beautiful wife turns up, while Hitoshi's clones multiply everywhere and what started as an entertaining psychological fantasy sky-rockets to unpredictable places, giving shape to a bizarre farce on the complex nature of identity in today's world.



Japón - Japan, 2013
119' / DCP / Color
Japonés - Japanese

D, G : Satoshi Miki
E: Naiochiro Sagara
DA: Toshihiro Isomi,
Emiko Tsuyuki
P: Tarô Nagamatsuya,
Yûko Shiomaki,
Yusuke Wakabayashi
CP: Dub
I: Kazuya Kamenashi,
Yuki Uchida, Ryo Kase



Satoshi Miki



Nacido en 1961 en Japón, escribió y produjo múltiples series de TV (como *Time Limit Investigator*), films y obras de teatro. Dirigió, entre otras, las películas *In the Pool* (2005), *Adrift in Tokyo* (2007), *Damejin* (2006) e *Instant Swamp* (2009).

Born in Japan in 1961, he directed and produced a number of TV series (such as Time Limit Investigator), films, and plays. He directed In the Pool (2005), Adrift in Tokyo (2007), Damejin (2006), and Instant Swamp (2009), among others.



Contacto / Contact

Pictures Dept.
E festival-entry@
picturesdept.com
W www.picturesdept.com
www.ore-ore.jp



Mis peores amigos: El regreso de Promedio rojo

Worst Friends Forever

Mis peores amigos es la secuela de la obligatoria *Promedio rojo*, primer largo del "jedi de Chilewood" Nicolás López, de regreso tras su incomparable trilogía *Qué pena...* Pero para retomar la historia de Roberto, Condoro y Papitas, ya lejos del secundario y sus bemoles, no hace falta haber aprobado su precuela. Aquí, los tres hermosos perdedores de antaño se vuelven a encontrar tras una década, con la pésima noticia de que Papitas, el más inocente del grupo, se apaga lentamente, víctima de una terrible enfermedad. Su tímida hermana será la que reclute a sus dos mejores amigos, distanciados en tiempo y espacio –físico y emocional–, para que lo ayuden a cumplir una larga lista de deseos que el grupo había hecho a los diez años. La improbable colección de premisas llevará al trío a viajar en el tiempo, socializar con duendes y conocer la Tierra Media. Claro que todo esto puede no ser exactamente lo que suceda, al menos fuera de la febril imaginación del debilitado Papitas. Plagada de felices referencias pop, *Mis peores amigos* confirma el talento de López y su timing para la comedia y la emoción.

Mis peores amigos is the sequel to the must-see *Promedio rojo*, the first film by "Chilewood jedi" Nicolás López after his incomparable *Qué pena...* trilogy. But summing up the story of Roberto, Condoro, and Papitas –who left both school and its issues long ago– it is not important to have passed its prequel. Here, the three beautiful losers of the past reunite one decade later, with the terrible news that Papitas, the most innocent of the pack, is slowly dimming due to a terrible disease. His shy sister recruits his two best friends, distanced in time and in space (both physical and emotional), to help him fulfill a long list of wishes the group had made back when they were 10. The improbable collection of premises will lead the group to travel through time, socialize with leprechauns, and go to Middle Earth. Of course, it's possible that this isn't exactly what happens, at least outside the feverish imagination of a debilitated Papitas. Filled with happy pop references, *Mis peores amigos* confirms López's talent and his timing for comedy and emotion.



Chile, 2013
90' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Nicolás López
G: Nicolás López,
Guillermo Amoedo
F: Chechu Graff
E: Diego Macho
DA: Curru Garraball
S: Mauricio Molina
M: Manu Riveiro
P: Miguel Asensio
CP: Sobras Producciones
I: Ariel Levy, Nicolás Martínez,
Sebastián Muñoz, Paz Bascuñán



Nicolás López



Nació en Santiago de Chile en 1983. Trabajó para la televisión, y en 1998 creó la productora Sobras. Su primer largometraje fue *Promedio rojo* (2004; 20° Festival), al que siguió *Santos* (2008). En el 27° Festival se exhibieron *Aftershock* (2012) y la trilogía conformada por *Qué pena tu vida* (2010), *Qué pena tu boda* (2011) y *Qué pena tu familia* (2012).

He was born in Santiago de Chile in 1983. He worked in TV, and in 1998 he created the production company Sobras. His first film was *Promedio rojo* (2004; 20° Festival), followed by *Santos* (2008). The 27th Festival screened *Aftershock* (2012) and the trilogy formed by *Qué pena tu vida* (2010), *Qué pena tu boda* (2011) and *Qué pena tu familia* (2012).



Contacto / Contact

Sobras International Pictures
Miguel Asensio
Teresa Salas 790,
Providencia
Santiago, Chile
T +56 2 2723 8391
E lopez@sobras.com
miguelasensio@sobras.com



La tumba de Bruce Lee

Towards Bruce Lee's Tomb

"Una pareja patológicamente entusiasta y dada al vino decide volar a Seattle para materializar sus sueños: ella sueña con potenciar su liderazgo en un exclusivo seminario de coaching corporativo, 'La semana del lenguaje corporal'; él con acercarse lo más posible a la tumba del mayor luchador de todos los tiempos. Una vez en Seattle, un gángster superdotado les enseñará que hace falta más que un mapa para llegar a la tumba de Bruce Lee, y más que un cuerpo para dominar la comunicación interpersonal". Con esa presentación, los Canódromo Abandonado apelaron al crowdfunding para materializar su propio sueño: "Una película de artes marciales sin golpes, humor problemático y terror zen, ¡la primera Bruceploitation española!". Y *La tumba de Bruce Lee* es todo eso y más también: una comedia extraterrestre de diálogos precisos como patadas ninja e imaginación desbordada, en la que las gallinas comen dólares, los cementerios cambian de lugar, y una salchicha puede ser una salchicha o el acto de señalar a un objeto con otro objeto idéntico.

"A pathologically enthusiast, wine-loving couple decide to fly to Seattle in order to materialize their dreams: she hopes to strengthen her leadership in an exclusive corporate coaching seminar, 'The Body Language Week'; he wishes to get as close as possible to the grave of the greatest fighter of all time. Once in Seattle, an exceptionally gifted gangster will teach them that it takes more than a map to get to Bruce Lee's grave, and more than one body to dominate interpersonal communication". That was Canódromo Abandonado's presentation when they resorted to crowdfunding to materialize their dream: "A martial arts film with no punches, problematic humor, and zen horror... the first Spanish Bruceploitation!". And Towards Bruce Lee's Tomb is all that, and more too: an extraterrestrial comedy with dialogues as precise as ninja kicks, and an overflowing imagination in which chickens eat dollars, cemeteries change place, and a sausage can be either a sausage or the act of pointing an object with another, identical object.



España - Spain, 2013
95' / HD / Color
Español - Spanish,
Inglés - English

D, P: Julián Génisson,

Lorena Iglesias, Aaron Rux,

G, E: Julián Génisson

F: Pablo Hernando

DA: Julián Génisson,

Lorena Iglesias, Aaron Rux

S: Raúl Barrantes

M: Aaron Rux

CP: Canódromo Abandonado

I: Julián Génisson, Lorena Iglesias,
Aaron Rux, Jim Cranford, Sara Casano



Los directores / The Directors



Julián Génisson nació en Madrid, estudió filosofía y se dedicó a la comedia stand-up. Aaron Rux nació en Spokane, EEUU, estudió literatura y filología hispánica y compone bandas sonoras. Lorena Iglesias nació en Compostela y se formó como actriz en Madrid. Los tres forman el colectivo Canódromo Abandonado.

Julián Génisson was born in Madrid, studied Philosophy and did stand-up comedy. Aaron Rux was born in Spokane, US, studied Literature and Hispanic Philology and composes soundtracks. Lorena Iglesias was born in Compostela and trained as an actress in Madrid. The three of them form the group Canódromo Abandonado.



Contacto / Contact

Canódromo Abandonado

Lorena Iglesias

c/ Fray Luis de León, 18

28012 Madrid, Spain

T +34 684 008 928

+34 666 765 233

E canodromoabandonado2@gmail.com

W www.canodromoabandonado.com



VENTANA SUR

BUENOS AIRES. 03/06 DEC. 2013

WWW.VENTANASUR.COM.AR



COME AND DO SUMMER BUSINESS IN WINTER



CONNECTING WITH THE LATIN AMERICAN FILM INDUSTRY



Estados Alterados

Altered States



Estados Alterados

Altered States

Enumerar los nombres de los autores presentes en esta nueva edición de Estados Alterados (ese lugar dedicado al “otro cine” dentro del Festival) podría dar una idea errónea de las búsquedas e intereses de esta sección. Jonas Mekas, Albert Serra, Gustave Deutsch, Jean-Marie Straub, Ben Rivers, entre otros –y polémicas aparte–, son un seleccionado del mejor cine posible (de los últimos años y también de toda la historia); autores establecidos, inclusive en sus radicalismos.

Pero basta continuar con la lista para descubrir que hay mucho más de lo que se puede ver a simple vista, y es en esos otros directores en donde esta sección le hace honor a su nombre y a su breve historia. Obras extremadamente personales que descreen de las formas establecidas, no sólo de la producción, sino también del registro. Un cine que, apropiándonos de las palabras de uno de los autores antes citados, descompone los sentidos cinematográficos oficiales para romper las congeladas convenciones cinematográficas. Ésa, ni más ni menos, es la propuesta de Estados Alterados.

Cecilia Barrionuevo / Marcelo Alderete

Enumerating the names of the auteurs featured in this new edition of Altered States (a place for “the other cinema” within the Festival) might give you an idea of these section’s inquiries and interests. Jonas Mekas, Albert Serra, Gustave Deutsch, Jean-Marie Straub, and Ben Rivers, among others, are –controversies aside– a selection of the finest cinema that can be made (both in recent years and since ever), established filmmakers even in their radical spirits.

By just continuing with the list one can find out there’s a lot more than what you see at first, and it’s in those other directors that this section stands to its name and brief history. Extremely personal works that don’t believe in established forms of production and register. Using the words of one of the filmmakers mentioned above, this is a kind of cinema that decomposes the official cinematographic senses and breaks with frozen film conventions. That is, in a nutshell, what Altered States has to offer.

CB / MA

15 días en la playa

15 Days at the Beach

Tirando del hilo de la cita de Xavier de Maistre que abre *15 días en la playa*, se podría discutir largo y tendido sobre si existe un cine "útil". Por mi parte, no tendría problemas en defender la utilidad de trabajos como *Five Dedicated to Ozu*, de Abbas Kiarostami, o *13 Lakes*, de James Benning, films que nos ayudan a comprender nuestra relación con el paisaje y que nos educan acerca del tiempo que requiere la buena observación. A la estela de estas obras, la película de Flavia de la Fuente contiene varias enseñanzas útiles, como el descubrimiento de la bella escritura del viento sobre la arena, puro action painting natural. O también la revelación del tenso contraste entre la armonía de la observación lejana de la playa y la tormenta arenosa que se manifiesta en una mirada más cercana. En definitiva, la cámara de la directora –sostenida sobre el trípode o expuesta a los golpes del viento y al movimiento de los animales– nunca deja de confiar en el misterio de la naturaleza. **Manu Yáñez**

*If you pull the thread from the quote by Xavier de Maistre that opens 15 Days at the Beach, you could have a long argument about whether there is such a thing as a "useful" cinema. On my part, I wouldn't have a problem in defending the utility of works like Abbas Kiarostami's Five Dedicated to Ozu, or James Benning's 13 Lakes – films that help us understand our connection with the landscape and educate us about the time required for a good observation. Following the trail of these works, Flavia de la Fuente's film contains several useful lessons, like the discovery of the wind's beautiful writing on the sand, like pure natural action painting. Or the revelation of a tense contrast between the harmonic, distant observation of the beach and the sandy storm manifested through a closer look. In the end, the director's camera –either sustained by a tripod or exposed to wind blows and the animals' movements– never ceases to trust the mystery of nature. **MY***



Argentina, 2013
63' / DM / Color
Español - Spanish

D: Flavia de la Fuente
P: Quintín (Eduardo Antin)
CP: Solita Films



Flavia de la Fuente



Nacida en Buenos Aires, practicó la crítica de cine. En 1991 cofundó la revista *El Amante* y la codirigió hasta 2004. Entre 2001 y 2004, fue programadora del Bafici. Aficionada a la fotografía, hace dos años

comenzó a filmar películas con su pequeña cámara, como el cortometraje *Escenas en el mar* (2012, 27º Festival). *15 días en la playa* es su primer largometraje.

Born in Buenos Aires, she used to be a film critic. In 1991, she co-founded El Amante magazine and co-directed it until 2004. Between 2001 and 2004, she was a programmer at Bafici. A photography enthusiast, she started making films with her small camera two years ago, such as the short film Escenas en el mar (2012, 27th Festival). 15 días en la playa is her first feature.



Contacto / Contact

Solita Films
Flavia de la Fuente
Calle 63 Nro. 156
B7105GFD San Clemente
del Tuyú, Argentina
T +54 9 11 4024 8703
E quinfla@fibertel.com.ar
quinfla@telplin.com.ar



A Masque of Madness (Notes on Film 06-B, Monologue 02)

Una mascarada de locura (Notas sobre el cine 06-B, monólogo 02)

En el nuevo largometraje experimental de Pfaffenbichler, el actor británico Boris Karloff (1887-1969) encarna a aproximadamente ciento setenta personajes diferentes, en una carrera que se extiende a lo largo de cincuenta años, comprimida en menos de una hora y media de película. "Karloff comenzó su carrera en el cine mudo y continuó trabajando sin cesar hasta su muerte, así que uno puede ver los desarrollos estéticos y técnicos del medio en una sola película. En total, apareció en más de doscientas películas, series y programas de TV, de casi todos los géneros. El rango de calidad de estas producciones no podría ser mayor. Actuó en inolvidables obras maestras del cine y trabajó para directores como John Ford, Howard Hawks, Douglas Sirk, Peter Bogdanovich o James Whale, pero también apareció en varias películas de terror de bajo presupuesto y programas de televisión baratos. Esta pesadillesca película conceptual es un homenaje a un gran actor y también una delirante clase de historia del cine". **Norbert Pfaffenbichler**

*In Pfaffenbichler's new feature length experimental film the British actor Boris Karloff (1887-1969) embodies approximately 170 different characters, from an acting career spanning fifty years, compressed into less than one hour and a half of film. "Karloff started his career in the silent era and continued working constantly until his death, so one can witness the aesthetic and technical developments of the medium in one single film. All in all he appeared in more than 200 films, TV series and shows of almost every genre. The range of quality of these productions could not be greater. He played in unforgettable cinematic masterpieces and worked for directors like John Ford, Howard Hawks, Douglas Sirk, Peter Bogdanovich or James Whale but also appeared in a series of low-budget horror movies and cheap TV shows. This nightmarish conceptual movie is an homage to a great actor and also a crazy film history lesson". **NF***



Austria, 2013
80' / DM / B&N
Inglés - English

D, P: Norbert Pfaffenbichler
S: Christof Amann
M: Johann Sebastian Bach
I: Boris Karloff



Norbert Pfaffenbichler



Nació en Steyr, Austria, en 1967, y estudió en la Universidad de Artes Aplicadas de Viena. Desde el 2001 trabaja como artista y curador. Realizó cortos como *Wirehead* (1996; con Timo Novotny), *a1b2c3* (2006; con Lotte Schreiber), *Intermezzo* (Notes on Film 04) (2012; 27th Festival), y el largometraje *Notes on Film 02* (2005).

He was born in Steyr, Austria, in 1967, and studied at Vienna's University of Applied Arts. Since 2001, he's been working as an artist and curator. He made such shorts as Wirehead (1996; with Timo Novotny), a1b2c3 (2006; with Lotte Schreiber), Intermezzo (Notes on Film 04) (2012; 27th Festival), and the feature Notes on Film 02 (2005).



Contacto / Contact

sixpack film
Neubaugasse 45/13
1070 Vienna, Austria
T +43 1 5260 9900
E office@sixpackfilm.com
W www.sixpackfilm.com



A Spell to Ward Off the Darkness

Un hechizo para ahuyentar la oscuridad

A Spell... sigue a un personaje sin nombre a través de momentos aparentemente disparatados de su vida. Sin mucha explicación, lo vemos en el medio de un colectivo de quince personas en una pequeña isla de Estonia, aislado en la majestuosa naturaleza del norte de Finlandia, y en un concierto como guitarrista y cantante de una banda de black metal en Noruega. Teñida de soledad, belleza extática y un optimismo muy oscuro, esta colaboración entre Rivers y Russell es un llamado radical a la existencia de utopías en el presente. Protagonizada por el músico Robert AA Lowe (más conocido por sus intensas performances en vivo con el nombre Lichens), *A Spell...* está en algún lugar entre la ficción y la no-ficción; es al mismo tiempo el registro de una experiencia y la experiencia misma, y una investigación sobre la trascendencia que ve en el cine un espacio de transformación. O, en palabras de los directores mismos, "la propuesta de una aproximación dinámica y visceral a los medios contemporáneos, que se niega a sostener los límites entre el arte y el cine, y el arte-como-cine".

A Spell... follows an unnamed character through three seemingly disparate moments in his life. With little explanation, we join him in the midst of a 15-person collective on a small Estonian island; in isolation in the majestic wilderness of Northern Finland; and during a concert as the singer and guitarist of a black metal band in Norway. Marked by loneliness, ecstatic beauty and an optimism of the darkest sort, the collaboration between Rivers and Russell is a radical proposition for the existence of utopia in the present. Starring musician Robert AA Lowe (best known for his intense live performances under the name Lichens) in the lead role, A Spell... lies somewhere between fiction and non-fiction – it is at once a document of experience and an experience itself, an inquiry into transcendence that sees the cinema as a site for transformation. Or, as the directors themselves say, "a proposal for a dynamic and visceral approach to contemporary media, one that refuses to maintain the borders between art and cinema and art-as-cinema".



**Francia / Estonia -
France / Estonia, 2013
98' / DCP / Color
Inglés - English**

D, G, F, E: Ben Rivers,
Ben Russell

S: Gérard Lamps

M: Veldo Tormis, Lichens,
Queequeg

P: Nadia Turincev, Julie Gayet

CP: Rouge International

I: Robert AA Lowe,
Taraka Larson, Nimai Larson,
Nick Turvey, Tuomo Tuovenen



Ben Russell



Nació en Massachusetts, EEUU, en 1976.
Realizó el largometraje *Let Each One Go Where
He May* (2010).

*He was born in Massachusetts, US, in 1976.
He has made the feature Let Each One Go Where He
May (2010).*

Ben Rivers



Nació en Somerset, Inglaterra, estudió
bellas artes. Realizó el largo *Two Years at
Sea* (2011).

*Born in Somerset, England, he studied Fine
Arts. He directed the feature Two Years at Sea (2011).*



Contacto / Contact

Rouge International
Thomas Lambert
54 rue du Faubourg
St-Honoré
75008 Paris, France
T +33 9 5149 3844
E thomas@rouge-international.com



All'ombra della croce

Under the Shadow of the Cross / A la sombra de la cruz

Construida entre 1940 y 1958, en medio del valle español de Cuelgamuros se encuentra el Valle de los Caídos, monumento religioso ideado por Franco en conmemoración y reconciliación de los caídos en la Guerra Civil. Pero si bien la construcción honra tanto a nacionales y republicanos, cuesta mucho no ver el inmenso despliegue arquitectónico fascista, coronado con una cruz de más de cien metros de altura ("la más alta cruz cristiana del mundo", asegura Wikipedia), como una celebración del franquismo que permanecería dos décadas más en el poder. Con una libertad envidiable, Alessandro Pugno recorre el valle filmando la imponentia del paisaje; pero sobre todo adentrándose en los pasillos del monasterio y en las aulas del colegio selecto de cincuenta jóvenes, que funciona al pie de la gran cruz como una suerte de bunker del catolicismo español más puro y duro. Lejos de todo registro objetivo, la visión crítica de Pugno radica en filmar ese mundo con la atención que se retrata una tradición que se sabe en vías de extinción. Y es por eso que el último plano parece salido de la cabeza de Buñuel.

Built between 1940 and 1958 right in the middle of the Cuelgamuros valley in Spain, the Valley of the Fallen is a religious monument conceived by Franco as a reconciliation tribute to those who died during the Civil War. But although the site honors both nationalists and republicans, it's hard to miss the huge display of fascist architecture crowned by a 100 m tall cross ("The world's tallest Christian cross", says Wikipedia), standing like a celebration of Franco's ruling, which would continue for two more decades. With enviable freedom, Alessandro Pugno goes through the valley shooting the stunning landscape; but mostly meandering into the monastery's halls and the classrooms of an elite 50-student school, that stands at the foot of the cross like a bunker of hardcore Spanish Catholicism. Far from any kind of objective documentation, Pugno's critical view stands on filming that world with the kind attention you give to the portrait of a knowingly fading tradition. And that's the reason why the last shot seems to be a product of Buñuel's mind.



Italia / España -
Italy / Spain, 2012
73' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Alessandro Pugno
F: Leif Karpe
E: Enrico Giovannone
S: Filippo Restelli, Diego Cardoso
P: Gabriella Manfré,
Antonio Saura, Alessandro Pugno
CP: Invisible Films, Zebra
Producciones, Papavero Films



Alessandro Pugno



Nació en Casale Monferrato, Italia, en 1983. Estudió filosofía en Bolonia, donde trabajó como asistente de fotografía. En 2008 fundó Papavero Films, que produjo su primer documental, *La culla delle aquile*, presentado en varios festivales. En 2011 realizó el documental experimental *Le tre distanze* (29° Festival de Cine de Turín).

*He was born in Casale Monferrato, Italy, in 1983. He studied Philosophy in Bologna, where he worked as cinematographer's assistant. In 2008, he founded Papavero Films, which produced his first documentary, *La culla delle aquile*, screened at many festivals. In 2011, he made the experimental documentary *Le tre distanze* (29th Turin Film Festival).*



Contacto / Contact

Latido Films
Oscar Alonso
T +34 915 488 877
E oalonso@latidofilms.com
alessandro.pugno@libero.it
W www.latidofilms.com
www.alessandropugno.com



Árboles

Trees

Con forma ensayística y dejándose llevar por la fructífera y libre asociación de ideas que caracteriza su trabajo (al que conocimos en la retrospectiva que el Festival le dedicó hace tres ediciones), el colectivo Los Hijos traza un recorrido por las diferentes formas que tenemos los seres humanos de lidiar con aquello que se construye a nuestro alrededor. El tríptico comienza en Guinea Ecuatorial, en busca de las leyendas orales y la historia de un pueblo, el bubi, que se resistió de maneras más bien peculiares a la presencia de los colonos españoles. Continúa con la tarde calurosa, de signo sensorial y extrañado, que un tal Carlos pasa, junto a su familia, encerrado en una de las tantas "colonias residenciales" de la periferia madrileña. Y termina con una pareja (José y Diana, los mismos que aparecían en la apertura de la película) que conversa intentando salvar los escollos de un presente complicado y despejar las nubes que oscurecen irremediablemente sus perspectivas de futuro.

Using an essay style and letting themselves be carried along by the productive free association of ideas that characterizes their work (which we know already from the retrospective the Festival held of them three years ago), the Los Hijos group traces a journey through the different ways in which human beings deal with what is built around them. The triptych begins in Equatorial Guinea, in search of the oral legends and history of a people, the bubi, who resisted Spanish colonialism in very peculiar ways. This is followed by a clammy and unsettling hot afternoon a man named Carlos spends shut away with his family in one of the many "residential colonies" on the outskirts of Madrid. And it ends with a couple (José and Diana, the same ones from the film's beginning) that talks while trying to face the challenges of a complicated present and clear the clouds that inevitably darken their perspectives for the future.



España - Spain, 2013
61' / DM / Color - B&N
Español - Spanish, Bubi

D, G, F, E, DA, P, CP: Los Hijos
S: Los Hijos, Sergio López-Eraña
I: Antonia Silebo, Pilar Loheto, Diana Tijerín Calderón, José Alberto Valles Martínez



Los Hijos



Colectivo español compuesto por Javier Fernández Vázquez, Luis López Navarro y Natalia Marín Sancho. El 25º Festival le dedicó un foco que incluyó *El sol en el sol del membrillo* (2008), *Ya viene, aguanta, riégume, mátame* (2009), *Los materiales* (2009) y *Circo* (2010). Enero, 2012 (o la apoteosis de Isabel, la Católica) se exhibió en el 27º Festival.



Spanish film collective, formed by Javier Fernández Vázquez, Luis López Navarro and Natalia Marín Sancho. The 25th Festival held a focus on their work, which included *El sol en el sol del membrillo* (2008), *Ya viene, aguanta, riégume, mátame* (2009), *Los materiales* (2009) and *Circo* (2010). Enero, 2012 (o la apoteosis de Isabel, la Católica) was screened at the 27th Festival.



Contacto / Contact

Los Hijos
Javier Fernández Vázquez
Calle Tesoro, 17, 2A
28004 Madrid, Spain
T +34 615 727 819
E colectivo.losijos@gmail.com
javierfernandezvazquez@gmail.com
W www.losijos.org



Bloody Beans

Loubia hamra / Porotos rojos

En una playa un grupo de chicos corren, se bañan, duermen hasta que de repente se reúnen y deciden que tienen que comenzar una guerra. Están en la Argelia actual, pero sus preocupaciones y los motivos de su lucha corresponden a las de medio siglo atrás, cuando el Frente Nacional de Liberación combatió al colonialismo francés. Porque *Bloody Beans*, la ópera prima de Narimane Mari, es una reinterpretación de la Guerra de Independencia de Argelia, narrada e interpretada enteramente desde el punto de vista de niños de seis a catorce años. Lejos de toda especulación, el abordaje de Mari desplaza al relato de un terreno históricamente dominado por un tono trágico para concentrarse en una dimensión onírica y metafórica, en la que los chicos le ponen el cuerpo a situaciones que nunca dejan de ser del todo lúdicas y fantásticas en su irrealidad, como la guerra verdadera pero vista desde su revés.

*A group of kids in a beach run around, bathe, and sleep, but suddenly they get together and decide they need to start a war. They live in today's Algeria, but their concerns and motivations correspond to the same ones from half a century ago, back when the National Liberation Front fought against French colonialism. Because Narimane Mari's debut film *Bloody Beans* is a reinterpretation of Algeria's Independence War, narrated and interpreted entirely from the point of view of a group of kids aged between six and fourteen. Far from any speculation, Mari's approach takes the story away from its traditionally tragic tone and focuses on a dreamy, metaphoric dimension in which the kids embody situations that never cease to be playful and fantastic in their unreal nature –like true war, but seen from its reverse side.*



**Argelia / Francia -
Algeria / France, 2013**
77' / HD / Color
**Argelino - Algerian,
Francés - French**

D, G, DA: Narimane Mari
F: Nasser Medjkane
E: Narimane Mari, Caroline Detournay, Anita Roth
S: Guillaume Pellerin, Benjamin Laurent
M: Zombie Zombie
P: Narimane Mari
CP: Allers Retours Films, Centrale Électrique, Andolfi



Narimane Mari



Nació en Argel, Argelia, en 1969. Trabajó en Francia para distintas agencias de comunicación y para TV. En 2001 participó en la producción del corto *L'Arpenteur*, ganador del premio Jean Vigo. En 2010 fundó en Argelia su productora Allers Retours Films. *Bloody Beans* es su primer largometraje de ficción.

*She was born in Algiers, Algeria, in 1969. She worked for different communication agencies in France, as well as in television. In 2001, she participated in the production of the short *L'Arpenteur*, winner of the Jean Vigo Award. In 2010, she founded her production company Allers Retours Films in Algeria. *Bloody Beans* is her first narrative feature.*



Contacto / Contact

Allers Retours Films
Narimane Mari
9 rue de Timgad Hydra
16305 Algiers, Algeria
T +33 6 5160 2909
+213 658 233 555
E narimanemari@gmail.com

Història de la meva mort

Story of My Death / Historia de mi muerte

En la película más radical de Serra, no menos minimalista que las demás, la palabra tiene un lugar preponderante y novedoso, en principio porque Casanova era un hombre de letras. Casanova empieza a presentir su decadencia y decrepitud, y cree que una revolución en ciernes va a alterar el orden social existente. Leer, escribir, tener sexo y comer definen parcialmente su personalidad, pero en esta criatura sensual y perversa hay un misterio insondable que el film se resiste a revelar. En la primera hora, el mobiliario y los libros son el sostén material de un orden simbólico ligado al racionalismo ilustrado. Pero todo cambia cuando Casanova y su sirviente Pompeu salen rumbo a los Cárpatos. Se trata de un travelling hermoso, una secuencia de transición que transmite cierta serenidad y dulzura, bienestar que será relevado por un malestar metafísico que coincide con la aparición paulatina y abstracta del Conde Drácula. El oscurantismo tardío del romanticismo decimonónico prevalecerá mientras los símbolos crepusculares proliferan y la pulsión de muerte se devora la película.

Roger Koza

In Serra's most radical film –no less minimalistic than his previous ones– words have a main and new role, because, first of all, Casanova was a man who dealt with words. Casanova starts to feel the time of his decadence and decrepitude is coming, and believes the upcoming revolution will alter the current social order. Reading, writing, sex, and food partially define his personality, but there is an unfathomable mystery in this sensual and perverse creature that the film resists to reveal. In the first hour, the furniture and books are the material support of a symbolic order linked to illustrated rationalism. But that all changes when Casanova and his servant Pompeu leave for the Carpathos. It's a beautiful travelling shot, a transition sequence that transmits certain serenity and sweetness, a state of wellbeing that will be replaced by a metaphysic malaise that coincides with the progressive and abstract arrival of Count Dracula. The late obscurantism of 19th century Romanticism will prevail, as crepuscular symbols proliferate and the death drive devours the film.

RK



**España / Francia -
Spain / France, 2013
148' / DCP / Color
Catalán - Catalan**

D, G, E: Albert Serra
F: Jimmy Gimferrer
DA: Mihnea Mihallesc, Sebastian Vogler
S: Joan Pons, Jordi Ribas
M: Ferran Font, Marc Verdaguer, Joe Robinson, Enric Junçà
P: Montse Triola, Albert Serra, Thierry Lounas
CP: Andergraun Films, Capricci Films
I: Vicenç Altaïó, Lluís Serrat, Noelia Rodenas, Clara Visa, Montse Triola



Albert Serra



Nació en Cataluña, España, en 1975. Estudió filología y teoría literaria en la Universidad de Barcelona, escribió obras de teatro y dirigió varios cortometrajes. Realizó los largometrajes *Honor de cavalleria* (2006; 22º Festival) y *El cant dels ocells* (2008; 23º Festival).

He was born in Catalonia, Spain, in 1975. He studied Philology and Literary Theory at the University of Barcelona, wrote stage plays and made many short films. He directed the feature films Honour of the Knights (2006, 22nd Festival) and Birdsongs (2008, 23th Festival).



Contacto / Contact

Capricci Films
Farid Lounas
3 rue de Clermont
44000 Nantes, France
T +33 240 892 059
E contact@capricci.fr
W www.capricci.fr



Outtakes from the Life of a Happy Man

Tomas descartadas de la vida de un hombre feliz

La última película de Mekas, o el nuevo agregado a una obra sin principio ni fin, como en verdad debería decirse, se llama *Outtakes from the Life of a Happy Man*. Que podría traducirse como "tomas descartadas de la vida de un hombre feliz". Un hombre feliz, eso es Mekas. Y un realizador con una mirada única sobre el cine y la vida. Dice Mekas: "Lo que la antigua generación cree importante, el nuevo artista lo encuentra trivial, pretencioso, aburrido y, peor aún, inmoral. Encuentra más vida e 'importancia' en pequeños, insignificantes, detalles secundarios. Es lo insignificante, lo fugaz, lo espontáneo, lo pasajero, lo que revela la vida y tiene excitación y belleza. El verdadero antídoto contra todos los males de este mundo, el del cine y el otro". Eso es Jonas Mekas, eso son sus películas.

Mekas' latest film, or rather the new addition to a piece with no beginning or end, is called Outtakes from the Life of a Happy Man. A happy man, that's what Mekas is. And also a filmmaker with a unique vision on cinema and life. Says Mekas: "What the old generation believes to be important, is regarded by the new artist as trivial, pretentious, boring, and even worse, immoral. He finds more life and 'importance' in small, insignificant secondary details. What reveals life and carries excitement and beauty is the insignificant, the fleeting, the spontaneous, the temporary. That's the true antidote against everything that is wrong with the world, the one of cinema and the other one." This is Jonas Mekas, that's what his films are.



Estados Unidos - US, 2013
68' / DM / Color
Inglés - English

D, G, F, E: Jonas Mekas



Jonas Mekas



Nació en Lituania en 1922. Crítico, poeta y leyenda del cine experimental gracias a films como *Lost, Lost, Lost* (1975).

*He was born in Lithuania in 1922. A critic, poet, and legend of experimental filmmaking thank to films like *Lost, Lost, Lost* (1975).*



Contacto / Contact

Jonas Mekas
E info@jonasmekasfilms.com
W www.jonasmekasfilms.com

Pays barbare

Barbaric Land / Tierra bárbara

"Nos volcamos sobre el material relativo a la colonia italiana de Etiopía (Abisinia), que hace poco fue descubierto en un archivo fílmico privado. Restregamos esos fotogramas del colonialismo, estudiándolos con una lupa, y transcribimos los subtítulos. Nuestra lectura es dual: de las imágenes mismas y de la forma en que eran consumidas. Entre las películas que encontramos, había una serie de secuencias militares que mostraban la violencia de la aventura italiana por la conquista de Etiopía, y la frase: 'Ahora la civilización se realiza en este país bárbaro y primitivo'. Éstas constituyen una imagen de Mussolini en África: un mensaje a las masas a través de sus atributos físicos, un ícono único e incomparable". Así es como Gianikian y Ricci Lucchi describen el proceso de trabajo detrás de *Pays barbare*, su nueva obra maestra del found footage, una crónica de la brutal conquista italiana de África durante el gobierno dictatorial de Mussolini que, sin embargo, también puede verse como un film urgente sobre el fascismo y la Italia contemporánea.

"We pored over material related to the Italian colony in Ethiopia (Abyssinia) that was recently unearthed in a private film archive. We scoured those individual film frames of colonialism, studying them with a magnifying lens, and transcribed the captions. Ours is a dual reading: that of the images themselves and the way in which they were consumed. Among the films we find a number of military sequences showing the violence of the Italian venture to conquer Ethiopia, as well as the phrase: 'Civilization now dawns in this primitive and barbaric country'. All these constitute an image of Mussolini in Africa: a message to the masses through its physical attributes, a unique and unequalled icon." This is how Gianikian and Ricci Lucchi describe the work process behind their new found-footage masterpiece, Pays barbare, a film that not only chronicles the brutal Italian conquest of Africa under the dictatorial rule of Mussolini, but can also be seen as an urgent film about fascism and today's Italy.



Francia - France, 2013
65' / DCP / Color - B&N
Francés - French,
Italiano - Italian

D, G, F, E, DA: Yervant Gianikian,
Angela Ricci Lucchi
M: Giovanna Marini, Keith Ulrich
P: Sylvie Brenet, Serge Lalou
CP: Les Films d'ici



Los directores / The Directors



Yervant Gianikian y Angela Ricci Lucchi trabajan juntos desde 1975. Se han realizado retrospectivas de su trabajo en los más importantes festivales, cinematecas, y museos del mundo. Su película *Dal Polo all'Equatore* (1987) los colocó a la vanguardia del cine documental. Otras de sus obras son *Lo Specchio di Diana* (1996), *Inventario Balcanico* (2000), y *Oh! Uomo* (2004).



Yervant Gianikian and Angela Ricci Lucchi work together since 1975. Retrospectives of their work have been held in the world's main festivals, cinemateques, and museums. Their films *From the Pole to the Equator* (1987) place them at the vanguard of documentary cinema. Other films by them are *Lo Specchio di Diana* (1996), *Balkan Inventory* (2000), and *Oh! Uomo* (2004).



Contacto / Contact

Les Films d'Ici
Céline Paini
62 boulevard Davout
75020 Paris, France
T +33 1 4452 2323
E celine.paini@lesfilmsdici.fr
courrier@lesfilmsdici.fr
W www.lesfilmsdici.fr



O quinto evanxeo de Gaspar Hauser

The Fifth Gospel of Kaspar Hauser El quinto evangelio de Kaspar Hauser

La ópera prima de Gracia es un análisis del mito de Kaspar Hauser tan radicalmente original que, de hecho, Kaspar Hauser no aparece en ningún momento. Este misterioso personaje –un adolescente que apareció en Nuremberg en 1828, aparentemente después de haber vivido en total aislamiento y sin ninguna capacidad de lenguaje– funciona como el sesgado narrador de una historia inexistente: la suya propia. La mirada de Kaspar Hauser es la cámara a través de la cual vemos la película, los ojos que narran esta “historia”. Y nosotros como público nos vemos obligados a ver el mundo de la misma manera que él, más allá de la barrera del lenguaje. Las elusivas pero poderosas imágenes en blanco y negro de Gracia impactan en el espectador como algo que proviene de una tierra lejana y un tiempo impreciso. Un establo, un par de caballos, un hombre disfrazado de Batman, otro de marinero, conversaciones que no llegan a nada... Experiencia inmersiva que desafía las interpretaciones, si bien la película utiliza los tropos del cine experimental, éstos nunca aparecen forzados o fuera de lugar con respecto a lo que Gracia intenta expresar: la confusión de ser parte de un mundo que no podemos poner en palabras.

Diego Lerer

Gracia's first film is an examination of the Kaspar Hauser myth so radically original that there's no actual Kaspar Hauser in it. This mysterious character –a teenager who appeared in Nuremberg in 1828, apparently after a life of complete isolation, without any language skills– serves as the skewed narrator of a non-existing tale: his own. The “eyes” of Kaspar are the camera through which we see the film, the eyes that tell this “story”. And we, as an audience, are forced to see the world as he does, beyond the language barrier. Gracia's elusive but powerful black-and-white images strike the viewer as something coming from a far-away land and an imprecise time. A barn, a few horses, a man disguised as Batman, another one dressed as a sailor, conversations leading to nowhere... An immersive experience that defies interpretation, it might use some of the tropes of experimental filmmaking, but they never feel forced or out of touch with what Gracia's trying to convey: the confusion of being part of a world we can't put into words.

DL



España - Spain, 2013
61' / DCP / Color - B&N
Gallego - Galician

D, G: Alberto Gracia
F: Mauro Herce
E: Alberto Gracia, Diana Toucedo
S: Alberto Gracia, Enrico Fiocco
P: Oliver Laxe, Felipe Laje Coro
CP: Zeitun Films
I: Josecho, Sara García, Oliver Laxe, Nando Vázquez, Alberto Gracia



Alberto Gracia



Nacido en Ferrol, en 1978, se formó en la Facultad de Bellas Artes de Vigo. Realizó exposiciones en diferentes países del mundo. En el 2008 dirigió el corto *Microfugas*, filmado en 16mm. Publicó *Microfugas, Teoría y juego de la profanación*, su primer libro de ensayos. *O Quinto Evanxeo de Gaspar Hauser* es su primer largo.

He was born in Ferrol, in 1978, and trained at the University of Vigo. He had exhibits in many countries around the globe. In 2008, he directed the short Microfugas, shot in 16mm. He published Microfugas, Teoría y juego de la profanación, his first book of essays. The Fifth Gospel of Kaspar Hauser is his first feature



Contacto / Contact

Zeitun Films
Felipe Lage Coro
Plaza de la Gaiteira, n2, 5º A
15006 A Coruña, Spain
T +34 981 907 752
E info@zeitunfilms.com
W www.zeitunfilms.com



Ricardo Bär

Ricardo Bär es un joven de veintidós años que vive con su familia en una chacra ubicada en el pueblo de Aurora, Misiones, cerca de la frontera entre Argentina y Brasil. A su alrededor no hay mucho: sólo selva y colonos descendientes de inmigrantes alemanes. Pero, contrario a la mayoría de los habitantes, Ricardo no está interesado en el trabajo de la tierra, ni siquiera cuando esto implica heredar los terrenos de su padre; no, el interés de Ricardo es convertirse en pastor de la iglesia bautista. A esa realidad se acerca la dupla de realizadores Wohlatz/Naumann, con la idea de hacer foco en Bär para, al mismo tiempo, retratar a toda una comunidad que vive entre dos mundos sin pertenecer a ninguno. Pero la cosa no es fácil: al poco tiempo de iniciado el rodaje, RB y la comunidad le piden a los directores que dejen de filmar y se vayan. De ahí en más *Ricardo Bär*, la película, alternará entre dos realidades paralelas. Por un lado, el trato que los directores le ofrecen a Ricardo para poder hacer la película. Y por otro, la vida de Ricardo en ese momento, su reacción a la oferta de los directores, puesta en escena para la película.

Ricardo Bär is a young 22 year-old man who lives with his family in a farm in the town of Aurora, Misiones, near the border between Argentina and Brazil. There isn't much around the farm: only the rainforest and settlers who descend from German immigrants. But unlike most of the locals, Ricardo doesn't want to work the land, even if that means inheriting his father's lands. No, Ricardo aims to become a preacher at the Baptist church. That is the situation filmmakers Wohlatz/Naumann approach to with the idea of focusing on Bär as a way to also depict this community, which lives between two worlds without belonging to either of them. But the thing is not easy: soon after the shoot starts, RB and the community ask the directors to stop filming and leave. From then on, Ricardo Bär, the film, tells two parallel stories: on one hand, the deal both directors offer Ricardo in order to make the film; on the other, Ricardo's life at that moment and his reaction to the offer, which is staged for the film.



Argentina, 2013
93' / DCP / Color
Español - Spanish, Portugués -
Portunhol, Alemán - German

D, G: Nele Wohlatz,
Gerardo Naumann
F: Lucas Gaynor
E: Felipe Guerrero
S: José María Avilés,
Francisco Pedemonte
P: Christoph Behl, Gerardo
Naumann, Nele Wohlatz
CP: Subterránea Films
I: Ricardo Bär, Inés Bär,
Samuel Bär, Diego Littmann,
Fabio Fibke



Nele Wohlatz



Nacida en Hannover, Alemania, en 1982.
Dirigió los cortos *Schneeränder* (2009) y, junto a
Naumann, *Novios del campo* (2009). *Ricardo Bär*
es su primer largometraje.

*Born in Hannover, Germany, in 1982. She directed the shorts
Schneeränder (2009) and, along with Naumann, Novios del
campo (2009). Ricardo Bär is her first feature.*

Gerardo Naumann



Nacido en Buenos Aires en 1974. En teatro
dirigió *Emily*, *Una obra útil* y *La fábrica*, entre
otras obras.

*Born in Buenos Aires in 1974. He directed Emily,
Una obra útil, and La fábrica, among other plays.*



Contacto / Contact

Subterránea Films
Lucía Tebaldi /
Gerardo Naumann
Soler 4123
T +54 9 11 5815 8281
+54 9 11 394 2031
E luciatebaldi@gmail.com
gerardonaumann@gmail.com
W www.subterранеafilms.com.ar



Shirley - Visions of Reality

Shirley - Visiones de la realidad

La nueva película del austríaco Gustav Deutsch se inspira en trece pinturas de Edward Hopper para presentar una serie de instantáneas en la vida de una actriz ficcional llamada Shirley. Cada etapa en la vida privada y profesional de Shirley, de los años treinta a los sesenta, está específicamente fechada para ubicar su historia individual en relación con eventos clave de la historia norteamericana a lo largo de esas décadas. Interrogado sobre este cambio radical en su obra, Deutsch confesó: "En mis trabajos previos, establecí una conexión entre las imágenes de distintos films. A través del montaje logré crear contextos de significado al intentar desenterrar algo que no era la intención original de los realizadores. Quería narrar historias nuevas, y esto también se aplica a *Shirley - Visions of Reality*. Cuento 'otras' historias también con las pinturas de Hopper. A través de un personaje, que en Edward Hopper suele ser una mujer, mi intención era narrar treinta años de historia norteamericana, ese mismo período que coincide con la invención de las películas: a través del reflejo de esta mujer y a través de sus ojos".

Austrian Gustav Deutsch's new film draws inspiration from thirteen paintings by Edward Hopper to present a series of snapshots from the life of a fictional actress named Shirley. Each station in Shirley's professional and private life from the 1930s to 1960s is precisely dated to place her personal story in relation to key events from American history over the decades. Asked about this radical shift in his work, Deutsch confessed: "In my previous work, I established a connection between the images of diverse films. Through montage, I managed to create meaning contexts by attempting to unearth something that was not the original intention of the filmmakers. I wanted to narrate new stories, and this is also true for Shirley - Visions of Reality. I tell 'other' stories with Hopper's pictures as well. By means of a character, which for Edward Hopper is usually a woman, I intended to narrate thirty years of American history, the same time period that coincides with the creation of the pictures: through the reflection of this woman and through her eyes".



Austria, 2013
92' / DCP/ Color
Inglés - English,
Francés - French

D, G, E: Gustav Deutsch

F: Jerzy Palacz

S: Christoph Amann

M: Christian Fennesz,

David Sylvian

P: Gabriele Kranzelbinder

CP: KGP

I: Stephanie Cumming,

Christoph Bach, Florentin Groll,

Elfriede Irrall, Tom Hanslmaier



Gustav Deutsch



Nació en Viena en 1952. Estudió arquitectura en la Universidad de Tecnología de esa ciudad. Allí comenzó a trabajar en sus series de fotos y videos.

Desde 2003 es el director artístico de la Academia de Bellas Artes Aegina (Atenas). Ha dirigido los films *Taschenkino* (1995), *Film ist.* (1998), *Welt Spiegel Kino* (2005) y *Film ist a Girl & a Gun* (2009), entre otros.

He was born in Vienna in 1952. He studied Architecture at the Vienna University of Technology. There, he started working in his photo and video series. Since 2003, he has been the artistic director of the Aegina Academy of Fine Arts (Athens). He directed Taschenkino (1995), Film ist. (1998), Welt Spiegel Kino (2005), and Film ist a Girl & a Gun (2009), among other films.



Contacto / Contact

EastWest Filmdistribution
Miriam Kienberger / Nadja
Michlmayer
Schottenfeldgasse 14
1070 Vienna, Austria
T +43 1 524 9310

E office@eastwest-distribution.com
miriam@eastwest-distribution.com

W www.eastwest-distribution.com



Une histoire seule

Only a History

En 2009 fui a Ginebra a presentar cortometrajes gallegos, y mi amigo Aguinaldo Fructuoso me hizo una visita turística por la ciudad. Me enseñó la tumba de Borges, la estatua de Rousseau, el chorro del lago, la Catedral de St. Pierre, etc. Y me pregunta: "¿Qué tal la visita?". Y le respondo: "Está bien, pero yo prefería ir a un pueblo cercano, a Rolle". Rolle es donde vive Godard. Al día siguiente, por la mañana (el mismo día de mi avión de regreso), nos subimos al coche, y había una niebla muy espesa. Llegamos al pueblo y fuimos a ver los mercados, la gente, los cafés. Cerca del mediodía, se levanta la niebla y nos damos cuenta de que nos equivocamos de pueblo; estábamos en Morge (el siguiente pueblo a orillas del lago Lemán). Mi avión salía en poco tiempo y tuvimos que regresar. Esta película trata sobre el interés de ver y no poder ver lo que tú quieres ver.

Xurxo Chirro

In 2009 I went to Geneva to present a program of Galician short films, and my friend Aguinaldo Fructuoso took me on a tour through the city. He showed me Borges' tomb, Rousseau's statue, the lake's spout, the St. Pierre Cathedral, etc. And he asked me: "Do you like the tour?". I answered: "It's fine, but I rather go to Rolle, a nearby town". Rolle is where Godard lives. The next morning (on the same day I had my plane back home) we got on the car, and there was a very thick fog. We got to the town and saw the markets, the people, the cafes. It was almost noon when the fog cleared and we realized we got the wrong town; we were in Morge (the next town by the lake Geneva) My plane was leaving shortly and we had to go back. This film is about the interest in seeing and not being able to see what you want to see.

XC



España / Suiza - Spain / Switzerland, 2013
65' / DM / Color
Francés - French, Gallego - Galician, Inglés - English, Español - Spanish

D: Xurxo Chirro, Aguinaldo Fructuoso
G, E: Xurxo Chirro
F: Aguinaldo Fructuoso
P: Belí Martínez
I: Pascal Berner, Clara Brancorsini



Los directores / The Directors



Xurxo Chirro and Aguinaldo Fructuoso nacieron en La Guardia, Galicia. Ambos han trabajado para varias instituciones gubernamentales. Chirro dirigió *Os señores do vento* (2008), *36/75* y *13 Pozas* (ambas del 2009). *Cellular Movie* (2010) y *Vikingland* (26° Festival). Fructuoso tiene una importante actividad cultural en Ginebra.



Xurxo Chirro and Aguinaldo Fructuoso were born in La Guardia, Galicia. They have both worked for various government institutions. Chirro directed Os señores do vento (2008), 36/75 and 13 Pozas (both from 2009), Cellular Movie (2010), and Vikingland (26° Festival). Fructuoso is very culturally active in Geneva.



Contacto / Contact

Xurxo Chirro
E xurxochirro@gmail.com
ximiela@bluewin.ch
W www.xurxochirro.com

Altered States



Una cámara panea a través del paisaje, hasta toparse con un niño que camina hacia nosotros. Según su realizadora, "El NorthWest Film Forum de Seattle tiene un programa llamado 'Una toma', cuyas reglas son filmar un solo rollo de película, sin edición posterior, con total libertad. Al estar en Estados Unidos, sólo podía filmar a un norteamericano, es decir a un nativo americano. Los otros habitantes son los colonizadores, y jamás filmaría a un colonizador ya que para mí filmar es un acto de amor".

A camera pans through the landscape, until it runs into a kid walking towards us. According to Massadian, "Seattle's NorthWest Film Forum has a program called 'One Shot', and the rule is no edit, just one wheel of film and total freedom. Filming in the United States, I could only film an American, meaning a Native American. The others are the colonizers, and I would never film a colonizer, as filming for me has to do with love".



En realidad el palo de su padre no es uno, sino dos: el primero es una regla de madera cilíndrica modificada como cachiporra de defensa propia, y el segundo un palito para revolver pintura que con el correr de las décadas –y las capas de pintura acumuladas– parece una salchicha de otro planeta. Alrededor de estos "palos de papá", Smith construye un testamento de su padre tan económico como profundo, siempre simpático y emotivo, que demuestra que, cuando hay destreza en los ojos que miran, cada objeto es capaz de volverse una pieza irremplazable de la historia.

His dad actually had two sticks: the first one is a cylindrical wooden rule, modified and turned into a self-defense club. The second one is a little stick he uses to stir the paint, which now –after a few decades and lots of accumulated paint coats– looks like an alien sausage. Circling these "dad sticks" Smith builds a testament for his father that is both simple and profound, affable and moving, and proves every object can become an irreplaceable artifact of history when seen through skilled eyes.

America

América



Francia / Estados Unidos - France / US, 2013
7' / DCP / Color, Inglés - English

D, G, E: Valérie Massadian / **F:** Lars Larson, Mel Massadian
S: Jens Larsen, Bruno Ehlinger / **P:** Valérie Massadian,
Sophie Erbs, Adam Sekuler / **CP:** Gaijin, Northwest Film Forum
I: Solomon Calvert-Adera



Valérie Massadian



Se desempeñó como directora de arte en películas como *Mange, ceci est mon corps* (2007) y *Bye Bye Blondie* (2011). Debutó como directora con *Nana* (2011, mejor película en el Festival de Cine de Locarno). Actualmente desarrolla los proyectos *Petite Guerre* y *Elle(s)*.

She was art director in such films as Mange, ceci est mon corps (2007), and Bye Bye Blondie (2011). She made her directorial debut with Nana (2011, Best Film at the Locarno Film Festival). She is currently developing the projects Petite Guerre and Elle(s).



Contacto / Contact

Gaijin - Valérie Massadian
27 rue des Tournelles
T +33 6 1049 5163
E valerie@gaijin.fr
W www.gaijin.fr

Dad's Stick

El palo de papá



Reino Unido - UK, 2012
5' / DM / Color
Inglés - English

D, G, E, S, P: John Smith
F: Patrick Duval



John Smith



Autor de más de cincuenta films, videos e instalaciones multipremiados. Se han realizado retrospectivas de su obra en Oberhausen, San Petersburgo, La Rochelle y México, entre otros festivales.

He has made more than fifty films, videos, and installations that have been shown in theaters, art galleries, and TV networks all over the world. Retrospectives of his work were held in Oberhausen, St. Petersburg, La Rochelle, and Mexico, among other festivals.



Contacto / Contact

John Smith
164 Richmond Road
E8 3HN London, England
T +44 20 7241 2624
E info@johnsmithfilms.com
W www.johnsmithfilms.com



Let Us Persevere in What We Have Resolved Before We Forget

Estados Alterados

**Déjennos perseverar en lo que hemos
decidido antes de que lo olvidemos**



Estados Unidos / Francia - US / France, 2013
20' / DM / Color
Bislama, Whitesands

D, E, S: Ben Russell / F, P: Ben Russell, Ben Rivers
CP: Rouge International



Ben Russell



Nació en Massachusetts, EEUU, en 1976.
Artista audiovisual y curador, realizó
numerosos cortos y el largometraje *Let Each
One Go Where He May* (2010).

*He was born in Massachusetts, US, in 1976. An
audiovisual artist and curator, he has made a number of short
films and the feature *Let Each One Go Where He May* (2010).*

El nuevo cortometraje de Russell (toma su título de *Esperando a Godot*, de Beckett) se adentra en la misteriosa isla paradisíaca de Vanuatu, ubicada en el Pacífico Sur, para ofrecer un retrato de las prácticas recurrentes del culto *Cargo* de John Frum, creencia religiosa tribal que considera a las fabricaciones occidentales una creación de los espíritus divinos para beneficio de los nativos. Russell aborda una cultura alejada (en todo sentido) con fines etnográficos pero también para arrojar una imagen torcida, espejada del mundo homogenizado en el que vivimos.

*Russell's new short takes its title out of Beckett's *Waiting for Godot*, and goes inside the mysterious, paradise island of Vanuatu in the South Pacific, delivering a portrait of the recurrent practices of the Cargo cult lead by John Frum, a tribal religious belief that regards Western products as creations made from divine spirits for the benefit of the natives. Russell approaches a distant (in every sense) culture with ethnographic ends but also to shed a twisted, mirrored image of the homogenized world we live in.*



Contacto / Contact

Ben Russell
51202 Eastchurch
27517 Chapel Hill, NC, USA
W www.dimeshow.com



Un conte de Michel de Montaigne

**A Tale of Michel de Montaigne
Un cuento de Michel de Montaigne**



Francia / Suiza - France / Switzerland, 2012
35' / DCP / Color, Francés - French

D: Jean-Marie Straub / F, E: Christophe Clavert
S: Jérôme Aysse / P: Arnaud Dommerc
CP: Andolfi, Belva Film / I: Barbara Ulrich



Jean-Marie Straub



Nació en Metz, Francia, en 1933. Estudió literatura y fue asistente de directores como Gance, Renoir y Bresson. Junto a Danièle Huillet, realizaron films como *Machorka-Muff* (1963), *Moses and Aaron* (1968), *Black Sin* (1988) y *Antigone* (1991). Tras la muerte de Huillet, dirigió *Le Streghe*, *femmes entre elles* (2009) y diversos cortometrajes.

*He was born in Metz, France, in 1933. He studied Literature and was an assistant to such directors as Gance, Renoir, and Bresson. In collaboration with Danièle Huillet, he directed the films *Machorka-Muff* (1963), *Moses and Aaron* (1968), *Black Sin* (1988), and *Antigone* (1991), among others. After Huillet's death, he directed *Le Streghe*, *femmes entre elles* (2009) and several short films.*

Jean-Marie Straub continúa adelante con su monumental exploración (la palabra "adaptación" dejó de hacerle justicia hace tiempo) de textos clásicos de la literatura universal a través del cine. En este caso, un ensayo de Montaigne es leído por Barbara Ulrich mientras la cámara intercala imágenes de un monumento al escritor francés con planos de la actriz. La película de Straub comprueba no sólo que lo narrado en el siglo XVI tiene mucho que ver con lo que sucede en el presente, sino también que el cine puede ser un instrumento muy preciso para entender la circularidad de la Historia.

Jean-Marie Straub continues his monumental exploration (the word "adaptation" hasn't been doing it justice for quite some time) of classic literary works through cinema. In this case, an essay by Montaigne is read by Barbara Ulrich while the camera alternates images of a monument to the French writer with shots of the actress. Straub's film proves not only that a narrative from the 16th century can still be very related to what is happening today, but also that cinema can be a precise instrument to understand the circular nature of History.



Contacto / Contact

Straub-Huillet Films
E straubhuillet@bluewin.ch

contanos tu historia

CINE
XPE
RIEN
CIA.



MAR DEL PLATA
CINE
ONG



28 FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MAR DEL PLATA
MAR DEL PLATA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



MGP
MAR DEL PLATA
BATÁN

turismo
mardelplata



WAHAYE
— POST —

Proyecciones Especiales

*Special
Screenings*





Alfonsina

Primera producción nacional en Cinemascope, *Alfonsina* narra la vida de la poetisa homónima en la piel de Amelia Bence, quien la conoció personalmente cuando participó en el teatro infantil Labardén, hecho representado en la película. Los títulos iniciales advierten que no se pretende exponer la "historia solemne" de la vida de Alfonsina Storni, por lo que "tal vez algunos hechos no tengan rigor de estricta biografía", sino que quieren representar "una vida excitante y honda, cuyo valor y cuyo misterio fueron regidos por la alta magia de la poesía". Ese mismo recurso de escapar al realismo mimético fue el elegido por Bence para construir su personaje: "Yo no quiero maquillarme para tratar de transformar mi cara en la de Alfonsina Storni. Lo único que voy a hacer para parecerme a ella es tener el mismo corte de pelo que tenía ella en su época; vestir la misma ropa; pero voy a hacer el personaje de adentro, no tratando de parecerme físicamente".

The first Argentine production shot in Cinemascope, Alfonsina narrates the life of the homonymous poet and stars Amelia Bence, who knew her personally when she worked at the Labardén children's theater, an event portrayed in the film. The opening titles tell us that there is no intention of telling the "solemn story" of Alfonsina Storni's life, so "perhaps some of the events are not strictly biographical", but seek to represent "an exciting and deep life, whose value and mystery were governed by the high magic of poetry". That same approach of escaping mimetic realism was the one Bence chose in order to build up her character: "I do not want to wear makeup in order to turn my face into Alfonsina Storni's. The only thing I'm going to do to look like her is having the same haircut she had in her time; wearing the same clothes; but I will play the character from inside, not trying to resemble her physically".



Argentina, 1957
90' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Kurt Land
G: José María Fernández Unsáin,
Alfredo Ruanova
F: Alfredo Traverso
E: Vicente Castagno
DA: Gori Muñoz
M: Tito Ribero
CP: D'An-Fran
I: Amelia Bence, Guillermo Murray,
Dorita Ferreyro



Kurt Land



Nació en Viena en 1913 e inmigró a la Argentina en 1930, donde comenzó una larga carrera como editor en Argentina Sono Film y luego en Estudios Baires. En 1950 dirigió su primer largometraje, *Hoy canto para ti*. Trabajó con estrellas populares como Amelia Bence, Olga Zubarry, Enrique Muñio y Alberto Olmedo. Su último film fue *El hombre del año* (1970). Falleció en Nueva York en 1997.

He was born in Vienna in 1913 and immigrated to Argentina in 1930, where he began a long career as an editor in Argentina Sono Film and later Baires Studios. In 1950 he directed his first feature Hoy canto para ti. He worked with popular stars such as Amelia Bence, Olga Zubarry, Enrique Muñio and Alberto Olmedo. His last film was El hombre del año (1970). He died in New York in 1997.



Contacto / Contact

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



Alfonsina

Este cálido documental narra la intensa vida de Alfonsina Storni. Una polifonía de voces intenta dar cuenta de lo imposible: la primera persona que narra remite a la voz de la poetisa; su bisnieta la recita desde el presente; varios testimonios de sus biógrafas explican sus conductas, sus posturas, sus tendencias. Sin embargo, lo interesante es que nadie puede dar cuenta con exactitud de quién era y cómo pensaba Alfonsina. Como un *Ciudadano Kane* moderno –y feminista, y audaz, y anarquista–, deja un resabio, algo que es inenarrable. Esa mujer única, en un mundo de hombres, tenía por postura ética una frase que la describe y a la vez la condena: “Sin Dios, sin patrón y sin marido”. A medida que avanza el documental, avanza la biografía de la poetisa, y las imágenes con ella. Los planos se enredan, se vuelven ambiguos y se confunden los mares con los cielos: mientras crece el misterio de esa mujer, crece el desgarramiento de las imágenes que, en definitiva, son las de una vida que todavía hoy nos resulta inquietante y enigmática.

Marcela Gamberini

This warm documentary narrates Alfonsina Storni's intense life. A polyphony of voices attempts to account for the impossible: the first person narrative is reminiscent of the poet's voice; her great-granddaughter recites her poems from the present; many of her biographers' testimonies explain her conducts, her stances, her tendencies. However, what's interesting is that no one can really explain who Alfonsina was and the way she thought. Like a modern (and feminist, and audacious, and anarchist) Citizen Kane, it leaves an aftertaste, something indescribable. That unique woman, in a world of men, had, as an ethical stance, a phrase that, at the same time, describes and condemns her: "No God, no master, no husband". As the documentary unfolds, so does the biography of the poet and images that feature her. Shots get stranger, become ambiguous, and seas and skies mix up: as the mystery of the woman grows, so does the sadness of the images that, in short, are those of a life that, even today, is disquieting and enigmatic to us.

MG



**Argentina / Suiza -
Argentina / Switzerland, 2013
75' / DCP / Color
Español - Spanish**

D, G: Christoph Kühn
F: Iván Gierasinchuk
E: Rosario Suárez, Valeria Racioppi
S: Ezequiel Saralegui
M: Ezequiel Saralegui
P: Elda Guidinetti, Andrés Pfäeffli,
Natacha Cervi, Hernán Musaluppi
CP: Ventura Film, Rizoma
I: Guillermo Storni, Mery Storni,
Tania Diz, María Marta Guitart,
Bendita Berlin



Christoph Kühn



Nacido en 1955 en Zug, Suiza, estudió realización en la Universidad de Televisión y Cine de Munich, Alemania. Ha trabajado como asistente de dirección, jefe de producción y editor de varias películas y documentales para la televisión alemana. Desde 1983 dirige documentales para su propia compañía independiente, TitanicFilm.

Born in 1955 in Zug, Switzerland, he studied Filmmaking at the Munich University of Film and Television, in Germany. He worked as an assistant director, production chief, and editor for several films and documentaries for German television. Since 1983 he directs documentaries for his own independent company TitanicFilm.



Contacto / Contact

Rizoma
Georgina Baisch
Virrey Loreto 3709
C1427DXC Buenos Aires,
Argentina
T +54 11 4556 1519
E info@rizomafilms.com.ar
W www.rizomafilms.com.ar



Chau

Bye

Una ciudad: "La Feliz". Un día y una noche. Cinco personajes, cinco despedidas. Sol, la conserje de un modesto hotel, finalmente juntó el valor para volver a ver a su ex pareja tras una separación traumática (y definitiva). Claudio, el taxista que la lleva a su encuentro, se convierte circunstancialmente en confidente y terapeuta; la noche es larga y aún no sabe que a él también lo aguarda una despedida. A Martín, comediante –e imitador compulsivo del De Niro de *Taxi Driver*–, lo apremia el tiempo, y sus alternativas eventualmente deberán dirimirse en otro adiós, a un lado u otro del océano. Luis, su amigo de toda la vida, busca desesperadamente iniciar una nueva carrera en la industria, de cara al inminente comienzo de la temporada y el aluvión de visitantes. Judith ha recibido finalmente una oferta de compra liberadora. Para cada uno de ellos, el final encapsulado en cada "chau" es también el comienzo de algo más, en este drama coral, atípico para el cine argentino, que debuta en el Festival jugando de local.

*One city: "La Feliz" (Mar del Plata). One day and one night. Five characters, five farewells. Sol, the concierge of a modest hotel, has finally built up courage to see her ex after a traumatic (and definite) breakup. Claudio, the cab driver that takes her to the meeting, circumstantially becomes her confidant and therapist; the night is long and he still doesn't know that a farewell awaits him as well. Martín, a comedian (and a compulsive imitator of De Niro in *Taxi Driver*), is running out of time, and eventually, his alternatives will have to be resolved in another goodbye, on one side of the ocean or the other. Luis, a lifelong friend, is desperately seeking to start a new career in the industry due to the impending beginning of the tourist season and its downpour of visitors; Judith has finally received a liberating buying offer. To each of them, the end encapsulated in every "goodbye" is also the start of something more, in this mosaic of interrelated characters that is atypical to Argentine cinema and makes its debut at the Festival playing a home game.*



Argentina, 2013
76' / DM / Color
Español - Spanish

D: Mariano Laguyas
G: Mariano Laguyas,
Diego Campessi
F: Daniel Ring
E: Mariano Laguyas, Javier Festa
DA: Marcelo El Hage Daoud
S, M: Diego Lines
P: Diego Campessi
CP: Dos Delfines Films
I: Carolina Miori, Claudio
Lago, Luciano Brindisi, Martín
Gervasoni, Néstor Grotadaura



Mariano Laguyas



Nació en Mar del Plata en 1973. Es guionista egresado de la ENERC. Su guion *Sin descanso* fue finalista del Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana en el 2007.

Chau es su primer largometraje.

Born in Mar del Plata in 1973. He studied Script Writing at ENERC. His Script Sin descanso was finalist of the Havana's New Latin American Film International Festival in 2007. Bye is his first feature film.



Dos Delfines Films
Diego Campessi
Alvear 2944
B7602DCD Mar del Plata,
Argentina
T +54 223 451 3476
+54 9 223 530 8254
E dosdelfinesfilms@gmail.com
W www.dosdelfines.
blogspot.com.ar
www.peliculachau.blogspot.
com.ar



Día de las películas familiares

Home Movie Day

El *Día de las películas familiares* está dedicado al cine y a los cineastas amateurs, a los films de los abuelos, padres y tíos que, en Super 8 o 16mm, registraron cumpleaños, vacaciones en las sierras, viajes a la cordillera, al mar, a las cataratas, los primeros pasos del bebé, navidades y todo aquello que las familias querían preservar en algo menos impreciso que la memoria. Filmadas en material reversible 8mm, 9,5 mm, Super 8 o 16mm, la ausencia de negativo en casi todos los casos convierte a cada película familiar en un registro único que debe ser preservado incluso si se ha obtenido una copia en algún formato digital.

Desde hace algunos años, el Archivo Regional de Cine Amateur (ARCA) ha realizado el evento en distintas ciudades del país, a las que por primera vez se suma Mar del Plata, localidad privilegiada nacional donde incontables familias argentinas han registrado imágenes en movimiento desde al menos 1910. Por eso la propuesta en esta oportunidad será proyectar aquellos films que, de un modo u otro, estén vinculados a la principal ciudad balnearia de los argentinos.

The Home Movie Day is dedicated to cinema and amateur filmmakers, to those films made by grandparents, parents, and uncles who used Super 8 or 16mm to record mountain vacations, trips to the Andes, the beach, the waterfalls, a baby's first steps, Christmases, and everything a family wished to preserve on something less imprecise than memory. Shot in reversible 8mm, 9,5mm, Super 8, or 16mm formats, the absence of a negative in almost all these cases turns each home movie into a unique document that must be preserved even if you already made a digital copy.

For some years now, the Regional Archive of Amateur Film (ARCA) has staged this event in different cities across the country, and now it's the turn of Mar del Plata, a privileged location where countless Argentine families have been recording moving images as far back as 1910. That is why this time the idea is to screen films that are linked, in one way or another, to the Argentine people's main beach city.



Exilios

Exilis / Exiles

El inicio de este documental es sintomático: fotos familiares rasgadas, resquebrajadas, rotas, y esos pedacitos que viajan en el tiempo y el espacio para reconstruir, a su vez, otras fotos. Ésa es la cartografía de una película que se construye en las grietas dejadas por los exilios, la desterritorialización, los cambios de contexto y que, a su vez, arma un espacio que cose las fronteras imaginarias entre Cataluña y Chile. Historia de familias que se exilian, huyendo del franquismo en España, y que terminan en Chile. Un hombre y una chica que reconstruyen el viaje urgente del exilio de sus padres y sus abuelos; que vuelven a sus lugares, los caminan, los hablan, los reconocen. Sabemos que la patria es la lengua, y esta película está hablada en catalán y en español porque está filmada tanto en Chile como en Barcelona, dejando entrever que es tan difícil quedarse como volver, que transitar el camino del exilio es entender los orígenes y a la vez la pertenencia: es buscar y encontrar la identidad entre los restos, entre las rasgaduras de las imágenes.

Marcela Gamberini

The beginning of this documentary is symptomatic: torn apart, ripped, broken family photos, and those small pieces travel through time and space to rebuild, in turn, other photos. That is the cartography of a film that is built up in the cracks left by exile, banishment, changes in context, and that, builds up a space that sows the imaginary borders between Catalonia and Chile. A story of families that take up exile from Franquism in Spain and end up in Chile. A man and a girl who reconstruct the urgent exile of their parents and grandparents; who go back to their places of origin, walk around them, talk about them, recognize them. We know that language is one's country, and this film is in Catalan and Spanish because it was shot in Chile and Barcelona, implying that it's as hard to stay as it is to go back, that walking the path of exile is understanding origins and, at the same time, belonging: it is searching for and finding identity among the remains, among the rips in images.

MG



España - Spain, 2012
66' / HD / Color
Catalán - Catalan,
Español - Spanish

D: Diego Meza
G: Diego Meza, David Barón
F: Arnaldo Rodríguez
E: Lorena Lácar
DA: Manuela Moulian
M: Sigfrid Domingo
P: Cristina Flores
CP: Deboom Studio
I: Cristián Aguadé, Miquel Bofill,
Amalá Saint-Pierre,
Montserrat Abelló, Roser Bru



Diego Meza



Nació en Chile. Es licenciado en Comunicación Social y Periodismo por la Universidad de Santiago de Chile. Ha trabajado como corresponsal en Centroamérica. Entre sus trabajos figuran los documentales *Divertimento* (1998) y *Corazón verde* (2002). Desde 2005 dirige la productora DeBoom Studio, ubicada en Barcelona. Su último film es *Pablo de Rokha. El amigo piedra* (2010).

*He was born in Chile. He majored in Social Communication and Journalism at the University of Santiago de Chile. He worked as a correspondent in Central America. His work includes the documentaries *Divertimento* (1998) and *Corazón verde* (2002). He runs the production company DeBoom Studio in Barcelona since 2005. His latest film is *Pablo de Rokha. El amigo piedra* (2010).*



Contacto / Contact

Deboom Studio
Lorena Lácar
Pare Lainez 19 Bajos
08025 Barcelona, Spain
T +34 932 135 997
+34 634 537 685

E lorena@deboomstudio.com
W www.deboomstudio.com
www.deboomexilis.com

Gabor

Aún antes de conocer a Gabor, sabía que su historia era demasiado interesante como para no contarla. Un director de fotografía que se queda ciego no sólo es una broma muy cruel del destino; es una metáfora en sí misma. Luego, al conocerlo, me di cuenta de que, más allá de la historia, había una personalidad rica y compleja, una lucha de superación. Y me propuse mostrarla. Gabor Bene no sólo perdió la vista hace ocho años: en ese mismo momento perdió también su herramienta de trabajo y su sustento. Sin embargo, en vez de abandonarse a la autocompasión, salió adelante con una fórmula infalible: riéndose de sí mismo. Como dice Gabor refiriéndose a su nueva profesión: "Que yo pueda arreglar una cámara de cine por teléfono habla mucho de cómo está el mercado audiovisual". En *Los abrazos rotos*, el personaje del director dice "Ya me quedé ciego, ¿qué es lo peor que me puede pasar ahora? Este sentido del humor ante lo inevitable y esta forma de encarar los temas difíciles coinciden con la filosofía en la que creo.

Sebastián Alfie

*Even before meeting Gabor, I knew his story was too interesting not to tell. A director of photography who goes blind is not only a cruel twist of fate; it's a metaphor in itself. Later, when I met him, I realized that, beyond that story, there was a rich, complex personality, a struggle for self-improvement. And I decided to show it. Gabor Bene did not only lose his sight eight years ago: in that same moment, he also lost his working tool and his sustenance. However, instead of giving in to self-compassion, he got through it with an infallible formula: laughing about himself. As Gabor says when referring to his new profession: "The fact that I can fix a camera over the phone says a lot about the current state of the audiovisual market". In *Broken Embraces*, the character of the director says, "I'm already blind. What's the worst that could happen to me now?" That sense of humor towards the inevitable and this way of facing tough issues coincide with the philosophy I believe in.*

SA



España - Spain, 2013
68' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Sebastián Alfie
F: Ángel Amorós, Gabor Benne
E: Javier Laffaille
S: David Mantecón
M: David Giró
P: Albert Solé
CP: Minimal Films
I: Sebastian Alfie, Gabor Benne



Sebastián Alfie



Nació en Buenos Aires en 1971. Estudió cine con José Martínez Suárez y trabajó como ayudante de dirección en distintas producciones. En 1999 abrió su productora Ufilms, y desde 2001 se desempeña como director publicitario en Madrid. Su cortometraje *Diez millones* (2006) participó del Talent Campus de Berlín. Es profesor de realización en La Factoría del Guion.

*He was born in Buenos Aires in 1971. He studied Film with José Martínez Suárez and worked as assistant director in many productions. In 1999, he started his own production company, Ufilms, and since 2001 he has been directing ads in Madrid. His short film *Ten Millions* (2006) was part of the Berlinale's Talent Campus. He teaches Filmmaking at the Script Factory.*



Contacto / Contact

Minimal Films
Albert Solé
Plaça Urquinaona 11 3º 2ª
08010 Barcelona, Spain
T +34 93 513 4110
+34 659 954 058
E albert@minimalfilms.com
W www.minimalfilms.com



Historias breves 8

Brief Stories 8

Desde su –mítica– primera versión en el año 1995, *Historias breves* ha mantenido su singular presencia en el cine argentino. El concurso cinematográfico de mayor permanencia en nuestro medio presenta su versión número ocho confirmando que el Estado Nacional, por intermedio del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA), hace realidad la ilusión de jóvenes cineastas de realizar las películas a través de las que cuentan sus historias, fantasías y sentimientos con absoluta libertad. Estos creadores no sólo presentan un panorama del pulso actual del medio cinematográfico, sino que ofrecen un caleidoscopio heterogéneo de propuestas, tal como ha hecho el cine desde que existe. En esta versión se alternan la intriga con el mito, la evocación con la incertidumbre, el costumbrismo con el absurdo. Las obras que conforman *Historias breves 8* respiran cine en cada una de sus imágenes.

Ever since its mythical first version in 1995, Brief Stories has maintained a singular presence in Argentine cinema. The longest running film contest in the medium delivers now its eighth version, confirming that through the National Institute of Film and Audiovisual Arts (INCAA), the State is enabling the young filmmakers' dreams of making films to express their stories, fantasies, and feelings with complete freedom. These artists not only stand as a panorama of cinema's current pulse, but also offer a diverse kaleidoscope of ideas, continuing a long tradition of cinema. This version alternates suspense and myth, evocation and uncertainty, naturalism and absurdity. The films that form Brief Stories 8 breathe cinema in each one of its frames.

Departamento Cortometraje - Gerencia de Fomento

Coordinadora: Liliana Amate

Jefa de Administración: Graciela Montenero

Asistente de Producción: Jennifer Haslop

Tutor de Producción: Luis Corazza

Materiales Terminados TDA: Silvia Anajovich / Nélide Posse



Argentina, 2013

118' / DM



Equipo

Gerencia de Fomento
Gerente de Fomento: Alberto Urthiague
Director del Departamento de Concursos:
Guillermo Garma
Asistente: Cecilia Hernández

Comité Consultivo

Coordinador Área Dirección: Eduardo Calcagno
Coordinadora Área Técnica: Paola Rizzi
Coordinador Área Producción: Bebe Kamin



Contacto / Contact

INCAA
Liliana Amate
Dpto. Cortometraje
E liliamate@incaa.gov.ar
W www.incaa.gov.ar



Una ruta, un auto, una familia. Calor. Atrás, los niños son puro bullicio; adelante, los padres discuten. El conductor, amargado y harto, impone su ley. Hasta que...

A road. A car. A family. Heat. The kids make noise in the back seat while the parents argue in the front. The bitter and exhausted driver enforces his law. But then...



El conductor / 8'

D: Maximiliano Torres
G: Pablo Waldman
F: Juan José Peralta
E: Francisco Freixá
DA: Sofía Eleonor Mela Romero
S: David Zalocchi
P: María Laura Buslemen
I: Sergio Boris, Celina Font, Selena García Coto, Mauro García Coto

Un ingenuo juego de niños hace que Mateo descubra que el mundo adulto puede ser tan artificial como una fantasía. Así, deberá afrontar la pérdida de su inocencia.

A naive children's game leads Mateo to find out that the adult world can be as artificial as a fantasy. And so, he will face the loss of his innocence.



Cuestión de té / 11'

D, G: María Monserrat Echevarría
F: José María Gómez
E: Liliana Nadal
DA: Kris Martínez
S: Alejandro Seba
P: Julián López Cópola
I: Matías Panaro, Charo Dolz Doval, Mariana Richaudeau, Lucas Ferraro, Guillermo Pfening

Un viejo buscador de talentos y su fiel escudero van tras un niño del que, aseguran, "es capaz de hacer magia con el balón". Pero las cosas no siempre son lo que parecen.

An old talent scout and his faithful esquire go after a boy people say "makes magic with a soccer ball". But things are not always what they seem.



De cómo Hipólito Vázquez encontró magia donde no buscaba / 15'

D, G: Matías Rubio
F: Nicolás Pittaluga
E: Matías Rubio
DA: Maximiliano Aduki
S: Mauro Verdi
P: Lucila Riggio
I: Javier Lombardo, Sergio Podeley

Julio Ernesto es asesinado en circunstancias extrañas. La investigación policial intentará determinar si el crimen tiene que ver con la "Leyenda del Espíritu Negro".

Julio Ernesto is murdered in strange circumstances. The police inquiry will try to determine if the crime is related to the "Legend of the Black Spirit".



El desafío / 14'

D, G: Andrés Ernesto Arduin
F: Carlos Brown
E: Santiago Alujas
DA: Cecilia Orsini
S: Federico Coloma
P: Juan María Richieri
I: Diego Cremonesi, Raúl Biaggioni, Julio Luis Salerno, Rubén Osvaldo Boazzo, Héctor Ricardo González

Special Screenings



Ana es una chica muy superficial, y le gusta mucho gastar dinero. Pero lo que parece ser un día más en el shopping se convierte en la peor pesadilla. ¿Qué le pasó a Ana?

Ana is a very superficial girl who really enjoys spending money. But what seems to be just another day at the mall turns into the worst nightmare. What happened to Ana?



Liebre 105 / 16'

D: Sebastián Rotstein, Federico Rotstein
G: Sebastián Rotstein
F: Diego Poleri
E: Federico Rotstein
DA: Alicia Vazquez
S: Nerina Valido
P: Daniel Werner
I: Giselle Motta, Federico Paz

Juan tiene una vida normal. Está casado y quiere mudarse porque espera su primer hijo. Buscando una nueva casa descubre, por casualidad, que su identidad no es la que él creía.

Juan lives a regular life. He is married, and plans to move as he's about to have his first child. As he looks for a new home, he finds out by chance that his identity is not the one he thought it was.



El olvido / 13'

D: Fermín Rivera
G: Fermín Rivera, Sergio Lobo
F: Emiliano Penelas
E: Emiliano Serra
DA: Cecilia Figueredo, Valeria Martínez
S: Leandro Mogni, Gino Gelsi
P: Fermín Rivera, Daniel Guzmán, Martín Schuliaker
I: Nicolás Scarpino, Romina Suárez

Gastón y Mercedes vuelven en auto de la fiesta en homenaje a la trayectoria del doctor Ripoll. Gastón, el sobrino predilecto de Ripoll, tiene algo que confesar: mató a su tío.

Gastón and Mercedes are driving back home from a tribute of Doctor Ripoll's career. Ripoll's favorite nephew Gastón has something to confess: he has killed his uncle.



El ramal / 14'

D, G: Mena Duarte
F, P: Federico Sande Novo
E: Juan Pablo Menchón
DA: Alice Vázquez, Marina Raggio
S: Guido Deniro, Manuel de Andrés
I: Santiago Gubernori, Roxana Berco, Julia Martínez Rubio, Eduardo Iacono

Un grupo de adolescentes propaga el caos en un colegio privado. Pero Damián no se siente cómodo participando de sus juegos crueles: se enfrentará tanto a Enzo, su víctima, como a sí mismo.

A group of teenagers spreads chaos in a private school. But Damián doesn't feel comfortable participating in such cruel games: he will face both his victim Enzo, and himself.



Superficies / 14'

D, G: Martín Aliaga
F: Manuel Rebella
E: Bruno Fauceglia
DA: Natalia Ugrina
S: Marcelo Paez
P: Roxana Ramos
I: Gerónimo Espeche, Lautaro Aguilar, Nicolás Pablo Riedel, Gastón Cocchiarale, Juan Gabriel Miño

Elena y Camilo son viejos vecinos que se gustan en silencio. Llega el festejo de fin de año. Ana y Daniel, sus nietos, viven un romántico reencuentro. Una noche de balances, deseos y definiciones...

Elena and Camilo are old neighbors who are secretly into each other. It's New Year's Eve. Ana and Daniel, their grandchildren, experience a romantic reunion. A night of evaluations, wishes, and definitions...



Vida nueva / 13'

D: Lucas Santa Ana
G: Gustavo Cabaña
F: Mariana Russo
E: Marcela Truglio
DA: Mariana Pettrini
S: Mariano Fernández
P: Cintia Micheletti
I: Amanda Busnelli, Néstor Ducó, Fernando Dente, Ana Pauls, Javier De Pietro



Jigéen

"Los hombres extraen la sal del lago y nosotras la transportamos. El comerciante gana millones, pero nos paga una miseria. Por eso quiero que filmes nuestro trabajo: para que veas lo que nos cuesta ganar veinticinco francos, que sólo alcanzan para un poco de arroz y leche", dice la mujer a orillas del lago Rosa. Con la contundencia de este testimonio en primera persona, *Jigéen* nos mete de cabeza en su retrato del padecimiento de la mujer senegalesa. Y es sólo el comienzo de un relato coral del espanto: entre decenas de voces de pescadoras y agricultoras semiesclavas, escritoras, profesoras universitarias, activistas (y pacifistas en un territorio rajado al medio por la guerra y aún hoy sembrado de minas explosivas), se entreteje una pintura dolorosa sobre la explotación laboral –sostenida en connivencia con Europa–, la mutilación genital, el matrimonio forzado de las niñas, y la imposibilidad de estudiar para escapar a un destino de opresión y sumisión absoluta en una sociedad polígama. Un cuadro en el que apenas se cuela un hilo de luz a través de las expresiones de solidaridad entre mujeres.

"The men extract the salt from the lake and we transport it. The trader wins millions but pays us almost nothing. That is why I want you to film our work: in order for you to see how hard it is to win 25 francs, with which we can only afford a little bit of rice and milk", says the woman on the shore of Lake Retba. With the forcefulness of the first person account, Jigéen drives us head on into its portrayal of the Senegalese woman's suffering. And that is only the beginning of a multiple character story of horror: among dozens of voices of semi-enslaved fisherwomen and female farmworkers, writers, university professors, activists (and pacifists in a land torn in half and still full of minefields), the film interweaves a painful canvas on exploitation –maintained in connivance with Europe–, genital mutilation, forced marriage of little girls, and the impossibility of studying in order to escape a destiny of oppression and absolute submission in a polygamous society. A canvas in which only a small thread of light sneaks in through the expressions of solidarity between women.



España - Spain, 2012
50' / DM / Color
Wolof

D, P: Jorge Meyer
G: Amelia Valero, Jorge Meyer
F: Carlos Serrano
E: Amelia Valero, Jorge Meyer
S: Viva Visión
CP: Ibrahim Ndiaye
M: Meyer Films
I: Yeye Bayem, Aminata Sow Fallé,
Malado Fall, Awa Sini Camara,
Khady Mbete



Jorge Meyer



Estudió en el Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma. Tras veinte años de experiencia en publicidad, debutó en 2007 con el film *Lágrimas de Wayronco*, premiado en la Mostra de Cine Latinoamericano de Cataluña. En 2012 dirigió *Jigéen* y *Mujer. Nosotras en Colombia*. Actualmente filma *Fulgor del aire*, sobre el artista plástico Gonzalo Torné.

He studied at the Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma. After twenty years of experience in advertising, he made his directorial debut in 2007 with the film Lágrimas de Wayronco, awarded at the Mostra de Cine Latinoamericano de Cataluña. In 2012 he directed Jigéen and Mujer. Nosotras en Colombia. Currently, he's shooting Fulgor del aire, about artist Gonzalo Torné.



Contacto / Contact

Meyer Films
Jorge Meyer
Picos de Europa. 7
28522 Rivas Vaciamadrid,
Spain
T +34 606 428 583
E meyer@meyerfilms.com



El padre de Gardel

Gardel's Father

La polémica alrededor de la nacionalidad de Carlos Gardel que atravesó el siglo XX tiene como uno de los problemas centrales esclarecer cuál es la verdadera relación de parentesco entre el cantante y el coronel Carlos Félix Escayola. Este documental se propone indagar en cada detalle de la biografía de Escayola, ubicándose en el departamento uruguayo de Tacuarembó, para entrevistar tanto a varios de sus descendientes como a investigadores de la cultura local. La película se plantea demostrar la hipótesis de que el actor y cantante de tango realmente nació en la estancia Santa Blanca en Valle Edén, Tacuarembó, como hijo ilegítimo del coronel Escayola y de su cuñada menor de edad, María Lelia Oliva. En el camino aventurero de la investigación, Ricardo Casas también logra encontrar algunas huellas del siglo XIX en el presente, al mismo tiempo que presenta una pintura histórica sobre la identidad del Uruguay profundo.

One of the main problems of the controversy around Carlos Gardel's nationality during the 20th century has to do with establishing the real ties between the singer and Col. Carlos Félix Escayola. This documentary seeks to go through every detail in Escayola's life, settling in the Uruguayan department of Tacuarembó in order to interview many of its descendants as well as researchers of local culture. The film sets out to demonstrate the hypothesis that the actor and tango singer was actually born in the Santa Blanca ranch in Valle Edén, Tacuarembó, the illegitimate son of Col. Escayola and his underage sister-in-law, María Lelia Oliva. In the adventurous path of investigation, Ricardo Casas also succeeds in finding some traces of the 19th century in the present and, at the same time, presenting a historical canvas of the identity of deep Uruguay.



Uruguay / Brasil / España -
Uruguay / Brazil / Spain, 2013
77' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Ricardo Casas
F: Diego Varela, Roger Lafuente
E: Giba Assis Brasil
S: Pablo Benedetto,
Santiago Carámbula,
Diego Rivero, Raúl Locatelli
M: Carlos Da Silveira
P: Yvonne Ruocco
CP: Guazú Media



Ricardo Casas



Nació en Montevideo en 1955. Fue estudiante en la Cinemateca Uruguaya, donde luego comenzó a trabajar y se desempeñó durante 29 años. Realizó varios cortometrajes, escribió libros sobre cine y en 1998 debutó con el documental *Donde había la pureza implacable del olvido*. Desde 2007 organiza el festival de cine documental Atlántidoc.

*He was born in Montevideo in 1955. As a student, he participated in the Uruguayan Cinematheque, where he later worked for 29 years. He directed several short films, wrote books about film, and in 1998 made his documentary debut directing *Donde había la pureza implacable del olvido*. He runs the Atlántidoc film festival since 2007.*



Contacto / Contact

Guazú Media
Yvonne Ruocco
Reconquista 318 ap. 603
11100 Montevideo, Uruguay
T +598 2 915 6551
E guazumedia@aol.com
W www.guazu-media.com



Traffic Department

Drogówka / Departamento de Tránsito

Siete policías de tránsito, interpretados por siete de las mayores estrellas del cine polaco contemporáneo, son los protagonistas de *Traffic Department*. Para nada magníficos (en todo caso, son siete como los pecados capitales), se dedican más que nada a quebrar cada una de las leyes que deberían hacer cumplir. La vida entre sobornos, autos veloces y chicas idem les funciona más o menos bien, hasta el día en que el cadáver de uno aparece flotando en el río y otro, Krol, se convierte en el principal sospechoso de su muerte. Mientras huye e intenta limpiar su nombre, Krol descubrirá una red de corrupción tan vasta y temible que hace que su viejo equipo parezca la sala rosa de un jardín de infantes. No se dejen engañar por el burocrático título del cuarto largometraje de Smarzowski. Todavía puntero en la taquilla polaca del 2013 –un par de millones por encima de *Los pitufos 2* e *Iron Man 3*, nada menos–, la adrenalínica, violenta y oscurísima (hasta en su cínico sentido del humor) *Traffic Department* es un viaje de ida a toda velocidad hacia el infierno, que pocas veces estuvo tan encantador.

The main characters in Traffic Department are seven traffic cops –played by seven of the biggest stars in contemporary Polish cinema. Quite not magnificent (they are closer to being the seven deadly sins), what these men do is mostly break every law they're supposed to enforce. Their life of bribery, fast cars and girls works pretty well for them, until one day one of them shows up floating dead on the river, and another one –Krol– becomes the main suspect of his murder. While escaping and trying to clean his name, Krol will discover a network of corruption so vast and scary that it makes his own team look like kindergarten kids. Don't be fooled by the bureaucratic title of Smarzowski's fourth feature. Still in the top of the 2013 Polish box office –a couple of millions over Smurfs 2 and Iron Man 3, no less– the adrenaline-fueled, violent and very dark (in its cynical sense of humor) Traffic Department is a high-speed one way ride to hell, which never felt so charming.



Polonia - Poland, 2013
117' / DCP / Color
Polaco - Polish

D, G: Wojtek Smarzowski
F: Piotr Sobocinski Jr
E: Pawel Laskowski
DA: Joanna Macha
S: Katarzyna Dzida-Hamela, Jacek Hamela / **M:** Mikolaj Trzaska
P: Dariusz Pietrykowski, Andrzej Polec, Feliks Pastusiak
CP: Film It / **I:** Bartlomiej Topa, Arkadiusz Jakubik, Julia Kijowska, Eryk Lubos, Robert Wabich



Wojtek Smarzowski



Estudió en la Escuela de Cine de Lodz. Empezó su carrera dirigiendo videoclips y luego realizó varias series de TV. Debutó como director y guionista con *The Earlobe* en 1998, seguida por *The Wedding* (2004), *The Dark House* (2009) y *The Rose* (2011). Sus films han ganado más de setenta premios en festivales de cine.

He studied at the Lodz Film School. He began his career directing music videos and later several TV shows. He debuted as a director and scriptwriter with The Earlobe in 1998, followed by The Wedding (2004), The Dark House (2009) and The Rose (2011). His films have won more than seventy awards at film festivals.



Contacto / Contact

NFK Distribution
8 Belgradzka Street - Suite 34
02-793 Warsaw, Poland
T +48 22 717 5556
E sales@nfk-distribution.org
W www.nfk-distribution.org

Focos

Focus



Panorama del Cine Latinoamericano

*Panorama of Latin
American Cinema*



Panorama del Cine Latinoamericano

Panorama of Latin American Cinema

Una nueva edición nos encuentra brindando una selección de films de la reciente producción del cine latinoamericano. No resulta reiterativo insistir acerca de la creciente calidad y variedad de esta producción que año tras año sigue recogiendo éxitos y el interés por ser exhibida en otras geografías. Este interés se ve reflejado en la renovada tendencia por las coproducciones, no sólo entre los países del subcontinente, sino también con países europeos.

Sin embargo, si nos dejamos llevar por las estadísticas oficiales de las películas estrenadas durante el 2012, el cine latinoamericano no existió prácticamente en nuestro medio. Del total de 339 películas estrenadas, 145 fueron nacionales y 194 extranjeras. De las 194 extranjeras, sólo dos fueron latinoamericanas, repartiéndose el resto entre EEUU con 129 (seis en coproducción), Europa con 57 y seis de otros países. Pero lo significativo es que de las cuarenta películas más taquilleras sólo tres son nacionales (dos en coproducción con España) y el resto son de EEUU, ocupando además los primeros siete lugares entre las más vistas.

En consecuencia, resulta un desafío y un compromiso presentar una muestra, a modo de referencia, de lo filmado en la región. Hacemos la salvedad de que no utilizamos aquí el término totalizador de "cine latinoamericano" con un sentido colonialista, a partir del cual se desdibujan las fronteras y las particularidades de cada pueblo y cultura, construyendo de esta manera un universo simbólico homogéneo.

Entonces, dentro del recorte forzoso que toda selección implica, nos encontraremos con un abanico de propuestas, ya sea dentro de la ficción o el documental, que nos estimulan a descubrir, por un lado, distintas miradas sobre la historia pasada y la reciente, ya sea desde lo colectivo o desde lo individual. Y por otra parte, ponen de manifiesto las preocupaciones por un estar en el mundo y en la cultura, que señalan los particulares conflictos que atraviesan las distintas sociedades. Pero en todas ellas advertimos un uso experimentado y preciso del lenguaje cinematográfico, no exento en muchos casos de búsquedas autorales que enriquecen las posibilidades narrativas. En definitiva: una invitación a conocer y a reconocernos en las imágenes de los países hermanos.

Pastora Campos / Ernesto Flomenbaum

A new edition finds us celebrating a selection of films from the recent Latin American production. We wouldn't be repeating ourselves if we insist on the growing quality and diversity of these films, which keep gathering awards year after year as well as creating an interest in other countries. That interest is reflected in the renewed trend of co-productions, not just between countries in the continent but also with European nations.

However, if we follow the official statistics of the films premiered in 2012, Latin American cinema practically didn't exist in our medium. Out of a total of 339 films released, 145 were local and 194 were foreign. Out of the 194 foreign ones, only two were Latin American, and the rest spread between USA with 129 (six co-productions), Europe with 57, and six from other countries. But the significant data here is that out of the top forty films only three are local (two co-productions with Spain) and the rest are from the US, taking also the top seven positions among the most popular ones.

Therefore, it's both a challenge and a commitment to present a sample that works as a reference of what was filmed in the region. We clarify that we don't use here the totalizing term "Latin American cinema" with a colonialist meaning, blurring the borders and particular elements of each people and culture, building thus a homogenous symbolic universe.

And although we have to resort to making a selection, we find a wide variety of documentary and narrative works that drive us to discover, on one hand, different views on past and recent history, from the collective as well as the individual. On the other, some manifestations of the concerns for being in a particular world and culture, which point out the peculiar conflicts different societies go through. But in all of them, we see a crafty, precise use of film language that, in many cases, does not shy away from auteur searches that enrich the narrative possibilities. In short: an invitation to get acquainted with the images of neighboring countries and recognizing ourselves in them.

PC / EF

El camino de Santiago –periodismo, cine y revolución–

Road to Santiago –Journalism, Movies and Revolution–

Hay doble sentido en el título de este excelente documental, que es en primer lugar un homenaje a Santiago Álvarez, gran renovador del lenguaje de las imágenes de los noticieros cubanos, desde el Instituto Cubano de Cine e Industrias Cinematográficas (ICAIC) a lo largo de treinta años, y que también es el recorrido hecho por sus allegados a lo largo del camino abierto por Álvarez. Entre todos reconstruyen a esta figura única en el panorama del cine latinoamericano. Contada como un juego de cajas chinas –documentales dentro de documentales, autores dentro de autores, imágenes dentro de imágenes–, la obsesión de Álvarez se revela idéntica a la de sus discípulos: confrontar la realidad de Cuba con otras realidades, poniendo en escena operaciones estéticas que no dejan de ser operaciones políticas, siempre a favor de la Revolución. Los testimonios de sus muchos amigos –como Fernando Birri, Silvio Rodríguez, su montajista, su sonidista, sus alumnos– se entrecruzan con imágenes de archivo de sus trabajos, que no dejan de sorprender, hoy, en este presente tan escaso de ideas cinematográficas.

Marcela Gamberini

There is a double meaning in the title of this excellent documentary that is, in the first place, an homage to Santiago Álvarez, a great renovator of the image language in Cuban newscasts throughout the last thirty years from the Cuban Institute of Film and Film Industries (ICAIC), and is also the journey of his followers through the path Álvarez opened. Together, they reconstruct this unique figure in Latin American cinema. Told in a "Chinese box" manner –documentaries within documentaries, auteurs within auteurs, images within images–, Álvarez's obsession reveals itself as identical to that of his disciples: to confront the Cuban reality with other realities, setting up aesthetic operations that never cease to be political operations, always pro-Revolution. The testimonies by his many friends, such as Fernando Birri, Silvio Rodríguez, his editor, his soundman, his students, are crossed with stock footage of his works, which never cease to amaze, today, in this present of scant cinematic ideas.

MG



Argentina / Cuba, 2013
95' / HD / Color - B&N
Español - Spanish

D: Fernando Krichmar,
Alejandra Guzzo

G, E: Fernando Krichmar, Omar Neri

F: Dionisio Cardozo, Omar Neri

S: Rubén Piputto

M: Grupo de Experimentación
Sonora del ICAIC

P: Alejandra Guzzo, Camilo Vívies

CP: Grupo de Cine Insurgente, ICAIC

I: Santiago Álvarez, Lázara Herrera,
Alfredo Guevara, Fernando Pérez,
Daniel Díaz Torres



Fernando Gabriel Krichmar



Licenciado en Psicología, estudió cine en Rosario. Algunos de sus films son *Diablo*, *Rumberos*, y *En la boca del león*.

He has a degree in Psychology and studied Film in Rosario. Some of his films are Diablo, Rumberos, and En la boca del león.

Alejandra Guzzo



Egresada de la ENERC. Realizó *Yo pregunto a los presentes*, *Las penas son de nosotros*, *Los desobedientes de la Zulma*, y *Un pueblo de nuestro mapa*.

An ENERC graduate. She made Yo pregunto a los presentes, Las penas son de nosotros, Los desobedientes de la Zulma, and Un pueblo de nuestro mapa.



Contacto / Contact

Grupo de Cine Insurgente /
Productora ICAIC Internacional
Alejandra Guzzo

T +54 11 4861 4071

+537 830 8068

E alejandraguzzo@gmail.com
internacional@icaic.cu

W www.cineinsurgente.org
www.elcaminodesantiago.org

Panorama of Latin American Cinema



Una mirada microscópica y cruda sobre Alejandro, un cincuentón solitario e impredecible que ha comenzado a desintegrarse peligrosamente como persona y que ha subvertido su visión actual de la realidad. En su primera película de ficción, Fernando Guzzoni logra capitalizar con inteligencia y sensibilidad su aprendizaje en el documental, para cristalizar este relato sobre un conflicto latente en la sociedad chilena actual a través de la "observación de un hombre que se enfrenta a la complejidad de su pasado y cómo éste determina su presente. La película intenta desnudar la complejidad de este personaje y de la posdictadura en Chile".

A microscopic, raw look into the life of Alejandro, a lonely, unpredictable fiftysomething that has started to disintegrate dangerously as a person, and who has subverted his current outlook on reality. In his first fiction film, Fernando Guzzoni achieves to capitalize, with intelligence and sensibility, what he has learned from making documentaries, in order to crystalize this story on a conflict that is latent in today's Chilean society by "observing a man who faces the complexity of his past and how it determines his present. The film intends to shed light on the complexity of this characters and Chile's post-dictatorship".

Carne de perro

Dog Flesh



Chile / Francia - Chile / France, 2012
81' / DCP / Color, Español - Spanish

D,G: Fernando Guzzoni / **F:** Bárbara Álvarez
E: Javier Estévez / **DA:** Bernardita Baeza / **S:** Carlo Sánchez
P: Adrián Solar / **CP:** Ceneca Producciones, JBA Production
I: Alejandro Goic, Amparo Noguera, María Gracia Omegna, Alfredo Castro, Sergio Hernández



Fernando Guzzoni



Nacido en Chile en 1983, dirigió el documental *La Colorina* (2008, Mejor Película en el Festival de Trieste y Mejor Director del Foro Chileno en el Sanfic). Entre 2010 y 2011, desarrolló su primer largometraje de ficción, *Carne de perro*. Actualmente, con el apoyo del Torino Film Lab, prepara el segundo, *Niño de nadie*.

Born in Chile in 1983, he directed the documentary La Colorina (2008, Best Film at the Trieste Film Festival and Best Director of the Chilean Forum at Sanfic). Between 2010 and 2011, he developed his first fiction film, Dog Flesh. He's currently developing his second film No One's Boy with the support of the Torino Film Lab.



Contacto / Contact

FiGa Films - Lucía Tebaldi / Sandro Fiorin
Pasaje Ancón 5215
C1425BCZ Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 5815 8281 / +1 323 309 4856
E lucia@figafilms.com - sandro@figafilms.com
W www.figafilms.com



Dairo Cervantes crea un mundo de marionetas construidas con vegetales y marionetas de distintos materiales reciclados. Una vuelta de tuerca al teatro de títeres y al cine con marionetas, protagonizada por el mismísimo Diablo secundado por la Muerte. Ambos habitan una ciudad empapada por el constante llanto del cielo que, en forma de lluvia, une sus desesperanzas en la Calle de la Esperanza.

Dairo Cervantes creates a world of marionettes built with vegetables and miniatures made from different kinds of recycled material. A twist on puppet theater and marionette films starring the Devil himself, seconded by Death. They both live in a city steeped in the constant crying from the sky that, in the form of rain, unites their hopelessness in Hope Street.

TáBOGO



Colombia, 2013
16' / DCP / Color - B&N, Español - Spanish

D, G, E: Dairo Cervantes / **F:** Jaime Gutiérrez / **DA:** Camilo de la Espiella
S: Andrés Montaña Duret / **M:** AguaSalá / **P:** Camilo de la Espiella, Lucy Duque, Dairo Cervantes / **CP:** Hilos Compañía, CiclaCine Colectivo
I: Camilo de la Espiella, Diego Beltrán



Dairo Cervantes



Nacido en Cartagena en 1982. Además de *TáBOGO* (2013) ha realizado los cortos *Corto* (2009), *Una Historia sin nombre* (2010), *a-diós* (2010), *B I S* (2012), y el videoclip *Sólo por vos* (2013), todos exhibidos en múltiples festivales. Actualmente realiza el falso documental *Los 40, antología de un oficio*.

Born in Cartagena in 1982. Apart from TáBOGO (2013), he has made the short films Short (2009), A Story with No Name (2010), See You (2010), and the music video Only for You (2013), all of them screened at various festivals. He is currently making the mockumentary Los 40, antología de un oficio.



Contacto / Contact

Hilos Compañía / CiclaCine Colectivo - Dairo Cervantes
Cra. 18 N° 58a - 11 Apto. 203 - Ed. Los Alisos - San Luis, Teusaquillo
111311 Bogotá, Colombia
T +57 1 480 2236 / +57 319 250 6106 | E dairocervantes@gmail.com
W www.dairocervantes.blogspot.com - www.tabogolaciudad.blogspot.com



Ciudadano Buelna

Citizen Buelna

Marginado por la historia oficial, Rafael Buelna Tenorio fue periodista de profesión, pero su carisma y valentía lo colocaron desde tempranísima edad en un lugar central de las luchas políticas y militares mexicanas. Tanto que tuvo en sus manos –y perdonó– las vidas de dos futuros presidentes, Álvaro Obregón y Lázaro Cárdenas. Pero su independencia de criterio y carácter contestatario no encajaban con los modos caudillescos (por eso se autodefinía como “ciudadano”: ni sediento de poder, como aquellos que decían pelear en nombre del pueblo, ni pasivo ante la injusticia, como buena parte de ese pueblo), y así su nombre no tuvo cabida en el panteón revolucionario instalado en el gobierno por la vía de la negociación. El maestro Felipe Cazals hilvana las viñetas de esa vida fascinante en un anti-drama histórico que vuelve casi irreconocibles –con respecto a sus versiones cinematográficas– a los personajes más famosos como Villa o Zapata, para concentrarse en el retrato de un inadaptado eterno que encarnó, como nadie, la tragedia y el fracaso de la Revolución Mexicana.

Marginalized by official history, Rafael Buelna Tenorio was a professional journalist, but his charisma and bravery placed him, at a very early age, in a central role of Mexican political and military struggles. So much so, that he held in his hands –and spared– the lives of future presidents Álvaro Obregón and Lázaro Cárdenas. But his independent thinking and rebellious character didn't fit the ways of a popular leader –that's why he used to define himself as a “citizen”: nor power-thirsty, like those who claimed to fight for the people, nor passive before injustice, like a good portion of that same people. And so, his name never entered the revolutionary pantheon that was established in the government through negotiations. Master Felipe Cazals interweaves the vignettes of this fascinating life in a historic anti-drama that turns famous people like Villa or Zapata into unrecognizable figures in comparison to their film personas, and focuses on the portrait of an eternal misfit who embodied like no one else the tragedy and failure of the Mexican Revolution.



México - México, 2012
112' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G, P: Felipe Cazals
F: Martín Boege

E: Oscar Figueroa Jara

DA: Lorenza Manrique

S: Samuel Larson

M: Víctor Báez

CP: Cuatro Soles Films

I: Sebastián Zurita,

Marimar Vega, Damián Alcázar,

Jorge Zárate, Tenoch Huerta



Felipe Cazals



Nacido en México en 1937, estudió cine en París. De regreso en su país natal fundó, junto con Arturo Ripstein, Rafael Castañero y Pedro F. Miret, el grupo Cine Independiente. Dirigió más de una veintena de largometrajes, entre los que destacan *Canoa* (1975; Oso de Plata en la Berlinale) y *Los motivos de la luz* (1985; Concha de Plata en San Sebastián).

*Born in Mexico in 1937, he studied Film in Paris. Back in his home country, he founded the Independent Cinema group together with Arturo Ripstein, Rafael Castañero and Pedro F. Miret. He directed more than twenty films, including *Canoa* (1975; Silver Bear at the Berlinale) and *Los motivos de la luz* (1985; Silver Shell in San Sebastián).*



Contacto / Contact

Cuatro Soles Films

Herandy Goytia

Atletas 2, Edif. Indio

Fernández 210, Col. Country

Club, Del. Coyoacán

04220 Mexico City, Mexico

T +52 155 1493 3601

E herandy.goytia@gmail.com

W [www.ciudadanobuelna-](http://www.ciudadanobuelna-lapelicula.com)

lapelicula.com



Despertar el polvo

Awakening Dust

Entre los barrios marginales del Distrito Federal mexicano, destacan las calles de Iztapalapa, específicamente el Campamento 2 de Octubre, locación central de la tercera película de Hari Sama. En sus paisajes barrocos de mugre y basura, Chano (Donaciano Hernández), un verdadero habitante de esos ambientes de miseria, es el protagonista de una narración que cruza la realidad con rasgos de ficción, para mantener la dimensión áspera y sucia que caracteriza al lugar. Indigencia, corrupción y violencia, todo en dosis extremas, a partir de un vagabundeo que por momentos tiene todos los códigos de un policial realista, pero al que la cercanía con el personaje le da una humanidad que pocas películas consiguen. Sama escribió el guion basándose en historias reales y testimonios para representar todo el vértigo del lugar donde vive el setenta por ciento de las personas de la mayor aglomeración urbana de Latinoamérica.

The main location for Hari Sama's third feature, the October 2nd Camp on the streets of Iztapalapa, stands among the marginal districts of Mexico City. A true inhabitant of those poor environments and baroque landscapes of dirt and trash, Chano (Donaciano Hernández) is the main character in a story that adds fiction features to reality in order to maintain the rough and dirty feel that characterizes the place. High doses of indigence, corruption and violence in a wondering view that at times seems to have all the elements of a realistic police story, but with an uncommon humanity, thanks to the closeness we feel with the protagonist. Sama wrote the script based on real stories and testimonies in order to represent the vertigo of this place, home to seventy percent of the people who inhabit the largest urban agglomeration in Latin America.



México - Mexico, 2013
78' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, DA: Hari Sama
F: José Casillas
E: Mario Sandoval, Hari Sama
S: Pablo Lach
M: Darío González Valderrama
P: Verónica Valadez Pérez
CP: Catatonia
I: Donaciano Hernández Pérez, Mercedes Hernández, Julio Escartín, Juan Carlos Torres, Rodrigo Franco



Hari Sama



Nacido en México D.F. en 1967. Estudió cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica y composición musical en el Centro de Investigación y Estudios de la Música. Sus cortometrajes *Tiene la tarde ojos* y *La cola entre las patas* han recibido numerosos premios, al igual que sus largometrajes *Sin ton ni Sonia* (2003) y *El sueño de Lu* (2011, 27º Festival).

*He was born in Mexico City in 1967. He studied Filmmaking at the CCC Film School and music composition at the Center for Music Research and Studies. His short films *Tiene la tarde ojos* and *La cola entre las patas* have won several awards, as did his feature films *Sin ton ni Sonia* (2003) and *Lu's Dream* (2011, 27th Festival).*



Contacto / Contact

IMCINE
Carlos Muñoz Vazquez /
Alejandro Hormigo Vega
Insurgentes Sur #674, Col.
Del Valle, Del. Benito Juárez
03100 Mexico City, Mexico
T +52 55 5448 5345
+52 55 5448 5330
E difuinte@imcine.gob.mx
W www.imcine.gob.mx
www.catatonia.tv

Fiesta falsa

Fake Party

Álvaro está estancado; se siente aplastado y quiere levantarse, pero ni siquiera alcanza a discernir cuál es el origen de su angustia. La vida universitaria lo tiene un poco hastiado, pero no, no es su trabajo el problema, no el único al menos. Con su salud algo descuidada, de pronto comienza a reencontrar algunas de sus motivaciones de antaño, y amistades que abandonó tiempo atrás para atarse a una larga relación amorosa, que ya terminó. Después de su honesta ópera prima *Mejor no fumes*, Peralta filmó, en sólo siete días y en lo que se ha dado en llamar "método garaje" (o guerrilla, digamos: bajísimo presupuesto, mucho hágalo-usted-mismo o hagámoslo-todo-entre-amigos), esta aventura intimista, compuesta de texturas, que avanza a través de sensaciones antes que de acciones; de momentos pequeños que pueden ser enormes dentro de uno. El viaje de un personaje (acaso el de una generación) que necesita dar con la manera de disfrutar, de conectar con algo verdadero, de dejar de moverse al ritmo de fiestas ajenas para empezar a encontrar, de una vez por todas, su propia música.

*Álvaro is stuck. He feels crushed and wants to rise, but he doesn't even manage to identify the cause of his anguish. He is a bit tired of college life, but his job it's not the problem, no –or at least not the only one. He somewhat neglects his health, and suddenly starts to reunite with some of his old motivations and friends he abandoned some time when he tied himself to a relationship that is now over. Following his honest debut film, *Mejor no fumes*, Peralta shot this intimate adventure in only seven days, using a so-called "garage-style" (or rather, guerrilla style: very low budget, lots of do-it-yourself and do-it-with-friends) building it up with textures, moving along through feelings instead of actions –little moments that can be huge inside a person. This is the journey of a character (maybe of an entire generation) who needs to find a way to enjoy things, to connect with something truthful, to stop moving at the rhythm of other people's parties and start to find, once and for all, his own music.*



Chile, 2013
116' / HD / Color
Español - Spanish

D, E, M: Daniel Peralta
G: Daniel Peralta, René Martín
F: René Durán
DA: Francisca Quiroz
S: Álvaro del Fierro
P: Daniel Rebolledo Parra
CP: Grip Films
I: Tomás Verdejo,
María José Bello, Fernando Mena,
Natalia Reddersen,
Cristóbal Valenzuela



Daniel Peralta



Nacido en 1977, es diseñador gráfico y director de televisión. Desde el 2006 dirige videoclips de solistas chilenos. En el 2011 estrenó su ópera prima *Mejor no fumes*, exhibida en múltiples festivales. *Fiesta falsa* es su segundo largo.

*Born in 1977, he's a graphic designer and TV director. Since 2006 he directs music videos by Chilean songwriters. In 2011 he released his first film *Mejor no fumes*, screened in several festivals. *Fiesta falsa* is his second feature.*



Contacto / Contact

Grip Films
Daniel Rebolledo Parra
Arturo Prat 249-D, Recreo
2580157 Viña del Mar, Chile
T +56 9 9968 7867
E info@grip.cl
W www.grip.cl
www.fiestafalsa.cl



Halley

Alberto está muerto y ya no puede disimularlo. Su lamentable estado de descomposición es cada vez más notable; ni el maquillaje ni el perfume logran esconder su condición. Renuncia al mundo para desaparecer en los confines de su muerte, pero no sin antes comenzar una inusual amistad con Silvia, la gerente del gimnasio veinticuatro horas donde trabaja como guardia nocturno. Historia gótica contemporánea que mira con compasión la vida de un zombi, *Halley* es un ensayo sobre la angustia que experimentamos cuando el control que creíamos tener sobre nuestros cuerpos desaparece: cuando se recorren los velos impuestos por una cultura obsesionada patológicamente con la belleza, y sólo queda fragilidad. Y *Halley* es también, claro, el nombre del cometa que orbita –al menos desde 1066, como ha plasmado el Tapiz de Bayeux– alrededor del sol cada setenta y cinco años, eterno testigo de nuestra historia y sus ciclos de auge y decadencia. El espacio entre cada una de sus visitas es la duración aproximada de una vida humana.

Alberto is dead and can no longer hide it. Make-up and perfume can no longer conceal his quickly decomposing body. Dismayed, he decides to withdraw from the world. But before surrendering to his living death, Alberto starts an unusual friendship with Silvia, the manager of the twenty-four-hour gym where he works as a night guard. A contemporary gothic, compassionate glance on the life of a zombie, Halley is an essay on the anguish experienced when the illusion of control over our bodies disappears; on how we conceal the frailty of our condition as living beings underneath a pathological idealization of beauty. And Halley is also, of course, the name of the famous comet that, at least since 1066, as the Bayeux Tapestry has captured, orbits the sun every seventy-five years, an enduring witness of our cyclical history. The time that spans each of its visits is the average length of a human life.



México / Holanda -
Mexico / Netherlands, 2013
83' / DCP / Color
Español - Spanish

D, E: Sebastián Hofmann
G: Sebastián Hofmann,
Julio Chavezmontes

F: Matías Penachino
DA: Gabriela Garcíandía

S: Uriel Esquenazi, Aldo Arechar
M: Gustavo Mauricio Hernández

Dávila / P: Jaime Romandía, Julio
Chavezmontes / CP: Mantarraya,
Piano / I: Alberto Trujillo, Lourdes
Trueba, Hugo Albores



Sebastián Hofmann



Nació en México en 1980. Estudió en el
Pasadena Art Center College of Design.
Trabajó como editor de seis largos, y produjo,
escribió y dirigió varios cortos experimentales
y videos musicales. Su trabajo como artista
visual fue exhibido internacionalmente en diferentes
museos. Realizó varios trabajos junto a la productora
Mantarraya. *Halley* es su ópera prima.

He was born in Mexico in 1980. He studied at the Pasadena Art Center College of Design. He worked as an editor for six feature films, and produce, wrote, and directed several experimental shorts and music videos. His works as a visual artist were shown worldwide in several museums. He did a number of works for production company Mantarraya. Halley is his first film.



Contacto / Contact

Visit Films
173 Richardson Street
11222 Brooklyn, NY, USA
T +1 718 312 8210
E info@visitfilms.com
W www.visitfilms.com
www.halleyfilm.com



El laberinto de lo posible

Panorama del Cine
Latinoamericano

The Labyrinth of Possibility



Venezuela / Estados Unidos / Chile -
Venezuela / US / Chile, 2013 - 68' / DCP / Color - B&N
Español - Spanish, Inglés - English

D, G, F: Wanadi Siso / E: Bettisi Baetig, Wanadi Siso
S: David De Luca / M: Nascuy Linares / P: Fabián Varela,
Wanadi Siso / CP: Raizdeagua / I: Sonia Soberats,
Rachel Graff, Juan Laya, Gloria Tarambo, Jesús Losada



Wanadi Siso



Nacido en Venezuela, estudió cine en la Escuela de Medios Audiovisuales de la Universidad de Los Andes y realizó una maestría de Documental en la Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña. Sus últimos documentales y trabajos de animación han sido emitidos en Televisión Nacional Abierta. *El Laberinto de lo Posible* es su primer largo documental.

Born in Venezuela, he studied Filmmaking at the School of Audiovisual Media in the University of the Andes and has a master's in Documentary Filmmaking at the University School of Cinema and Visual Communication of Catalonia. His last documentaries and animation works have been broadcasted in National Television. *The Labyrinth of Possibility* is his first documentary feature.



Contacto / Contact

Austral Films
Nazarena Matera
E nmattera@australfilms.com
W www.australfilms.com

A los sesenta y seis años, la venezolana Sonia Soberats habita en soledad un modesto departamento neoyorquino. Un trauma en el pasado –la muerte de sus dos hijos– la dejó completamente ciega, y hoy se dedica a la fotografía invidente, una disciplina particular que encuentra nuevas formas expresivas explorando y experimentando con lo que convencionalmente se toma por una desventaja. Un proceso creativo que refleja diferentes experiencias de vida, devolviendo en 35mm imágenes mentales informadas por el tacto, el olfato y el oído, que encapsulan otro modo de estar en un mundo saturado de imágenes. Miembro del colectivo Seeing With Photography, Sonia se dedica a ver más allá de la vista, y a enseñar a otros a hacerlo. Ésta es la extraordinaria historia de su vida y su trabajo.

At age 66, Venezuelan Sonia Soberats lives alone in a modest apartment in New York. A trauma from the past –the death of both of her children– left her completely blind, and she now works with blind photography –a particular discipline that finds new expressive means by exploring and experimenting with what is conventionally regarded as a disadvantage. A creative process that reflects different life experiences, expressing through 35mm mental images informed by touch, smell, and hearing, which encapsulate a different way of existing in a world that is saturated with images. A member of the collective Seeing With Photography, Sonia's job is to see beyond sight, and teach others how to do so. This is the extraordinary story of her life and work.



Flamingo



Venezuela, 2013 - 5' / DCP / Color, Español - Spanish

D, E: Carl Zitelmann / G: César Elster / F: Fernando Guerrero
DA: Leonardo González, Pablo Iranzo / S: Leonel Carmona / M: Henry D'Arthenay
P: César Elster, Debbie Crosscup / CP: All Of The Above, Kó Films



Carl Zitelmann



Nacido en Caracas, comenzó su carrera profesional como ingeniero. Luego estudió en la National Film and Television School de Londres. Actualmente trabaja en Caracas como director de comerciales y videoclips. Además de *Flamingo*, dirigió los cortos *Automata*, *Temerario*, *Heavensong*, *Ritual* y *Playback*.

Born in Caracas, he began his professional career as an engineer. He later studied at the National Film and Television School in London. He's currently working in Caracas as a director of commercials and music videos. Apart from *Flamingo*, he also directed the short films *Automata*, *Temerario*, *Heavensong*, *Ritual* and *Playback*.



Contacto / Contact

Kó Films - Carl Zitelmann - Av. Ernesto Blohm, Torre Diamen,
Piso 1 Oficina 18, Chuao 1061 Caracas, Venezuela
T +58 212 959 3781 / +58 212 959 3050
E carl@kofilms.com | W www.kofilms.com - www.zitelmann.net

"Tú eres mi calma, tú eres mi calma", repite como un karma la letra de "Flamingo", la emocionante canción de la banda pop venezolana La Vida Bohème que se entrelaza, en perfecta simbiosis, con los dibujos animados de hermosa vocación retro y surrealista de Zitelmann. Del luto emocional al renacimiento, en cinco minutos que pueden ser toda una vida.

"You are my calmness, you are my calmness", is the karma-like line repeated in "Flamingo", the moving song by Venezuelan pop band La Vida Bohème that intertwines perfectly with Zitelmann's beautifully retro, surrealist cartoons. From emotional mourning to rebirth, all in five minutes that can be a whole lifetime.



A memória que me contam

Memories They Told Me / Recuerdos que me contaron

Ana se está muriendo. Ex guerrillera e ícono de la izquierda, es el último vínculo de un grupo de amigos que combatieron a la dictadura militar brasileña, y que vuelven a encontrarse en la sala de espera de la clínica. El fracaso de las utopías, el terrorismo y la liberación sexual desde el punto de vista de dos generaciones –la de los ex guerrilleros y la de sus hijos– son los temas de la nueva película de la directora de *Casi hermanos*. Contada como un rompecabezas que no obedece a la narrativa clásica, *A memória que me contam* sólo muestra a Ana tal como era en su juventud, como si nunca hubiera abandonado la década del sesenta. ¿Una versión sudamericana de *Las invasiones bárbaras*? Para nada. Murat, que vivió en carne propia la cárcel y las torturas, lo explica perfectamente: “Lejos de suponer el ocaso de la civilización, mi película quiere hablar de una historia que todavía está escribiéndose: la historia de la utopía enfrentando al poder; las fragilidades, dudas y heridas íntimas de aquellos a quienes sus hijos aún creen héroes”.

Ana is dying. A former guerrilla fighter and left-wing icon, she is the last thing that links a group of friends who resisted the military dictatorship in Brazil. They meet again in the waiting room of a health clinic. The latest film from the director of Almost Brothers taps into unsuccessful utopias, terrorism, and sexual liberation, all seen from the point of view of two generations: a group of former guerrilla fighters and their children. Narrated as a puzzle that doesn't follow a classic narrative, the film only depicts Ana when she was young, as if she had never left the 1960s. ¿A South American The Barbarian Invasions? Not at all. Murat, who personally experienced jail and torture, explains it perfectly: “Far from addressing the twilight of a civilization, my film aims to talk about a history that is still being created: the history of utopia standing against power; the fragilities, doubts, and intimate wounds of those people still regarded as heroes by their children”.



**Brasil / Chile / Argentina -
Brazil / Chile / Argentina, 2012
95' / 35mm / Color
Portugués - Portuguese**

D: Lúcia Murat
G: Lúcia Murat, Tatiana Salem Levy
F: Guillermo Nieto / **E:** Mair Tavares
DA: Ana Rita Bueno
S: José Moreau Louzeiro
M: Diego Fontecilla
P: Adrián Solar, Felicitas Raffo,
Julia Solomoff, Lúcia Murat
CP: Taiga Filmes / **I:** Franco Nero,
Simone Spoladore, Irene Ravache,
Zécarlos Machado, Otávio Augusto



Lúcia Murat



Nacida en 1949 en Río de Janeiro, fue detenida y torturada durante la última dictadura en Brasil. Dirigió varios films que han sido reconocidos internacionalmente, entre los que destacan *Casi hermanos* (2004, premiada en el 20º Festival) y *Uma longa viagem* (2011, presentada en el 27º Festival).

Born in 1949 in Rio de Janeiro, she was arrested and tortured by the last military dictatorship in Brazil. She directed several films that gained international recognition, among them Almost Brothers (2004, awarded at the 20th Festival) and A Long Journey (2011, presented at the 27th Festival).



Contacto / Contact

Taiga Filmes
Lucia Murat
E taiga@taigaafilmes.com
W www.taigaafilmes.com
www.amemoriaquemecontam.com.br

Palabras mágicas para romper un encantamiento

Magic Words (Breaking a Spell)

El 19 de julio de 1979, el Frente Sandinista de Liberación Nacional derrocó a la sanguinaria dictadura de Anastasio Somoza. En aquel ya lejano Día Cero, todo parecía posible: Nicaragua tenía ante sí una página en blanco para escribir su futuro. Treinta y cuatro años después, con el FSLN –o, mas bien, lo que queda de él– instalado de nuevo en el poder tras su sonoro fracaso, lo que queda de aquel proceso revolucionario son demasiadas preguntas y una palabra repetida: traición. Con el lago de Managua, donde descansan las cenizas de Augusto César Sandino, como metáfora de un país que no fluye y se renueva, sino que guarda y acumula, Mercedes Moncada cuenta el antes y después del Día Cero desde su propia perspectiva emocional. Y (se) hace preguntas, muchas preguntas difíciles de responder. Pero aunque hable en primera persona, ésta no es una película autobiográfica, sino el retrato a veces triste, a veces enojado y otras poético de una nación; nunca pesimista, “porque no dice que la historia se va a repetir; dice que la historia se repite cuando hacemos las cosas de la misma manera”.

On June 19, 1979, the Sandinista National Liberation Front overthrew the bloodshed that was Anastasio Somoza's dictatorship. In that now distant Day Zero, everything seemed possible: Nicaragua had a blank page to write its future in. Thirty-four years later, with the FSLN (or, rather, what remains of it) installed once more in power after its resounding failure, what remains of that revolutionary process are too many question and one oft-repeated word: treason. With the Managua Lake, where Augusto César Sandino's ashes rest, as a metaphor for a country that does not flow and renew itself but, rather, puts away and accumulates, Mercedes Moncada tells what happened before and after Day Zero from her own emotional perspective And she asks (herself) questions, many questions that are hard to answer. Because even though she talks in first person, this is not an autobiographical film, but the at times sad, at times angry, other times poetic portrait of a nation; never pessimistic, “because it doesn't say that the story will repeat itself; it says that the story repeats itself when we do things the same way”.



México - Mexico, 2012
82' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, DA: Mercedes Moncada
F: Carlos F. Rossini
E: Mercedes Cantero
S: Lena Esquenazi
M: Leoncio Lara
P: Mercedes Moncada, Jorge Sánchez
CP: IMCINE



Mercedes Moncada



Nació en Sevilla en 1972 y estudió sociología. Durante varios años se dedicó a producir cine y publicidad y fundó la productora Chango Films. Dirigió los documentales *La pasión de María Elena* (2003), *El inmortal* (2005) y *La sirena y el buzo* (2009), presentados y premiados en diversos festivales internacionales.

She was born in Seville in 1972 and studied Sociology. For several years he produced films and commercials, and founded he production company Chango Films. She directed the documentaries La pasión de María Elena (2003), El inmortal (2005) and The Mermaid and the Diver (2009), all of them screened and awarded at several international film festivals.



Contacto / Contact

IMCINE
Carlos Muñoz Vazquez /
Alejandro Hormigo Vega
Insurgentes Sur #674, Col.
Del Valle, Del. Benito Juárez
03100 Mexico City, Mexico
T +52 55 5448 5345
+52 55 5448 5330
E difuente@imcine.gob.mx
W www.imcine.gob.mx



Pena de muerte

Death Penalty

A comienzos de los años ochenta, en plena dictadura pinochetista, la Quinta Región chilena fue el epicentro de una serie de crímenes y violaciones que ocupó las primeras planas de los diarios durante largo tiempo. Conocido como “el caso de los psicópatas de Viña del Mar”, primero involucró a un importante empresario de la zona pero finalmente, tras un extenso y enredado proceso judicial que escandalizó a la sociedad, terminó con la condena de dos anónimos carabineros. El 29 de enero de 1985, en la ciudad de Quillota, ambos fueron fusilados: las últimas dos penas de muerte de la historia chilena. Asistido por algunos de los principales protagonistas de la investigación –el detective Nelson Lillo, el neuropsiquiatra Simeón Rizo Castellón, la abogada Laura Soto y el periodista Ricardo Ruiz–, e incluso haciéndolos debatir entre ellos, Tevo Díaz emprende la reconstrucción de ese escabroso rompecabezas policial, en el que se cruzan los mitos y miedos de la sociedad con los abusos y la impunidad de los más poderosos.

In the early 80s, in the midst of the Pinochet dictatorship, Chile's Fifth Region was the epicenter of a series of crimes and rapes that took over the headlines for a long time. Known as “the case of the Viña del Mar psychopaths,” at first it involved an important businessman, but finally, after a long and convoluted legal process that shocked society, it ended with the sentence of two anonymous policemen. On January 29, 1985, in the city of Quillota, they were both executed by firearm: the last two death penalties in Chilean history. With the assistance of some of the main characters in the investigation –detective Nelson Lillo, neuropsychiatrist Simeón Rizo Castellón, attorney Laura Soto, and journalist Ricardo Ruiz–, and even having them debate, Tevo Díaz embarks on the reconstruction of that shocking police puzzle, in which the myths and fears of society intertwine with the abuses and the impunity of the most powerful.



Chile, 2012
99' / HD / Color - B&N
Español - Spanish

D, G: Tevo Díaz
F: Mirko Zlatar, Tevo Díaz
E: Alex Moya,
Sebastián Silva Garriga
DA: Felipe Hermosilla
S: Jorge Zepeda / M: Micky Landau
P: María Paz Eberhard, Tevo Díaz
CP: Trébol 3 Producciones
I: Nelson Lillo Merodio,
Laura Soto González,
Ricardo Ruiz Lolas,
Simeón Rizo Castellón



Tevo Díaz



Nacido en Chile, estudió comunicación audiovisual. En 1998 se trasladó a Nueva York y, durante su estadía, dirigió y realizó la fotografía de varios documentales y clips. Su corto documental *Señales de ruta* (2000) cosechó numerosos premios. En el año 2010, fundó la productora Trébol 3. Realizó la dirección de fotografía de *Baby Shower* (2011) y *La pasión de Michelangelo* (2013).
Born in Chile, he studied Audiovisual Communication. In 1998 he moved to New York where he worked as a director and cinematographer for several documentaries and music videos. His documentary short film Señales de ruta (2000) won many awards. In 2010 he founded the production company Trébol 3. He was the cinematographer of Baby Shower (2011) and The Passion of Michelangelo (2013).



Contacto / Contact

Trébol 3 Producciones
Tevo Díaz
1 Poniente 449
2520173 Viña del Mar, Chile
T +56 9 8454 6932
+56 32 268 7063
E tevo@trebolprod3.com
tevo.diaz@gmail.com
W www.trebol3prod.com

Princesas rojas

Red Princesses

Princesas rojas es un film de suspense político intimista que sigue a Claudia, de nueve años, pionera sandinista criada en el socialismo e hija de valiosos cuadros de la revolución centroamericana de los ochenta. Luego de una larga estancia en Nicaragua, Claudia y su familia regresan a Costa Rica donde sus padres tienen la tarea de crear un frente clandestino de apoyo a la revolución. Claudia añora su vida socialista, permeada de cultura rusa y cubana. La niña fantasea con conformar un movimiento pionero secreto en la conservadora Costa Rica. Los pequeños pero ambiciosos planes de Claudia se ven interrumpidos cuando su madre desaparece, escapándose a Miami. Su regreso transformará el mundo de Claudia, ahora obligada a dejar su misión, su escuela y a su padre agonizante junto con el sueño revolucionario. Apelando a experiencias vividas en la infancia de la directora, *Princesas rojas* "nace del deseo de contar la emboscada ideológica que vivió Centroamérica en los ochentas, abordando el pasado reciente con un lenguaje lírico y fresco... tengo la certeza de que en la memoria de la niña que fui, está representado lo trivial de lo épico, lo íntimo de lo político".

Princesas rojas is an intimate, political suspense film that follows nine year-old Claudia, a pioneer Sandinista raised under socialism as the daughter of committed militants of the Central American revolution in the Eighties. After a long period in Nicaragua, Claudia and her family go back to Costa Rica where her parents have now the task of creating a clandestine front to support the revolution. Claudia yearns for her socialist lifestyle, impregnated with Russian and Cuban culture. The girl fantasizes with forming a secret pioneer movement in conservative Costa Rica. Claudia's small but ambitious plans are interrupted when her mother disappears and escapes to Miami. Her return will transform Claudia's universe, now forced to leave aside her mission, her school and her dying father as well as her revolutionary dreams. Drawing from the director's own childhood experiences, *Princesas rojas* "is born out of the wish to depict the ideological ambush Central America experienced during the Eighties, addressing the recent past with a lyrical and fresh language... I'm certain the memories of the girl I once was will express the trivial side of epics, the intimate feel of politics".



Venezuela / Costa Rica, 2013
100' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Laura Astorga Carrera
G: Laura Astorga Carrera, Daniela Goggi
F: Julio Constantini
E: Daniel Prync, César Custodio, Ariel Escalante, Sergio Marciano
DA: Gabrio Zapelli
S: Carlos Bolívar
M: Lester Paredes
P: Laura Astorga Carrera, Marcela Esquivel, Aldrina Valenzuela
I: Valeria Conejo, Aura Dinarte, Fernando Bolaños, Carol Sanabria



Laura Astorga Carrera



Nació en 1975 en San José, Costa Rica. Estudió cine en México, Costa Rica, Panamá, Cuba y Argentina. Trabajó como guionista, productora y directora de casting para diversos proyectos audiovisuales, además de dirigir el corto *Ellas se aman* (Festival 23°). *Princesas rojas* es su primer largometraje.

Born in 1975 in San José, Costa Rica. She studied Film in Mexico, Costa Rica, Panama, Cuba and Argentina. She worked as a scriptwriter, producer, and casting director for several audiovisual projects, and directed the short film *Ellas se aman* (23rd Festival). *Red Princesses* is her first feature length film.



Contacto / Contact

Latido Films
Óscar Alonso
Veneras 9, 3rd Floor
28013 Madrid, Spain
T +34 91 548 8877
E oalonso@latidofilms.com
W www.latidofilms.com
www.princesasrojas.com



El regreso

The Return

Un grupo armado paramilitar quiebra la tranquilidad de la comunidad indígena wayúu de Bahía Portete, territorio colombiano habitado por mujeres artesanas, hombres pescadores y, debido a su ubicación privilegiada (entre Colombia y Venezuela), puerto de embarque del narcotráfico. En medio del horror desatado por los paramilitares (basado en un hecho real que tuvo como resultado la muerte de varios habitantes), las mujeres arriesgan sus vidas para ayudar a escapar sus hijos. Shuliwala, una niña de diez años, logra huir hasta un puesto fronterizo. Pero la ciudad a la que llega es un universo extranjero totalmente desconocido para ella, retratado por la directora Patricia Ortega como una verdadera jungla de concreto, con conductores impacientes, largas colas bajo un sol inlemente, estafadores y sonidos estridentes. En medio de ese nuevo entorno, tan violento como de lo que ha escapado, Shuliwala deberá ingeniárselas para sobrevivir y luchar por su única esperanza: regresar a su hogar.

A paramilitary armed group breaks the peace in the indigenous community of the wayúu in Bahía Portete, a Colombian territory inhabited by craftswomen, fishermen and, due to its privileged location (between Colombia and Venezuela), a port for drug trafficking. Amid the horror unleashed by the paramilitary (based on actual events that caused the death of various inhabitants), the women risk their lives in order to help their children escape. Shuliwala, a ten year old girl, manages to run away to an outpost. But the city to which she arrives is a foreign universe to her, portrayed by director Patricia Ortega as a true concrete jungle, with impatient drivers, long lines under an unforgiving sun, scammers, and raucous sounds. Amid this new environment, as violent as the one she escaped from, Shuliwala must manage to survive and fight for her only hope: returning home.



Venezuela, 2013
107' / DCP / Color
Wayuunaiki,
Español - Spanish

D,G: Patricia Ortega

F: Mauricio Siso

E: Sergio Curiel

DA: María Gabriela Vilchez

S: Josué Saavedra,

Gregorio Gómez

M: Javier Pedraja

P: Sergio Gómez Antillano

CP: Mandrágora Films Zulia, CNAC

I: Daniela González, Sofía Espinoza, Laureano Olivares



Patricia Ortega



Licenciada en Comunicación Social y egresada de la carrera de Dirección de cine en la EICTV, también estudió documental en la Filmakademie Baden-Württemberg. Escribió y dirigió varios cortos y documentales, como *Al Otro lado del Mar*, *Pasajes*, *El Niño Shuá*, *Dos Soles Dos Mundos*, *Perolita*, *Kataa ou-outa*, *La Boda de Blanco* y *Sueños de Hanssen*. *El regreso* es su primer largo de ficción.

A Social Communication major and Filmmaking graduate from the EICTV, she also studied Documentary Filmmaking at the Filmakademie Baden-Württemberg. She wrote and directed several shorts and documentaries, including Al Otro lado del Mar, Pasajes, El Niño Shuá, Dos Soles Dos Mundos, Perolita, Kataa ou-outa, La Boda de Blanco and Sueños de Hanssen. The Return is her first fiction feature.



Contacto / Contact

Mandrágora Films Zulia
Sergio Gómez
Residencias Punta Brava
Apt. 3-6 Calle 18-B
4005 Maracaibo, Venezuela
T +58 41 6069 0795
+58 41 4695 2921

E patty cinema@gmail.com
sergiogomezantillano@gmail.com

W www.facebook.com/
ELREGESOPELICULA



Rosita, la favorita del Tercer Reich

Rosita, the Favorite of Third Reich

Partió a Europa en busca de su madre y se quedó en Alemania, donde enamoró al pueblo y también a los jerarcas nazis, quienes le brindaron la posibilidad de convertirse en esa diva que siempre había querido ser. Así arranca la increíble –e increíblemente olvidada– leyenda de Rosita Serrano, conocida como “el ruiseñor chileno” en virtud de esa voz cantante que, tal como atestiguan los numerosos fragmentos de films incluidos, mutaba en silbido y hasta en gorjeo. Armado con generoso material de archivo y entrevistas a expertos, parientes, gente que la conoció en persona y fascinados coleccionistas de discos, el documental indaga en la oscura relación de la estrella con el Reich. Pero no se agota en ella, sino que narra –dejándose hechizar por su figura y su misterio, pero sin negarse a la polémica– la persecución, prohibición y expulsión que vinieron tras el idilio inicial, y su posterior y no menos asombrosa deriva, que incluye el matrimonio con un millonario egipcio, su trabajo para Disney, y un triste declive que la llevó a extinguirse, casi con el siglo, en la pobreza y el olvido.

She left for Europe in search of her mother and stayed in Germany, where she won the people's hearts as well as those of the Nazi hierarchs, who gave her the chance of becoming that diva she had always wanted to be. This is the starting point of the incredible (and incredibly forgotten) legend of Rosita Serrano, known as “the Chilean nightingale” due to her singing voice, which, as the numerous film fragments included can attest, would mutate into a whistle, or even a chirp. Put together with a generous amount of stock footage and interviews with experts, relatives, people who knew her in person, and fascinated record collectors, the documentary looks into the star's dark relationship with the Reich. But it doesn't stop there; it also tells (by surrendering itself to her figure and her mystery without avoiding controversy) of the persecution, banning, and expulsion that came after the initial idyll, and its subsequent and no less amazing drift, which includes her marriage with an Egyptian millionaire, her work for Disney, and a sad decline that led her to extinguish, almost at the turn of the century, in poverty and oblivion.



Chile, 2012
93' / DCP / Color - B&N
Español - Spanish, Alemán -
German, Inglés - English

D, F: Pablo Berthelon
G: Roberto Trejo, Pablo Berthelon
E: Constanza Aliaga, Pablo Berthelon
DA: Viviana Corvalán / S: Rodrigo
Zerén / M: Rosita Serrano
P: Roberto Trejo, Patricia Leiva
CP: Carnada Films
I: Rosita Serrano, Isabel Aldunate,
Carmen Barros, Hans Jorg,
Juan Dzazopulos



Pablo Berthelon



Nació en Chile en 1974. Desde el 2002 se desempeña como director audiovisual en su productora Carnada Films, entre cuyas producciones destaca el documental *Emociones clandestinas, mi nuevo estilo de baile* (2012). Actualmente trabaja en el largometraje *RIU, lo que cuentan los cantos* y la serie *Días de cine, la historia del cine chileno*.

He was born in Chile in 1974. Since 2002 he works as an audiovisual director for his production company Carnada Films, which produced such films as the documentary Emociones clandestinas, mi nuevo estilo de baile (2012). He's currently working in the film RIU, lo que cuentan los cantos and the series Días de cine, la historia del cine chileno.



Contacto / Contact

Carnada Films
Pablo Berthelon
Ernesto Pinto Lagarrigue
219. Oficina 2-C
8420445 Santiago, Chile
T +56 2 2735 4702
+56 9 6589 4136
E carnadafilms@yahoo.com.ar
pabloberthelon@gmail.com



Simone

"¿Sólo has estado con mujeres?", le pregunta a Simone (Telecchi) su novia Cris. Viven juntas, parecen llevar una relación de confianza e intimidad, pero ninguna de las dos conoce del todo bien el pasado de la otra. Y algo le ha estado empezando a pasar a Simone; una curiosidad la acosa, la necesidad de un cambio, de experimentar, de averiguar si acaso se ha perdido de algo. En medio de este planteo aparece un trabajo nuevo, un burocrático empleo de oficina que también la distancia del ámbito libre y artístico en el que se conocieron con Cris. Y con el trabajo, llega un hombre en el que se materializan y cobran un contorno definido sus nuevas inquietudes, incluido el fantasma de deseos insospechados hasta entonces. "Basada en hechos reales", asegura un cartel al comienzo; y se trata de un acercamiento, por la vía de la ficción, a episodios autobiográficos de su actriz protagonista, que Zapata, en su ópera prima, sabe encauzar con la sensibilidad justa, encontrando naturalidad y belleza en las escenas de intimidad, y reflejando la conciencia de un mundo nuevo lleno de posibilidades, pero que aún no se ha librado de algunos de sus imperativos y sus prejuicios más arraigados.

"Have you only been with women?", Simone (Telecchi) asks her girlfriend Cris. They live together; they seem to be going through a relationship based on trust and intimacy, but none of them know everything about the other one's past. And something started happening to Simone; a sense of curiousness overwhelms her, the need for a change, of experimenting, of finding out if she has been missing something. Amid this consideration, a new job surfaces, a bureaucratic office job that also distances her from the free, artistic environment where she met Cris. And with work comes a man in which her new concerns materialize and achieve a defined outline, including the ghost of desires that were unsuspected until then. "Based on true events", it says in the beginning; and it is an approach, by way of fiction, to autobiographical episodes of the films main actress that Zapata, in his first feature, knows how to guide with the right sensibility, finding naturalness and beauty in the intimate scenes, and reflecting the conscience of a new world filled with possibilities, but that hasn't yet been freed from its most rooted imperatives and prejudices.



**Brasil / Colombia / España -
Brazil / Colombia / Spain, 2013
72' / HD / Color
Portugués - Portuguese**

D: Juan Zapata / **G:** Edson Gandolfi,
Maressah Sampalo, Juan Zapata
F: Pablo Chasseroux
E: Kiko Ferraz, Nathalia Silva
DA: Bernardo Zortea
S: Kiko Ferraz
M: Everton Rodrigues
P: Paola Rodrigues, Farah Abdula,
Clarissa Brittes / **CP:** Zapata Filmes
I: Simone Telecchi, Roberto
Birindelli, Natalia Mikielunas



Juan Zapata



Nacido en Medellín en 1977. Estudió en la Universidad Jorge Tadeo Lozano y en la EICTV. Es socio director de la productora Zapata Filmes, de la NOMAD film Group y de la distribuidora Latinópolis Filmes. Dirigió los documentales *Fidelidad* (2004), *La danza de la vida* (2007), *En blanco* (2007) y *Acto de vida* (2009). *Simone* es su primer largo de ficción.

*Born in Medellín in 1977, he studied at the Jorge Tadeo Lozano University and the EICTV. He's the head partner of the production company Zapata Filmes, the NOMAD film Group and distributor Latinópolis Filmes. He directed the documentaries *Fidelidad* (2004), *La danza de la vida* (2007), *En blanco* (2007) and *Acto de vida* (2009). *Simone* is his first fiction feature.*



Contacto / Contact

Zapata Filmes - Juan Zapata
Rua Barão do Triunfo,
500 / 309
90130-100 Porto Alegre,
Brasil
T +55 51 3084 0609
+55 51 9379 5548
E contacto@zapatafilmes.com.br
zapatafilmes@gmail.com
W www.zapatafilmes.com
www.simonefilm.com

Sin otoño, sin primavera

No Autumn, No Spring

La ópera prima de Iván Mora Manzano traza los destinos de distintos personajes perdidos en la opulencia de la ciudad de Guayaquil, el aglomeramiento urbano más denso de Ecuador. *Sin otoño, sin primavera* es una "balada punk" desde nueve puntos de vista: Lucas, un estudiante de leyes que cree en la anarquía de la imaginación; Paula, que vende pastillas por la ciudad y colecciona historias en su grabador portátil; Antonia, Martín y Gloria, que viven un triángulo amoroso sin límites claros; Rafa, un exitoso empresario que odia su trabajo y termina su relación con Ana, quien desarrolla una atracción hacia su vecina Sofía y su novio Manuel, que la lleva a espiarlos y a manipular su relación. Felicidad, disidencia, evasión, decadencia, amores y odios: un juego narrativo coral de historias cruzadas entre jóvenes de la clase media ecuatoriana que logra crear un verdadero friso generacional.

Iván Mora Manzano's first feature traces the fate of different characters lost in the opulence of Guayaquil, Ecuador's most dense urban conglomerate. No Autumn, No Spring is a "punk ballad" told from nine points of view: Lucas, a law student who believes in the anarchy of imagination; Paula, who sells pills through town and collects stories in her portable recorder; Antonia, Martín, and Gloria, who live a love triangle with no clear boundaries; Rafa, a successful businessman who hates his job and ends his relationship with Ana, who develops an attraction towards her neighbor Sofía and her boyfriend Manuel and drives her to start spying on them and manipulate their relationship. Happiness, dissidence, evasion, decadence, love, and hate: an ensemble narrative game of interconnected stories between young, middle-class Ecuadorians that succeeds in creating a true generational mosaic.



Ecuador / Colombia / Francia -
Ecuador / Colombia / France,
2012
115' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Iván Mora Manzano
F: Olivier Auverloup / **E:** Juan Carlos Donoso, Emmanuel Blanchard
DA: Carla Valencia, Alfredo Mora
S: Arsenio Cadena / **M:** Iván Mora Manzano, VVAA / **P:** Arturo Yépez, Isabel Carrasco / **CP:** La República Invisible, Antorcha Films
I: Ángela Peñañaherrera, Enzo Macchiavello, Paulina Obrist, Andrés Troya, Paola Baldión



Iván Mora Manzano



Nació en 1977 en Guayaquil, Ecuador. Es pianista y compositor de la música de sus propias películas. Dirigió *Silencio nuclear* (2002), primer cortometraje ecuatoriano seleccionado para el Festival de Venecia, y el mediometraje documental *La bisabuela tiene Alzheimer* (2012), ganador del premio DOCTV. *Sin otoño, sin primavera* es su primer largo de ficción.

*He was born in 1977 in Guayaquil, Ecuador. He's a pianist and writes the score for his own films. He directed *Silencio nuclear* (2002), the first Ecuadorian short film selected for the Venice Film Festival, and the documentary medium-length film *La bisabuela tiene Alzheimer* (2012), winner of the DOCTV award. No Autumn, No Spring is his first fiction feature.*



Contacto / Contact

Outsider Pictures
Paul Hudson
1127 9th Street #104
90403 Santa Monica, CA,
USA
T +1 323 965 7869
E paul@outsiderpictures.us
W www.outsiderpictures.us
www.larepublicainvisible.org

22 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE 2013

Realizado con todo éxito del
**10 de setiembre
al 3 de octubre**

presentado por la
Municipalidad de Asunción

por la paz y la diversidad

*Con un cariñoso saludo para el
28 Festival Internacional
de Cine de Mar del Plata*



DIRECCIÓN GENERAL DE
**CULTURA
Y TURISMO**
MUNICIPALIDAD DE ASUNCIÓN



Web: www.pla.net.py/cinefest

Fanpage: www.facebook.com/cinefesti



Gerencia de Acción Federal / INCAA 28° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

El Programa País garantiza la participación destacada de estudiantes de cine, líderes sociales jóvenes del sector audiovisual y representantes del sector provenientes de todo el territorio argentino en las actividades que desarrolla el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

Los participantes de Programa País ven y aprenden mucho cine, hacen recorridos propios y recorridos guiados por la programación, presentan, intercambian y reflexionan acerca de sus experiencias de gestión exitosas en cuanto a la programación audiovisual, la distribución de sus materiales, la formación de nuevos públicos. Exponen sus proyectos y nuevos desafíos, los modos y fuentes de financiamiento a los que acceden y las estrategias de programación y comunicación que aplican.

El programa invita a:

- Estudiantes, docentes y representantes de las instituciones marplatenses ligadas al sector audiovisual.
- Estudiantes provenientes de escuelas, universidades y talleres de cine y televisión de todo el país, convocados de acuerdo con un cupo, que se determina a partir de criterios de selección tales como: cantidad de alumnos, gratuidad, trayectoria, producción y otras características de las instituciones mencionadas.
- Gestores, programadores y coordinadores con responsabilidad en el área audiovisual e industrias culturales; **cinemóviles, salas espacios INCAA y festivales nacionales** entre otras iniciativas relacionadas con el sector.
- Se suman también como invitadas algunas organizaciones sociales con desarrollo de actividades de base en el área audiovisual y quienes acompañan la presentación de proyecciones especiales, docentes o facilitadores de las actividades, talleres y charlas.

La convocatoria se realiza de la siguiente manera: a los estudiantes a través de sus escuelas, facultades, carreras terciarias, talleres y a través de la comunicación por medio de la página web del festival y del instituto de cine, de acuerdo a un registro y base de datos de escuelas que actualizamos año a año. Y a los invitados de la gestión audiovisual de todo el país, a través de los programas federales vigentes.

Félix Fiore
Gerente de Acción Federal
INCAA

Mar de Chicos



Mar de Chicos

Para muchos, la infancia tiene uno de sus lugares más preciados en Mar del Plata. Dependiendo de la época en que a uno le haya tocado ser chico, La Feliz puede ser entonces, en el recuerdo, el lugar de muchos trencitos-de-la-alegría, de fichines a veces desactualizados pero buenos y baratos, y también de tanto cine: la película con la que se completaba la jornada cuando el sol caía o cuando éste sencillamente se había negado a aparecer en todo el día. Cine para chicos y Mar del Plata fueron de la mano tantas veces. Y el Festival los vuelve a reunir, en una sección en la que cabe de todo: una fábula futurista hecha de animación digital en Brasil (*Uma história de amor e fúria*), una versión de *Romeo y Julieta* citrica, jugosa y, por supuesto, un poco ácida (*Lisa Limone and Maroc Orange: A Rapid Love Story*); y varios viajes hacia el corazón de –sepan disculpar el lugar común, pero éste es uno de esos casos en los que se aplica con total propiedad– el chico que incluso los que crecieron hace mucho aún llevan dentro; una recorrida chiflada y algo psicodélica por las raíces del rock nacional, de Rosario hacia el mundo (*Cabeza de Ratón: En la cresta del rock*), y un regreso a los ochenta, a la gran novela de fantasía de una generación y las que le siguieron, al héroe Bastian Bux y su metafísica lucha contra La Nada; es decir, a *La historia sin fin*. Y esto no es todo amigos, que en la extraordinaria selección del Festival Ojo al Piojo habrá cortos de todos lados, algunos hechos por chicos para grandes y otros chicos, otros por grandes para chicos y grandes, con personajes de carne y hueso, dibujados, de plastilina o lo que se les ocurra, en los que no va a faltar nada, porque traen zombis, vampiros, un tipo llamado Juan Carlos Roñoso, dinosaurios, hadas y conejos. Y –¿ya lo dijimos?– ¡zombis! Son en total cinco largos y veintidós cortos. Jardines de infantes, escuelas primarias y secundarias de la Municipalidad conformarán un pequeño jurado que premiará a los mejores cortometrajes, y a la salida, quizá, si el tiempo acompaña, mojarán las patas, se sacarán una foto con los lobos marinos y se subirán al tren con la Pantera Rosa y el Hombre Araña de cotillón.

Francisco Pérez Laguna

To many, childhood has one of its dearest places in Mar del Plata. Depending on when you were a kid, La Feliz can be, in the memory, a place of many trains of joy (buses shaped like trains filled with people with character-costumes), of sometimes out-of-date but good and cheap arcades, and also of many films: the film with which we completed the day after the sun had set, or when it had refused to appear all day. Children's films and Mar del Plata walked hand in hand so many times. And the Festival gathers them again in a section in which everything fits: a computer-generated, animated futuristic fable from Brazil (Rio 2096), a citric, juicy, and, of course, a little acid version of Romeo and Juliet (Lisa Limone and Maroc Orange: A Rapid Love Story); and many voyages to heart (sorry about the cliché, but this is one of those cases in which it is appropriately applied) of the kid that even those who grew up long ago still have inside; a mad, somewhat psychedelic journey through the roots of local rock, from the city of Rosario to the world (Cabeza de Ratón: En la cresta del rock), and a return to the Eighties, to the great fantasy novel of a generation and the ones that followed, to Bastian Bux and their metaphysical fight against The Nothing; to The Neverending Story, of course. And that's not all, folks, because in the extraordinary selection of the Ojo al Piojo Festival, there will be shorts from all around, some of them made by kids for grownups and other kids, others made by grownups for kids and grownups, with characters of flesh and bone, drawn, made out of clay and whatever you can think of, where there will be nothing missing, because they bring zombies, vampires, a guy named Juan Carlos Roñoso (Filthy), dinosaurs, fairies, and rabbits. And (have we mentioned it?)... zombies! There will be five feature films and twenty-two shorts in total. Kindergartens, elementary schools and high schools from the Municipality will conform a small jury that will hand out awards to the best short subject, and on the way out, if the weather's fine, they will wet their feet, take a picture with the sea lions, and get on the train with cottillion Pink Panther and Spider-Man.

FPL



Cabeza de Ratón: En la cresta del rock

Mouse Head: Riding the Crest of Rock

A Cabeza de Ratón, conductor televisivo de cierta trayectoria, se le viene el mundo abajo cuando su más nueva adquisición, el catafalco del rating, le tira las cifras del fracaso de su programa. Decidido a cambiar de formato –ja ponerle ritmo, baile, secretarías!–, se zambulle con su equipo en el mundo del rock: pretexto perfecto para recorrer la historia del género, desde los sesenta y su ascenso como expresión contestataria hasta el desarrollo de su vertiente más genuinamente rosarina. Un viaje, hay que aclarar, por increíbles y lisérgicos dibujos animados, obra de la Escuela de Animadores de Rosario, que desde hace cinco temporadas lleva adelante el programa televisivo del inefable Cabeza de Ratón por el Canal 5 de la ciudad. Y que, en su cuarto año, produjo este largometraje, en el que personajes como Poyo, Elsa Nahoria, Olga Gina, Elmer Fante y Tomatito Suárez cobran vida bajo el influjo de los estilizados diseños de los legendarios estudios UPA, del *Submarino amarillo*, y de lo mejor del cine clase B. Animación cien por ciento local, chiflada y encantadora.

The world of Cabeza de Ratón, a television presenter who has built up something of a career, comes tumbling down after his most recent acquisition, the Catafalque rating meter, gives him the (low) numbers of his show. Determined to change its format (by adding rhythm, dancing, secretaries!), his crew and him dive into the world of rock: a perfect excuse travel through the history of the genre from the sixties and its rise as a rebellious expression to the development of the genuine rock manifestations in the city of Rosario. A trip, just to clarify, in amazing, lysergic animation, the work of Rosario's School of Animators, which has been making the show about the ineffable Cabeza de Ratón for five seasons, broadcast on the city's Channel 5. And that, in its fourth year, produced this film, in which such characters as Poyo, Elsa Nahoria, Olga Gina, Elmer Fante, and Tomatito Suárez are brought to life under the influence of the very stylized designs of the legendary UPA studios, of the Yellow Submarine, and of the best B-movies. Animation that is one hundred percent local, wacky, and charming.



Argentina, 2012
55' / DM / Color
Español - Spanish

D: Diego M. Rolle, José María Beccaría, Pablo Rodríguez Jáuregui
G: Luciano Redigonda
F: Maía Ferro
E: Maía Ferro, Andrés Amalsio, Bk & Basta
DA: Diego M. Rolle, Max Cachimbá
P: Sofía Pagani
CP: Cooperativa de Trabajo "Animadores de Rosario", CAR
I: Julián Sansarri, Diego M. Rolle, Bk y Basta, Luciano Redigonda, Gustavo Escalante



Los directores / The Directors



Pablo Rodríguez Jáuregui, José María Beccaría y Diego M. Rolle son docentes de la Escuela para Animadores de Rosario y socios de la Cooperativa "Animadores de Rosario", donde han dirigido, animado y guionado las cinco temporadas de la serie *Cabeza de Ratón* y *Guía de Rosario misteriosa*, el primer largo animado rosarino.

Pablo Rodríguez Jáuregui, José María Beccaría and Diego M. Rolle are professors at the School for Animators in Rosario and partners in the cooperative venture "Animadores de Rosario", where they have directed, animated and wrote the five seasons of the show Cabeza de Ratón and Guía de Rosario misteriosa, the first animated feature film made in Rosario.



Contacto / Contact

Cooperativa de Trabajo
"Animadores de Rosario"
Diego M. Rolle
Ricchieri 816
S2002QMB Rosario, Argentina
T +54 341 511 4906
E animadoresderosario@gmail.com
diegorolle@gmail.com
W www.animadoresderosario.com.ar
www.cabazaraton.com.ar



La historia sin fin

Die unendliche Geschichte / The Neverending Story

"Date vuelta / fijate lo que ves / en su rostro / el espejo de tus sueños / te hará creer que estoy en todas partes / viviendo en las líneas / escrita en sus páginas / está la respuesta a una *Historia sin fin*". ¡Ah!: las películas para chicos ya no traen piezas de lirismo pop como las de este clásico instantáneo con el que hace veintinueve años el cantante Limahl (y su cresta) alcanzó el pico de su popularidad e hipnotizó a una generación. Por canciones como ésta, exponerse hoy a *La historia sin fin* puede ser todo un viaje para los que están entre los treinta y cuarenta. Lo cual no significa que la proyección de esta película en el Festival sea una oferta limitada a nostálgicos y ochentosos, ya que, pasen y vean, no sólo el poder de encantamiento del libro de Michael Ende –sin exagerar, una de las mejores novelas infantiles del siglo XX– es impercedero, sino que los texturados artificios predigitales de esta adaptación, que fue uno de los primeros éxitos de Wolfgang Petersen, también preservan toda su magia. Así que quedan todos invitados a montar –por primera vez, o una vez más– el dragón blanco.

"Turn around / look at what you see in her face / the mirror of your dreams make believe I'm everywhere / living in the lines / written on the pages is the answer to our Neverending Story". Ah!: children's films no longer carry such pieces of pop lyricism like this instant classic that 29 years ago took singer Limahl (and his Mohawk) to the peak of his popularity, hypnotizing an entire generation. Songs like these are the reason why exposing to The Neverending Story might be quite a trip today to those in their thirties and forties. This doesn't mean the Festival screening of this film is limited to nostalgic Eighties fans, because –come and see– the charming power of Michael Ende's book –without exaggerating, one of the best children's novels of the 20th century– is everlasting. And because this adaptation's pre-digital textured artifice (this was one of Wolfgang Petersen's first hits) also preserve all their magic. So you are all officially invited to ride –either for the first time, or once again– the white dragon.



Alemania Occidental / Estados Unidos - West
Germany / US, 1984
94' / DCP / Color
Inglés - English

D: Wolfgang Petersen
G: Wolfgang Petersen, Herman Weigel
F: Jost Vacano / **E:** Jane Seitz
DA: Rolf Zehetbauer / **S:** Mike Le Mare
M: Klaus Doldinger
CP: B. Eichinger, D. Geissler, B. Schaefers
CP: Neue Constantin Film, Bavaria Film
I: Barret Oliver, Gerald McRaney, Thomas Hill, Deep Roy, Moses Gunn



Wolfgang Petersen



Nació en 1941 en Emden, Alemania. Trabajó en la TV estatal de su país antes de dirigir, entre otros, los largometrajes *La consecuencia* (1977), *El barco* (1981; dos nominaciones al Oscar), *Enemigo mío* (1985), *Búsqueda mortal* (1991), *En la línea de fuego* (1993), *Avión presidencial* (1997), *Una tormenta perfecta* (2000), *Troya* (2004) y *Poseidón* (2006).

Born in 1941 in Emden, Germany, he worked for his country's State TV before directing, among others, the feature films The Consequence (1977), Das Boot (1981; two Oscar nominations), Enemy Mine (1985), Shattered (1991), In the Line of Fire (1993), Air Force One (1997), A Perfect Storm (2000), Troy (2004), and Poseidon (2006).



Contacto / Contact

Park Circus
 1 Park Terrace
 G3 6BY Glasgow, UK
 T +44 141 332 2175
 E info@parkcircus.com
 W www.parkcircus.com



Lisa Limone and Maroc Orange: A Rapid Love Story

Lisa Limone ja Maroc Orange: tormakas armulugu
Lisa Limone y Maroc Orange: Una historia de amor veloz

"Immigración, amor y música!", promete el *tagline* de esta animadísima producción estonia que, podemos asegurarles, no se parece a nada que hayan visto antes, y no sólo por estonia. Bueno, quizá se parezca un poco a *Romeo y Julieta*, sólo que Romeo se llama Maroc y es un inmigrante africano que llega a Europa, como tantos, a bordo de una barca temblorosa. Julieta se llama Lisa; es la hija de un millonario fabricante de ketchup, colecciona caracoles marinos y sueña con encontrar el amor. Pero lo más jugoso del asunto es que ambos son frutas: Lisa un limón, Maroc una naranja. Y cantan (incluso los caracoles marinos, pero no los tomates, que sólo parecen servir para hacer ketchup... por lo menos hasta la "revolución de las naranjas"), cantan muchísimas canciones en estonio que, efectivamente, no se parecen a nada que hayan escuchado antes. Animada (con una variedad increíble de técnicas), estonia, romántica, operística, socialmente comprometida y, obvio, con final feliz: un cóctel multifrutas ideal para ver –o beber– en familia y en la playa.

"Immigration, love, and music!" promises the tagline of this very much animated Estonian production that, we can assure you, doesn't look like anything you've ever seen, and not just because it's Estonian. Well, perhaps it looks a bit like Romeo and Juliet, only here Romeo is called Maroc and is an African immigrant that arrives in Europe in a rocking boat, just like many others. Juliet is called Lisa; she's the daughter of a millionaire from the ketchup industry, collects seashells, and dreams of finding love. But the juiciest detail is that they are all fruits: Lisa is a lemon, Maroc an orange. And they sing (even seashells, but not tomatoes, who seem to be there just to make ketchup... at least until the "orange revolution"), many, many songs in Estonian that, indeed, sound like nothing you've heard before. Animated (with an amazing variety of techniques), Estonian, romantic, operatic, with social comment, and, of course, with a happy ending: a multifruit cocktail to see (or drink) with your whole family at the beach.



Estonia, 2013
72' / DCP / Color
Estonio - Estonian, Inglés - English, Italiano - Italian, Francés - French

D: Mait Laas / **G:** Kati Kovács, Peep Pedmanson
F: Ragnar Neljandi / **E:** Mait Laas, Ragnar Neljandi / **DA:** Kati Kovács, Mait Laas, Ivika Luisk
S: Karri Niinivara / **M:** Ülo Rigrul
P: Andrus Raudsalu, Arvo Nuut
CP: Nukufilm, Bufo
I: I. Vesik, O. Peeter Volkonski, R. Joost



Mait Laas



Nació en Tallin, Estonia, en 1970. Estudió arte en la Universidad Pedagógica de Tallin e hizo una maestría en medios visuales en la Escuela de Bellas Artes de Viena. Además de realizar cortos de animación y documentales es pintor y artista. Sus textos han sido publicados en seis libros.

He was born in Tallinn, Estonia, in 1970. He studied Art at the Tallinn Pedagogical University and took a master in Visual Media at the Academy of Fine Arts at Vienna. Apart from making animated shorts and documentaries, he is a painter and artist. His writings have been published in six books.



Contacto / Contact

The Yellow Affair
 Karoliina Martikainen
 Götgatan 9, 1 tr
 64611 Stockholm, Sweden
 T +46 8 645 1212
 +358 503 600 350
 E contact@yellowaffair.com
karoliina@yellowaffair.com
 W www.yellowaffair.com
www.nukufilm.ee



Uma história de amor e fúria

Rio 2096: A Story of Love and Fury Una historia de amor y furia

Con un lenguaje y unos rasgos propios de la novela gráfica, *Uma história de amor e fúria* narra la historia de amor entre Janaina y un guerrero indio, quien luego de morir se convierte en pájaro. Durante más de seis siglos, la historia de amor prospera y recorre cuatro períodos importantísimos de la historia de Brasil: la colonización, la esclavitud, el régimen militar y el futuro, en 2096, cuando se desata una guerra por el agua en Río de Janeiro. Durante todos estos períodos, los dos amantes luchan contra la opresión. Escrita y dirigida por Luiz Bolognesi, *Uma história de amor e fúria* –la primera película brasileña en ser seleccionada en Annecy y ganar la competencia desde la creación del Festival Internacional de Cine de Animación en 1960– puede verse como una biografía no oficial de Río de Janeiro, para pequeños y grandes por igual.

With a graphic novel lineament and language, Rio 2096: A Story of Love and Fury revolves around the love story between Janaina and an Indian warrior who, upon dying, takes the form of a bird. For over six centuries, the couple's story flourishes, passing through four capital phases of Brazil's history: colonization, slavery, military regime and the future, in 2096, when a war over water takes place in Rio de Janeiro. Throughout all these periods, the two lovers struggle against oppression. Written and directed by filmmaker and scriptwriter Luiz Bolognesi, Rio 2096: A Story of Love and Fury –the first Brazilian feature film to be selected at Annecy and to win the Competition since the International Animated Film festival's creation in 1960– can be considered as a unofficial biography of Rio de Janeiro for both youngsters and adults.



Brasil - Brazil, 2013
98' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Luiz Bolognesi
E: Helena Maura
DA: Anna Caiado
M: Rica Amabis, Tejo Damasceno, Pupillo
P: Fabiano Gullane, Caio Gullane, Luiz Bolognesi, Laís Bodanzky, Marcos Barreto, Debora Ivanov, Gabriel Lacerda
CP: Buriti Filmes, Gullane
I: Selton Mello, Camila Pitanga, Rodrigo Santoro



Luiz Bolognesi



Nacido en San Pablo, Brasil, en 1966, estudió periodismo en la Universidad Católica de esa ciudad. Dirigió el corto *Pedro e o senhor* (1995) y varios documentales. También ha escrito los guiones de numerosas películas.

*Born in Sao Paulo, Brazil, in 1966, he studied Journalism at that city's Catholic University. He directed the short *Pedro e o senhor* (1995) and many documentaries. He was also a screenwriter in many films.*



Contacto / Contact

Buriti Filmes
Emmanuel Vidoto
André Canto
Rua Marechal Olímpio
Mourão Filho, 87 - Vila São Francisco - 05352-080 São Paulo, SP, Brazil
T +55 11 3624 0794
E emmanuel@buritifilmes.com.br
andreacanto@buritifilmes.com.br
W www.buritifilmes.com.br
www.umahistoriademorefuria.com.br

Programa de Cortos Mar de Chicos

Mar de Chicos Short Films Program

L'Anime

Un documental animado en base a las historias personales y profesionales intercambiadas por varios animadores con el director de la película.

An animated documentary based on the personal and professional stories shared by many animators to the film's director.



Contacto / Contact

Eduardo Souza / E chronoesp@gmail.com



Brazil - Brazil, 2012
4' / DM / Color
Portugués - Portuguese

D: Diego Urrutia

El corazón de los hombres

Heart of Men

Preocupado por el conflicto y la división prolongada en su comunidad, un niño aymara busca maneras de recuperar la armonía y tradiciones perdidas de su pueblo con la ayuda de un flamenco.

Concerned by the ongoing conflict and division experienced by his community, an Aymara child is looking for ways to recover the lost harmony and traditions of his people with the help of a flamingo.



Contacto / Contact

Alexandre Dostie / E festival@wapikoni.ca



Bolivia, 2012
8' / DM / Color
Español - Spanish

D: Milton Roly Quispe, Gustavo Paye

El gatito

The Kitten

Esta es la historia de un adorable gato que vive en las calles de Buenos Aires. El destino lleva al pequeño felino a emprender un largo viaje hasta llegar al árido desierto patagónico.

This is the story of an adorable cat that lives in the streets of Buenos Aires. Fate drives the little feline to embark on a long journey to the arid desert of the Patagonia.



Contacto / Contact

Game Ever - Pablo Siciliano
E pablosic@hotmail.com



Argentina, 2013
14' / DM / Color

D: Pablo Siciliano

Maria Clara

Maria Clara es una chica que no tiene aspecto de niño. Creada por su abuela, tiene una personalidad muy diferente a la de los demás chicos de su edad. Desde la visita de un amigo y un intercambio de cartas, comenzará a descubrir el amor y la infancia.

Maria Clara is a girl who doesn't look like a child. Raised by her grandmother, her personality is very different from that of the other kids of her age. The visit of a friend and an exchange of letters will trigger the discovery of love and childhood.



Contacto / Contact

Convergência Produtora - Leonardo Peixoto
E leo.vpeixoto@gmail.com



Brasil - Brazil, 2013
15' / DM / Color
Português - Portuguese

D: Leonardo Peixoto

Nuestra arma es nuestra lengua

Our Weapon Is Our Tongue

Al descubrir que su comunidad ha sido destruida y su mujer secuestrada, Marcos partirá en su búsqueda embarcándose en una aventura extraordinaria a través de los paisajes y climas más diversos.

Upon discovering that his community has been destroyed and his wife kidnapped, Marcos goes looking for her, embarking on an extraordinary adventure through the most diverse landscapes and climates.



Contacto / Contact

Calma Cine
Martina Sántolo / E nanlmecenazgo@gmail.com



Argentina, 2013
15' / DM / Color

D: Cristián Cartier Ballvé

Origami

Érase una vez un barco de papel, que vivía en una tienda de juguetes abandonada, que emprende el viaje de su vida.

Once upon a time there was a paper boat, which lived in an abandoned toy store, which embarks on the journey of his life.



Contacto / Contact

David Pavón Benítez / E davidpavonbenitez@gmail.com



España - Spain, 2013
6' / DM / Color

D: David Pavón

Le Petit Blond avec un mouton blanc

The Little Blond Boy with a White Sheep El rubiecito con una oveja blanca

Nuevamente, es época de clases. Durante un examen escrito, Pierre escapa de su escuela grisácea al recordar las felices vacaciones junto a su oveja.

It's school time again. During a writing test, Pierre escapes his grey school by recalling the happy memories of his holidays spent with his sheep.



Contacto / Contact

Metronomic / E festivalcoordinator@metronomic.fr



Francia - France, 2013
9' / DM / Color

D: Eloi Henriad

Programa Ojo al Piojo

Ojo al Piojo Program

Desde el puerto de Rosario, llegan los piojos a Mar del Plata: ¡cruzaron desde el más allá! ¡Atravesaron las tinieblas para estar en Mar de Chicos!

Ojo al Piojo es una invitación para descubrir y deslumbrarse con películas originales donde conviven monstruos, zombis, hadas, mariposas, conejos y dinosaurios. Cortos realizados por chicos en instancias de aprendizaje, de recreación o de experimentación, y películas realizadas exclusivamente para ellos. Más de cien producciones nacionales e internacionales se presentaron a la tercera edición del Festival, donde se cruzaron relatos con extraños personajes de carne y hueso o de plastilina, historias de amor, de fantasmas, de brujas y hechiceros, y los infaltables dibujos animados.

Un festival que cumplió tres años de vida, que duplicó la cantidad de producciones recibidas, y que quiere seguir alegrando, divirtiendo y también –¿por qué no?– asustando a los chicos en las salas de cine, con las maravillosas producciones que llegan desde diferentes rincones del mundo, desde Japón hasta México y de Italia a Uruguay.

Porque el cine nos propone un sinfín de mundos. Porque es en la pantalla donde todo se vuelve posible: lo mágico invade lo cotidiano. Se transforman las caras de los chicos que se llenan de sonrisas, que contagian carcajadas, que llaman a un mar con olas de aplausos, y todo es una fiesta que nos deja los corazones contentos.

Por eso los invitamos a que pasen y vean y, por sobre todas las cosas, a que disfruten, juntos, chicos y grandes.

Nos acomodamos, se apagan las luces y... ¡empieza una vez más la función!

The little ones come to Mar del Plata from the port of Rosario: they've crossed from the beyond! They went through darkness to be in Mar de Chicos!

Ojo al Piojo is an invitation to discover and be dazzled by original films where monsters, zombies, ferries, butterflies, bunnies, and dinosaurs coexist. Shorts made by children as part of classes, holidays, and experiments, as well as films made exclusively for them. Over one hundred local and international productions were submitted to the third edition of the Festival, featuring stories with strange characters –made of clay, or flesh and blood– love stories, ghost stories, tales of witches and sorcerers, and the traditional cartoons.

A 3 year-old festival that doubled the amount of submitted films and wants to keep pleasing, entertaining, and also –why not?– scaring the kids in movie theaters with wonderful productions that come from different parts of the world, from Japan to Mexico, from Italy to Uruguay. Cinema invites us to an endless amount of worlds. On the screen, everything is possible: magic invades everyday life. The children's faces turn and fill up with smiles and laughs that call for waves of applause in a celebration that leaves our hearts content.

So we invite you to come and sea, and above all, enjoy all together, kids and adults.

We make ourselves comfortable, the lights go out, and.... showtime!



Contacto / Contact

Festival Ojo al Piojo
Centro Audiovisual Rosario
Secretaría de Cultura
y Educación de la
Municipalidad de Rosario
E festalojoalpiojo@rosario.gob.ar
W www.festalojoalpiojo.gob.ar



Un preso se entera de que su anciano padre necesita ayuda con la cosecha, y se le ocurre utilizar a los guardias para la tarea.

A prison inmate finds out his old father needs help with the harvest, and comes up with the idea of using the guards for the job.



From Dad to Son / 5'
Alemania - Germany, 2013

D: Nils Knoblich



Contacto / Contact

E mail@nilsknoblich.com

El conde Boris Dracul trabaja de vampiro. Cada noche, cerca de las doce, se pone su capa de seda negra y se larga a vampirizar.

Count Boris Dracul has a job as a vampire. Every night, near midnight, he puts on his black cape and goes out vampiring.



Dientes terroríficamente divertidos / 5' - Argentina, 2013

D: 6° grado - Escuela 1142 de Villa Cañas



Contacto / Contact

E sanjose1142@hotmail.com

Juan Carlos Roñoso derrocha agua hasta el punto de la ostentación. Sus vecinos, cansados, le dan una lección que cambiará su manera de ver las cosas.

Juan Carlos Roñoso ('Filthy') wastes so much water that it becomes ostentatious. His tired neighbors give him a lesson that will change his way of seeing things.



Modesta historia de ununtuoso derrochón / 5' - Argentina, 2013

D: Gonzalo Rimoldi



Contacto / Contact

E animadoresderosario@gmail.com

Cada vez que cerramos una etapa, comienza una nueva. La vida y la muerte son ciclos atravesados por el amor, la alegría y el dolor.

Every time we end a phase, a new one begins. Life and death are cycles crossed by love, joy, and hurt.



Ciclos / 3'
Argentina, 2013

D: Damián Dionisio, Maxi Bearzi, Marina Ferrandez



Contacto / Contact

E damdioni@gmail.com

Videoclip de la abuela Vovó preparando diferentes recetas.

A music video of grandma Vovó cooking different recipes.



Vovó ta na cozinha / 3'
Brasil - Brazil, 2013

D: Paulo Santiago



Contacto / Contact

E pgsantiago@animatorio.com.br

Palito está triste porque Siete lo ha abandonado.

Palito is sad because Siete abandoned him.



Palito / 3'
España - Spain, 2013

D: Néstor Fernández



Contacto / Contact

E escribanosolera@mac.com

Para conseguir un trabajo como jardinero, Germán tendrá que pasar una simple prueba: cultivar una semilla.

In order to get a gardening job, Germán will have to pass a simple test: growing a seed.



La semilla / 7'
España - Spain, 2013

D: Germán Gijón



Contacto / Contact

E festivalmuvies@hotmail.com

Mar de Chicos



¿Qué ocurriría si fuésemos distintos a lo que se considera "normal"? ¿Seríamos capaces de aceptarnos a nosotros mismos?

What would happen if we were different from what is considered "normal"? Are we capable of accepting each other?



¿Y ahora qué hacemos? / 7'
España - Spain, 2013

D: J.C. Gurrutxaga, Aitor Aranguren



Contacto / Contact

E info@banatufilmak.com

La belleza de los nuevos tiempos, plasmados en un paisaje animado.

The beauty of these new times, expressed in an animated landscape.



Cycloid / 3'
Japón - Japan, 2013

D: Tomogi Kurogi



Contacto / Contact

E _414@yahoo.co.jp

Una hiena ociosa se burla de los demás animales que viven en la sabana.

An idle hyena mocks the other animals that live in the savannah.



Bololo / 4'
México - Mexico, 2013

D: Beatriz Herrera Carrillo



Contacto / Contact

E betriher@hotmail.com

Nuestro estilo de vida actual afecta seriamente a nuestro planeta y pone en peligro los recursos para las generaciones venideras.

Our current lifestyle is seriously affecting our planet and endangering the future generations' resources.



El agua de la tierra / 3'
México - Mexico, 2013

D: Emma Lopez



Contacto / Contact

E emma.lh@gmail.com

Un viaje en el tiempo a través de los avances científicos más destacados en la historia de la humanidad, desde la perspectiva de un niño.

A journey in time through the main scientific advances in the history of mankind, as seen from a kid's perspective.



Ayer soñé con dinosaurios / 4'
México - Mexico, 2013

D: Andrés Nuna Ruiz



Contacto / Contact

E andres_113@hotmail.com

En una tenebrosa noche de tormenta, aparecen zombis que buscan al "conejo elegido" para cumplir una misión intergaláctica.

On a scary stormy night, zombies come out in search of the "chosen bunny" in order to fulfill an intergalactic mission.



Conejos de terror / 8'
Argentina, 2013

D: Ezequiel González (Aquilez)



Contacto / Contact

E chechecomic@hotmail.com

Sahara, de 9 años, se siente rara, como si alguien la persiguiera. Una noche de tormenta, sola en el ático, su pesadilla está por suceder.

Nine year-old Sahara feels strange, as if someone is chasing her. One stormy night when she's alone in the attic, her nightmare is about to become real.



Sahara / 5'
Argentina, 2013

D: Taller de Cine y Video del CIART N° 5



Contacto / Contact

E clara@smandes.com.ar

Michael es un soldado dispuesto a todo para cumplir su misión. Conociendo la importancia de su éxito, guía a su compañero hacia la victoria.

Michael is a soldier who is willing to do anything in order to fulfill his mission. Aware of the importance of him succeeding, he leads his partner to victory.



Juegos de guerra / 7'
Argentina, 2013

D: Bruno Scopazzo



Contacto / Contact

E maildebruno@gmail.com

Portugal Alterado: Las Últimas Películas

*Altered Portugal:
The Last Movies*



Portugal Alterado:

Las Últimas Películas

Altered Portugal: The Last Movies

A veces los festivales de cine, en su afán de mostrar las películas más nuevas del circuito, dejan paradójicamente de lado la actualidad. Mientras preparábamos esta sección –continuando un trabajo iniciado con España Alterada en 2012–, la Cinemateca Portuguesa, una de las más importantes del mundo, veía amenazada su continuidad. La comunidad cinéfila, como suele suceder, protestó levantando la voz y juntando firmas; una reacción necesaria, pero la mayoría de las veces insuficiente ante la prepotencia de los poderosos.

Un año antes, el Estado había tomado la decisión de cortar toda la ayuda financiera a la producción cinematográfica, marcando un momento de profunda crisis. Y no solamente para el cine.

Al cierre de este catálogo, el futuro de la Cinemateca Portuguesa es incierto. Y algo similar ocurre con el futuro del cine en general, un arte siempre en crisis, desde su nacimiento.

Al mismo tiempo que esto ocurría, las películas provenientes de Portugal continuaban maravillándonos. Los nombres de algunos de sus realizadores (sin esforzarnos demasiado, podríamos señalar a Pedro Costa o Miguel Gomes) ya se instalaron en el canon de los directores más relevantes de la actualidad. A ellos se les suman constantemente, casi de manera milagrosa, nuevos autores, que desde el cortometraje, la ficción, el documental o los espacios que quedan y se mezclan entre todas esas definiciones anticuadas siguen haciendo lo mejor que se puede hacer a la hora de enfrentar las crisis, ya sean artísticas o institucionales: un cine distinto. Ese cine distinto, ese otro cine que escapa a los requerimientos formales e industriales impuestos, es el que propone Portugal Alterado, esperando que, más allá de las decisiones burocráticas de los políticos de turno, esa última película no llegue nunca.

Cecilia Barrionuevo / Marcelo Alderete

In their effort to show the newest films from the circuit, sometimes film festivals paradoxically leave out the current state of things. While we were preparing this section (resuming the work started with Altered Spain in 2012), the continuity of the Portuguese Film Archive, one of the most important in the world, was threatened. As usual, the cinephile community protested raising its voice and gathering signatures –a necessary but rather insufficient reaction against the arrogance of the powers to be. A year before the State had made the decision of cutting out all financial help to film production, which resulted in a period of deep crisis –and not just for cinema.

By the time this catalogue goes to print, the future of the Portuguese Film Archive remains uncertain. And something similar happens to the future of film in general, an art form that has always been in crisis, ever since its birth.

At the time this was happening, Portuguese films were still dazzling us. Some of its directors (without making much of an effort, we could mention Pedro Costa or Miguel Gomes) were already part of the canon of the most relevant filmmakers today. And more auteurs appear constantly, almost miraculously –working with short subjects, narrative features, documentaries, or the spaces that remain and mix up among all those old-fashioned definitions– who keep on doing what is best to do when facing a crisis, whether it's an artistic or institutional one: a different cinema. That different cinema, that type of cinema that escapes all imposed formal and industrial requirements, is the one Altered Portugal offers, on the hope that, beyond the bureaucratic decisions of politicians in office, that last movie never arrives.

CB / MA



A mãe e o mar

The Mother and the Sea / La madre y el mar

En la búsqueda de un mito real y olvidado en las playas portuguesas de Vila Chã, Gonçalo Tocha persigue la figura de las mujeres de mar, las pescadoras, en uno de los pocos sitios del mundo con capitanas de barco. Pero ¿dónde están las marineras? Y ¿dónde han ido a parar los más de cien botes pesqueros artesanales? Tan sólo ocho botes permanecen a flote, y sólo una mujer de mar. En medio de ese paisaje un poco decepcionante de navegantes, la cámara de Tocha registra el amor por la pesca, el amor por el mar. Después de *Balaou* (2007), *É na Terra, não é na Lua* (2011) y *Torres & Cometas* (2012), Tocha prosigue con sus viajes y con sus diarios cinematográficos, siempre interesados por abordar realidades concretas a través de una observación que gira en torno a la memoria y al imaginario de las personas y de los lugares por donde pasa; transformándolos mediante una visión precisa en retratos metafóricos que no son otra cosa que abordajes cinematográficos a una definición joven y desprejuiciada del Portugal contemporáneo.

In his quest for a real and forgotten myth in the Portuguese beaches of Vila Chã, Gonçalo Tocha goes after the figure of sea women, fisherwomen, in one of the few places in the world with female ship captains. But where are these woman sailors? And where have the more than 100 handcrafted fishing boats gone? Only eight boats remain afloat, and only one woman at sea. In the middle of this rather disappointing navigator landscape, Tocha's camera captures the love for fishing and the sea. After Balaou (2007), It's the Earth Not the Moon (2011), and Torres & Cometas (2012), Tocha continues with his travels and film diaries, always interested in covering concrete realities through a view that constantly revolves around memory and the collective imagination of the locals in the places he visits, and transforms them through a precise vision into metaphorical portrayals, which are none other than the cinematic approaches to a young, unprejudiced definition of contemporary Portugal.



Portugal, 2013
97' / HD / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Gonçalo Tocha
F, E: André Guimaraes,
Gonçalo Tocha
S: João Cruz, Pedro Ferraz
P: Dario Oliveira
CP: Curtas Metragens



Gonçalo Tocha



Nació en Lisboa, Portugal, en 1979. Se licenció en Lengua y Cultura Portuguesa y en 1999 fundó el Núcleo de Cine y Video de la Universidad de Lisboa. Debutó como director con el film *Balaou* (2007) y su segunda película, *É na Terra não é na Lua* (2011) ganó el primer premio en los festivales de documentales de San Francisco y Madrid.

He was born in Lisbon, Portugal, in 1979. He has a bachelor's degree in Portuguese Language and Culture, and founded the Film and Video Center at the University of Lisbon. He made his directorial debut with the film Balaou (2007), and his second film, It's the Earth Not the Moon (2011) won first prize at the San Francisco and Madrid documentary festivals.



Contacto / Contact

Agência da Curta Metragem
Salette Ramalho
Auditório Municipal,
Pr República
4480-715 Vila do Conde,
Portugal
T +351 252 646 683
E agencia@curtas.pt
W www.curtas.pt/agencia



Cativeiro

Captivity / Cautiverio

"El cautiverio es la condición de confinamiento, tanto en el espacio como en el tiempo. El cautivo no es exclusiva ni necesariamente un prisionero, sino que se vuelve una parte inherente de ese espacio. A su vez, el espacio del cautiverio no es inerte: más bien se caracteriza por quien está contenido, toma su forma de esa experiencia". Alzira, la abuela del director André Gil Mata, nació, se crió y vivió los 91 años de su vida en la misma casa de la ciudad de São João da Madeira, al norte de Portugal. En *Cativeiro*, su nieto retrata –a veces en película de 16mm en blanco y negro, a veces en video digital, siempre reflexionando sobre sus elecciones estéticas y éticas– la relación entre esa mujer, cuyo cuerpo se deteriora rápidamente, y ese lugar, un vínculo fabricado por el tiempo que ha vivido allí. El tiempo hace que la casa trascienda su geometría para volverse el refugio de recuerdos, anécdotas, divagaciones. *Cativeiro* es, entonces, una película sobre los tiempos de la memoria, y cómo se inscriben para siempre en un espacio.

"Captivity is the condition of being in confinement in both space and in time. A captive man is not exclusively or necessarily a prisoner, he rather becomes an inherent part of that space. At the same time, the captivity space is not inert, it is characterized by whoever is contained there, it is shaped by that experience". Director André Gil Mata's grandmother Alzira was born and raised in the same house where she lived for 91 years, in the city of São João da Madeira, in northern Portugal. In Captivity, his grandson portrays –either in black and white 16mm film or digital video, but always reflecting on his aesthetic and ethical choices– the relation between that woman whose body is rapidly deteriorating, and the place –a link shaped by the time she has lived there. Time is what makes that house transcend its geometry to become a shelter for her memories, anecdotes, and off-topic wanderings. Captivity is thus a film about the times of memory, and how they are indelibly engraved on a space.



Portugal, 2012
64' / DCP / Color - B&N
Portugués - Portuguese

D, F, S: André Gil Mata
E: Tomás Baltazar
P: Joana Gusmao



André Gil Mata



Nació en 1978. Estudió dirección en la Escuela Superior de Teatro y Cine de Lisboa y actualmente cursa un posgrado en la Film Factory de Sarajevo. Es miembro de la productora portuguesa Bando à Parte. Dirigió los cortos *Arca d'água*, *Casa* y *O coveiro*. *Cativeiro* es su primer largo documental.

He was born in 1978. He studied Filmmaking at Lisbon's School of Film and Drama, and is currently starting postgraduate studies at Sarajevo's Film Factory. He is a member of Portuguese production company Bando à Parte. He directed the shorts Water Ark, Casa, and The Gravedigger. Captivity is his first documentary feature.



Contacto / Contact

Joana Gusmao
T +351 91 862 4184
E cativeiro.mail@gmail.com
W www.facebook.com/andreejoanafazemfilmes



E agora? Lembra-me

What Now? Remind Me / ¿Y ahora? Recuerdame

"En tiempos de crisis y recesión, el VIH y la hepatitis C ya no son temas prioritarios. A diferencia de documentales recientes sobre el tema, con una mirada externa que podría describir como 'compasiva', este proyecto propone volver a una reflexión 'desde adentro' para plantear preguntas más generales. De alguna forma, soy un privilegiado. No tengo jefes, no tengo que esconder mi condición, tengo acceso a los medicamentos. Estoy vivo gracias a batallas que no protagonicé". El director Joaquim Pinto lleva casi veinte años viviendo con VIH y VHC. *E agora? Lembra-me* es su cuaderno de apuntes de un año de estudios clínicos, con drogas tóxicas y psicotrópicas que aún no han sido aprobadas. Una reflexión tan abierta como ecléctica acerca del tiempo y la memoria, de las epidemias y la globalización; acerca de sobrevivir más allá de las expectativas; acerca de la disidencia y el amor absoluto. Y, en su ida y vuelta entre el presente y los recuerdos del pasado, también es un homenaje a los amigos: a los sobrevivientes y a los que ya no están.

"In times of crisis and recession, HIV and HCV are no longer priority topics. Unlike recent documentaries about the subject with an approach from the outside that I could describe as 'compassionate', this project proposes a return to an 'insider' reflection for more general questions. Somehow I am privileged. I don't depend on bosses, I don't have to hide my status, I have access to medication. I am alive thanks to battles in which I was not the protagonist". Director Joaquim Pinto has been living with HIV and VHC for almost twenty years. What Now? Remind Me is his notebook of a year of clinical studies with toxic, mind altering drugs as yet unapproved. An open and eclectic reflection on time and memory, on epidemics and globalization, on survival beyond all expectations, on dissent and absolute love. And, in its to-and-fro between the present and past memories, it's also a tribute to friends: those departed and those who remain.



Portugal, 2013
164' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Joaquim Pinto
F, E, S: Joaquim Pinto,
Nuno Leonel
M: Whomadewho, Jacques Ibert,
Carl Maria Von Weber,
Ludwig Van Beethoven
P: Joana Ferreira,
Isabel Machado, Christine Reeh
CP: C.R.I.M., Presente
I: Joaquim, Nuno, Jo,
Deolinda, Cláudia



Joaquim Pinto



Nació en el año 1957, en Portugal. Se encargó del sonido de más de cien títulos y trabajó con directores como Manoel de Oliveira, Raúl Ruiz y André Techiné, entre otros. Sus películas *Uma pedra no bolso* y *Onde bate o sol* fueron exhibidas en la Berlinale.

He was born in Portugal in 1957. He did the sound for more than one hundred films and worked with such directors as Manoel de Oliveira, Raúl Ruiz, and André Techiné, among others. His films Tall Stories and Where the Sun Beats were screened at the Berlinale.



Contacto / Contact

C.R.I.M. Produções
Audiovisuais
Joana Ferreira
Avenida de Brasil,
154 - r/c Esq.
1700-076 Lisbo, Portugal
T +351 21 844 6102
+351 91 871 9895
E crim.filmes@gmail.com
W www.crim-productions.pt
www.presente.pt



É o amor

That's Love / Eso es amor

Una propuesta del Festival de Vila do Conde puso en contacto a João Canijo con el microcosmos social de Caxinas, histórico barrio pesquero de la zona norte de la ciudad, donde las transformaciones socioeconómicas del Portugal de las últimas décadas son especialmente palpables. Y Canijo decidió retratar ese espacio a partir de las mujeres de los pescadores, porque "la mujer confía y depende del pescador para ganarse la vida, y el pescador confía y depende de la mujer para gobernar su vida". Tal como mostraba en *Trabalho de actriz, trabalho de actor*, para sus ficciones el director de *Sangue do meu sangue* trabaja con sus intérpretes mediante el método de "aproximación por contagio", haciéndolos vivir largos períodos en los lugares y con las personas que pretende reflejar. Pues bien: aquí convierte a su actriz fetiche, Anabela Moreira, en una más entre las mujeres cuyo día a día refleja *É o amor* (¿o se trata de una actriz que documenta la construcción de su personaje?), en un juego de máscaras y espejos que trasciende por mucho a tantos documentales sociológicos al uso.

A proposition by the Vila do Conde Festival put João Canijo in contact with the social microcosm of Caxinas, a historical fishing town in the north region of the city, where Portugal's socio-economic transformations from the last few decades are especially palpable. And Canijo decided to portray that space through the point of view of the fishermen's wives, because "women trust and depend on the fishermen to earn a living, and the fishermen trust and depend on the women to reign over their life". As he showed in Trabalho de actriz, trabalho de actor, for his fictions, the director of Blood of My Blood works with his actors through the "approximation by contagion" method, making them live for long periods in the places and with the people he wants to portray. Well, then: here he turns recurring actress Anabela Moreira into one of the women whose day-to-day This Is Love reflects (or is she an actress who documents how she builds up her character?), in a game of masks and mirrors that transcends almost every sociologic documentary there is.



Portugal, 2013
135' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D: João Canijo
G: Anabela Moreira, João Canijo
F: Tiago Carvalho, Flávio Pires, Gustavo Santos, Anabela Moreira, Mário Castanheira
E: João Braz / **S:** Vasco Pucarinho, Carlos Conceição, Elsa Ferreira
P: Pedro Borges, Dario Oliveira
CP: Midas Filmes, Curtas Metragens
I: Anabela Moreira, Sónia Nunes, Cassilda Pontes, Paula Saraiva, Francisco Torrão



João Canijo



Nacido en Oporto, Portugal, en 1957. Debutó con *Três menos eu* (1985) y participó en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes con sus películas *Ganhar a vida* (2000) y *Noite escura* (2003). Su último trabajo, *Sangue do meu sangue* (2011), ganó el premio FIPRESCI en San Sebastián.

Born in Porto, Portugal, in 1957. His directorial debut was Three Less Me (1985), and was part of the Un Certain Regard section in Cannes with his films Get a Life (2000) and In the Darkness of the Night (2003). His latest work, Blood of My Blood (2011) won the FIPRESCI award at San Sebastián.



Contacto / Contact

Midas Filmes
Rua de Loreto, n.º 13 - S/L
1200-241 Lisbon, Portugal
T +351 21 347 9088
E midas@midas-filmes.pt
W www.midas-filmes.pt



Lacrau

Un viaje tan mental (y hasta lisérgico) como físico, desde el frenesí de una ciudad vista siempre a la distancia hasta el misterio de una naturaleza que vale la pena observar con toda la paciencia del mundo: eso propone el primer largometraje de João Vladimiro, gran ganador del IndieLisboa de este año. “La fuga del caos y el vacío emocional que llamamos progreso, de la materia sin espíritu, sin voluntad, en busca de las más antiguas sensaciones y relaciones humanas”, según su director. Si la imagen recurrente de un niño a punto de saltar al agua desde una roca debe leerse como una pista, quizá signifique que “inmersión” es la palabra clave en *Lacrau*: en otros tiempos (cinematográficos y no) y otros ritmos de vida; en la naturaleza y sus silencios que nunca son del todo silenciosos; en el agua que, omnipresente, fluye, cae, se estanca y vuelve a fluir. O, retomando a Vladimiro, “una zambullida en busca de una conexión con el mundo, donde los puntos de partida y llegada son los mismos, pero yo no”.

A trip that is as mental (and lysergic) as physical, from the frenzy of a city that is constantly seen at a distance to the mystery of a natural landscape that is worth watching with all the patience in the world: that's the proposal of the first feature-length film by João Vladimiro, the big winner at this year's IndieLisboa. "An escape from the chaos and emotional emptiness we call progress; matter deprived of spirit, of will, in search of the most ancient of human sensations and relations", according to the filmmaker. If the recurrent image of a child who is about to jump from a rock into the water can be seen as a clue, that might mean the word "immersion" is a key in Lacrau -in different timings (cinematographic ones, and others) and other life rhythms; in the nature and its silences, which are never entirely quiet; in the omnipresent water that flows, falls, stays still, and flows again. Or, to use Vladimiro's words again, "a dive in search of a connection with the world, where the starting point and the finish line are the same, yet I am not".



Portugal, 2012
99' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G: João Vladimiro
F: João Vladimiro, Pedro Pinho
E: João Vladimiro, Luísa Homem
S: Frederico Lobo,
 Miguel Martins, João Vladimiro
P: João Vladimiro, João Matos,
 Joana Gusmão
CP: Terratreme Filmes



João Vladimiro



Nacido en Oporto, Portugal, en 1981, estudió diseño gráfico en la Escuela de Bellas Artes de esa ciudad. Es miembro de la compañía de teatro Circolando. Luego de rodar varios cortos y documentales, en 2012 dirigió su primer largo, *Lacrau*. Actualmente se encuentra en posproducción de *A lã e a neve*, su segunda película.

Born in Porto, Portugal, in 1981, he studied Graphic Design at the city's School of Fine Arts. He is a member of the theater company Circolando. In 2012, after shooting many shorts and documentaries, he directed his first feature film, Lacrau. He is currently post-producing A lã e a neve, his second feature.



Contacto / Contact

Terratreme Filmes
 Avenida Almirante Reis
 n° 56 - 3° Dto
 1150-019 Lisbon, Portugal
T +351 21 241 5754
E info@terratreme.pt
W www.terratreme.pt



Sobre viver

Living on / Sobre vivir

En la cima de la montaña, dos pastores hablan en voz baja mientras el rebaño pastorea. Los pocos habitantes del lugar llevan adelante las rutinas de la aldea, como siempre. El trabajo en el campo y el pastoreo son sus principales fuentes de sustento. La fe permanece inamovible. Hasta que ocurre algo inesperado que amenaza a la comunidad... Cuando el lobo está al acecho, se desata el miedo. Las cabras huyen hacia donde pueden. Las mujeres se ponen al frente de la batalla, con determinación. Un avión atraviesa el cielo para apagar los incendios. A la distancia, llegan los ecos de una canción de resistencia. Tres mujeres bailan entre las ruinas. Un ciego reflexiona sobre el futuro de la aldea. A través de momentos trágicos y otros encantadores, *Sobre viver* nos cuenta, de manera tan singular como bella, la historia de un lugar remoto en el norte de Portugal; un pueblo bautizado con el nombre de Regoufe, que significa "Rey de los lobos". *Sobre viver* no es tanto un viaje por los difíciles caminos de la soledad; es más bien un encuentro con ese lugar y con la vida.

On the top of the mountain two shepherds talk quietly while their herds are grazing. The few local people follow the normal routines of the village. Working in the land and pasturing are their main sources of sustenance. The faith is imperturbable. Until an unexpected event threatens the community... When the wolf is stalking, fears surface. The goats flee wherever they can. Women carry out the fighting through resolute gestures. An airplane crosses the sky to extinguish the fires. A song of resistance echoes in the background. Three women dance among the ruins. A blind man reflects on the future of the village. Through tragic moments and enchantment, the film tells us -in a unique and simply beautiful way- the story of a remote place in northern Portugal -a village its ancestors call Regoufe, which means "King of the wolves". Living on is not so much a hard journey through the paths of desolation, but rather an encounter with that place, and with life.



Portugal, 2012
51' / HD / Color
Portugués - Portuguese

D, F, P: Cláudia Alves
E: Fernanda Pires Gurgel
S: Catarina Apolónio
M: Fernando Lopes-Graça



Cláudia Alves



Nacida en Lisboa, Portugal, en 1980, estudió Bellas Artes en esa ciudad y en la Academia de Brera, Milán. Se graduó en cine documental en la EICTV cubana, y trabajó en numerosos cortos y medimétrajes. Actualmente está terminando su último largometraje documental, *Equipe de mano*, filmado en la India.

Born in Lisbon, Portugal, in 1980, she studied Fine Arts in that city and in the Academy of Brera, Milan. She graduated in documentary filmmaking from the Cuban EICTV, and worked in several short and medium-length films. She's currently finishing her latest feature-length documentary, Hand Baggage, shot in India.



Contacto / Contact

Cláudia Alves
T +351 936 463 463
E claudiaalves@gmail.com
W www.claudia-alves.com



"Los campings de los suburbios me intrigan muchísimo. El que aparece en mi corto es uno de la enorme serie de campings que hay en la costa más cercana y más poblada de Lisboa. No hay naturaleza. Además, sólo se puede acampar si se es miembro, y sólo se puede entrar con invitación. Eso generó una comunidad cerrada. Me daba curiosidad, pero por razones totalmente distintas a las que llevaban a la gente a ese ambiente tan claustrofóbico y fuera de moda. Así que, en cierto sentido, *A comunidade* es una especie de retrato antropológico". **Salomé Lamas**

"The camping parks located in cities outskirts are most intriguing to me. The one featured in my short is one among the huge streamline of parks along Lisbon's nearest and most populated seashore. There is no nature. Plus, you can only camp there if you are a member, and you are only allowed to go in if you are invited. This generated a closed community. I was curious, and I was far from the reasons that moved this people in such a claustrophobic and outdated environment. So somehow The Community is sort of an anthropological portrait". **SL**



"¿Cómo puede la niña mentir que está dormida y ser más rápida que su propio cuerpo? Ella: 'Pero no fue tan violento, ¿o sí?'. La niña se quedó en la cama repitiendo durante cuarenta minutos que tenía sueño. Ella: 'Quería que fuera casi como un mantra y que generara tensión'. Tiempo pasado y tiempo presente. Si todo tiempo es un eterno presente, todo tiempo es irredimible. Ella: 'Fue un ejercicio para la escuela; usaba lo que tenía a mi alcance, lo doméstico, y fuiste parte de ello'. Pasaron catorce años. Tomo sus imágenes; la obligo a que me responda. Ella es la madre. Ella es la hija. Ella es mi madre". **Salomé Lamas**

"How can the child lie that she is asleep and be faster than her body? She: 'But it wasn't so violent, was it?'. The child stayed in bed repeating that she was sleepy for forty minutes. She: 'I've wanted it to be almost like a mantra and to generate tension'. Time past and time present. If all time is eternally present all time is unredeemable. She: 'It was a school exercise, I would use what was close to me, what was domestic and you were part of it'. Fourteen years have passed. I take her images -I compel her to answer me. She is the mother. She is the daughter. She is my mother". **SL**

A comunidade

The Community La comunidad



Portugal, 2012
23' / DM / Color, Portugués - Portuguese

D, G, F, P: Salomé Lamas / E: Francisco Moreira,
Salomé Lamas / S: Bruno Moreira / M: Garcia da Selva



Contacto / Contact

Agência da Curta Metragem
Salette Ramalho
Auditório Municipal, Pr República
4480-715 Vila do Conde, Portugal
T +351 252 646 683
E agencia@curtas.pt
W www.curtas.pt/agencia



Salomé Lamas



Nació en Lisboa, Portugal, en 1987. Estudió cine en la Escuela Superior de Cine y Teatro de esa ciudad y en la FAMU de Praga. Sus trabajos se han mostrado tanto en espacios de arte como en festivales. Dirigió los largos

Jotta: A minha maladresse é uma forma de delicatessen (2009, con Francisco Moreira) y *Terra de ninguém* (2012).

She was born in Lisbon, Portugal, in 1987. She studied Film at the city's Film and Drama School and at FAMU, in Prague. Her works have been shown in art spaces as well as festivals. She directed the features Jotta: A minha maladresse é uma forma de delicatessen (2009, with Francisco Moreira), and Nobody's Land (2012).

VHS-Video Home System



Portugal, 2012
39' / DM / Color, Portugués - Portuguese

D, G, E, DA, P: Salomé Lamas
F, I: Salomé Lamas, Cristina Lamas / S: Bruno Moreira



Contacto / Contact

Salomé Lamas
Rua da Bem Postinha nº 20 - 3º esq.
1150-066 Lisbon, Portugal
T +351 916 644 268
E salomelamas@hotmail.com
W www.salomelamas.info

Altered Portugal



En un basural en medio de un paisaje portugués desolado, una mujer grandota y vestida de mecánico rostiza un cerdo, rodeada de chasis automovilísticos oxidados y montañas de neumáticos agrietados. De repente, un hombre aparece en el cuadro y, al segundo, se desploma en el suelo, bajo un sol tajante que no perdona. La mujer se acerca, le inspecciona la lengua y continúa con su cerdo asado. Pero eso no será todo lo que le haga al forastero. El nuevo cortometraje de Mendes nos transporta una vez más a un universo macabro en donde un personaje central manipula salvajemente a todo lo demás que se cruce en su camino.

A large woman dressed as a mechanic roasts a pig surrounded by rusty car chassis and mountains of cracked tires, in a garbage dump in the middle of a deserted Portuguese landscape. Suddenly, we see a man on the frame, and one second later he collapses under a sharp, relentless sun. The woman approaches him, checks his tongue, and continues roasting her barbecued pig. But that's not all she will do with this for-eigner. Mendes' latest short film transports us again to a macabre universe where a main character savagely manipulates everything that comes in her way.



Filmado en Super 8 y prácticamente en solitario, este homenaje a quienes no tienen dónde caer muertos de Patrick Mendes cuenta la historia de un afilador de cuchillos ambulante que atraviesa el paisaje campestre portugués rumbo a una muerte pacífica en su casa. La visión de Mendes (con mucho de clima posapocalíptico) contrapone un terreno natural frondoso y surcado por un viento renovador a un puñado de siluetas humanas desgastadas y mudas, como dañadas para siempre por un mundo urbano e industrial que permanece fuera de campo.

Shot on Super 8 and practically alone, this homage by Patrick Mendes to those that have no place to lay dead tells the story of a traveling knife-grinder who crosses the Portuguese country on his way to die peacefully in his home. Mendes' vision (which is very much post-apocalyptic in its atmosphere) puts a dense natural land against a handful of worn-out, muted human silhouettes, as though they have become forever damaged by an urban, industrial world that remains out of field.

A herdade dos defuntos

The Estate of the Dead La hacienda de los difuntos



Portugal, 2013
10' / DM / Color

D, G, P: Patrick Mendes / **F:** Paulo Abreu / **E:** Cláudia Rita Oliveira / **DA:** Anibal Santos / **S:** Carlos Abreu / **I:** Cláudia Jardim, Victor Gonçalves, Tiago Barbosa, Pedro Lacerda



Patrick Mendes



Nació en Ródano, Francia, en 1981. Trabajó en películas de realizadores, como Miguel Gomes y Pedro Costa. En 2008 debutó con el corto *Síndrome de Stendhal*.

*He was born in Rhône, France, in 1981. He worked in films by such filmmakers as Miguel Gomes and Pedro Costa. In 2008, he made his debut with the short *Síndrome de Stendhal*.*

Homenagem a quem não tem onde cair morto

Hommage to Those That Have No Place to Lay Dead Homenaje a quienes no tienen dónde caer muertos



Portugal, 2011 - 25' / DM / Color

D, G, P: Patrick Mendes / **F:** Paulo Abreu / **E:** Patrick Mendes, Renata Sancho / **DA:** Anibal Santos / **S:** Carlos Abreu
M: The Legendary Tigerman / **I:** João Paulo Santos, Andresa Soares, José Manuel Rodrigues



Portugal Alterado

Sangue frio

In Cold Blood / A sangue fría



Portugal, 2009
14' / DM / Color

D, G, P: Patrick Mendes / F: Paulo Abreu / E: Renata Sancho
DA: Anibal Santos / S: Olivier Blanc, Ricardo Leal, Pedro Melo
I: Andresa Soares, Lúcia Soares

Una mujer vestida de negro llega a un granero perdido, en medio de la nada, con una valija misteriosa. Allí entablará una relación obsesiva con el espantapájaros que custodia la entrada, en la que su extraño equipaje operará como puente sangriento entre dos mundos. Suerte de (per)versión lynchiana de *El mago de Oz* en plan "ciencia loca", este trabajo temprano de Mendes ganó el premio al mejor corto de terror en el MOTELx portugués, festival equivalente a nuestro Buenos Aires Rojo Sangre.

A woman dressed in black arrives in a barn in the middle of nowhere carrying a mysterious suitcase. There, she will start an obsessive relationship with the scarecrow that guards the entrance, in which her strange luggage will operate as a blood red bridge between two worlds. A sort of Lynchian (per)version of The Wizard of Oz in "weird science" mode, this early work by Mendes won the award for Best Horror Short at the Portuguese MOTELx, a festival equivalent to Argentina's Buenos Aires Rojo Sangre.



Synchrotron



Portugal, 2009
13' / DM / B&N

D, G, P: Patrick Mendes / F: Paulo Abreu
E, S: Cláudia Rita Oliveira / DA: Anibal Santos
M: Ricardo Pinto / I: Pedro Hestnes

Un hombre deambula por un espacio deshabitado, recorriendo sus salones y escaparates mientras revisa detalladamente los objetos abandonados. Pero él no es cualquier persona, y ése no es cualquier lugar. Cada habitación, cada fotografía vieja que observa lo trasladará a eventos sucedidos allí mismo hace mucho tiempo. Cercano al oscuro universo corporal de Cronenberg, y con más de un guiño al *Eraserhead* de Lynch, *Synchrotron* sienta las bases del estilo analógico, crudo y poroso, que caracterizará al particular cine de Patrick Mendes.

A man wanders around an uninhabited place, walking through halls and wardrobes while he closely observes the abandoned objects. But he is no ordinary person, and this is no ordinary place. Every room, every old photograph he sees will transport him to events that took place there long ago. Close to Cronenberg's dark corporal universe, and with a few references to Lynch's Eraserhead, Synchrotron lays the foundations of an analogic, raw, and porous style that will characterize Patrick Mendes' peculiar cinema.



Contacto / Contact

Patrick Mendes
Rua Florbela Espance n°12, 2° esq. Lourel
2710-367 Sintra, Portugal
T +351 96 441 7645
E patricksmendes@gmail.com
patricksmendes@aol.com
W www.patrickmendes.tumblr.com
www.vimeo.com/user7519604



Tiago es un estudiante de secundario en su tercer último año de secundario; es decir, Tiago es un pibe que repitió dos veces. Desafortunadamente, la tercera no parece ser la vencia, y es por eso que Tiago espera sus notas de fin de año melancólicamente, caminado por la plaza, viendo los patos en el agua y también –la fe es lo último que se pierde– en la iglesia, pidiendo a Dios una ayudita con su boletín de calificaciones. Finalmente, en uno de sus paseos nocturnos por la plaza, alguien oír su pedido de ayuda.

Tiago is a high-school student in his third senior-year. That means Thiago is a kid who repeated the year twice. Unfortunately, the third time is not the charmed, and that is why Tiago waits for his final grades with a melancholic air, walking through a park, watching the ducks, and going to church –faith is the last thing you loose– to ask God for a little help with his grade card. Finally, in one of his late-night walks in the park, someone will hear his cry for help.

Rei inútil

Portugal Alterado

Rex Inutilis / Rey inútil



Portugal, 2013

25' / DM / Color, Portugués - Portuguese

D, G, E: Telmo Churro / **F:** Mário Castanheira
S: Ricardo Leal / **P:** Luis Urbano, Sandro Aguilar
CP: O Som e a Fúria / **I:** Barbara Valentina, Fernando Rebelo, Joana Feijó, Manuel Mozos, Pedro Neto



Telmo Churro



Nació en Lisboa, Portugal, en 1977. Estudió cine en la Escuela Superior Artística de Oporto y edición en la Escuela Superior de Cine y Teatro. Desde el 2000 trabaja en cine como editor, asistente de dirección, guionista y continuista. *Rei inútil* es su ópera prima.

He was born in Lisbon, Portugal, in 1977. He studied Film at the Porto Art School and Film Editing at the School of Film and Theater. Since 2000, he's been working on films as an editor, assistant director, screenwriter, and doing continuity. Rex Inutilis is his first feature.



Contacto / Contact

Agência da Curta Metragem - Salette Ramalho
Auditório Municipal, Pr República
4480-715 Vila do Conde, Portugal
T +351 252 646 683 - E agencia@curtas.pt
W www.curtas.pt/agencia



Sizígia es el primero de una serie de cortometrajes realizados en el marco del proyecto de investigación "Ruptura silenciosa. Intersecciones entre la arquitectura y el cine. Portugal 1960-74", llevado a cabo por la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Oporto. Filmado en una piscina pública, el film sigue a un empleado de mantenimiento mientras pone a punto las instalaciones antes del comienzo de la temporada de verano. El hallazgo de Urbano es utilizar las imágenes en movimiento no sólo como un método de representación arquitectónica, sino como un proceso de investigación espacial que explora –mediante la luz y el sonido– las cualidades narrativas y conceptuales del lugar.

Sizígia is the first in a series of short films made as part of the research project "Silent rupture. Intersections between architecture and film. Portugal 1960-74," carried out by the Architecture Department of the University of Oporto. Shot in a public pool, the film follows a maintenance employee while he tunes up the facilities before the start of the summer season. Urbano has the great idea of using moving images not only as a method of architectonic representation, but also a spatial investigation process that explores, through light and sound, the narrative and conceptual qualities of the establishment.

Sizígia



Portugal, 2012

17' / DM / Color

D: Luis Urbano / **G:** Ana Resende, Luis Urbano, Miguel Tavares, Pedro Neto / **F:** Miguel C. Tavares, Pedro Neto
E: Miguel C. Tavares / **S:** Ana Resende, Miguel C. Tavares
M: Guilherme Lapa / **CP:** Ruptura Silenciosa / **I:** Rui Pinto



Luis Urbano



Arquitecto y profesor en la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Oporto, coordina el Taller Internacional Cinemarchitecture. Ha dirigido el cortometraje *A casa do lado* (2012).

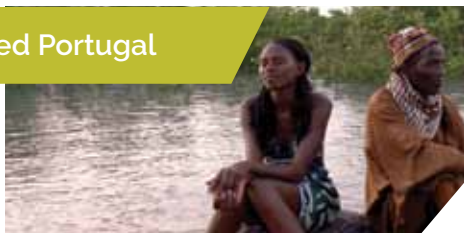
Architect and teacher at the Faculty of Architecture of Porto University, he's the coordinator of the International Workshop Cinemarchitecture. He has directed the short film A casa do lado (2012).



Contacto / Contact

Jack Back Pack - Luis Urbano
Rua João de Deus, 77. 4º
4100-460 Porto, Portugal
T +351 966 647 918
E jackbackpack.org@gmail.com
W www.rupturasilenciosa.com/Sizigia

Altered Portugal



De regreso tras combatir en una guerra vecina, Mutar pisa el suelo de Tabatô, su aldea en Guinea. Todavía marcado por sus experiencias en el frente, se abre paso algo temerosamente por el pueblo en busca de su casa, en donde vive con su hija Fatu. Trae consigo una valija que cuida con recelo y que, según su hija, encierra objetos extraños que posiblemente expliquen el curioso comportamiento de su padre. Pero Fatu no logra contenerse y abre la valija. Allí será cuando comiencen a brotar la sangre y a sonar los tambores.

Back from combat in a neighboring war, Mutar sets foot in Tabatô, his Guinean village. Still marked from his experiences in the battlefield, he fearfully walks through the town in search of his house, where he lives with his daughter Fatu. He brings with him a suitcase he looks after warily and that, according to his daughter, contains strange objects that could perhaps explain his father's curious behavior. But Fatu can't help herself, and ends up opening the suitcase. That's when blood starts flowing and drums start banging.



Un adolescente llega en ambulancia a una cabañita en medio del bosque en la costa portuguesa. Al bajar, descubrimos que no viaja solo, sino que en realidad es el acompañante y cuidador de una señora vieja en silla de ruedas que ha decidido pasar un último verano frente al mar. Pero lo que al principio parecía una buena manera de pasar el tiempo, pronto se transforma en una situación agobiante y sin posibilidad de escape, luego de que la señora le pida por favor al joven que la asesine.

A teenager arrives in an ambulance to a small cabin in the middle of the woods in the Portuguese coast. As he comes out of the vehicle, we discover he's not traveling alone; he's actually the companion and caregiver of an old woman in a wheelchair who has decided to spend one last summer in front of the sea. But what at first seemed like a good way to spend their time soon turns into an oppressing situation with no chance of escape once the woman asks the young man to murder her.

Tabatô



Portugal, 2013
13' / DM / B&N, Mandinka - Mandinka

D, G, P: João Viana / F: Mário Miranda / E: Edgar Feldman
S: Mário Dias / M: Pedro Carneiro / CP: Papaveronoir
I: Fatu Djabaté, Mamadu Baio, Mutar Djabaté



João Viana



Nació en 1966 en Angola. Dirigió, junto a Iana Viana, *A piscina* (2004), el corto portugués más premiado en la historia de su país. Su largo *A batalha de Tabatô* (2013) fue exhibido en el Forum de la Berlinale.

He was born in Angola in 1966. In collaboration with Iana Viana, he directed A piscina (2004), the Portuguese short with the most awards in the history of his country. His feature The Battle of Tabatô (2013) was shown at Berlinale's Forum.



Contacto / Contact

Agência da Curta Metragem
Salette Ramalho
Auditório Municipal, Pr República
4480-715 Vila do Conde, Portugal
T +351 252 646 683
E agencia@curtas.pt
W www.curtas.pt/agencia

Versailles

Versalles



Portugal, 2013 - 21' / DM / Color
Portugués - Portuguese

D, G, E: Carlos Conceição / F: Vasco Viana
DA: Rita Alvares Pereira / S: Nuno Carvalho
P: Joana Ferreira, Isabel Machado, Christine Reeh,
Carlos Conceição / CP: C.R.I.M. / I: João Arrais, Isabel Ruth



Carlos Conceição



Nació en Angola en 1979. Comenzó a trabajar en video arte en 2006, filmando cortometrajes y haciendo instalaciones. Trabajó con realizadores como João Pedro Rodrigues y José Fonseca e Costa.

He was born in Angola in 1979. He started working in video art in 2006, shooting documentaries and making installations. He worked with filmmakers such as João Pedro Rodrigues and José Fonseca e Costa.



Contacto / Contact

Agência da Curta Metragem - Salette Ramalho
Auditório Municipal, Pr República
4480-715 Vila do Conde, Portugal
T +351 252 646 683 - E agencia@curtas.pt
W www.curtas.pt/agencia

Ventana Documental: Foco Nativo

*Documentary
Window:
Native Focus*



Ventana Documental: Foco Nativo

Documentary Window: Native Focus

Los indígenas conforman diferentes minorías étnicas que aún hoy –tercer milenio d. C.– siguen resistiendo al invasor. En América, el reconocimiento a su persona con derechos, como cualquier otro ciudadano de una nación, data del siglo XX, siendo pionero Panamá en 1912 mediante el Congreso General Kuna. No obstante la ley, es notable la irrupción de factores externos que responden a intereses económicos, sumados a los agentes de aculturación, por supuesto, sin respetar soberanía indígena alguna en todo el continente.

El mito, relato de tradición oral, verdadero, difundido de generación en generación, mantiene vivo el origen de las comunidades, como así también su lengua (la cual refleja los hechos históricos, el inicio del mundo, el contacto con el hombre occidental, donde ocurre una situación novedosa: algo que irrumpe y plantea un conflicto), explica el ciclo vital, estructura la organización familiar (con sus costumbres), y por último preserva la religión, el saber y la cosmovisión del grupo.

Hacer una investigación sobre una población aborigen requiere tomar contacto directo con el mito y sus componentes culturales, para dar cuenta de lo que el antropólogo escocés Víctor Turner define como aspecto EMIC, lo que se da dentro de una sociedad, y ETIC, aquello impuesto. Documentar es un trabajo social y científico, y demanda una gran responsabilidad de parte del investigador. Es, además, una tarea urgente, dado que muchos conocimientos corren riesgo de perderse definitivamente con el devenir del hombre nativo.

En pos de esta problemática, esta sección ofrece un panorama de diecisiete documentales, entre cortos y largometrajes, provenientes de nueve países. Los directores abordan sus películas desde la alteridad, pero con un punto de vista sensible y preciso, ajeno a la indiferencia, haciendo foco con absoluta libertad en la identidad, en la manifestación cultural y en el detalle que escapa a la noticia y a los manuales de historia.

Francisco Pérez Laguna

Indigenous people form different ethnic minorities that even today –third millennium A.D. – resist their invader. In America, the acknowledgement of them as persons with rights, just like any other citizen of a nation, dates from the 20th century, Panama having been a pioneer in 1912 through the Kuna General Congress. In spite of the law, we can clearly see the irruption of external factors that answer to economic interest, together with the agents of acculturation, of course, having no regard whatsoever for indigenous sovereignty throughout the continent.

The myth, a story of oral tradition, true, spread from generation to generation, keeps the origin of the communities alive, as well as its language (which reflects historical events, the beginning of the world, the contact with Western man, where something new happens: something that bursts in and creates a conflict), explains the life cycle, structures family organization (through customs), and, lastly, preserves the religion, knowledge, and world view of the group.

Doing research of an indigenous people requires having direct contact with the myth and its cultural components, to then show what Scottish anthropologist Victor Turner defines as an EMIC aspect (what happens within a society) and an ETIC one (what is imposed). Documenting is a social and scientific work, and demands great responsibility from the researcher. It is also an urgent task, given that much of the knowledge is at risk of disappearing with the evolution of the native man.

In pursuit of this problem, this section offers an outlook made up of seventeen short and feature-length documentaries from nine countries. The directors approach their films from an otherness, but with a sensible, precise point of view, one that is alien to indifference, focusing, with absolute freedom, on identity, cultural manifestation, and the details that are absent from the news and history manuals.

FPL

A la orilla de este mundo

At the Edge of This World

Dentro del monte conocido como El Impenetrable, al noreste de la Argentina, habitan diversas comunidades wichís. Mediante un abordaje diverso que incluye entrevistas y secuencias de animación stop-motion, este documental extraño y sorprendente de Ariel Di Marco indaga en las creencias, leyendas y mitos que circulan entre esas comunidades indígenas y regulan sus tareas cotidianas (que si bien parecen estar completamente alejadas de las preocupaciones del mundo moderno, también cuestionan nuestra sociedad contemporánea). De esta manera, cada tramo de bosque, de camino, cada agrupación de casas revelará una manera de entender el lenguaje de la comunidad, de escuchar una cultura dominada por el poder de la imaginación y, en definitiva, de construir una exploración fantástica (como cruce entre lo poético y lo concreto) de los habitantes de El Impenetrable.

Many wichí communities inhabit the native forest known as The Impenetrable, in northeastern Argentina. Through a diversity of approaches that include interviews and stop-motion animated sequences, this strange, astonishing documentary by Ariel Di Marco delves into the beliefs, legends and myths that circulate between these indigenous communities and regulate their everyday tasks (which, even though they seem to be completely alien to the worries of the modern world, they also question our contemporary society). This way, every stretch of forest, every path, every grouping of houses will reveal a way of understanding the community's language, of listening to a culture dominated by the power of imagination and, ultimately, of constructing a fantastical exploration (as a cross between the poetic and the concrete) of The Impenetrable's inhabitants.



Argentina, 2012
68' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, F, E: Ariel Di Marco
S: Mercedes Tennina,
Pepo Razzari
M: David Barg, Matías Keller
P: Ariel Di Marco, François Pin
CP: Adolinda Filmgroup,
Wela Producciones



Ariel Di Marco



Nacido en 1976, estudió realización en Avellaneda. Trabajó como asistente de fotografía y segunda cámara en *An Ordinary Family* (2005, Fredrik Gertten) y *¡Vivan las antipodas!* (2011, Victor Kossakovsky). Su mediodimetrage *Kara* (2005) fue parte del 25° Festival, y su corto *Tokwaj, el tío travieso* (2011) se exhibió en varios festivales.

*Born in 1976, he studied Filmmaking in Avellaneda. He worked as a cinematography assistant and second camera operator in *An Ordinary Family* (2005, Fredrik Gertten) and *¡Vivan las antipodas!* (2011, Victor Kossakovsky). His medium-length film *Kara* (2005) was part of the 25th Festival, and his short *Tokwaj, el tío travieso* (2011) screened in several festivals.*



Contacto / Contact

Adolinda Filmgroup
Ariel Di Marco
T +54 11 4861 6360
+54 9 11 3140 7430
E adolinda@gmail.com



Ajawaska, fragmentos de un viaje a las alturas

Ajawaska, Fragments of a Journey to the Heights

"De cualquier viaje, aunque pequeño, regreso como de un sueño lleno de sueños: una confusión tórpida, con las sensaciones pegadas las unas a las otras, borracho de lo que he visto". Las palabras del poeta portugués Fernando Pessoa pueden servir de guía para este documental que sigue a tres amigas mujeres del otro lado del mundo –una argentina, una chilena y una boliviana– en su recorrido por un país hermano pero ajeno, Perú. Viaje que es también descubrimiento embriagador: de la chicha, ancestral bebida alcohólica derivada de la fermentación del maíz, y de las "chicherías" o "picanterías", como se conoce a los establecimientos donde se la consume en largas mesas compartidas por parroquianos de toda condición social. De la mano de la "mamacha" Guillermina, custodio de la tradición de la chicha, *Ajawaska. fragmentos de un viaje a las alturas* se (y nos) deja envolver poco a poco por las conversaciones y las anécdotas, el carnaval y sus pintorescos rituales, los bautismos y las borracheras.

"From every trip I make, even the small ones, I return as through from a dream full of dreams: a torpid confusion, with sensations stuck between each other, drunk from what I've seen". The words of Portuguese poet Fernando Pessoa can serve as a guide to this documentary that follows three female friends from the other side of the world –one Argentinian, one Chilean, and one Bolivian– on their journey through a neighboring but alien country, Peru. A trip that is also an inebriating discovery: of chicha, an ancestral alcoholic beverage that comes from fermented corn, and the "chicherías" or "picanterías", establishments where it is consumed in long tables shared by patrons from all social conditions. With the help of the "mamacha" Guillermina, a custodian of the chicha tradition, Ajawaska. Fragments of a Journey to the Heights involves (and involves us) little by little in conversations and anecdotes, the carnival and its picturesque rituals, baptisms, and drunkenness.



Argentina / Chile / Bolivia,
2013
80' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Violeta Soto Valdés
F: Violeta Soto Valdés, Rocio Kruger
E: Jimena Spagnuolo
S: Rocio Kruger, Pablo Ossandón
M: Pablo Ossandón
P: Claudia Aruquipa
CP: Chao Pescao



Violeta Soto Valdés



Nacida en Chile en 1987, estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Participó en proyectos documentales y de ficción y realizó críticas de cine. Dirigió *Ruido blanco* (2008), *Horneros* (2010), *Axolotl* (2010) y *Naponaxac* (a estrenarse en 2014). Actualmente es montajista de la serie *Mentes brillantes*.

Born in Chile in 1987, she studied Image and Sound Design at the UBA. She participated in documentary and fiction film projects and wrote film reviews. She directed Ruido blanco (2008), Horneros (2010), Axolotl (2010) and Naponaxac (2014 release). She's currently an editor for the series Mentes Brillantes.



Contacto / Contact

Chao Pescao
Claudia Aruquipa
T +54 11 4442 8459
+54 9 11 6932 0062
E aruquipaclaudia@gmail.com
violetapaus@gmail.com
W www.facebook.com/
AjawaskaDocumental



En la Puna

Into the Puna

Pozuelos, en Jujuy, es un caserío de apenas unas quince familias, que habitan en ranchos de adobe ubicados de manera dispersa por el altiplano y viven una vida y una cotidianidad que sólo pueden aparecer cargadas de misterio para todo aquel que no pertenezca a esta región del mundo. Hacia el corazón de ese misterio se dirigen las cámaras de este documental; no con la intención de resolverlo, sino de captar algo de su naturaleza despojada y esencial. Con plena confianza en las imágenes –sin textos intrusivos que nos alejen del silencio y la vastedad que dan forma a este espacio imponente–, se registran la soledad con la que llevan adelante el trabajo y los días sus habitantes, los lugares de encuentro de la comunidad –la capilla, la escuela, la sala de primeros auxilios y el salón de usos comunitarios– y sus celebraciones, vínculos marcados por larguísimas tradiciones de armonía con la naturaleza y desapego de los bienes materiales. Y una y otra vez volvemos a esa postal única e hipnótica que está siempre en el fondo: en esos momentos, la pantalla parece agigantarse.

Pozuelos, in the province of Jujuy, is a small village of about fifteen families that live in adobe ranches scattered around the high Andean plateau, and live a life and an everydayness that can only appear loaded with mystery for those who don't belong to this region of the world. The cameras of this documentary go towards the heart of that mystery, not with the intention of solving it, but of capturing something about its deprived, essential nature. Trusting thoroughly in its images –without any intrusive texts that would distance us from the silence and vastness that shape this impressive space–, the film captures the solitude with which its inhabitants carry out their work and spend their days, the community's meeting points –the chapel, the school, the first aid clinic, and the community hall–, and their celebrations, ties marked by long-running traditions of harmony with nature and detachment of material goods. And once and again we return to that unique, hypnotic postcard that is always in the background: in those moments, the screen seems to get bigger.



Argentina, 2013
77' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, F: Lucas Riselli
E: Mario Bocchicchio Ravetti
DA: Cecilia Geler
S: Daniela Bonamino
P: Santiago Alfiz



Lucas Riselli



Codirigió el corto documental *Moraga*, participante del Festival Tucumán Cine y de la muestra de cortos organizada por el Centro Cultural Haroldo Conti. Fue asistente de producción del documental *Gorri*, de Carmen Guarini, y realizó el corto experimental *Afuera/Adentro*. *En la puna* es su ópera prima.

He co-directed the documentary short film *Moraga*, which participated in the Tucumán Cine Festival and the short film exhibition organized by the Haroldo Conti cultural centre. He was an assistant producer in the Carmen Guarini's documentary *Gorri*, and directed the experimental short *Afuera/Adentro*. *Into the Puna* is his first film.



Contacto / Contact

Santiago Alfiz / Cecilia Geler
Av. Acoyte 1563 - 1° C
C1414BZI Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 4022 0358
+54 9 11 4989 5675
E ceciliageler@gmail.com
sanalfiz@hotmail.com



Humano

Suerte de diario de viaje espiritual, una inmersión en la naturaleza para responder preguntas tan esenciales como existenciales, *Humano* es el periplo personal-documental de Alan Stivelman, director y protagonista, a través de la inmensidad de la región andina. A los veinticinco años, Stivelman emprende la difícil misión de intentar responderse algunas de las razones de su existencia a partir de un recorrido por las zonas montañosas de Latinoamérica. En su camino aventurero se relaciona con Plácido, un "paqo" (sacerdote) andino, quien le revelará la existencia de un mundo invisible. Introspección y paisajismo, rituales con (y de) la naturaleza y experiencias de ampliación de la conciencia: el viaje iniciático de *Humano* propone una mirada profunda a un territorio donde confluyen planos de la realidad en los que ser humano no es una condición dada, sino un aprendizaje.

Some sort of spiritual travel diary, an immersion into nature to answer questions as essential as they are existential, Humano is director and protagonist Alan Stivelman's personal-documentary journey through the immensity of the Andean region. At 25, Stivelman embarks on the difficult mission of trying to answer himself some of the reasons for his existence from a trip through the mountainous areas of Latin America. In his adventurous path, he connects with Plácido, an Andean "paqo" (priest), who will reveal to him the existence of an invisible world. Introspection and landscaping rituals with (and of) nature, and conscience expansion experiences: Humano's voyage of discovery sets up a profound gaze on a land where different levels of reality, in which being human is not a given condition but something to learn, converge.



Argentina, 2013
87' / DCP / Color
Español - Spanish

D, E, G, F: Alan Stivelman
DA: Emmanuel Figueroa
S: Pablo Picco
M: Pilo García, Pablo Picco, Leo Besares
P: Ingrid Pokropek, Alejandro de Benedetti, Alan Stivelman
CP: Orgon Films



Alan Stivelman



Nació en los ochenta en Buenos Aires, y estudió en el CIEVYC. *Humano* es su ópera prima.

Born in Buenos Aires in the 80s, he studied at the CIEVYC. Humano is his first feature.



Contacto / Contact

Orgon Films
Alan Stivelman
Av. Congreso 2652 - 7B
C1428BVP Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 6530 3305
E hello@orgonfilms.com
alanstivelman@gmail.com
W www.humanofilm.com



Pueblos indígenas en riesgo

Pa ipai, kumiai, makurawe o guarijío, o'ob o pima, tohono o'odham o pápago, yoreme o mayo, xi'oi o pame, ixcateco, maya: además de palabras difíciles de pronunciar para las lenguas occidentales, son los gentilicios de los nueve pueblos indígenas mexicanos retratados en este documental etnográfico. A través del testimonio directo de los integrantes de esas nueve comunidades (agrupadas a razón de tres por cada uno de los capítulos, titulados "Identidad", "Territorio" e "Integridad"), Guillermo Monteforte nos muestra cómo es su vida cotidiana y sus tradiciones. Y también cómo la marcha implacable de los tiempos –o ese eufemismo que afortunadamente ya casi nadie emplea, "civilización"– ha terminado por modificar costumbres ancestrales; a veces por decisiones acordadas en el seno de la comunidad, pero casi siempre por imposiciones e intromisiones del mundo exterior. El riesgo al que hace referencia el título del documental es, entonces, doble; el desafío, uno solo: encontrar maneras contemporáneas de preservar y fortalecer a las culturas ancestrales.

Pa ipai, kumiai, makurawe o guarijío, o'ob o pima, tohono o'odham o pápago, yoreme o mayo, xi'oi o pame, ixcateco, maya: they're not just difficult words for Western tongues, they also identify the nine indigenous Mexican tribes portrayed in this ethnographic documentary. Through the direct testimony of people from these nine communities (grouped by three in each chapter, entitled "Identity", "Territory", and "Integrity"), Guillermo Monteforte shows us his everyday life and traditions. Also, the way in which the relentless stain of time –or "civilization", that euphemism almost no one uses anymore, thankfully– has modified ancestral habits, sometimes through decisions agreed by the community, but almost always through impositions and intromissions from the outside world. The risk mentioned in the title of this documentary is then double; the challenge is just one: to find contemporary ways of preserving and strengthening ancestral cultures.



México - Mexico, 2013
81' / DM / Color
Español - Spanish,
Tohono o'odham, O'ob,
Makurawe, Xi'oi, Maya -
Mayan

D, G, F, E: Guillermo Monteforte
S: Ceberino Hipólito Morales
P: Margarita Sosa Suárez,
Xilone Luna Ruiz,
Miguel Olmos Aguilera,
Arnulfo Embriz
CP: Ojo de Agua Comunicación



Guillermo Monteforte



Nacido en Italia, creció en El Salvador, Guatemala y Canadá. Actualmente vive en la ciudad de Oaxaca. Es editor, camarógrafo y socio fundador de Ojo de Agua

Comunicación, organización independiente que fomenta la autoexpresión y autonomía de los pueblos originarios con el video y la radio.

He was born in Italy and grew up in El Salvador, Guatemala, and Canada. He currently lives in the city of Oaxaca. He is an editor, cameraman, and founding member at Ojo de Agua Comunicación, an independent organization that encourages the autonomy and self-expression of indigenous communities through video and radio.



Contacto / Contact

Ojo de Agua Comunicación
Guillermo Monteforte
Naranjos 806, Colonia
Reforma
68050 Oaxaca, Mexico
T +52 951 515 3264
+52 951 547 1028
E gmonteforte@
ojodeaguacomunicacion.org
W www.pueblos-riesgo.
ojodeaguacomunicacion.org



El río que nos atraviesa

The River That Flows Through Us

El Orinoco forma parte íntima de la historia y la cultura venezolana. Alejo Carpentier decía que era “una materialización de las tres categorías agustinianas: el tiempo del recuerdo, el de la intuición y el de la espera”. Para los indígenas waraos que viven en sus orillas, el río es un dador de vida, del que está permitido tomar apenas lo necesario para el sustento. Pero últimamente, desde que su cuenca fue declarada la mayor reserva petrolera del mundo, hay otros planes menos poéticos o míticos para el Orinoco. La antropóloga y cineasta Manuela Blanco, que nació en la geografía majestuosa bañada por el río, emprende un viaje nostálgico a sus propios orígenes, que es también un llamado de alerta para la defensa de las riquezas naturales y culturales. En el camino encuentra a los habitantes ancestrales del río, enfrentados a la siempre difícil disyuntiva entre las promesas de progreso material y la casi segura contaminación de su tierra y sus aguas. Y consigue, quizá, algunas de las últimas imágenes del Orinoco tal como siempre ha sido.

The Orinoco is an intimate part of the history and culture of Venezuela. Alejo Carpentier said that it was “a materialization of the three Augustinian categories: the time of remembrance, of intuition, and of waiting”. To the indigenous waraos, who live on its shore, the river is a life giver, from which one can only take what is necessary for sustenance. But lately, ever since its watershed was declared the largest oil reserve in the world, there are less poetic or mythical plans for the Orinoco. Anthropologist and filmmaker Manuela Blanco, who was born in that majestic geography washed by the river, embarks on a nostalgic journey to her own origins that is also a call for alert on the defense of natural and cultural riches. On her way, she finds the ancestral inhabitants of the river, confronted with the always difficult quandary between the promises of material progress and the almost certain contamination of their land and waters. And she achieves what are perhaps some of the last images of the Orinoco as it always was.



Venezuela, 2013
71' / DM / Color
Español - Spanish, Warao,
Kariña - Carib

D: Manuela Blanco / **G:** Manuela Blanco, Emmanuel Chávez
F: Marco Santaniello / **E:** Ilka Valdés, Ricardo Chetuan / **DA:** Marelis Rodríguez / **S:** Ramón Ordoñez
M: Jorge Villegas, Emiliano Montes
P: Marelis Rodríguez, Jannaky Tsioros, Manuela Blanco / **CP:** Ochi Producciones, CNAC, Maraisa Films
I: Mayasita Palacios, Raquel Palacios, Ysvelis González, Elis Rivas, Orlando Martínez



Manuela Blanco



Antropóloga con un máster en Estética, estudió documental en la EICTV. Inició su carrera en el Centro de formación de cine directo de los Ateliers Varan, en Francia. Dirigió y produjo documentales con los que participó de diferentes festivales internacionales. *El río que nos atraviesa* es su segundo largometraje.

An anthropologist with a Masters in Aesthetics, she studied Documentary Filmmaking at the EICTV. She started her career at the Direct Cinema Training Center of the Varan Ateliers, in France. She directed and produced documentaries with which she participated in several international festivals. The River That Follows Through Us is her second feature.



Contacto / Contact

Maraisa Films Producciones
Marelis Rodríguez
Av. Páez, Res. Las Flores,
Edif. Begonia, piso 2,
apto. 21 - El Paraiso
1050 Caracas, Venezuela
T +58 424 273 3117
+58 416 159 1498
E maraisafilms@gmail.com
manuela.blanco@gmail.com



Tunteyh o el rumor de las piedras

Tunteyh or the Rumor of the Stones

¿De cuántos modos se puede sobrevivir a la contaminación, al agro-saqueo y al concepto occidental de progreso? Dicen que desviaron el río hacia Paraguay para regar los campos, y que por esa razón casi no hay peces. Dicen que están desmontando el bosque hacia el norte, y que por eso no hay plantas de chaguar cerca y, también por eso, la zona se inunda: no hay árboles que puedan detener el avance de las aguas. Dicen que las minas de Bolivia tiran veneno al río. Dicen que los niños tienen que rezar en la escuela a un dios ajeno. Dicen, todos dicen. El rumor es el lecho sobre el que se teje la historia oral y escrita de los pueblos. Y la comunidad wichi Nop ok wet de Salta, allá en el norte, no es la excepción: la información que circula está recortada, fragmentada, sesgada, abultada. Entonces alguien decide certificar uno de esos rumores que, claro, causan mucha preocupación. *Tunteyh o el rumor de las piedras* propone una aproximación, desde dentro de esa comunidad, a la experiencia de vivir (y no de "escuchar rumores sobre") los cambios ambientales.

How many ways can one survive pollution, agro-looting, and the Western concept of progress? They say they detoured the river towards Paraguay in order to water the land, and that is why there is almost no fish. They say they are dismantling the forest towards the north, and that is why there are no hemp plants nearby and the area floods: there are no trees that could stop the advance of water. They say the mines in Bolivia through poison in the river. They say that children have to pray to someone else's god. They say, everyone says. Rumor is the bed in which the oral and written history of the people is weaved. And the Nop ok wet wichi community in Salta, there, in the north, is no exception: the information that circulates is cut out, fragmented, biased, bulky. So someone decides to certify one of those rumors that, of course, cause lots of concern. Tunteyh or the Rumor of the Stones proposes an approximation, from inside the community, to the experience of living (and not "hearing rumors about") environmental change.



Argentina, 2013
74' / HD / Color
Wichi - Wichi

D, G: Marina Rubino
F: Rafael Sammartino
E: Federico Casoni
DA: Ana Krichmar,
José Bautista Flores
S: Diego Vilas,
Martín García Serventi
P: Darío Arcella, Gastón Ocampo
CP: Grupo Documenta
I: Jairo Martínez,
Guillermina Martínez,
Comunidad Nop ok wet



Marina Rubino



Produce los largometrajes *Crónicas de la gran serpiente*, *La ceremonia* y *Mal del viento*, y dirigió los documentales *Wichi, del monte y del río*, *Cielo abierto*, *Mi amigo José* y *Entrevista - Biyo Casares*. En 2010 ganó becas del Fondo Nacional de las Artes y del Fondo Metropolitano de la Cultura.

She produced the features Crónicas de la gran serpiente, La ceremonia, and Mal del viento, and directed the documentaries Wichi, del monte y del río, Cielo abierto, Mi amigo José, and Entrevista - Biyo Casares. In 2010, she won scholarships from the National Art Fund and the Metropolitan Fund for Culture.



Contacto / Contact

Grupo Documenta
Marina Rubino
Asunción 5014 - C1419HHP
Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4568 1171
+54 3543 487 056
E marinarubino@gmail.com
documenta@gmail.com
W www.grupodocumenta.blogspot.com
www.tunteyh.com.ar



Uahat

Un deseo atraviesa este documental que acompaña la demanda legítima de los habitantes del Chaco salteño: que el reparto de las bondades del río Pilcomayo sea equitativo para los pueblos que lo comparten (Argentina, Bolivia y Paraguay). Lo más relevante en esta película son las voces y los cuerpos que lo habitan, las comunidades Wichí y Weenhayek en acción, sus palabras, sus gestos. Importa más el registro de la dinámica con que llevan a cabo el reclamo que los paisajes que los contienen. La música nativa acompaña a los directores en su viaje desde el Chaco salteño hasta Bolivia, buscando la voz oficial que explique lo inexplicable: ¿qué acuerdos políticos están detrás de la legislación sobre el Pilcomayo? Contado a través de cámaras subjetivas, voces en off y planos efímeros de paisajes, pero sobre todo haciendo hincapié en el registro discursivo de los hombres implicados en el justo reclamo, el documental de González, Borrell y Santander sobresale por la cercanía que establece con su objeto; por su conmovedor compromiso con lo contado.

Marcela Gamberini

A desire spreads through this documentary that follows the legitimate demand of the inhabitants of the "Chaco salteño": that the distribution of the virtues of the Pilcomayo River be equitable for the countries that share it (Argentina, Bolivia, and Paraguay). What is most relevant in this film are the voices and the bodies that inhabit it, the Wichí and Weenhayek communities in action, their words, their gestures. What is most important is capturing the dynamics with which the claim is brought forward, rather than the landscapes that contain them. The native music accompanies the directors throughout their journey from the "Chaco salteño" to Bolivia, searching for the official voice that can explain the unexplainable: what kind of political agreements is behind the legislation over the Pilcomayo? Told through point-of-view cameras, voiceovers and brief landscape shots, but mainly relying on capturing the discourse of the men implied in this fair claim, this documentary by González, Borrell, and Santander stands out for the intimacy it establishes with its object; for its moving commitment with what is being told.

MG



Argentina / Bolivia /
Paraguay, 2013
76' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, E: Julián Borrell,
Franco González,
Demian Santander,
F: Julián Borrell,
Demian Santander
S, M: Paula Ramírez
P: Santiago Podestá
CP: unviaje films



Los Directores / The Directors



Julián Borrell, Demian Santander y Franco González crearon la productora Unviaje films, y filmaron los cortometrajes *Naranja* (2007) y *Río* (2011) y el largometraje *Rodríguez* (2010, ganador del premio a Mejor Fotografía en el Festival de Cine Latinoamericano de Flandes).



Julián Borrell, Demian Santander, and Franco González created the production company Unviaje Films in 2007, and, since then, they have made the short films *Naranja* (2007) and *Río* (2011), as well as the feature film *Rodríguez* (2010, screened at many festivals and winner of the Best Cinematography Award at the Flandes Latin American Film Festival).



Contacto / Contact

unviaje films
Demian Santander
Iberá 5775 - PB 3
C1431AEW Buenos Aires,
Argentina
T +54 9 11 6597 3303
E demiansantander@
gmail.com
W [www.facebook.com/
un.viaje.7](http://www.facebook.com/un.viaje.7)



Traído de Europa, mestizado y estrechamente ligado al ciclo de los cultivos, el carnaval actual es una de las festividades más populares de la comunidad andina. Carlino y Scorzo enfocan su mirada en el despliegue de color y movimiento con que la tradicional comparsa La Unión lo celebra en Humahuaca; con su diablito niño, sus ruedas de coplas y sus convites de chicha y vino. Un puñado de días para, como dice el pintor Pedro Molina, "la liberación total de los espíritus".

Brought from Europe, crossbred and closely linked to the farming cycle, today's carnival is one of the most popular festivities in the Andean community. Carlino and Scorzo focus on the display of color and movement with which traditional group La Unión celebrates it in Humahuaca; with their little devil boy, their rounds of folk songs and their feasts of chicha and wine. A handful of days for "the total liberation of the spirits", according to artist Pedro Molina.

Carnavalero



Argentina, 2013
38' / DM / Color, Español - Spanish

D,G: Ariel Carlino, Graciela Scorzo / **F:** Graciela Scorzo
E: Carolina Rosaspini / **S:** Julio César Ferreyra
M: Ariel Carlino, Máximo Gregorio Puma, Fortunato Ramos
P: Ariel Carlino / **CP:** Che Trova / **I:** Víctor Cayo, Clelia Cáceres, Roberto Cruz, Miriam Mamani, Marta Cristina Cazón



Graciela Scorzo



Cursó varios talleres de cine y documental. Actualmente trabaja en dos documentales.

She attended several film and documentary workshops. She currently works in two documentaries.

Ariel Carlino



Participó en el medimetraje *Comparsa La Unión*, y en 2012 musicalizó *Hombre bebiendo luz*.

He participated in the medium-length film Comparsa La Unión and wrote the score for Hombre bebiendo luz in 2012.



Contacto / Contact

Che Trova - Ariel Carlino
T +54 9 11 6374 8107 / +54 11 4301 3169
E leyendasur@yahoo.com.ar
gramazza@gmail.com



Los pueblos serranos y mapuches que habitaban las sierras de Tandil, Azul y Olavarría construyeron numerosos corrales de piedra (también llamados "de indios") encajando piedra sobre piedra en muros simples o dobles, para engordar y custodiar sus rebaños. Expertos de la región como el historiador "Toni" Ferrer y el tradicionalista Ernesto Sanguineto explican el significado histórico de esas construcciones y la importancia de su conservación, qué fue la Gran FERIA del Chapaleofú y unas cuantas cosas más.

The highland and mapuche tribes that used to inhabit the hills of Tandil, Azul, and Olavarría built many stone corrals (also called "Indian corrals") by fitting rock after rock and forming both simple and double walls, in order to feed and guard their cattle. Experts from the region like historian "Toni" Ferrer and traditionalist Ernesto Sanguineto explain the historical meaning of these constructions and the importance of their conservation, as well as what was the Great Fair of Chapaleofú, and several other things.

Corrales de piedra

Stone Corrals



Argentina, 2013
38' / DM / Color, Español - Spanish

D,E: Alberto Gauna / **F:** Javier Iriart, Matías Lazeri
S: Sond-Define / **M:** Abel Fleuri / **P:** Alberto Gauna Villar, Daniel Carecia Lamas / **CP:** A.G. Producciones
I: Eduardo Ferrer, Ernesto Sanguineto



Alberto Gauna



Fue asistente de dirección de *La muerte de Sebastián Arache y su pobre entierro*, y de otros films de Nicolás Sarquis. Dirigió varios títulos, entre los que destaca *Cerro de Leones* (1975).

He was assistant director in La muerte de Sebastián Arache y su pobre entierro, and other films directed by Nicolás Sarquis. He also directed several films, including Cerro de Leones (1975).



Contacto / Contact

A.G. Producciones - Alberto Gauna
Calle Cura Merino N° 5, 7° 4
29014 Málaga, Spain
T +34 952 652 555 / E tata1949@gmail.com
W www.albertogauna.com.es

Documentary Window: Native Focus



El día de las comadres, cortometraje documental dirigido por Wanda López Trelles con el apoyo de la Secretaría de Cultura de Salta, retrata un único día en el año –el jueves anterior al inicio del carnaval– en el que madres, madrinas, hijas, ahijadas, maestras, artesanas y todas las mujeres en general celebran con instrumentos musicales, bailes y coplas un homenaje a ellas mismas. Ellas se reúnen por un fin común: liberar sus deseos, instintos, ideales y dejarlos fluir para ser comadres de un ciclo de vida a regenerar, del cual todas son parte, y que está estrechamente vinculado al amor, la tradición, el carnaval y el recuerdo de los y las ausentes.

A documentary short film directed by Wanda López Trelles with the support of the Salta Secretary of Culture, Comadres Day depicts the one day of the year –last Thursday before the carnival– in which mothers, godmothers, daughters, goddaughters, teachers, artisans, and women in general celebrate a tribute to themselves with musical instruments, dance, and verses. They gather for a common purpose: to liberate their desires, instincts, and ideals, and to let them flow in order to become comadres of a regenerating life cycle they are all part of and is closely connected to love, tradition, carnival, and the memory of their lost ones.



Con el nuevo proceso político latinoamericano, encarnado en líderes como Hugo Chávez, Evo Morales y Rafael Correa, se ha impulsado el reconocimiento de la importancia ritual y terapéutica de la hoja de coca. Este documental explora el cultivo y el consumo de la hierba milenaria en su dimensión cultural y mágico-religiosa, así como sus usos políticos: si en el pasado fue un instrumento de extorsión y amenaza contra los pueblos indígenas, ahora sirve para descubrir racionalidades y formas de organización distintas a las occidentales.

The new Latin American political process embodied by leaders like Hugo Chávez, Evo Morales, and Rafael Correa, have promoted the recognition of the ritual and therapeutic importance of the coca leaf. This documentary explores the farming and consumption of this millenary herb in its cultural and magic-religious dimension, as well as its political use: once an instrument of extortion and threat used against the indigenous people, it is now utilized to discover rationalities and organizations different from Western ones.

El día de las comadres

Comadres Day



Argentina, 2013

24' / HD / Color, Español - Spanish

D: Wanda López Trelles / **G:** Wanda López Trelles, Lorena Maizares / **F:** Quique Silva / **E:** Wanda López Trelles, Christoph Hütterer / **S:** Mauricio Velázquez / **P:** Pamela Michkin, Wanda López Trelles / **CP:** Itín Producciones



Wanda López Trelles



Nació en 1984 en Buenos Aires. Su ópera prima, *Campesinos peligro de extinción* (2008), recibió premios en varios festivales. En el 2009, la UNCCD le otorgó el premio a la Mejor Fotografía tomada en la Argentina.

She was born in 1984 in Buenos Aires. Her debut film Campesinos peligro de extinción (2008), was awarded in several festivals. In 2009, the UNCCD gave her an award for the Best Photo taken in Argentina.



Contacto / Contact

Itín Producciones - Wanda López Trelles
Humaitá 6687 - PB

C1408EGA Buenos Aires, Argentina

T +54 11 3529 0614

E info@itinproducciones.com.ar

wanda@itinproducciones.com.ar

W www.itinproducciones.com.ar

Hierba originaria - Cultura ancestral

Native Grass - Ancient Culture



Venezuela / Bolivia, 2013

27' / DCP / Color - B&N, Español - Spanish

D, G, F, DA: Edgar Humberto González / **E, S:** Abelardo Malpica / **P:** Lidia Rodrigo, Gisela Tovar, Airam González Reolón, Karen Manrique / **CP:** Fundación Introspección, 1-24-30 Producciones, c.a., Cepiar, Cnac



Edgar Humberto González



Nació en 1961. Realizó pasantías en el ICAIC. Sus cortos *Constructores de sueños*, *Bote sin vela* y *Luz espacio y movimiento* han recibido diferentes premios, al igual que el resto de sus films, de los que destaca Juan Félix Sánchez en el silencio.

Born in 1961. He did internships at the ICAIC. His shorts Constructores de sueños, Bote sin vela, and Luz espacio y movimiento won many awards, as well as the rest of his films, including his highlight Juan Félix Sánchez en el silencio.



Contacto / Contact

Fundación Introspección y Cnac -

Leonardo Pineda

Callejón El Retobo e/ Av. Bolívar y

Universidad de Naganagua - Edo. Carabobo

2005 Naganagua, Venezuela

T +58 416 642 3408 / +58 412 405 7499

E edgarproducciones@yahoo.com



El turismo andino está experimentando un gran momento, y la película de Takesue llega con un *timing* inmejorable, lejos de la celebración irreflexiva de lo "exótico". Al observar de cerca –y con un potente sentido pictórico del paisaje– tanto los placeres como las contrariedades del turismo grupal en Perú, invita a analizar las dos caras de un fenómeno: la transformación de la cultura regional en un *commodity* de moda para el consumo occidental, y la más genuina y universal búsqueda de nuevas experiencias.

Andean tourism is going through a great moment, and Takesue's film arrives with great timing, far from the imprudent celebration of "the exotic". By closely observing (with a potent pictorial sense of the landscape) the pleasures as well as the setbacks of group tourism in Peru, it invites us to analyze the two sides of a phenomenon: the transformation of the region's culture into a fashionable commodity for Western consumption, and the most genuine and universal quest for new experiences.

Looking for Adventure

Ventana Documental:
Foco Nativo

En busca de la aventura



Estados Unidos / Perú - US / Peru, 2013
47' / DM / Color
Inglés - English, Español - Spanish

D, F, E: Kimi Takesue / S: Tom Efinger
P: Kimi Takesue, Richard Beenen / CP: Kimikat Productions



Kimi Takesue



Nació en Denver, en 1968. Su primer corto, *Bound* (1995) participó en festivales internacionales, al igual que su primer documental, *Where Are You Taking Me?* (2010). En 2005 recibió la beca Guggenheim en cine.

She was born in Denver, US, in 1968. Her first short, Bound, was featured in many festivals around the world, as well as her first documentary feature, Where Are You Taking Me? (2010). In 2005 she was granted a Guggenheim fellowship.



Contacto / Contact

Kimikat Productions - Kimi Takesue
101 Clinton Avenue #3
11205 Brooklyn, NY, USA
T +1 646 327 7323 / +1 917 400 7313
E kimitakesue@gmail.com



Desde que, en 1981, la dictadura de Pinochet privatizó gran parte de los recursos hídricos de Chile, los derechos de explotación del agua han sido entregados a empresas productoras de energía hidroeléctrica. Hoy, tan sólo el proyecto HidroAysén contempla la construcción de cinco megarepresas en el sur chileno. Yendo del pasado al presente, *Luciérnagas por linternas* relata esos hechos a través de la historia de tres mujeres que intentan resistir al gigante hidroeléctrico a punto de devastar su tierra.

Ever since the Pinochet dictatorship privatized most of Chile's water resources in 1981, the rights for the exploitation of water have been handed out to hydroelectric power companies. Today, only the HidroAysén project contemplates the building of five mega-dams in the South of Chile. Going from past to present, Like Fireflies depicts these events through the story of three women who try to resist the hydroelectric giant that is about to devastate their land.

Luciérnagas por linternas

Lucciole per lanterne / Like Fireflies



Italia - Italy, 2013
42' / HD / Color, Español - Spanish

D: Stefano Martone, Mario Martone / G, F: Stefano Martone
E: Mario F. Martone / S: Davide Mastroianni
P: Vitaliana Curigliano / CP: Audioimage



Los directores / The Directors



Mario Martone nació en 1972 y Stefano Martone en 1974, ambos en Nápoles, Italia. Su largo *No es una ciudad para jóvenes*, del 2010, fue presentado en el Festival de Cine de Turín. Sus otros trabajos son *Una mirada a través* (2007) e *Historias menores, siete historias de jóvenes migrantes* (2009).



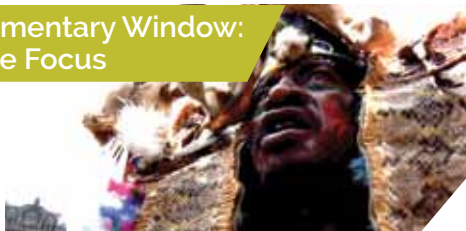
Mario Martone was born in 1972 and Stefano Martone in 1974, both in Naples. Their 2010 feature *No es una ciudad para jóvenes*, had its premiere at the Torino Film Festival. They also made *Una mirada a través* (2007) and *Historias menores, siete historias de jóvenes migrantes* (2009).



Contacto / Contact

Audioimage
Via Palizzi, 42 - 80127 Naples, Italy
T +39 081 1932 0817 / +39 334 836 6202
E luccioleperlanternedoc@gmail.com

Documentary Window: Native Focus



Centro histórico y ojo de la tormenta, el Zócalo del D.F. mexicano tiene la suficiente dimensión, espacial y simbólica, como para ser la locación ideal para emplazar un retrato audiovisual capaz de comprender el rango que va desde el estudio sociológico hasta la paradoja, pasando por el surrealismo nativo y la escena de costumbres para turistas. Todo eso, en proporciones que sólo la capital mexicana puede anidar, es lo que Polgovsky captura con su cámara lúcida. Mitote significa caos y celebración en náhuatl y es precisamente lo que aquí se logra conjugar entre ruinas monumentales y euforia popular.

Historic downtown and eye of the storm, Mexico City's Zócalo has enough dimension, both spatial and symbolic, to be the ideal setting for an audiovisual portrait capable of understanding the range between sociological study and paradox, stopping at native surrealism and the custom scene for tourists. All of that, in proportions that only the Mexican capital can achieve, is what Polgovsky captures with his lucid camera. Mitote means chaos and celebration in náhuatl, and it's precisely what is achieved here between monumental ruins and popular euphoria.



Existe un lugar, entre las montañas de Honduras, donde los ritos y las oraciones marcan el paso del tiempo, y los hombres mueren acompañados por ángeles. Una curandera anciana, Pascualita, camina descalza por la montaña: "En primer lugar viene la espiritualidad", enseña. Los espíritus están en la voz de los antepasados y también en el coraje de los Lenca, una pequeña comunidad indígena que ha elegido cuidarse a sí misma y cuidar a su tierra en vez de venderla.

There is a place between the mountains of Honduras where rituals and prayers mark the passage of time, and men die in the company of angels. An elder healing woman, Pascualita, walks barefoot in the mountain: "First of all comes spirituality", she teaches. Spirits are in the voice of ancestors, and also in the courage of the Lenca people, a small indigenous community that has chosen to take care of themselves, and take care of their land rather than sell it.

Mitote

Mexican Ritual



México - Mexico, 2012
54' / DCP / Color

D, G, F, E: Eugenio Polgovsky / S: Eugenio Polgovsky,
No Problem Studio BA / M: No Problem Studio BA
P: Eugenio Polgovsky / CP: Tecolote Films



Eugenio Polgovsky



Nacido en México en 1977, es ganador de más de treinta premios internacionales. En 2004 dirigió *Trópico de Cáncer*, y en 2007 fundó Tecolote Films, con la que produjo su segundo film, *Los herederos* (2008).

Born in Mexico in 1977, he won more than thirty international awards. He directed Tropic of Cancer (2004), and in 2007 he founded Tecolote Films, through which he produced his second film The Inheritors (2008).



Contacto / Contact

Tecolote Films
Eugenio Polgovsky
T +52 55 5554 8240
E tecolotefilms@gmail.com
W www.tecolotefilms.com

Spiriti

Spirit / Espiritu



Italia / Honduras - Italy / Honduras, 2012
24' / DM / Color, Español - Spanish

D, G, F, S, P: Yukai Ebisuno, Raffaella Mantegazza
E: Matteo Tortone, Yukai Ebisuno, Raffaella Mantegazza
M: Jonathan Cooper, Kirk J. Gay
CP: CICA, COPINH / I: Pascuala Vásquez



Yukai Ebisuno



Se graduó en cine en la Universidad de Turín y completó una maestría en Dirección de documentales en el IED de Milán.

He has a degree in Film at the University of Turin, and he completed a master's degree in Documentary at Milan's IED.

Raffaella Mantegazza



Estudió fotografía y artes visuales en la Academia de Bellas Artes y se graduó en antropología cultural y etnografía en la Universidad de Turín.

She studied Photography and Visual Arts at the Fine Arts Academy and graduated in Cultural Anthropology and Ethnography at the University of Turin.



Contacto / Contact

Yukai Ebisuno / Raffaella Mantegazza
T +39 340 366 1125
E info.himidori@gmail.com



Yasuni

Ventana Documental:
Foco Nativo



Ecuador, 2013
31' / DCP / Color
Español - Spanish, Inglés - English

D, G, DA: Nicolás Entel / F: Patricio Suárez / E: Pablo Farina
S: Jéssica Suárez / M: Charo Bogarín, Diego Pérez
P: Roberto Alcazar, Juan Fernando Ayora / CP: EO Integration



Nicolás Entel



Nacido en Buenos Aires en 1975, estudió en la Universidad del Cine. Vive y trabaja en Nueva York, donde ha desarrollado una laureada carrera como director publicitario. Su largometraje documental *Pecados de mi padre* (24º Festival) ganó el Festival de La Habana y fue adquirido para su distribución en más de cincuenta países.

Born in Buenos Aires in 1975, he studied at Universidad del Cine. He lives and works in New York, where he developed an awarded career as an advertising director. His documentary film Sins of My Father (24th Festival) won at the Havana Film Festival and was acquired for distribution in more than fifty countries.



Contacto / Contact

EO Integration - Roberto Alcazar
T +1 646 346 9213
E alcazar@eointegration.com
W www.eointegration.com
www.facebook.com/yasunithemovie

En marzo del año pasado, el realizador argentino Nicolás Entel instaló una torre petrolera de dos toneladas en medio del espacio verde Madison Square Park, ubicado en el corazón de la ciudad de Nueva York, con el propósito de concientizar al mundo acerca de la explotación petrolera dentro de las fronteras del Parque Nacional Yasuní de Ecuador. Gracias al revuelo generado por esa acción, Entel consiguió los medios para realizar este cortometraje, un paso más fuerte y profundo a favor de la iniciativa Yasuní-ITT, decidida a proporcionar una voz legítima a todas las comunidades indígenas que viven en Yasuní en su llamado de conciencia mundial.

On March last year, Argentine filmmaker Nicolás Entel installed up a two tons oil rig in the middle of Madison Square Park -right in the heart of New York City- with the purpose of raising awareness about oil exploitation in the Yasuní National Park in Ecuador. Thanks to the effects of that action, Entel got the means to make this short film, a stronger and deeper step into the Yasuní-ITT initiative, which aims to give a legitimate voice to all the indigenous communities living in Yasuní as a call for help to the world.



ASOCIACIÓN DE CRONISTAS
CINEMATOGRAFICOS
DE LA ARGENTINA
FUNDADA EN 1942

Desde 1942, reuniendo a la crítica cinematográfica de la Argentina

En 1959, organizadora del primer Festival Internacional de Cine de Mar del Plata categorizado "A" por la Federación Internacional de Asociaciones de Productores de Films (FIAPF)

Siempre apoyando al Cine Argentino
y al Festival Internacional de Cine de Mar del Plata



Maipú 621, PB. - C1006ACG - CABA - TEL. 4322-6625
www.cronistasdecine.org.ar



Gramado Presenta

Gramado Presents

Cada año, la ciudad de Gramado, en el sur de Brasil, respira cine durante la realización del Festival de Cine de Gramado. Esta vez no fue diferente: el 41º Festival reunió a productores, realizadores, críticos, aficionados y público en general, para recibir a lo mejor de la producción cinematográfica brasileña y latina.

Este año, además de la exhibición de largos (ocho brasileños, seis extranjeros y seis gaúchos) y de cortos (dieciséis brasileños y diecinueve gaúchos), el Festival de Cine de Gramado exhibió el cortometraje *Ojos* y el largometraje *El Impenetrable*, dando inicio a un intercambio con el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. En la continuidad de ese intercambio, Gramado Presenta trae a Mar del Plata dos films en los que el cine abraza a la fotografía: el corto *Simulacrum Praecipitii*, de Humberto Bassanelli, y el largometraje *Revelando Sebastião Salgado*, de Betse de Paula.

Every year, the city of Gramado, in the south of Brazil, breathes film during the Gramado Film Festival. It wasn't different this time: the 41st Festival gathered producers, filmmakers, critics, fans, and general audiences, in order to receive the best of Brazilian and Latin film production.

*This year, apart from screening feature films (eight of them Brazilian, six foreign, six gaúchos) and short subjects (sixteen Brazilian and nineteen gaúchos), the Gramado Film Festival screened the short film *Ojos* and the feature *El Impenetrable*, kicking off an exchange with the Mar del Plata International Film Festival. In continuity with this exchange, Gramado Presents brings to Mar del Plata two films in which cinema embraces photography, Humberto Bassanelli's short *Simulacrum Praecipitii* and Betse de Paula's *Sebastião Salgado*.*



El fotógrafo italiano Alessio Ortu camina las calles de São Paulo para registrar a los adictos al crack y dialogar con ellos. Una frase de Dante Alighieri sobre la luz y la oscuridad nos introduce a este fotorreportaje en blanco y negro, pensado desde un alto nivel de contraste que pone en abismo a la sociedad paulista. La cámara de Humberto Bassanelli sigue de cerca el pulso fotográfico de Ortu, en un juego de duplicidad para poder representar toda la tensión y el calibre humano de los márgenes.

Italian photographer Alessio Ortu walks the streets of São Paulo in order to photograph crack addicts and talk with them. A quote from Dante Alighieri on light and darkness introduces us to this photo story in black and white, approached through a high contrast level that puts São Paulo's society in a mise en abyme. Humberto Bassanelli's camera closely follows Ortu's photographic pulse, in a game of duplicity built up to represent all the tension and human caliber of the margins.

Simulacrum Praecipitii - A visão do abismo

Simulacrum Praecipitii - Vision from the Abyss
Simulacrum Praecipitii - La visión del abismo



Brasil - Brazil, 2013

25' / DM / B&N, Português - Portuguese

D, F: Humberto Bassanelli / G, E: Tatiana Lohmann

DA: Rafael Terpis / S, M: Paulo Penov

P: Alessio Ortu, Humberto Bassanelli

CP: ID_AV Identidade Audiovisual e Exótica



Humberto Bassanelli



Nacido en Brasil, es director de fotografía y documentalista. Trabaja en cine desde 1995 y ha participado en proyectos para emisoras de televisión como NatGeo, ESPN Brasil y TV Cultura.

Simulacrum Praecipitii - A visão do abismo es su primer film.

*Born in Brazil, he is a cinematographer and documentarian. He's been working in films since 1995, and has taken part in projects for such networks as NatGeo, ESPN Brasil, and TV Cultura. *Simulacrum Praecipitii - A visão do abismo* is his first film.*



Contato / Contact

ID_AV Identidade Audiovisual
Humberto Bassanelli - Avenida Sargento
Geraldo Santana 683 apto 22 Bloco 2
04764-225 São Paulo, SP, Brazil
T +55 11 3667 2483 / +55 11 9 8498 2887
E hbassanelli@gmail.com



Gramado Presenta

Revelando Sebastião Salgado

Sebastião Salgado / Revelando a Sebastião Salgado

La cámara nómade de Sebastião Salgado lo convirtió en uno de los fotógrafos más reconocidos de las últimas décadas, gracias al dominio para los retratos sociales en un blanco y negro estilizado. Betse de Paula logra sumergirse en el mundo de Salgado, nunca antes explorado en un documental, a partir de una visita al departamento parisino del fotógrafo nacido en el corazón rural de Minas Gerais, pero exiliado en Europa desde fines de los sesenta para escapar de la dictadura brasileña. Con la complicidad de su hijo como guía, Salgado reflexiona sobre su pasado que lo llevó en un desvío hacia la fotografía, que se convirtió en un oficio pero también en una pasión. La virtud de este documental es convertir un departamento en el museo biográfico de su dueño, donde pueden estar colgadas en las paredes las firmas que influenciaron una obra o donde se acumulan cajas que guardan las huellas de una mirada y las correspondientes historias que dispararon cada foto.

Sebastião Salgado's nomad camera turned him into one of the most renowned photographers of the last decades thanks to his mastery at making social portraits in a stylized black and white. Betse de Paula manages to go deep inside Salgado's world, which had never been explored in a documentary before, through a visit to the Parisian apartment of the photographer, who was born in the rural heart of Minas Gerais but took up exile in Europe in order to escape the Brazilian dictatorship. With the complicity of his son as a guide, Salgado reflects on a past that led him to a detour towards photography, which turned into a profession but also a passion. The virtue of this documentary is turning an apartment into its owner's biographical museum, where the signatures that influenced a body of work can be found hanging on the walls, or where there are boxes that keep the footprints of a gaze and the respective stories that triggered every photo.



Brasil - Brazil, 2013
75' / DM / Color
Portugués - Portuguese

D: Betse de Paula
G: Betse de Paula, Juliano Salgado
F: Jacques Cheuiche
E: Dominique Pâris
DA: Flavio Soares
S: Virgínia Flores
M: Naná Vasconcelos
P: Patrícia Chamon
CP: Aurora Cinematográfica



Betse de Paula



Estudió ciencias sociales en la Universidad Federal de Río de Janeiro. Trabajó como asistente de dirección, producción y montaje en más de diez largometrajes, y realizó varios programas emitidos por la TV brasileña, además de numerosos cortometrajes. Dirigió los largos *O casamento de Louise* (2001), *Celeste & Estrela* (2005) y *Vendo ou Alugo* (2013).

She studied Social Sciences at the Rio de Janeiro Federal University. She worked as an assistant in direction, production and editing for over ten feature films, and directed several shows for Brazilian TV as well as many short films. She directed Louise's Wedding (2001), Celeste & Estrela (2005) and Vendo ou Alugo (2013).



Contacto / Contact

Aurora Cinematográfica
 R. Min. Arthur Ribeiro. 43 -
 Jardim Botânico
 22461-230 Rio de Janeiro,
 RJ, Brazil
T +55 21 2512 9543
 +55 21 2540 7158
E auroracinematografica@gmail.com
W www.auroracine.net

INSTITUT FRANÇAIS

ARGENTINE



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE



PREMIOS DAC 55° Aniversario

1 9 5 8 / 2 0 1 3

PREMIOS DAC A LA TRAYECTORIA PROFESIONAL AUDIOVISUAL



DIANA
ÁLVAREZ



DANIEL
BARONE



CLAUDIO
FERRARI



MARCELO
PIÑEYRO



SERGIO
RENÁN



CINE OJO
CARMEN GUARINI
MARCELO CÉSPEDES

PREMIO ESPECIAL DAC NUEVAS VISIONES
EZEQUIEL RADUSKY Y AGUSTÍN TOSCANO POR LA PELÍCULA LOS DUEÑOS

La gran noche de los Director@s del Cine y la Televisión Nacional



Mirá la entrega de premios en www.directoresav.com.ar

Declará tus obras de
CINE y TV on-line
www.dac.org.ar



Maipú 42, P.B. 103,
(C1084ABB) C.A.B.A., Argentina
Tel. (54) 0800-99-90-DAC (322)



Directores Argentinos
Cinematográficos

Asociación General de Directores Autores
Cinematográficos y Audiovisuales
Entidad fundada en 1958

El Mundo en Cuestión: Atravesados por la Ideología

*The World
in Question:
Crossed by Ideology*



El Mundo en Cuestión:

Atravesados por la Ideología

The World in Question: Crossed by Ideology

“En mi opinión, los festivales no tienen ninguna importancia. Si un film obtiene un galardón, es posible que su director se afiance un poco, pero en el fondo, para lo único que sirve es para tranquilizar la mala conciencia de la gente. Personalmente pienso que los festivales son inútiles y, desde luego, estúpidos”. Esta declaración del director Marco Ferreri, durante una entrevista a fines de los años setenta, fue citada provocativamente a propósito del tributo rendido a su figura en la 25ª edición del Festival, por lo que tenía de interpelación a nuestra propia actividad.

Retomando la cita, la misma pone hoy en evidencia lo que está oculto en el enunciado, repetido como una verdad incuestionable: que “la importancia de un festival está dada en que nos permite conocer las películas que de otro modo no se verían, porque no llegan a las pantallas”. Es decir, el sistema del cine, constituido por la producción, distribución y exhibición, nos impide el acceso a la mayor parte de la producción fílmica por estar manejado en forma oligopólica, condicionando así la selección y el gusto del público.

Lejos de poder dar una respuesta a esta situación, celebrar lo que podemos ver en un festival, sin modificar lo que ocurre en las relaciones de producción y circulación de los bienes culturales, entre los que se encuentra el cine, nos introduce de lleno en la pura ideología, entendida como ese lugar imaginario en que nos ubicamos dentro de las relaciones sociales.

Como un McGuffin de Hitchcock, se nos oculta el objeto en disputa, dando lugar a la *coexistencia pacífica* de una polarización de opuestos. La “apropiación” del cine comercial tiene su contraparte en la “apropiación” del cine de festivales, generando una cadena similar de protagonistas con sus particulares intereses, sin que nos sorprenda que en ocasiones sean los mismos. Alcanza su máxima expresión en los fondos de producción de films por parte de fundaciones y de los propios festivales, que de esta manera se retroalimentan, sin negar que aún quedan espacios de producción de cine en los márgenes.

Tal como en los setenta se comenzó a hablar de “la muerte del cine” (obviamente de un tipo de cine, no de que se iba a dejar de hacer cine; tal como se habló también por esos años de “la muerte del arte”), nos animamos a introducir otro inquietante anuncio de cara al actual relativismo estético: las “buenas películas” han dejado de existir.

¡Bienvenidos al desierto de lo real!

Ernesto Flomenbaum / Pastora Campos
(inspirados por Žizek)

“In my opinion, festivals are of no importance. If a film gets an award, its director might gain some stand, but deep down, the only thing it's good for is soothing people's bad conscience. Personally, I believe festivals are useless and, of course, stupid”. This statement by filmmaker Marco Ferreri during an interview in the late Seventies was provocatively quoted in regards to a tribute to him held in the 25th edition of the Festival, because it called on our own work.

The quote sheds light on what is hidden in the sentence, repeated as an unquestionable mantra: “the importance of a festival lies on the fact that it allows us to see films that otherwise would not be seen, because they don't make it to the screen”. That is, the film system formed by production, distribution, and exhibition, prevents us from accessing most of the films that are produced, since its managed as an oligopoly that conditions the audience's selection and preferences.

Far from being able to provide an answer to this situation, to celebrate what we can see in a festival without modifying what happens in the production and circulation of cultural goods –like cinema– leads us straight into pure ideology, considered as the imaginary place we locate ourselves among social relations.

Like Hitchcock's McGuffin, the object in dispute is hidden from us, giving way to the peaceful coexistence of a polarization of opposites. The “appropriation” of commercial cinema has its counterpart in the “appropriation” of festival cinema, creating a similar chain of protagonists and their particular interests, which often are –to no surprise– the same. This reaches a peak in the film production funds from foundations and the festivals themselves, forming a feedback process. Still, there are areas of film production in the margins.

Just like in the Sixties there was talk about “the death of cinema” (obviously of a certain kind of cinema, not film production; as there was also talk of “the death of art”), we dare to introduce another statement in face of the current aesthetic relativism: “good films” have ceased to exist.

Welcome to the desert of the real!

EF/ PC
(inspired by Žizek)



Cores

Colors / Cores

"Todo lo sólido se desvanecce en el aire": la famosa crítica de Marshall Berman a la vorágine auto-destructiva de los tiempos modernos conduce a la ópera prima de Francisco García. Pero se trata de una guía sutil que late bajo las imágenes en blanco y negro –sí, el título de la película es amargamente irónico– de *Cores*. En la superficie están las vidas cruzadas de tres treintañeros (el tatuador Luca y la pareja amiga que forman Luiz y Luara) alienados por la rutina capitalista de trabajo y consumo; tres seres tan comunes y corrientes que a duras penas se los puede distinguir entre las multitudes de San Pablo, mientras buscan la válvula de escape que los libere del tedio y el vacío interior. La gran metrópoli, su compleja trama social y su agenda actual –el empleo del tiempo, el progreso económico y tecnológico, la revitalización del espacio público– son los villanos de la película; unos que aplastan los sueños privados y el futuro común de las nuevas generaciones bajo su automatismo sin alma.

"All That Is Solid Melts into Air": Marshall Berman's famous critique to the self-destructing maelstrom of modern times leads Francisco Garcia's debut film. But it's a subtle guidance, which beats beneath Colors' black & white images –yes, the film's title is bitterly ironic. The surface shows the intercrossed lives of three thirty-some people (Luca, a tattoo artist, and the couple of Luiz and Luara) and their alienated life amidst a capitalist routine of work and consumption. These are three common human beings we can barely make out in the Sao Paulo crowds as they search for an escape valve that will free them from their inner tedium and emptiness. The big city, its complex social thread and current agenda –the use of time, technological and financial progress, revitalization of public space– are the villains in this film: they crush private dreams and common future with their soul-less automatism.



Brasil - Brazil, 2012
95' / DCP / B&N
Portugués - Portuguese

D: Francisco García
G: Gabriel Campo, Francisco García
F: Alziro Barbosa
E: Francisco García, André Gevaerd
DA: Mônica Palazzo
S: Tiago Bittencourt
M: Wilson Sukorski
P: Sara Silveira, André Gevaerd
CP: Kinoosfera,
 Dezenove Filmes e Imagens
 I: Acauá Sol, Pedro di Pietro,
 Simone Iliescu



Francisco García



Nació en San Pablo en 1980. Estudió en la FAAP. Es uno de los fundadores de la productora Kinoosfera Filmes. Dirigió y produjo los cortos *Desequilibrium* (2004), *Nanoillusion* (2006) y *The Tail of The Dinosaur* (2008). *Cores* es su primer largometraje. Actualmente trabaja en un film basado en la obra del caricaturista Angeli.
 Born in Sao Paulo in 1980, he studied at the FAAP. He's one of the founders of the production company Kinoosfera Filmes. He directed and produced the short films *Desequilibrium* (2004), *Nanoillusion* (2006) and *The Tail of the Dinosaur* (2008). *Colors* is his first feature-length film. He's currently working on a film based on the work of cartoonist Angeli.



Contacto / Contact

Alpha Violet
 Virginie Devesa
 14 rue Soleillet - BL 64
 75020 Paris, France
 T +33 1 4797 3984
 +33 6 2041 1137
 E info@alphaviolet.com
 W www.alphaviolet.com



Panorama

Harto de la vida en una gran ciudad, Javier decide cortar con todo y escapar a lo de su tía Ofelia, quien tiene una vieja hacienda familiar con lugar de sobra para él. Un poco por obligación y otro poco para matar el tiempo que comparte junto a su tía excéntrica, Javier acepta un trabajo –el único disponible– como peón para un capataz argentino, con quien comparte su afición por el polo y con el cual, más allá de ciertos altibajos, terminarán por volverse amigos. Definida por su director como “un mosaico de personas que van transmitiendo las diferencias sociales y el ambiente político en México”, *Panorama* sigue la línea de un cine mexicano reciente decidido a contar la historia de una generación joven que ha comenzado a pensar que la vida es mucho más que lo que sucede dentro de una ciudad. En ese sentido, Javier es uno de esos jóvenes decididos a afrontar un peregrinaje que, si bien puede llegar a regresarlo al punto de partida, parece ser la única manera de entender su lugar en el mundo moderno.

Tired of life in a big city, Javier decides to disconnect from everything and run away to his aunt Ofelia's place, which is an old family property with more than enough room for him. In part because he has to and also to kill some of the time he shares with his eccentric aunt, Javier accepts a job (the only one available) as hand for an Argentinean foreman, with whom he shares an interest in polo and, apart from a few ups and downs, they end up becoming friends. Defined by its director as “a mosaic of people who transmit social differences and Mexico's political environment,” Panorama continues the work of other recent Mexican films determined to tell the story of a young generation that has started to think that life is much more than what happens in a city. In that sense, Javier is one of those young men determined to face a pilgrimage that, even though it can make them go back to the starting point, seems to be the only way to understand their place in the modern world.



México - Mexico, 2013
80' / HD / Color
Español - Spanish, Inglés - English

D: Juan Patricio Riveroll / **G:** J.P. Riveroll, Javier Solórzano de la Torre
F: Adrián Burns, Beto Macías
E: Roberto Garza Angulo, Alejandro Molina, J.P. Riveroll / **DA:** Oscar Portocarrero / **M:** Pico Azpiri, Poncho Kingz, Luca Ortega (Líneas de Nazca)
P: J.P. Riveroll, Javier Solórzano de la Torre, Adrián Burns / **CP:** Arte 7, AB Films, La Tienda de la Imagen
I: Javier Solórzano de la Torre, Ofelia Medina, Carlos Clausell, Ezequiel Ayarza, Josie Agnesi



Juan Patricio Riveroll



Nació en México, D.F., en 1979. Participó del Intercambio de Residencias Artísticas México-Argentina del FONCA. En 2007 estrenó *Ópera*, su primer largometraje, ganador del premio FIPRESCI y el Naguib Mahfuz a la mejor ópera prima en el Festival de Cine de El Cairo. Está por publicar *Punto de fuga*, su primera novela.
He was born in Mexico City in 1979. He was part of FONCA's Mexico-Argentina Artistic Residence Exchange. In 2007, he released Ópera, his first feature, which won the FIPRESCI and Naguib Mahfuz awards for Best First Film at the Cairo Film Festival. He is about to publish Punto de fuga, his first novel.



Contacto / Contact

Arte 7
Juan Patricio Riveroll
Agricultura 39-501. Col. Escandón
11800 Mexico City, Mexico
T +52 55 5416 5218
+52 55 5658 9099
E jriveroll@gmail.com
W www.arte7.net



The Pervert's Guide to Ideology

Guía de ideología del pervertido

El rockstar intelectual devenido estrella de cine Slavoj Žižek vuelve a reunirse con Sophie Fiennes en esta secuela de *The Pervert's Guide to Cinema* (presentada en el 22° Festival) para explicarnos, con la intensidad que lo caracteriza, qué hace el cine con nosotros y cómo influye en lo que pensamos, sentimos y deseamos. Si en el film anterior predominaba el análisis psicoanalítico del cine clásico, ahora el filósofo disecciona escenas de películas que van desde *¡Sobreviven!* ("una de las obras maestras olvidadas de la izquierda hollywoodense") hasta *Nacido para matar*, demostrando cómo opera la ideología incluso cuando pensamos que no lo hace. También hay lugar para el estudio de publicidades de Coca Cola, el *Himno de la alegría*, los huevos Kinder y las revueltas londinenses de 2011. Por suerte, y como en su antecesora, no faltan recreaciones de las escenas examinadas en las que vemos a Žižek disfrazado de Travis Bickle en *Taxi Driver* o congelándose como Jack en *Titanic*; siempre con la misma expresión imperturbable con que suelta sus verdades sobre el cine y el mundo.

Intellectual rock star-turned-film star Slavoj Žižek reunites with Sophie Fiennes in this sequel to The Pervert's Guide to Cinema (screened at the 22nd Festival) in order to explain us, with his usual intensity, what film does to us and how it influences the way we think, feel, and desire. If in the previous film the psychoanalytical analysis of classic film prevailed, the philosopher now dissects scenes from films ranging from They Live ("one of the forgotten masterpieces of Leftist Hollywood") to Full Metal Jacket, showing us how ideology operates even when we think it doesn't. There's also place for the study of Coca-Cola ads, the Ode to Joy, Kinder egg, and the 2011 London riots. Luckily, as in the previous film, there are recreations of the examined scenes in which we see Žižek dressed as Travis Bickle in Taxi Driver or freezing like Jack in Titanic; always with the same straight face with which he spits out truths about film and the world.



Reino Unido / Irlanda -
UK / Ireland, 2012
134' / HD / Color
Inglés - English

D: Sophie Fiennes
G, I: Slavoj Žižek
F: Remko Schnorr
E: Ethel Shepherd

DA: Lucy van Lonkhuyzen
M: Magnus Fiennes

P: Sophie Fiennes, Katie Holly,
Martin Rosenbaum, James Wilson

CP: P Guide Productions,
Blinder Films, Rooks Nest
Entertainment, Film4, BFI



Sophie Fiennes



Nacida en 1967 en Suffolk, Inglaterra, estudió en el College of Art and Design de Chelsea. Trabajó varios años como directora de locaciones para Peter Greenaway, y dirigió los largometrajes documentales *Hoover Street Revival* (2002), *The Pervert's Guide to Cinema* (22° Festival) y *Over Your Cities Grass Will Grow* (2010).

Born in 1967 in Suffolk, England, she studied at the College of Art and Design in Chelsea. She worked for several years as a location scout for Peter Greenaway, and directed the documentary features Hoover Street Revival (2002), The Pervert's Guide to Cinema (22nd Festival) and Over Your Cities Grass Will Grow (2010).



Contacto / Contact

Blinder Films
Ailish Bracken
E ailish@blinderfilms.com
W www.blinderfilms.com
www.thepervertsguide.com/
ideology



Lo stato della follia

The State of Insanity / El estado de la locura

El firme desarrollo de una visión más humanizada de la salud mental hizo posible que, en muchos países, se legislara a favor de la erradicación de los hospitales psiquiátricos como lugares de confinamiento y deterioro físico y moral de los pacientes. En Italia una ley determinó el cierre de esos hospitales, pero todavía existen centros de reclusión, denominados manicomios criminales, donde viven alrededor de 1500 personas que están olvidadas por el Estado. Un actor, que fue paciente en una de esas instituciones psiquiátricas, construye un relato en primera persona que se entrelaza con imágenes urgentes registradas en esos ámbitos adonde no llegan las políticas públicas. Sin amarillismo y con la reflexión de la experiencia, el documental demuestra la necesidad de una concepción de la salud mental que incluya la perspectiva de los derechos humanos, al tiempo que registra el estado de abandono de los hospitales y la privación de los derechos constitucionales más básicos para el cuidado de la salud de las personas.

The firm development of a more humanized vision of mental health made it possible for many countries to legislate on favor of eradicating psychiatric hospitals as places of confinement and the physical and moral deterioration of its patients. In Italy, a law ordered the closing of those hospitals, but there are still seclusion centers, known as criminal asylums, where around 1500 people, forgotten by the State, live. An actor, who used to be a patient in one of those psychiatric institutions, builds up a first person account intercutted with urgent images taken in those areas not reached by public policies. Eschewing sensationalism and with the reflection of experience, the documentary shows the need for a conception of mental health that includes a human rights perspective, and, at the same time, becomes a record of the hospitals' state of neglect and the lack of the most basic constitutional rights for the people's health care.



Italia - Italy, 2013
72' / HD / Color
Italiano - Italian

D, P: Francesco Cordio
G: Francesco Cordio,
Leonardo Angelini, Diego Galli
F: Mario Pantoni
E: Michele Castelli,
Giacobbe Gamberini
S: Paolo Fontana
M: Gianluca Misiti,
Daniele Silvestri
CP: Teatri di Nina
I: Luigi Rigoni



Francesco Cordio



Nacido en Italia en 1971, estudió actuación y dirección en la Academia Nacional de Artes Dramáticas Silvio d'Amico. Desde 1995 actúa en cine y teatro, y desde el 2002 dirige obras teatrales, videoclips y documentales como *Inti-Illimani, donde las nubes cantan* (22° Festival) y *Tutti giù per aria* (2009). Escribió el libro *L'occhio di Cordio* (2010).

Born in Italy in 1971, he studied Acting and Directing at the Silvio d'Amico National Academy of Dramatic Arts. He is a film and theater actor since 1995, and since 2002 he directs theater plays, music videos, and documentaries like Inti-Illimani, donde las nubes cantan (22nd Festival) and Tutti giù per aria (2009). He wrote the book L'occhio di Cordio (2010).



Contacto / Contact

Francesco Cordio
E cordio@gmail.com
W www.francescocardio.it
www.lostatodellafollia-ilfilm.it



Workers

Luego de toda una vida de trabajo en Tijuana como empleado de limpieza en una fábrica, la jubilación de Rafael se ve impedida por un error de papeleo. Por su parte, Lidia se entera de que en la casa en la que es sirvienta hace décadas, la patrona dejó toda su herencia al perro, y que sólo en caso de que muera el animal el dinero pasará a manos de los empleados. A su modo, solos y en silencio, ambos iniciarán una lucha: él contra una empresa, ella contra un perro. *Workers* se aproxima al mundo del trabajo no en forma de mensaje o denuncia, sino como eje y detonante de emociones y sensaciones universales. ¿Cómo ve el mundo un hombre que ha limpiado las instalaciones de una fábrica durante treinta años? ¿Y una sirvienta con décadas de trabajo en una casa donde lo único suyo es un recuerdo trágico? Y más importante: ¿cómo los ven a ellos los demás? Porque estar toda una vida bajo la rutina de un trabajo monótono y marginal condiciona forzosamente nuestro estar en el mundo.

After a lifetime of working as a janitor in a factory in Tijuana, Rafael's retirement gets interrupted by a glitch in the paperwork. At the same time, Lidia finds out that her boss at the house where she has been a maid for years left her entire heritage to a dog, and only if the animal dies will the money go to the staff. In their own manner -alone and silently- they will both start to fight: him against a company, she against a dog. Workers addresses the labor universe as the axis and trigger of universal emotions and sensations, rather than as a form of denounce or moral tale. How does a man who cleaned up a factory for thirty years see the world? How about a maid with decades of work in a house in which a tragic memory is all she keeps there? And, more important: how are they seen by others? Because spending a lifetime under the routine of a monotonous and marginal job forcibly determines our existence in this world.



**México / Alemania -
Mexico / Germany, 2013**
120' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, P: José Luis Valle
F: César Gutiérrez Miranda
E: Óscar Figueroa
DA: Gabriela Santos del Olmo
S: Pablo Tamez, José Miguel Enríquez, Pablo Fernández
CP: Zensky Cine,
Auténtika Films, IMCINE
I: Susana Salazar, Jesús Padilla



José Luis Valle



Nacido en El Salvador y naturalizado mexicano, ganó la Kodak Filmschool Competition con su tesis estudiantil *Quimera* (2006). Dirigió el documental *El milagro del Papa* (2009, Premio FEISAL en Guadalajara) y el corto *Vieja el último* (2011, premiado por el OAC-NUDH). También escribió el libro en braille *Cali y Mona*. *Workers* es su primera película de ficción.

Born in El Salvador and now a Mexican citizen, he won the Kodak Filmschool Competition with his student thesis Chimera (2006). He directed the documentary The Pope's Miracle (2009, FEISAL award in Guadalajara) and the short film Last One's a Woman (2011, awarded by the OAC-NUDH). He also wrote the braille book Cali y Mona. Workers is his first fiction film.



Contacto / Contact

MPM Film
Pierre Menahem
17 rue Julien Lacroix
75020 Paris, France
T +33 1 5853 5712
+ 33 6 6208 8179
E pmenahem@mpmfilm.com
info@mpmfilm.com
W www.mpmfilm.com



SRE

EMBAJADA DE MÉXICO
EN ARGENTINA



Arte y Cine:

Tributo a Gabriel Figueroa

Art and Cinema:
A Tribute to Gabriel Figueroa



Arte y Cine: Tributo a Gabriel Figueroa (1907-1997)

Arte and Cinema: A Tribute to Gabriel Figueroa (1907-1997)

Elemento esencial del lenguaje cinematográfico, la fotografía (o más precisamente, la iluminación) ha tenido a lo largo de la historia del séptimo arte, y ya desde el período mudo, muchas figuras relevantes. Sin embargo, en Latinoamérica escasean los nombres que lograron reconocimiento a nivel internacional. El más importante de ellos es, sin duda, el del mexicano Gabriel Figueroa. Nacido en el D.F. a finales de la dictadura de Porfirio Díaz, estudió pintura y música durante su adolescencia, descubriendo la fotografía a través de los retratos de José Guadalupe Velasco. Su llegada al cine se produce en 1932 y a partir de allí desarrollará, a lo largo de más de medio siglo y doscientas películas, una brillante carrera (en la que, desde luego, hay películas de distintas calidades) plagada de premios y homenajes. Influenciado en sus principios por Alex Phillips y Gregg Toland, con quien estudiara en Hollywood, pronto desarrollará un estilo propio que se caracteriza por la maestría en la utilización de las luces y las sombras, la precisión de los encuadres y la belleza plástica de sus composiciones en las que los personajes se ven empujados ante la imponencia de la naturaleza y el paisaje. Si bien su carrera terminó en 1983, el núcleo central de su obra hay que ubicarlo entre 1936, año en que iluminara *Allá en el Rancho Grande* de Fernando de Fuentes (con la que ganaría su primer premio internacional en el Festival de Venecia), y mediados de la década del sesenta. En esos años fue colaborador esencial de Emilio Fernández y Roberto Gavaldón, los dos directores más importantes del cine clásico mexicano, y nada menos que de Luis Buñuel, en su fructífera estancia en tierras aztecas. Justamente, los trabajos con esos tres directores son los que están representados en este homenaje, y en ellos se puede apreciar la ductilidad de Figueroa para captar ya sea la majestuosidad del paisaje mejicano (*La perla*), la hermosura inigualable del rostro de María Félix (*Enamorada*), la sordidez de los cabarets nocturnos urbanos (*Salón México*), la casi insostenible tensión y el crudo realismo de las imágenes de esas dos obras maestras que son *Los olvidados* y *Nazarín* y el tono macabro y pesadillesco de *Macario*. Gran maestro de la utilización dramática y emocional de luces y sombras, inimitable captador de la belleza de la naturaleza y el paisaje de su país, Gabriel Figueroa es hoy un referente inevitable no sólo para los iluminadores del cine latinoamericano, sino también, por qué no decirlo, del cine mundial.

Jorge García

*An essential element in film language, cinematography (or, to be precise, lighting) has had, ever since the silent era, many relevant figures throughout the history of the seventh art. However, in Latin America very few names gained international recognition. The most important one, without a doubt, is Mexican Gabriel Figueroa. Born in Mexico City at the end of the Porfirio Díaz's dictatorship, he studied art and music in his teens, and discovered photography through José Guadalupe Velasco's portraits. His arrival to cinema happened in 1932, and ever since then –and throughout more than half a century and two hundred films– he developed a brilliant career filled with awards and tributes. Influenced by Alex Phillips and Gregg Toland –with whom he studied in Hollywood–, he soon developed his own style, characterized by a masterful use of lights and shadows, precise framings, and the plastic beauty of his compositions, in which characters seem small before the stunning nature. Although his career ended in 1983, the core of his work must be located between 1936 –the year when he worked in Fernando de Fuentes' *Allá en el Rancho Grande* (which won him his first international award in the Venice Film Festival)– and the mid Sixties. In those years, he was an essential collaborator of Emilio Fernández, Roberto Gavaldón –the two main directors of classical Mexican cinema– and none other than Luis Buñuel during his fruitful stay in Aztec territory. Precisely, the works of those three directors are represented in this tribute and in them we can appreciate Figueroa's ductile ability to capture either the majestic Mexican landscape (*La perla*), the unique beauty of María Félix's face (*Enamorada*), the sordid feel of urban night clubs (*Salón México*), the almost unbearable tension and raw realism of the images featured in two masterpieces like *The Young and the Damned*, *Nazarín*, and the macabre and nightmare-like tone of *Macario*. A great master in the dramatic and emotional use of lights and shadows, a unique capturer of the beauty of his country's nature landscapes, today Gabriel Figueroa is a fundamental referent for Latin American cinematographers, and for world cinema as a whole.*

JG



Miradas múltiples, la máquina loca

Multiple Visions, the Crazy Machine

Es probable que, para el gran público, nombres como Darius Khondji, Javier Aguirresarobe, Giuseppe Rotuno o Hideo Yamamoto no signifiquen gran cosa, ni siquiera aclarando que se trata de directores de fotografía. Pero todo cambia si se enumeran algunos de los títulos en que desempeñaron. Respectivamente y a razón de dos por cápita: *Delicatessen* y *Medianoche en París*, *Los otros* y *Mar adentro*, *Amarcord* y *All That Jazz*, *Flores de fuego* y *Audition*. ¿Ahora sí? Bueno, esos monstruos de la cámara representan sólo la décima parte de los convocados para dar su testimonio en este documental. Las calles de la ciudad de México, volcanes, iglesias, bailes, siluetas, pies y ojos, el mar salvaje y violento, el humo de los trenes llegando a la estación de Balbuena, y nubes, muchísimas nubes: el blanco y negro refulgente, casi plateado, de las imágenes creadas por Gabriel Figueroa es el portentoso hilo que entreteje las voces de *Miradas múltiples*, celebración coral, políglota y evocadora de un oficio y, a la vez, homenaje a uno de sus máximos exponentes.

The general public will probably ignore the names of Darius Khondji, Javier Aguirresarobe, Giuseppe Rotuno or Hideo Yamamoto, even if we mention they are all cinematographers. But that will change if we enumerate some of the films they've worked on. Respectively, and organized by two of each: Delicatessen and Midnight in Paris, The Others and The Sea Inside, Amarcord and All That Jazz, Fireworks and Audition. How about now? Well, these camera monsters are only a tenth of the many ones interviewed in this documentary. The streets of Mexico City, volcanoes, churches, dances, silhouettes, feet, and eyes, the wild and violent ocean, the smoke from the trains arriving at Balbuena station, and the clouds -lots of clouds. The brilliant, almost silver black & white of the images created by Gabriel Figueroa is the portentous thread that interweaves the voices featured in Miradas múltiples: the choral, polyglot, and evoking celebration of a trade, as well as a tribute to its main exponents.



México / Francia / España - Mexico / France / Spain, 2012
93' / DCP / Color - B&N
Español - Spanish

D.G: Emilio Maillé

F: Diego Rodríguez, Jean-Gabriel Leynaud / **E:** Octavio Iturbe
S: Jean-Guy Vèran

M: Michael Nyman, Manuel Rocha

P: Mónica Lozano, Gustavo Ángel

CP: El Caimán Films, Alebrje Producciones, La Femme Endormie / **I:** Vittorio Storaro, Darius Khondji, Xavier Aguirresarobe, Raoul Coutard, Pascal Marti



Emilio Maillé



Nació en México en 1963. Vivió varios en París, donde se licenció en Letras modernas francesas y Cine en la Sorbonne Nouvelle. Su primera película, *Rosario Tijeras* (2005), fue un éxito de público en Colombia. Dirigió documentales para la televisión francesa, española y mexicana. Es miembro del Sistema Nacional de Creadores del FONCA.

He was born in Mexico in 1963. He lived several years in Paris, where he majored in French Modern Literature and Filmmaking at the Sorbonne Nouvelle. His first film, Rosario Tijeras (2005), was an audience success in Colombia. He directed documentaries for French, Spanish, and Mexican television. He's a member of the FONCA's National Creators System.



Contacto / Contact

El Caimán Films

Gustavo Ángel /

Emilio Maillé

T +52 55 5256 1773

E elcaiman@elcaiman-films.com

W www.elcaiman-films.com

www.miradasmultiples-lapelícula.com



Enamorada

A Woman in Love

En tiempos de la Revolución Mexicana, las tropas del general zapatista José Juan Reyes toman la pacífica ciudad de Cholula. Mientras confisca los bienes de los ricos, el general Reyes se enamora de la bella e indomable Beatriz Peñafiel, hija del hombre más notable de la ciudad. El desprecio inicial que ella siente hacia el revolucionario va cediendo ante una curiosidad que, más tarde, se convertirá en amor profundo y auténtico. Primera de muchas colaboraciones entre el "Indio" Fernández y María Félix, esta relectura en clave de melodrama ultrapasional de *La fierecilla domada* ejemplifica magistralmente ese romanticismo machote, entre tierno y violento, que fue marca registrada de su director. Figueroa, como luego le ocurriría a varias generaciones de espectadores, parece hechizado por la mirada de la protagonista. En una de las secuencias más memorables de *Enamorada*, la orgullosa Beatriz escucha a la distancia la serenata que le dedica Reyes. Durante todo ese tiempo sólo vemos sus ojos, y alcanza para saber que ella también se está enamorando.

During the Mexican Revolution, the troops of Zapatist general José Juan Reyes take the peaceful city of Cholula. While confiscating the properties of the wealthy, general Reyes falls in love with beautiful, untamable Beatriz Peñafiel, the daughter of the most renowned man in town. The initial contempt she feels towards the revolutionary slowly turns into a growing curiosity that will later become a deep and authentic love. The first of many collaborative efforts between "Indio" Fernández and María Félix, this reimagining of The Taming of the Shrew in an ultra melodramatic key is a magnificent example of the half tender, half violent macho romanticism that became the director's trademark. As it would later occur to several generations of spectators, Figueroa seems to be bewitched by the protagonist's eyes. In one of the more memorable scenes of A Woman in Love, a proud Beatriz listens to the serenade Reyes dedicates to her. During all that time we only see her eyes, and that is enough to know she's falling in love too.



México - Mexico, 1946
93' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Emilio Fernández

G: Emilio Fernández,

Iñigo de Martino / F: Gabriel Figueroa / E: Gloria Schoemann

DA: Manuel Fontanals

S: José B. Carles

M: Eduardo Hernández Moncada

P: Benito Alazraki

CP: Panamerican Films

I: María Félix, Pedro Armendáriz, Fernando Fernández, José Morcillo, Eduardo Arozamena



Emilio Fernández



Nació en Coahuila, México, en 1903 y falleció en 1986. Comenzó su carrera como actor en EEUU y México. Dirigió *María Candelaria* (1944, premio de la crítica en Cannes) y *La perla* (1947, Ariel de Plata) y premiado en Venecia y Madrid), entre otros títulos. Destaca su actuación en *La pandilla salvaje* (1969) y *Traiganme la cabeza de Alfredo García* (1974).

He was born in Coahuila, Mexico, in 1903, and died in 1986. He started his career as an actor in the US and Mexico. He directed María Candelaria (1944, Critics' Award at Cannes), and La perla (1947, which won the Golden Ariel and also received awards in Venice and Madrid), among other titles. He had his most important roles as an actor in The Wild Bunch and Bring Me the Head of Alfredo García.



Contacto / Contact

Filmoteca UNAM

José Manuel García

Ejmgarc@unam.mx





La perla

The Pearl

En una humilde villa de pescadores, Quino y su esposa Juana sufren porque el médico del lugar, un codicioso extranjero, se niega a atender a su hijo, que ha sido picado por un alacrán. Cuando Quino encuentra una enorme perla en el fondo del mar, cree tener en sus manos la oportunidad de terminar con la penuria familiar. Y aunque Juana sólo ve en la perla más y peores problemas, él piensa únicamente en lo que podrán conseguir con su venta, y no la escucha. Mal hecho: el doctor, su hermano usurero y los peligrosos traficantes locales están dispuestos a todo para apoderarse de la joya. Con guion del californiano John Steinbeck –que ya había ganado el Pulitzer pero todavía no el Nobel– y filmada tanto en español como en inglés, *La perla* ambicionaba contribuir a la internacionalización del cine mexicano. Independientemente de haber logrado ese propósito o no, sí les dio un enorme prestigio a sus responsables, convirtiendo en figuras centrales de la edad dorada del cine de México a Fernández, Figueroa y el productor franco-ruso Oscar Dancigers.

*In a humble fishermen's town, Quino and his wife Juana are suffering: the local doctor, a greedy foreigner, refuses to see their son, bitten by a scorpion. When Quino finds a huge pearl in the bottom of the sea, he believes he now has the chance to end his family's ordeal. For Juana, the pearl means just more and worse problems, but her husband doesn't pay her any attention and only thinks about what they can get from selling it. Wrong: the doctor, his loan shark brother, and dangerous local smugglers will do anything to grab the jewel. With a script by Californian writer John Steinbeck –who had already won the Pulitzer but not yet the Nobel– and shot both in Spanish and English, *The Pearl* aimed to contribute to the internationalization of Mexican cinema. Regardless its success, the film brought a huge prestige to the people who were behind it, turning Fernández, Figueroa, and Russian-French producer Oscar Dancigers into key figures of Mexican Cinema's golden age.*



México / Estados Unidos -
Mexico / US, 1947
85' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Emilio Fernández / G: John Steinbeck, Emilio Fernández, Jack Wagner / F: Gabriel Figueroa
E: Gloria Schoemann / DA: Javier Torres Torija / S: James L. Fields
M: Antonio Díaz Conde / P: Óscar Dancigers / CP: Film Asociados Mexico-Americanos, RKO, Águila Films / I: Pedro Armendáriz, María Elena Marqués, Fernando Wagner, Gilberto González, Charles Roemer



Contacto / Contact

Filmoteca UNAM
José Manuel García
E:jmgar@unam.mx





Salón México

Salon Mexico

Para este estilizado melodrama popular y noir, el Indio Fernández se salió de los ámbitos rurales en los que estableció buena parte de su obra para curtiarse en los bajos fondos del DF mexicano. Su protagonista es Mercedes (Marga López), la sacrificada heroína que por las noches trabaja de cabaretera para pagar el exclusivo colegio al que ha decidido mandar a su querida hermana menor. Prisionera de sus circunstancias, Mercedes vive tironeada también entre los dos hombres que la pretenden: su abusivo y explotador compañero de baile (Paco), y el amable policía viudo que se ha decidido a convertirse en su ángel guardián. Pero lo que ha hecho de este film un clásico es su pictórico, abrumador juego de luces y sombras: no es de extrañar que a menudo se adjudique su autoría a Gabriel Figueroa a la par del director, porque es de su extraordinario trabajo que surge el atmosférico retrato de la vida en los sórdidos callejones de la ciudad, iluminados intermitentemente entre el neón del club nocturno, el humo y sombras que escamotean, y la luna que permite atisbar lo justo las trágicas siluetas de sus protagonistas.

For this stylized and noir popular melodrama, Indio Fernández left the rural area in which he set most of his work to delve into the lower depths of Mexico City. His protagonist is Mercedes (Marga López), the selfless heroin that works nights in a cabaret in order to pay for the elite school she has decided to send her dear younger sister to. A prisoner of her circumstances, Mercedes is fought over by two suitors: his abusive, exploitive dance partner (Paco), and the kind, widowed policeman who is determined to be her guardian angel. But what has turned this film into a classic is its pictorial, overwhelming play of light and shadows: it doesn't come as a surprise that the film is often credited to Gabriel Figueroa as well as its director, because it is through his extraordinary work that this atmospheric portrayal of life in the sordid alleys of the city comes to life, as they are lit intermittently between the neon of the nightclub, the vanishing smoke and shadows, and the moon that allows to glance the minimum necessary of the tragic silhouettes of the film's protagonists.



México - Mexico, 1949
95' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Emilio Fernández / G: Emilio Fernández, Mauricio Magdaleno
F: Gabriel Figueroa
E: Gloria Schoemann
DA: Jesús Bracho
S: Rodolfo Solís, José de Pérez
M: Antonio Díaz Conde
P: Salvador Elizondo
CP: Clasa Films Mundiales
I: Marga López, Miguel Inclán, Rodolfo Acosta, Roberto Cañedo, Mimi Derba



Contacto / Contact

Filmoteca UNAM
José Manuel García
E:jmgar@unam.mx





Los olvidados

The Young and the Damned

A partir de meses de investigación en barrios marginales y “ciudades perdidas” que rodean México, Buñuel escribió el guion de esta película, que sería la primera de las siete colaboraciones con Gabriel Figueroa en la dirección de fotografía. Por *Los olvidados*, Figueroa ganó el premio Ariel a Mejor Fotografía, y Buñuel el premio al Mejor Director en el Festival de Cannes. Sin embargo, la frontalidad estética con que se retrata la vida marginal generó conflictos entre Buñuel y la sociedad mexicana, incluidos los que colaboraron en la realización de la película. “El equipo entero, aunque trabajando muy seriamente, manifestaba su hostilidad hacia la película. Un técnico me preguntaba, por ejemplo: ‘Pero ¿por qué no hace usted una verdadera película mexicana, en lugar de una película miserable como ésta?’ Pedro de Urdemalas, un escritor que me había ayudado a introducir expresiones mexicanas en la película, se negó a poner su nombre en los títulos de crédito”. Luis Buñuel

Buñuel wrote the script for this film after months of research in marginal neighborhoods and “lost cities” around Mexico City, and it would be the first of seven collaborations with cinematographer Gabriel Figueroa. The Young and the Damned brought Gabriel Figueroa the Ariel award for best Cinematography and the Best Director award at Cannes Film Festival for Buñuel. However, the aesthetic straightness used to portray marginal life sparked conflict between Buñuel and Mexican society, including those collaborating in the making of the film. “Even when they worked very professionally, the entire crew manifested their hostility towards the film. For example, a technician would ask me: ‘But, why don’t you make a true Mexican film instead of a miserable one like this?’ Pedro de Urdemalas, a writer who helped me introduce Mexican expressions in the film, refused to include his name in the credits”. LB



México - Mexico, 1950
88' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Luis Buñuel / **G:** Luis Buñuel, Luis Alcoriza / **F:** Gabriel Figueroa
E: Carlos Savage / **DA:** Edward Fitzgerald / **S:** José B. Carles, Jesús González Gancy
M: Rodolfo Halffter, Gustavo Pittaluga / **P:** Óscar Dancigers, Sergio Kogan, Jaime A. Menasce
CP: Ultramar Films
I: Stella Inda, Miguel Inclán, Alfonso Mejía, Roberto Cobo, Alma Delia Fuentes



Luis Buñuel



Nació en España en 1900 y falleció en 1983. Entre sus films se encuentran *Un perro andaluz* (1928), *La edad de oro* (1930), *El* (1953), *La ilusión viaja en tranvía* (1954, proyectado en la primera edición del Festival), *Viridiana* (1960) y *Belle de jour* (1967).

He was born in Spain in 1900 and died in 1983. Un chien andalou (1928), L'age d'or (1930), El (1953), La ilusión viaja en tranvía (1954, screened at the first edition of the Festival), Viridiana (1960), and Belle de jour (1967) are some of his films.



Contacto / Contact

Filmoteca UNAM
José Manuel García
Ejmgarc@unam.mx





Nazarín

Nazarín

En su momento, la versión de la vida errante del Padre Nazario filmada por Buñuel puso en duda el anticlericalismo del cineasta, a pesar incluso de contrabandear pasajes de la obra de Sade en el guion. Ganadora en Cannes del Gran Premio Internacional, creado especialmente para esa edición, Buñuel sostenía que ésta era una de sus películas preferidas. En sus palabras: "Con *Nazarín*, rodada en 1958 en México y en varios pueblos de la región de Cuautla, adapté por primera vez una novela de Galdós. Fue también durante el rodaje de *Nazarín* cuando escandalicé a Gabriel Figueroa, que me había preparado un encuadre estéticamente irreprochable, con el Popocatepetl al fondo y las inevitables nubes blancas. Lo que hice fue, simplemente, dar media vuelta la cámara para encuadrar un paisaje trivial, pero que me parecía más verdadero, más próximo. Nunca me ha gustado la belleza cinematográfica prefabricada que, con frecuencia, hace olvidar lo que la película quiere contar y que, personalmente, no me conmueve".

*At the time, Buñuel's version of Father Nazario's errant life questioned the filmmaker's anticlerical ideology, even when the script smuggled in fragments by Sade. Winner of Cannes' Grand International Prize –created especially for that edition– Buñuel claimed it was one of his favorite films. In his own words: "In *Nazarín*, which I shot in 1958 in Mexico and several towns in the Cuautla region, I was adapting a Galdós novel for the first time. During the *Nazarín* shoot I also shocked Gabriel Figueroa, who had set an aesthetically unquestionable framing with the Popocatepetl in the back and the inevitable white clouds. What I did was simply turn over the camera and frame a trivial landscape that nevertheless seemed truer, closer to me. I've never liked pre-arranged cinematographic beauty, it often makes us forget what the film is saying and, personally, it doesn't move me".*



México - Mexico, 1959
94' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Luis Buñuel / **G:** Luis Buñuel,
Julio Alejandro, Emilio Carballido
F: Gabriel Figueroa
E: Carlos Savage
DA: Edward Fitzgerald
S: James L. Fields
M: Rodolfo Halffter
P: Manuel Barbachano Ponce
CP: Producciones Barbachano
Ponce / **I:** Marga López, Francisco
Rabal, Rita Macedo, Ignacio López
Tarso, Ofelia Guilmáin



Contacto / Contact

Filmoteca UNAM
José Manuel García
Ejmgarc@unam.mx





Macario

La primera adaptación que hizo Roberto Gavaldón del cuento *The Third Guest*, del elusivo escritor B. Traven, combina el universo de los hermanos Grimm con la iconografía del Día de los Muertos mexicano. Hambreado como está en vísperas de las festividades, mientras llega a duras penas a mantener a su numerosa familia, el leñador Macario (López Tarso) no deja de ver por todos lados ni de alucinar un enorme pavo asado. Hasta que éste se materializa, y, entregado a un egoísta festín solitario, Macario empieza a recibir la visita sin invitación, de una sucesión de personajes notables: Dios, el Diablo y una emponchada Muerte, con la cual pacta un acuerdo de consecuencias insospechables. La película fue la primera de su país nominada al Oscar a mejor extranjera, pero en los años posteriores no siempre fue debidamente valorada. Hoy, sus atrevimientos argumentales, así como las inquietantes contraluces que le aporta la fotografía de Gabriel Figueroa (en particular en la escena del descenso a la neblinosa caverna de la muerte) la vuelven una obra que merece redescubrirse.

The first adaptation Roberto Gavaldón made of the story The Third Guest, by the elusive B. Traven, combines the universe of the Brothers Grimm with the iconography of the Mexican Day of the Dead. Starving as he is in the eve of the festivities, when he can barely feed his numerous family, lumberjack Macario (López Tarso) can't help but see or hallucinate a huge roasted turkey everywhere. Until it materializes and, given in to a selfish solitary feast, Macario starts to receive visits of some uninvited, notorious characters: God, the Devil, and Death in a poncho, with whom he reaches an agreement of unsuspected consequences. The film was the first in its country to be nominated for a Best Foreign Film Academy Award, but remained underrated throughout the following years. Today, its narrative boldness and the disturbing back-lighting of cinematographer Gabriel Figueroa (mainly, the scene of the descent into the misty cave of death) turn it into a film that deserved to be rediscovered.



México - Mexico, 1960
91' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Roberto Gavaldón
G: Emilio Carballido, Roberto Gavaldón
F: Gabriel Figueroa
E: Gloria Schoemann
DA: Manuel Fontanals
S: James L. Fields / **M:** Raúl Lavista
P: Armando Orive Alba
CP: Clasa Films Mundiales
I: Ignacio López Tarso, Pina Pellicer, Enrique Lucero, Mario Alberto Rodríguez, José Gálvez



Roberto Gavaldón



Nació en Chihuahua, México, en 1909 y falleció en México D.F. en 1986. Su filmografía cuenta con más de cincuenta títulos. En 1958 su película *Miércoles de ceniza* participó del 8º Festival de Cine de Berlín, mientras que *Macario* fue nominada a un Oscar.

He was born in Chihuahua, Mexico, in 1909 and past away in México City in 1986. His filmography includes more than fifty titles. In 1958 his film Miércoles de ceniza participated in the 8th Berlin Film Festival, and Macario was nominated for an Oscar in 1960.



Contacto / Contact

Filmoteca UNAM
 José Manuel García
 E:jmgarc@unam.mx





los inRockuptibles

Bong Joon-ho



Bong Joon-ho: Un Verdadero Autor de Cine Popular

Bong Joon-ho: A True Auteur of Popular Cinema

Corea del Sur queda muy lejos de la Argentina, casi en las antípodas. Sin embargo, el año pasado ocurrió algo extraño. En la encuesta que realiza cada década la prestigiosa revista *Sight & Sound*, en su quimérica búsqueda de las diez mejores películas de la historia del cine, *The Host* recibió cuatro votos y quedó ubicada en el puesto 377. En un universo tan vasto en películas y gustos, no es poco.

Lo llamativo del caso fue que tres de esos cuatro votos pertenecían a críticos argentinos. Explicarnos el por qué sería muy largo, y lo más probable es que nunca lleguemos a dilucidarlo. Quizás la cinefilia sea una república en la que las distancias geográficas estén marcadas por afinidades que nada o poco tienen que ver con las nacionalidades.

En la presentación de un libro que da cuenta de las actuales mutaciones que sufre el cine (y también la crítica), uno de aquellos críticos declaró, en un exabrupto entre discutible y genial, que *The Host* era nuestro ¡*Qué verde era mi valle!*

Polémicas al margen, hay algo en la –por ahora– breve obra de Bong Joon-ho que lo relaciona directamente con la historia del cine clásico. No se trata de su cinefilia ni de las citas en sus películas (un tipo de juego del que Bong se mantiene bastante alejado), sino de una manera de entender y ubicar su obra en una tradición.

A partir de *Memorias de un asesino*, el cine de Bong elige los géneros cinematográficos, aunque sea para pervertirlos, y sus historias pasan a centrarse en personajes dejados de lado tanto por la bonanza económica como por una sociedad dominada por el capitalismo. Con esas decisiones, y el tratamiento de sus protagonistas (siempre heroicos, incluso en sus errores) como algo más que simples engranajes ingeniosos para transmitir su virtuosismo logra darle a sus películas un trasfondo social e histórico que el cine parece haber dejado de registrar hace mucho tiempo.

El éxito en taquilla que logran sus films (revisar sus cifras sólo en Corea del Sur impresiona y provoca admiración) es una muestra más de que la apuesta por la emoción –nos referimos a una emoción genuina, no la que se logra con golpes bajos y nostalgias de segunda mano ni dejando de lado el rigor cinematográfico–, pero sobre todo la apuesta por confiar en la inteligencia del espectador aún puede ser un camino viable para el cine. Y que el cine todavía puede ser un arte popular, sin resignar ninguno de estos dos términos. Aunque, por el momento, una de las pocas muestras de esa posibilidad sean las películas de un señor llamado Bong Joon-ho.

Marcelo Alderete

South Korea is very far from Argentina, almost in the exact opposite side of the world. However, last year something strange happened. The Host got four votes and got to the 377th position in the poll conducted every year by the prestigious magazine Sight & Sound in its chimeric search for the top ten films of all time. In a universe so vast in films and tastes, that's something.

The remarkable thing was that three of those four votes were casted by Argentine film critics. It would take forever to explain why, and most likely we will never understand the reason. Maybe cinephilia is a republic in which geographic distances are marked by affinities that have very little to do with nationalities.

In the presentation of a book that accounts for the current mutations of cinema (and film criticism as well), one of those critics stated, in a debatable and genius outburst, that The Host was our own How Green Was My Valley.

Controversies aside, there's something in Bong Joon-ho's brief–for now– career that connects him with the history of classic cinema. It's not his cinephile spirit, or the quotes featured in his films (a kind of game Bong stays pretty away from) –it's a certain way to understand and place his work in a tradition.

Since Memories of Murder, Bong's cinema chooses film genres even if it perverts them, and his stories focuses on characters that were left aside by both economic prosperity and a society that is ruled by capitalism. Those decisions and the way he treats his protagonists (always heroic, even in their mistakes) are something more than just witty cog wheels to transmit his virtuosity: they manage to provide his films with a social and historical context that cinema no longer seems to capture.

The box office success of his films (you only need to check his numbers in South Korea to be impressed and admire him) is just another proof that the way in which he bets on emotion –we mean genuine emotion, not the one that results from low punches and second hand nostalgia, or from giving up on cinematic rigor– and, mostly, on the intelligence of the audience, can still be viable ways of making cinema. And that cinema can still be a popular art form without giving up on any of those terms. Although, for now, the few samples of that possibility are the films made by a man named Bong Joon-ho.

MA



Bong Joon-ho

Barking Dogs Never Bite

Flandersui gae / Perro que ladra no muere

Un cineasta debutante también puede convencer a sus productores de financiar argumentos extravagantes. En este caso concreto, algo que podría llamarse "El misterioso caso de los perros desaparecidos en el complejo de departamentos". Pero el argumento aparentemente insólito de *Barking Dogs...* es también un ejemplo temprano de aquello que hace fascinante a Bong como cineasta, que es su convencimiento en el poder de la ficción para revelar los rincones ocultos de la historia, así como del potencial de sus compatriotas para producir anécdotas, por así decirlo, poco comunes. Con esa doble intuición, con espíritu de comedia negra y de la mano de su extraña pareja protagonista, la película se pasea por el complejo de edificios, y asocia el placer cinematográfico a las perplejidades de una caminata: buena parte de su fuerza está en descubrir con ojos extrañados la galería que puebla el barrio y ciertos secretos coreanos que no excluyen lo siniestro. En su intrincada pero equilibrada trama, en la excentricidad y las mutaciones del tono, la atrapante imaginación de Bong es siempre un efecto de ver la realidad asomarse.

Martín Alvarez

A debutant filmmaker can also convince his producers they should finance extravagant plots. In this case, it was something that could be called "the mysterious case of the missing dogs in the apartment complex". But Barking Dogs Never Bite's seemingly delirious plot is also an early example of what makes Bong such a fascinating filmmaker: his trust in both the power of fiction when revealing hidden corners of history, and in his countrymen's potential for producing, say, uncommon anecdotes. Featuring this double intuition, a black comedy spirit, and led by its strange couple of protagonists, the film wanders through the apartment complex and links film pleasure to the perplexities of taking a walk: a good portion of its strength lies on discovering with estranged eyes the characters that inhabit the neighborhood and some rather sinister secrets. In its intricate but balanced plot, and both the eccentricity and mutations of its tone, Bong's gripping imagination is always an effect of a lurking reality.

MA



Corea del Sur - South Korea, 2000
106' / 35mm / Color
Coreano - Korean

D: Bong Joon-ho
G: Bong Joon-ho,
Tae-woong Derek Son, Song Ji-ho
F: Jo Yong-gyu
E: Lee Eun-soo
DA: Lee Yong, Lee Jin-young
S: Chung Do-ahn
M: Jo Seong-woo
P: Tcha Sung-jai, Cho Min-hwan
CP: Uno Film
I: Lee Sung-jae, Bae Doo-na,
Kim Ho-jung, Byun Hee-bong



Contacto / Contact

CJ Entertainment
Hawon Kim
17th FL CJ E&M Center, 66,
Sangamsan-ro, Mapo-gu
121-904 Seoul, South Korea
T +82 2 371 6277
E hawon@cj.net





Memorias de un asesino

Salini chueok / Memories of Murder

Después de *Barking Dogs Never Bite* –que a pesar de ser aplaudida por la crítica, recorrer festivales y cosechar premios, no logró gran respuesta de público– Bong redobló la apuesta. *Memorias de un asesino* sigue a un grupo de policías tras los pasos de un asesino serial suelto en una zona rural de Corea. Al contrario de lo que suele ocurrir con las películas de este género, el asesino (un mal omnisciente) pasa por momentos a un segundo plano, y el foco de la historia se centra en los policías, su lucha contra la burocracia estatal y otros males sociales. Los cruces de género y destellos de humor negro ya presentes en su ópera prima logran aquí una medida exacta, para redondear una película casi perfecta. El éxito artístico y de taquilla que terminó siendo *Memorias...* ubicó a su director en el centro de todas las miradas de la industria del cine coreano. La forma en que Bong respondió a esas expectativas fue una película con un monstruo de protagonista; paradójicamente, menos real que el asesino de *Memorias...*, pero a la vista de todo el mundo; tan a la vista como el talento de su director.

Bong doubled the stakes following Barking Dogs Never Bite, which despite having a very good critical reception, touring through festivals, and winning awards, it didn't perform well with audiences. Memories of Murder follows a group of cops chasing a serial killer in a rural area of Korea. Against what it usually happens with this genre, the killer (an omniscient evil) was at times pushed back in the story, and the plot would focus on the cops and their struggle against State bureaucracy and other social evils. The genre crossings and bursts of black humor that were already featured in his first film are delivered here in their exact measure, rounding up a near perfect film. The artistic and box office success Memories... ended up placing its director in the spotlight of the Korean film industry. The way Bong answered those expectations was a film starred by a monster. Paradoxically, it was less real than the killer in Memories..., but in plain sight –just like its director's talent.



Corea del Sur - South Korea, 2003
131' / 35mm / Color
Coreano - Korean

D: Bong Joon-ho
G: Bong Joon-ho
F: Kim Hyung-koo
E: Kim Sun-min
DA: Yoo Seong-hee
S: Lee Byung-ha
M: Kim Young-mun
P: Kim Moo-ryung, Tcha Sung-jai
CP: Sidus Pictures
I: Song Gang-ho, Kim Sang-kyung,
Kim Roi-ha, Yu Tae-ho, Park No-sik



Contacto / Contact

CJ Entertainment
Hawon Kim
17th FL CJ E&M Center, 66,
Sangamsan-ro, Mapo-gu
121-904 Seoul, South Korea
T +82 2 371 6277
E hawon@cj.net





Bong Joon-ho

The Host

Gwoemul

The Host –enorme record de taquilla en Corea– recupera la idea del cine popular y la lleva a una altura que recuerda a Chaplin. Película de monstruos, en donde la criatura resulta tan maligna como los funcionarios y los científicos; comedia trágica, cuyos protagonistas provienen de lo más bajo de la escala social y tienen almas distinguidas, es graciosa hasta las lágrimas y una apuesta al poder de la emoción y la inteligencia. La familia Park: estos héroes limitados están convencidos de que el amor debe ser absoluto y la entrega incondicional, son capaces de enfrentar cualquier contratiempo, cualquier desastre a partir de un sentido de la abnegación y un deseo de justicia que brillan como un manantial en el barro. El instinto narrativo de Bong alcanza aquí una cumbre. Cineasta con gran humor, pero de tono más bien negro, aquí trasciende la oscuridad; le pasa lo mismo que a la chica Park, quien, reticente a tirar en los concursos de arquería, da en el blanco cuando importa.

Quintín

The Host, a huge box-office hit in Korea, brings back the idea of popular cinema and takes it to heights that remind us of Chaplin. A monster movie in which the creature is as evil as civil servants and scientists, a tragic comedy whose protagonists come from the lowest social stratum and have distinguished souls, that makes you laugh to tears and wagers on the power of emotion and intelligence. The Park family: these limited heroes, they are convinced that love must be absolute, and devotion, unconditional, they are capable of confronting all kinds of shortcomings, every disaster from a sense of selflessness and desire for justice that shine like spring water in the mud. Bong's narrative instinct reaches its height in this film. A filmmaker with great humor but quite dark in tone transcends darkness here; what happens to him is the same thing that happens to the Park girl who, even if she is reluctant to throw in archery tournaments, scores a bull's eye when it matters.

Q



Corea del Sur - South Korea,
2006
119' / 35mm / Color
Coreano - Korean

D: Bong Joon-ho
G: Bong Joon-ho, Ha Jun-won,
Baek Chul-hyun / F: Kim Hyung-koo
E: Kim Sun-min / DA: Ryu Seong-hie
S: Coll Anderson, Sean Garnhart
M: Lee Byung-woo
P: Choi Yong-bae, Joh Neung-yeon
CP: Chunggeorahm Film
I: Song Kang-ho, Byeon Hie-bong,
Park Hae-il, Bae Doo-na, Ko A-sung



Contacto / Contact

Showbox
3F Mediaplex, 174-15
Dogok-dong, Gangnam-Gu
135-504 Seoul, South Korea
T + 82 2 3218 5649
+82 2 3444 6688
E sales@showbox.co.kr





Mother

Madeo / Madre

¿Cómo realizar una película (y continuar una carrera) tras haber superado todos los récords de taquilla con un film protagonizado por un extrañísimo monstruo? Utilizando de protagonista a otro tipo de criatura, más cercana y querible, pero tanto o más terrible: una madre dispuesta a todo por el amor de su hijo. Después de marcar uno de los momentos más importantes en la historia del cine coreano, Bong Joon-ho, realiza una película –casi– de cámara, al menos para los parámetros de su director. Y lo hace reduciendo el núcleo familiar de su film anterior, y completándolo con la aparición de una madre, figura ausente en *The Host*. La historia de esta sufrida progenitora, en busca de las pruebas del asesinato por el que acusan a su hijo, demuestra nuevamente el clasicismo de Bong quien, más allá de pertenencias genéricas (o su mezcla), retrata una sociedad partida en dos por el capitalismo y la bonanza económica. *Mother*, cuarto largometraje de Bong Joon-ho, será exhibido en una nueva versión en blanco y negro, especialmente preparada por él y su director de fotografía, Hong Kyung-pyo.

*How do you make a film (and continue your career) after breaking every box-office record with a film starring a very strange monster? You do it by using as your lead another type of creature, a closer and more lovable one who is equally, or even more, dreadful: a mother willing to do anything for the love of her son. After setting one of the most important records in the history of Korean cinema, Bong Joon-ho makes a (almost) chamber film, at least compared to the director's usual parameters. And he does so by reducing the family core of his previous film, and completing it with a mother –an absent figure in *The Host*. The story of this suffered main character who searches for evidence in the murder her son is charged with confirms the classicism of Bong, who apart from genre adscriptions, portrays a society that is split in half by capitalism and economic prosperity. The fourth film by Bong Joon-ho, *Mother* will be screened in a new black & white version especially prepared by him and his cinematographer Hong Kyung-pyo.*



Corea del Sur - South Korea, 2009
128' / DCP / B&N
Coreano - Korean

D, G: Bong Joon-ho
F: Hong Kyung-pyo
E: Moon Sae-kyoung
DA: Jung Doo-hong,
Heo Myeong-haeng
S: Choi Tae-young
M: Lee Byeong-woo
P: Moon Yang-kwon
CP: Barunson
I: Kim Hye-ja, Won Bin,
Yoon Jae-moon, Jun Mi-sun,
Song Sae-beauk



Contacto / Contact

CJ Entertainment
Hawon Kim
17th FL CJ E&M Center, 66,
Sangamsan-ro, Mapo-gu
121-904 Seoul, South Korea
T +82 2 371 6277
E hawon@cj.net



John Landis



John Landis: El Rey de la Comedia

John Landis: The King of Comedy

No hay nada más noble en este planeta que hacer reír a la gente. Quienes toman esa tarea como propia merecen un podio aparte; en especial si su punto de partida es la mordacidad a partir de la reflexión, el indagar los porqués –y los hasta dónde– de nuestra naturaleza humana. Indiscutiblemente, John Landis es uno de ellos. Responsable de una larga, admirable y personal filmografía, es uno de los pocos cineastas que, desde el mainstream, han ayudado a forjar el lado positivo del mundo que hoy nos toca vivir. Alegres destellos de imaginación pop, sus películas –que, tras su exitoso paso por salas, supieron poblar videoclubes y ahora saben poblar canales de televisión– son clases magistrales de timing humorístico, como demuestra cada una de las gemas incluidas en esta breve pero intensa selección, injusta e inevitablemente incompleta.

Comenzando su carrera cinematográfica desde bien abajo, Landis se dio el gusto de cumplir varios roles, de muchacho del correo para la 20th Century Fox a extra, doble de riesgo, asistente de producción y dirección, y un largo etcétera, que hasta incluye haber sido finiquitado en cámara por el mismísimo Toshiro Mifune, en el western *Sol rojo*. Ya como director, su pasión por el cine y su erudita cinefilia fueron imposibles de ocultar, plagando su personal universo de referencias y obsesiones (las primeras, pruebas fehacientes de un sanamente envidiable conocimiento acumulado; las segundas, digamos que parten de gente disfrazada de gorilas...) Con resultados excepcionales, Landis reelabora géneros insuflándoles una poderosa cuota de humor, sello de la casa. Jugueteón, siempre busca la forma de poblar sus películas con la presencia de amigos y colegas relacionados al cine (aunque existía desde antes, el término “cameo” parece haberse inventado tras *Fuga al amanecer*), plagando su filmografía de guiños a los iniciados.

Documentales, televisión, cortos comerciales, videoclips (quizás *Thriller*, de Michael Jackson, les suene familiar): prácticamente no hay formato audiovisual en el que Landis no haya incursionado de manera exitosa. Inquieto, su condición de palabra autorizada en ciertos aspectos del universo cinematográfico lo ha llevado a estar presente en decenas de programas televisivos y documentales, aunque donde mejor ha desplegado su conocimiento en los últimos tiempos es en su propio –y muy obligatorio– libro *Monsters in the Movies: 100 Years of Cinematic Nightmares*.

Es un verdadero placer contar con la presencia de John Landis en nuestro Festival. Ya es hora de que comiencen las risas...

Pablo Conde

There's nothing nobler in this planet than making people laugh. Those who undertake that job deserve a separate podium –especially if they're based on mordacity as a form of reflection, an inquiry on the reasons –and areas– for our human nature. John Landis is undoubtedly one of them. Responsible for a long, admirable and personal filmography, he's one of the few filmmakers that helped forging the positive side of the world we live in today. Cheerful flashes of pop imagery, his films –which populated video rentals following their theatrical success and now populate TV channels– stand as master classes of comic timing, as we can confirm in each one of the gems of this brief but intense selection that is unjustly and inevitably incomplete.

Starting off his film career from the very bottom, Landis fulfilled several roles, from mail boy for the 20th Century Fox to extra, stuntman, assistant producer and director –and a long etcetera that includes getting killed on camera by Toshiro Mifune himself, in the western Red Sun. As a director, he was unable to hide his passion for cinema and his erudite cinephile spirit, filling up his personal universe of references and obsessions (the first are proof of an admirable knowledge; the second ones, we can say they start with people disguised as gorillas) With exceptional results, Landis re-elaborates genres by injecting them with a powerful dosage of comedy, his own trademark. A playful filmmaker, he's always looking for the way to populate his films with friends and film colleagues (the term cameo seems to have been invented for into the Night, even if it already existed before that), spreading winks to the fans all throughout his filmography.

Documentary films, TV, commercial shorts, music videos (Michael Jackson's Thriller might ring a bell): there's practically no audiovisual format Landis hasn't worked with successful results. A restless person, his status of authorized commentator in certain aspects of the film universe have led him to appear on dozens of TV shows and documentaries, although the place where he best spread his knowledge in recent years was his own –and mandatory– book Monsters in the Movies: 100 Years of Cinematic Nightmares.

It's a true pleasure to have John Landis in our Festival. Now it's time for the laughs to start...

PC

Locura yanqui

The Kentucky Fried Movie

Cuando se estrenó la primera temporada del *Flying Circus*, el programa televisivo de los Monty Python en Inglaterra, John Landis estaba en Londres y, como buen hombre-lobo cinéfilo, canibalizó ese programa que "enloqueció hasta el delirio". Esa forma de comedia anarquista inglesa fue capitalizada cuando hizo *Locura yanqui*, el grito punk que explotó en 1977 cuando Landis fue guionado por los ZAZ (Jerry Zucker, Jim Abrahams, David Zucker). La verdad es que el caos se apropió de esta película, y eso es en parte su valor de alto voltaje demente, porque tanto la lógica de sketches paródicos como la producción se terminaron transformando en un campo de batalla. El resultado principal es poner patas arriba los géneros de los setenta: el cine catástrofe y de artes marciales, la blaxploitation, las películas de mafia y el porno. Antes que nadie, mejor que todos, Landis dejó marcada su risa anárquica en toda una época.

When the first season of Monty Python's Flying Circus premiered in England, John Landis was in London, and, as the good werewolf film-buff he is, cannibalized that show that went "berserk with delirium". That type of anarchic English comedy was capitalized when he made The Kentucky Fried Movie, the punk shout that exploded in 1977 when Landis was scripted by the ZAZ team (Jerry Zucker, Jim Abrahams, David Zucker). The fact is that chaos took over the film, and that is part of its demented, high-voltage value, because the logic of parody sketches, as well as its production, ended up turning into a battlefield. This resulted in turning seventies' genres upside down: disaster and martial arts movies, Blaxploitation, mafia films, and porn. Before everyone, better than anybody, Landis left the mark of his anarchic laugh in an entire era.



Estados Unidos - US, 1977
83' / DM / Color
Inglés - English,
Coreano - Korean

D: John Landis / G: David Zucker,
Jim Abrahams, Jerry Zucker
F: Stephen M. Katz
E: George Folsey Jr.
DA: Rick Harvel / S: Bill Kaplan
M: Igo Kantor / P: Robert K. Weiss
CP: KFM Films,
Kentucky Fried Theatre
I: Bill Bixby, George Lazenby,
Evan C. Kim, Bong Soo Han,
Donald Sutherland



Contacto / Contact

Park Circus
1 Park Terrace
G3 6BY Glasgow, UK
T +44 141 332 2175
E info@parkcircus.com
W www.parkcircus.com



Colegio de animales

Animal House

"El guion de *Colegio de animales* fue el más gracioso que leí en mi vida, pero era un poco ofensivo. Le sugerí a Universal que, con algunos cambios, me gustaría dirigirlo. Al principio fui contratado para supervisar una reescritura del guion original... Uno de los problemas del guion fue que casi todos los personajes eran unos cerdos. Era inteligente, pero difícil de diferenciar entre personajes, al menos en su conducta... Es una película sobre el final de los cincuenta, justo antes del asesinato de Kennedy y el fin de la desobediencia civil. Revueltas en las calles. Como es una película de época, podíamos usar la distancia para comentar con sinceridad sobre la clase, el sexo y la raza en esos años en Estados Unidos... Godard dijo que toda película es política... La banda de sonido de Elmer Bernstein para esta película tuvo un tremendo impacto en el modo en que están musicalizadas las películas cómicas ahora. Le dije que componga la música como si fuese un drama". John Landis.

"The script for Animal House was the funniest script I'd ever read, but it was also pretty offensive. I told Universal that with some changes to the screenplay, I would love to do it. Initially I was hired to supervise a re-write of the original script... One of the problems of the script for me was that almost everybody in it was a pig. It was clever but hard to differentiate between characters, at least in their behavior... It's a movie about the end of the fifties, just before the assassination of Kennedy and it ends in civil insurrection. Rioting in the streets. Because it was a period film, we could use that distance to comment truthfully on class, sex, and race in the United State at the time... Godard said that all films are political... Elmer Bernstein's score for that movie has a tremendous impact on the way comedy movies are now scored. I told him to treat it as a dramatic narrative". JL



Estados Unidos - US, 1978
109' / DCP / Color
Inglés - English, Italiano - Italian

D: John Landis
G: Harold Ramis, Douglas Kenney,
Chris Miller / F: Charles Correll
E: George Folsey Jr.
DA: John Lloyd / S: Bill Kaplan
M: Elmer Bernstein
P: Ivan Reitman, Matty Simmons
CP: Universal Pictures, Oregon Film
Factory, Stage III Productions
I: Thomas Hulce, Stephen Furst,
Mark Metcalfe, Kevin Bacon,
John Belushi



Contacto / Contact

Universal Pictures/
Universal Studios
Peter Langs
T +1 818 763 7788
E plnbcu@gmail.com



John Landis

Los hermanos caradura

The Blues Brothers

Landis entró a los ochenta con una comedia cuyo persistente culto inspiró no sólo una tardía secuela, videojuegos y hasta un manga japonés, sino también la creatividad de los traductores hispanoparlantes, que la titularon ya-ven-cómo aquí y *Granujas a todo ritmo* en España. En la Chicago hiperbólica de los hermanos Jake y Elwood Blues, nacidos de la primera fiebre de *Saturday Night Live* y encarnados en el expansivo Belushi y el keatoniano Aykroyd, reunir a "la banda" para pagar las deudas de un viejo orfanato es una misión divina, las chicas despechadas la emprenden a bazucazos, y una persecución de autos involucra (entre patrulleros, soldados, comandos, tanques, helicópteros y nazis de Illinois) a más efectivos que un partido de fútbol. Mientras los blancos móviles de Jake & Elwood describen una parábola/canción de redención que va de la cárcel al "Rock de la cárcel", el reverendo James Brown, Cab Calloway, Aretha Franklin y Ray Charles bailan y hacen bailar como poseídos a feligreses, parroquianos, presidiarios y todos los que osemos cruzarnos en su camino.

Landis entered the Eighties with a comedy that prompted a persistent cult, and inspired not only a late sequel, videogames, and even a Japanese manga, but also the creative spirit of Spanish translators that entitled it Shameless Brothers here and Scoundrels With Rhythm in Spain. In the hyperbolic Chicago of brothers Jake and Elwood Blues –born out of the first Saturday Night Live fever and embodied in the expansive Belushi and the Keatonian Aykroyd– gathering "the band" in order to pay the debts of an old orphanage is a divine mission, heartbroken girls respond with bazookas, and a car chase involves more people than a soccer match (including patrol cars, soldiers, commandos, tanks, helicopters, and Illinois Nazis). While mobile targets Jake and Elwood describe a parable/redemption song that ranges from "Jailhouse Rock", reverend James Brown, Cab Calloway, Aretha Franklin, and Ray Charles dance and make church goers, bar regulars, jail inmates, and everyone else on their way dance like crazy.



Estados Unidos - US, 1980
133' / DCP / Color
Inglés - English

D: John Landis
G: Dan Aykroyd, John Landis
F: Stephen M. Katz
E: George Folsey Jr.
DA: John Lloyd
S: Bill Kaplan
M: Ira Newborn
P: Robert K. Weiss
CP: Universal Pictures
I: John Belushi, Dan Aykroyd, James Brown, Cab Calloway, Ray Charles



Contacto / Contact

Universal Pictures/
Universal Studios
Peter Langs
T +1 818 763 7788
E plnbu@gmail.com



Un hombre lobo americano en Londres

An American Werewolf in London

"La razón por la que elegí un hombre lobo es que es un monstruo universal. No toda cultura tiene vampiros, pero cada cultura tiene sus fantasmas y hombres-algo, lo que significa que una persona cualquiera se convierte en un lobo, una pantera, un leopardo o un oso, o algo. Hay muchos hombres-lobo famosos, como Rómulo y Remo o Pecos Bill. Siempre fue mi intención ser aterrador y divertido. No se suponía que fuera una comedia. Se suponía que tuviera humor, pero que fuera una película de terror y fuera muy infeliz. La muerte sobrevuela toda la película. Esos muchachos están muertos desde el primer fotograma. Aparecen en un camión cargado de ovejas y van a un pub llamado El Cordeiro Sacrificado. No es sutil. Quería que fuera intensamente dolorosa. Quería que la metamorfosis haga doler, no como en *El hombre lobo* donde hicieron esos fundidos encadenados para cambiar el rostro de Lon Chaney. A algunas personas les gusta eso, pero también recibí quejas porque él está en cuatro patas; que se convierte en lobo gigante en cuatro patas, en lugar de un hombre lobo en dos patas".

John Landis

"The reason I chose a werewolf to begin with is it's a universal monster. Every culture doesn't have vampires, but every culture has ghosts and every culture has werepeople, meaning that a person either turns into a wolf, a panther, a leopard, or a bear, or something. There are many famous werewolves, like Romulus and Remus or Pecos Bill. I was always my intention to be scary and funny. It's not meant to be a comedy. It's meant to be funny, but it's a horror film and it's very un-happy. Death overhangs that whole movie. Those boys are dead from the first frame. The show up in a truckload of sheep and they go to a pub called The Slaughtered Lamb. It's not subtle. I wanted it to be intensely painful. I wanted the metamorphosis to hurt, not like in The Wolf Man where they did those lap dissolves of Lon Chaney's face changing. Some people like it, but I also got complaints that he's on four legs. That he becomes a big wolf on all fours, as opposed to a wolfman on two legs". JL



Reino Unido / Estados Unidos -
UK / US, 1981
97' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: John Landis
F: Robert Paynter
E: Malcolm Campbell
DA: Leslie Dilley
S: John Poyner, Don Sharpe
M: Elmer Bernstein
P: George Folsey Jr.
CP: Lyncanthrope Films
I: Joe Belcher, David Naughton,
Griffin Dunne, David Schofield,
Brian Glover



Contacto / Contact

Universal Pictures/
Universal Studios
Peter Langs
T +1 818 763 7788
E plnbu@gmail.com



John Landis

Tres amigos

¡Three Amigos!

"*Tres amigos* fue escrita por Steve Martin, Lorne Michaels y Randy Newman. Cambié algunas cosas, pero es un guion de ellos. Le dije a Steve Martin que iba a contratar a actores mexicanos maravillosos y que los Bandidos serían mucho más interesantes que los Amigos. Y los Bandidos se roban la película. Alfonso Arau y Tony Plana estuvieron graciosísimos. A Alfonso Arau lo contraté porque me había encantado en *La pandilla salvaje*. Por supuesto, él además es un excelente director. Me encantan los malos. Me divierto mucho con ellos. *Tres amigos* es mi único western. El vestuario de Deborah (Nadoolman Landis) es muy inteligente, ingenioso y justo para esta película. Deborah creó una realidad de fantasía, especialmente con los habitantes de Santa Poco. Logró que se vean como campesinos mexicanos de Hollywood. Y, sin embargo, no parecen falsos. Se parecen a los campesinos de *Los siete magníficos*. Yo quería que se vieran reales, pero también quería que se vieran como un viejo western de Hollywood en Technicolor". **John Landis**

"*¡Three Amigos!* was written by Steve Martin, Lorne Michaels, and Randy Newman. I changed some small things. But it's their script. I told Steve that I was going to hire marvelous Mexican actors and the Bandidos will be much more interesting than the Amigos. And the Bandidos do steal the movie. Alfonso Arau and Tony Plana were so damn funny. I cast Alfonso Arau because I love him so much in *The Wild Bunch*. Of course he is also a fine director. I love the bad guys. I have such fun with them. *¡Three Amigos!* is my only western. Deborah's costumes are so intelligent and witty and right on for this movie. Deborah (Nadoolman Landis) created a fantasy reality, especially with the population of Santa Poco. She make them look like Hollywood Mexicans peasants. And yet, you didn't think they looked fake. They look like peasants in *The Magnificent Seven*. I wanted it to look real, but I also wanted it to look like an old Hollywood Technicolor western". **JL**



Estados Unidos - US, 1986
104' / DM / Color
Inglés - English, Español -
Spanish, Alemán - German

D: John Landis / G: Steve Martin,
Lorne Michaels, Randy Newman
F: Ronald W. Browne
E: Malcolm Campbell
DA: Richard Sawyer / S: Bill Kaplan
M: Elmer Bernstein
P: George Folsey Jr., Lorne Michaels
CP: L.A. Films, HBO
I: Steve Martin, Chevy Chase,
Martin Short, Alfonso Arau,
Tony Plana



Contacto / Contact

Park Circus
1 Park Terrace
G3 6BY Glasgow, UK
T +44 141 332 2175
E info@parkcircus.com
W www.parkcircus.com



Burke & Hare

Después de casi trece años sin filmar, John Landis demuestra que su mirada sigue desorbitada y libérrima, y se planta en tierra fértil para su estilo: la comedia negra. En este caso, lo extraño (porque siempre tiene que existir algo extraño en Landis) es que la película está basada en una historia real. Se trata de las desventuras al borde de la necrofilia de William Burke y William Hare, una pareja de profanadores de tumbas de la Edimburgo de principios del siglo XIX, criminales inescrupulosos que se convierten en proveedores de cadáveres para la Facultad de Medicina. Filmada en locaciones de la ciudad escocesa con las celebridades Christopher Lee y Tim Curry en roles secundarios, para celebrar su vuelta al cine, Landis se permite un festival de cameos notables como los cineastas Ray Harryhausen y Costa-Gavras y su habitual director de fotografía, Robert Paynter, que murió poco tiempo después del rodaje.

After almost thirteen years without making a film, John Landis proves his eye is still exorbitant and absolutely free, and stands on fertile ground for his style: black comedy. In this case, the strange thing is (because something strange always has to exist in Landis' work) that the film is based on a true story. It's the borderline necrophile misfortunes of William Burke and William Hare, a couple of tomb desecrators in early 19th century Edinburgh, unscrupulous criminals who become providers of dead bodies for the Medicine School. Shot on location in the Scottish city with celebrities Christopher Lee and Tim Curry in supporting roles, Landis celebrates his return to cinema treating himself with a festival of famous cameos, like filmmakers Ray Harryhausen and Costa-Gavras, and his usual cinematographer Robert Paynter, who died shortly after the shooting.



Reino Unido - UK, 2010
91' / DM / Color
Inglés - English

D: John Landis
G: Piers Ashworth, Nick Moorcroft
F: John Mathieson
E: Mark Everson
DA: Simon Elliott
S: Harry Barnes
M: Joby Talbot
P: Barnaby Thompson
CP: Fragile Films
I: Simon Pegg, Andy Serkis,
Isla Fisher, Tom Wilkinson



Contacto / Contact

Park Circus
1 Park Terrace
G3 6BY Glasgow, UK
T +44 141 332 2175
E info@parkcircus.com
W www.parkcircus.com

María Cañas



España Alterada presenta María Cañas: La Archivadora de Sevilla

Altered Spain Presents Maria Cañas: The Filer of Seville

A la hora de adjetivar los trabajos de María Cañas, los críticos suelen esmerarse y crear los más extraños y rebuscados neologismos. No es un mérito menor ser la culpable de despertar (o alterar) los mejores instintos de una profesión que, últimamente, parece estar ganada por la apatía. Es muy fácil darse cuenta del porqué de esto: el arte de esta sevillana, a pesar de nutrirse de todo lo que tenga a su alcance (descifrar todas sus fuentes de inspiración es una tarea titánica), es único.

Su trabajo ha sido descrito, también, como “una amalgama de lo que a ella le dé la gana”. Esta fusión de materiales incluye found footage, programas televisivos de todo tipo y procedencia, concursos, imágenes religiosas, folclóricas, YouTube, escenas de películas (de antes y de ahora), flamenco, toros, religión y muchos varios etcéteras. Todas estas imágenes y tópicos son relacionados por su autora, retomando aquella vieja idea del montaje de atracciones, pero con una actitud más cercana al punk que a cualquier teoría académica.

En el fondo de todo el asunto, o en su innecesaria explicación, está, quizás, la filosofía porcina. Aquella que dice “del cerdo se aprovecha todo”. Y eso es lo que hace Cañas: utilizar y aprovechar todo el bombardeo audiovisual de nuestra época (y un pasado recuperado a partir de imágenes pixeladas) para subvertirlo y transformarlo, finalmente, en un arte único y furiosamente personal.

María Cañas (alguna vez llamada “la Duchamp hispalense”) y su arte están hechos del material con que se construyen las leyendas (y quizás algunas pesadillas) cinematográficas. Perderse la oportunidad de verla en vivo (y en video) sería algo imperdonable para cualquier cinéfilo que se precie de tal. Cobardes, abstenerse.

Cecilia Barrionuevo / Marcelo Alderete

When putting adjectives on María Cañas' work, film critics usually make an effort and create the strangest and more complicated neologisms. There is a big merit in being responsible for triggering (or altering) the best instincts within a trade that lately seem taken over by apathy. It's easy to realize why this happens: despite the fact that it feeds from everything around her (deciphering all of its sources of inspiration is a huge task) the art of this Sevillian woman is unique.

His work has been described also as an “amalgam of whatever she feels like doing”. This fusion of materials includes found footage, all kinds of TV shows, contests, religious and folkloric images, YouTube, film scenes (from the past and present), flamenco, bulls, religion, and lots of etcetera. The author connects all these images and topics, picking up that old montage of attractions notion but with an attitude that is closer to punk than to any other academic theory.

What perhaps lies deep down the matter, or in its unnecessary explanation, is porcine philosophy. The one that states: ‘you can use everything of a pig’. And that's what Cañas does: she uses and makes the most of our time's audiovisual bombing (and a past recovered through pixelated images) in order to subvert and transform it, finally, into a unique and furiously personal art.

Once referred to as the “Hispalense Duchamp”, María Cañas and her art are made of the same material as film legends –and maybe some nightmares. Losing the opportunity to see her live (and on video) would be something unforgivable to any proud cinephile. Cowards, keep out.

CB / MA



María Cañas



Nacida en Sevilla, España, en 1972, es licenciada en Bellas Artes. Cursó el Doctorado en Estética e Historia de la Filosofía en la Universidad de Sevilla y un máster en Posproducción Digital en la C.E.A. Dirige Animalario TV Producciones. Sus trabajos han sido exhibidos en numerosos festivales y eventos internacionales.

Born in Seville, Spain, in 1972, she majored in Fine Arts. She has a PhD in Aesthetics and History of Philosophy from the University of Seville and a Master's in Digital Postproduction at the C.E.A. She's the head of Animalario TV Productions. Her work has been screened in several festivals and international events.

España - Spain / DM / 65'

Meet My Meat, N.Y.



7' / 2007

Incendiario discurso a la deriva que cuestiona la filosofía del American Way of Life, y la infructuosa búsqueda de los restos del Amor y el Cine en las calles de Nueva York.

Incendiary, adrift discourse that questions the philosophy of the American Way of Life and the fruitless search for the remains of Love and Film in the streets of New York.

Por un puñado de yuanes



8' / 2008

Un periplo delirante y surrealista al corazón de Shanghai, para descubrir los misterios de la venta ambulante clandestina de películas eróticas chinas.

A delirious, surrealistic journey to the heart of Shanghai to discover the mysteries of the clandestine street business of erotic Chinese films.

Dios se ríe en las alturas



2' / 2011

Hermanamiento de las apariciones marianas y el fenómeno ovni. Los ovnis serán la catedral del futuro, y todos seremos dioses...

An equivalent between Marian apparitions and the UFO phenomenon. UFOs will be the cathedral of the future, and we'll all be gods...

Voy a decirle a Dios que te apuñale



5' / 2011

¿Quién dijo que el gran Benny Hill está muerto? Aquí sigue (al menos en espíritu) derramando corrosión y mala baba.

Who said the great Benny Hill was dead? Here, he continues (at least in spirit) to spill corrosion and lots of drool.

Mi lucha



5' / 2011

Tres dioses olímpicos pulverizan su eterno aburrimiento dotando de poder absoluto a un hombrecillo. Se llama Adolf Hitler y el resto... bueno, el resto es historia.

Three Olympic gods pulverize their eternal boredom by providing a small man with absolute power. His name is Adolf Hitler, and the rest... well, the rest is history.

El hombre del saco. Dejad que los niños se acerquen a mí...



4' / 2011

Combate a quince asaltos entre dos fantasmas, pesos pesados del pop y la oración: Michael Jackson y el gurú hindú Sai Baba.

A combat of fifteen rounds between two ghosts, heavyweights of pop and prayer: Michael Jackson and Hindu guru Sai Baba.

Holy Thriller

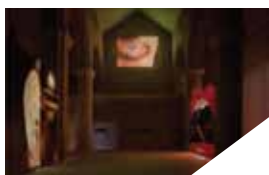


2' / 2011

Jacko homenajeado en una versión sacro-pop por los capillitas. Un desternillante video que hermana el histerismo pop y las solemnes manifestaciones de la pasión religiosa.

An homage to Jacko in a sacro-pop version by capillitas. A hilarious video that brings together pop hysteria and the solemn manifestations of religious passion.

Kiss the Fire



5' / 2007

Una reflexión sobre el amor, el desamor y la pornografía, recurriendo a la Historia del Arte y a iconos contemporáneos sacados del cine, internet o del reverso de la vida.

A reflection on love, heartbreak, and pornography, resorting to Art History and contemporary icons of film, the internet, and the opposite of life.

Kiss the Murder



8' / 2008

Apariciones del "doppelgänger", figuras gemelas fracturadas por el desamor.

Apparitions of the doppelgänger, twin figures fractured by heartbreak.

Aceite en llamas no deja cenizas



19' / 2010

Homenaje poético al fluir de la vida y al sobreponerse ante sus embestidas. Periplo zen regado por profecías, refranes y leyendas populares, epifanías, alquimia, sangre, tierra y oro...

A poetic homage to the flow of life and overcoming its assaults. A zen voyage watered by prophecies, refrains, and popular legends, epiphanies, alchemy, blood, soil, and gold...

Programa 2: Otra TV es posible
Program 2: Another TV Is Possible

María Cañas

España - Spain / DM / 63'

Los carteles



4' / 2003

La felicidad y el progreso son conceptos muy relativos. El chamán virtual posmoderno y el primitivo pueden ser igualmente creadores de realidades alternativas que nos conectan con la Luz.

Happiness and progress are very relative concepts. The virtual, post-modern shaman, and the primitive man can equally be creators of alternative realities that connect us with the Light.

Land of 1.000 Tvs



2' / 2005

Una fábula apocalíptica poblada por televisores y animales que genera una extraña narrativa sobre el poder de los medios para exterminar humanos e implantar la "telecracia animal".

An apocalyptic fable populated by TV sets and animals that generates a strange narrative on the power the media has to exterminate humans and implant "animal telecracy".

Down with Reality



22' / 2006

Aproximación reflexiva y nada ortodoxa, en clave de falso documental, al mundo de los reality shows a través del arte contemporáneo y el amor al cine.

A sensible, non-orthodox mockumentary-style approach to the world of reality shows through contemporary art and the love for films.

Fuera de serie



35' / 2012

D, G: María Cañas / E: José de Carricarte / CP: Legal Music

Un intento de recrear una memoria visual, una suerte de torre de Babel hecha de visiones macabras, emotivas, románticas, crudísimas, hipercómicas, humor negro y humor blanco, todo ese jodido espectro que ha poseído impunemente durante décadas nuestras rendidas retinas y rutinas. Son muchas horas viendo series, muchas noches en blanco y en serie. Así pues, abrámonos a los encantos de esa galería de espejos, donde cada serie es una cara que refleja –y en la que nos vemos reflejados– nuestra calidoscópica psique.

María Cañas

An attempt to recreate a visual memory, a sort of Babel's tower made of macabre, emotional, romantic, raw, hyper-comical visions, black and white humor, all that fucking spectrum that has possessed our exhausted retinas and routines without punishment. It's many hours watching series, many series of nights in white. Thus, let's open up for the charms of this gallery of mirrors in which every series is a face that reflects (and in which we see our reflection) our kaleidoscopic psyche.

MC

El perfecto cerdo



15' / 2005

Un excesivo ejercicio metadiscursivo sobre el "carácter porcino" de la información actual y la cultura de archivo; una declaración de principios: si del cerdo puede aprovecharse todo, de la imagen contemporánea para crear, sea cual sea su procedencia, también.

An excessive meta-discursive exercise on the "porcine character" of current information and the archive culture; a declaration of principles: if you can make the most of a pig, you can do the same with contemporary image to create, no matter where it comes from.

La cosa nuestra



15' / 2006

En su extraño viaje hacia la cara más oculta y surrealista del universo taurino, Cañas, a partir de una serie de piezas cargadas de un iconoclasta sentido del humor, va desgarrando las relaciones que se establecen entre el toro, otros bóvidos y el hombre en diversas culturas.

In its strange journey towards the darkest, most surreal side of the bull universe, Cañas, through a series of pieces charged with an iconoclastic sense of humor, chips away at the relationship between the bull, other bovines and man from different cultures.

Sé villana



40' / 2013

D, G: María Cañas / E: José de Carricarte

Émulos de Michael Jackson transformados en declinaciones inesperadas de Camarón de la Isla, una escultura de la Duquesa de Alba con antifaz rojo de villana de folletín, prostitutas conscientes de que su energía puede transformarse y desplazarse pero nunca destruirse... María Cañas no propone un viaje por el lado salvaje de Sevilla, sino una deriva cargada de intención, que desvela la ciudad invisible bajo la visible y reivindica el tejido urbano como un milhojas de discursos impuestos en cuya base palpita esa vida terrible e indomable que siempre acabará abriéndose paso.

Jordi Costa

Michael Jackson lookalikes transformed into unexpected declinations of Camarón de la Isla, a sculpture of the Duchess of Alba with the red mask of a pulp villain, prostitutes aware that their energy can transform and move but never be destroyed... María Cañas doesn't approach a journey through Seville's wild side, but a drift filled with intention that reveals the invisible city that lies under the visible one, and vindicates the urban texture as a millefeuille of imposed discourses in whose surface beats that terrible, untamable life that will always end up clearing the path.

JC



Contacto / Contact

Animalario TV Producciones
 E soloparatustresojos@gmail.com
 W www.animalario.tv

Homenaje a Pierre Étaix

*Tribute to
Pierre Étaix*



Homenaje a Pierre Étaix

Tribute to Pierre Étaix

Los tiempos de los festivales, y nuestras ansiedades cinéfilas, nos llevaron a programar las películas de Pierre Étaix en el año 2010, durante la edición 25ª del Festival. Dichas copias, restauradas en toda su calidad original, volvían a estar disponibles para los espectadores después de una ardua batalla legal que duró demasiados años y las mantuvo alejadas de las salas de cine. En ese ya lejano 2010, Étaix no pudo asistir al Festival. Unos años después, su visita nos permite volver a ofrecer a nuestra audiencia sus maravillosas películas y a prepararnos para recibir –esta vez sí– a una verdadera leyenda de la historia del cine. Bienvenido Sr. Étaix, lo estábamos esperando.

Pierre Étaix comenzó su carrera en el cine como colaborador de Jacques Tati, más tarde actuó en películas de autores tan disímiles como Robert Bresson (en *Pickpocket*), Otar Iosseliani (en *Jardines en otoño* y *Chantrapas*), Jerry Lewis (en la maldita *The Day the Clown Cried*), y también está presente en *Los payasos* de Federico Fellini. Sin embargo, el nombre de Pierre Étaix, si bien nunca del todo olvidado, suena como algo lejano. Nadie parece saber con exactitud de qué se habla al hablar de Pierre Étaix, en qué año realizó sus películas, si sólo fue director o guionista o actor o dibujante o músico. Étaix fue, y aún es, todo eso.

Su tarea como director se desarrolló –si exceptuamos algunos trabajos para la televisión– entre los años 1961 y 1971. En su momento, su obra fue reconocida (siempre comedias o “películas de intención cómica”, como diría él): ganó un Oscar por uno de sus cortometrajes y tuvo un gran éxito de público en varios lugares del mundo. Luego, en un extraño giro del destino, una serie de interminables problemas legales mantuvieron a todos sus films fuera de los circuitos de exhibición, ocultos por más de dos décadas. Años más tarde, con la ayuda de su eterno colaborador Jean-Claude Carrière (quien comenzó su prolífica carrera cinematográfica escribiendo para Étaix) y tras una interminable batalla legal, los derechos de sus obras volvieron a su poder.

Una vez logrado esto, el camino de la restauración tampoco fue sencillo. Todos los negativos de sus films estuvieron a punto de desaparecer, a causa del paso del tiempo y la falta de un cuidado apropiado, hasta que fueron rescatados y restaurados en un trabajo en colaboración entre Studio 37, Fundación Technicolor para el Patrimonio Cinematográfico y Fundación Groupama Gan para el Cine, además del mismo autor. Y ahora, finalmente puestos nuevamente en circulación.

Los motivos para la realización de retrospectivas en los festivales de cine suelen ser múltiples: aniversarios, restauraciones de films clásicos, homenajes a autores consagrados, apuestas a nuevos directores. Una retrospectiva de la obra de Pierre Étaix, extrañamente, tiene un poco de todo esto. Pero más aún de acto de justicia cinéfila. Las comedias de Étaix no se merecían un final triste y mucho menos el olvido. El humor de Étaix –a veces amable, a veces crítico, siempre justo– no hizo más que crecer en todo este tiempo.

Marcelo Alderete

The timing of festivals and our own cinephile anxiety led us program Pierre Étaix's films in 2010, for the 25th edition of the Festival. Those prints, restored to their original quality, were once again available to spectators after a long legal dispute that lasted too many years and kept them away from the theaters. In that distant 2010, Étaix wasn't able to attend the Festival. A few years later, his visit allows us to offer his wonderful films once again to our audience and prepare to receive –this time for sure– a true legend of cinema history. Welcome, Mr. Étaix, we were expecting you.

*Pierre Étaix began his film career as a collaborator for Jacques Tati; he would later star in films by such dissimilar filmmakers as Robert Bresson (in *Pickpocket*), Otar Iosseliani (in *Gardens in Autumn* and *Chantrapas*), and Jerry Lewis (in the accursed *The Day the Clown Cried*), as well as in Federico Fellini's *The Clowns*. Even when it was never completely forgotten, the name of Pierre Étaix sounds however like something in the distance. No one seems to know anything for certain when talking about Pierre Étaix, like the years when his films were made, or if he was just a filmmaker or also a script writer, actor, drawing artist, and musician. Étaix was, and still is, all those things.*

Not counting some works he made for TV, his career as a filmmaker went from 1961 to 1971. At the time his work was certainly acknowledged (they were always comedies or “films with a comic intention”, as he would say): he won an Oscar for one of his short films and enjoyed a great success in many places all around the world. Then, in a bizarre twist of fate, a series of endless legal problems kept his films out of the exhibition circuit, and they remained hidden for more than two decades. He got back the rights of his films years later, after an endless legal battle, and with the help of his eternal collaborator Jean-Claude Carrière (who began his prolific film career as a writer for Étaix).

Once he got them back, the restoration process wasn't simple either. All the negatives of his films were about to disappear for lack of proper care after so much time, until they were rescued and restored in a collaborating effort between Studio 37, Technicolor Foundation for Cinema Heritage, Groupama Gan Foundation for Cinema, and the filmmaker himself. And now, finally, they are being put back into circulation.

There are usually multiple reasons for programming retrospectives in a film festival: anniversaries, restoration of classic films, tributes to acclaimed filmmakers, bets on new upcoming directors. A retrospective of Pierre Étaix's work, strangely enough, has a bit of all those. But it's primarily an act of cinephile justice. Étaix's films didn't deserve such a sad fate and surely not falling into oblivion. Étaix's comedy –which at times is pleasant and other times critical, but it's always fair– has done nothing else but grow as time went by.

MA



Las películas de este Homenaje fueron restauradas por Studio 37, la Fundación Technicolor para el Patrimonio del Cine y la Fundación Groupama Gan para el Cine.

These films have been restored by Studio 37, Technicolor Foundation for Cinema Heritage and Groupama Gan Foundation for Cinema.

El Homenaje a Pierre Étaix es presentado por el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata y el Instituto Francés con apoyo de la Fundación Technicolor para el Patrimonio del Cine y la Fundación Groupama Gan para el Cine.

The Tribute to Pierre Étaix is presented by Mar del Plata International Film Festival and the French Institute with the support of Technicolor Foundation for Cinema Heritage and Groupama Gan Foundation for Cinema.



Rupture

Ruptura



Francia - France, 1961
11' / 35mm / B&N
Francés - French

D: Pierre Étaix, Jean-Claude Carrière
I: Pierre Étaix, Anne-Marie Royer, Anny Nelsen

Un hombre recibe una carta en la que su amada le anuncia la separación y le devuelve, hecha pedazos, una foto de él. El amante despechado decide responderle. Pluma fuente, portalápices, papel y tintero conspiran diabólicamente para frustrarlo. Para colmo, la silla mecedora del joven lo arroja volando por la ventana.

A man receives a break-up letter from his sweetheart, who sends him back his photo, in pieces. The pained lover decides to reply. Fountain pen, penholder, desk, stamps, paper and inkwell all contrive diabolically to thwart him. To top it off, the young man's rocking chair sends him flying out the window.



Heureux anniversaire

Happy Anniversary Feliz aniversario



Francia - France, 1962
12' / 35mm / B&N
Francés - French

D: Pierre Étaix, Jean-Claude Carrière / I: Pierre Étaix,
Georges Lorient, Nono Zammit, Lucien Frégis, Robert Blome

Una muchacha pone la mesa para la celebración de su aniversario de bodas. Su marido está atorado en el tráfico parisino. Los pocos mandados que le falta hacer sólo consiguen demorarlo más y más. *Heureux anniversaire* ganó el Oscar a Mejor Cortometraje en 1963.

A young woman sets the table for her wedding anniversary celebration. Her husband is stuck in Paris traffic. The few remaining errands he has to make only delay him more and more. Happy Anniversary won the Oscar for Best Live Action Short Film in 1963.



En pleine forme

Feeling Good En plena forma



Francia - France, 2010
13' / 35mm / Color - B&N
Francés - French

D: Pierre Étaix
I: Pierre Étaix, Jean Preston, Bocky, Randell, Roger Trapp

Este corto fue, originalmente, una de las secuencias de *Basta la salud*, en su versión de 1965. En 1971, Pierre Étaix volvió a editar el largometraje y eliminó este episodio, que se convirtió en el corto *Feeling Good*. En 2010, decidió incluirlo en el relanzamiento general de sus películas restauradas.

This short was originally one of the sequences of As Long as You're Healthy, in its 1965 version. In 1971, Pierre Étaix re-edited the feature and removed this episode, which became a short, Feeling Good. In 2010, he decided to include it in the general re-issue of his restored films.



El suspirante

Le Soupissant / The Suitor

La ópera prima de Étaix rompió récords de taquilla en Francia y fue muy popular en todo el mundo. Bosley Crowther, del *New York Times*, encontró en ella lo que creía ya un arte extinto: comedia "a la antigua", con diálogos que son principalmente gestos y sucesiones de gags perfectamente construidas. La trama es maravillosamente tonta y está repleta de gags visuales, o como dijo la revista *Time*, "es un suflé de gags visuales". El protagonista, un treintañero (probablemente virgen), es el hijo único de una rica familia parisina, encerrado en estudios sobre constelaciones y otros temas importantes. Sus padres lo empujan a encontrar una mujer. Como un hombre de Marte, inexperto, camina por París estudiando los rituales de cortejo en calles, clubes y cafés, con resultados hilarantes. Flechado por una cantante de televisión, va a uno de sus shows en el teatro Olympia. Mientras la espera, entretiene a los transeúntes con las mismas rutinas que el verdadero Étaix había realizado allí el año anterior. Finalmente decepcionado, el pretendiente regresa a casa para encontrar el amor verdadero.

Étaix's debut feature broke box office records in France and was hugely popular worldwide. Bosley Crowther of The New York Times found here what he had believed was a lost art: "old" comedy whose dialogues are primarily gesture and well-constructed chain gags. The plot is wonderfully silly and full of sight gag classics, or as Time magazine said of the film, "it's a sight gag soufflé". The main character, a man in his 30s (and probably a virgin), is an only child in a well-to-do household in Paris, buried eternally in studies of the constellations or other meaningful matters. His parents urge him to find a wife. Like a man from Mars, with no such experience, he wanders around Paris studying dating and mating rituals on the streets, in nightclubs, and at pavement cafes... with hilarious results. Besotted with a TV singer, he goes to the Olympia theatre where she performs. While waiting to see her, he amuses bystanders with the routine that the real Étaix performed there the year before. Eventually disappointed, the suitor finally returns home to find true love.



Francia - France, 1963
83' / 35mm / B&N
Francés - French

D: Pierre Étaix
G: Pierre Étaix, Jean-Claude Carrière
F: Pierre Levent
E: Pierre Gillette
DA: Raymond Tournon
S: Jean Bertrand
M: Jean Paillaud
P: Paul Claudon
CP: C.A.P.A.C., Cocinor
I: Pierre Étaix, Karin Vesely,
Claude Massot, France Arnel,
Laurence Ligneres

Foto © 2010 Studio 37 - Fundación Technicolor - Fundación Groupama Gan



Homenaje a
Pierre Étaix

Yoyo

Yo Yo

Gracias a su exitoso debut, la película siguiente de Étaix contó con un presupuesto mayor. El resultado fue *Yoyo*, considerada por muchos como su obra maestra. Con una belleza visual extraordinaria, *Yoyo* es una carta de amor al circo, además de un paraíso cinéfilo, con sus homenajes sutiles a Max Linder, Keaton, Fellini y Bergman. La historia va desde fines de los veinte hasta los sesenta, sigue en primera instancia a un millonario aburrido (Étaix) que vive en un castillo lujoso, soñando constantemente con su amor perdido: una jinete que lo dejó hace años por la libertad de la vida circense. El millonario decide contratar a un circo itinerante que lo divierta, para luego descubrir que su jinete principal no es otra que su amor perdido. El payaso más joven del circo es el hijo de ambos, Yoyo. A partir de allí, el film sigue la caída de la Bolsa y el destino del Yoyo adulto (interpretado también por Étaix), quien se transforma, con el tiempo, en un payaso rico y exitoso.

Thanks to his hit debut, Étaix' next film justified a much bigger budget, and the result was Yo yo, considered by many to be his masterpiece. Extraordinarily beautiful to look at, Yo yo is a love letter to the circus, and a film buff's paradise, with its discreet homages to Max Linder, Keaton, Fellini and Bergman. It moves from the late 1920s through to the 1960s, first focusing on a bored millionaire (Étaix) who lives in a sumptuous castle, constantly dreaming of his lost love –a skilled horsewoman who left him years earlier for the freedom of circus life. The millionaire hires a passing circus for his own entertainment, and discovers that their lead-ing horsewoman is... his lost love. The circus' youngest clown is their son, Yoyo. Then follows the stock market crash, and the fate of the adult Yoyo (Étaix again), who eventually becomes a rich and successful clown.



Francia - France, 1965
92' / 35mm / B&N
Francés - French

D: Pierre Étaix
G: Pierre Étaix, Jean-Claude Carrière
F: Jean Boffety
E: Henri Lanoë
DA: Raymond Gabutti,
Raymond Tournon
S: Jean Bertrand
M: Jean Paillaud
P: Paul Claudaud
CP: C.A.P.A.C.
I: Pierre Étaix, Claudine Auger, Luce
Klein, Philippe Dionnet, Roger Trapp

Foto © 2010 Studio 37 - Fundación Technicolor - Fundación Groupama Gan



Basta la salud

Tant qu'on a la santé / As Long As You're Healthy

Como observa Fernando Martín Peña, *Basta la salud* fue, en muchos sentidos, el largometraje de Étaix más próximo al espíritu del cine cómico mudo. O, tal vez, al estilo del cine cómico mudo resucitado y sonorizado por su compatriota y maestro Jacques Tati. Como en *Mi tío*, segundo largometraje de Tati, en el cual Étaix participó como asistente de dirección, el film muestra con escepticismo los avances de la tecnología y la sociedad de consumo. No hay trama propiamente dicha, sino una sucesión de episodios que un hombre atraviesa en el esfuerzo por vivir más tranquilo. En su búsqueda desesperadamente cómica por un estilo de vida cada vez más lejano, el protagonista anónimo (interpretado por Étaix) dibuja, al igual que el Monsieur Hulot de Tati, un recorrido a contramano que tiene tanto de obsesión nostálgica como de propuesta vital.

As Fernando Martín Peña points out, As Long As You're Healthy was in many ways Étaix's closest film to the spirit of silent comedies. Or maybe to the style of fellow countryman and master Jacques Tati's resuscitated and sonorized silent comedies. Like Mon Oncle, Tati's second film, where Étaix worked as an assistant director, the film skeptically shows the progress of technology and consumer society. There is no actual plot, but a series of episodes a man goes through in his effort to live a more quiet life. In his desperately funny search of a lifestyle more and more distant, and just like Tati's Hulot, the anonymous protagonist (played by Étaix) going the wrong way up the path he depicts, which is as vital as nostalgically stubborn.



Francia - France, 1966
80' / 35mm / B&N
Francés - French

D: Pierre Étaix
G: Pierre Étaix, Jean-Claude Carrière
F: Jean Boffety
E: Henri Lanoë
DA: Jacques d'Ovidio
S: Jean Bertrand
M: Luce Klein, Jean Paillaud
P: Paul Claudon
CP: C.A.P.A.C.
I: Pierre Étaix, Denise Péronne,
Simone Fonder,
Jean-Claude Carrière, Roger Trapp

Foto © 2010 Studio 37 - Fundación Technicolor - Fundación Groupama Gan



Homenaje a
Pierre Étaix

Ese loco, loco deseo de amar

Le Grand Amour / The Great Love

Ganadora del Grand Prix du Cinema Français, *Ese loco, loco deseo de amar* parte de un tema similar al del film de Billy Wilder con Marilyn Monroe, *La picaazón del séptimo año*. Situado en Tours, la ciudad donde su primer cortometraje (*Rupture*) lo había lanzado a la fama en el festival anual de cortos de 1961, el film de Étaix cuenta la historia de un joven que elige una vida fácil al casarse con la hija de un industrial acaudalado. La rutina lo aburre, hasta que un día contrata a una secretaria, de la cual pronto se enamora. Pero no es lo que él hace lo que genera las situaciones cómicas, sino lo que sueña con hacer. En este sentido, en la mejor escena del film, un ejército de camas ambulantes atraviesa caminos rurales, transportándolos a él y a otros soñadores junto a sus amores imaginarios.

Winner of the Grand Prix du Cinema Français, The Great Love took on a theme similar to Billy Wilder's famous Marilyn Monroe vehicle The Seven Year Itch. Set in Tours, where his debut short film (Rupture) won attention in 1961 at the city's annual short film festival, Étaix' film follows a young man who settles for an easy life by marrying the daughter of a wealthy industrialist. The domestic routine dulls his senses until one day he hires and falls for a new secretary. It's not what he does about it, but rather what he dreams he might do about it that drives the laughs. In this sense, the film's greatest scene has ambulant beds prowling country roads carrying him and other dreamers with their imagined lovers.



Francia - France, 1969
87' / 35mm / Color
Francés - French

D: Pierre Étaix
G: Pierre Étaix, Jean-Claude Carrière
F: Jean Boffety
E: Henri Lanoë
DA: Daniel Louradour
S: Jean Bertrand
M: Claude Stiermans
P: Paul Claudon
CP: C.A.P.A.C., Madeleine Films,
Les Productions de la Gueville
I: Pierre Étaix, Nicole Calfan, Annie
Fratellini, Louis Mais, Alain Janey

Foto © 2010 Studio 37 - Fundación Technicolor - Fundación Groupama Gan



Pays de Cocagne

Land of Milk and Honey / País de Cucaña

Descrita hace poco como sorprendentemente moderna, la película "de mal gusto" de Étaix fue, en su momento, tomada por ciertos críticos como una afrenta personal; algunos atacaron directamente a su director, sin siquiera intentar cuestionar racionalmente los motivos de este cambio de rumbo en su carrera. De viaje junto a su esposa, la cantante Annie Fratellini, en una de sus giras por Francia, Étaix y un camarógrafo documental filmaron más de veinte horas de material de franceses divirtiéndose en sus vacaciones, acompañadas de entrevistas de audio. Una nueva aproximación a la vida moderna (como en *Basta la salud*), pero destilada a lo largo de ocho meses, de una gran cantidad de material a una comedia comprensible, *Pays de Cocagne* se transformó en una tragedia personal para el cineasta, liquidando su carrera en la pantalla grande casi por completo.

*Recently described as surprisingly modern, at the time, certain critics seemed to take Étaix's "bad taste" movie as a personal affront, with some lashing out at the director personally, and never seriously questioning his motives and apparent change of direction. Accompanying his wife Annie Fratellini on a singing tour in various locations throughout France, Étaix and a documentary cameraman shot more than twenty hours of footage of the French at play on their holidays, accompanied by audio interviews. Another look at modern living (as in *As Long As You're Healthy*), but distilled over eight months from a huge amount of film and audio footage into a comprehensible comedy, *Land of Milk and Honey* became a personal tragedy for the filmmaker, effectively ending his big screen career almost completely.*



Francia - France, 1971
80' / 35mm / Color
Francés - French

D, G: Pierre Étaix
F: Georges Lendi
E: Michel Lewin, Raymond Lewin
S: Paul Habans
P: Paul Claudon
CP: C.A.P.A.C.

Revisiones

Revisions



Tributo a No habrá más penas ni olvido

Tribute to Funny Dirty Little War

Cuando leí *No habrá más penas ni olvido*, la fascinante novela de Osvaldo Soriano, pensé que podría hacerse una gran película. Mis socios se opusieron: era tiempo preelectoral, una contienda entre el peronismo y el radicalismo con una estimación –a principios de 1983– de tres votos por los primeros y uno por los segundos. A mis socios, recordando los tiempos de Raúl Alejandro Apold, censor y perseguidor de artistas opositores, les parecía más adecuado postergar la producción hasta después de las elecciones. Triunfó mi postura: si ganaba el peronismo, imposible hacerla; si ganaba el radicalismo, resultaría una obra oficialista. La película se hizo y se preestrenó un mes antes de las elecciones. Mis amigos salían de la sala diciéndome “Felicitaciones y sentido pésame”, ya que todo el mundo daba por sentada la victoria peronista. Sin embargo, cuando las urnas consagraron el triunfo de Alfonsín, fue para mí una doble fiesta. La película recibió un Oso de Plata en Berlín y fue la más premiada internacionalmente de las que he dirigido. Y, con *La Patagonia rebelde* y *La noche de los lápices*, compone la trilogía de mis favoritas.

Héctor Olivera

When I read No habrá más penas ni olvido, Osvaldo Soriano's fascinating novel, I thought it would make a great film. My associates put up resistance: they were pre-election times, a dispute between Peronism and Radicalism with an estimation (in early 1983) of three votes for the former and one for the latter. To my associates, remembering the times of Raúl Alejandro Apold, a censor and harasser of artists of the opposition, it seemed most adequate to delay production until after the elections. My stance triumphed: if Peronism won, it would be impossible to make; if Radicalism won, it would turn into a pro-government work. The film was made and had a preview one month before the elections. My friends left the theater saying to me: "Congratulations and my deepest condolences", because everyone was convinced the Peronists would win. However, when the ballots favored Alfonsín, it was, to me, a double celebration. The film received a Silver Bear at Berlin, and was the most award winning of my films. And, with La Patagonia rebelde and La noche de los lápices, is part of my trilogy of favorites.

HO



No habrá más penas ni olvido

Funny Dirty Little War

Gestada en los meses previos al retorno democrático, con esta adaptación de la novela de Osvaldo Soriano, el cine argentino empezaba a poner el foco en el pasado reciente, a partir de una suerte de retrato a escala de las distintas y contradictorias facciones internas del peronismo.

With this adaptation of Osvaldo Soriano's novel, developed during the months prior to the return of democracy, Argentine cinema started to focus on the recent past through some sort of scale portrayal of the different and contradictory internal factions of Peronism.



Argentina, 1983
80' / DM / Color
Español - Spanish

D: Héctor Olivera / G: Roberto Cossa, Héctor Olivera / F: Leonardo Rodríguez Solís / E: Eduardo López / DA: Emilio Basaldúa, María Julia Bertotto
S: Norberto Castronuovo, Modesto Diminutto / M: Oscar Cardozo Ocampo / P: Fernando Ayala, Luis Osvaldo Repetto, Alejandro Sessa
CP: Aries Cinematográfica Argentina, ICA / I: Federico Luppi, Víctor Laplace, Héctor Bidonde, Rodolfo Ranni, Miguel Ángel Solá

Tributo a Un muro de silencio

Tribute to A Wall of Silence

Un muro de silencio toma como punto de partida la experiencia personal de perder a un ser querido a manos de la represión estatal, durante la última dictadura argentina, y le añade la dificultad de representar las trabas emocionales que los sobrevivientes tuvieron y tienen para procesar ese pasado, atravesado por un dolor sin nombre. El film continúa siendo uno de los más complejos y rigurosos abordajes del tema, y hasta la fecha es el único largometraje de Lita Stantic como directora. En 2013 se cumplen veinte años del estreno de la película, que constituye un punto de giro en relación al modo en que las realizaciones locales han practicado la memoria de la militancia política antes del golpe y el terrorismo estatal. Con los años, *Un muro de silencio* se ha convertido además en una película-testigo de la sociedad argentina del menemismo. Se proyecta en una nueva copia filmica, encarada por Fernando Martín Peña y supervisada por Félix Monti, director de fotografía del film. Durante el Festival también se presenta el libro *Lita Stantic - El cine es automóvil y poema* (Eudeba), que repasa medio siglo de actividad de la productora en el medio cinematográfico e incluye una edición en DVD de esta película.

Máximo Eseverri

A Wall of Silence starts off from the personal experience of losing a loved one at the hands of State repression during the last dictatorship in Argentina, and adds to it the difficulty of representing emotional obstacles survivors had and still have when dealing with a past that is marked by a nameless anguish. The film continues to be one of the most complex and rigorous takes on the subject, and is, up to date, Lita Stantic's only film as a director. The year 2013 marks the 20th anniversary of the film's release, which constitutes a turning point in the way local films have exercised the memory of political activism before the coup and State terrorism. A Wall of Silence has become, with the years, also a case-film for Argentine society during the Menem administration. A new film print will be screened, lead by Fernando Martín Peña and supervised by the film's cinematographer Félix Monti. The Festival will also hold the presentation of Lita Stantic - El cine es automóvil y poema, a book that goes over half a century of the producer's work in the film industry, and includes a DVD of this film.

ME

© Graciela Portela



Un muro de silencio

A Wall of Silence

Corren los noventa. Una directora de cine inglesa llega a Buenos Aires para filmar la historia de una mujer cuyo marido fue secuestrado y desaparecido durante la última dictadura militar. A medida que avanza el rodaje, tanto la directora como la mujer deberán enfrentarse a los fantasmas de un pasado todavía inconcluso.

It's the 90s. A British film director arrives in Buenos Aires to film the story of a woman whose husband was kidnapped and disappeared during the last military dictatorship. As the shoot unfolds, the director and the woman must face the ghost of a yet-unfinished past.



Argentina / México / Reino Unido - Argentina / Mexico / UK, 1993
107' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Lita Stantic / G: Graciela Maglie, Lita Stantic, Gabriela Massuh / F: Félix Monti / E: Juan Carlos Macías / DA: Margarita Jusid
M: Néstor Marconi / P: Pablo Rovito / CP: Aleph Producciones, Channel 4 Television Corporation, IMCINE
I: Vanessa Redgrave, Ofelia Medina, Lautaro Murúa, Lorenzo Quinteros, Soledad Villamil

Juan Antonio Bardem

Juan Antonio Bardem

Nacido en el seno de una familia de actores, Juan Antonio Bardem (1922-2002) no se vinculó, sin embargo, al mundo del cine hasta después de haberse graduado como ingeniero agrónomo. Con Luis García Berlanga, formaría una sociedad creativa que fructificó, primero en la codirección de *Esa pareja feliz*, y luego en el guion de la inolvidable *Bienvenido, Mister Marshall* (1953). Ese mismo año comenzó a dirigir en solitario; pronto llegarían los problemas con la censura por su militancia comunista, que hasta le costaron unas noches de cárcel en pleno rodaje de *Calle Mayor*. Su carrera se extendió durante más de cuatro décadas y una veintena de largometrajes, que no sólo reflejan como pocas las cruciales transformaciones de España en la segunda mitad del siglo XX, sino que abrieron caminos decisivos para el cine de ese país. Esta muestra da cuenta de una obra excepcional que, jugando con el título de la autobiografía que Bardem publicó poco antes de morir, "todavía sigue": actual, influyente, viva.

In spite of having been born into a family of actors, Juan Antonio Bardem (1922-2002) did not get in touch with the world of film until after he got a degree in Agronomy. With Luis García Berlanga, he would form a creative society that resulted in co-directing That Happy Couple and co-writing the unforgettable Welcome Mr. Marshall! (1953). That same year, he began directing by himself, and soon the censorship issues due to his communist activism appeared and even led him to spend a few nights in jail while shooting Main Street. His career spanned more than four decades and some twenty features that not only reflect the crucial transformations in Spain during the second half of the 20th century as few others have, but also opened new, decisive paths in Spanish cinema. This selection accounts for an exceptional body of work that, in a play on words with the title of the autobiography Bardem published shortly before his death, "still goes on": current, influential, alive.



Esa pareja feliz

Juan Antonio Bardem

That Happy Couple



España - Spain, 1951

83' / 35mm / B&N

Español - Spanish

D, G: Juan Antonio Bardem, Luis García Berlanga

F: Guillermo Goldberger

E: Pepita Orduña

S: Felipe Fernández

M: Jesús G. Leoz

CP: Altamira Ind. Cinematográfica

I: Fernando Fernán Gómez, Elvira Quintillá,

Félix Fernández, José Luis Ozores, Fernando Aguirre

Primer film fruto de la colaboración entre dos de "las tres bes" del cine español (¿hace falta decir que la tercera es la B de Buñuel?), y también ópera prima tanto para Berlanga como para Bardem, *Esa pareja feliz* suele ser considerado como el paso decisivo hacia la renovación temática y formal del cine español bajo el franquismo. Sátira social amable, pero sátira al fin, la película sigue las vicisitudes de Juan y Carmen, humilde matrimonio madrileño que intenta, mediante un concurso radial, no quedarse abajo del tren consumista de la España de posguerra.

The first feature born out of the collaboration between two of "the three Bs" of Spanish cinema (do we need to say the third B stands for Buñuel?), and debut film both for Berlanga and Bardem, That Happy Couple is commonly regarded as the decisive step towards the theme and formal renovation of Spanish cinema during the Franco years. A kind social satire, but a satire nevertheless, the film follows the life of Juan and Carmen, a humble married couple from Madrid who tries, by means of a radio contest, to avoid falling off the train of consumerism in post-war Spain.



Cómicos

Comedians



España - Spain, 1954

88' / 35mm / B&N

Español - Spanish

D, G: Juan Antonio Bardem

F: Ricardo Torres

E: Antonio Gimeno

DA: Bernardo Ballester

M: Isidro B. Maiztegui, Jesús Franco

P: Eduardo Manzanos Brochero, Alberto Soifer

CP: Unión Films

I: Elisa Christian Galvé, Fernando Rey, Emma Penella, Carlos Casaravilla, Mariano Asquerino

Una joven actriz recorre España con una compañía teatral en la que no tiene demasiadas oportunidades. Ella, estoica, espera, y hasta rechaza la propuesta de matrimonio del compañero que ama cuando cree que por fin le darán el protagónico de una buena comedia. Pero no será tan fácil: el empresario que le ofrece el papel pide a cambio convertirse en su amante. Primer film en solitario de Bardem, protagonizado por la argentina Elisa Galvé y con ecos de *La malvada* de Mankiewicz, también fue uno de los primeros trabajos en el cine (como compositor) del mítico Jesús Franco.

A young actress travels through Spain with a theater company in which she has few chances. She waits, stoically, and even rejects a marriage proposal from the colleague she loves because she believes finally she will be given a lead role in a good comedy. But things will not be that easy: the impresario who offers the role demands in exchange that she would become his mistress. The first solo film by Bardem –starring Argentine actress Elisa Galvé, and with echoes of Mankiewicz's All About Eve–, it was also one of the first film works (as a composer) of mythical filmmaker Jess Franco.

Juan Antonio Bardem



María José, una joven de la burguesía madrileña, y su amante Juan, un profesor universitario, atropellan accidentalmente a un ciclista y se dan a la fuga, sobrepasados por la situación. Aunque nadie parece haberse enterado de lo sucedido, el remordimiento los perseguirá hasta un desenlace trágico. Ganadora del premio de la Crítica Internacional en Cannes, esta cumbre del cine de Bardem fue calificada por la censura franquista de "gravemente peligrosa", quizá por el simbolismo que encierra su sencillo argumento.

María José, a young woman of Madrid's bourgeoisie, and her lover Juan, a college professor, accidentally run over a cyclist and run off, overwhelmed by the situation. Although no one seems to be aware of what happened, remorse will haunt them and lead them to a tragic outcome. Winner of the International Critic award at Cannes, the highest point of Bardem's work was qualified by Franquist censorship as "gravely dangerous", perhaps because of the symbolism its simple story conceals.

Muerte de un ciclista

Death of a Cyclist



España / Italia - Spain / Italy, 1955
88' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Juan Antonio Bardem
G: Juan Antonio Bardem, Luis Fernando de Igoa
F: Alfredo Fraile
E: Margarita de Ochoa
S: Alfonso Carvajal
M: Isidro B. Maiztegui
P: Manuel J. Goyanes
CP: Guión P.C., Suevia Films, Trionfalcine
I: Lucía Bosé, Alberto Closas, Bruna Corrà, Carlos Casaravilla, Otello Toso



Entre las menos conocidas de su obra, la película que Bardem tuvo que filmar en Argentina (a causa de los problemas que le había traído en su país estrenar *Viridiana*, de Buñuel) gira en torno de un gris empleado bancario cuya esposa muere en un accidente de auto, en la compañía aparente de su amante. Para reponerse, el personaje -interpretado por Alfredo Alcón- viaja a Mar del Plata, donde conocerá a la hija de una familia de la alta sociedad. Como curiosidad, el film fue "doblado al castellano" para su estreno español.

*One of his lesser-known works, the film Bardem had to shoot in Argentina (due to the problems he had in his country for releasing Buñuel's *Viridiana*) revolves around a dull bank employee whose wife dies in a car wreck, in the apparent company of her lover. In order to get over it and move on, the character (played by Alfredo Alcón) travels to Mar del Plata, where he meets the daughter of a high-classed family. As a curiosity, the film was "dubbed in Castilian Spanish" for its release in Spain.*

Los inocentes

The Innocents



Argentina / España - Argentina / Spain, 1962
105' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D, G: Juan Antonio Bardem
F: Alberto Etchebéhere
E: Margarita de Ochoa, José Garate
DA: Gori Muñoz
M: Isidro B. Maiztegui, Giovanni Pescetti
P: Marciano de la Fuente
CP: Producciones Eduardo Borrás, Suevia Films
I: Alfredo Alcón, Paloma Valdés, Enrique Fava, Zelmara Gueñol, Lía Casanova



Nunca pasa nada

Nothing Ever Happens

Juan Antonio
Bardem



España / Francia - Spain / France, 1963

95' / 35mm / B&N

Español - Spanish, Francés - French

D: Juan Antonio Bardem

G: Alfonso Sastre, Henry-François Rey, Juan Antonio Bardem

F: Juan Julio Baena

E: Margarita de Ochoa

M: Georges Delerue

P: Cesáreo González

CP: Cesáreo González P.C., Cocinor, Les Films Marceau

I: Corinne Marchand, Antonio Casas,
Jean-Pierre Cassel, Julia Gutiérrez Caba

Durante el viaje de vuelta a su país, una corista francesa sufre un ataque de apendicitis y debe permanecer unos días en Medina del Zarzal, un pueblito perdido de Castilla. Su presencia revolucionará la rutinaria vida de la pequeña comunidad, desde el médico enamorado hasta el profesor de francés, el único con quien puede comunicarse. Subvalorado al momento de su estreno, *Nunca pasa nada* es un retrato melancólico y amargo, pero lleno de amor por sus personajes, de la España profunda de esos años difíciles.

*While traveling back to her country, a French chorus girl suffers an appendicitis attack and must stay in Medina del Zarzal, a small town in Castile, for a few days. Her presence will revolutionize the routine life of the small community, from the doctor in love to the French teacher, the only one with whom she can communicate. Underrated at the time of its release, *Nunca pasa nada* is a melancholic, bitter portrayal, but is filled with love for its characters from the deep Spain of those hard times.*



La corrupción de Chris Miller

Sisters of Corruption



España - Spain, 1973

107' / 35mm / Color

Español - Spanish

D: Juan Antonio Bardem

G: Santiago Moncada

F: Juan Gelpi

E: Emilio Rodríguez

M: Waldo de los Ríos

P: Xavier Armet

CP: Xavier Armet P.C.

I: Jean Seberg, Marisol, Barry Stokes,
Perla Cristal, Rudy Gaebel

Chris (la ex estrella infantil Marisol) vive atormentada por el recuerdo de una violación y por su madrastra, que intenta arrastrarla a la locura. Por si fuera poco, un asesino disfrazado de Chaplin siembra el terror en la zona. La aparición de un joven desconocido desencadenará una vorágine de perversión y muerte. Maltratada por la crítica progresista y la censura franquista por igual, la climática incursión de Bardem en el cine de terror sigue siendo, sin embargo, uno de los mayores exponentes históricos del género en el cine de su país.

Chris (former child star Marisol) is haunted by both the memory of a rape and her stepmother, who tries to drive her to madness. As if that weren't enough, a murderer dressed as Chaplin spreads terror in the area. The appearance of a young stranger unchains a whirlpool of perversion and death. Equally mistreated by progressive critics and Frankist censorship, Bardem's atmospheric foray into horror film remains, however, one of the most remarkable films in Spain's history of the genre.

Juan Antonio Bardem



Siete días de enero

Seven Days in January



España / Francia - Spain / France, 1979
180' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Juan Antonio Bardem
G: Juan Antonio Bardem, Gregorio Morán
F: Leopoldo Villaseñor
E: Guillermo S. Maldonado
S: Bernard Ortion
M: Nicolas Peyrac
P: Serafin García Trueba, Alain Coffier
CP: Goya Producciones Cinematográficas, 5 Continents, Les Films des Deux Mondes
I: Manuel Ángel Egea, Fernando Sánchez Polack, Madeleine Robinson, Jacques François, Virginia Mataix

"La matanza de Atocha", como se conoció al atentado cometido en 1977 por la Triple A (Alianza Apostólica Anticomunista) española contra un despacho de abogados laboristas, fue uno de los acontecimientos más graves ocurridos durante la transición de la dictadura de Franco hacia la democracia. Bardem reconstruye ese acto terrorista –y su contexto de agitación social, huelgas y violencia entre distintas facciones– aludiendo a la idea de la "estrategia de la tensión" como trastienda histórica del hecho.

"The Massacre of Atocha," as the attempt perpetrated in 1977 by the Spanish Triple A (Apostolic Anti-communist Alliance) against an office of labor lawyers is known, was one of the most serious attacks to have taken place during the transition from Franco's dictatorship to democracy. Bardem reconstructs that terrorist act (as well as its context of social agitation, strikes, and violence between different factions) alluding to the idea of the "strategy of tension" as historical backstage of the event.



Contacto / Contact

Filmoteca Española
C/ Magdalena, 10
28012 Madrid, Spain
T +34 914 672 600
E filmoteca@mcu.es
W www.mcu.es

ESPAÑA APOYA AL CINE ARGENTINO

El Gobierno de España, a través del Instituto de la Cinematografía y las Artes Audiovisuales (ICAA) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, colabora con la edición 28 del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Dicha colaboración se concreta en ayudas específicas para las productoras de las películas españolas que participan en competencia oficial, en el préstamo de material procedente de su Filmoteca para ciclos de revisión, y para el traslado de autoridades del Instituto y otros invitados al Festival.

Con una visión y alcance regional, el Gobierno español contribuye también en gran medida al Programa Iberoamérica, surgido, en 1997, en el marco de las Cumbres Iberoamericanas de Jefes de Estado y de Gobierno.

Asimismo, en los últimos años se han realizado innumerables coproducciones entre España y Argentina con un flujo de cinematografía, directores y actores cada vez más importante.

La Herida (2013), de Fernando Franco,
seleccionado Festival de Mar del Plata



Ministerio de Educación, Cultura y Deporte



Jorge Cedrón



Jorge Cedrón

La presente retrospectiva es el resultado de un gran trabajo –pionero en la Argentina en su tipo– de recuperación, restauración digital, conservación y difusión de la obra cinematográfica de Jorge “El Tigre” Cedrón, mi padre.

Este proyecto se inició en el año 2001, con la repatriación a la Argentina de algunas de sus películas desparramadas por el mundo y culminó en los años 2010-2013 con la total recuperación del material fílmico que se encontraba aún resguardado en Francia y en Cuba, para así poder efectuar un largo, delicado y meticuloso trabajo de restauración digital, tanto de la imagen como del sonido.

Estos procesos, que conjugan la tecnología más avanzada al día de hoy con la minucia y delicadeza de un trabajo totalmente artesanal, van a permitir preservar el material en los mejores formatos posibles; amparándolo del deterioro en el que se encontraba cuando comenzamos (esto sin afectar el estilo y las particularidades de la época en la que fueron realizados) y, sobre todo, permitiendo una difusión masiva en condiciones óptimas y similares a aquellas en las que fueron concebidas.

Lo mismo que las salvó de las garras de la dictadura, sepultó la obra por años ya que en la desesperación del exilio, mi padre repartió las latas de las distintas películas sin inventario alguno y con nombres falsos en las valijas de los amigos.

En 1980, su muerte violenta en París a los 38 años de edad, en circunstancias aún no esclarecidas, selló hasta el día de hoy la difusión masiva y popular de su obra; y a su vez transformó paradójicamente al primer director de cine clandestino de la Argentina en un mito y figura clave del cine político nacional.

Llegó el momento de levantar el “embargo” que pesaba sobre este cine, para que la gente que quiera, lo vea. Si queda en los anales de la historia o pasa al olvido, ya le compete al público. Que sea éste, para quien fueron hechas estas películas, el que las aprecie, ahora que el libre acceso a ellas es posible. Hasta aquí ha llegado mi labor para con ellas y la responsabilidad ante mi padre, cuyas palabras, garabateadas en una agenda del exilio, fueron esencia, estigma y, a la vez, motor del largo, larguísimo camino que me trajo de la vereda de enfrente hasta acá:

“Para que sobreviva la esperanza. Esta esperanza que crece y crece, y no me deja descansar”.

Lucía Cedrón

This retrospective is the result of a great effort –a pioneer work in Argentina– of recovering, digital restoration, conservation, and distribution of the film work of Jorge “El Tigre” Cedrón, my father.

This project started in 2001 with the return to Argentina of some of his films –scattered around the world– and ended in the years 2010-2013 with the full recovery of the film material that was still kept in France and Cuba, in order to perform a long, delicate, and thorough work of digital restoration of both image and sound.

These processes combine state-of-the-art technology with the thoroughness and delicacy of an entirely handmade work, and will enable the preservation of the material in the best possible formats; saving it from the poor state it was when we started (without affecting its style and the unique features from the time they were made), and specially enabling a massive spread in optimal conditions, similar to those in which the films were conceived.

The same thing that saved them from the claws of the dictatorship buried them for years, since the desperation of exile lead my father to distribute film cans in friends’ suitcases, with no inventory and false titles in the labels.

In 1980 his violent death in Paris at age 38 –in circumstances that are not yet clear– sealed until today the chance of public and popular distribution of his work, while also transforming Argentina’s first clandestine filmmaker into a myth and key figure of the country’s political cinema.

Now the time has come to lift the “embargo” that weighed upon these films, so people who wish to see them are now able to. They will decide if they go into the history books or fall into oblivion. The films were made for them, so they should be the ones to appreciate them, now that they have free access to them. This marks the end of my work with them and my responsibility to my father, whose words –scribbled in a notebook from his exile– were the essence, stigma, and engine of this long, very long path that brought me here from the other side:

“For the survival of hope. This hope that grows and grows, and keeps me from resting”.

LC



Jorge Cedrón

La vereda de enfrente



Argentina, 1962
15' / 16mm/DCP / B&N
Español - Spanish

D, G, P: Jorge Cedrón

Un muchacho acompaña a otro a iniciarse con una prostituta de la Isla Maciel. "Si estás en la calle te llevan, si estás en un hotel te llevan, si tenés un macho te llevan... Yo no sé qué clase de putas quieren", reflexiona la chica. El sencillo planteo argumental del film es una excusa para realizar un ensayo descriptivo sobre ese "otro mundo" que está tan cerca de la Buenos Aires de apariencia europea. Formalmente, el cortometraje está al borde del amateurismo, pero lo que dice y muestra tiene un valor raro, una especie de virginidad grosera y provocativa, un anticipo reo de la crudeza que caracterizará el resto de la obra de Cedrón.

A young man takes a friend to lose his virginity with a prostitute from Maciel Island. "If you're on the street, they take you away, if you're in a hotel, they take you away, if you have a man, they take you away... I don't know what kind of hookers they want," the girl reflects. The film's simple storyline is an excuse to make a descriptive essay on that "other world" that is so close to Europe-like Buenos Aires. Formally, the short film verges on amateurism, but what it says and shows has a strange value, some kind of rude, provocative virginity—a lawless anticipation of the crudeness that would characterize the rest of Cedrón's work.



El otro oficio



Argentina, 1967
23' / 16mm/DCP / B&N
Español - Spanish

D, G, P: Jorge Cedrón
M: Tata Cedrón
I: Héctor Alterio

El film narra una sencilla historia de claudicación cotidiana entre un grupo de obreros que buscan empleo. Cedrón no se limita a la simple exposición del problema, sino que intenta además registrar sus causas y comprenderlas. Lo hace de una manera estilizada, por momentos casi expresionista, jugando con los tiempos del relato, el uso de la voz en off e inusuales ángulos de cámara. De paso, como en toda su filmografía, posa su mirada sobre zonas de realidad que nadie había observado todavía. Primera aparición en la pantalla de Hector Alterio.

The film tells a simple story of everyday claudication amongst a group of workers who look for a job. Cedrón doesn't limit himself to the simple exposition of the issue; he also tries to capture their causes and understand them. He does it in a stylized way, at times almost expressionistic, playing with the narrative's timing, voiceovers, and unusual camera angles. As he did all throughout his filmography, he also aims the eye towards areas of reality no one had ever observed before. This is Hector Alterio's first screen role.



Contacto / Contact

Lucía Cedrón
Tomás Espora 3176
B1637AVJ La Lucila, Argentina
T +54 9 11 4979 6760
E luciacedrón@gmail.com



El habilitado

Cinco empleados sumergidos en el sótano de una tienda marplatense se vinculan de manera grotesca entre sí, tratando cada uno de sentirse mejor que el otro gracias a ventajas miserables. El realizador no quiso hacer un film realista ni autobiográfico, aunque la mayor parte del film se basa en experiencias vividas por el propio Cedrón como empleado de la tienda "Los Gallegos". Su objetivo fue, en cambio, lograr una obra de cruda poesía, basada en el contraste entre ciertos segmentos deliberadamente grotescos y otros de un ascetismo absoluto. Luego de su estreno, este film nunca más fue exhibido públicamente en Argentina hasta la retrospectiva del 2003 cuando se proyectó una copia nueva de 35mm, gracias a la colaboración del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales.

Five employees who work down in the basement of a store in Mar del Plata relate to each other in a grotesque manner, each of them trying to feel better than the other one through some miserable advantages. The filmmaker did not want to make a realistic or autobiographical film, even though most of it is based on Cedrón's own experience as an employee at "Los Gallegos" store. Instead, his goal was to achieve a work of crude poetry, based on the contrast between deliberately grotesque segments and others of absolute asceticism. After its release, the film was never screened publicly in Argentina until a 2003 retrospective, in which a new 35mm print was shown thanks to the National Institute of Film and Audiovisual Arts' collaboration.



Argentina, 1970
75' / 35mm/DCP / Color
Español - Spanish

D: Jorge Cedrón
G: Miguel Briante, Jorge Cedrón
F: José Santiso
E: Miguel Pérez
S: Bebe Kamin
P: Jorge Cedrón, Héctor Baqué
I: Billy Cedrón, Héctor Alterio,
Ana María Picchio, Walter Videnta,
José María Gutiérrez



Contacto / Contact

Lucia Cedrón
Tomás Espora 3176
B1637AVJ La Lucila,
Argentina
T +54 9 11 4979 6760
E luciacedron@gmail.com



Jorge Cedrón

Por los senderos del Libertador

Por sus abundantes ideas formales y la audacia de su propuesta (seguir la trayectoria europea de San Martín), muchos consideran que este atípico documental es el mejor film de Jorge Cedrón. Se trata de una contracara formal e ideológica de *El Santo de la espada* (Torre Nilsson, 1970). Por un lado, porque describe al prócer en términos decididamente revisionistas; por el otro, porque las escenas de batalla fueron dibujadas por Alberto Cedrón tomando como punto de partida algunas imágenes fijas del film de Nilsson, sin que este lo supiera. Pero el realizador no se limitó a subvertir artísticamente el plan original de este film por encargo; también utilizó el dinero que le pagaron para producir clandestinamente *Operación Masacre*.

Due to its many formal ideas and audacious proposal (to follow the path of San Martín's journey across Europe), many people believe this atypical documentary is Jorge Cedrón's best film. It is the formal and ideological opposite of El Santo de la espada (Torre Nilsson, 1970). On one hand, because it describes the historical figure in revisionist terms; on the other, because the battle scenes were drawn by Alberto Cedrón out of stills from Nilsson's film –without him knowing it. But the filmmaker did not limit himself to artistically subverting the original plan of the film he was commissioned to do: he also used the money they paid him to clandestinely produce Operación Masacre.



Argentina, 1971
60' / 35mm/DCP / Color
Español - Spanish

D: Jorge Cedrón
F: Miguel Rodríguez
E: Miguel Pérez
S: Bebe Kamin
P: Marta Montero
CP: Instituto Sanmartiniano,
Banco Ciudad de Buenos Aires



Contacto / Contact

Lucía Cedrón
Tomás Espora 3176
B1637AVJ La Lucila,
Argentina
T +54 9 11 4979 6760
E luciacedron@gmail.com

► Jorge Cedrón



Operación Masacre

Esta reconstrucción de los fusilamientos de José León Suárez, en la que el sobreviviente Julio Tróxler hace de sí mismo, es uno de los films político-militantes más importantes de la historia del cine argentino. Fue también el primer largometraje no documental concebido, realizado y exhibido en la clandestinidad durante la última etapa de la dictadura de Lanusse. El realizador logró rescatar los negativos de la destrucción al llevárselos al exilio, pero desde 1983 el film no había podido verse en Argentina en buenas condiciones. En 2003, se proyectó una copia nueva de 35mm, gracias a la colaboración del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales.

This reconstruction of the executions in José León Suárez, in which survivor Julio Tróxler plays himself, is one of the most important political-militant films in Argentine history. It was also the first non-documentary feature conceived, shot, and shown clandestinely during the final stages of Lanusse's dictatorship. The filmmaker managed to rescue the negatives from being destroyed by taking them along when he went into exile, but the film wasn't available from since 1983 until 2003, when a new 35mm print was screened thanks to the National Institute of Film and Audiovisual Arts' collaboration.



Argentina, 1972
115' / 35mm/DCP / Color
Español - Spanish

D: Jorge Cedrón
G: Rodolfo Walsh, Jorge Cedrón
F: Julio Duplaquet
E: Miguel Pérez
DA: Esmeralda Carballido
M: Tata Cedrón
I: Julio Troxler, Hugo Alvarez,
Victor Laplace, Ana María Picchio,
Norma Aleandro



Contacto / Contact

Lucia Cedrón
Tomás Espora 3176
B1637AVJ La Lucila,
Argentina
T +54 9 11 4979 6760
E luciacedron@gmail.com



Jorge Cedrón

Resistir

Este es un film esquizofrénico. Por un lado es una entrevista a Mario Firmenich en el exilio, filmada del modo más convencional que pueda imaginarse. Por el otro, es la historia política argentina del siglo XX, ilustrada con abundante y raro material de archivo y a través de la perspectiva, más cálida y sensible, de un militante anónimo imaginado por Cedrón y Gelman. Julio Cortázar escribió: "Hay allí una admirable colección de imágenes que muestran con una claridad deslumbrante lo que pudo ser la represión, a partir de las primeras dictaduras militares, y el verdadero origen de la violencia, que la Junta atribuye exclusivamente a los subversivos".

This is a schizophrenic film. On one hand, it is an interview with Mario Firmenich in exile, shot in the most conventional way one can imagine. On the other, it is Argentine political history of the 20th century, illustrated with lots of rare stock footage and through the warmer, more sensitive perspective of an anonymous militant imagined by Cedrón and Gelman. Julio Cortázar wrote: "There is an admirable collection of images that show, with stunning clarity, what repression had been since the very first military dictatorships, as well as the true origin of violence, which the junta attributes exclusively to subversives".



Argentina, 1978
70' / 16mm/DCP / Color
Español - Spanish

D: Jorge Cedrón
E: Rodolfo Wedeleess
I: Mario Firmenich



Contacto / Contact

Lucía Cedrón
Tomás Espora 3176
B1637AVJ La Lucila,
Argentina
T +54 9 11 4979 6760
E luciacedron@gmail.com



Gotán

Para Jorge Cedrón este film fue un acto de afirmación nostálgica y artística. No se explicaba su realización pero aseguraba: "Era necesario hacerlo". El resultado, nunca visto públicamente en Argentina, es de una gozosa libertad creativa, un collage musical en el que la historia del tango y sus raíces se imbrican con la historia política argentina. Una callecita de Buenos Aires reconstruida en el teatro de Ariane Mnouchkine, un anciano europeo que sabe tocar las melodías para las que se diseñó el bandoneón pero que no conoce el tango, una reunión de amigos en el atelier de Antonio Seguí, la música del Cuarteto Cedrón, caballitos de madera y un indio desconcertado son algunos de los muchos elementos que el realizador combinó en esta obra singular y personalísima.

To Jorge Cedrón, this film was a nostalgic and artistic stand. It was never explained why he made it, but he assured: "It had to be done". The result, never seen publicly in Argentina, has a joyful creative freedom, a musical collage in which the history of tango and its roots are interwoven with Argentine political history. A small street in Buenos Aires reconstructed in Ariane Mnouchkine's theater, an old European man who knows how to play the melodies for which he designed his large accordion but doesn't know tango, a gathering of friends in Antonio Seguí's studio, the music of the Cedrón Quartet, wooden horses, and a disconcerted Indian are some of the elements the filmmaker combined in this unique and very personal work.



Francia - France, 1979
52' / 16mm/DCP / Color
Español - Spanish

D: Jorge Cedrón
F: Bruno Muel, Theo Robichet
E: Ana Ruiz
DA: Marta Montero
S: Iván Pequeño
M: Cuarteto Cedrón, Paco Ibañez,
 Aníbal Troilo, Astor Piazzolla
P: Jorge Cedrón, Marta Montero
I: Pablo Cedrón, Cuarteto Cedrón



Contacto / Contact

Lucía Cedrón
 Tomás Espora 3176
 B1637AVJ La Lucila,
 Argentina
 T +54 9 11 4979 6760
 E luciacedron@gmail.com

Britannia Lado A: El Primer Hitchcock

*Britannia Side A:
The First Hitchcock*



Britannia Lado A: El Primer Hitchcock

Britannia Side A: The First Hitchcock

El rescate de las películas mudas sobrevivientes de Alfred Hitchcock ha sido el proyecto de restauración más grande y complejo emprendido hasta la fecha por el Archivo Nacional del British Film Institute. Fueron removidas décadas de daños y desgaste, se mejoró la nitidez de la imagen, se descubrieron nuevas tomas y se recuperaron intertítulos y tintes. El BFI empleó elementos de siete archivos internacionales en el proceso de restauración, pero los materiales del Archivo Nacional del BFI –que incluyen varios de los negativos originales– han desempeñado un papel central en el proyecto. Las películas mudas de Hitchcock son esenciales para comprender su obra posterior, y estas restauraciones permiten verlas como si se tratase de la primera vez y que encuentren, así, nuevos espectadores en todo el mundo. Todos los títulos fueron restaurados a partir de los mejores materiales originales disponibles.

The restoration of Alfred Hitchcock's surviving silent films has been the biggest and most complex restoration project undertaken by the BFI National Archive to date. Decades of damage and wear have been removed; the sharpness of the image improved; new shots discovered and intertitles and tinting restored. The BFI has used elements borrowed from seven international archives in the restoration process but film materials from the BFI National Archive –including a number of original negatives– have been central to the project. Hitchcock's silent films are essential to an understanding of his later work and these restorations now enable them to be seen afresh and discovered by new audiences across the world. All the titles have been restored from the best surviving source materials.



Contacto / Contact

British Film Institute
T +44 20 7957 8935
E bookings.films@bfi.org.uk
W www.bfi.org.uk/hitchcock



Contacto / Contact

British Council
T +54 11 4114 8600
E info@britishcouncil.org.ar
W www.britishcouncil.org.ar



The Lodger

El inquilino

"Posiblemente sea la mejor producción británica jamás filmada", decía la reseña del primer thriller de Hitchcock en la revista *Bioscope*. Un asesino serial siembra el pánico en una Londres cubierta de niebla, y un inquilino enigmático pronto se convierte en sospechoso. Como haría con Cary Grant en *La sospecha* (1941), Hitchcock tuvo la astucia de elegir al galán Ivor Novello para el rol titular, desafiando al público a pensar lo peor de él. A nivel visual, el film es extraordinariamente imaginativo para su época: basta evocar la escena en que el director instaló un piso de vidrio para mostrar al inquilino desde abajo.

"It is possible that this film is the finest British production ever made". So claimed the review in the trade journal Bioscope of Hitchcock's first thriller. A serial killer is terrorizing fog-shrouded London, and a mysterious lodger soon becomes a suspect. As with Cary Grant in Suspicion (1941), Hitchcock cannily cast matinee idol Ivor Novello in the title role and challenged his audience to think the worst of him. Visually, it was extraordinarily imaginative for the time, most notably in the scene in which Hitchcock installed a glass floor so that he could show the lodger from below.



Reino Unido - UK, 1926
90' / DCP / B&N

D: Alfred Hitchcock
G: Eliot Stannard
F: Baron Ventimiglia
E: Ivor Montagu
DA: C. Wilfred Arnold,
Bertram Evans
CP: Gainsborough Pictures
I: Ivor Novello, June, Marie Ault,
Malcolm Keen



Música en vivo

A restoration by the BFI National Archive in association with ITV Studios Global Entertainment, Network Releasing and Park Circus Films.

Principal restoration funding provided by The Hollywood Foreign Press Association and The Film Foundation, and Simon W Hessel. Additional funding provided by British Board of Film Classification, Deluxe 142, Shivendra Singh Dungarpur, and Ian & Beth Mill.



The Ring

Britannia Lado A:
El Primer Hitchcock

El ring

El título refiere tanto al mundo del boxeo como a un anillo de matrimonio, porque se trata de un luchador de feria que deberá competir por su prometida tras la llegada al lugar de un peleador profesional australiano. El único guion original que escribió Hitchcock en toda su carrera dio como resultado una de sus mejores películas mudas. Como en *The Lodger*, el film está impregnado de toques expresionistas, que emplean el simbolismo y tomas muy estilizadas para transmitir climas y significados, seguramente influenciados por el tiempo que el director pasó en Alemania.

The title refers both to the world of boxing and a wedding band, as a fairground fighter faces competition for his fiancée when a professional Australian fighter arrives on the scene. Featuring the only original screenplay Hitchcock ever wrote, The Ring is one of the director's best silent films. As with The Lodger, the film is suffused with expressionist touches, using symbolism and heavily stylized shots to convey mood and meaning. This was probably influenced by Hitchcock's time spent in Germany.



Reino Unido - UK, 1927
108' / DCP / B&N

D, G: Alfred Hitchcock
F: Jack E. Cox
DA: C. Wilfred Arnold
CP: British International Pictures
I: Carl Brisson, Lilian Hall-Davis,
Ian Hunter, Gordon Harker



Música en vivo

A restoration by the BFI National Archive in association with STUDIOCANAL.

Principal restoration funding provided by The Hollywood Foreign Press Association and The Film Foundation.

Additional funding provided by Deluxe 142 and The Mohamed S. Farsi Foundation.



Blackmail

Chantaje

Una mujer mata a un hombre en defensa propia, pero se vuelve la víctima de un chantajista, en el thriller seminal que Hitchcock filmó tanto en versión muda como sonora. Con su mezcla de rodaje en locaciones y personajes de clase trabajadora creíbles, también triunfa como una rica evocación de la vida londinense. Desde la secuencia inicial, con la cacería policial de un delincuente, a las escenas en el subterráneo de Londres, Whitehall y Piccadilly Circus, hasta la persecución climática dentro y sobre el Museo Británico, el film elude con éxito sus orígenes teatrales. La versión sonora fue la primera "talkie" inglesa.

A woman kills a man in self-defense but falls victim to a blackmailer in Hitchcock's seminal thriller, made in both silent and sound versions. Through its mixture of location filming and roster of believable working-class characters, it also succeeds as a rich evocation of London life. From its opening sequence, with the police tracking down a wanted criminal, through scenes on the London Underground, Whitehall, Piccadilly Circus, and on to the climactic chase in and atop the British Museum, the film successfully eludes its theatrical origins. The sound version was Britain's first "talkie".



Reino Unido - UK, 1929
75' / DCP / B&N

D: Alfred Hitchcock
G: Benn Levy, Alfred Hitchcock
F: Jack E. Cox
E: Emile de Ruelle
DA: C. Wilfred Arnold
CP: British International Pictures
I: Anny Ondra, John Longden,
Cyril Richard



Música en vivo

A restoration by the BFI National Archive in association with STUDIOCANAL.

Principal restoration funding provided by The Hollywood Foreign Press Association and The Film Foundation.

Additional funding provided by Deluxe 142, Pia Getty, Col & Karen Needham, and the Dr Mortimer & Theresa Sackler Foundation.

Miklós Jancsó



Miklós Jancsó

Un puñado de soldados húngaros del Ejército Rojo avanzan cantando hacia el Ejército Blanco desplegado a lo lejos. Los vemos desaparecer en la tierra para reaparecer, camino hacia una muerte segura. Todo en un solo plano. Esta escena casi resume el cine de Miklós Jancsó, tanto en tema como en estilo.

Nacido en 1921 en Vac, Hungría, referente indiscutido de los nuevos cines surgidos en los sesenta, el nudo temático de Jancsó está ligado a la historia de su país, poniendo énfasis en los esfuerzos colectivos para luchar contra la opresión. Con excepción de *Mi camino a casa* (1965), película con elementos autobiográficos, los protagonistas de su obra no son individuos, sino grupos que se mueven en amplios espacios, ya inmersos desde la primera escena en una trama de violencia y traiciones contra la que tratan de levantarse. Porque "cuando hay opresión, siempre hay quienes se rebelan, aunque sepan que les espera la muerte".

Su estilo de puesta en escena está asociado a los planos de larga duración, con fluidos movimientos de cámara y constantes desplazamientos de los personajes dentro del cuadro. Así, la relación entre cuadro y fuera de cuadro es variable, entendiendo como esto último no sólo a los laterales de la imagen. Por delante y detrás de la acción principal, también hay movimiento de personajes, a veces obturando la visión del espectador, otras anticipando el desenlace. En la búsqueda de universalizar su mensaje, Jancsó irá tendiendo a la abstracción, incorporando coreografías y danzas en su puesta, acercando la cámara a los personajes y alargando la duración de los planos. Este estilo llega a su expresión extrema con *Electra*, filmada en once planos, algo que el mismo Jancsó reconoció como un punto sin retorno. A partir de la polémica *Vicios privados, virtudes públicas* (1976), su puesta en escena cambiará radicalmente.

Vicios privados, virtudes públicas fue su último estreno comercial en Argentina, en 1987, pese a que desde entonces ha permanecido activo. Su última producción es el film colectivo *Hungría 2011*, dirigido a los noventa años.

Julio Artucio

A handful of Hungarian Red Army soldiers move towards the White Army deployed afar, while singing. We see them disappear in the soil to then reemerge on their way to certain death. All of this in a single shot. This scene practically summarizes the cinema of Miklós Jancsó, thematically as well as stylistically.

Born in Vac, Hungary, in 1921, and an undisputed example in the new cinema that emerged in the sixties, Jancsó's thematic core is linked to the history of his country, emphasizing on the collective efforts to fight oppression.

With the exception of My Way Home (1965), a film with autobiographical elements, the main characters in his work are not individuals, but groups that move in wide spaces, already immersed in a plot of violence and betrayal since that start, and trying to rise up. Because "when there's oppression, there always has to be a resistance movement, even if they know that death awaits".

The style of his mise en scene is associated with long shots, smooth camera moves, and constant movement of the characters inside the frame. Thus, the relation between on and off-frame is variable, and not only in the sides of the frame: in the front and back of the main action there's character movement as well, at times obstructing the audience's view, other times anticipating the outcome. In his search for the universalization of his message, Jancsó will resort to abstraction, incorporating choreographies and dance in his mise en scene, moving the camera closer to the characters, and making longer shots. This style comes to its most extreme expression in Electra, made up of eleven shots, something Jancsó himself acknowledged as a point of no return. From the controversial Private Vices, Public Virtues onward (1976) onward, his mise en scene would change radically.

Private Vices, Public Virtues was the last of his films to get a commercial release in Argentina, in 1987, even though he has remained active since then. His latest production is the collective film Hungary 2011, which he directed when he was 90 years old.

JA

✉ Contacto / Contact

Hungarian National Film Fund
Marta Bényei
Városligeti fasor 38 - 1068 Budapest, Hungary
T +36 1 351 7760 / +36 1 351 7761
E marta.benyei@filmunio.hu / W www.filmalap.hu - www.filmhunio.hu



Tras una visita a la granja de su padre en la llanura húngara, el joven doctor Ambrus se debate entre sus humildes orígenes campesinos y la vida bohemia e intelectual que lleva en Budapest. Considerada, incluso por Jancsó (quien en 1958 había dirigido *The Bells Have Gone to Rome*), como su verdadera ópera prima, *Cantata* es una suerte de parábola existencialista sobre la alienación de clase, indudablemente filmada bajo la influencia de Michelangelo Antonioni, pero poseedora de un estilo visual único.

After a visit to his father's farm in the Hungarian plains, young doctor Ambrus struggles between his countryside origins and the bohemian, intellectual life he leads in Budapest. Jancsó himself (who had directed The Bells Have Gone to Rome in 1958) regarded this as his true first film: Cantata is a sort of existentialist parable about class alienation, undoubtedly made under the influence of Michelangelo Antonioni and yet with a unique visual style.

Cantata

Oldás és kötés



Hungría - Hungary, 1963
94' / 35mm / B&N
Húngaro - Hungarian

D: Miklós Jancsó
G: Miklós Jancsó, József Lengyel
F: Tamás Somló
E: Zoltán Farkas
DA: Ferenc Ruttká
S: Ferenc Lohr
M: Bálint Sárosi
CP: Budapest Filmstúdió, Mafilm
I: Zoltán Latinovits, Andor Ajtay, Béla Barsi, Miklós Szakáts, Gyula Bodrogi



La consagración internacional para Jancsó llegó con este poderoso drama histórico acerca de la brutal persecución a los rebeldes que se habían levantado contra los Habsburgo en 1848, en el que se lee sin error una alegoría de la fallida revuelta húngara contra el régimen soviético de 1956. Aunque muchas de sus marcas autorales no están presentes aquí, *Los desesperados* sí transcurre en el escenario preferido de Jancsó: la *puszta* (planicie) húngara, siempre opresivamente iluminada por los rayos del sol.

Jancsó gained international recognition with this powerful period drama about the brutal persecution of those who rebelled against the Habsburg in 1848 –surely an allegory of the failed Hungarian revolt against the Soviet regime in 1956. Although many of the author's typical features are missing, The Round-Up does occur in Jancsó's favorite scenario: the Hungarian puszta (plain), a place always oppressively lit by the sun.

Los desesperados

Szegénylegények The Round-Up



Hungría - Hungary, 1966
90' / 35mm / B&N
Húngaro - Hungarian

D: Miklós Jancsó
G: Gyula Hernádi
F: Tamás Somló
E: Zoltán Farkas
DA: Tamás Banovich
S: Zoltán Toldy
CP: Mafilm
I: János Görbe, Zoltán Latinovits, Tibor Molnár, Gábor Agárdi, András Kozák



Los rojos y los blancos

Miklós Jancsó

Csillagosok, katonák The Red and the White

Comisionado originalmente para celebrar el 50º aniversario de la Revolución Rusa, este film antibélico y antiheroico sitúa su acción dos años después del célebre Octubre, cuando tropas irregulares húngaras colaboraban con el Ejército Rojo en la defensa de las colinas cercanas al río Volga, ante el ataque de las fuerzas zaristas. La elegancia de sus planos largos y el empleo dramático del Cinemascope en blanco y negro no evitaron que en la URSS se estrenara con un montaje distinto y terminase, poco después, directamente prohibido.

Originally commissioned as a celebration for the 50th anniversary of the Russian Revolution, this anti-war, anti-hero film is set two years after that famous October, when irregular Hungarian troops collaborated with the Red Army to defend the hills near the Volga River from the attack of Czarist forces. The elegance of its long shots and the dramatic use of a black and white Cinemascope didn't prevent the film to be released in the USSR with a different cut, and even banned soon after.



Hungría / URSS - Hungary / USSR, 1967
90' / 35mm / B&N
Húngaro - Hungarian

D: Miklós Jancsó
G: Gyula Hernádi, Miklós Jancsó, Luca Karall,
Valeri Karen, Giorgi Mdivani
F: Tamás Somló
E: Zoltán Farkas
DA: Anatoli Burdo, Boris Chebotaryov, Ferenc Kopp
S: Zoltán Toldy
P: Jenoe Goetz, András Németh, Kirill Sirjajev
CP: Mafilm, Mosfilm
I: József Madaras, Tibor Molnár, András Kozák,
Jácint Juhász, Anatoli Yabbarov



Salmo rojo

Még kér a nép Red Psalm

La que muchos consideran la obra cumbre de Jancsó (sin ir muy lejos, el jurado de Cannes 1972, que le otorgó el premio al Mejor Director, y también críticos como Jonathan Rosenbaum) toma su título de un poema del revolucionario húngaro del siglo XIX Sándor Petöfi. *Salmo rojo* significó un quiebre en la carrera del director, no tanto por su tema –una revuelta campesina en 1890–, sino por su forma: sólo veintiséis largas tomas, cuidadosamente coreografiadas, y muchísima música, casi siempre cantada y bailada por los personajes.

Regarded by many (including the jury of Cannes 1972, which gave it the Best Director award, and also critics like Jonathan Rosenbaum) as Jancsó's masterpiece, the film's title comes from a 19th century poem by Hungarian revolutionary Sándor Petöfi. Red Psalm was a turning point in the filmmaker's career, not so much for its story –a peasant's revolt in 1890– but for its form: there's only 26 long, carefully choreographed shots, and lots of music the characters almost always sing and dance to.



Hungría - Hungary, 1972
87' / 35mm / Color
Húngaro - Hungarian

D: Miklós Jancsó
G: Gyula Hernádi
F: János Kende
E: Zoltán Farkas
DA: Tamás Banovich
S: György Pintér
M: Tamás Cseh
CP: Mafilm
I: József Madaras, Tibor Molnár



El simbolismo del cine de Jancsó en los setenta llegó a su punto máximo con su relectura del mito clásico de Elektra: una proeza tanto artística como técnica, que comprime la venganza de la hija de Agamenón en apenas nueve tomas desenvueltas a lo largo de setenta minutos. Jancsó logra, sirviéndose por igual de locaciones griegas antiguas y contemporáneas, que esa complicada forma narrativa resulte perfectamente congruente con un relato que – como todo su cine del período – tiene mucho de alegoría.

Jancsó's symbolism reached its peak in the Seventies with his reinterpretation of the Elektra myth: a both artistic and technical tour-de-force that comprises the revenge of Agamemnon's daughter in only nine scenes that unfold throughout seventy minutes. Using both ancient and contemporary Greek locations, Jancsó manages to get his complicated narrative form to fit perfectly into a story with plenty of allegoric elements –like all the cinema of that time.

Elektra

Szerelmem, Elektra Elektra, My Love



Hungría - Hungary, 1974
70' / 35mm / Color
Húngaro - Hungarian

D: Miklós Jancsó
G: Gyula Hernádi
F: János Kende
E: Zoltán Farkas
DA: Tamás Banovich
S: György Pintér
M: Tamás Cseh
CP: Mafilm
I: Mari Töröcsik, György Cserhalmi, József Madaras



La historia del cine está llena de películas que, por una u otra razón (dificultades de financiamiento, choques con la censura, problemas personales; incluso, la guerra o la muerte), nunca llegaron a terminarse. *Negative History of Hungarian Cinema* emprende una fascinante arqueología de esos films que no fueron a través de fragmentos, pruebas de cámara, storyboards y guiones presentados por sus propios realizadores. Entre ellos, claro, Jancsó, quien recuerda un proyecto que iba a producir Andrzej Wajda y cierra el documental con una lúcida confesión.

Throughout the history of cinema endless films were never finished, for one reason or another –financing problems, censorship, personal problems, and even war or death. Negative History of Hungarian Cinema sets out on a fascinating archeology of those unmade films through fragments, screen tests, storyboards, and scripts presented by their own directors. Of course, Jancsó also does it, as he remembers a project Andrzej Wajda was to produce, and closes the documentary with a lucid confession.

Negative History of Hungarian Cinema

Negatív magyar filmtörténet Historia negativa del cine húngaro



Hungría - Hungary, 2010
47' / DM / Color - B&N
Húngaro - Hungarian

D, P: Gyula Nemes
G: Gábor Farkas, Péter Lichter
F: Dobóczy Balázs
E: Gábor Farkas, Péter Lichter
S: Péter Lukács, Márk Hörömpöli, Zoltán Vadon
CP: Absolut Film Studio
I: Ferenc András, István Bácskai Lauro, Tamás Banovich, István Dárday, János Dömölky

Roberto Rossellini



Roberto Rossellini

"La llegada de *Viaje a Italia* ha envejecido súbitamente a todas las demás películas una década; nada es tan despiadado como la juventud, esta intrusión irrefutable del cine moderno, en el cual finalmente podemos reconocer aquello que habíamos estado esperando confusamente. Todas las almas miserables no deberían angustiarse por el hecho de que esto las sorprenda o moleste, esto es lo adecuado para los tiempos que corren, ésta es la verdad en 1955. Éste es nuestro cine", escribía un joven Jacques Rivette sobre la obra maestra protagonizada por una reinventada Ingrid Bergman, con una contundencia implacable y sin dudas aplicable al resto de la filmografía de su director, Roberto Rossellini. Y qué mejor oportunidad para reafirmar los votos a la causa Rivette que con esta retrospectiva compuesta por siete clásicos del cineasta italiano restaurados digitalmente a partir de los materiales originales en 35mm. Materiales en los que, de acuerdo a sus restauradores, las rayas y otros deterioros físicos constituían el único signo del paso del tiempo de una obra enormemente actual.



Contacto / Contact

Coproduction Office
24 rue Lamartine
75009 Paris, France
T+33 1 5602 6000
E info@coproductionoffice.eu
W www.coproductionoffice.eu

"The arrival of Journey to Italy has suddenly made all other films look 10 years older; nothing is as ruthless as youth, this irrefutable intrusion of modern cinema, in which we can finally recognize what we've confusedly been awaiting. Miserable souls should not be distressed as this is what strikes them or bothers them, this is right for today, this is what the truth is, in 1955. This is our cinema", wrote a young Jacques Rivette about the masterpiece starring a reinvented Ingrid Bergman, with a conviction that is relentless and undoubtedly applicable to the rest of the filmography of its director, Roberto Rossellini. And what better opportunity to reaffirm the votes to the Rivette cause than this retrospective that consists in seven classics from the Italian filmmaker digitally restored from the original 35mm material. Material in which, according to its restorers, the scratches and physical deterioration were the only signs of time of an enormously current body of work.



Roma, ciudad abierta

Roma, città aperta Rome, Open City

Pocos films fueron rodados con tan aguda precariedad económica y con tantas dificultades técnicas. Las circunstancias obligaron a Rossellini y a sus colaboradores a depender de la realidad y no de la reconstrucción. Llevaron al mínimo la labor en estudios y rodaron en la calle, con actores improvisados, transportando un tema que había sido vivido por ellos mismos: la resistencia italiana a la ocupación nazi (1943-44). Esa autenticidad de fondo y de forma sigue siendo el valor del film, y todos los trazos callejeros poseen el patetismo o el humor tan infrecuentes en el cine. H.A.T.

Few films were shot with such an economic precariousness and with so many technical difficulties. The circumstances forced Rossellini and his collaborators to depend on reality instead of reconstruction. Work in studios was kept to a minimum, and they shot on the street, with improvised actors, carrying a subject they themselves had lived: the Italian resistance to Nazi occupation (1943-44). The authenticity of both its substance and form is still the main value of the film, and all the street scenes have a poignancy and humor that is so infrequent in films.

HAT



Italia - Italy, 1945
100' / 35mm / B&N
Italiano - Italian, Alemán - German

D: Roberto Rossellini
G: Sergio Amidei, Federico Fellini, Roberto Rossellini
F: Ubaldo Arata
E: Eraldo Da Roma
DA: Rosario Megna
S: Raffaele Del Monte
M: Renzo Rossellini
CP: Excelsa Film
I: Aldo Fabrizi, Anna Magnani, Marcello Pagliero, Vito Annichiarico, Nando Bruno



Paisà

Roberto
Rossellini

Paisan

En una serie de seis episodios dramáticos que supuestamente ocurrieron durante la campaña bélica aliada en Italia –episodios elegidos al azar, sin más conexión entre ellos que la guerra–, Rossellini construye una imagen aterradora de la desilusión, la ironía, el horror de la contienda. Más aún, muestra sin rodeos los abismos trágicos que la guerra abre entre personas de bien y, sin decirlo, evidencia lo triste y desolador que es vivir en un mundo de odio y muerte. Éste es un film para ver y rever.

Bosley Crowther

In a series of six dramatic incidents which supposedly occurred during the Allied war campaign in Italy –random incidents, with no connection, except by war–, Rossellini constructs a terrifying picture of the disillusion, the irony, the horribleness of strife. More than that, he bluntly shows the tragic chasms which open between good people under circumstances of war and, without saying so, he makes evident the bleak, sad thing that life is in a world of hate and killing. This is a film to be seen –and seen again.

BC



Italia - Italy, 1946

134' / 35mm / B&N

**Italiano - Italian, Inglés - English,
Alemán - German, Siciliano - Sicilian**

D: Roberto Rossellini

G: Sergio Amidei, Federico Fellini,

Roberto Rossellini, Rod Geiger

F: Otello Martelli

E: Eraldo Da Roma

S: Ovidio Del Grande

M: Renzo Rossellini

P: Roberto Rossellini, Rod E. Geiger

CP: OFI

I: Carmela Sazio, Robert Van Loon, Benjamin Emanuel,
Raymond Campbell, Harold Wagner



Alemania, año cero

Germania, anno zero

Germany Year Zero

“No es una acusación ni una defensa, es un simple testimonio”. Con estas palabras abre el film que Rossellini rodó en el lugar de los hechos, en 1947, sobre la posguerra alemana. El director trabajó con su equipo de realización en las calles de Berlín, y la película es, en el fondo de su escenario (un fondo en permanente contacto con el espectador), un documento silencioso e impresionante de Berlín en ruinas. El valor de esas vistas panorámicas reside en su unidad con las figuras humanas que las pueblan.

H.A.T.

“It is not an accusation nor a defense; it is a simple testimony”. These are the words that open Rossellini’s film about post-war Germany, which he shot on-site in 1947. The director worked with his crew in the streets of Berlin, and deep down in its scenery (which is permanently in contact with the audience), the film is a silent, impressive document of Berlin in ruins. The value of these views resides on their connection with the human figures that inhabit them.

HAT



Italia / Francia / Alemania -

Italy / France / Germany, 1948

78' / 35mm / B&N

Alemán - German, Inglés - English, Francés - French

D: Roberto Rossellini

G: Roberto Rossellini, Carlo Lizzani, Max Kolpé

F: Robert Juillard

E: Eraldo Da Roma

DA: Piero Filippone

S: Kurt Doubrowsky

M: Renzo Rossellini

P: Roberto Rossellini

CP: Tevere Film, SAFDI, UGC, DEFA

I: Edmund Moeschke, Ernst Pittschau, Ingetraud Hinze,
Franz-Otto Krüger, Erich Günhe

Roberto
Rossellini



En contraste con las preocupaciones sociopolíticas de su "trilogía de la guerra", los dos cortos que componen *Amore* fueron hechos principalmente para mostrar el consumado talento actoral de Anna Magnani. *La voz humana*, adaptación de un monólogo de Jean Cocteau, usa la cámara como un microscopio para registrar la desintegración psicológica de una mujer. *Il miracolo* es la historia de una pastora simplona que, por su apasionada devoción por San José, cree que ha sido visitada por el mismo santo y que se le ha concedido la gracia de llevar un hijo suyo en su vientre.

Gino Moliterno

In contrast with the political and social concerns of his "war trilogy", the two short films that make up L'amore were made mainly to showcase the solid acting talent of Anna Magnani. Una voce umana, adaptation of a monologue by Jean Cocteau, uses the camera like a microscope to record the psychological disintegration of a woman. Il miracolo is the story of a simpleton shepherdess who, due to her passionate devotion to Saint Joseph, believes that she has been visited by the saint himself and granted the grace of carrying his child.

GM

Amore

L'amore



Italia - Italy, 1948

69' / 35mm / B&N

Italiano - Italian

D: Roberto Rossellini

G: Roberto Rossellini

F: Robert Juillard, Otello Martelli, Aldo Tonti

E: Eraldo Da Roma

DA: Christian Bérard

S: Kurt Doubrowsky

M: Renzo Rossellini

P: Roberto Rossellini

CP: Tevere Film, Finecine

I: Anna Magnani



El primero de los tres films que el director italiano realizó con Ingrid Bergman tuvo su cuota de escándalo para los defensores a ultranza del neorrealismo. Bergman era una estrella de Hollywood mientras que Rossellini era el creador de las películas más significativas del movimiento que parecía ir justamente a contramano del star-system. Lo cierto es que *Stromboli* reúne las características atribuidas al neorrealismo (escenarios naturales, actores del lugar, tragedias anónimas) y de hecho por momentos –la notable escena de la pesca del atún– se acerca su versión más radical: *La tierra tiembla*.

Andrés Levinson

The first of the three films the Italian filmmaker did with Ingrid Bergman raised its share of controversy among the fundamentalists of Neorealism. Bergman was a Hollywood star, while Rossellini was the creator of the most significant films of that movement that seemed to go precisely against the star-system. The truth is that Stromboli gathers all the features attributed to Neorealism (real settings, local actors, anonymous tragedies) and in fact at times –like in the remarkable tuna fishing scene– comes close to its most radical exponent: La terra trema.

AL

Stromboli

Stromboli, terra di Dio



Italia / Estados Unidos - Italy / US, 1950

107' / 35mm / B&N

Italiano - Italian, Inglés - English, Español - Spanish, Alemán - German, Francés - French

D, P: Roberto Rossellini

G: Roberto Rossellini, Art Cohn, Sergio Amidei,

G.P. Callegari, Renzo Cesana

F: Otello Martelli

E: Jolanda Benvenuti, Roland Gross

S: Eraldo Giordani, Terry Kellum

M: Renzo Rossellini

CP: Berit Films, RKO Radio Pictures

I: Ingrid Bergman, Mario Vitale, Renzo Cesana, Mario Sponzo

Roberto
Rossellini

Viaje a Italia



Viaggio in Italia Journey to Italy



Italia / Francia - Italy / France, 1954
97' / 35mm / B&N
Inglés - English, Italiano - Italian

D: Roberto Rossellini
G: Vitaliano Brancati, Roberto Rossellini
F: Enzo Serafin
E: Jolanda Benvenuti
DA: Piero Filippone
S: Eraldo Giordani
M: Renzo Rossellini
P: Adolfo Fossataro, Alfredo Guarini, Roberto Rossellini
CP: Sveva-Junior, Italiafilm
I: Ingrid Bergman, George Sanders, Maria Mauban, Anna Proclmer, Paul Müller

Una herencia lleva a Nápoles a un matrimonio inglés que atraviesa una crisis en su relación. Pero Ingrid Bergman y George Sanders quizá reúnan el valor suficiente para darse otra oportunidad. El film se caracteriza por sus temas lineales y una aparente ausencia de guion, bien al estilo de Rossellini, pero en verdad tiene un guion de hierro, cuya potencia radica en sus personajes y el contexto que viven. Distanciados emocionalmente uno del otro, extranjeros en otra ciudad, se sienten alternativamente rechazados o atraídos por los lugares y las personas que no conocen.

Gianni Amelio

An inheritance takes an English couple in the midst of a relationship crisis to Naples. But Ingrid Bergman and George Sanders may find the encouragement to try again. The film is characterized by its linear subjects and a seemingly absence of script -true to Rossellini's style- but it actually has a cast iron script, because its strength lies in its characters and the context they are living in. Emotionally estranged from each other, they are foreigners in another city, and alternately are repulsed or attracted by the places and people they don't know.

GA



India

India: Matri bhumi



Italia / Francia - Italy / France, 1959
90' / 35mm / Color
Italiano - Italian

D, G: Roberto Rossellini
F: Aldo Tonti
E: Cesare Cavagna
M: Philippe Arthuys
CP: Aniene Film, UGC

Un viaje a la India, del caos metropolitano de Benarés a las pequeñas aldeas esparcidas por el interior. *India* entrelaza secuencias documentales con pequeños relatos de ficción que involucran a personajes masculinos en diferentes etapas de sus vidas: un jinete de elefantes casándose, un técnico que trabajó durante siete años en la construcción de la represa de Irakud, un anciano campesino que lleva una vida de contemplación y salva a un tigre, y por último el dueño de un monito que muere en el tórrido desierto.

This is a journey to India, from the metropolitan chaos of Benares to the small villages scattered in the inland. India intertwines documentary sequences with short fictional tales featuring several male characters in different stages of their lives: an elephant guide getting married, a technician who worked on the construction of the Irakud dam for seven years, an old farmer living a life of contemplation and saving a tiger, and, finally, a man with a little monkey who dies in the dry heat of the desert.

Cinepa en Mar del Plata

Cinepa in Mar del Plata

En la revista *Set* de enero de 1950, se puede leer un afiche publicitario de Cinepa donde se define como "la primera productora argentina en 16mm". En efecto, se trató de la mayor empresa local en ocuparse del formato reducido que tuvo gran expansión desde los años cuarenta. Pero Cinepa, fundada por Leonardo Goilemberg, también fue distribuidora de films en paso de 16mm, así como productora de documentales, films didácticos, sociales y animación. Los dibujos animados de Cinepa, cuya realización se extiende durante casi toda la década del cincuenta, dieron continuidad y mayor visibilidad a una serie de dibujantes entre los que se destacaron Jorge Caro, Fernando Blanco y Pablo Leiva, todos ellos formados en los estudios de José Burone Bruché, referente del dibujo para cine desde 1940, junto a Juan Oliva. Para Cinepa, Caro, Blanco y Leiva dieron vida al más popular de los personajes de la productora: Plácido, la vizcacha, que luego de su debut en *El último recurso* fue protagonista de varios cortos que hasta hace poco tiempo se creían perdidos. Sin embargo, buena parte del material producido por Cinepa fue hallado en la vasta colección del Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken por sus investigadores durante los últimos años.

En el marco del Bafici 2011, se proyectaron algunos de los cortos animados producidos por Cinepa –rescatados en su mayoría por la paciente labor de Raúl Manrupe y Noelia Ugalde–, musicalizados en vivo por una orquesta de niños, ya que gran parte de los films son mudos. Desde entonces se ha continuado el trabajo en torno a la colección y se han rescatado nuevos cortos animados, diferentes a los que se vieron en 2011, y también algunas rarezas como una serie de films realizados por la Compañía Argentina de Titeres. Asimismo, tenemos más y mejor información sobre las actividades de la distribuidora y productora, entre ellas, la abundante realización de documentales sobre lo que llamaban "temas argentinos". Esta serie incluye películas sobre las plantaciones de yerba mate en Misiones, el turismo en la Patagonia, la cosecha del algodón en el Chaco, o los árboles históricos de la ciudad de Buenos Aires. Se advierte en la elección de los temas cierto afán educativo y de divulgación, algo lógico considerando que las escuelas eran espacios de proyección habituales para los films de Cinepa.

El estado actual de la investigación ha permitido poner en condiciones de proyectarse una buena cantidad de films, en su mayoría realizados entre los años cuarenta y cincuenta. Prácticamente desconocidos para las generaciones actuales, se trató no obstante de la empresa más exitosa del mercado local en cuanto a los films de paso reducido.

El marco que ofrece el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata resulta inmejorable para dar a conocer a un público más amplio esta serie de películas fuertemente vinculadas con la geografía nacional pero a su vez injustamente olvidadas. Lo mismo ocurre con toda la serie animada de la productora, ya que se trató probablemente de una empresa única en su tipo para el mercado local, con una producción seriada que alcanzó buena circulación y reconocimiento durante los años del peronismo, pero que luego desapareció de los registros y libros de historia del cine local.

Cinepa reunió a lo mejor de la animación argentina, convocó a prestigiosos titiriteros y a un gran equipo técnico para conformar una producción destinada a un circuito muy activo pero distinto al de las salas comerciales. Quizá por eso su historia ha pasado desapercibida para los historiadores de nuestro cine, y sus notables films permanecieron durante más de cincuenta años en el archivo del Museo del Cine, apenas conocidos para sus trabajadores y algunos especialistas.

Andrés Levinson

In the January 1950 issue of Set magazine, there's a Cinepa poster in which it defines itself as "the first Argentine 16mm production company." Indeed, it was the biggest local company in dealing with the reduced format that had largely expanded since the forties. But Cinepa, founded by Leonardo Goilemberg, was as a 16mm gauge film distributor, as well as producer of documentaries and educational, social, and animated films. The Cinepa cartoons, produced throughout almost the entire 1950s decade, gave continuity and more visibility to a series of cartoonists that featured Jorge Caro, Fernando Blanco, and Pablo Leiva, all of them trained at José Burone Bruché's studios. Along with Juan Oliva, he was the main influence in film cartoons in the 1940s. For Cinepa, Caro, Blanco, and Leiva gave life to the most popular of the production company's characters: Plácido, the vizcacha, who, after his debut in El último recurso, starred in many shorts that were believed lost until recently. However, a most of the material produced by Cinepa was found in the vast collection of the Pablo C. Ducrós Hicken Film Museum by its investigator in recent years.

At the 2011 edition of Bafici, some of the animated shorts produced by Cinepa (most of them rescued thanks to the patience and hard work of Raúl Manrupe and Noelia Ugalde) were screened with live music by an orchestra of children, since most of the films are silent. Since then, they have kept on working with the collection, and some new animated shorts were rescued, different than those screened in 2011, as well as some rarities such as a series of films made by the Argentine Puppet Company. Also, we have more and better info on the activities of the distributor and production company, such as the great amount of documentaries on what they called "Argentine themes". This series includes films about the yerba mate plantations in the province of Misiones, tourism in the Patagonia, the cotton harvest in Chaco, or the historical trees in the city of Buenos Aires. In these subject matter choices, we can see a certain educational, divulging drive, which sounds logical considering schools were the usual screening spaces for Cinepa films.

The current state of the investigation has made it possible for a large amount of films to be screened, most of them made between the forties and fifties. Even though they are practically unknown for current generations, Cinepa was, however, the most successful small gauge film company in Argentina.

The framework offered by the Mar del Plata International Film Festival is great to introduce a wider audience to this series of films that are strongly linked to the national geography but were unjustly forgotten. The same thing happens with all the animated films of the company, given that it was probably a unique company of its kind in the local market, with a mass production that achieved good circulation and recognition during the Peronist years, but later disappeared from local film history records and books.

Cinepa gathered the best of Argentine animation, called in some prestigious puppeteers and a great crew in order to conform a production destined to a very active circle, though alien to commercial theaters. Perhaps that is the reason why its history has remained unnoticed by Argentine film historians, and their remarkable films were stored in the Film Museum's archives, only acknowledged by its workers and some specialists.

AL

La retrospectiva Cinepa incluye la proyección de todos los cortos animados rescatados hasta el momento, con música en vivo, la proyección de los cuatro films realizados por la Compañía Argentina de Títeres y una selección de films documentales sobre temas argentinos.

De este modo, se espera trazar un panorama de la más original de las productoras de cine argentino del período clásico.

Todas las proyecciones se realizarán en su soporte original filmico en 16mm.

The Cinepa retrospective includes the screening of all of the animated shorts that have been rescued to date, with live music, the screening of the four films made by the Argentine Puppet Free Theater, and a selection of documentary films on Argentine themes.

This way, we expect to trace an outlook on the most original Argentine production companies of the classic period.

All the films will be screened in its original 16mm film format.



Animación

Animation

*Puños de campeón - Persevera y triunfarás - Plácido y los fantasmas - Hoy por ti
Ay que susto - La caza del puma - Qué careta - Al que madruga Dios lo ayuda - No más goles
Haz bien sin mirar a quién - Amor con amor se paga*

Documentales

Documentaries

*Pastorcito de Belén - Pueblos dormidos, Humahuaca - Misiones, un rincón del país
El algodón - Un día en Buenos Aires - El aroma del perdón - Catamarca*

Teatro Libre Argentino de Títeres

Argentine Puppet Free Theater

El soldadito y la princesa - Los tres ositos - Caperucita roja - Los gnomos salvadores

**Cine Argentino
Siempre**

*Argentine Cinema
Forever*



Cine Argentino Siempre:

Películas recuperadas por el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales a través del Programa de Recuperación del Patrimonio Cultural de INCAA TV

Argentine Cinema Forever:

Films restored by the National Institute of Cinema and Audiovisual Arts through INCAA TV's Program for the Recovery of the Cultural Heritage

Hace exactamente un año, el INCAA recibió una donación extraordinaria de la empresa Turner Internacional Argentina: la colección de films adquiridos durante la década del noventa por el empresario argentino Alberto González (1928-2001), fundador de Imagen Satelital. En 1998 su empresa y patrimonio habían pasado a ser parte del grupo Cisneros, y más tarde de Turner Internacional Argentina. La colección, que el INCAA recibió con derechos para emitir por INCAA TV, consta de negativos o copias de numerosos films independientes argentinos, así como toda la producción de los estudios Lumitón, SIDE y San Miguel. Ese material excepcional debía preservarse adecuadamente y, por eso, el INCAA emprendió un programa sin precedentes en la materia, que complementa otras iniciativas recientes, como la creación del primer depósito adecuadamente climatizado para la conservación de films que existe en la órbita pública.

En esta edición del Festival de Mar del Plata, INCAA TV presenta dieciocho films argentinos de la colección Turner, restaurados a su formato original de 35mm. El trabajo fue coordinado por el historiador Fernando Martín Peña, con la colaboración de Georgina Tosi y Marina Coen de la Cinemateca del INCAA, e implicó el salvataje de negativos originales que se estaban deteriorando, la ubicación de fragmentos perdidos, la articulación con otros reservorios públicos y privados, la producción de nuevos materiales de preservación. El resultado recorre buena parte de la historia del cine argentino sonoro, desde 1936 hasta 1958, la que se vincula con el apogeo del cine de estudios, géneros y estrellas. Por primera vez en muchos años, el público podrá volver a ver con la merecida calidad, obras de cineastas argentinos fundamentales como Hugo del Carril, José Agustín Ferreyra, Manuel Romero, Luis Saslavsky, Carlos Schlieper o Mario Soffici.

Exactly one year ago, the INCAA received an extraordinary donation from Turner International Argentina: the collection of films bought during the 90s by Argentinian businessman Alberto González (1928-2001), founder of Imagen Satelital. In 1998, his company and estate became part of the Cisneros group, and later, of Turner International Argentina. The collection, which the INCAA received along with rights for broadcast in INCAA TV, consists in negatives or prints of a number of independent Argentine films, as well as all the production from Lumitón, SIDE, and San Miguel studios. That exceptional material had to be adequately preserved, and that's why the INCAA set out to build a program that has no precedents in the matter, which complements other recent initiatives: the creation of the first storage room with an adequate temperature for the preservation of films.

In this edition of the Mar del Plata Film Festival, INCAA TV presents eighteen Argentine films from the Turner collection, restored to its original 35mm format. The work was coordinated by historian Fernando Martín Peña with the collaboration of Georgina Tosi and Marina Coen, from the INCAA's Cinematheque, and consisted on the recovery of the original negatives, which were deteriorating, locating missing fragments, the articulation with other public and private reservoirs, the production of new preservation material. The results spans a big part of Argentine sound film history, from 1936 to 1958, which is linked to the high point of studio filmmaking, genres, and stars. For the first time in many years, the audience will be able to see works by essential Argentine filmmakers such as Hugo del Carril, José Agustín Ferreyra, Manuel Romero, Luis Saslavsky, Carlos Schlieper, or Mario Soffici in the quality in which they deserve to be seen.





Ambición



Argentina, 1939
72' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D: Adelqui Millar / G: José B. Cairola, Adelqui Millar / F: Gumer Barreiros
E: Alberto J. Biasotti / DA: Juan Manuel Concado, Manuel Villar
M: Adolfo Carabelli, Rodolfo Sciamarella / P: Alfredo P. Murúa / CP: SIDE
I: Florén Delbene, Fanny Navarro, Alberto Anchart, Mercedes Simone, Carlos Perelli

La ambición del título no sólo es la que se apodera de Florén Delbene, empeñado en triunfar como pintor en París, sino también la de los pequeños estudios SIDE por lograr un producto de alcance internacional. Fue la primera película de Fanny Navarro, y una de las muy pocas que interpretó la gran cantante Mercedes Simone.

The ambition of the title is not just what takes hold of Florén Delbene, who's determined to succeed as a painter in Paris, but also that of the small SIDE studios to accomplish a product of international reach. It was Fanny Navarro's first film, and one of the very few that starred the great singer Mercedes Simone.



Argentina, 1951
86' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D: Carlos Schlieper / G: Alejandro Casona / F: Enrique Walfisch
E: José Cañizares / DA: Gori Muñoz / M: Julián Bautista, Isidro Maiztegui
CP: Estudios San Miguel / I: Arturo García Buhr, Amalia Sánchez Ariño, Zoe Ducós, Francisco López Silva, José Cibrián

Una historia de mentiras que se vuelven reales por intermedio de una misteriosa empresa que procura la felicidad del prójimo. La obra de Alejandro Casona había sido un éxito en el teatro y lo fue también en el cine, adaptada por el autor y dirigida por Schlieper, el más grande director de comedias que ha dado el cine argentino.

A story of lies that become real through a mysterious company that assures people's happiness. The play by Alejandro Casona had been a huge hit in theater and also on film, adapted by its author and directed by Carlos Schlieper, the greatest comedy director in Argentine film.



Argentina, 1945
91' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D: Mario Soffici, Eduardo Boneo / G: Francisco Madrid, Mario Soffici / F: Francis Boeniger / E: Carlos Rinaldi / DA: Ralph Papplier, Carlos Ferrarotti / S: Juan Carlos Gutiérrez / M: Isidro Maiztegui / CP: Estudios San Miguel / I: Libertad Lamarque, Hugo del Carril, José Ollara, Orestes Caviglia, Juan José Miguez

Desde los orígenes del circo criollo hasta el cine, esta cabalgata recorre todas las formas pioneras del entretenimiento popular a través de las vidas de varias generaciones de dos familias fundacionales. Por su estructura episódica y reflexiva, es también uno de los films más atípicos del cine argentino clásico.

From the origins of the creole circus to the screen, this cavalcade travels through all the pioneering forms of popular entertainment by portraying the lives of various generations of two foundational families. Due to its episodic, sensible structure, it is also one of the most atypical films in classic Argentine cinema.



Argentina, 1942
93' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D, G: Luis José Bayón Herrera / F: Roque Funes / E: José Cardella
DA: Juan Manuel Concado / M: Alberto Soifer, Alejandro Gutiérrez del Barrio, Charles Gounod / CP: EFA / I: Luis Sandrini, Olinda Bozán, Héctor Quintanilla, Francisco López Silva, María Luisa Notar

Olinda Bozán, una mujer rica e insoportable, no consigue servidumbre debido a su mal carácter, hasta que Luis Sandrini acepta cumplir con todos los empleos sin conocer ninguno. Esta dinámica farsa reunió a dos de los mayores cómicos del cine argentino y tuvo tanto éxito que hasta motivó una secuela, *La danza de la fortuna*.

*Olinda Bozán, a rich, unbearable woman, can't get people to work for her due to her bad temper, until Luis Sandrini agrees to fulfill all of the tasks without knowing how to deal with any of them. This dynamic farce brought two of the most popular Argentine comedians together and was so successful a sequel, *La danza de la fortuna*, was made.*



La cumparsita



Argentina, 1947
77' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D: Antonio Momplet / G: Alejandro Verbitsky, Emilio Villalba Welsh
F: Américo Hoss / E: José Gallego / DA: Ralph Pappier
M: Alejandro Gutiérrez del Barrio / CP: Estudios San Miguel
I: Hugo del Carril, Aída Alberti, Nelly Darén, José Olarra, Felisa Mary

El tango más famoso de todos los tiempos presta su título a este melodrama en el que Hugo del Carril ama, a su pesar, a dos mujeres. Se trata de un pulido vehículo para el astro del tango, pero también para la música de Gerardo Matos Rodríguez.

The most famous tango of all time provides its title to this melodrama in which Hugo del Carril loves two women in spite of himself. It is a well-polished vehicle for the tango star, but also for Gerardo Matos Rodríguez's music.



La dama duende



Argentina, 1945
101' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D: Luis Saslavsky / G: Rafael Alberti, María Teresa León / F: José María Beltrán
E: Oscar Carchano / DA: Gori Muñoz / S: Juan Carlos Gutiérrez
M: Julián Bautista / P: Luis Giudici / CP: Estudios San Miguel / I: Delia Garcés, Enrique Álvarez Diosdado, Paquita Garzón, Manuel Collado, Antonia Herrero

La obra de Calderón de la Barca aparece incorporada (más que adaptada) en este film sobre los disimulos de una mujer para acercarse al hombre que le gusta. Fue considerado el mejor film argentino del año, pero también puede haber sido el mejor film español de la década, porque la mayor parte de su equipo técnico y artístico eran de ese origen.

The play by Calderón de la Barca appears integrated (more than adapted) in this film about a woman's slyness in order to approach the man he likes. It was considered the best Argentine film of the year, but may have also been the best Spanish film of its decade, because most of its crew were from Spain.



Eclipse de sol



Argentina, 1943
84' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D: Luis Saslavsky / G: Homero Manzi / F: José María Beltrán / E: Carlos Rinaldi
DA: Ralph Pappier / S: Ramón Ator, Juan Carlos Gutiérrez / M: Paul Misraky
P: Luis Giudici / CP: Estudios San Miguel / I: Libertad Lamarque, George Rigaud, Angelina Pagano, Pedro Quartucci, Alita Román

Un hombre se casa en secreto con una artista y procura ocultarle el dato a su prejuiciosa familia, hasta que ella decide poner las cosas en su lugar. Brillante comedia de enredos con Lamarque rubia y muy cómoda en el género.

A man secretly marries an artist and makes sure to hide that fact from his prejudiced family, until she decides to get things straight. A brilliant comedy of errors with a blonde Lamarque feeling very comfortable in the genre.



Gente bien



Argentina, 1939
85' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D, G: Manuel Romero / F: Antonio Solano / E: José Cardella
DA: Rodolfo Franco / S: Juan Carlos Gutiérrez / M: Alberto Soifer / CP: EFA
I: Hugo del Carril, Tito Lusiardo, Delia Garcés, Enrique Roldán, Marcelo Ruggero

Seducida y abandonada con un hijo por un representante de la "gente bien", la bella Elvira (Delia Garcés) encuentra refugio entre artistas y trabajadores, la buena gente de una pensión. Una de las mejores "comedias clasistas" del gran Manuel Romero.

Seduced and abandoned with a child by a representative of the upper class, beautiful Elvira (Delia Garcés) finds refuge among artists and workers, the good people of a pension. One of the best "classist comedies" by the great Manuel Romero.

Argentine Cinema Forever



El hermoso Brummel



Argentina, 1951
92' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D: Julio Saraceni / **G:** Abel Santa Cruz, Manuel M. Alba
F: Américo Hoss / **E:** José Gallego / **DA:** Gori Muñoz / **M:** Tito Ribero
I: Fidel Pintos, Delfy de Ortega, Amadeo Novoa, Susana Campos, Carlos Barbetti

De un modo inverosímil pero divertido, Fidel Pintos es confundido con el hermoso del título, pese a sus maneras plebeyas y a su prominente nariz. Fue su único protagonista y tuvo todas las características de una superproducción histórica, al estilo de las que Luis César Amadori hacía con Nini Marshall.

In an implausible but fun way, Fidel Pintos is mistaken with the beautiful man of the title, in spite of his common ways and his prominent nose. It was his only starring role and all the features of a big historical production in the style of the films Luis César Amadori used to make with Nini Marshall.



Historia del 900



Argentina, 1949
105' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D, G: Hugo del Carril / **F:** Bob Roberts / **E:** José Gallego
DA: Juan Manuel Concado, Manuel Villar / **S:** José Castellanos / **M:** Tito Ribero
P: Hugo del Carril, Ángel Zavalla / **CP:** Estudios San Miguel
I: Hugo del Carril, Sabina Olmos, Guillermo Battaglia, José Olarra, Sara Guasch

En esencia es la historia de una venganza, pero también es una cuidada descripción de época, con el tango como nexo entre la marginalidad y los niños bien de las familias aristocráticas. Fue la sorprendente ópera prima de Hugo del Carril como director y libretista (aunque en este último rubro se ocultó bajo un seudónimo).

In essence, it is the story of revenge, but also it's a careful period description, with tango as a link between marginality and children aristocratic families. It was Hugo del Carril's impressive debut as director and screenwriter (although in the latter, he hid behind a pseudonym).



La muchachada de a bordo



Argentina, 1936
78' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D, G: Manuel Romero / **F:** José Luis Romero, Jorge C. Lemos / **E:** Francisco Mugica
DA: Ricardo Conord / **S:** Pedro Marzaletti / **M:** Rodolfo Sachs, Alberto Soifer, Manuel Romero / **CP:** Lumiton / **I:** Luis Sandrini, Tito Lusiardo, Santiago Arrieta, José Gola, Benita Puértolas

Romero situó a José Gola, Tito Lusiardo y Luis Sandrini en un barco durante una serie de maniobras militares y logró uno de los primeros grandes éxitos del cine sonoro argentino. "Los tres chiflados en el Acorazado Potemkin" fue la frase con que la definió el gran crítico Rodrigo Tarruella.

Romero placed José Gola, Tito Lusiardo, and Luis Sandrini in a boat during a series of military maneuvers and achieved one of the first commercial hits in Argentine sound film. "The three stooges in Battleship Potemkin" was the phrase with which the great critic Rodrigo Tarruella defined the film.



Muchachos de la ciudad



Argentina, 1937
60' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D, G: José Agustín Ferreyra / **F:** Gumer Barreiros / **E:** Daniel Spósito
DA: Antonio Scelfo / **S:** Alfredo Murúa, Fernando Murúa
M: Rodolfo Sciammarella, Rudy Ayala / **I:** Flóren Delbene, Herminia Franco, Sara Olmos, Carlos Perelli, Antonio Ber Ciani

Mientras realizaba exitosos films al servicio de Libertad Lamarque, el cineasta Agustín Ferreyra, el gran pionero intuitivo del cine argentino, se permitió escribir y dirigir este film hermoso y breve, concebido como un poema de tono sucesivamente alegre y trágico.

While he was making successful films at Libertad Lamarque's service, filmmaker Agustín Ferreyra, the great intuitive pioneer of Argentine film, allowed himself to write and direct this beautiful, brief film, conceived as a poem of a successively cheerful and tragic tone.



No abras nunca esa puerta

Cine Argentino
Siempre



Argentina, 1952
85' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D: Carlos Hugo Christensen / G: Alejandro Casona / F: Pablo Tabernero
E: José Gallego / DA: Gori Muñoz / M: Julián Bautista / P: Julio Ferrando,
Ángel Zavalia / I: Ángel Magaña, Roberto Escalada, Ilde Pirovano, Nicolás Fregues

Dos relatos breves de William Irish, uno de los seudónimos de Cornell Wollrich, llevados al cine por Christensen en el apogeo de su capacidad expresiva. El primero es un misterio en el sentido más riguroso del término. El segundo es un policial más clásico, que llega a ser una brillante pieza de suspenso.

Two short stories by William Irish, one of Cornell Wollrich's pseudonyms, adapted by Christensen in the height of his expressive capacity. The first one is a mystery in the most rigorous sense of the term. The second is more of a classic police story that ends up being a brilliant suspense piece.



La pródiga



Argentina, 1945
67' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D: Mario Soffici / G: Alejandro Casona / F: Francis Boeniger
E: Oscar Carchano / DA: Gori Muñoz / M: Alejandro Gutiérrez del Barrio
CP: Estudios San Miguel / I: Eva Duarte, Juan José Míguez, Angelina Pagano, Ernesto Raquén, Ricardo Galache

Una mujer con un pasado, sobre la que corren toda clase de rumores, decide vivir en pareja con un hombre sin contraer matrimonio, para escándalo de quienes la rodean. Fue el único protagonizado de Eva Duarte, cuya vida en el momento de hacer film se correspondía asombrosamente con el personaje. Más asombro aún provocan hoy las muchas frases anticipatorias de este film, que capturó el inicio del mito.

A woman with a past, of whom there is lots of talk, decides to live together with a man without getting married, which scandalizes all those around him. It was Eva Duarte's only starring role, and her life at the moment the film was made corresponded amazingly with the character. But what is most amazing about the film nowadays are the many anticipatory phrases in this film, which captured the beginning of the myth.



Safo, historia de una pasión



Argentina, 1943
98' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D: Carlos Hugo Christensen / G: César Tiempo, Julio Porter / F: Alfredo Traverso
E: Antonio Rampoldi / DA: Ricardo Conord / M: George Andreani
CP: Lumiton / I: Mecha Ortiz, Roberto Escalada, Eduardo Cuitiño, Guillermo Battaglia, Mirtha Legrand

Un joven sin experiencia es, muy literalmente, arrastrado al camino de la perdición por la terrible Selva Moreno (Mecha Ortiz) en este clásico melodrama de Christensen que en su momento rompió algunos tabúes.

An inexperienced man is very literally dragged into the path of doom by the terrible Selva Moreno (Mecha Ortiz) in this classic melodrama by Christensen that broke some taboos of its time.



Sección desaparecidos



Argentina / Francia - Argentina / France, 1958
82' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D: Pierre Chenal / G: Pierre Chenal, Domingo Di Núbila / F: Américo Hoss
E: José Serra / DA: Gori Muñoz / M: Juan Ehler, Harry Revel / P: Jaime Cabouli
I: Nicole Maurey, Maurice Ronet, Inda Ledesma, Guillermo Battaglia, Luis Otero

Un hombre finge su propia muerte para librarse del pasado, pero el pasado es terrible y se resiste, como suele pasar en las tramas urdidas por David Goodis. Fue el último de varios films que hizo en Argentina el director francés Pierre Chenal, especialista en narrar historias sórdidas.

A man fakes his own death in order to get rid of the past, but the past is terrible and resists itself, as it tends to happen in the plots concocted by David Goodis. It was the last of many films French director Pierre Chenal, a specialist in telling sordid stories, made in Argentina.



Tango bar



Estados Unidos - US, 1935
62' / 35mm / B&N, Español - Spanish, Inglés - English

D: John Reinhardt / G: Alfredo Le Pera / F: William Miller
M: Alberto Castellanos, Carlos Gardel / CP: Exito Productions
I: Carlos Gardel, Rosita Moreno, Enrique de Rosas, Tito Lusiardo, José Luis Tortosa

Gardel hace alarde de los códigos criollos en esta historia de fulleros y mujeres que pierden el orgullo. Para este film, que se estrenó después de su muerte, compuso e interpretó los tangos "Por una cabeza" y "Arrabal amargo", además de la canción "Lejana tierra mía" y el pasodoble "Los ojos de mi moza".

Gardel brags about the creole codes in this story of crooks and women who lose their pride. For this film, released after his death, he wrote and sang the tangos "Por una cabeza" and "Arrabal amargo", as well as the song "Lejana tierra mía" and the pasodoble "Los ojos de mi moza".



El último payador



Argentina, 1950
90' / 35mm / B&N, Español - Spanish

D: Homero Manzi, Ralph Papplier / G: Homero Manzi / F: Mario Pagés
E: José Cañizares, Vicente Castagno / DA: Carlos Ferrarotti
M: Tito Ribero, Sebastián Piana / CP: Estudios San Miguel
I: Hugo del Carril, Aída Luz, Orquidea Pino, Gregorio Cicarelli, Tomás Simari

A través de la figura de José Bettinotti, el film evoca el Buenos Aires de comienzos del siglo XX, y se ajusta a la intención de su guionista y codirector, Homero Manzi, de transformar, a través del cine, ciertas zonas de la historia argentina en mitos populares perdurables.

Through the figure of José Bettinotti, the film evokes early-20th century Buenos Aires and adjusts to the intention of its screenwriter and co-director Homero Manzi of transforming, through film, certain zones of Argentine history into enduring popular myths.

Filмотека en Vivo

Filмотека Live



Filmoteca en Vivo:

El Cine Que No Existe Más

Filmoteca Live: Cinema That Is No More

Desde 2006, el programa de la TV Pública *Filmoteca - Temas de Cine* se dedica a la difusión desprejuiciada de la Historia del Cine, priorizando el material extraño o poco difundido, que sin embargo tiene sus valores. Con ese mismo espíritu, Fabio Manes y Fernando Martín Peña, creadores y conductores del programa, realizan desde 2012 una extensión denominada *Filmoteca en Vivo*, donde la intención fue mejorar la propuesta inicial con la exhibición de material en fílmico. Así, todos los viernes y sábados en el auditorio de la ENERC (Moreno 1199, Buenos Aires), el público en general puede acceder gratuitamente al ecléctico material que Manes y Peña han reunido a lo largo de las décadas en la Filmoteca Buenos Aires, entidad que fundaron junto a Octavio Fabiano y Christian Aguirre. Para esta edición del Festival han seleccionado ocho rarezas, que representan de distintos modos un tipo de cine que ya no se hace y, sin embargo, se extraña. Todas estas películas se proyectarán en 35mm, bajo la consigna ¡Alegría sin fin!

Since 2006, the Public TV show Filmoteca - Temas de Cine has been devoted to the unprejudiced spreading of film history, prioritizing rare and seldom-seen material that, nonetheless, has its value. With that same spirit, Fabio Manes and Fernando Martín Peña, creators and presenters of the show, have been carrying out, since 2012, an extension called Filmoteca en Vivo, where the intention was to improve the original idea by projecting in film stock. Thus, every Friday and Saturday, at the ENERC's auditorium (Moreno 1199, Buenos Aires), the audience can have free access to the eclectic material that Manes and Peña have gathered throughout three decades at the Filmoteca Buenos Aires, an entity they founded with Octavio Fabiano and Christian Aguirre. For this edition of the Festival, they have selected eight rarities that represent, in different ways, a kind of cinema that isn't done anymore and, however, is sorely missed. All the films will be screened in 35mm, under the slogan "Joy non-stop!"



Contacto / Contact

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



La ira del espadachín manco

San duk bei do / The New One-Armed Swordsman



Hong Kong, 1971
102' / 35mm / Color
Mandarin - Mandarin

D: Chang Cheh
G: Kuang Ni
F: Mu-To Kung
E: Ting Hung Kuo
DA: Johnson Tsao
S: Yung-Hua Wang
M: Yung-Yu Chen
P: Runme Shaw
CP: Shaw Brothers
I: David Chiang, Lung Ti, Chung Wang, Lei Cheng, Feng Ku

Un joven artista marcial es acusado de un crimen que no cometió y enfrentado en duelo por un maestro corrupto que lo derrota. El honor lo obliga entonces a cortarse un brazo. Ése es sólo el comienzo de una historia de corrupción y venganza, que culmina en un enfrentamiento surrealista: el héroe debe atacar a un ejército de villanos, solo y manco. El director Chang Cheh realizó algunas de las películas más influyentes del género y estableció en ellas algunos temas recurrentes, como el de la amistad viril, que fueron retomados luego en las películas de gángsters de John Woo.

A young martial artist is accused of a crime he didn't commit and confronted in a duel by a corrupt master who defeats him. Honor then forces him to cut off his arm. That is only the beginning of a tale of corruption and revenge with a surreal showdown: the hero must attack an army of enemies, alone and one-armed. Director Chang Cheh has made some of the most influential movies of the genre, and, through them, established some recurring themes, such as manly friendship, that were later picked up by John Woo in his gangster movies.



El amor nunca muere

Neither the Sea Nor the Sand



Reino Unido - UK, 1972
91' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Fred Burnley
G: Gordon Honeycombe
F: David Muir
E: Norman Wanstall
DA: Michael Bastow
S: Mike Le Mare
M: Nachum Heiman
P: Peter Fetterman, Jack Smith
CP: LMG Film Productions, Tigon British Film Productions
I: Susan Hampshire, Frank Finlay, Michael Petrovitch, Michael Craze, Jack Lambert

La idea de un zombi enamorado no la inventó el reciente cine para adolescentes, sino este melodrama trágico y bastante insólito en el que una pareja cumple literalmente con la mutua promesa de amarse más allá de la muerte. El tema está desarrollado con esa impronta realista típica del cine británico, donde lo inesperado resulta perturbador ante todo por su naturaleza inexplicable. Burnley contó con un presupuesto exiguo, pero para compensarlo sacó el máximo provecho posible de las locaciones naturales y se concentró en la historia de amor.

The idea of a zombie in love was not invented by recent teenage films, but by this tragic, quite outrageous melodrama in which a couple literally fulfills their mutual promise of loving each other beyond death. The subject matter is carried out through that typical realistic quality of British cinema, where the unexpected becomes disturbing mainly due to its inexplicable nature. Burnley had a minuscule budget, but, in order to compensate, he took advantage of the natural locations as much as he could and concentrated on the love story.



Se ambienta en Francia, 1940, y superficialmente es la historia del progresivo sometimiento de la dueña de una farmacia (increíble Lisa Gastoni) al dominio de un empleado que es simple y perverso a la vez. Comienza en un tono realista, pero poco a poco se enrarece hasta volverse evidente que hay también una alegoría tremenda sobre el sometimiento de Francia a Alemania durante el nazismo. La fotografía acompaña ese enrarecimiento con el uso dramático del color y, en un final antológico, transforma a Nero en una especie de bestia expresionista durante las intermitencias luminosas de un ataque aéreo.

It is set in France in 1940 and, superficially, it is the story of the gradual submission of the owner of a pharmacy (an amazing Lisa Gastoni) to domination by an employee that is at once simple and perverse. It starts on a realistic note, but little by little, it becomes increasingly strange until it's obvious that there is also a tremendous allegory on France's submission to Germany during Nazism. The cinematography accompanies this rarefication of the dramatic use of color, and, in a memorable ending, transforms Nero into some kind of expressionistic beast during the luminous intermittences of an air attack.

Escándalo

Scandalo / Submission



Italia - Italy, 1976
116' / 35mm / Color
Italiano - Italian

D: Salvatore Samperi
G: Ottavio Gemma, Salvatore Samperi
F: Vittorio Storaro
E: Sergio Montanari
DA: Ezio Altieri
S: Gabrio Astori
M: Riz Ortolani
P: Silvio Clementelli
CP: Clesi Cinematografica
I: Franco Nero, Lisa Gastoni, Raymond Pellegrin, Andréa Ferréol, Claudia Marsani



Adiós, muñeca

Farewell, My Lovely



Reino Unido - UK, 1975
96' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Dick Richards
G: David Zelag Goodman
F: John A. Alonzo
E: Joel Cox, Walter Thompson
DA: Dean Tavoularis
S: Tom Overton
M: David Shire
P: Jerry Bruckheimer, George Pappas
CP: E.K. Corporation, ITC
I: Robert Mitchum, Charlotte Rampling, John Ireland, Sylvester Stallone

Era predecible que en 1975 la novela de Chandler podría, después de dos versiones anteriores, llegar al cine sin el peso de la censura. Lo que no podía preverse era que el director y su equipo lograrían, además, un film digno del mejor cine negro del pasado. Tampoco podía preverse que Robert Mitchum resultaría un Marlowe insuperable, opacando incluso el recuerdo legendario de Humphrey Bogart. El film es además un desafío para los devotos de la Teoría del Autor, porque su director Dick Richards nunca volvió a demostrar la misma solvencia en nada más.

It was predictable that, in 1975, Chandler's novel could arrive in theaters without the weight of censorship after two previous versions. What could not have been foreseen was that the director and his crew would also accomplish a film worthy of the best noir movies of the past. We also couldn't have foreseen that Robert Mitchum would become an unbeatable Marlow, even overshadowing the legendary memory of Humphrey Bogart. The film also proved to be a challenge for those devout of the Auteur Theory, because director Dick Richards would never show this kind of skill again.



Todo modo



Italia - Italy, 1976
120' / 35mm / Color
Italiano - Italian

D, G: Elio Petri
F: Luigi Kuveiller
E: Ruggero Mastroianni
DA: Dante Ferretti
S: Alberto Bartolomei, Franco Bassi
M: Ennio Morricone
P: Daniele Senatore
CP: Cinevera
I: Gian Maria Volonté, Marcello Mastroianni, Mariangela Melato, Ciccio Ingrassia, Franco Citti

Una suerte de comedia negra (negrísima) que traduce a términos ligeramente fantásticos un análisis político brutal del poder (económico y político) dominado por la Iglesia. La obvia inspiración era la Democracia Cristiana italiana, pero se pueden hacer las trasposiciones internacionales que se quieran y la alegoría seguiría funcionando. Se destaca el cómico Ciccio Ingrassia en un trabajo magistral y esencialmente físico, y es seguro que debió sorprender un poco esa decisión de casting. Es como si en una película de Torre Nilsson apareciera Pepe Biondi, y funcionara.

Some sort of black (very black) comedy that translates in slightly fantastical terms a brutal political analysis of power (economic and political) as dominated by the Church. The obvious inspiration was the Italian Christian Democracy, but we could make all the international transpositions we want and the allegory would still work. Comedian Ciccio Ingrassia stands out in a wonderful, essentially physical performance, and it's obvious that that casting choice must have been quite surprising. It's as if Pepe Biondi were in a Torre Nilsson film, and it worked.



Homoide

Test pilota Pirxa Pilot Pirx's Inquest



Polonia / URSS - Poland / USSR, 1978
104' / 35mm / Color
Polaco - Polish, Ruso - Russian, Estonio - Estonian

D, G: Marek Piestrak
F: Janusz Pawlowski
E: Roman Kolski
DA: Jerzy Sniezawski, Viktor Zhilko
S: Aleksander Golebiowski
M: Arvo Pärt, Eugeniusz Rudnik
CP: Zespolu Filmowe, Tallinnfilm, Dovzhenko Film Studios
I: Serge Desnitsky, Boleslaw Abart, Vladimir Ivashov

El comandante Pirx (protagonista de varios relatos de Stanislaw Lem, escritor polaco autor de *Solaris* y otros clásicos de ciencia ficción) es contratado para liderar un viaje espacial ultrasecreto. El gobierno está a punto de comenzar a fabricar andróides (cuyo aspecto exterior no difiere de los humanos) en forma masiva y necesita la opinión de Pirx, por lo que su equipo estará conformado íntegramente por andróides. Una vez comenzado el vuelo, Pirx descubrirá que no le han dicho toda la verdad. *Homoide* es un intento de cine de ciencia ficción polaco/soviético de proyección internacional, pero aún así sigue siendo rarísima rara.

Commander Pirx (the protagonist of many stories by Stanislaw Lem, the Polish author of Solaris and other science-fiction classics) is hired to lead a top secret space voyage. The government is about to start massively manufacturing androids (whose exterior aspect does not differ from that of humans), and needs Pirx's opinion, so his crew will be entirely made up of androids. Once the flight has started, Pirx will discover that they haven't told him the whole truth. The film is an attempt at making Polish/Soviet sci-fi cinema of international reach, but, in spite of that, remains extremely rare.



Es "una de acción", al estilo del clásico *Los aventureros* (escrita por Giovanni), con dos extensas situaciones de aventura al comienzo y al final, y una zona central dedicada con entusiasmo a describir los fuertes lazos de amistad que unen a los principales protagonistas. Con sesenta y tres años auestas, Ventura aún hace sus propias escenas de riesgo, incluyendo una secuencia en una catarata y otra escena increíble donde camina en equilibrio sobre las bolas de una mesa de billar. Está cargada de acción analógica, personajes que importan y alegría sin fin. Ya no las hacen así.

It's an action movie in the style of the classic The Adventurers (written by Giovanni) with two long adventure sequences at the beginning and the end, and, in the middle, an enthusiastic depiction of the main characters' strong friendship. At sixty-three, Ventura still does his own stunts, including a sequence in a waterfall and another amazing scene in which he walks keeping his balance over the balls in a pool table. It is filled with analogic action, characters we care about, and joy non-stop. They don't make them like this anymore.



Mucho cinéfilo snob se orina de emoción con sólo escuchar hablar de los últimos "films-ensayo" de Cavalier. Pero pocos han visto el resto de su filmografía, que comienza a fines de los cincuenta e incluye obras maestras como *Thérèse*, que narra la corta vida de Teresa de Lisieux (1873-1897), desde su ingreso al convento de las carmelitas hasta su temprana muerte a causa de la tuberculosis. Para Teresa, el camino a la santidad estaba en los pequeños actos hechos con amor, y este concepto es el que Cavalier ilustra en una serie de viñetas relacionadas con situaciones cotidianas, filmadas con sencillez y despojo.

Many snobby film-buffs urinate themselves with emotion at the very mention of the last "film-essays" by Cavalier. But few have seen the rest of his work, which starts in the late fifties and includes masterpieces like Thérèse, about the short life of Thérèse de Lisieux (1873-1897), from the time she entered the Carmelite convent to her untimely death from tuberculosis. To Thérèse, the road to sanctity was in the small acts of love, and this is the concept that Cavalier illustrates through a series of vignettes related to everyday situations, short with bare simplicity.

Bumerang

Le Ruffian / The Ruffian



Francia / Canadá - France / Canada, 1983
108' / 35mm / Color
Francés - French, Inglés - English

D: José Giovanni
F: Jean-Paul Schwartz
E: Yves Chaput, Jacqueline Thiédot
DA: Michel Proulx, Willy Holt, Gérard Viard
S: Marie-Louise Barberot
M: Ennio Morricone
P: Christian Fechner
CP: Les Films Christian Fechner, Parma Films, Corporation Image M&M
I: Lino Ventura, Bernard Giraudeau, Claudia Cardinale, Béatrix Van Til, Pierre Frag

Thérèse



Francia - France, 1986
94' / 35mm / Color
Francés - French

D: Alain Cavalier
G: Alain Cavalier, Camille de Casabianca
F: Philippe Rousselot
E: Isabelle Dedieu
DA: Bernard Evein
S: Alain Lachassagne
P: Maurice Bernart
CP: Films A2, AFC, CNC
I: Catherine Mouchet, Hélène Alexandridis, Aurore Prieto, Clémence Massart-Weit, Sylvie Habault

Generación VHS

Generation VHS



Generación VHS:

La Vanguardia del Género

Generation VHS: The Cutting Edge of Genre

Ante todo, una aclaración válida: las películas incluidas en esta sección se proyectarán en 35mm o en DCP, su "equivalente" digital, por definirlo de manera ligera. Ahora bien ¿por qué Generación VHS? Porque ese hermoso y poco práctico formato fue el que democratizó el cine, el que permitió que el espectador tenga la posibilidad de ser su propio programador, el que elige qué ver, cuándo y con quién. Pero, además, es el formato que forjó cinefilas desprejuiciadas, alegremente desprolijas, que implican disfrutar tanto del desparramo filmico como del academicismo. En VHS se podía disfrutar, en una misma tarde, de una película de Adriano Celentano, una de Chuck Norris –quizás de la productora Cannon– y *París, Texas* o *Fanny y Alexander*. El libre albedrío cinéfilo, siempre y cuando la película elegida no estuviese alquilada, por supuesto. La forma de ver y entender el cine está cambiando de manera constante, como viene sucediendo desde su invención. Lo que no cambia es el placer de disfrutarlo que tiene el espectador. En esta sección hay muchos niveles de discurso, muchas formas de ver y entender el cine. Y, sobre todo, de disfrutarlo. Le debemos mucho a este formato, quizás más de lo que imaginamos. Todos somos parte de esta Generación VHS.

Marcelo Alderete / Pablo Conde

First of all, a valid clarification: the films included in this section will be screened in either 35mm or DCP –its digital “equivalent”, to put it lightly. Now, why Generation VHS? Because that beautiful and rather impractical format was the one that made cinema more democratic, enabling spectators to have a chance of being their own programmers, the ones who decide what to see, when, and with whom. But it’s also the format that forged unprejudiced and joyfully unorganized cinephile spirits, which meant enjoying both cinematic bonkers and academicism. On VHS you could enjoy, on the same afternoon, a film with Adriano Celentano or Chuck Norris –maybe produced by Cannon– and Paris, Texas or Fanny & Alexander. It was cinephile free will, as long as someone else hadn’t rented the film, of course. The way we see and understand cinema is changing constantly, and it has been since it was created. There are lots of different levels of discourse in this section, lots of ways to see and understand cinema –and, above all, to enjoy it. We owe so much to this format, maybe more than we can imagine. We’re all part of this Generation VHS.

MA / PC

Amarga pesadilla

Deliverance

Es probable que la influencia de *Amarga pesadilla* radique en la cantidad de elementos que prefiguran gran parte de los valores renovadores del cine estadounidense de los setenta, una década caracterizada por la reinención de la industria cinematográfica con conciencia de su potencial histórico. Una aventura de exploración entre cuatro amigos trasformada en experiencia límite en el corazón rural estadounidense, desencadena un thriller donde violencia y lirismo conviven hasta confabularse para crear una dimensión estética inquietante. Sin caer en la estilización simplista que transforma lo salvaje en bucólico y el conflicto en mera fábula moral, Boorman sabe extraer el lirismo recio del paisaje agreste y mantener el dilema ideológico en las fases del relato. Entre la lectura sociológica del trauma de Vietnam y la idea de llevar los códigos genéricos a un extremo inédito, *Amarga pesadilla* es el prisma a través del cual se cristaliza, descompone y proyecta toda una época.

It's possible that the influence of Deliverance lies in the amount of elements that foreshadow a great part of the renovating values of the American cinema of the seventies, a decade characterized by the reinvention of the film industry with a consciousness for its historic potential. An adventure of exploration between four friends that turns into a dreadful experience in the heart of rural America triggers a thriller where violence and lyricism coexist to the point of confabulation, creating a disquieting aesthetic and disquieting dimension. Without resorting to a simplistic stylization that would have turned the raw into something bucolic and the conflict into a mere moral fable, Boorman knows how to extract the sturdy lyricism of the rural landscape while maintaining the ideological dilemma in the different phases of the narrative. Between the sociological reading of Vietnam traumas and the idea of taking genre codes to an unprecedented extreme, Deliverance is the prism through which an era is crystallized, decomposed and projected.



Estados Unidos - US, 1972
110' / DCP / Color
Inglés - English

D, P: John Boorman
G: James Dickey
F: Vilmos Zsigmond
E: Tom Priestley
DA: Fred Harpman
S: Jim Atkinson, Walter Goss
CP: Warner Bros.,
Elmer Enterprises
I: Jon Voight, Burt Reynolds,
Ned Beatty, Ronny Cox, Ed Ramey



Contacto / Contact

Park Circus
1 Park Terrace
G3 6BY Glasgow, UK
T +44 141 332 2175
E info@parkcircus.com
W www.parkcircus.com



Cazador de hombres

Manhunter

El VHS editado por Gativideo rezaba adelante "Una nueva película de los creadores de *División Miami*", y amenazaba atrás "Will Graham, agente del FBI, tiene un sexto sentido". A continuación nos enteramos de qué va la cosa, más o menos: "Un agente retirado del FBI vuelve al servicio para tomar parte de un difícil caso que centraliza la figura de un asesino, quien escoge y acecha a sus víctimas". Lo cierto es que, con la carátula del casete en la mano, nadie adivinaría que ésta fue la primera adaptación cinematográfica de las aventuras de Hannibal Lecktor (más tarde Lecter, aquel *gourmand* de la carne humana), el personaje creado por el novelista Thomas Harris, cinco años antes de *El silencio de los inocentes*; y que, aunque menos prestigiosa que aquella, también fue una gran película. Que acá Brian Cox fue el mismo personaje que luego consagró a Anthony Hopkins, o que esta misma historia más tarde fue reversionada como *Dragón rojo*. Veintisiete años después, la misma estilización algo grasuna –tan ochentosa como irresistible– por la que la crítica maltrató al film, lo ha convertido merecidamente en una obra de culto.

The cover of the VHS released in Argentina by the video label Gativideo read: "A new film from the creators of Miami Vice", and, in the back, threatened: "Will Graham, FBI agent, has a sixth sense". Below that, we kind of find out what it's all about: "A retired FBI agent goes back into service to take part in a difficult case that involves a murderer that picks his victims and stalks them". The truth is that, with the tape's cover in the hand, no one would guess that this was the first film adaptation of the adventures of Hannibal Lektor (later Lecter, that gourmand of human flesh), the character created by novelist Thomas Harris five years before Silence of the Lambs; and that, even if it wasn't as prestigious as the latter, it was also a great film. That in this film Brian Cox played the same character that established Anthony Hopkins, or that this same story was later remade as Red Dragon. Twenty-seven years later, the same, somewhat cheesy, stylization –as 80s as it is irresistible– for which it received bad reviews, has deservedly turned it into a cult movie.



Estados Unidos - US, 1986
124' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G: Michael Mann
F: Dante Spinotti
E: Dov Hoenig
DA: Mel Bourne
S: Robert R. Rutledge
M: Michel Rubini, The Reds
P: Richard A. Roth
CP: De Laurentiis Entertainment Group, Red Dragon Productions
I: William Petersen, Kim Greist, Joan Allen, Brian Cox, Dennis Farina



Contacto / Contact

Anchor Bay Entertainment
1699 Stutz Drive
48084 Ohio, MI, USA
W www.anchorbayentertainment.com

El club del terror

Vamp

Tres jóvenes universitarios recorren los bajos fondos de la ciudad en busca de una stripper, con el fin de llevarla a una fiesta. Su objetivo parece estar en el After Dark Club, y la principal figura del espectáculo se llama Katrina, quien además de bailar, cantar y quitarse la ropa se dedica al vampirismo. Sencilla, directa y con una envidiable honestidad, esta película bascula entre el sobresalto y la risa, sin mayor aspiración que la de pasar un buen rato: así solía ser el cine de género en los ochenta. Cualquier coincidencia con *Del crepúsculo al amanecer*, de Robert Rodriguez, seguramente NO es una coincidencia. Para los amantes del cine de culto, valga la enumeración: Gedde Wantanabe, Billy Drago y Grace Jones.

Three college-age men tour the city's dodgiest areas searching for a stripper to bring to a party. Their target seems to be at the After Dark Club, where the main star of the show is Katrina, a woman who -apart from dancing, singing, and taking her clothes off- is a committed vampire. Simple, straight, and with an enviable honesty, this film ranges from surprise to laughter without greater aspirations other than having a good time: that's how genre cinema used to be in the Eighties. Any coincidence with Robert Rodriguez's From Dusk Till Dawn is surely NOT a coincidence. For the fans of cult cinema, here's a list: Gedde Wantanabe, Billy Drago, and Grace Jones.



Estados Unidos - US, 1986
93' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G: Richard Wenk
F: Elliot Davis, Douglas F. O'Neons
E: Marc Grossman
DA: Alan Roderick-Jones
S: Gregg Barbanell
M: Jonathan Elias
P: Donald P. Borchers
CP: Balcor Film Investors, Planet Productions
I: Chris Makepeace, Sandy Baron, Robert Rusler, Dedee Pfeiffer, Grace Jones



Contacto / Contact

Anchor Bay Entertainment
1699 Stutz Drive
48084 Ohio, MI, USA
W www.anchorbayentertainment.com



El gran Lebowski

The Big Lebowski

Pónganse un sweater, pantalones de pijama y sandalias –o cualquier otra combinación de ropa cómoda y nada elegante–, prepárense un White Russian y ¡vengan a la fiesta de quince de *El gran Lebowski*! Quince años pasaron ya desde que El Dude (o Su Dudeza, o Duder, o El Duderino si no les va eso de la brevedad) se nos reveló, encarnado en Jeff Bridges, en esta gloriosa epifanía multicolor. El argot religioso no es casual: el culto al Marlowe en bata con que los hermanos Coen devolvieron el film noir al Los Angeles finisecular tiene desde Lebowski Fests anuales hasta una iglesia propia, el “Dudeísmo”, que propone sencillamente tomarse la vida con toda la calma del mundo, o el mundo con toda la calma de la vida, o algo por el estilo. Bowling en cantidad y calidad; el gigante y entrañable Walter de John Goodman; un Jesús pederasta al ritmo de “Hotel California” cantada por Gypsy Kings; nihilistas alemanes; un “fuck”, “dude” o “man” cada doce segundos... Podríamos seguir la enumeración hasta llegar a trescientos puntos: *El gran Lebowski* es, sí, un juego perfecto.

Put on a sweater, pijama pants, and sandals –or any other combination of comfortable and by all means non-elegant clothing–, make yourselves a White Russian and come to the 15th anniversary party of The Big Lebowski! Fifteen years have passed since The Dude (or His Dudeness, or Duder, or El Duderino if you're not into the whole brevity thing) revealed himself to us embodied by Jeff Bridges in this glorious multi-colored epiphany. The religious slang is not casual: the worship of this Marlowe-in-a-robe through which the Coen brothers brought film noir back to a turn-of-the-century Los Angeles has everything from annual Lebowski Fests to its own church: the Dudeism, which simply calls for living with all the peace in the world, or living with the whole world in peace, or something like that. Plenty of bowling. John Goodman's huge and lovable Walter. A pedophile Jesus who dances a Gypsy Kings' cover of Hotel California. German nihilists. A "fuck", "dude", or "man", said every 12 seconds. We could go on enumerating until we score 300 points: yes, The Big Lebowski is a perfect game.



Estados Unidos - US, 1998
117' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Joel Coen
G: Ethan Coen, Joel Coen
F: Roger Deakins
E: Roderick Jaynes, Tricia Cooke
DA: Rick Heinrichs
S: Skip Lievsay / M: Carter Burwell
P: Ethan Coen
CP: Working Title Films,
Polygram Filmed Entertainment
I: Jeff Bridges, John Goodman,
Julianne Moore, Steve Buscemi,
David Huddleston



Contacto / Contact

Universal Pictures/
Universal Studios
Peter Langs
T +1 818 763 7788
E plnbu@gmail.com



Hijos de la noche

Nightbreed

Según la carátula del videocasete editado por el sello AVH, "Dijo Stephen King: ahora el suspenso y la tensión tienen un nuevo maestro". Y bastaba nomás dar vuelta la caja para enterarnos de que todo el asunto tenía algo que ver con un joven que "recibe por boca de su terapeuta la cruel revelación sobre su doble personalidad", que "lo llevará a cometer una serie de crímenes rituales" y que, desesperado, "se refugia literalmente en un submundo de seres mutantes y marginales que lo reciben como a uno más de ellos". Y no se diga más: se trata de la rareza con la que el escritor Clive Barker buscó repetir el éxito de su primera incursión en el cine (*Hellraiser: el pacto*), adaptando su propia, lovecraftiana novela *Cabal*, con David Cronenberg, nada menos, en el papel del psicólogo que jugaba con la mente del atribulado protagonista. Mutilada y malvendida por sus productores, fracaso de crítica y público, revalorizada y devenida film de culto con los años, acá está de regreso, de entre los muertos, con su mitología única de seres de las sombras y su inagotable simpatía por el demonio.

The cover of the VHS released by AVH label reads: "Stephen King said: suspense and tension have a new master now". And you only need to turn the box to find out the whole thing had to do with a young man who "hears from his therapist the cruel revelation of having a double personality" that "will lead him to commit a series of ritual crimes" and, desperate, "literally shelters in a sub-world of mutant, marginal beings who welcome him as one of them". And that's enough: it's the rarity writer Clive Barker used to repeat the success of his first incursion in cinema (Hellraiser) adapting his own Lovecraftian novel Cabal with none other than David Cronenberg playing the role of the psychiatrist who toyed with the main character's troubled mind. Mutilated and wrongly sold by its producers, a poorly received box office failure later recuperated and turned into a cult film, it's back here from among the dead with its unique mythology of dark beings and endless sympathy for the devil.



Estados Unidos - US, 1990
102' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G: Clive Barker
F: Robin Vidgeon
E: Mark Goldblatt,
Richard Marden
DA: Steve Hardie
S: Bruce Nyznik
M: Danny Elfman
P: Joe Roth, Gabriella Martinelli
CP: Morgan Creek Productions
I: Craig Sheffer, Anne Bobby,
David Cronenberg, Charles Haid,
Hugh Quarshie



Contacto / Contact

10351 Santa Monica Blvd., # 200
90025 Los Angeles, CA, USA
T +1 310 432 4848
W www.morgancreek.com



Quiero decirte que te amo

The Sure Thing

Una rubia de bikini blanco –Nicolette Sheridan, (muy) futura comehombres de *Amas de casa desesperadas*– en una playa con palmeras, Rod Stewart en la banda de sonido y los créditos escritos con letras de neón violeta: bienvenidos a los ochenta. Y, quizá lo más idiosincrático de la década, John Cusack como héroe *teen* de una comedia romántica. Aquí comienza como un patán egocéntrico escapando de su primer año en una universidad de la Ivy League, con rumbo a California y un plan simple: llevar a la cama a esa rubia que, según su amigo de la secundaria, es la apuesta segura del título original. Sexo sin preguntas, sin compromisos, sin culpa. Pero por esas cosas del destino (y del género), tendrá que compartir viaje con una compañera pulcra y reprimida al punto de la neurosis, que planea reencontrarse con un novio igualito a ella. Y sí, la cosa seguirá el derrotero trazado mucho antes por *Sucedió una noche* –problemas, equívocos, discusiones ruterías y los protagonistas entendiendo a último momento eso de que “los que se pelean se aman”–, pero justamente ése es su encanto irresistible.

A blonde girl on a white bikini suit –Nicolette Sheridan, the future man-eater from Desperate Housewives– is on a beach with palm trees. Rod Stewart is on the soundtrack. The credits are written in purple neon words. Yes: welcome to the Eighties. Also, what perhaps is the most idiosyncratic element of the decade: John Cusack as the teen hero in a romantic comedy. He starts here as a self-centered scoundrel who runs away from his freshman year in an Ivy League college and heads to California with a simple plan: sleeping with a blonde high-school buddy claims to be the title's sure thing –sex without questions, strings, or guilt. But fate has its ways (so this genre) and he will have to share the trip with a neat and repressed neurotic girl who plans to reunite with a boyfriend that is just like her. And yes, the thing will move forward on the path left way before by It Happened One Night –troubles, mistakes, road arguments, and the main characters learning at the last minute that thing about quarrels and lovers. But that's precisely the film's irresistible charm.



Estados Unidos - US, 1985
100' / 35mm / Color
Inglés - English

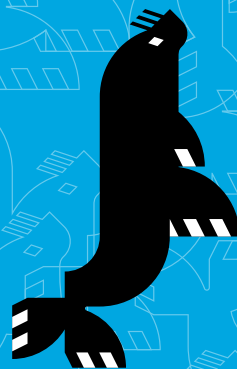
D: Rob Reiner
G: Steven L. Bloom, Jonathan Roberts
F: Robert Elswit
E: Robert Leighton
DA: Lilly Kilvert
S: Bob Eber / **M:** Tom Scott
P: Roger Birnbaum
CP: Monument Pictures
I: John Cusack, Daphne Zuniga, Anthony Edwards, Boyd Gaines, Tim Robbins



Contacto / Contact
Castle Rock Entertainment
335 N. Maple Dr., Ste. 135
90210 Beverly Hills, CA, USA

Índices

Index



Index by Director

A

Abramovich, Manuel / 116
Abrantes, Gabriel / 298
Alfie, Sebastián / 249
Aliaga, Martín / 252
Álvarez, Pilar / 85
Alves, Cláudia / 294
Aragão, Rodrigo / 194
Aranguren, Aitor / 286
Arasanz, Daniel / 209
Arduin, Andrés
Ernesto / 251
Arpajou, Natural / 119
Aspahan, Pedro / 207
Astorga Carrera,
Laura / 269
Atehortúa Artega,
Jerónimo / 112

B

Baez, Mariano / 206
Bardem, Juan Antonio /
368-372
Barker, Clive / 415
Barreto, Bruno / 137
Bassanelli,
Humberto / 316
Bayón Herrera,
Luis José / 398
Bearzi, Maxi / 285
Beccaria, José María / 278
Bejarano, Edmundo / 150
Benavides Allain,
Bruno / 86
Berthelon, Pablo / 271
Blajeau, Hugo Emilio / 120
Blanco, Manuela / 308
Bolognesi, Luiz / 281
Boneo, Eduardo / 398
Bong, Joon-ho / 337-342
Boorman, John / 411
Borghi, Andrés / 198
Borrell, Julián / 310
Bottaro, Gastón / 28
Boughen, María / 104
Brito Aller, Melisa / 159
Bujalski, Andrew / 219
Buñuel, Luis / 333, 334
Burnley, Fred / 405

C

Cadaveira,
Juan Pablo / 106

Cájas, Edison / 62
Calisto, Manuel / 74
Campusano,
José Celestino / 26
Canijo, João / 292
Cañas, María / 351-356
Carlino, Ariel / 311
Carrière, Jean-Claude / 359
Cartier Ballvé,
Cristián / 283
Casas, Ricardo / 254
Cattaneo, Mariano / 198
Cattet, Hélène / 183
Cavalier, Alain / 408
Cazals, Felipe / 261
Cedrón, Jorge / 373-380
Cervantes, Dairo / 260
Chang, Cheh / 405
Chen, Verónica / 108
Chenal, Pierre / 402
Chirro, Xurxo / 239
Chomski, Alejandro / 215
Christensen,
Carlos Hugo / 401
Churro, Telmo / 299
Cisneros, Álex / 74
Coen, Joel / 414
Collar, Enrique / 70
Conceição, Carlos / 300
Cordio, Francesco / 324
Cordivola, Macarena / 159
Covino, Mark / 203

D

Dawi, Enrique / 214
De la Fuente, Flavia / 227
De Medeiros, Maria / 143
De Paula, Betse / 317
Del Carril, Hugo / 400
DeNicola, Drew / 204
Denis, Claire / 144
Desalvo, Martín / 190
Deutsch, Gustav / 238
Di Marco, Ariel / 303
Dias, Flora / 64
Díaz, Tevo / 268
Dionisio, Damián / 285
Disca, Paulo de Tarso / 82
Dolan, Xavier / 145
Dolensky, Nicolás / 118
Duarte, Mena / 252
Dubourg, Iñaki / 112
Dutra, Marco / 83

E

Ebisuno, Yukai / 314
Echevarría, María
Montserrat / 251
Egurza, Gonzalo / 160
Eimbcke, Fernando / 46
Ellenberger,
Benjamín / 160
Entel, Nicolás / 315
Ercolano,
Diego Andrés / 118
Ester, Alejandro / 102
Étaix, Pierre / 357-364

F

Falasca, Federico / 154
Fernández,
Emilio / 330, 331, 332
Fernández, Néstor / 285
Ferrandez, Marina / 285
Ferreyra,
José Agustín / 400
Fiel, Cecilia / 154
Fiennes, Sophie / 323
Flomenbaum, Karina / 117
Fontal, Luis / 170
Forzani, Bruno / 183
Franco, Fernando / 34
Franco, Max / 197
Frontini, Ada / 98
Fructuoso, Aguinaldo / 239
Fuller, Samantha / 132

G

García, Francisco / 321
García Berlanga, Luis / 369
Garrel, Philippe / 139
Gauna, Alberto / 311
Gavaldón, Roberto / 335
Génisson, Julián / 223
Ghio, Chiara / 117
Gianikian, Yervant / 235
Gijon, Germán / 285
Gil Mata, André / 290
Giovanni, José / 408
Gómez, Daniel / 208
González,
Edgar Humberto / 312
González, Ezequiel / 286
González, Franco / 310
Goris, Esther / 155
Gracia, Alberto / 236
Grieco, Emiliano / 96

Gude, Chris / 72
Guerschuny, Hernán / 152
Guidi, Santiago / 92
Guiraudie, Alain / 138
Gurrutxaga, J.C. / 286
Gutierrez, Gonzalo / 198
Guzzo, Alejandra / 259
Guzzoni, Fernando / 260

H

Henriod, Eloi / 283
Herrera Carrillo,
Beatriz / 286
Herrera Córdoba,
Matías / 58
Hirsch, Narcisca / 164-165
Hitchcock,
Alfred / 381-383
Hofmann, Sebastián / 264
Holofcener, Nicole / 146
Hong, Sang-soo / 142
Howlett, Jeff / 203

I

Iglesias, Lorena / 223
Illanes, Pablo / 196

J

Jancsó, Miklós / 384-388
Jia, Zhangke / 133
Johnson, Matthew / 171
Jones / 172
Juncos, Luciano / 28
Jurado, Jonathan / 84

K

Kalina, Martín / 121
Karenni Flores Alemán,
Tania / 85
Kim, Ki-duk / 141
Knoblich, Nils / 285
Krichmar, Fernando / 259
Kühn, Christoph / 245
Kurogi, Tomogi / 286
Kurosawa, Kiyoshi / 185

L

Laas, Mait / 280
LaBruce, Bruce / 173
Laguyas, Mariano / 246
Lahora, Nahuel / 210
Lamas, Salomé / 295
Land, Kurt / 244

Landis, John / 343-350
Lanzmann, Claude / 136
Levinson, Andrés / 161
Lidijover, Nicolás / 60
Lopez, Emma / 286
López, Nicolás / 222
López Trelles,
Wanda / 312
Los Hijos / 231
Losurdo, Joe / 211
Ludueña, Julio / 153
Luque, Mariano / 122

M

Maccarone, Pedro / 197
Maillé, Emilio / 329
Mallon, Juruna / 64
Mann, Michael / 412
Mantegazza,
Raffaella / 314
Manzi, Homero / 402
Mari, Narimane / 232
Marquez, Samot / 191
Martínez,
Claudia Regina / 213
Martínez, Carlos / 151
Martone, Mario / 313
Martone, Stefano / 313
Massadian, Valérie / 240
Mastroberti, Sergio / 193
Matsumoto, Hitoshi / 184
Mekas, Jonas / 234
Mendes, Patrick / 296, 297
Meyer, Jorge / 253
Meza, Diego / 248
Migliavacca, Marcos / 210
Miki, Satoshi / 221
Milani, Lidia / 216
Milewicz, Eduardo / 54
Millar, Adelqui / 398
Mompfet, Antonio / 399
Moncada, Mercedes / 267
Monteforte,
Guillermo / 307
Montes, Alejandro / 209
Montmayeur, Yves / 140
Mora Manzano, Iván / 273
Mori, Olivia / 204
Muguruza, Fermin / 208
Mullins, Eddie / 220
Murat, Lúcia / 266

N

Naishtat, Benjamin / 117
Naumann, Gerardo / 237
Nemes, Gyula / 388
Nicolau, João / 298
Niño Villamizar, Mario / 84
Novoa, Joel / 80

Ñ

Ñuna Ruiz, Andrés / 286

O

Obregón, Gabriela / 192
Olivera, Héctor / 366
Olivera, Javier / 155
Onetti, Luciano / 195
Ortega, Patricia / 270
Owensby, Justin / 169

P

Panero, Gerardo / 150
Pappier, Ralph / 402
Pastor, Marcos / 90
Patrono, Gabriel / 205
Pavón, David / 283
Paye, Gustavo / 282
Peixoto, Leonardo / 283
Peralta, Daniel / 263
Pérez Blanco,
Miguel Ángel / 168
Pérez Veiga, Tatiana / 154
Petersen, Wolfgang / 279
Petri, Elio / 407
Pfaffenbichler,
Norbert / 228
Piestrak, Marek / 407
Pinto, Joaquim / 291
Pochat, Fito / 155
Polgovsky, Eugenio / 314
Pozzi, Fede / 119
Psykou, Elina / 42
Pugno, Alessandro / 230

Q

Quemada-Diez, Diego / 48
Quispe, Milton Roly / 282

R

Radusky, Ezequiel / 152
Ramírez,
Juan Alejandro / 86
Reiner, Rob / 416
Reinhardt, John / 402

Relea, Francesc / 212
Ricci Lucchi, Angela / 235
Richards, Dick / 406
Rimoldi, Gonzalo / 285
Riselli, Lucas / 305
Rivera, Fermín / 252
Riveroll, Juan Patricio / 322
Rivers, Ben / 229
Rockwell, Alexandre / 38
Rodríguez Jáuregui,
Pablo / 278
Rojas, Esteban / 189
Rojas, Juliana / 83
Rojo, Matías / 94
Rolle, Diego M. / 278
Romero,
Manuel / 399, 400
Rondón, Mariana / 50
Rossellini,
Roberto / 389-393
Rotstein, Federico / 252
Rotstein, Sebastián / 252
Rubino, Marina / 309
Rubio, Matías / 251
Ruiz, Diego / 174
Russell, Ben / 229, 241
Rux, Aaron / 223

S

Said, Marcela / 68
Sainte-Luce, Claudia / 76
Salgado, Adriano / 114
Sama, Hari / 262
Samperi, Salvatore / 406
Santa Ana, Lucas / 252
Santander, Demian / 310
Santiago, Paulo / 285
Santos, Alejo / 120
Saraceni, Julio / 400
Sasiaín, Juan Pablo / 56
Saslavsky, Luis / 399
Schlieper, Carlos / 398
Schmidt, Juan / 110
Sciaroni, Martín / 161
Scola, Ettore / 135
Scopazzo, Bruno / 286
Scorzo, Graciela / 311
Sepúlveda, Moisés / 32
Sepúlveda, Sebastián / 66
Serra, Albert / 233
Shahabi, Hossein / 44
Siciliano, Pablo / 282
Siderman, Ane / 83

Siso, Wanadi / 265
Smarzowski, Wojtek / 255
Smith, John / 240
Soffici, Mario / 398, 401
Sono, Sion / 186
Soria, Paulo / 205
Soto Valdés, Violeta / 304
Spiner, Laura / 154
Stantic, Lita / 367
Stivelman, Alan / 306
Stoessel, Ivan / 119
Straub, Jean-Marie / 241
Swanberg, Joe / 36
Szold, Nadia / 175

T

Takesue, Kimi / 313
Tannchen,
Nicolás León / 121
Tarela, Nicolás / 209
To, Johnnie / 181, 182
Tocha, Gonçalo / 289
Tokman, Baltazar / 100
Torres, Maximiliano / 251
Toscano, Agustín / 152
Triet, Justine / 40

U

Urbano, Luis / 299
Urrutia, Diego / 282

V

Valdivia, Juan Carlos / 30
Valle, José Luis / 325
Vallereggi,
Horacio / 162-163
Vassallo, Lucía / 151
Viana, João / 300
Villanueva, Eduardo / 78
Vladimiro, João / 293

W

Wajda, Andrzej / 147
Wenk, Richard / 413
Wiseman, Frederick / 134
Wohlitz, Nele / 237
Wolf, Matt / 176

Z

Zapata, Juan / 272
Ziembrowski, Luis / 153
Zitellmann, Carl / 265
Zürcher, Ramon / 24

Index by Country

Alemania / Germany

From Dad to Son / 285
La historia sin fin / 279
The Strange Little Cat / 24

Argelia / Algeria

Bloody Beans / 232

Argentina

7 Salamancas / 90
15 días en la playa / 227
17 שולחן (Mesa 17) / 116
A la orilla de este mundo / 303
A Olga / 163
Ajawaska, fragmentos de un viaje a las alturas / 304
Alexia / 198
Alfonsina / 244
Alfonsina / 245
Algunos días sin música / 94
Amancio Williams / 150
Ambición / 398
Aproximación a Emeterio Villamil de Rada / 161
Atolondrado / 150
Baklava / 117
Cabeza de Ratón: En la cresta del rock / 278
Carnavaleiro / 311
Chau / 246
Choele / 56
Cichonga / 189
Ciclos / 285
Colecciones / 117
Condenados / 151
Conejos de terror / 286
Congreso / 170
Constitución / 159
Corrales de piedra / 311
Corte / 160
Corto muy corto / 163
Delta / 160
Desierto / 159
Desvío / 118
Diamante / 96
Diario de los Patricios / 161
Diario de Pamplona / 160
Diarios patagónicos / 165
Dientes terroríficamente divertidos / 285
Dos pañuelos un paraguas y el amor / 163
Eclipse de sol / 399
El aire / 92
El amor a veces / 54
El blues de los plomos / 205
El camino de Santiago -periodismo, cine y revolución- / 259
El crítico / 152
El día de las comadres / 312
El día trajo la oscuridad / 190
El gatito / 282
El grillo / 58
El habilitado / 376
El hermoso Brummel / 400
El otro oficio / 375
Él piensa, ella piensa / 119
El último payador / 402
El vals de los inútiles / 62
El Zurdo / 213
En la Puna / 305
Entre las sombras / 191
Equivale a mentir / 159
Escuchar a Dios / 206
Escuela de sordos / 98
Espacio personal / 119
Existir sin vos, una noche con Charly García / 215
Fantasmas de la ruta / 26
Fragmentos de domingo / 160
Gente bien / 399
Gillespiana / 214
Historia del 900 / 400
Historias breves 8 / 250
Historias de cronopios y de famas / 153
Humano / 306
I Am Mad / 100
Imprescriptible / 102
Intemperie en Chapicuy / 161
Juegos de guerra / 286
Justicia propia / 193
La cabalgata del circo / 398
La cabellera de Berenice / 163
La cárcel del fin del mundo / 151
La casa de los millones / 398
La chica más rara del mundo / 198
La cumparsita / 399
La dama duende / 399
La diosa de la banana / 163
La donna / 118
La laguna / 28
La muchachada de a bordo / 400
La pródiga / 401
La utilidad de un revistero / 114
La vereda de enfrente / 375
Liberen a García / 104
Los árboles mueren de pie / 398
Los dueños / 152
Los estados salvajes / 159
Los inocentes / 370
Los pálicos / 121
Los placeres de la carne / 163
Lumpen / 153
Mañana•Tarde•Noche / 154
Maravilla, un luchador adentro y afuera del cuadrilátero / 106
Margarita no es una flor / 154
Matar a un perro / 120
Mi marido / 120
Mika, mi guerra de España / 155
Modesta historia de un

suntuoso derrochón / 285
Morriña, nostalgia de la tierra natal / 155
Muchachos de la ciudad / 400
Mujer conejo / 108
No abras nunca esa puerta / 401
No habrá más penas ni olvido / 366
Nosotros / 159
Nuestra arma es nuestra lengua / 283
Oficiales de reserva / 160
Operación Masacre / 378
Parpadeo / 159
Pekin / 121
Perforación / 160
Pescado Rabioso, una utopía incurable / 216
Polvareda / 110
Por los senderos del Libertador / 377
Recreación / 159
Resistir / 379
Ricardo Bär / 237
Rocío Recorder / 210
Rollo 6 / 161
Rumi / 165
Safo, historia de una pasión / 401
Sahara / 286
Sci Fi en Argentina / 198
Sección desaparecidos / 402
-sin título- / 160
Sociales / 122
Sonno profundo / 195
Sonrisa del más acá / 163
Testamento y vida interior / 165
The Sun in the Head / 159
Tiro de gracia / 60
Tres muertos / 112
Triste, triste / 163
Tú sabes que te quiero / 163
Tú sabes que te quiero II / 163
Tuntey o el rumor de las piedras / 309
Uahat / 310
Últimos brillos. Viñetas del Transiberiano y la pequeña Jehanne de Francia / 159
Un muro de silencio / 367
Valor de uso / Valor de cambio / 159
Wow / 197

Austria

A Masque of Madness (Notes on Film 06-B, Monologue 02) / 228
Michael H. Profession: Director / 140
Shirley - Visions of Reality / 238

Bolivia

El corazón de los hombres / 282
Yvy maraey - Tierra sin mal / 30

Brasil / Brazil

A memória que me contam / 266
Aja por instinto / 82
Cores / 321
Flores raras / 137
Gotas de fumaça / 83
L'Anime / 282
Mar negro / 194
Maria Clara / 283
Matéria de composição / 207
Nascemos hoje, quando o céu estava carregado de ferro e veneno / 83
O sol nos meus olhos / 64
Repáre bem / 143
Revelando Sebastião Salgado / 317
Simone / 272
Simulacrum Praecipitii - A visão do abismo / 316
Uma história de amor e fúria / 281
Vovó ta na cozinha / 285

Canadá / Canada

Gerontophilia / 173
Tom à la ferme / 145

Chile

Carne de perro / 260
El verano de los peces voladores / 68
Fiesta falsa / 263
Iglú / 174
Las analfabetas / 32
Las niñas Quispe / 66
Mis peores amigos: El regreso de Promedio rojo / 222
Pena de muerte / 268
Rosita, la favorita del Tercer Reich / 271
Videoclub / 196

China

A Touch of Sin / 133

Colombia

La lluvia / 84
Mambo Cool / 72
Milagros / 84
TÁBOGO / 260

Corea del Sur / South Korea

Barking Dogs Never Bite / 339
Memorias de un asesino / 340
Moebius / 141
Mother / 342
Our Sunhi / 142
The Host / 341

Cuba

Toma dos / 85

Ecuador

A estas alturas de la vida / 74
Sin otoño,
sin primavera / 273
Yasuni / 315

España / Spain

Aceite en llamas no
deja cenizas / 354
Árboles / 231
Cómicos / 369
Dios se ríe en las alturas / 353
Down with Reality / 355
El hombre del saco. Dejad
que los niños se acerquen
a mí... / 354
El peor dios / 209
El perfecto cerdo / 356
Esa pareja feliz / 369
Exilios / 248
Fuera de serie / 355
Gabor / 249
História de la
meva mort / 233
Holy Thriller / 354
Jigéen / 253
Kiss the Fire / 354
Kiss the Murder / 354
La corrupción de
Chris Miller / 371
La cosa nuestra / 356
La herida / 34
La semilla / 285
La tumba de Bruce Lee / 223
Land of 1.000 TVs / 355
Los carteles / 355
Los dinosaurios ya
no viven aquí / 168
Meet My Meat, N.Y. / 353
Mi lucha / 353
Muerte de un ciclista / 370
No More Tour / 208
Nunca pasa nada / 371
O quinto evanxio de
Gaspar Hauser / 236
Origami / 283
Palito / 285
Por un puñado
de yuanes / 353
Sé villana. La Sevilla
del Diablo / 356
Serrat y Sabina: El símbolo
y el cuate / 212
Siete días de enero / 372
Une histoire seule / 239
Voy a decirle a Dios
que te apuñale / 353
¿Y ahora qué hacemos? / 286

Estados Unidos / US

A Band Called Death / 203
A Fuller Life / 132
Amarga pesadilla / 411
At Berkeley / 134
Big Star: Nothing

Can Hurt Me / 204
Cazador de hombres / 412
Chapman / 169
Colegio de animales / 346
Computer Chess / 219
Doomsdays / 220
Drinking Buddies / 36
El club del terror / 413
El gran Lebowski / 414
Hijos de la noche / 415
Joy de V. / 175
Let Us Persevere in What
We Have Resolved Before
We Forget / 241
Little Feet / 38
Locura yanqui / 345
Looking for Adventure / 313
Los hermanos
caradura / 347
Outtakes from the Life
of a Happy Man / 234
Quiero decirte que
te amo / 416
Sacrificial Youth / 211
Tango bar / 402
Teenage / 176
The Dirties / 171
Tres amigos / 349
Una segunda
oportunidad / 146

Estonia

Lisa Limone and Maroc
Orange: A Rapid Love
Story / 280

Francia / France

A Spell to Ward Off
the Darkness / 229
America / 240
Basta la salud / 362
Bumerang / 408
El suspirante / 360
En pleine forme / 359
Ese loco, loco deseo
de amar / 363
Gotán / 380
Heureux anniversaire / 359
L'Étrange Couleur des
larmes de ton corps / 183
L'Inconnu du lac / 138
La Bataille de Solférino / 40
La Jalousie / 139
Le Dernier des injustes / 136
Le Petit Blond avec un
mouton blanc / 283
Les Salauds / 144
Pays barbare / 235
Pays de Cocagne / 364
Rupture / 359
Thérèse / 408
Un conte de Michel de
Montaigne / 241
Yoyo / 361

Grecia / Greece

The Eternal Return of
Antonis Paraskevas / 42

Hong Kong

Blind Detective / 181
Drug War / 182
La ira del espadachín
manco / 405

Hungría / Hungary

Cantata / 386
Electra / 388
Los desesperados / 386
Los rojos y los blancos / 387
Negative History of
Hungarian Cinema / 388
Salmo rojo / 387

Irán / Iran

Bright Day / 44

Italia / Italy

Alemania, año cero / 391
All'ombra della croce / 230
Amore / 392
Che strano chiamarsi
Federico! - Scola
racconta Fellini / 135
Escándalo / 406
India / 393
Lo stato della follia / 324
Luciérnagas por
linternas / 313
Países / 391
Roma, ciudad abierta / 390
Spiriti / 314
Stromboli / 392
Todo modo / 407
Viaje a Italia / 393

Japón / Japan

Cycloid / 286
It's Me, It's Me / 221
R100 / 184
Real / 185
Why Don't You Play
in Hell? / 186

México / Mexico

Antídoto / 85
Ayer soñé con
dinosaurios / 286
Bololo / 286
Ciudadano Buelna / 261
Club sándwich / 46
Despertar el polvo / 262
El agua de la tierra / 286
El hombre detrás de la
máscara / 192
Enamorada / 330
Halley / 264
La jaula de oro / 48
La perla / 331
Los insólitos peces gato / 76
Los olvidados / 333
Macario / 335
Miradas múltiples, la
máquina loca / 329
Mitote / 314
Nazarín / 334
Palabras mágicas
para romper un

encantamiento / 267
Panorama / 322
Penumbra / 78
Pueblos indígenas en
riesgo / 307
Salón México / 332
Workers / 325

Paraguay

Costa Dulce / 70

Perú / Peru

La mirada de un extraño / 86
Nadie especial / 86

Polonia / Poland

Homoide / 407
Traffic Department / 255
Walesa. Man of Hope / 147

Portugal

A comunidade / 295
A herdade dos defuntos / 296
A mãe e o mar / 289
Cativeiro / 290
E agora? Lembra-me / 291
É o amor / 292
Gambozinos / 298
Homenagem a quem não
tem onde cair morto / 296
Lacrau / 293
Ornithes / 298
Rei inútil / 299
Sangue frio / 297
Sizigia / 299
Sobre viver / 294
Synchrotron / 297
Tabatô / 300
Versailles / 300
VHS-Video Home
System / 295

Reino Unido / UK

Adiós, muñeca / 406
Blackmail / 383
Burke & Hare / 350
Dad's Stick / 240
El amor nunca muere / 405
Everyone's Going to Die / 172
The Lodger / 382
The Pervert's Guide to
Ideology / 323
The Ring / 383
Un hombre lobo americano
en Londres / 348

Uruguay

El padre de Gardel / 254

Venezuela

El laberinto de lo
posible / 265
El regreso / 270
El río que nos atraviesa / 308
Esclavo de Dios / 80
Flamingo / 265
Hierba originaria -
Cultura ancestral / 312
Pelo malo / 50
Princesas rojas / 269

Index by Film

#

7 Salamancas / 90
15 días en la playa / 227
17 שולחן (Mesa 17) / 116

A

A Band Called Death / 203
A comunidade / 295
A estas alturas de la vida / 74
A Fuller Life / 132
A herdade dos defuntos / 296
A la orilla de este mundo / 303
A mãe e o mar / 289
A Masque of Madness (Notes on Film 06-B, Monologue 02) / 228
A memória que me contam / 266
A Olga / 163
A Spell to Ward Off the Darkness / 229
A Touch of Sin / 133
Aceite en llamas no deja cenizas / 354
Adiós, muñeca / 406
Aja por instinto / 82
Ajawaska, fragmentos de un viaje a las alturas / 304
Alemania, año cero / 391
Alexia / 198
Alfonsina / 244
Alfonsina / 245
Algunos días sin música / 94
All'ombra della croce / 230
Amancio Williams / 150
Amarga pesadilla / 411
Ambición / 398
America / 240
Amore / 392
Antídoto / 85
Aproximación a Emeterio Villamil de Rada / 161
Árboles / 231
At Berkeley / 134
Atolondrado / 150
Ayer soñé con dinosaurios / 286

B

Baklava / 117
Barking Dogs Never Bite / 339
Basta la salud / 362
Big Star: Nothing Can Hurt Me / 204
Blackmail / 383

Blind Detective / 181
Bloody Beans / 232
Bololo / 286
Bright Day / 44
Bumerang / 408
Burke & Hare / 350

C

Cabeza de Ratón: En la cresta del rock / 278
Cantata / 386
Carnavalero / 311
Carne de perro / 260
Cativoiro / 290
Cazador de hombres / 412
Chapman / 169
Chau / 246
Che strano chiamarsi Federico! - Scola racconta Fellini / 135
Choele / 56
Cichonga / 189
Ciclos / 285
Ciudadano Buelna / 261
Club sándwich / 46
Colecciones / 117
Colegio de animales / 346
Cómicos / 369
Computer Chess / 219
Condenados / 151
Conejos de terror / 286
Congreso / 170
Constitución / 159
Cores / 321
Corrales de piedra / 311
Corte / 160
Corto muy corto / 163
Costa Dulce / 70
Cycloid / 286

D

Dad's Stick / 240
Delta / 160
Desierto / 159
Despertar el polvo / 262
Desvío / 118
Diamante / 96
Diario de los Patricios / 161
Diario de Pamplona / 160
Diarios patagónicos / 165
Dientes terroríficamente divertidos / 285
Dios se ríe en las alturas / 353
Doomsdays / 220
Dos pañuelos un paraguas y el amor / 163
Down with Reality / 355
Drinking Buddies / 36
Drug War / 182

E

E agora? Lembra-me / 291
É o amor / 292
Eclipse de sol / 399
El agua de la tierra / 286
El aire / 92
El amor a veces / 54
El amor nunca muere / 405
El blues de los plomos / 205
El camino de Santiago -periodismo, cine y revolución- / 259
El club del terror / 413
El corazón de los hombres / 282
El crítico / 152
El día de las comadres / 312
El día trajo la oscuridad / 190
El gatito / 282
El gran Lebowsky / 414
El grillo / 58
El habilitado / 376
El hermoso Brummel / 400
El hombre del saco. Dejad que los niños se acerquen a mí... / 354
El hombre detrás de la máscara / 192
El laberinto de lo posible / 265
El otro oficio / 375
El padre de Gardel / 254
El peor dios / 209
El perfecto cerdo / 356
Él piensa, ella piensa / 119
El regreso / 270
El río que nos atraviesa / 308
El suspirante / 360
El último payador / 402
El vals de los inútiles / 62
El verano de los peces voladores / 68
El Zurdo / 213
Electra / 388
En la Puna / 305
En pleine forme / 359
Enamorada / 330
Entre las sombras / 191
Equivale a mentir / 159
Esa pareja feliz / 369
Escándalo / 406
Esclavo de Dios / 80
Escuchar a Dios / 206
Escuela de sordos / 98
Ese loco, loco deseo de amar / 363
Espacio personal / 119

Everyone's Going to Die / 172
Exilios / 248
Existir sin vos, una noche con Charly García / 215

F

Fantasmas de la ruta / 26
Fiesta falsa / 263
Fleming / 265
Flores raras / 137
Fragmentos de domingo / 160
From Dad to Son / 285
Fuera de serie / 355

G

Gabor / 249
Gambozinos / 298
Gente bien / 399
Gerontophilia / 173
Gillespiana / 214
Gotán / 380
Gotas de fumaça / 83

H

Halley / 264
Heureux anniversaire / 359
Hierba originaria - Cultura ancestral / 312
Hijos de la noche / 415
Història de la meva mort / 233
Historia del 900 / 400
Historias breves 8 / 250
Historias de cronopios y de famas / 153
Holy Thriller / 354
Homenagem a quem não tem onde cair morto / 296
Homoide / 407
Humano / 306

I

I Am Mad / 100
Iglú / 174
Imprescriptible / 102
India / 393
Intemperie en Chapicuy / 161
It's Me, It's Me / 221

J

Jigéon / 253
Joy de V. / 175
Juegos de guerra / 286
Justicia propia / 193

K

Kiss the Fire / 354
Kiss the Murder / 354

L

L'Anime / 282
L'Étrange Couleur des larmes de ton corps / 183
L'Inconnu du lac / 138
La Bataille de Solférino / 40
La cabalgata del circo / 398
La cabellera de Berenice / 163
La cárcel del fin del mundo / 151
La casa de los millones / 398
La chica más rara del mundo / 198
La corrupción de Chris Miller / 371
La cosa nuestra / 356
La cumparsita / 399
La dama duende / 399
La diosa de la banana / 163
La donna / 118
La herida / 34
La historia sin fin / 279
La ira del espadachín manco / 405
La Jalousie / 139
La jaula de oro / 48
La laguna / 28
La lluvia / 84
La mirada de un extraño / 86
La muchachada de a bordo / 400
La perla / 331
La pródiga / 401
La semilla / 285
La tumba de Bruce Lee / 223
La utilidad de un revistero / 114
La vereda de enfrente / 375
Lacrau / 293
Land of 1.000 Tvs / 355
Las analfabetas / 32
Las niñas Quispe / 66
Le Dernier des injustes / 136
Le Petit Blond avec un mouton blanc / 283
Les Salauds / 144
Let Us Persevere in What We Have Resolved Before We Forget / 241
Liberen a García / 104

Lisa Limone and Maroc Orange: A Rapid Love Story / 280
Little Feet / 38
Lo stato della follia / 324
Locura yanqui / 345
Looking for Adventure / 313
Los árboles mueren de pie / 398
Los carteles / 355
Los desesperados / 386
Los dinosaurios ya no viven aquí / 168
Los dueños / 152
Los estados salvajes / 159
Los hermanos caradura / 347
Los inocentes / 370
Los insólitos peces gato / 76
Los olvidados / 333
Los pálidos / 121
Los placeres de la carne / 163
Los rojos y los blancos / 387
Luciernagas por linternas / 313
Lumpen / 153

M

Macario / 335
Mambo Cool / 72
Mañana•Tarde•Noche / 154
Mar negro / 194
Maravilla, un luchador adentro y afuera del cuadrilátero / 106
Margarita no es una flor / 154
Maria Clara / 283
Matar a un perro / 120
Matéria de composição / 207
Meet My Meat, N.Y. / 353
Memorias de un asesino / 340
Mi lucha / 353
Mi marido / 120
Michael H. Profession: Director / 140
Mika, mi guerra de España / 155
Milagros / 84
Miradas múltiples, la máquina loca / 329
Mis peores amigos: El regreso de Promedio rojo / 222

Mitote / 314
Modesta historia de un suntuoso derrochón / 285
Moebius / 141
Morriña, nostalgia de la tierra natal / 155
Mother / 342
Muchachos de la ciudad / 400
Muerte de un ciclista / 370
Mujer conejo / 108

N

Nadie especial / 86
Nascemos hoje, quando o céu estava carregado de ferro e veneno / 83
Nazarín / 334
Negative History of Hungarian Cinema / 388
No abras nunca esa puerta / 401
No habrá más penas ni olvido / 366
No More Tour / 208
Nosotros / 159
Nuestra arma es nuestra lengua / 283
Nunca pasa nada / 371

O

O quinto evanxeo de Gaspar Hauser / 236
O sol nos meus olhos / 64
Oficiales de reserva / 160
Operación Masacre / 378
Origami / 283
Ornithes / 298
Our Sunhi / 142
Outtakes from the Life of a Happy Man / 234

P

Paisà / 391
Palabras mágicas para romper un encantamiento / 267
Palito / 285
Panorama / 322
Parpadeo / 159
Pays barbare / 235
Pays de Cocagne / 364
Pekin / 121
Pelo malo / 50
Pena de muerte / 268
Penumbra / 78
Perforación / 160
Pescado Rabioso, una utopía incurable / 216
Polvareda / 110

Por los senderos del Libertador / 377
Por un puñado de yuanes / 353
Princesas rojas / 269
Pueblos indígenas en riesgo / 307

Q

Quiero decirte que te amo / 416

R

R100 / 184
Real / 185
Recreación / 159
Rei inútil / 299
Repare bem / 143
Resistir / 379
Revelando Sebastião Salgado / 317
Ricardo Bär / 237
Rocio Recorder / 210
Rollo 6 / 161
Roma, ciudad abierta / 390
Rosita, la favorita del Tercer Reich / 271
Rumi / 165
Rupture / 359

S

Sacrificial Youth / 211
Safo, historia de una pasión / 401
Sahara / 286
Salmo rojo / 387
Salón México / 332
Sangre fría / 297
Sci Fi en Argentina / 198
Sé villana. La Sevilla del Diablo / 356
Sección desaparecidos / 402
Serrat y Sabina: El símbolo y el cuate / 212
Shirley - Visions of Reality / 238
Siete días de enero / 372
Simone / 272
Simulacrum Praecipitii - A visão do abismo / 316
Sin otoño, sin primavera / 273
-sin título- / 160
Sizigia / 299
Sobre vivir / 294
Sociales / 122
Sonno profondo / 195
Sonrisa del más acá / 163
Spiriti / 314

Index by Film

Stromboli / 392
Synchrotron 297

T

Tabatô / 300
TÁBOGO / 260
Tango bar / 402
Teenage / 176
Testamento y
vida interior / 165
The Dirties / 171
The Eternal Return of
Antonis Paraskevas / 42
The Host / 341
The Lodger / 382
The Pervert's Guide
to Ideology / 323
The Ring / 383
The Strange Little Cat / 24
The Sun in the Head / 159

Thérèse / 408
Tiro de gracia / 60
Todo modo / 407
Tom à la ferme / 145
Toma dos / 85
Traffic Department / 255
Tres amigos / 349
Tres muertos / 112
Triste, triste / 163
Tú sabes que
te quiero / 163
Tú sabes que
te quiero II / 163
Tunzeyh o el rumor
de las piedras / 309

U

Uahat / 310
Últimos brillos. Viñetas del
Transiberiano y la pequeña

Jehanne de Francia / 159
Uma história de
amor e fúria / 281
Un conte de Michel
de Montaigne / 241
Un hombre lobo americano
en Londres / 348
Un muro de silencio / 367
Una segunda
oportunidad / 146
Une histoire seule / 239

V

Valor de uso / Valor de
cambio / 159
Versailles / 300
VHS-Video Home
System / 295
Viaje a Italia / 393
Videoclub / 196

Vovô ta na cozinha / 285
Voy a decirle a Dios
que te apuñale / 353

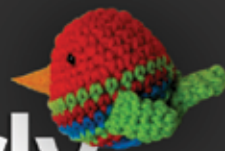
W

Walesa. Man of
Hope / 147
Why Don't You Play
in Hell? / 186
Workers / 325
Wow / 197

Y

¿Y ahora qué
hacemos? / 286
Yasuni / 315
Yoyo / 361
Yvy maraey - Tierra
sin mal / 30

Translatearly
Traducción y subtitulado
by Mercedes Rizzuti





28 //
**FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
MAR DEL PLATA** //

MAR DEL PLATA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES